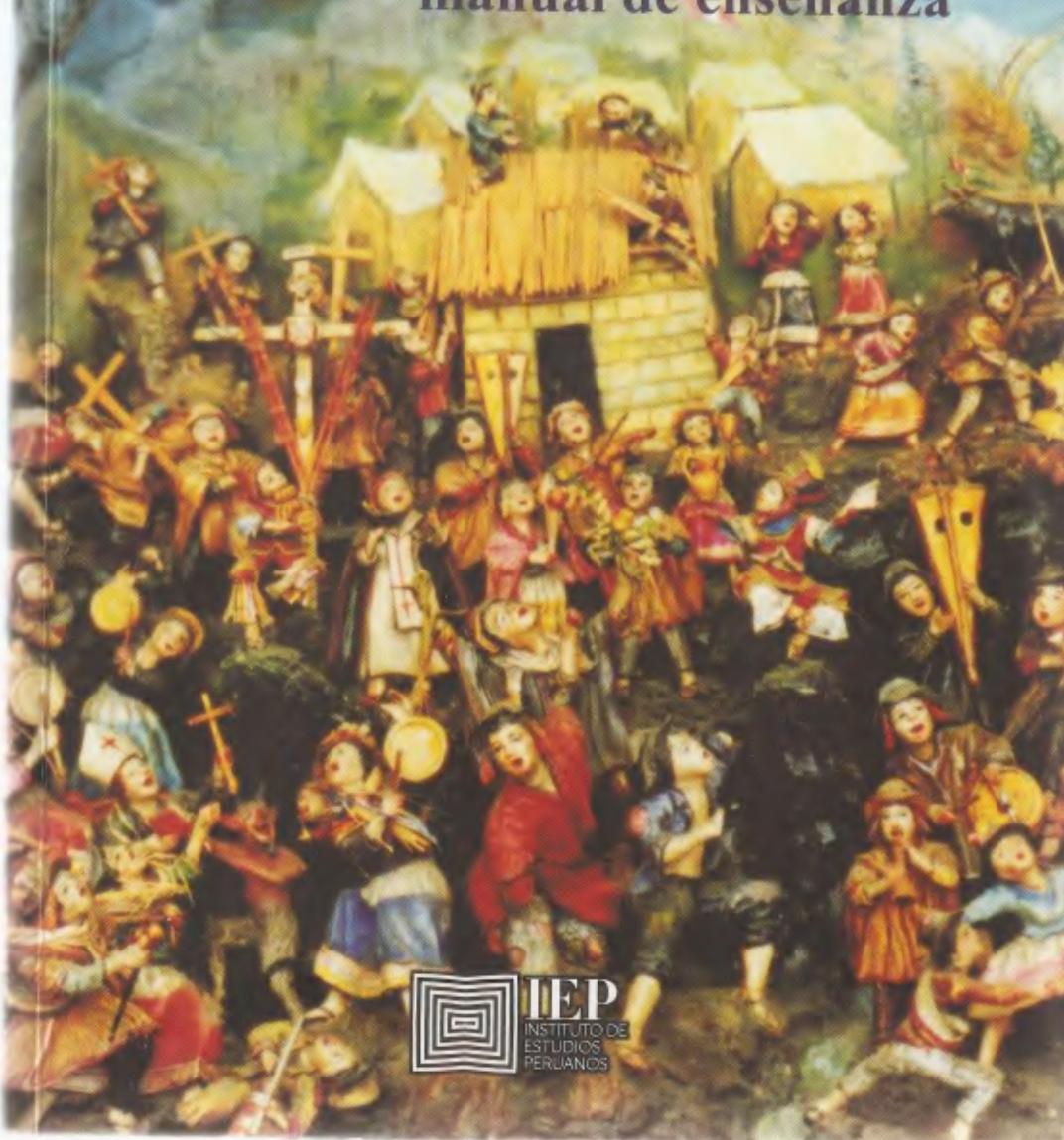


Clodoaldo Soto Ruiz

QUECHUA

manual de enseñanza



IEP
INSTITUTO DE
ESTUDIOS
PERUANOS

El presente manual está destinado a la enseñanza del quechua como segunda lengua. Su rigor científico y su adecuación pedagógica lo han convertido en un texto preferido tanto por los especialistas como por maestros y estudiantes.

Esta cuarta edición ha sido cuidadosamente revisada y corregida por el autor, adecuándola a las normas de la lingüística moderna.

Adicionalmente, el autor ha preparado una nueva grabación en CD con los ejercicios de aula y laboratorio.

La variante ayacucho-chanca que emplea el presente manual posee cualidades que lo hacen más accesible al hispanohablante. Resulta así una variedad ventajosa para emprender la búsqueda del quechua general como instrumento de revaloración de la cultura andina.



ISBN: 978-9972-51-273-5

A standard linear barcode is positioned vertically on the right side of the page. Below the barcode, the ISBN number "9789972512735" is printed in a small, black, sans-serif font.

CLODOALDO SOTO RUIZ,
es natural de Huanta. Egresó
de la Universidad Nacional
Mayor de San Marcos,
ejerciendo la docencia en
universidades del país y
del extranjero. Actualmente es
profesor de la Universidad de
Illinois en Urbana-Champaign.
Cuenta con numerosas
publicaciones sobre la lengua
quechua, entre las que se
cuentan la *Gramática* y el
Diccionario Ayacucho-Chanca,
trabajos pioneros publicados
por el IEP en convenio con el
Ministerio de Educación.
Actualmente está culminando
un diccionario Quechua-
Español-Inglés.

LIBRO 1: Quechua Manual de enseñanza

LIBRO 2: Quechua Libro de Ejercicios y evaluaciones

Audios:

<https://mega.nz/folder/YLxCjZQY#v57QidD8o6lcbWRqSWopqA>

QUECHUA

manual de enseñanza

CUARTA EDICIÓN AUMENTADA

Clodoaldo Soto Ruiz



Serie: Lengua y Sociedad, 4

La publicación de este libro ha sido posible gracias al aporte del Centro de Estudios Latinoamericanos y del Caribe de la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign.

© CLODOALDO SOTO RUIZ

© De esta edición:

Instituto de Estudios Peruanos, IEP
Horacio Urteaga 694, Lima 11
Telf. (511) 332-6194
Fax (511) 332-6173
Correo-e: libreria@iep.org.pe

ISBN: 978-9972-51-273-5

ISSN: 1019-4495

Impreso en el Perú

Primera edición, febrero de 1979. Segunda edición, julio de 1993.
Tercera edición, diciembre de 2006. Cuarta edición, agosto de 2010.
Primera reimpresión de la cuarta edición, octubre de 2013.
Segunda reimpresión de la cuarta edición, septiembre de 2016.
Tercera reimpresión de la cuarta edición, abril de 2018.
1500 ejemplares

Diagramación: Gino Becerra

Supervisión editorial: Odín del Pozo

Hecho el depósito legal en la Biblioteca Nacional del Perú: 2018-05474

Registro del proyecto editorial en la Biblioteca Nacional:

N.º 31501131800358

*Prohibida la reproducción total o parcial de las características gráficas
de este libro por cualquier medio sin permiso de los editores*

En ti Bernacha, al pueblo quechua

BIBLIOTECA NACIONAL DEL PERÚ
Dirección de Gestión de las Colecciones

498.5107 Soto Ruiz, Clodoaldo, 1936-
S71 Quechua : manual de enseñanza / Clodoaldo Soto Ruiz.- 4a ed. aum., 3a reimpr.-
2018 Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 2018 (Lima: Litho & Arte).
462 p.: il.; 21 cm + 2 CD-ROM.- (Lengua y sociedad ; 4)

Glosario: p. [449]-450.
Vocabulario: p. [451]-462.

D.L. 2018-05474
ISBN 978-9972-51-273-5

1. Lengua quechua - Perú - Estudio y enseñanza 2. Lengua quechua - Perú - Ayacucho
- Estudio y enseñanza I. Instituto de Estudios Peruanos (Lima) II. Título III. Serie

BNP: 2018-096

ÍNDICE

Presentación 15 Prólogo 17 PARTE I <i>Introducción</i> Característica del quechua 27 Ejercicios introductorios de repetición 32 Ejercicios introductorios de transformación 33 Las expresiones afirmativas, interrogativas e interrogativo-negativas 34 La pregunta de afirmación-negación 35 Pregunta y respuesta afirmativa Ejercicios de presentación Ejercicios de aula Ejercicios de laboratorio Pregunta y respuesta negativa 37 Ejercicios de presentación Ejercicios de aula Ejercicios de laboratorio Los sufijos <i>-qa</i> y <i>-m / -mi</i> 39 Respuestas afirmativas 39 Ejercicios de presentación Ejercicios de aula Ejercicios de laboratorio Respuestas negativas 41 Ejercicios de presentación Ejercicios de aula Ejercicios de laboratorio Ejercicios complementarios Ejercicios de aula Ejercicios de laboratorio Pregunta de información 43 Ejercicios de presentación	Ejercicios de aula Ejercicios de laboratorio Unidad 1 Texto SALLQA 49 Versión española del texto 50 Notas culturales 51 Ejercicios de afianzamiento Ejercicios de presentación Sufijos de actor verbal 55 Tiempo presente Ejercicios de aula Ejercicios de laboratorio Ejercicios de presentación Los pronombres personales 60 Ejercicios de aula Ejercicios de laboratorio Expresiones de uso frecuente 63 Lectura y dictado 63 Unidad 2 Texto WAYLLAY 65 Versión española del texto 67 Notas culturales 68 Ejercicios de afianzamiento Ejercicios de presentación Sufijos de persona poseedora 72 Ejercicios de aula Ejercicios de laboratorio Ejercicios de presentación Los números (1. ^a parte) 78 Ejercicios de aula Ejercicios de laboratorio
---	---

Expresiones de uso frecuente	79	Ejercicios de aula		Unidad 8		El pasado habitual	190
Lectura y dictado	80	Ejercicios de laboratorio		Texto MICHIV	155	Ejercicios de aula	
Unidad 3		Ejercicios de presentación		Versión española del texto	157	Ejercicios de laboratorio	
Texto YAPUY	81	El sufijo durativo -chka	119	Notas culturales	157	Ejercicios de presentación	
Versión española del texto	83	Ejercicios de aula		Ejercicios de afianzamiento		Los sufijos ambivalentes -s / -si,	
Notas culturales	84	Ejercicios de laboratorio		Ejercicios de presentación		-ch / -cha. El sufijo de pasado	
Ejercicios de afianzamiento		Expresiones de uso frecuente	123	El sufijo de condicional -man	159	narrativo -sqa	196
Ejercicios de presentación		Lectura y dictado	124	El sufijo casual dativo -paq	159	Ejercicios de aula	
Los sufijos de persona poseedora y		Unidad 6		Ejercicios de laboratorio		Ejercicios de laboratorio	
actora	87	Texto PUKA PIKANTI	125	Ejercicios de presentación		Expresiones de uso frecuente	200
Sufijos nominales y verbales:		Versión española del texto	127	El sufijo causal terminativo -kama		Lectura y dictado	200
conversación	87	Notas culturales	128	y el sufijo causal causal -rayku	164	Unidad 11	
Ejercicios de aula		Ejercicios de afianzamiento		Ejercicios de aula		Texto PAPA ALLAY	201
Ejercicios de laboratorio		Ejercicios de presentación		Ejercicios de laboratorio		Versión española del texto	203
Ejercicios de presentación		Los sufijos casuales -man / -ta y		Expresiones de uso frecuente	166	Notas culturales	204
La pregunta de información	91	-manta	131	Lectura y dictado	167	Ejercicios de afianzamiento	
Ejercicios de aula		Ejercicios de aula		Unidad 9		Ejercicios de presentación	
Ejercicios de laboratorio		Ejercicios de laboratorio		Texto MICHIV	169	Los sufijos ambivalentes -ikt,	
Ejercicios de presentación		Ejercicios de presentación		Versión española del texto	171	-ya, -á	207
El pluralizador -kuna y		El sufijo casual locativo -pi	136	Notas culturales	171	Ejercicios de aula	
el sufijo casual interativo -pura		Ejercicios de aula		Ejercicios de laboratorio		Ejercicios de laboratorio	
Ejercicios de aula		Ejercicios de laboratorio		Ejercicios de presentación		Ejercicios de presentación	
Ejercicios de laboratorio		Expresiones de uso frecuente	139	Los sufijos conjuntivos -wan y		Los sufijos conjuntivos -wan y	
Ejercicios de presentación		Lectura y dictado	140	-tag		-tag	212
Unidad 4		Unidad 7		Ejercicios de aula		Ejercicios de aula	
Texto YAPUY	95	Texto MIKUY KURA	141	Ejercicios de laboratorio		Ejercicios de laboratorio	
Versión española del texto	97	Versión española del texto	142	Ejercicios de presentación		Expresiones de uso frecuente	214
Notas culturales	98	Notas culturales	143	Los sufijos ambivalentes -puni y		Lectura y dictado	214
Ejercicios de afianzamiento		Ejercicios de afianzamiento		-piss	180	PARTE II	
Ejercicios de presentación		Ejercicios de presentación		Ejercicios de aula			
El sufijo casual posesivo -pa	102	El sufijo de tiempo pasado -r (q) a	146	Ejercicios de laboratorio			
Ejercicios de aula		El sufijo casual instrumental -wan	146	Ejercicios de presentación			
Ejercicios de laboratorio		Ejercicios de aula		Unidad 10			
Ejercicios de presentación		Ejercicios de laboratorio		Texto MICHIV	185		
Los números (2.ª parte)	105	Ejercicios de presentación		Versión española del texto	186		
Ejercicios de aula		El imperativo	150	Notas culturales	187		
Ejercicios de laboratorio		Ejercicios de aula		Ejercicios de afianzamiento			
Expresiones de uso frecuente	107	Ejercicios de laboratorio		Ejercicios de laboratorio			
Lectura y dictado	108	Ejercicios de presentación		Ejercicios de presentación			
Unidad 5		El imperativo	150	Los sufijos ambivalentes -raq y			
Texto YANKIKUY	109	Ejercicios de aula		-ña	190		
Versión española del texto	111	Ejercicios de laboratorio		Partes de cuerpo humano I	229		
Notas culturales	111	Expresiones de uso frecuente	153				
Ejercicios de afianzamiento		Lectura y dictado	153				
Ejercicios de presentación							
El sufijo de actor verbal:							
El tiempo futuro	115						

Ejercicios de aula	<i>Unidad 15</i>	Redacción	Conversación
Conversación	<i>Texto PARQUY</i>	Ejercicios de presentación	Ejercicios de laboratorio
Ejercicios de laboratorio	Versión española del texto	Los sufijos direccionales II	Oraciones complejas II
Vocabulario adicional	Notas culturales	Los colores	Ejercicios de aula
Lectura y dictado	Ejercicios de afianzamiento	Los sufijos de derivación <i>-naya</i>	Conversación
<i>Unidad 13</i>	Redacción	Ejercicios de aula	Ejercicios de laboratorio
<i>Texto LLAQTAY</i>	Ejercicios de presentación	Conversación	Vocabulario adicional
Versión española del texto	Los sufijos de derivación <i>-na</i> y	Ejercicios de laboratorio	Lectura y dictado
Notas culturales	<i>-eqa</i>	Ejercicios de presentación	<i>Unidad 20</i>
Ejercicios de afianzamiento	Ejercicios de aula	Oraciones complejas I	<i>Texto PUNGU</i>
Redacción	Conversación	Ejercicios de aula	Versión española del texto
Ejercicios de presentación	Ejercicios de laboratorio	Conversación	Notas culturales
Los sufijos de derivación <i>-yuq</i> , <i>-ntin</i> y <i>-sapa</i>	Ejercicios de presentación	Ejercicios de laboratorio	Ejercicios de afianzamiento
Ejercicios de aula	El condicional pasado	Vocabulario adicional	Redacción
Conversación	Ejercicios de aula	Lectura y dictado	Ejercicios de presentación
Ejercicios de laboratorio	Conversación	<i>Unidad 18</i>	Los sufijos de derivación <i>-mu</i> y
Ejercicios de presentación	Ejercicios de laboratorio	<i>Texto LLUQILLA</i>	<i>-pu</i>
El sufijo de derivación <i>-ral</i>	Vocabulario adicional	Versión española del texto	Ejercicios de aula
Denominaciones monetarias	Lectura y dictado	Notas culturales	Conversación
Partes del cuerpo humano II	<i>Unidad 16</i>	Ejercicios de afianzamiento	Ejercicios de laboratorio
Ejercicios de aula	<i>Texto TURU PUKLLAY</i>	Redacción	Ejercicios de presentación
Conversación	Versión española del texto	Ejercicios de presentación	Los sufijos de derivación <i>-psi</i> y
Ejercicios de laboratorio	Notas culturales	Los sufijos direccionales III	<i>-chi</i>
Vocabulario adicional	Ejercicios de afianzamiento	Ejercicios de aula	Ejercicios de aula
Lectura y dictado	Redacción	Conversación	Conversación
<i>Unidad 14</i>	Ejercicios de presentación	Ejercicios de laboratorio	Ejercicios de laboratorio
<i>Texto LLAQTAY</i>	Los sufijos de derivación <i>-yu</i> y	Ejercicios de presentación	Vocabulario adicional
Versión española del texto	<i>-cha</i>	Los sufijos de derivación <i>-ku</i> y	Lectura y dictado
Notas culturales	Ejercicios de aula	<i>-naku</i>	<i>Unidad 21</i>
Ejercicios de afianzamiento	Conversación	Ejercicios de aula	<i>Texto LLAMKAPAKUY</i>
Redacción	Ejercicios de laboratorio	Conversación	Versión española del texto
Ejercicios de presentación	Ejercicios de presentación	Ejercicios de laboratorio	Notas culturales
Los sufijos de derivación <i>-y</i> y <i>-q</i>	Los sufijos direccionales I	Vocabulario adicional	Ejercicios de afianzamiento
Ejercicios de aula	Ejercicios de aula	Lectura y dictado	Redacción
Conversación	Conversación	<i>Unidad 19</i>	Ejercicios de presentación
Ejercicios de laboratorio	Ejercicios de laboratorio	<i>Texto PUNGU</i>	Los sufijos de derivación <i>-ngu</i> e
Ejercicios de presentación	Vocabulario adicional	Versión española del texto	<i>-yku</i>
Los interrogativo-indefinidos	Lectura y dictado	Notas culturales	Ejercicios de aula
Ejercicios de aula	<i>Unidad 17</i>	Ejercicios de afianzamiento	Conversación
Conversación	<i>Texto TURU PUKLLAY</i>	Redacción	Ejercicios de laboratorio
Ejercicios de laboratorio	Versión española del texto	Ejercicios de presentación	Ejercicios de presentación
Vocabulario adicional	Notas culturales	Los pronombres con flexión	Expresiones comparativas
Lectura y dictado	Ejercicios de afianzamiento	Ejercicios de aula	341
			344
			345
			347
			349
			350
			352
			358
			360
			361
			363
			366
			366
			369
			374

Ejercicios de aula	
Conversación	
Ejercicios de laboratorio	
Vocabulario adicional	376
Lectura y dictado	377
Unidad 22	
Texto WARMI QURQUY	379
Versión española del texto	381
Notas culturales	382
Ejercicios de afianzamiento	
Redacción	
Ejercicios de presentación	
Los sufijos de derivación <i>-ni e -ykacha</i>	384
Ejercicios de aula	
Conversación	
Ejercicios de laboratorio	
Ejercicios de presentación	
Los sufijos de derivación <i>-tuya y -raya</i>	388
Ejercicios de aula	
Conversación	
Ejercicios de laboratorio	
Vocabulario adicional	391
Lectura y dictado	392
Unidad 23	
Texto WARMI QURQUY	393
Versión española del texto	394
Notas culturales	395
Ejercicios de afianzamiento	
Redacción	
Ejercicios de presentación	
Los sufijos de derivación <i>-pa y -paya</i>	397
Ejercicios de aula	
Conversación	
Ejercicios de laboratorio	
Ejercicios de presentación	
El pasado de necesidad. Expresiones distributivas	401
Ejercicios de aula	
Conversación	
Ejercicios de laboratorio	
Vocabulario adicional	404
Lectura y dictado	405
Apéndices	
I. Láminas	408
II. Textos analíticos	426
III. Abreviaturas empleadas	444
IV. Ortografía	445
V. Clasificación de sufijos	447
VI. Glosario de términos	459
VII. Vocabulario	451

PRESENTACIÓN

Este libro se ofrece con el deseo de continuar la tarea de difundir y valorar la lengua quechua y al quechua-hablante. Esperamos que esta nueva edición, corregida y adaptada al alfabeto oficializado en 1985, sea de igual utilidad y alcance la difusión lograda por la primera edición de 1979. Deseamos, de igual manera, que los discos de audio que la acompañan obren como un medio adicional para hacer más efectivo el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Reiteramos nuestra convicción de que la valoración de los rasgos culturales propios es una alternativa auténtica para forjar una sociedad de mayor equilibrio e igualdad. Pensamos que la marginación lingüística continúa en el Perú y que es necesario comenzar a neutralizarla. Aspiramos a que la presente edición de este *Manual de enseñanza* sea portadora de la convicción de que la discriminación nunca será la vía que lleve al país hacia las metas de auténtica paz y bienestar.

CLODOALDO SOTO RUIZ

PRÓLOGO

Este trabajo pretende ofrecer un método integral de enseñanza quechua. Para el efecto se utiliza el dialecto ayacucho-chanca, cuyas cualidades lo hacen más accesible al hispanohablante. Busca capacitar al estudiante en el uso de la lengua en sus dos aspectos generales: comunicación oral y escrita. Este objetivo supone que el usuario de una lengua sea capaz de efectuar exitosamente dos procesos mentales: codificar las ideas que necesita transmitir e interpretar las que le son transmitidas; procesos que, a su turno, están ligados a fenómenos culturales específicos, que la enseñanza de una segunda lengua no puede ignorar.

La comunicación oral —proceso que antecede a la escrita— se concibe siempre en función de la preexistencia de los interlocutores y la configuración de una situación de comunicabilidad. En virtud de la segunda condición, el lenguaje se manifiesta como un proceso eminentemente vivo, capaz de adecuarse exitosamente a la mutabilidad de la situación.

De este modo, el lenguaje es un instrumento fecundo y flexible cuya enseñanza no puede ser reducida a un simple adiestramiento intenso de modelos sustraídos de su contexto definitorio.

El presente trabajo ofrece, en primer lugar, un contexto capaz de situar el quehacer dentro de los conceptos arriba expuestos. Aunque el aula resulta ser un mundo minimizado y, obviamente carente de la diversidad de situaciones naturales en las que una lengua opera, la idoneidad de los ejercicios y el correcto e imaginativo uso de ellos puede convertir el salón de clase en un eficaz instrumento de enseñanza. Con este principio se busca hacer uso de la lengua viva en el aula. Es decir, los ejercicios poseen contenido comunicativo y no son sólo estructuras que el estudiante debe habituarse a reproducir.

No obstante, la enseñanza de una segunda lengua supone también la superposición de ciertos hábitos sobre aquellos de la lengua materna. Por tanto, la adquisición de ciertos automatismos de diverso tipo es, también, parte de la tarea, pero no la más importante.

La trascendencia que la lengua escrita ha adquirido a través de los tiempos es evidente. Cualquier lengua que no tenga un sistema adecuado de escritura está en desventaja frente a aquellas que lo tienen.

Afortunadamente, el quechua posee ya un alfabeto oficial científicamente elaborado. El empleo de la lengua escrita, además del reconocido prestigio del texto manuscrito o impreso, será en el quechua, entre otras cosas, un factor decisivo que atenúa la diversificación dialectal, que fije y difunda ciertas normas básicas y coadyuve a un mejor proceso de educación bilingüe.

El presente método no descuida la práctica del lenguaje escrito, para el que, además, plantea ciertas sugerencias. Sobre la base de confrontaciones y análisis, estas irán depurándose para eliminar las vacilaciones que al respecto pudieran existir. Veáse, para el efecto, el Apéndice III.

El aprendizaje de una segunda lengua va aparejado a la comprensión de una nueva cultura. Las lenguas, como expresión de concepciones del mundo, son reflejo de los fenómenos cognoscitivos y valorativos del grupo lingüístico. Ampliamente conocidas son las interpretaciones distintas que estos grupos hacen de ciertos fenómenos de la vida de relación. Citemos algunos ejemplos.

La lengua bassa, hablada en Liberia, sólo divide en dos segmentos el continuum del espectro de los colores, los que equivalen a seis en el inglés y que son igualmente aplicables al español.¹

1. El esquema siguiente ha sido tomado de: Dan I., Slobin, *Psycholinguistics*, Scott, Foresman and Company, Glenview, Illinois, 1971, p. 124:

Inglés	Purple	blue	green	yellow	orange	red
Shona	cips <u>u</u> ka	citema	cicena	cisp <u>u</u> ka		
Bassa		hui			ziza	

Nota: Los términos españoles correspondientes a los del inglés son: morado, azul, verde, amarillo, anaranjado y rojo, respectivamente. Shona es una lengua hablada en Rhodesia.

El coreano no admite expresiones que indiquen la posesión individual de objetos con función social, como una casa. No es posible decir algo así como "mi casa". En cualquier circunstancia, la expresión aceptada es "nuestra casa". En otras palabras, en esta lengua, parecería ser que la conciencia social domina a la individual.

El quechua, a diferencia del español, concibe las acciones en diminutivo, cuando son efectuadas por los niños o a la manera de ellos: *rimachan*, "habla en pequeño, dice palabritas"; *purichanku*, "dan pasitos".

Este método consta de una Introducción y 23 Unidades. Cada Unidad —incluyendo para el efecto la Introducción— debe ser cubierta en aproximadamente 8 horas de estudio intenso y constante.

Es recomendable que cada estudiante posea un folleto que contenga todas las ilustraciones de este libro. De este modo, el alumno, para efectuar los ejercicios pertinentes, sólo tendrá como estímulos la palabra hablada del profesor y la ayuda visual de su cuadernillo de ilustraciones.

A continuación ofrecemos una breve descripción de las diversas partes que conforman este trabajo. Anotamos, igualmente, algunas sugerencias para su empleo.

Introducción

Consta de una breve enumeración de algunas características del quechua. Al mismo tiempo, sirve para presentar una lista de palabras que serán usadas en los primeros ejercicios. Palabras que en su mayoría son préstamos del español o topónimos que le son familiares al hispanohablante. Esta característica hace que el uso de dichas palabras no requiera un esfuerzo especial de parte del estudiante.

Los ejercicios introductorios de repetición y transformación son sólo procesos mecánicos que buscan acomodar la capacidad auditiva y articulatoria de los estudiantes a las características del idioma quechua.

Esta parte presenta también las primeras estructuras gramaticales que deberán ser estudiadas y ejercitadas paralelamente a la memorización del texto 1. De tal modo que, en adelante, la memorización de un texto será hecha siempre paralelamente al estudio de la parte gramatical de la unidad precedente.

Texto

Comprende dos partes. La primera, que es narrativa, expone una situación acerca de la cual se desarrolla un diálogo en la segunda parte. Algunos de los textos tienen una ligera variación en este esquema, pues combinan estos estilos. Los textos presentan temas de la vida del pueblo quechua, ya sean actuales o que forman parte de su historia y, de este modo, sustentan su presente.

Los textos son, además, vehículo de presentación del vocabulario y de los temas gramaticales que serán objeto de discusión y práctica en cada unidad.

El estudiante, sobre la base de la repetición y la mímica, moldeadas por su profesor, deberá memorizarlos hasta lograr la máxima fluidez y perfección.

Versión española del texto

En esta parte se proporciona una traducción del texto quechua. Debe notarse que no se trata de una versión literal. No obstante, en las once primeras unidades, hemos mantenido, hasta un punto que no afecte la inteligibilidad, la sintaxis quechua. De este modo, pensamos que el estudiante podrá seguir con mayor facilidad la construcción del quechua. Véase también el Apéndice II. En las demás unidades la traducción es ya una versión más libre.

Notas culturales

Son apuntes que aclaran o amplían los puntos tocados en el texto. Coadyuvan a una mejor aprehensión del fondo cultural que el idioma expresa y que, en muchos casos, definen algunas expresiones que, de otro modo, pudieran parecer contraproducentes o insulsas dentro de los moldes de una cultura distinta a la quechua. Deberán leerse y comentarse brevemente.

Ejercicios de afianzamiento

Buscan consolidar y evaluar la memorización y comprensión de los textos. El profesor formulará las preguntas para que los estudiantes respondan en concordancia con las ilustraciones respectivas.

Ejercicios de presentación

Estos ejercicios cumplen dos funciones: introducen los puntos gramaticales y sirven como primeros ejercicios de práctica intensa. Es decir, en primer lugar, muestran el asunto gramatical que se ha de discutir y luego practicar. En segundo término son, ellos mismos, ejercicios de práctica intensa. Por ende, deberá asignárseles el tiempo conveniente a fin de que sirvan para brindar al estudiante cierto grado de destreza en la manipulación de los puntos gramaticales pertinentes. Su uso deberá ser imaginativo, efectuando expansiones adecuadas pero sin complicarlos. Tal vez el procedimiento debiera empezar con un número adecuado de repeticiones, a las que seguiría la correspondiente explicación del tema gramatical, para luego volver a la repetición y pasar a la expansión.

Ejercicios de aula

En su mayoría están adecuados a la realidad contextual del aula. Se persigue que los ejercicios sean reales y se centren en la vivencia de los estudiantes. Los ejercicios puramente repetitivos que apuntan solamente a la manipulación de la estructura lingüística, despojada de su función comunicativa, han sido dejados de lado.

El éxito que se logre con estos ejercicios depende, en primer lugar, del grado de facilidad expresiva que se haya logrado con los Ejercicios de Introducción. En segundo lugar, dependerá de la compenetración del profesor con los ejercicios y, en ciertos casos, aun de su habilidad imaginativa para expandir los ejercicios y acomodarlos al contexto circundante de la clase. De este modo, en razón de la naturaleza de estos ejercicios, algunos deberán ser adecuadamente modificados. Así por ejemplo, una pregunta como: *¿Hatunsuchu Pidru?*, “¿es Pedro muy alto?”, requiere, para cumplir su cometido, primero, que efectivamente haya una persona en la clase que se llame Pedro. Si no la hay, el nombre deberá ser sustituido por otro. En segundo lugar, dependiendo de la variedad de las respuestas que se indague (afirmativa o negativa), la calidad de “grande” deberá coincidir o no con la persona mencionada. Si estas condiciones no se dan, se desvirtuaría el propósito del ejercicio. Señalamos otro ejemplo. Al formular la instrucción: *Rusa, tapuykuy paykunata, apamurakuchu wayaqankuta*, “Rosa, pregúntales si trajeron sus talegas”, el profesor, de algún modo, deberá hacer evidente a quiénes se refiere el pronombre *paykuna*.

Ejercicios de laboratorio

Estos ejercicios, en su mayoría, están destinados al adiestramiento del estudiante en el uso de los esquemas gramaticales. No requieren mayormente de razonamiento; sólo ejercitan e incrementan los automatismos lingüísticos.

El presente método reconoce el valor que tiene el laboratorio de idiomas en el aprendizaje de una segunda lengua. Sin embargo, pensamos que no pasa de ser un valioso auxiliar del profesor.

Expresiones de uso frecuente

Son diálogos cortos de alto índice de recurrencia, en su mayoría son expresiones corteses que se cruzan en un contexto de formalidad.

Deben ser memorizadas. El profesor hará que sus estudiantes escuchen la conversación varias veces, a velocidad de habla normal, salvo casos de especial dificultad. Seguidamente, la repetirán, siempre guiados por el profesor, hasta aprenderlas de memoria.

Lectura y dictado

Estos párrafos, que van ampliándose en forma gradual, sirven fundamentalmente para ejercitarse la escritura. Versan sobre asuntos tratados en los textos y procuran, al mismo tiempo, incidir en los temas gramaticales discutidos en la respectiva unidad.

El profesor deberá leer el párrafo a velocidad normal por un cierto número de veces. Los estudiantes escucharán. Si el contexto no es suficiente para dejar en claro el significado del vocabulario nuevo, se procederá a su esclarecimiento. Si el profesor lo cree necesario, hará que los estudiantes repitan coralmente la lectura. Para esto se sugiere dividir el párrafo en trozos adecuados. En seguida leerán los estudiantes. Finalmente se procederá al dictado.

Vocabulario adicional

Esta sección presenta palabras nuevas en un contexto adecuado. Sirve, al mismo tiempo, para reforzar el uso de los asuntos gramaticales tratados. Las oraciones deben ser leídas y repetidas hasta que los alumnos logren fluidez expresiva y comprensión.

Redacción

Los estudiantes redactarán un párrafo cada vez más extenso. Tamarán, para este efecto, un tema del texto memorizado. La elección de este tema deberá ser hecha libremente por cada estudiante. El tiempo empleado en este ejercicio no deberá ser excesivo.

Conversación

Persigue desarrollar confianza en el uso del idioma. En lo posible, los temas deben surgir espontáneamente de los estudiantes. El tiempo que se emplee en este ejercicio deberá ser progresivamente mayor.

Las tres últimas secciones citadas aparecen en la parte II de este libro. La secuencia que las secciones deben seguir durante el proceso del aprendizaje es la misma en que aparecen en este método. Sin embargo, debe recordarse que la memorización de un texto siempre precede a la práctica de los puntos gramaticales que él introduce. En verdad, esto deriva naturalmente de la estructura de este libro, pues al finalizar el estudio de la introducción, debe finalizar también la memorización del texto número 1.

Para terminar esta breve presentación deseo expresar mi profundo reconocimiento a Alberto Escobar por su constante apoyo y sus valiosas sugerencias. Asimismo a mi padre, Sixto, quien contribuyó, con su conocimiento de la cultura andina, a enriquecer este trabajo. Agradezco también a Jacqueline Weller quien revisó los manuscritos y me ofreció sus generosas críticas. Sin embargo, toda deficiencia que pudiera notarse en el presente trabajo es responsabilidad exclusiva del autor.

PARTE I

Introducción

CARACTERÍSTICAS DEL QUECHUA

Enumeraremos algunas características del quechua que tienen importancia para este manual.

I. El quechua es una lengua aglutinante. Es decir, que en la mayoría de los casos una palabra está constituida por una raíz¹ más varios sufijos.²

Ejemplos: Wasi “casa” Wasikuna “casas”
Wasikunapaq “para las casas”

II. El acento en la gran mayoría de los casos, cae en la penúltima sílaba.³ Por tanto, los ejemplos señalados en I, deberán ser pronunciados:

Wasi Wasikuna Wasikunapaq

Cuando hay excepciones a esta regla, el acento cumple papel de rasgo distintivo. Sólo en este caso debe ser marcado con una tilde. Por

1. Se denomina raíz a un morfema que no posee sufijo alguno. Así, por ejemplo, *wasi* “casa” es una raíz, pero *wasiy* “mi casa” no lo es, porque ya tiene el sufijo posesivo de primera persona singular *-y*.
2. Los sufijos son morfemas que se añaden a las raíces. Así por ejemplo en *wasinchikmanta* “acerca de nuestra casa”, *-nchik* y *-manta* son sufijos.
3. La sílaba, en quechua, es un segmento del habla formado por una vocal, por una consonante y una vocal, por una vocal y una consonante o por una consonante, una vocal y una consonante. Ejemplo: *u.chu* “ají”, *um.pu* “enteco”, *pay.paq* “para él”. Para mayores detalles acerca de estos conceptos véase el capítulo 2 de cualquiera de las gramáticas publicadas por el Ministerio de Educación y el Instituto de Estudios Peruanos 1976 (Cerrón, Coombs, Cusihuamán, Quesada, Soto).

ejemplo, el acento agudo es distintivo en la palabra *warmayá*, “es el muchacho” (expresión enfática) frente a *warmaya*, “pobre muchacho”.

III. El quechua no tiene artículos, conjunciones, preposiciones, como son concebidos en el español. Las excepciones son *huk*, “uno, unos, unas”, *icha*, “o” y *utaq* “o”.

IV. El quechua no tiene morfemas de género. O sea que las palabras no tienen terminaciones diferentes para el masculino y el femenino como en el español (perro, perra; blanco, blanca). El sexo de los seres se distingue mediante los modificadores *warmi*, “mujer” y *qari*, “varón”, cuando se trata de personas *warmi wawa*, “niña”; *qari wawa*, “niño”). Cuando se trata de animales, se usan los modificadores *china*, “hembra” y *urqu*, “macho” (*china allqu*, “perra”, *urqu allqu*, “perro”). Se emplean también palabras especiales que se refieren específicamente ya sea a seres de sexo femenino o masculino (*paya*, “vieja”; *machu*, “viejo”; *ñaña* o *pani*, “hermana”; *turi* o *wawqi*, “hermano”).

El nombre de un animal empleado por sí solo no señala el concepto de género.

Allqu perro (en abstracto, neutro).

Los siguientes términos de parentesco son expresados mediante palabras diferentes; dependiendo del género de las personas a quienes el hablante se refiere:

Wawa hijo/hija (en relación con la madre).

Churi hijo/hija (con relación al padre).

Turi hermano (con relación a una mujer).

Wawqi hermano (en relación con un varón).

Ñaña hermana (en relación con una mujer).

Pani hermana (en relación con un varón).

Por ejemplo, María debe llamar a Pedro *turi* y Pedro debe llamar a María *pani*.

El quechua no asigna el concepto de género a los objetos, son neutros.

V. En esta lengua, la tercera persona singular del verbo *kay* ‘ser, estar’ siempre está sobreentendida, excepto cuando se habla de la ubicación de entidades y se usa el presente progresivo:

Taytay wasiyipi kachkan. Mi padre está en mi casa.

Sin embargo, si el hablante usa la tercera persona singular, tiempo presente del verbo *kay*, este tiene el significado de ‘haber, existir’:

Allin runakuna kan kay llaqtapi. Hay buenos hombres en este pueblo.

VI. El verbo, por lo general, es colocado al fin de una oración. El orden más común de los componentes de una oración es el siguiente:

Runa wasita ruwachkan. (Sujeto-objeto-verbo).

Hombre casa está construyendo.

El/un hombre está construyendo la/una casa.

VII. La concordancia de número entre sujeto y verbo no es obligatoria. El adjetivo siempre es usado en singular, salvo ocupe el lugar del sustantivo.

Runakuna llamkan/ Hatun sachakuna. Hatunkunta munani. llamkanku.

Los hombres trabajan. Árboles grandes. Quiero los grandes.

VIII. En el inventario fonético que se presenta a continuación y cuyos símbolos coinciden con los del alfabeto oficial quechua, los siguientes son signos que representan sonidos que están fuera de los hábitos fonéticos y/u ortográficos del hispanohablante:

1. *q*. Postvelar fricativo sordo. Sonido gutural producido en la zona uvular.
2. *ř*. Alveolar fricativo retroflejo.⁴ Como una *rr* pronunciada en el español andino: torre.
3. *h*. Glotal fricativo sordo. Sonido suave parecido a la hache del inglés: *house*.
4. *w* Semivocal labial. Como en hueso, Huancayo.
5. *y* Semivocal⁵ palatal. Como en las palabras rey, yeso.

⁴ Este sonido se presenta sólo en préstamos del español. Imítense la pronunciación del profesor. Será transcrito mediante el digrafo *rr* en aquellos préstamos que proceden de palabras españolas que tienen una vibrante múltiple. Así, por ejemplo, se escribirán: *karru*, “carro”; *irriru*, “herrero”.

⁵ Son igualmente llamadas “semiconsonantes”.

		CONSONANTES ⁶								
		Oclusivas	Sordas	Sonorosas	Fricativas	Nasales	Laterales	Vibrante simple	Vibrante retrofleja	Semivocal
Labiales	p	b	huvis 'lluvia'	f	fasi! 'fácil'	m	mapu 'frío'		w wawa 'hijo-a'	
Alveolares	t	d	didiu 'dedo'	s	sasa 'difícil'	n	nanay 'dolor'	r	rifu 'herrero'	
							luwichu 'venado'	ruru 'fruto'	ruya 'rueda'	
								runa 'hombre'	runasimi 'quechua'	
									y yaku 'agua'	
Palatales	ch	chaki 'pie'				ñ	ñawi 'ojo'	llaqta 'pueblo'		
							ñan 'camino'	llama		
Velares	k	karu 'lejos'		g	gubiyirnu 'gobierno'	q	qaqa 'roca'			
							urqu 'cerro'			
Postvocal			q ⁷					huk 'uno'		
									Glotal	

VOCALES⁹

	ANTERIORES	CENTRAL	POSTERIORES
ALTAS	i		u
BAJAS		a	

VII. La influencia del español es considerable, especialmente en el léxico. Muchas palabras españolas han sido introducidas al repertorio quechua, pero ajustadas a las reglas de la fonología quechua¹⁰ en grado diverso. Esta influencia es notoria en nombres de personas y topónimos.¹¹ Señalaremos entre otros:

<i>Alwirtu</i> ¹²	<i>Ayakuchu</i>	<i>Rawul</i>	<i>Kusku</i>
<i>Ransisku</i>	<i>Ika</i>	<i>Ruwirtu</i> ¹³	<i>Wanta</i>
<i>Pidru</i>	<i>Ikitus</i>		

-
- 6. *b, d, g, f*, sólo se hallan en préstamos del español.
 - 7. Conviene indicar que este sonido es oclusivo en otras variedades del quechua pero que en el ayacuchano es fricativo. O sea que en esta variedad del quechua se reubica en la posición de las fricativas como lo indica la flecha.
 - 8. Recuérdese que para la escritura se optará por la letra *rr*, según lo expresado en la nota 4 de la página 29.
 - 9. Fonémicamente el quechua sólo posee las vocales *i, u, a*. Es decir que estas tres vocales son las únicas que sirven para establecer la diferencia de significados. Deberá notarse también que las vocales altas *i* y *u* no son iguales a las del español. Por lo general son más abiertas. Debe, por tanto, prestarse especial atención a la pronunciación del profesor.
 - 10. Este ajustamiento presenta varios grados. Mayor asimilación en los lugares alejados de los centros de habla española y menor asimilación en los lugares cercanos a los centros de habla española. Por ejemplo, un quechuhablante con poca influencia del español dirá *mayistru*. Uno con mayor influencia, *mayestro*. Otro con mayor influencia aún, *maestro*.
 - 11. Nótese que si bien muchos de los "préstamos" son de origen quechua, ya son ampliamente familiares como españoles.
 - 12. Los nombres propios de personas, prestados del español, serán transcritos con la ortografía quechua.
 - 13. Obsérvese la pronunciación del profesor.

Otros préstamos que aparecen en las páginas siguientes son:

<i>Alumnu</i>	<i>Karpintiru</i>
<i>Chufir</i>	<i>Klasi</i>
<i>Irriru</i>	<i>Mayistru</i>

EJERCICIOS INTRODUCTORIOS DE REPETICIÓN¹⁴

I. Repita después del profesor.

a. Expresiones afirmativas.

1. *Ruwirtum kani. Soy Roberto*
2. *Maryam kani*¹⁵
3. *Rikardum kani*
4. *Mayistrum kani*
5. *Irrirum kani*

b. Expresiones interrogativas

1. *¿Mayistruchu kanki? ¿Eres maestro?*
2. *¿Karpintiruchu kanki?*
3. *¿Chufirchu kanki?*
4. *¿Irriruchu kanki?*
5. *¿Maryachu kanki?*

c. Expresiones negativas.

1. *Manam Ruwirtuchu kani. No soy Roberto.*
2. *Manam Maryachu kani*
3. *Manam Rikarduchu kani*
4. *Manam irriruchu kani*

14. Estos ejercicios deben ser repetidos brevemente en el aula y ser reforzados en el laboratorio.

15. Todos los préstamos serán transcritos de acuerdo con la regla de acentuación quechua. Es decir, acentuación automática en la penúltima sílaba. Así, las palabras María, chofer y médico serán transcritas *Marya, chufir* y *midiku*. Según la regla mencionada, la pronunciación de estas palabras será: *Márya, chúfir* y *midíku*.

d. Expresiones interrogativo-negativas

1. *¿Manachu mayistru kanki? ¿No eres maestro?*
2. *¿Manachu irriru kanki?*
3. *¿Manachu chufir kanki?*
4. *¿Manachu karpintiru kanki?*

EJERCICIOS INTRODUCTORIOS DE TRANSFORMACIÓN

I. Transforme las siguientes expresiones afirmativas a expresiones interrogativas.

Ejemplo: Profesor: *Mayistrum kani*
Alumno: *¿Mayistruchu kanki?*

Proceda: 1. *Mayistrum kani* ·
2. *Karpintirum kani*
3. *Irrirum kani*
4. *Ransiskum kani*
5. *Maryam kani*

II. Transforme las siguientes expresiones afirmativas a negativas.

Ejemplo: Profesor: *Ruwirtum kani*
Alumno: *Manam Ruwirtuchu kani*

Proceda: 1. *Ruwirtum kani*
2. *Maryam kani*
3. *Rikardum kani*
4. *Irrirum kani*

III. Transforme las siguientes expresiones afirmativas a interrogativo-negativas.

Ejemplo: Profesor: *Mayistrum kanki*
Alumno: *¿Manachu mayistru kanki?*

Proceda: 1. *Mayistrum kanki*
2. *Ransiskum kanki*

3. *Karpintirum kanki*
4. *Ruwirtum kanki*
5. *Irrirum kanki*

Las expresiones afirmativas, interrogativas e interrogativo-negativas

Veamos las particularidades de los ejercicios que acabamos de practicar.

a. Expresiones afirmativas *Ruwirtum kani*

Esta expresión literalmente quiere decir "Roberto soy". Es decir, el sujeto precede al verbo *kay* "ser", "estar". Este orden con verbos que no son "ser", "estar", "haber", que en quechua es *kay*, puede invertirse por razones de claridad o énfasis. El sustantivo *Ruwirtu*, que funciona como sujeto, lleva el sufijo **-m** (véase p. 39) y el verbo *kay* cuya raíz es *ka-* lleva el sujeto **-ni** (véase p. 55).

b. Expresiones interrogativas *¿Mayistruchu kanki?*

El sustantivo *mayistru* lleva el sufijo **-chu** que indica que esta oración es interrogativa. El verbo lleva, en este caso, el sufijo **-nki** (véase p. 55).

Nótese que el quechua tiene un sufijo especial que indica que una oración es interrogativa, por tanto, no hay necesidad de añadir la entonación ascendente, como se suele hacer en el español.

c. Expresiones negativas *Manam Ruwirtuchu kani¹⁶*

Lo importante en esta clase de expresiones es la secuencia de los elementos negativos *mana* y **-chu** que flanquean a la idea negada. Nótese también que *mana*, en este caso, lleva el sufijo **-m** (véase p. 39).

d. Expresiones interrogativo-negativas *¿Manachu mayistru kanki?*

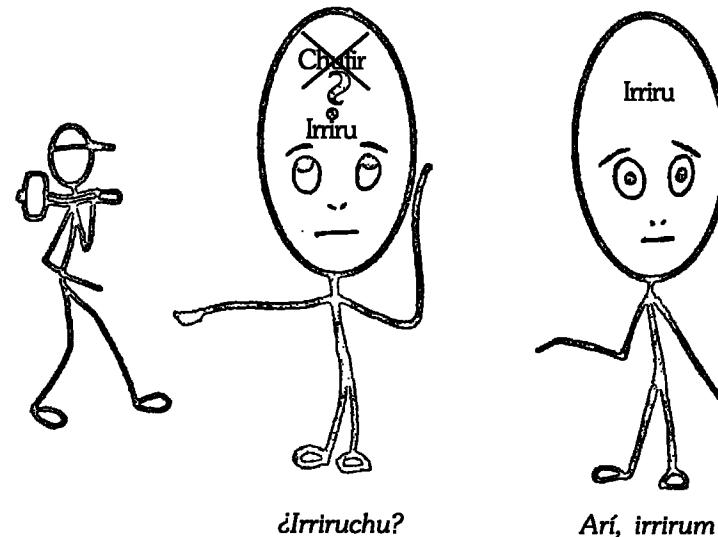
16. En esta oración negativa no existe ninguna pausa después de *manam*. Contraste con la respuesta afirmativa en la que sí existe una pausa después de *ari*.

El sufijo **-chu** de pregunta¹⁷ se añade, en este caso, al elemento negativo *mana*.

LA PREGUNTA DE AFIRMACIÓN-NEGACIÓN

Pregunta y respuesta afirmativa

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



EJERCICIOS DE AULA

- I Emplee la lámina N.º 1 (véase el Apéndice I), indique la figura que convenga y formule la pregunta que corresponde.

Ejemplo: Fig. a. Profesor: *¿Irriruchu?*
Alumno: *Ari, irrirum*¹⁸

17. En el quechua ayacuchano, el sufijo **-chu** cumple función interrogativa y negativa.
18. Se agrega **-m** a palabras que terminan en vocal como *irriru*. Se agrega **-ni** a palabras que terminan en consonante como *chufir*.

- Proceda:
- b. *¿Mayistrachu?*
 - c. *¿Karpintirachu?*
 - d. *¿Llaqtachu?*
 - e. *¿Chufirchu?*
- II. Emplee la lámina N.^o 1, indique la figura que convenga y formule la sugerencia para que un alumno pregunte.

Ejemplo: Profesor: *(Mayistru)¹⁹*
 Alumno 1: *¿Mayistrachu?*
 Alumno 2: *Arí, mayistrum*

Proceda: *(Karpintiru, chufir, irriru)*

EJERCICIOS DE LABORATORIO

- I. Añada el sufijo **-chu** a los siguientes sustantivos.

Ejemplo: Profesor: *Runasimi*
 Alumno: *¿Runasimichu?*

Proceda: *(Mayistru, Ayakuchu, Pidru, irriru)*

- II. Repita después del profesor

Ejemplo: Profesor: *¿Mayistrachu?*
 Alumno: *¿Mayistrachu?*
 Profesor: *Arí, mayistrum*
 Alumno: *Arí, mayistrum*

Proceda: *(¿Mayistrachu?, ¿Ayakuchuchu?, ¿ñanchu?, ¿chufirchu?)*

- III. Responda las siguientes preguntas afirmativamente.

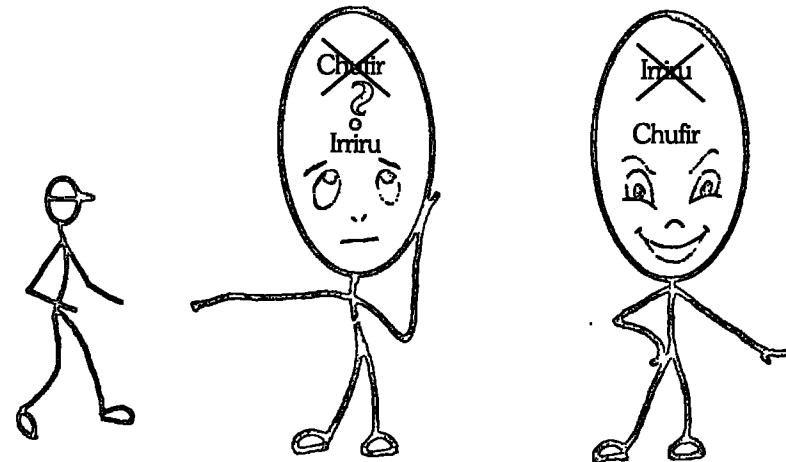
Ejemplo: Profesor: *¿Ayakuchuchu?*
 Alumno: *Arí, Ayakuchum.*

Proceda: *(1. ¿Chufirchu?, 2. ¿Pidrachu?, 3. ¿Mayistrachu?,
 4. ¿ñanchu?)*

19. Muestra la figura del maestro.

Pregunta y respuesta negativa

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



¿Irriruchu?

*Manam irriruchu, chufirmi
 (Manam, chufirmi)²⁰*

EJERCICIOS DE AULA

- I. Emplee la lámina N.^o 1, señale la figura adecuada y formule la pregunta.

Ejemplo: Profesor: *¿Irriruchu?²¹*
 Alumno: *Manam irriruchu.*

Proceda: 1. *¿Mayistrachu?*
 2. *¿Karpintirachu?*
 3. *¿Ayakuchuchu?*
 4. *¿Chufirchu?*

¹⁹0. No (es herrero), es chofer.

²¹1. Al mismo tiempo que se formula la pregunta, se señala una figura que no es del herrero.

II. Emplee la lámina N.º 1, indique la figura que convenga y formule la sugerencia para que un alumno efectúe la pregunta.

Ejemplo: Profesor: *Mayistru*²²

Alumno 1: *¿Mayistrchu?*

Alumno 2: *Manam mayistrchu*

Proceda: (*Irriru, chufir, karpintiru, mayistru*)

III. Emplee la lámina N.º 1, indique la figura que convenga y formule la sugerencia para que un alumno efectúe la pregunta.

Ejemplo: Profesor: *Chufir*

Alumno 1: *¿Chufirchu?*

Alumno 2: *Manam, irrirum
(Manam chufirchu, irrirum)*

Proceda: (*Irriru, karpintiru, chufir, mayistru*)

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Repita después del profesor

Ejemplo: Profesor: *¿Chufirchu?*

Alumno: *¿Chufirchu?*

Profesor: *Manam chufirchu*

Alumno: *Manam chufirchu*

Proceda: (*¿Mayistrchu?, ¿runasimichu?, ¿ayakuchuchu?, ¿ñanchu?*)

II. Responda negativamente las siguientes preguntas.

Ejemplo: Profesor: *¿Runasimichu?*

Alumno: *Manam runasimichu*

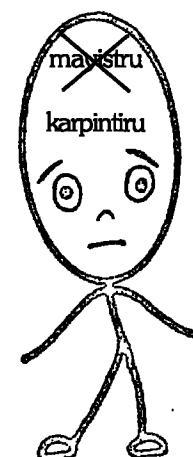
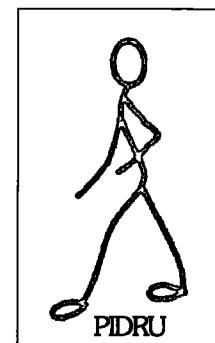
Proceda: (*karpintirchu?, ¿ñanchu?, ¿mayistrchu?, ¿llaqtachu?*)

22. El profesor sugiere oralmente la palabra *mayistru* y señala una figura que no es la del maestro.

LOS SUFIJOS *-qa* y *-m / -mi*²³

Respuestas afirmativas

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



¿Karpintirchu Pidru?

Arí, Karpintirum Pidruqa

En los ejemplos mencionados pueden notarse las siguientes características:

- El sufijo *-chu* indica que la expresión es una pregunta.
- En la respuesta el sufijo *-m / -mi* (véase la nota 18, p. 35) ocupa el mismo lugar que *-chu* en la pregunta. Este sufijo indica que el hablante está seguro de lo que dice. Indica que la oración en la que se encuentra es una asercción. El sufijo *-qa* indica que la atención se centra en la palabra a la que se le agrega. Señala el tópico del discurso. Mientras que *-m / -mi* funciona a nivel de oración, *-qa* lo hace a nivel de palabra.

Tópico y comentario según Parker. (Parker, Gary. *Gramática del Quechua Ayacuchano*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, pp. 94 y 95). Foco y especificación según Wolck (Wolck, Wolfgang. *Especificación y foco en Quechua*. UNMSM Plan de Fomento Lingüístico. Documento de trabajo N.º 4. Lima, Perú. 1972).

EJERCICIOS DE AULA

- I. Emplee la lámina N.^o 1, señale la figura apropiada para que un alumno efectúe la pregunta y otro la responda.

Ejemplo: Profesor: (*karpintiru*)

Alumno 1: *¿Karpintiruchu Pidru?*

Alumno 2: *Arí, karpintirum Pidruqa*

Proceda: (*Chufir, irriru, mayistru, karpintiru*)

EJERCICIOS DE LABORATORIO

- I. Repita las preguntas y respuestas después del profesor.

- a. 1. *¿Mayistruchu Pidru?* Arí, *mayistrum Pidruqa*
 2. *¿Mayistruchu Ruwirtu?* Arí, *mayistrum Ruwirtuqa*
 3. *¿Mayistruchu Pablu?* Arí, *mayistrum Pabluqa*
 4. *¿Mayistruchu Ransisku?* Arí, *mayistrum Ransiskuqa*
- b. 1. *¿Sasachu runasimi?* Arí, *sasam runasimiqa*
 2. *¿Fasilchu runasimi?* Arí, *fasilmi runasimiqa*

- II. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

Ejemplo: Profesor: *¿Mayistruchu Pidru?*

Alumno: *Arí, mayistrum Pidruqa*

Proceda: 1. *¿Mayistruchu Ruwirtu?*

2. *¿Sasachu runasimi?*

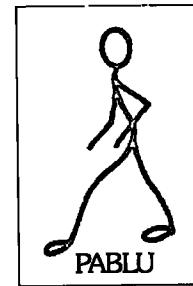
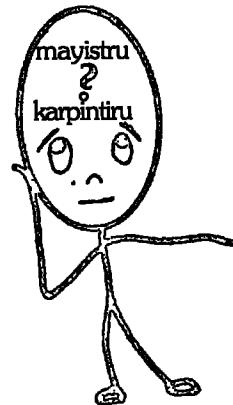
3. *¿Karuchu llaqta?*

4. *¿Fasilchu runasimi?*

5. *Irriruchu Pidru?*

Respuestas negativas

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



Manam karpintiruchu Pabluqa, chufirmi.
(Manam, manam karpintiruchu Pabluqa)
(Manam, chufirmi)

EJERCICIOS DE AULA

- I. Emplee la lámina N.^o 1, señale la figura adecuada y formule la pregunta.

Ejemplo: Profesor: *¿Irriruchu Pidru?*
 Alumno: *Manam irriruchu Pidruqa*

Proceda: (*Chufir, karpintiru, mayistru, irriru*)

- II. Emplee la lámina N.^o 1, muestre la figura que convenga y formule la sugerencia para que un alumno efectúe la pregunta.

Ejemplo: Profesor: *Irriru*
 Alumno 1: *¿Irriruchu Pidru?*
 Alumno 2: *Manam irriruchu Pidruqa.*

Proceda: (*Mayistru, karpintiru, chufir, irriru*)

III. Emplee la lámina N.^o 1, muestre la figura conveniente y formule la pregunta.

Ejemplo: Profesor: *¿Chufirchu Pidru?*
Alumno: *Manam, karpintirum Pidruqa*
Proceda: (*Karpintiru, mayistru, irriku, chufir*)

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Repita después del profesor.

Ejemplo: Profesor: *¿Mayistrachu Ruwirtu?*
Alumno: *¿Mayistrachu Ruwirtu?*
Profesor: *Manam mayistrachu Ruwirtuqa*
Alumno: *Manam mayistrachu Ruwirtuqa*

Proceda:
 1. *¿Mayistrachu Ruwirtu?* *Manam mayistrachu Ruwirtuqa*
 2. *¿Sasachu runasimi?* *Manam sasachu runasimiqa*
 3. *¿Fasilchu runasimi?* *Manam fasilchu runasimiqa*
 4. *¿Karuchu llaqta?* *Manam karuchu llaqtaqa*

II. Responda negativamente a las siguientes preguntas.

Ejemplo: Profesor: *¿Mayistrachu Pidru?*
Alumno: *Manam mayistrachu Pidruqa*
Proceda: 1. *¿Karpintirchu Ransiku?*
2. *¿Mayistrachu Rawul?*
3. *¿Sasachu runasimi?*
4. *¿Irriruchi Pidru?*
5. *¿Karuchu llaqta?*

EJERCICIOS COMPLEMENTARIOS

EJERCICIOS DE AULA

I. Ejemplo: Profesor: (Se dirige a Pedro, un alumno de la clase)
¿Pidru, chufirchu Ransiku?
 (Francisco es otro alumno de la clase)
 Pedro: *Manam chufirchu*

II. Ejemplo: Profesor: (Señala a un alumno de la clase, por ejemplo, Juan)
 Juan: (Se dirige a otro alumno de la clase y pregunta acerca de otro alumno)
Rawul, ¿karpintiruchu Inriki?
 Raúl: *Manam karpintiruchu, alumnus*

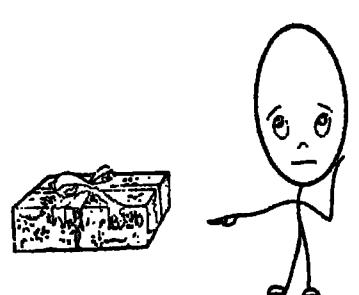
EJERCICIOS DE LABORATORIO

Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

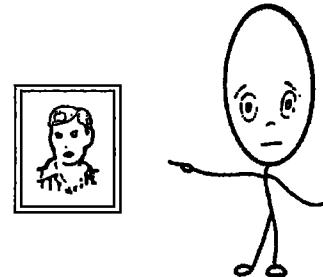
Ejemplo: Profesor: *¿Karuchu Wanta llaqta?* *¿Círculo azul? Equivalente a "Equivalente a"*
 Alumno: *Arí, karum Wanta llaqtaqa.* ²⁴ *una ciudad azul?*
 Proceda: 1. *¿Karuchu Ikitus llaqta?* *Manam, manam Karuchu Ikitus llaqtaqa.*
 2. *¿Karuchu Punu llaqta?*
 3. *¿Karuchu Takna llaqta?*
 4. *¿Karuchu Piwra llaqta?*

PREGUNTA DE INFORMACIÓN ²⁵

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN

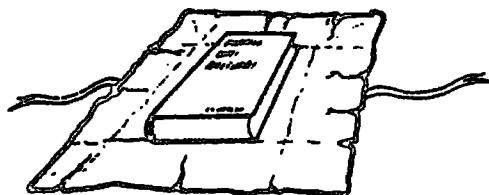


¿Imataq?
(¿Qué es?)



¿Pitaq?
(¿Quién es?)

- IV. Según donde se halle la clase, cambie el nombre de las ciudades o lugares, a fin de que las preguntas resulten reales.
 V. Véase la unidad 14 para mayores detalles (pp. 247-261).



*Huk liwrum
(es un libro)*



*Pidrum
(es Pedro)*

Palabras interrogativas

Las preguntas formuladas con *palabras interrogativas* son diferentes que aquellas construidas con el sufijo **-chu**. Este tipo de preguntas no permite una respuesta introducida por 'sí / no.' Requiere información nueva.

Las dos primeras palabras interrogativas presentadas son:

<i>Ima</i>	<i>qué</i>
<i>Pi</i>	<i>quién</i>

Las palabras interrogativas son generalmente empleadas seguidas de los sufijos **-taq** o **-m / -ml**.

La elección de uno u otro sufijo depende del grado de énfasis o cortesía que la pregunta expresa. **-taq** connota algún grado de cortesía, mientras que **-m / -ml** connota énfasis o fastidio.

Por ejemplo, una llamada inesperada o perturbadora a una puerta puede generar una pregunta con **-m**: *¿Pim?* en vez de **-taq**: *¿Pitaq?*

A veces el hablante puede dejar de usar uno u otro sufijo. Si esto ocurre, la pregunta adquiere un carácter difuso e indica falta de interés de parte del hablante.

-taq y -m / -ml pueden seguir directamente a una palabra interrogativa o pueden ser añadidos a frases interrogativas para hacer más específica la pregunta:

Caso 1, inmediatamente después de la palabra interrogativa: el hablante busca preguntar acerca de cierta entidad que está comprendida entre entidades de características diferentes.

¿Pitaq mayistru?

¿quien (entre ustedes que tienen diferentes ocupaciones) es profesor?

Caso 2, después de una frase interrogativa: el hablante inquiere acerca de cierta entidad comprendida entre otras de las mismas características.

¿Pi mayistruwantaq runasimita istudyanki?

¿con quién de los profesores estudiarás quechua?

Los demostrativos

El quechua emplea los siguientes demostrativos que pueden funcionar como pronombres o adjetivos:

Kay 'este-a' indica que algo está cerca del hablante.

Chay 'ese-a' indica que algo está cerca del oyente.

Wak 'aquel/aquella' indica que algo está lejos de ambos, hablante y oyente.

EJERCICIOS DE AULA

1. Emplee la lámina N.º 2, señale la figura adecuada para que un alumno formule la pregunta y otro responda.

Ejemplo: Profesor: (señale una figura)

Alumno 1: *¿Imataq?*
Alumno 2: *Ñawim*



Proceda: (una llama, un libro, un pie, un río, un pueblo)

II. Emplee la lámina N.^o 3 y procédase como en el caso anterior.

Ejemplo: Profesor: (Señala la figura)

Alumno 1: *¿Pitaq?*
Alumno 2: *Pidrum*



Proceda: (Maestro, Rosa, herrero, Raúl)

III. Formule preguntas haciendo referencia a objetos del aula.

Ejemplo: a. Profesor: (Muestra un libro) *¿Imataq kay?*²⁶
Alumno: *Chayqa²⁷ huk liwrum*

b. Profesor: (señala un libro que está cerca de su interlocutor) *¿Imataq chay?*
Alumno: *Kayqa huk liwrum*

c. Profesor: (señala un libro que está alejado de ambos interlocutores) *¿Imataq wak?*²⁸
Alumno: *Wakqa huk liwrum*

Proceda: (Lápiz, cuaderno, silla)

IV. Formule preguntas haciendo referencia a los alumnos de la clase.

Ejemplo: a. Profesor: *¿Pitaq kay alumnu?*
Alumno: *Chay alumnuqa Pidrum*

b. Profesor: *¿Pitaq chay alumnu?*
Alumno: *Kay alumnuqa Inrikim*

c. Profesor: *¿Pitaq wak alumnu?*
Alumno: *Wak alumnuqa Alwirtum*

EJERCICIOS DE LABORATORIO

Emplee la lámina N.^o 4 y responda las siguientes preguntas.

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| a. <i>¿Pitaq?</i> | a. <i>¿Inrikichu?</i> |
| b. <i>¿Imataq</i> | b. <i>¿Pitaq?</i> |
| c. <i>¿Imataq?</i> | c. <i>¿Wasichu?</i> |
| | d. <i>¿Imataq?</i> |
| | e. <i>¿Liwruchu?</i> |
| | f. <i>¿Imataq?</i> |

26. *Kay*, "este, esto".

27. *Chay*, "ese, eso".

28. *Wak*, "aquel, aquello".

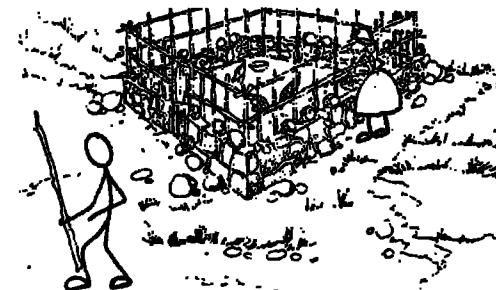
UNIDAD 1

Texto

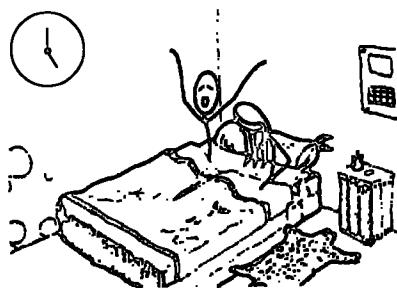
Sallqa



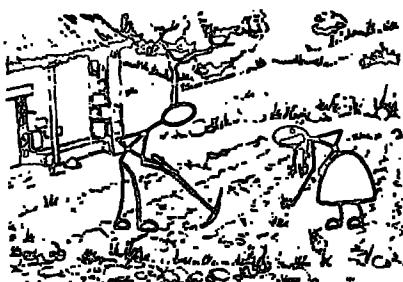
1. *Huk sallqa wasipi, urqukunapi*
2. *Filipi yachan warminwan*
3. *Warminpa sutinqa Marsilinam*



1. *Paykuna uywanku wallpakunata chakrankupi*
2. *Marsilina qaran sarata wallpakunaman*



6. *Paykuna sapa punchaw hatarinku ancha timpranu*



7. *Llamkanku tukuy punchaw*

8. *Marsilina: ¿Maytataq richkanki Filipi?*

9. *Filipi: Mayumanmi. Yakutam apamusaq wallpakunapaq.*

10. *Marsilina: Tukurunñam sara. ¿Imatataq qarasaq wallpakunaman?*

11. *Filipi: Quratam apamusaq mayumanta.*

12. *Marsilina: ¿Mikunkuchu qurata?*

13. *Filipi: Awriki, anchatam gustanku.*

14. *Marsilina: Amaláy, manachayqa manam runtu kanqachu.*

15. *Filipi: Ama manchakuychu chaymantaqa.*

VERSIÓN ESPAÑOLA DEL TEXTO¹

LA PUNA

1. En una casa de las punas, en las montañas.
2. Felipe vive con su mujer.
3. Su mujer se llama Marcelina.
4. Ellos crían gallinas en su chacra.
5. Marcelina está dando de comer maíz a las gallinas.

1. Estas traducciones no son completamente libres. Mantienen ciertos rasgos sintácticos de la expresión quechua, pero sólo hasta un punto que, juzgamos, no se pone en peligro la inteligibilidad. Véase también el Apéndice II.

6. Ellos se levantan muy temprano todos los días.
7. Trabajan todo el día.
8. Marcelina: ¿A dónde vas Felipe?
9. Felipe: Al río. Traeré agua para las gallinas.
10. Marcelina: Ya se ha acabado el maíz. ¿Qué les daré de comer a las gallinas?
11. Felipe. Traeré yerba (de la vera) del río.
12. Marcelina: ¿Comen yerba?
13. Felipe: Por supuesto, les gusta bastante.
14. Marcelina: Ojalá, de otro modo no tendremos huevos.
15. Felipe: No te preocupes por eso.

NOTAS CULTURALES

Los núcleos urbanos provincianos del sur andino se caracterizan por un bilingüismo casi total y una realidad cultural con predominio de los patrones culturales occidentales. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que es fácil descubrir la influencia de la cultura tradicional en estos centros urbanos.

Alrededor de estos núcleos urbanos se encuentra otro estado en el que predomina el quechua. Es la zona rural que se extiende, a lo más, hasta una hora u hora y media de caminata desde los centros urbanos. Más allá y en dirección vertical se encuentra la región de la puna, donde el monolingüismo quechua es alto y donde habitan los "indios", los "chutus", como despectivamente han sido llamados. En los textos del presente trabajo presentamos personajes y costumbres de esta última realidad, salvo indicación expresa.

EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO

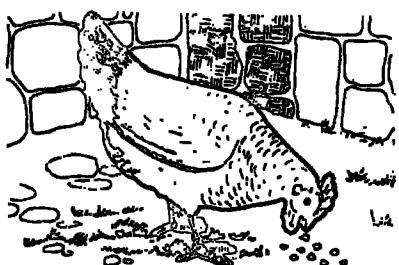
El profesor muestra las ilustraciones respectivas y formula las preguntas.



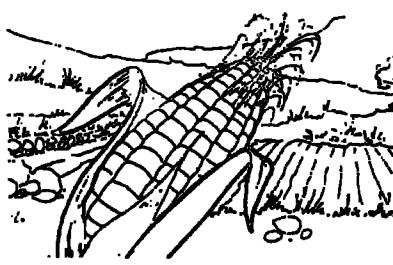
- a. 1. ¿Imataq?
2. ¿Wasichu?



- b. 1. ¿Imataq kay?
2. ¿Runachu?
3. ¿Urquchu?



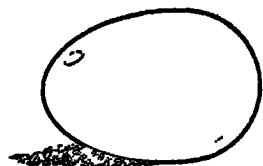
- c. 1. ¿Imataq?
2. ¿Wallpachu?
3. ¿Filipichu?



- d. 1. ¿Sarahu?
2. ¿Imataq?
3. ¿Qurachu?



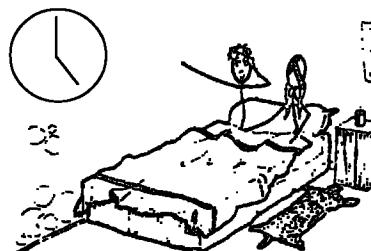
- e. 1. ¿Pitaq?
2. ¿Marsilinachu?
3. Wallpachu?



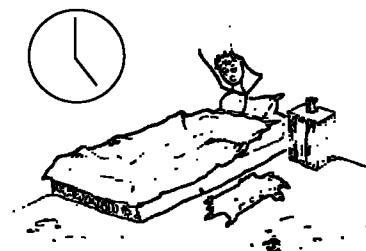
- f. 1. ¿Imataq kay?
2. ¿Sarahu kay?
3. ¿Runtuchu kay?

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN

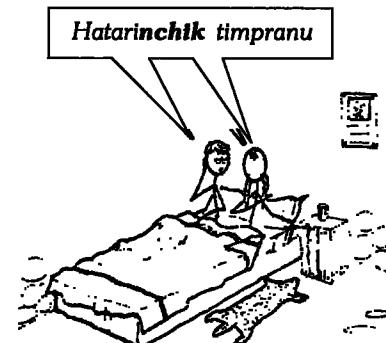
Muéstrese las ilustraciones y los alumnos deben repetir las oraciones coralmente después del profesor.



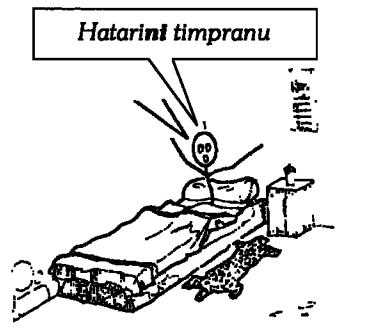
Hatarinku timpranu



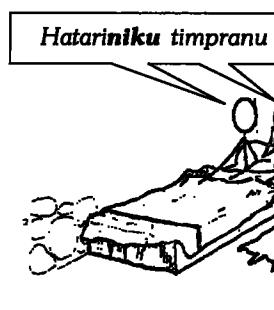
Hatarin timpranu



Hatarinchik timpranu



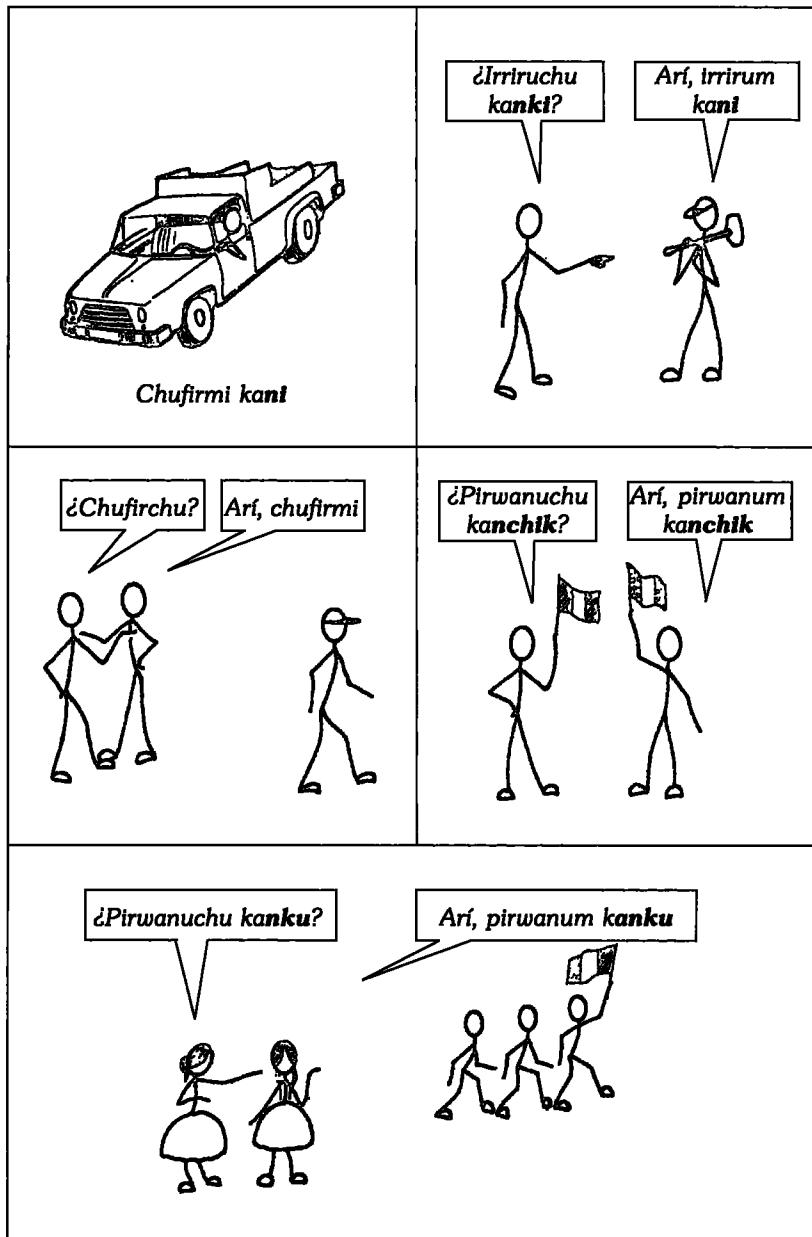
Hatarini timpranu



Hatariniku timpranu



Arí,
hatarinkichik timpranu



SUFIJOS DE ACTOR VERBAL, TIEMPO PRESENTE

Son los siguientes:

<i>Ka-ni</i> "soy"	<i>ka-nchik</i>	"Somos (I)"
	<i>ka-niku</i>	"Somos (E)"
<i>Ka-nki</i> "Eres" "Es (Ud.)"	<i>ka-nkichik</i>	"Son (Uds.)"
<i>Ka-n</i> "Existe" ²	<i>ka-nku</i>	"Son (Ellos)"

Todas las raíces de los verbos quechuas son regulares. Las formas infinitivas tienen el sufijo *-y*: *hatariy* “levantarse”, *kay* “estar, ser, haber”. Para conjugar el verbo quechua debe eliminarse el sufijo infinitivo *-y*. Nótese que existen dos sufijos que indican primera persona en el plural: *-nchik* inclusivo (I) e *-yku* exclusivo (E). Con la primera forma se “incluye” al oyente u oyentes en el significado verbal. Con la segunda forma, se “excluye” al oyente u oyentes del significado verbal. Así, por ejemplo, dos personas que viven en Huayllay podrán decir —si una habla con la otra: *Wayllaypim yachanchik* “vivimos en Huayllay” —usando la forma inclusiva—. Pero si estas mismas personas hablan con una que por ejemplo vive en Ayacucho, le dirán: *Wayllaypim yachaniku* “vivimos en Huayllay” —usando la forma exclusiva—. Es decir, la forma inclusiva se refiere al hablante y oyente u oyentes, la exclusiva alude al hablante pero no al oyente u oyentes sino al hablante y a otra u otras personas.

Sufijos de persona y tiempo presente: singular, su empleo en una conversación

- | | |
|---|--|
| <i>-¿Llamkanichu?</i>
<i>-Ari, llamkankim.</i> | <i>¿Trabajo?</i>
<i>Sí, trabajas.</i> |
| <i>-¿Llamkankichu?</i>
<i>-Ari, llamkanim.</i> | <i>¿Trabajas?</i>
<i>Sí, trabajo.</i> |

2. Una restricción especial debe tenerse en cuenta cuando se trata de la tercera persona singular del verbo *kay*. Siempre esta forma está sobreentendida. No se usa el sufijo de tercera persona singular, salvo que signifique existencia. *Chufir kan* no significa “él es chofer” sino “hay chofer/choferes”. Cuando se quiere decir “él es chofer”, el verbo siempre está sobreentendido: *Chufirmi*.

- ¿Llamkanchu? ¿Trabaja?
 -Arí, llamkanmi. Sí, trabaja.

Estos sufijos cambian en una conversación:

Una pregunta en primera persona singular se responde en segunda persona del singular.

Una pregunta en segunda persona singular se responde en primera persona del singular.

Una pregunta en tercera persona singular se responde también en tercera persona del singular.

Sufijos de persona y tiempo presente: PLURAL, su empleo en una conversación.

- | | |
|--|--|
| -¿Llamkanchikchu? | ¿Trabajamos?: (todos nosotros) |
| -Arí, llamkanchik <small>m</small> i. | Sí, trabajamos (todos nosotros) |
| -¿Llamkanikuchu? | ¿Trabajamos? (nosotros, no tú o ustedes) |
| -Arí, llamkanikichik <small>m</small> i. | Sí, trabajan (ustedes) |
| -¿Llamkankichikchu? | ¿Trabajan? (ustedes) |
| -Arí, llamkanikum. | Sí, trabajamos (nosotros, no ustedes) |
| -¿Llamkankuchu? | ¿Trabajan? |
| -Arí, llamkankum. | Sí, trabajan. |

Recuerde otra vez que el uso de los sufijos cambian en una conversación:

Una pregunta en primera persona plural inclusiva **-nchik**, es contestada con el mismo sufijo.

Pero una pregunta en primera persona plural exclusiva **-niku** debe ser respondida en segunda persona **-nkichik**.

Y, viceversa, una pregunta en segunda persona plural **-nkichik** debe ser respondida en primera persona plural exclusiva **-niku**.

Una pregunta en tercera persona plural debe ser respondida también en tercera persona plural.

EJERCICIOS DE AULA

- I. El profesor se dirige a los alumnos para que estos respondan individualmente.
 1. ¿Alumnuchu kanki? 2. ¿Mayistruchu kanki? 3. ¿Chufirchu?³
- II. El profesor procederá de igual manera que en el ejercicio anterior.
 1. ¿Marya, irriruchu kanki?
 2. ¿Pidru, Rawul irriruchu?
 3. ¿Rawul, chufirchu kanki?
- III. El profesor procederá de igual manera que en el ejercicio anterior.
 1. Marya, ¿timpranuchu hatarinki?
 2. Filipi ¿timpranuchu hatarin Marya?
 3. Rawul, ¿timpranuchu hatarinki?
 4. Marsilina, ¿Rawul timpranuchu hatarin?
 5. Alisya, ¿pitaq timpranu hatarin?
- IV. El profesor procederá de igual manera que en el ejercicio anterior.
 1. ¿Chufirchu kanchik?
 2. ¿Pirwanuchu kanchik?
 3. ¿Alumnuchu kanki?
- V. El profesor procederá de igual manera que en el ejercicio anterior.
 1. ¿Timpranuchu hatarinkichik? 2. ¿Timpranuchu hatarinku?

: Recuerde lo expresado en la nota anterior.

I. Repita después del profesor

- | | |
|---|---|
| a. 1. <i>Mayistrum kani</i>
2. <i>Mayistrum kanki</i>
3. <i>Mayistrum</i> | c. 1. <i>Timpranum hatarini</i>
2. <i>Timpranum hatarinki</i>
3. <i>Timpranum hatarin</i> |
| b. 1. <i>Chufirmi kani</i>
2. <i>Chufirmi kanki</i>
3. <i>Chufirmi</i> | |

II. Repita las siguientes preguntas y respuestas después del profesor.

1. *¿Timpranuchu hatarini?* Arí, *timpranum hatarinki*
 2. *¿Timpranuchu hatarinki?* Arí, *timpranum hatarini*
 3. *¿Timpranuchu hatarin?* Arí, *timpranum hatarin*

III. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

- | | |
|---|---|
| a. 1. <i>¿Karpintiruchu kani?</i>
2. <i>¿Karpintiruchu kanki?</i>
3. <i>¿Karpintiruchu?</i> | c. 1. <i>¿Mayistrchu?</i>
2. <i>¿Chufirchu kani?</i>
3. <i>Timpranuchu hatarin?</i> |
| b. 1. <i>¿Timpranuchu hatarini?</i>
2. <i>¿Timpranuchu hatarinki?</i>
3. <i>¿Timpranuchu hatarin?</i> | 4. <i>¿Karpintiruchu kanki?</i>
5. <i>¿Timpranuchu hatarinki?</i>
6. <i>¿Mayistrchu kani?</i> |

IV. Repita después del profesor.

- | | |
|--|---|
| a. 1. <i>Mayistrum kanchik</i>
2. <i>Mayistrum kaniku</i>
3. <i>Mayistrum kankichik</i>
4. <i>Mayistrum kanku</i> | 3. <i>Chufirmi kankichik</i>
4. <i>Chufirmi kanku</i> |
| b. 1. <i>Chufirmi kanchik</i>
2. <i>Chufirmi kaniku</i> | c. 1. <i>Timpranum hatarinchik</i>
2. <i>Timpranum hatarinku</i>
3. <i>Timpranum hatarinkichik</i>
4. <i>Timpranum hatarinku</i> |

V. Repita las siguientes preguntas después del profesor.

1. *¿Timpranuchu hatarinchik?* Arí, *timpranum hatarinchik*
2. *¿Timpranuchu hatarinku?* Arí, *timpranum hatarinkichik*
3. *¿Timpranuchu hatarinkichik?* Arí, *timpranum hatarinku*
4. *¿Timpranuchu hatarinku?* Arí, *timpranum hatarinku*

VI. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

- | | |
|---|--|
| a. 1. <i>¿Karpintiruchu kanchik?</i>
2. <i>¿Karpintiruchu kaniku?</i>
3. <i>¿Karpintiruchu kankichik?</i>
4. <i>¿Karpintiruchu kanku?</i> | c. 1. <i>¿Mayistrchu kanku?</i>
2. <i>¿Chufirchu kanchik?</i>
3. <i>¿Timpranuchu hatarinchik?</i>
4. <i>¿Karpintiruchu kankichik?</i> |
| b. 1. <i>¿Timpranuchu hatarinchik?</i>
2. <i>¿Timpranuchu hatarinku?</i>
3. <i>¿Timpranuchu hatarinkichik?</i>
4. <i>¿Timpranuchu hatarinku?</i> | 5. <i>¿Timpranuchu hatarinku?</i>
6. <i>¿Mayistrchu kaniku?</i>
7. <i>¿Mayistrchu kanchik?</i>
8. <i>¿Timpranuchu hatarinku?</i> |

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN

(Empléese las ilustraciones de las pp. 53 y 54).

1. *Paykuna hatarinku timpranu.*
2. *Pay hatarin timpranu.*
3. *Ñuqanchik hatarinchik timpranu.*
4. *Ñuqa hatarini timpranu.*
5. *Ñuqayku hatariniku timpranu.*
—Arí, *qamkuna hatarinkichik timpranu.*

- 1.^a *Chufirmi ñuqa kani.*
—Arí, *irrirum ñuqaqa kani.*
- 2.^a —*¿Chufirchu qam kanki?*
—Arí, *chufirmi payqa.*
- 3.^a —*¿Chufirchu payqa?*
—Arí, *chufirmi payqa.*
- 4.^a —*¿Pirwanuchu ñuqachik kanchik?*
—Arí, *pirwanum ñuqanchikqa kanchik*
- 5.^a —*¿Pirwanuchu paykuna kanku?*
—Arí, *pirwanum paykunaqa kanku*

LOS PRONOMBRES PERSONALES. Son los siguientes:

	SINGULAR	PLURAL
1. ^a Pers.	Ñuqa "yo"	Ñuqanchik "nosotros (I)" Ñuqayku "nosotros (E)"
2. ^a Pers.	Qam "tú, usted"	Qamkuna "ustedes"
3. ^a Pers.	Pay "él, ella"	Paykuna "ellos, ellas"

EJERCICIOS DE AULA

- I. El profesor se dirige a los alumnos para que estos respondan individualmente.
- a. 1. ¿Alumnuchi qam kanki?
2. ¿Mayistruchu ñuqa kani?
3. ¿Chufirchu pay?
 - b. 1. ¿Marya, irriruchu qam kanki?
2. ¿Pidru, Rawul irriruchu?
3. ¿Rawul, chufirchu ñuqa kani?
 - c. 1. ¿Marya, timpranuchi qam hatarinki?
2. ¿Filipi, timpranuchi hatarin Marya?
3. ¿Rawul, timpranuchi qam hatarinki?
4. ¿Pidru, Rawul timpranuchi hatarin?
 - d. 1. ¿Chufirchu ñuqanchik kanchik?
2. ¿Pirwanuchi qamkuna kankichik?
3. ¿Alumnuchi paykuna kanku?
4. ¿Timpranuchi qamkuna hatarinkichik?
5. ¿Timpranuchi paykuna hatarinku?

EJERCICIOS DE LABORATORIO

- I. Repita después del profesor.
- a. 1. Mayistrum ñuqaqa kani
2. Mayistrum qamqa kanki
3. Mayistrum payqa

- b. 1. Chufirmi ñuqaqa kani
2. Chufirmi qamqa kanki
3. Chufirmi payqa
- c. 1. Timpranum ñuqaqa hatarini
2. Timpranum qamqa hatarinki
3. Timpranum payqa hatarin

II. Repita después del profesor las siguientes preguntas y respuestas.

- 1. ¿Timpranuchi ñuqa hatarini? Arí, timpranum qamqa hatarinki
- 2. ¿Timpranuchi qam hatarinki? Arí, timpranum ñuqaqa hatarini
- 3. ¿Timpranuchi pay hatarin? Arí, timpranum payqa hatarin

III. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

- a. 1. ¿Karpintiruchu ñuqa kani?
2. ¿Karpintiruchu qam kanki?
3. ¿Karpintiruchu pay?
- b. 1. ¿Timpranuchi ñuqa hatarini?
2. ¿Timpranuchi qam hatarinki?
3. ¿Timpranuchi pay hatarin?
- c. 1. ¿Mayistruchu pay?
2. ¿Timpranuchi pay hatarin?
3. ¿Chufirchu ñuqa kani?
4. ¿Karpintiruchu qam kanki?
5. ¿Timpranuchi pay hatarin?
6. ¿Mayistruchu ñuqa kani?

IV. Repita después del profesor.

- a. 1. Mayistrum ñuqanchik kanchik
2. Mayistrum ñuqayku kaniku
3. Mayistrum qamkuna kankichik
4. Mayistrum paykuna kanku

- b. 1. *Chufirmi ñuqanchik kanchik*
2. *Chufirmi ñuqayku kaniku*
3. *Chufirmi qamkuna kankichik*
4. *Chufirmi paykuna kanku*
- c. 1. *Timpranum ñuqanchik hatarinchik.*
2. *Timpranum ñuqayku hatariniku.*
3. *Timpranum qamkuna hatarinkichik.*
4. *Timpranum paykuna hatarinku.*

V. Repita las siguientes preguntas y respuestas después del profesor.

1. *¿Timpranuchu ñuqanchik hatarinchik?*
Arí, timpranum ñuqanchikqa hatarinchik.
2. *¿Timpranuchu ñuqayku hatariniku?*
Arí, timpranum qamkunaqa hatarinkichik.
3. *¿Timpranuchu qamkuna hatarinkichik?*
Arí, timpranum ñuqaykuqa hatariniku.
4. *¿Timpranuchu paykuna hatarinku?*
Arí, timpranum paykunaqa hatarinku.

VI. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

- a. 1. *¿Karpintiruchu ñuqanchik kanchik?*
2. *¿Karpintiruchu ñuqayku kaniku?*
3. *¿Karpintiruchu qamkuna kankichik?*
4. *¿Karpintiruchu paykuna kanku?*
- b. 1. *¿Timpranuchu ñuqanchik hatarinchik?*
2. *¿Timpranuchu ñuqayku hatariniku?*
3. *¿Timpranuchu qamkuna hatarinkichik?*
4. *¿Timpranuchu paykuna hatarinku?*

- c. 1. *¿Mayistrchu paykuna?*⁴
2. *¿Timpranuchu paykuna hatarinku?*
3. *¿Mayistrchu ñuqayku kaniku?*
4. *¿Chufirchu ñuqanchik kanchik?*
5. *¿Karpintiruchu qamkuna kankichik?*
6. *¿Chufirchu ñuqayku kaniku?*
7. *¿Timpranuchu paykuna hatarinku?*
8. *¿Mayistrchu ñuqanchik kanchik?*

EXPRESIONES DE USO FRECUENTE

Dos personas se saludan.

- a. *Rimaykullayki taytáy (mamáy)*
- b. *Chaskillaykim taytáy (mamáy)*
- a. *¿Imaynallataq kachkanki?*
- b. *Allinillam*
- a. Buenos días (buenas tardes, noches) señor (señora)⁵
- b. Buenos días (buenas tardes, noches) señor (señora)
- a. ¿Cómo está usted?
- b. Bien, gracias.

LECTURA Y DICTADO

Marsilina ancha timpranu hatarin. Llamkan tukuy punchaw. Wallpaman mikuchin. Chakrapi tarpun papata, sarata, Filipiwan. Karum llaqtan. Wayllaymi sutin. Anchatam chirin. Sasam wakpi yachay.

Mikuchiy: Hacer comer.

Tarpuy: Sembrar.

Suti: Nombre.

-
- 4. Al compararar esta oración con la a.4. de la página anterior puede observarse la ausencia del verbo. Es decir, que el uso de esta forma verbal —tercera persona, número plural, del verbo *kay*— no es obligatorio.
 - 5. Existe una sola fórmula de saludo en quechua. Se dice lo mismo tanto en la mañana, tarde o noche.

UNIDAD 2

Texto

Wayllay



1. *Kaymi Wayllay llaqta, riqsisunchik.*
2. *Hatun chunniq urqukunapa chawpinpim kachkan.*



3. *Anchatam chirin, paran, lastan ima Wayllaypiqa.*



4. Runakuna, papata, uqata, 5. Sasallañam urqukunapi llamkay.
maswata,¹ tarpunku.



6. Urqukunapiqa manam llumpay achkachu wasikunaqa, iskay kimsallam.
Karu karupikamam.



7. Plasallapim achka wasikunaqa, siqilla, lliw plasa muyuriqninpi.

1. Téngase presente en adelante, que el sufijo *-ta* indica el caso acusativo, es decir, señala el complemento directo del verbo: *Wayllayta riqsini* “conozco Huayllay”, *urquta qawani* “veo el cerro”. Este sufijo es también usado con modificadores verbales, es decir, en este caso, tiene función adverbial, como se verá más adelante (véase la p. 67).

8. Filipi: ¿Allinchu plasanchik Marsilina?
9. Marsilina: Awriki, sumaq pampacha. Manam waqtapichu.
10. Filipi: Arí, sumaq lliwataq. Kuchikunallata amaláy michakunmanku.
11. Marsilina: Awá, waqaya² suqta kuchi untichkan plasapi.
12. Filipi: ¿Suqtá?³ Mana yupayta yachankichu. Qanchismi. Ma, zimataq qanchisman qatin?
13. Marsilina: Pusaq. Qammí⁴ manaqa yachankichu. ¿Haykataq isqumanta tawata qichuptiyki?
14. Filipi: Na... kuchikunataqa kurrainkupim hatallinmanku, llumpaytam llaqtanchikta qachachanku.
15. Marsilina: Amaláy sumaqta⁵ qaqchanmanku chay kuchiyuqkunata.

VERSIÓN ESPAÑOLA DEL TEXTO

HUAYLLAY

1. Este es el pueblo de Huayllay, conozcámoslo.
2. Está entre cerros grandes y solitarios.
3. En Huayllay, hace mucho frío y llueve mucho, también nieva.
4. Sus habitantes cultivan la papa, oca y la “maswa”.
5. Es difícil trabajar en las montañas.
6. Las casas no son muy numerosas en los cerros, no pasan de dos o tres. Están muy lejos unas de otras.
7. Solamente alrededor de la plaza hay muchas casas, dispuestas en fila.
8. Felipe: ¿Te gusta nuestra plaza Marcelina?
9. Marcelina: Claro. Es muy plana. No está en declive.
10. Felipe: Sí, además es un bonito gramadal. Sólo que ojalá no permitiesen que los chanchos estén en la plaza.
11. Marcelina: Así es, mira allá, seis chanchos hozando en la plaza.

2. Pensamos que el sufijo *-qa* está en proceso de fusión a la raíz *wak*, en la que ha sido elidida la consonante *k*.
3. Esta clase de “pregunta”, que en rigor, es una réplica de incredulidad, sí tiene entonación ascendente.
4. Véase el Apéndice III.
5. *Sumaq* “bonito”, “bien”, modifica al verbo *qaqchay* “resondrar”, por tanto, el sufijo *-ta* de *sumaqta* está en función adverbial.

12. Felipe: ¿Seis? Parece que no sabes contar. Son siete. Veamos, ¿qué sigue al número siete?
13. Marcelina: Ocho. Tú eres el que no sabe. ¿Cuánto es nueve menos cuatro?
14. Felipe: Este... Los chanchos deberían mantenerse en sus corrales, ensucian mucho nuestro pueblo.
15. Marcelina: Ojalá reprendiesen severamente a los dueños de los chanchos.

NOTAS CULTURALES

Los pequeños pueblos indígenas son a veces apenas un gramadal cuadrado, alrededor del cual se han dispuesto algunas construcciones de barro y piedra techadas con ichu. La escuela, la casa cural, la antigua casa hacienda y una iglesia son los edificios principales. Hay además algunas casas particulares, generalmente de las personas notables de la comunidad. Puede advertirse también un incipiente trazo de calles.

Como es fácil de imaginar, las plazas de estas comunidades están en declive, por encontrarse en las faldas de los cerros. Aquí se celebran las fiestas de pueblo. Asimismo, gallos y gallinas multicolores, uno que otro cerdo u oveja, e incluso algún vacuno, se pasean ya cazando algunos insectos o arrancando las hojas verdes de la grama que cubre la plaza. Por lo demás, en las afueras de la plaza, por los cerros, las chozas están dispersas, distando unas de otras hasta kilómetros.

De los tubérculos cultivados en los Andes, el menos conocido entre los hispanohablantes es la *maswa*. Tiene la forma de una zanahoria, pero de colores oscuros. Una vez cosechada y asoleada adquiere sabor dulce con un ligero amargor. Se le atribuye también virtudes medicinales.

EJERCICIO DE AFIANZAMIENTO

Responda a las siguientes preguntas.



- a. 1. ¿Imataq kay?
2. ¿Lima llaqtachu
3. ¿Hatunchu Wayllay?
- b. 4. ¿Imataq?
5. ¿Mayuchu kay?
6. ¿Wayllay plasachu?²⁶



- b. 1. ¿Pitaq kay warmi?
2. ¿Filipichu pay?
3. ¿Wallpachu?
- c. 1. ¿Papachu kay?
2. ¿Imataq kay?
3. ¿Hatun kuchichu?

26. Cuando dos sustantivos se juntan (*Wayllay* y *plaza* en este caso) forman una frase nominal, en la cual el primer sustantivo modifica al que le sigue.

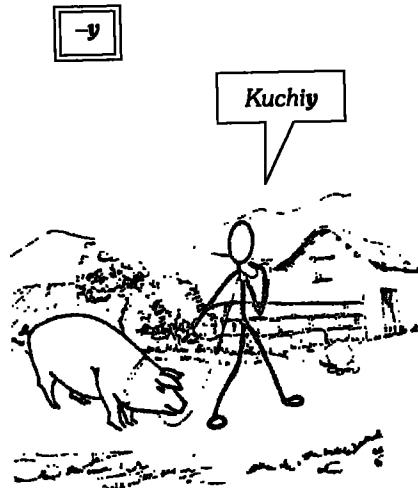


- d. 1. ¿Wasichu kay?
2. ¿Imataq?
3. ¿Plasachu?



- e. 1. ¿Uqachu kay?
2. ¿Maswachu?
3. ¿Imataq?

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



-y

Kuchi



-y

¿Kuchiykitchu? Arí, kuchiymi

-n

¿Kuchinchu? ¡Manam kuchinchu!

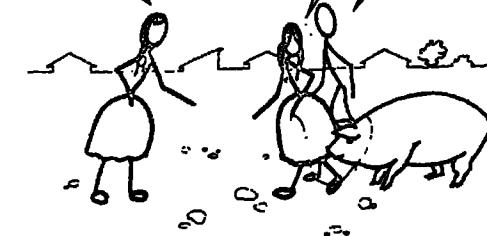


-ylichik

¿Kuchiyklichikchu?

Arí, kuchiykum

-yku

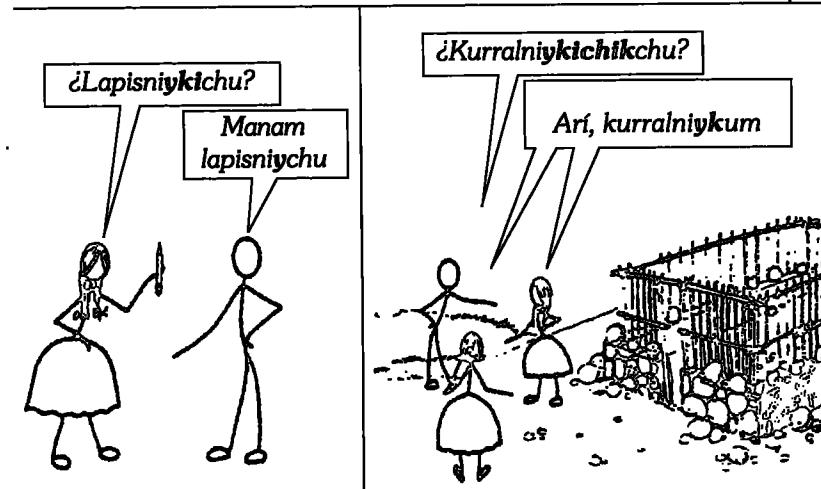
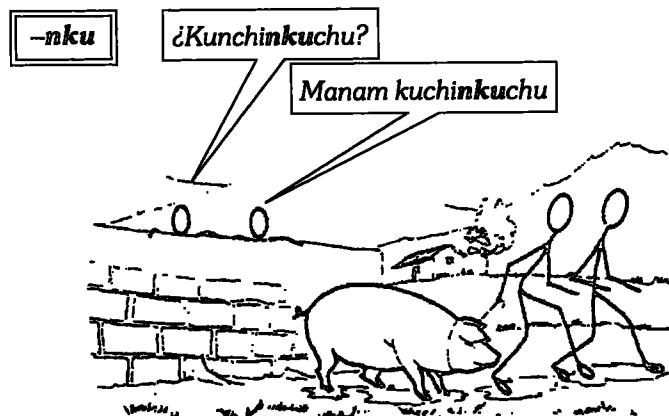


-nchik

¿Kuchinchikchu?

Arí, kuchinchikmi





SUFIJOS DE PERSONA POSEEDORA

Los sufijos que a continuación se señalan, se agregan a la cosa poseída. Indican la persona y el número del poseedor. No debe confundirse la pluralidad del sufijo que indica al poseedor con la pluralidad de la cosa poseída. En *kuchinchik*, el sustantivo *kuchi* sigue siendo singular.

<i>Llaqta - y</i>	"mi pueblo"	<i>Llaqta - nchik</i>	"nuestro (1) pueblo"
<i>Llaqta - yki</i>	"tu pueblo" ⁷	<i>Llaqta - ykichik</i>	"su (de Uds.) pueblo"
<i>Llaqta - n</i>	"su pueblo" ⁸	<i>Llaqta - nku</i>	"su (de ellos) pueblo"
<i>Wasi - y</i>	"mi casa"	<i>Wasi - nchik</i>	"nuestra (1) casa"
<i>Wasi - yki</i>	"tu casa"	<i>Wasi - ykichik</i>	"su (de Uds.) casa"
<i>Wasi - n</i>	"su casa"	<i>Wasi - nku</i>	"su (de ellos) casa"
<i>Ñan - ni - y</i>	"mi camino"	<i>Ñan - ni - nchik</i>	"nuestro (1) camino"
<i>Ñan - ni - yki</i>	"tu camino"	<i>Ñan - ni - ykichik</i>	"su (de Uds.) camino"
<i>Ñan - n i - n</i>	"su camino"	<i>Ñan - ni - nku</i>	"su (de ellos) camino"

Para añadir los sufijos de posesión a las raíces nominales, los sustantivos deben ser clasificados en tres grupos.

1. Nombres como *llaqta*, que terminan en vocal **a**. A estos sustantivos se añaden los sufijos señalados sin ninguna variación en el habla o la escritura.
2. Nombres como *wasi*, que terminan en **i**. Con estos sustantivos los sufijos que indican segunda persona, singular plural, pierden la consonante **y** en el habla pero no en la escritura.
La pronunciación de esta clase de palabras es, por ende: *Wasiki*, *wasikichik*, convirtiéndose los sufijos en **-ki** y **-kichik** respectivamente. Véase el Apéndice III.
3. Nombres como *ñan* "camino" y *yawar* "sangre" que terminan en consonante toman la partícula **-ni** inmediatamente antes del sufijo de posesión. Advierta que luego de este proceso estos nombres se suman al grupo de los sustantivos terminados en **i**, sufriendo, por tanto, las restricciones de estos últimos.

⁷ Esta forma puede ser "tu pueblo" o "su (de usted) pueblo".

⁸ Esta forma puede ser "su pueblo (de él o de ella)".

EJERCICIOS DE AULA

El profesor formula las preguntas a los estudiantes para que estos respondan individualmente. Úsese como referencia el libro de un estudiante.

- I. 1. *¿Liwruykichu?*
2. *¿Liwruychu?*
3. *¿Liwrunchu?*

- II. Procédase como en el caso anterior. Úsese un lápiz.

1. *¿Lapisniychu?*
2. *¿Lapisniykichu?*
3. *¿Lapisninchu?*

- III. El profesor toma el lápiz de un estudiante y formula las preguntas.

1. *¿Ruwirtu, lapisniykichu?*
2. *¿Marya, lapisninchu?*
3. *¿Pidru, lapisniychu?*

- IV. El profesor formula las siguientes preguntas a los estudiantes.

1. *¿Iskwilanchikchu kay?*
2. *¿Iskwilaykichikchu kay?*
3. *¿Llaqtaykichikchu Wayllay?*

- V. El profesor formula las siguientes preguntas siempre referidas a los estudiantes de su clase.

1. *Yulanda, ¿Rusa, amiguykichikchu Ransisku?*
2. *Pidru, éamigunchu Ransiscu?*
3. *Sunya, épitaq amigun?*
4. *Manwil, ¿mayistraykichikchu kani?*
5. *Ilina, ¿mayistrunkuchu kani?*
6. *Rawul, épitaq mayistrunku?*

- VI. El profesor debe aprovechar al máximo el contexto real de la clase y crear contextos adecuados para efectuar preguntas así como para que mutuamente los estudiantes se las formulen.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

- I. Repita después del profesor.

- | | |
|------------------------|--------------------|
| a. 1. <i>Kurralniy</i> | b. 1. <i>Papay</i> |
| 2. <i>Kurralniyki</i> | 2. <i>Papayki</i> |
| 3. <i>Kurralnin</i> | 3. <i>Papan</i> |

- II. Repita después del profesor las siguientes preguntas y respuestas.

- | | |
|-----------------------------|--------------------------|
| a. 1. <i>¿Kurralniychu?</i> | <i>Ari, kurralniykim</i> |
| 2. <i>¿Kurralniykichu?</i> | <i>Ari kurralniymi</i> |
| 3. <i>¿Kurralninchu?</i> | <i>Ari, kurralninmi</i> |
-
- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| b. 1. <i>¿Lapisniychu?</i> | <i>Ari, lapisniykim</i> |
| 2. <i>¿Lapisniykichu?</i> | <i>Ari, lapisniymi</i> |
| 3. <i>¿Lapisninchu?</i> | <i>Ari, lapisninmi</i> |

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| c. 1. <i>¿Llaqtaychu Wayllay?</i> | <i>Manam llaqtaykichu Wayllayqa.</i> |
| 2. <i>¿Llaqtaykichu Wayllay?</i> | <i>Manam llaqtaychu Wayllayqa.</i> |
| 3. <i>¿Llaqtanchu Wallay?</i> | <i>Manam llaqtanchu Wayllayqa.</i> |

- III. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

- | | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| a. 1. <i>¿Kuchiychu?</i> | c. 1. <i>¿Llaqtanchu Wayllay?</i> |
| 2. <i>¿Kuchiykichu?</i> | 2. <i>¿Kurralniykichu?</i> |
| 3. <i>¿Kuchinchu?</i> | 3. <i>¿Kuchiychu?</i> |
-
- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| b. 1. <i>¿Lapisniychu?</i> | 4. <i>¿Lapisniykichu?</i> |
| 2. <i>¿Lapisniykichu?</i> | 5. <i>¿Kuchinchu?</i> |
| 3. <i>¿Lapisninchu?</i> | 6. <i>¿Kurralniychu?</i> |

- IV. Repita después del profesor.

- | | |
|----------------------------|------------------------|
| a. 1. <i>Kurralninchik</i> | b. 1. <i>Papanchik</i> |
| 2. <i>Kurralniyku</i> | 2. <i>Papayku</i> |
| 3. <i>Kurralniykichik</i> | 3. <i>Papaykichik</i> |
| 4. <i>Kurralninku</i> | 4. <i>Papanku</i> |

V. Repita después del profesor las siguientes preguntas y respuestas.

- a. 1. ¿Kurralninchikchu? Arí, kurralninchikmi
 2. ¿Kurralniyikuchu? Arí, kurralniyikichikmi
 3. ¿Kurralniyikichikchu? Arí, kurralniykum
 4. ¿Kurralninkuchu? Arí kurralninkum
- b. 1. ¿Lapisninchikchu? Arí, lapisninchikmi
 2. ¿Lapisniyikuchu? Arí, lapisniyikichikmi
 3. ¿Lapisniyikichikchu? Arí, lapisniykum
 4. ¿Lapisninkuchu? Arí, lapisninkum
- c. 1. ¿Llaqtanchikchu Wayllay? Arí, llaqtanchikmi Wayllayqa
 2. ¿Llaqtaykuchu Wayllay? Arí, llaqtaykichikmi Wayllayqa
 3. ¿Llaqtaykichikchu Wayllay? Arí, llaqtaykum Wayllayqa
 4. ¿Llaqtankuchu Wayllay? Arí, llaqtankum Wayllayqa

VI. Responda negativamente las siguientes preguntas.

- a. 1. ¿Kuchinchikchu? c. 1. Llaqtanchikchu Wayllay?
 2. ¿Kuchiykuchu? 2. ¿Kurralninkuchu?
 3. ¿Kuchiykichikchu? 3. ¿Kuchiykuchu?
 4. ¿Kuchinkuchu? 4. ¿Lapisniyikichikchu?
 5. ¿Kuchinkuchu?
- b. 1. ¿Lapisninchikchu? 6. ¿Kurralninchikchu?
 2. ¿Lapisniyikuchu? 7. ¿Llaqtaykichikchu Wayllay?
 3. ¿Lapisniyikichikchu? 8. ¿Lapisniyikuchu?
 4. ¿Lapisninkuchu?

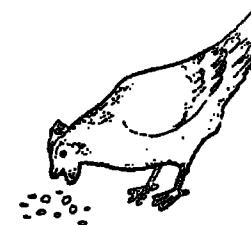
VII. Observe las ilustraciones de la lámina N.^o 5, escuche cuidadosamente la descripción de la escena y responda las preguntas en forma conveniente.

- a. Una persona recibe en su casa la visita de una mujer acompañada de su hijo.
 1. ¿Wasinchu?
 2. ¿Wasiychu?
 3. ¿Wasiykuchu?
 4. ¿Wasinkuchu?
 5. ¿Wasinchikchu?
- b. Dos personas conducen un cerdo que les pertenece.
 1. ¿Kuchinkuchu?
 2. ¿Kuchinchu?
 3. ¿Kuchiykuchu?
 4. ¿Kuchiykichu?
 5. ¿Kuchiykuchu?

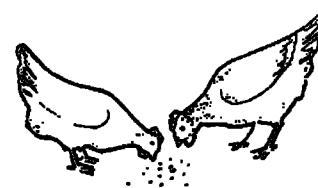
c. Un grupo de personas contempla la gallina de Marcelina.

1. ¿Wallpaychu?
 2. ¿Wallpanchu?
 3. ¿Wallpankuchu?
 4. ¿Wallpaykichu?
 5. ¿Wallpanchikchu?
- d. Esta casa es mía (del que le habla) y de las personas que aparecen en la figura.
1. ¿Wasinkuchu?
 2. ¿Wasiykuchu?
 3. ¿Wasiychu?
 4. ¿Wasinchu?
 5. ¿Wasiykichu?

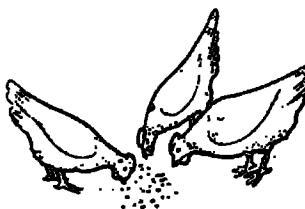
EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



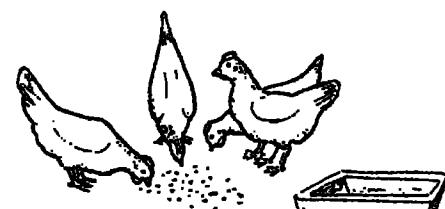
Huk wallpa



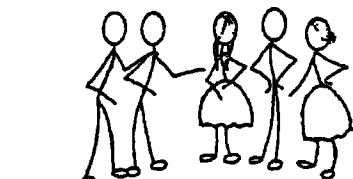
Iskay wallpa



Kimsa wallpa



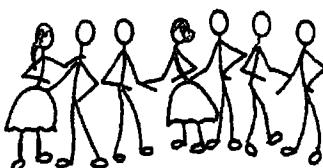
Tawa wallpa



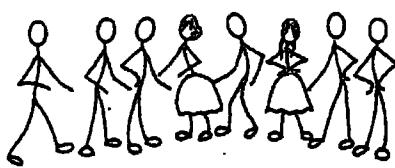
Pichqa runa



Suqta runa



Qanchis runa



Pusaq runa



Isqun wasi



Chunka wasi

LOS NÚMEROS (1.^a parte)

Los diez primeros números en quechua son los arriba mencionados.⁹

EJERCICIOS DE AULA

- I. El profesor pide contar a los alumnos de uno a cinco, de cinco a diez y de uno a diez.

9. Los sufijos personales **-nchik**, **-yku**, **-ykichik** y **-nku** pueden ser añadidos a los numerales. Funcionan como determinates: *iskaynikichik* "(ustedes) los dos". Sin embargo, esto es usual sólo hasta el número diez, *chunka*. No se usan formas como *chunka hukniyuqninchik*, etc.

- II. El profesor formula las siguientes preguntas.

1. *¿Imataq tawaman qatin?*
2. *¿Imataq hukman qatin?*
3. *¿Imataq qanchisman qatin?*
4. *¿Imataq suqtaman qatin?*
5. *¿Imataq iskayman qatin?*

- III. Los alumnos se hacen preguntas del tipo II.

- IV. El profesor formula las siguientes preguntas.

1. *¿Haykataq kimsamanta hukta qichuptiyki?*
2. *¿Haykataq chunkamanta tawata qichuptiyki?*
3. *¿Haykataq isqunmanta kimsata qichuptiyki?*
4. *¿Haykataq pichqamanta iskayta qichuptiyki?*
5. *¿Haykataq qanchismanta tawata qichuptiyki?*

EJERCICIOS DE LABORATORIO

- I. Repita después del profesor.

- | | |
|------------------|-------------------|
| <i>0. Chusaq</i> | <i>6. Suqta</i> |
| <i>1. Huk</i> | <i>7. Qanchis</i> |
| <i>2. Iskay</i> | <i>8. Pusaq</i> |
| <i>3. Kimsa</i> | <i>9. Isqun</i> |
| <i>4. Tawa</i> | <i>10. Chunka</i> |
| <i>5. Pichqa</i> | |

- II. Responda las siguientes preguntas (repítase las preguntas II y IV de los ejercicios de aula).

EXPRESIONES DE USO FRECUENTE

- a. *Mamáy rimaykullayki, Rusindu Kurum kachkani, riqsinakuykusunchikyá.*
- b. *Riqsinakuykusunchikyá taytallay, ñuqaqa Wikturya Nawarum kachkani.*
- c. *Anchatam kusikuni.*
- d. *Ñuqapas anchatam kusikuni.*

- Señora, buenos días (tardes o noches),¹⁰ soy Rosendo Curo, a sus órdenes (Lit.: Conozcámonos).
- A sus órdenes señor, yo soy Victoria Navarro.
- Cuánto gusto (Lit.: Me alegro mucho).
- El gusto es mío (Lit.: Yo también me alegro mucho).

LECTURA Y DICTADO

Wayllayqa karum. Hatun urqukunapa chawpinpi. Paran, chirin, lastan, wayran ima Wayllaypiqa. Wayllayqa manam hatunchu, uchuy llaqtallam.

Wayllaypi runakunaqa anchatam llamkanku. Papata, uqata... tarpunku. Sasam urqukunapi tarpu.

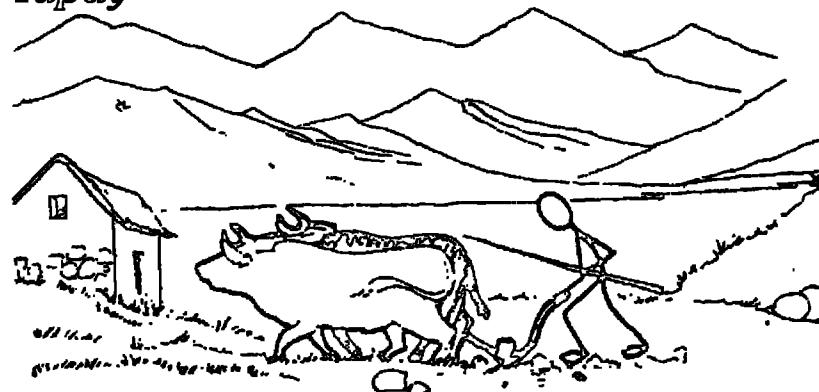
Uchuy llaqtallam, “es sólo un pueblo pequeño”.

10. En quechua sólo existe una fórmula de saludo: *Rimaykullayki*, que equivale a las expresiones españolas “buenos días”, “buenas tardes” y “buenas noches”. La expresión quechua quiere decir literalmente: “te hablo con cortesía”.

UNIDAD 3

Texto

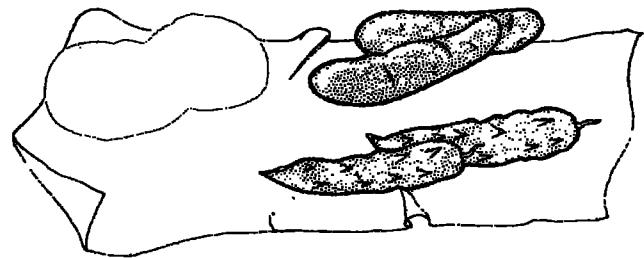
Yapuy



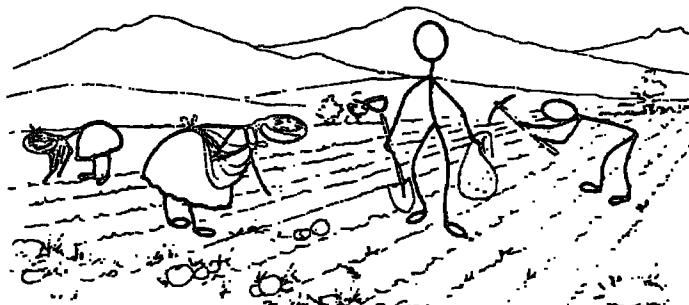
1. *Yuntawanmi Wayllaypi chakrakunata yapunku.*
2. *Buwiskunaqa chay sayayllam kanku, kallpasapakama.*



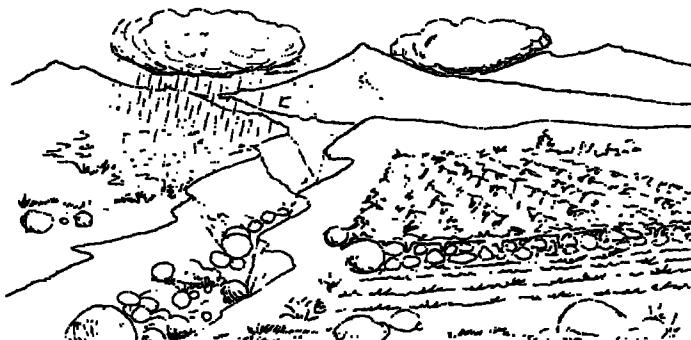
3. *Llumpay qaqa, waqta urqukunapiqa manam buwiskuna puriya atinchu.*
4. *Mana buwiskuna puriya atiptinga chakitakllallawanmi qarikuna haytanku, warmikunañataq muhuta pampanku.*



5. Papa, uqa, ulluku... wiñan sallqakunapi.



6. Sapa watam runakuna yanapanakunku, aynikunku.



7. Manam yaku kanchu parqunapaq, parallawanmi kawsaykuna wiñanku.

8. Marsilina: ¿Haykapitaq chakranchikta yapuchisunchik?
9. Filipi: Hawan simanatam, ñam para qallariramunqaña. Buwismi maskananchik.
10. Marsilina: ¿Maypitaq tayta Hasintu Kuru yachan? Paypam yuntankuna kan.
11. Filipi: Pukaraqaypim. ¿Mayqin yuntantataq mañachwan? Paypaqa iskaymi kapun.
12. Marsilina: Malta kaqta, chaymi takllata aswan allinta aysan.
13. Filipi: ¿Hayka llamkaqkunataqaq maskasun?
14. Marsilina: Iskay kimsallapaqmi, uchuylam chakranchik. Paqarinpuni aqakuya qallarisqaq.
15. Filipi: Arí. Sigarru, kuka, tragu rantina kachkan.

VERSIÓN ESPAÑOLA DEL TEXTO

SEMBRÍO

1. En Huayllay, las chacras se aran con yuntas.
2. Los bueyes son del mismo tamaño, son fuertes.
3. En cerros muy rocosos y empinados, los bueyes no pueden arar.¹
4. Si los bueyes no pueden arar, sólo con el arado de pie los hombres abren² la tierra y las mujeres entierran las semillas.
5. La papa, la oca, el olluco... crecen en las punas.
6. Cada año los hombres se ayudan, se prestan ayuda mutua.
7. No hay agua para regar, los cultivos crecen sólo con las lluvias.
8. Marcelina: ¿Cuándo haremos sembrar nuestra chacra?
9. Felipe: la próxima semana, ya han empezado las lluvias. Tenemos que buscar los bueyes.
10. Marcelina: ¿Dónde vive el señor Jacinto Curo? Él tiene bueyes.
11. Felipe: En Pucarácay. ¿Cuál de sus yuntas deberíamos solicitar?
12. Marcelina: La más joven, esa es la que tira mejor el arado.
13. Felipe: ¿Cuántos trabajadores buscaremos?
14. Marcelina: Sólo dos o tres, nuestra chacra es pequeña. Mañana mismo empezaré a preparar la chicha.
15. Felipe: Sí. Hay que comprar cigarros, coca, licor.

1. Literalmente: Andar (al arar).

2. Literalmente: Patean con el arado de pie.

NOTAS CULTURALES

La agricultura, que es casi la única ocupación de este sector de la población peruana, se practica en forma muy tradicional. Por un lado, la pobreza de las tierras y, por otro, el completo abandono al determinismo climático son factores casi infranqueables para el desarrollo de la agricultura.

La tierra se labra con yuntas de bueyes, en las partes donde estos animales pueden operar. En las pequeñas extensiones de tierra que están en las partes más inclinadas, se siembra con la *chakitaklla*, arado de pie.

Además de los tubérculos —papa, oca, maswa, olluco— se cultivan principalmente las habas y la quinua. También, según los lugares se puede encontrar maíz y cebada.

Los fertilizantes son casi desconocidos, y las tierras tienen que “descansar” por varios años después de cierto número de cultivos, regenerando así su fertilidad de modo natural.

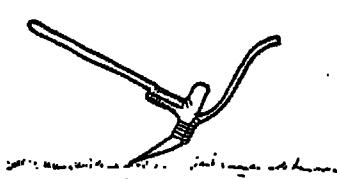
El *ayni*, costumbre ancestral que aún supervive, es la ayuda que se brinda con el compromiso tácito de recibir igual apoyo cuando se necesite.

EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO

El profesor muestra las ilustraciones respectivas y formula las preguntas.



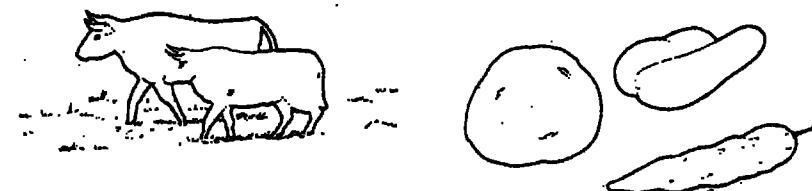
1. ¿*Hayka Buwiskunataq?*
2. ¿*Imataq kay?*
3. ¿*Takllachu?*



1. ¿*Imataq kay?*
2. ¿*Chakitakllachu?*
3. ¿*Hayka takllataq?*³

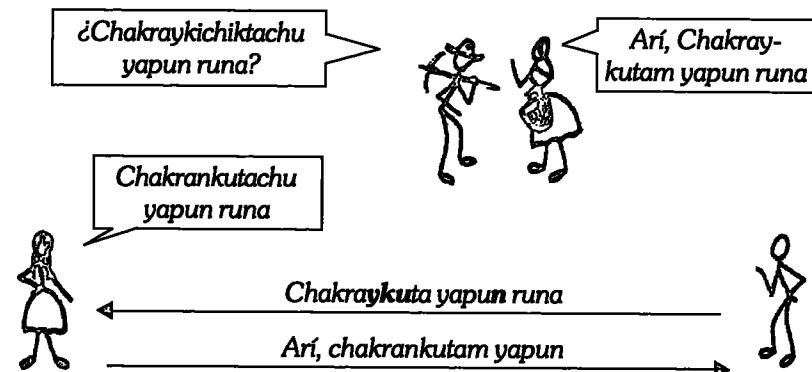
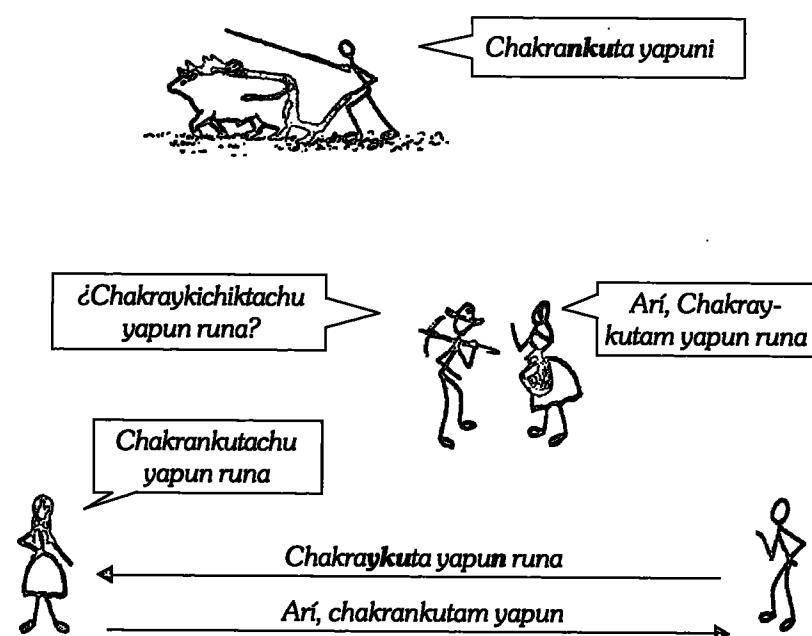
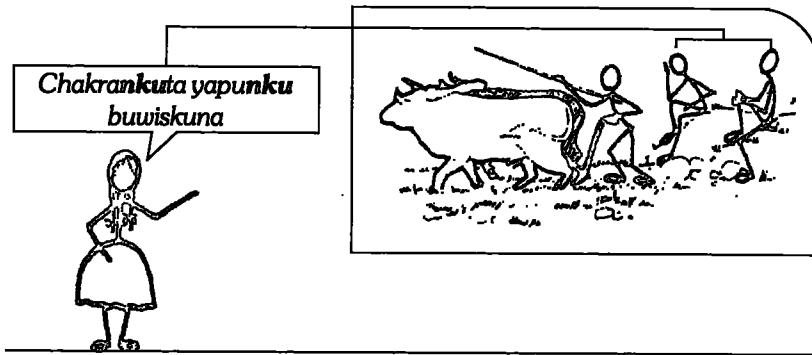


1. ¿*Mayqintaq chakitaklla?*
¿*Kaychu?*
 2. ¿*Hayka takllakunataq?*
 3. ¿*Buwischu kay?*
1. ¿*Maypitaq yachan kay runa?*
 2. ¿*Buwischu?*
 3. ¿*Llamkanchu pay?*



1. ¿*Chay sayayllachu kanku?*
 2. ¿*Mayqintaq hatun?*
 3. ¿*Wallpachu?*
1. ¿*Mayqintaq uqa?*
 2. ¿*Maypitaq wiñan papa, ulluku, uqa?*
 3. ¿*Sanuryachu?*⁴

-
- El sufijo *-taq* se agrega no sólo a una palabra interrogativa (*Imataq kay?*, ¿qué es esto?), sino también a una frase interrogativa (*Hayka takso llaqtakunataq riqsinki?*, ¿cuántos pueblos pequeños conoces?). El sufijo *-taq* añadido directamente a un interrogativo pronominal (*ima, pi, hayka, mayqin, maychika, may*) discrimina de otros, al sustantivo al que hace referencia. Así, por ejemplo: *Haykataq buwiskuna?*, “¿Cuántos son los bueyes?”, indaga por el número de bueyes que hay dentro de un grupo de animales de distinta especie. *Hayka buwiskunataq?* indaga sólo por el número de bueyes. *Pitaq Pidru?*, ¿quién (de este grupo de personas) es Pedro? *Pi Pidrataq?*, ¿quién de los Pedro?
 - Zanahoria.



SUFIJOS DE PERSONA POSEEDORA Y ACTORA

<i>Llaqta - y</i>	Mi pueblo	<i>Riqsi - ni</i>	Conozco
<i>Llaqta - yki</i>	Tu pueblo	<i>Riqsi - nki</i>	Conoces
<i>Llaqta - n</i>	Su pueblo	<i>Riqsi - n</i>	Conoce
<i>Llaqta - nchik</i>	Nuestro (I) pueblo	<i>Riqsi - nchik</i>	Conocemos (I)
<i>Llaqta - yku</i>	Nuestro (E) pueblo	<i>Riqsi - niku</i>	Conocemos (E)
<i>Llaqta - ykichik</i>	Su pueblo	<i>Riqsi - nkichik</i>	Conocen
<i>Llaqta - nku</i>	Su pueblo	<i>Riqsi - nku</i>	Conocen

En este cuadro pueden verse las diferencias y semejanzas de los sufijos que se añaden a los sustantivos (como *llaqta*) y los que se añaden a los verbos (como *riqsiy*). Claro está que estos sufijos pueden combinarse unos con otros en una oración. Por ejemplo:

Riqsi-ni llaqta-yki-ta "conozco tu pueblo"
Riqsi-nkichik llaqta-y-ta "conocen mi pueblo"

Sufijos nominales y verbales: Conversación.

Singular

-*lлаqta-yki rinkichu?* ¿Vas a tu pueblo?
 -*Ari, llaqtayta rini* Sí, voy a mi pueblo

Plural

-*lлаqta-ykichikta rinkichikchu?* ¿Van (Uds.) a su (de Uds.) pueblo?
 -*Ari, llaqtaykuta riniku.* Sí, vamos (E) a nuestro (E) pueblo.

EJERCICIOS DE AULA

I. El profesor formula las siguientes preguntas a los alumnos.

1. *¿Llaqtaykita riqsinchu pay?*
2. *¿Runasimi mayistruykuta riqsinkichikchu?*
3. *¿Wasiyta riqsinkichu?*
4. *Filipi, ¿yupayta yachankichu?*
5. *¿Filipi yupayta yachanchu?*
6. *¿Mayistruyki runasimita yachanchu?*
7. *Rusa, ¿chakrayki kanchu?*
8. *Rusa, Marya, ¿wasinta riqsinkichikchu?*
9. *Maryanu, ¿paykuna riqsinkuchu wasinta?*
10. *Rusa, ¿wasiykita riqsinchu Rawul?*
11. *Marya, ¿wasinta riqsinchu Rawul?*
12. *Rawul, ¿riqsinkichu wasinta?*

II. Los alumnos formulan preguntas a sus compañeros siguiendo las instrucciones del profesor.

Ejemplo: Profesor: *Pidru, tapuykuy Pabluta, wasinta ñuqa riqsinichu.*⁵

Pedro: *Pablu, ¿wasiykita riqsinchu?*

Pablo: *Arí, riqsinmi. (Manam riqsinchu)*

Proceda: 1. *Rusa, tapuykuy Ramunta, wasiykita riqsinchu.*

2. *Unuratu, tapuykuy Maryata, ñuqanchik riqsinchikchu wasinta.*

3. *Sara, tapuykuy Yulandata, qamkuna apamunkichikchu lapisniykichikta.*

4. *Rawul, tapuykuy Luwista, riqsinchu wasiyta.*

5. *Husiy, tapuykuy Andrista, apamunchu librunta.*

5. Nótese que esta construcción equivale a una española con el «si» condicional: “Pedro, pregúntale a Pablo si conozco su casa”.

III. El profesor debe aprovechar al máximo el contexto real de la clase y crear contextos adecuados para preguntar y lograr que los alumnos se pregunten mutuamente.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Repita las siguientes expresiones después del profesor.

1. *Yapuni chakrayta*
2. *Yapunki chakraykita*
3. *Yapun chakranta*
4. *Yapunchik chakranchikta*
5. *Yapuniku chakraykuta*
6. *Yapunkichik chakraykichikta*
7. *Yapunku chakrankuta*

II. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

1. *¿Chakraytachu yapuni?*
2. *¿Chakraykitachu yapunki?*
3. *¿Chackrantachu yapun?*
4. *¿Chakranchiktachu yapunchik?*
5. *¿Chakraykutachu yapuniku?*
6. *¿Chakraykichiktachu yapunkichik?*
7. *¿Chakrankutachu yapunku?*

III. Responda negativamente las siguientes preguntas.

1. *¿Llaqtaytachu rinki?*
2. *¿Llaqtantachu riniku?*
3. *¿Llaqtaykichiktachu rinku?*
4. *¿Llaqtaytachu rinkichik?*
5. *¿Llaqtaykutachu rinkichik?*

IV. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

1. *¿Kuchiytachu uywanki?*
2. *¿Kuchinkutachu uywankichik?*
3. *¿Riqsinchu llaqtaykita?*

4. *¿Riqsinkichikchu llaqtayta?*
5. *¿Riqsinkuchu mayistruykuta?*
6. *¿Riqsinchu mayistrunta?*
7. *¿Riqsinkichu wasiyta?*
8. *¿Riqsinkuchu wasiykita?*

V. Emplee la lámina N.^o 6 y responda las siguientes preguntas de acuerdo con la descripción proporcionada.

a. Pedro ara la chacra que le pertenece (a él)

1. *¿Chakraytachu yapun?*
2. *¿Chakrantachu yapun?*
3. *¿Chakranchiktachu yapun?*

b. Pedro ara la chacra que pertenece a él (Pedro) y a quien le formula estas preguntas.

1. *¿Chakraykitachu yapun?*
2. *¿Chakraykutachu yapun?*
3. *¿Chakraykichiktachu yapun?*

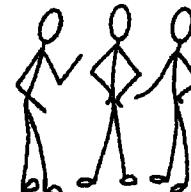
c. Esta chacra pertenece a Pedro y a Juan, quienes la están cultivando.

1. *¿Chakrankutachu yapunku?*
2. *¿Chakraykitachu yapunku?*
3. *¿Chakraytachu yapunku?*

d. Esta gallina pertenece a usted y a Pedro.

1. *¿Wallpaykitachu uywankichik?*
2. *¿Wallpaykichiktachu uywankichik?*
3. *¿Wallpaytachu uywankichik?*

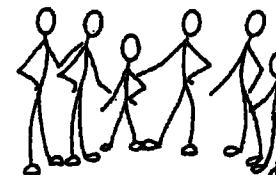
EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



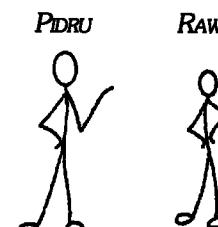
—*Hayka runakunataq?*
—Kimsam



—*Hayka wallpakunataq?*
—Chunkam



—*Haykataq hatun runakuna?*
—Tawam



—*Mayqintaq hatun?*
—Pidrum



—*Mayqintaq hatun llaqta?*
—Ayakuchum

LA PREGUNTA DE INFORMACIÓN

Presentamos dos palabras interrogativas más:

Hayka “cuánto” *Mayqin* “cuál”

EJERCICIOS DE AULA

I. El profesor formula las siguientes preguntas a cada uno de los alumnos.

- a. 1. *¿Haykataq liwruykikuna?*
2. *¿Haykataq runasimi mayistruykikuna?*
3. *¿Haykataq chakiyki?*
- b. 1. *Marya, ¿haykataq liwruykikuna?*
2. *Rusa, ¿haykataq liwrunkuna?*⁶
3. *Pidru, ¿haykataq runasimi mayistruykikuna?*
4. *Rawul, ¿haykataq runasimi mayistrunkuna?*
5. *Husiy, ¿haykataq lapisniyikikuna?*
6. *Rusa, ¿haykataq lapisninkuna?*

II. El profesor muestra objetos o personas de la clase y formula preguntas. Los alumnos deben responder usando demostrativos o pronombres.

Ejemplo: Profesor: *¿Mayqin liwrutaq hatun?*
Alumno: *Kaymi*

Proceda: 1. *¿Mayqintaq Pidru?*
2. *¿Mayqintaq lapisniyki?*
3. *¿Mayqintaq liwrun?*

III. El profesor muestra las figuras de la lámina N.º 7. Un alumno formula las preguntas y otro responde señalando con el dedo.

Ejemplo: Profesor: (Muestra la figura de una gallina y un toro)
Alumno 1: *¿Mayqintaq wallpa?*
Alumno 2: *Chaymi*

Proceda: a. *¿Mayqintaq kuchi?*
b. *¿Mayqintaq hatun runa?*
c. *¿Mayqintaq chufir?*

6. De María.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Observe la lámina N.º 8 y contéstale las preguntas.

- a. *¿Mayqintaq hatun?*
b. *¿Mayqintaq chufir?*
c. *¿Mayqintaq hatun llaqta?*

II. Observe la lámina N.º 9, formule las preguntas empleando las palabras que le serán proporcionadas y respóndalas usted mismo.

Ejemplo: Figura a. Profesor: *Karpintiru*
Alumno: *¿Mayqintaq karpintiru?*
Alumno: *Pidrum*

Proceda: Figura b. *Chufir*
Figura c. *Uchuy llaqta*
Figura d. *Qari*

EXPRESIONES DE USO FRECUENTE

Dos personas se dirigen el saludo y cambian algunas palabras de cortesía.

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> a. <i>Buynus diyas tayta</i>
b. (No responde) a. <i>Rimaykullayki tayta Tumas</i>
b. <i>Buynus diyas Luwisa</i> a. <i>¿Imaynallataq kachkanki taytáy?</i>
b. <i>Allinllam mamáy, ¿qamqá?</i> a. <i>Allinllam ñuqapas taytáy</i> | <ul style="list-style-type: none"> a. Buenos días, señor⁷
b. (No responde) a. Le saludo, señor Tomás
b. Buenos días Luisa a. ¿Cómo está usted, señor?
b. Bien, ¿y tú? a. Yo también estoy bien, señor |
|--|--|

7. *Tayta, taytáy y mama, mamay* son expresiones menos formales que sus equivalentes españoles "señor, señora". El grado de formalidad es dado por el contexto.

LECTURA Y DICTADO

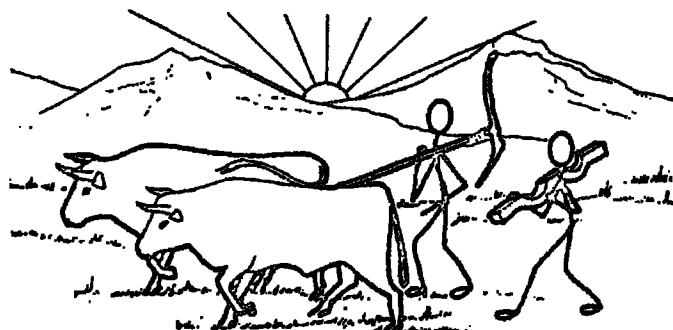
Buwiskunaqa ancha sumaqmi kanku. Kallpasapa, hatun-karay. Chakrakunata yapunku tukuy punchaw. Chupankuta wasankuman liwiykuspa llamkanku kusata. Manam paykunaqa qillakunkuchu. Allpata paqarichinku, kawsaykunata rikcharichinku

Hatun-karay: grande, alto de estatura
Chupa: cola
Wasa: espalda
Liwiykuspa: tirándola
Kusa: bien, muy bien
Qillakuy: tener pereza
Allpa: tierra
Paqarichiy: hacer nacer
Kawsay: alimentos, víveres.

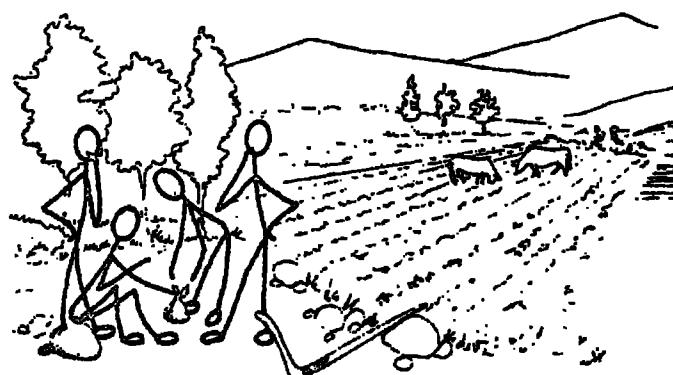
UNIDAD 4

Texto

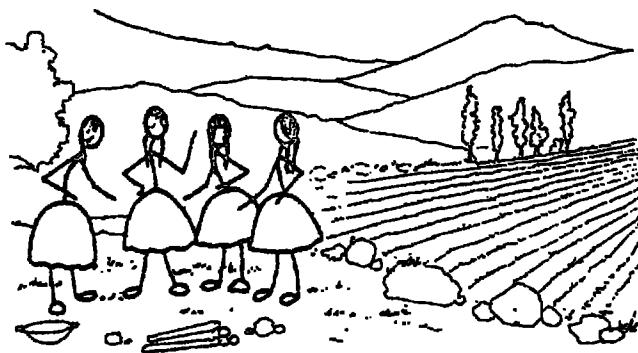
Yapuy



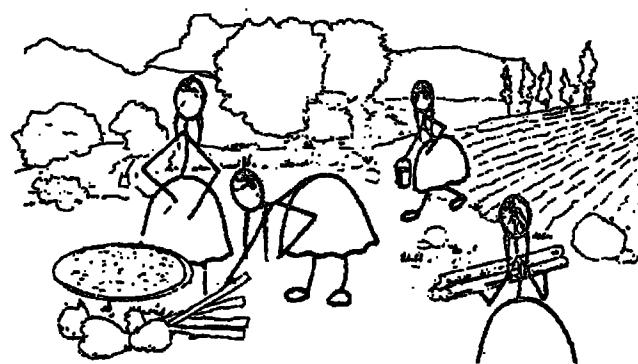
1. *Tayta Hasintu Ansilmupiwan, takillata apastin buwiskunata qatin chakraman.*
2. *Inti lluqsiytaqa chayarunña Marsilinapa wasinman.*



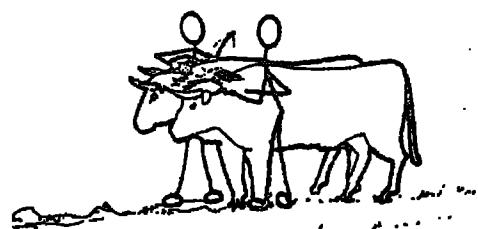
3. *Huknin llamkaqkunapas chakripiña, llamkay qallarinankupaq kachkanku.*



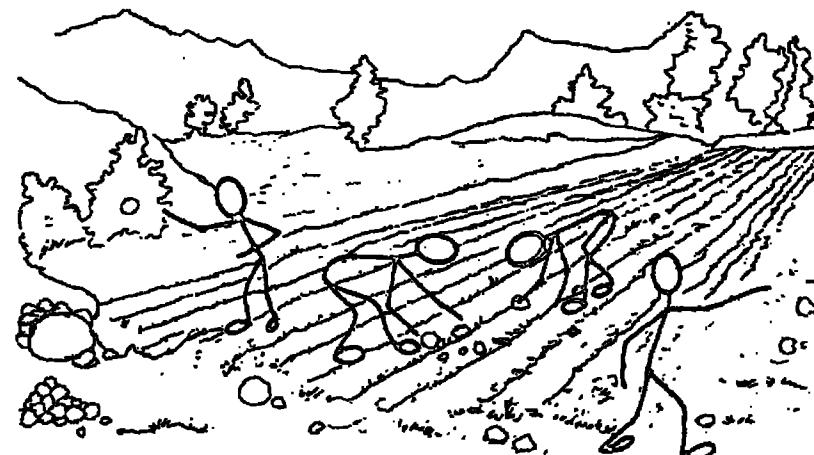
4. Qarawiq warmikuna chakrapa patanpi rimanakunku takiy qallarinankupaq.



5. Marsilina, huk warmikunapiwan, hatun pirulpi patachi waykuyta qallirinku.



6. Buwiskunapa matankankuman yuguta watanku, waqrankuman wankuan tiquspa.



7. Aynikuq runakuna rumikunata pallanku chakramanta, ama taklla pakinanpaq.

8. Marsilina: ¿Ñachu yapuya qallarirunkuña? Ñam inti altuña.
9. Filipi: Arí, ñam. ¿Haykataq yanapaqninchikkuna? ¿Yuparankichu?
10. Marsilina: Chunka kimsayuqchus hinam. Yupaykamuy taytáy.
11. Fillipi: Arí, warmakunapas achkam kachkanku. ¿Manachu imapas muchuchkan patachinchikpaq?
12. Marsilina: Kuchi qarallañam muchuchkan, Pawlinacham plasata kallpan chay rantiq.
13. Filipi: ¿Hayka intitañataq gastarunchik kanankama?
14. Marsilina: Iskay pachak qanchis chunkatañam. Achkaraqtaq rantinanchikqa kachkan.
15. Filipi: Awá. Manukusunchiki quillqinchik tukuruptinqa. Añalláu, miskillatañá qarawichkanku.

VERSIÓN ESPAÑOLA DEL TEXTO

SEMBRÍO

1. El señor Jacinto, con ayuda de Anselmo, lleva el arado y conduce los bueyes.
2. Al salir el sol, llega a la casa de Marcelina.
3. Los otros trabajadores también ya están en la chacra para empezar el trabajo.

4. Las mujeres cantoras (de *qarawi*), a un costado de la chacra, se ponen de acuerdo para cantar.
5. Marcelina, acompañada de otras mujeres, empieza a cocinar el "patachi" en una gran paila.
6. Atan el yugo fuertemente a la cerviz de los bueyes, ajustándolo a los cuernos con una cuerda de cuero.
7. Los ayudantes recogen las piedras de la chacra para evitar que se rompa el arado.
8. Marcelina: ¿Ya han empezado a arar? Ya el sol está avanzado.
9. Felipe: Sí, ya. ¿Cuántos son los que nos ayudan?, ¿los contaste?
10. Marcelina: Creo que son trece. Cuéntalos.
11. Felipe: Sí, también hay varios niños. ¿No falta nada para nuestro "patachi"?
12. Marcelina: Sólo falta pellejo de cerdo, Paulina fue al mercado a comprar eso.
13. Felipe: ¿Cuántos soles ya hemos gastado hasta ahora?
14. Marcelina: Doscientos setenta ya. Y aún tenemos que comprar muchas cosas.
15. Felipe: Así es. Tendremos que fiar si se nos agota el dinero. ¡Qué bien!, están cantando entusiasticamente.

NOTAS CULTURALES

El día del sembrío de una chacra, el "arador", que sí percibe salario, a diferencia de las otras personas, llega con sus bueyes —generalmente es el propietario de los animales— bastante temprano. Con el resto de las personas, que también van llegando, se forma un grupo que sentado a la vera de la chacra, conversa, mastica coca y fuma cigarrillos.

Al empezar el trabajo, un coro de 3 o 4 mujeres comienza a entonar canciones típicas desde el borde de la chacra, cubriendose la boca con una de las manos. Son los *qarawi*. Estas canciones son generalmente improvisadas. Buscan levantar el ánimo y mantener el entusiasmo por el trabajo. Hacen alusiones jocundas a la "mezquindad" del dueño de la chacra al proveer chicha y aguardiente, pero que pretende que el trabajo sea bueno. Otras veces dicen algo a propósito de los mozos que, pretextando acudir al trabajo, van a verse con sus amadas. Son también invocaciones a la "mama pacha" para una buena cosecha.

Los vecinos y amigos que acuden a ayudar se ocupan de limpiar de piedras la chacra. Cuando los bueyes empiezan a abrir la tierra,

ayudan a desmenuzar los terrenos con golpes de lampa, sacudir la tierra de las hierbas volteadas por el arado, etc.

Cerca de medio día, el trabajo se interrumpe para que los trabajadores descansen y los bueyes pasten.

Mientras tanto, en algún lugar, se prepara el *patachi*, potaje hecho a base de trigo entero, con carne de vacuno, pellejo de cerdo, un poco de frejoles, verduras y *chuñu* —papa deshidratada, y luego pisada para sacarle la cáscara—. El *patachi* se sirve alrededor de las 5:30 de la tarde, al concluir el trabajo. Se come y se bebe. Toda la gente vuelve a sus casas un tanto ebria.

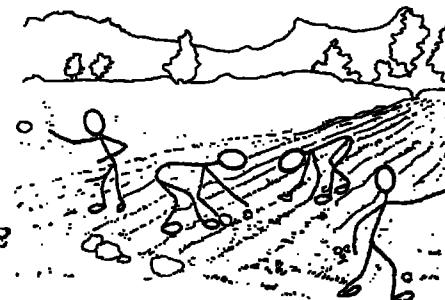
EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO



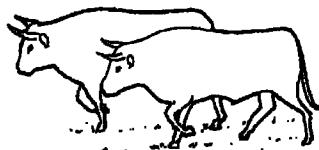
- a. 1. ¿Imatataq waykunku?
2. ¿Haykataq waykunku?
3. ¿Pitaq patachita waykunku?



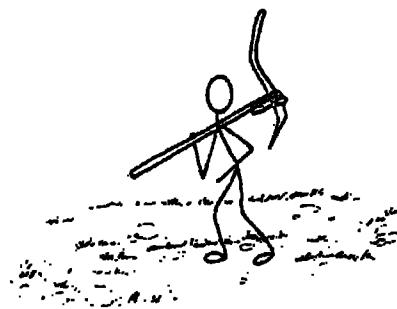
- b. 1. ¿Qarawinkuchu kay warmikuna?
2. ¿Yapunkuchu kay warmikuna?
3. ¿Patachitachu waykunku?



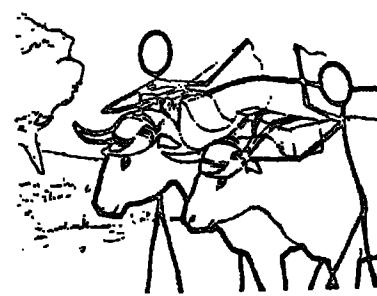
- c. 1. ¿Rumikunatachu pallanku?
2. ¿Chakratachu yapunku?
3. ¿Haykataq llamkanku?



- d. 1. ¿Chay sayayllachu buwiskuna?
2. ¿Buwischu?
3. ¿Haykataq buwiskuna?

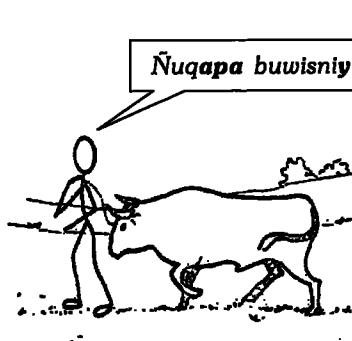


- e. 1. ¿Imatataq umbrun?¹
2. ¿Qarawinchu?
3. ¿Takillatachu umbrun?

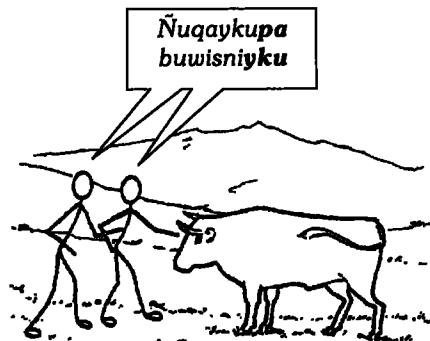


- f. 1. ¿Imatataq watanku?
2. ¿Waqranku hatunchu?
3. ¿Warmikunachu watan yuguta?

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



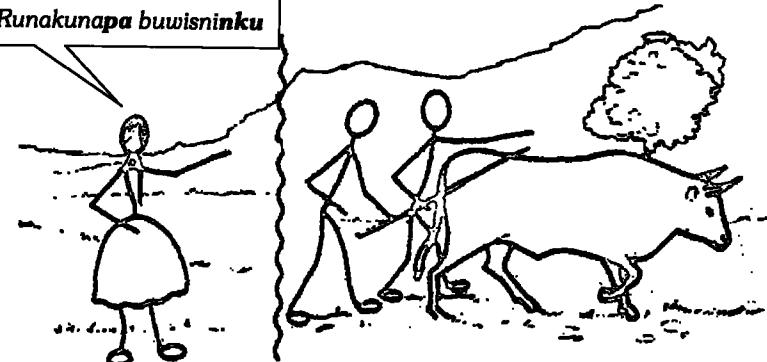
Nuqapa buwisniy



Nuqaykupa buwisniyku

1. Umbruy, "llevar en el hombro".

Runakunapa buwisninku

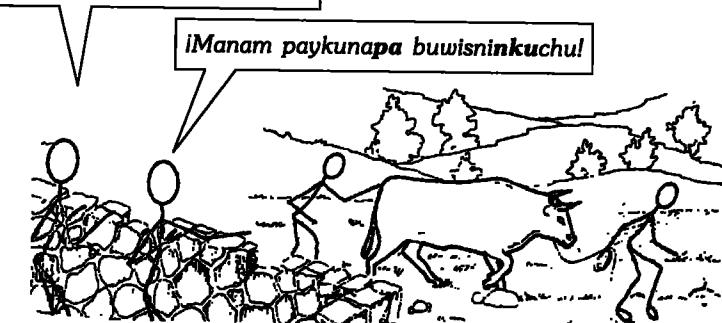


¿Qamkunapa buwisniyktchikchu?



Arí, ñuqaykupa buwisniyku

¿Paykunapa buwisninkuchu?



iManam paykunapa buwisninkuchu!

EL SUFIJO CASUAL POSESIVO *-pa*

Este sufijo indica posesión. Se añade al poseedor, en contraste con los sufijos que han sido estudiados anteriormente (véase pp. 72-73), que son añadidos a la cosa poseída. Por ejemplo: *Pay-pa* "de él". *Ñuqa-pa wasi-y* "mi casa". *Wasi-pa punku-n* "la puerta de la casa". *Ñuqa-pa wasi-y-pa punku-n* "la puerta de mi casa". *Tayta-yki-pa wasi-n-pa punku-n-pa uchku-n* "el hueco de la puerta de la casa de tu padre".

Por tanto, cuando en una frase posesiva se desea indicar el poseedor y la cosa poseída, necesariamente debe usarse el sufijo *-pa* con el poseedor y los sufijos personales respectivos, concordando en número y persona, con la cosa poseída.²

El orden de los elementos de una frase posesiva es fijo, primero el poseedor y luego la cosa poseída:

Runapa wasin la casa del hombre.

Por regla general, una frase nominal en quechua siempre tiene orden fijo. En una frase como *hatun wasi* 'casa grande' primero se usa el modificador *hatun* 'grande' y luego el sustantivo *wasi* 'casa.'

EJERCICIOS DE AULA

I. El profesor se dirige a los alumnos para que estos respondan individualmente.

1. *¿Ñuqaqa liwruychu kay?*³
2. *¿Pipa liwruntaq kay?*

2. Por ejemplo, *ñuqa* está en primera persona singular, por tanto, *wasi*, la cosa poseída debe llevar el sufijo *-y*. En la frase *taytaykipa wasin*, *tayta* está en tercera persona del singular, por ende, *wasi* debe llevar el sufijo *-n*.

A veces, la unidad significativa de una frase posesiva puede ser rota mediante la introducción de un elemento entre el poseedor y la cosa poseída. En este caso no se usan los sufijos personales: *taytaykipa chay wasiqa*.

Debe tenerse en cuenta también que la secuencia es, siempre, primero el poseedor y luego la cosa poseída. No se puede decir por ejemplo: *Wasiy ñuqapa*.

3. Muestre su libro.

3. *Rusa, ¿pipa liwruntaq chay?*⁴
4. *Pidru, ¿Rusapa liwrunchu wak?*⁵
5. *Rawul, ¿qampa lapisniykichu kay?*⁶
6. *Husiy, ¿Rawulpa lapisninchu kay?*
7. *¿Qamkunapa wasiykichikchu kay?*
8. *Ruwirtu, ¿qampa llaqtayki hatunchu?*
9. *Pidru, ¿Ruwirtupa llaqtan hatunchu?*
10. *¿Qamkunapa llaqtaykichik hatunchu?*

II. Los alumnos se formulan preguntas entre sí de acuerdo con las instrucciones del profesor.

Ejemplo: Profesor: *Pidru, tapuykuy Rusata, ñuqapa wasiyta riqsinchu*
 Pedro: *¿Paypa wasinta riqsinkichu?*
 Rosa: *Arí, riqsinim (Manam riqsinichu)*

Proceda:

1. *Rusa, tapuykuy Pidruta, runasimi mayistruykipa wasinta riqsinchu.*
2. *Rawul, tapuykuy Rusata, Pidrupa wasinta riqsinchu.*
3. *Adriyan, tapuykuy Tirisata, ñuqapa wasiyta riqsinchu.*
4. *Ransiku, tapuykuy Ransiskata, ñuqapachu kay liwru.*
5. *Marya, tapuykuy Karlusta, paypachu kay lapis.*

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Efectúe las sustituciones que se indican. Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Chayan Marsilinapa wasinman*
 Alumno: *Chayan Marsilinapa wasinman*
 Profesor: *Ñuqa*
 Alumno: *Chayan ñuqapa wasiyman*

¹ La pregunta se refiere al libro de Rosa.
² La pregunta también se refiere al libro de Rosa.
³ Muestre su libro.

- Proceda:
- | | |
|--------------|------------|
| 1. Qam | 4. Ñuqayku |
| 2. Pay | 5. Qamkuna |
| 3. Ñuqanchik | 6. Paykuna |

II. Observe las figuras de la lámina N.º 10 y responda las preguntas.

Ejemplo: Fig. a. Profesor: *¿Pipa wasintaq?*
Alumno: *Ramunpa wasinmi. (Ramunpam)*

- Proceda:
- Fig. b. *¿Pipa liwruntaq?*
 - Fig. c. *¿Mayistrunpa liwrunchu?*
 - Fig. d. *¿Tayta Hasintupa takllanchu?*
 - Fig. e. *¿Pipa pirulnintaq?*
 - Fig. f. *¿Paykunapa chakrankuchu?*

III. Observe las figuras de la lámina N.º 10 y responda las preguntas.

Ejemplo: Fig. a. Profesor: *¿Ñuqapa wasiychu?*
Alumno: *Manam qampachu, Ramunpam*

- Proceda:
- Fig. b. *¿Qampa liwruykichu?*
 - Fig. c. *¿Ñuqapa liwruychu?*
 - Fig. d. *¿Ñuqanchikpa takllanchikchu?*
 - Fig. e. *¿Tayta Hasintupa pirulninchu?*
 - Fig. f. *¿Ñuqaykupa chakraykuchu?*

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN

11 <i>Chunka hukniyuq</i>	12 <i>Chunka iskayniyuq</i>	13 <i>Chunka kimsayuq</i>
14 <i>Chunka tawayuq</i>	15 <i>Chunka pichqayuq</i>	16 <i>Chunka suqtayuq</i>
17 <i>Chunka qanchisniyuq</i>	18 <i>Chunka pusaqniyuq</i>	19 <i>Chunka isqunniyu</i>
20 <i>Iskay chunka</i>	30 <i>Kimsa chunka</i>	90 <i>Isqun chunka</i>
100 <i>Pachak</i>	1000 <i>Waranqa</i>	1 000 000 <i>Unu</i>
1001 <i>Waranqa hukniyuq</i>	1022 <i>Waranqa iskay chunka iskayniyuq</i>	
1234 <i>Waranqa iskay pachak kimsa chunka tawayuq</i>	13 679 <i>Chunka kimsayuq waranqa suqta pachak qanchis chunka isqunniyuq</i>	

LOS NÚMEROS (2.^a parte)

Las unidades del 1 al 9 siguen a los numerales *chunka*, *pachak* y *waranqa*, tomando el sufijo **-yuq** si la raíz termina en vocal, y **-niyuq** si finaliza en consonante:

- Chunka pichqayuq*, “quince”
Chunka isqunniyuq, “diecinueve”
Waranqa tawayuq, “mil cuatro”

Las unidades simples pueden también preceder a *chunka*, *pachak* y *waranqa* o a las frases construidas mediante el procedimiento anterior:

<i>Iskay pachak,</i>	“doscientos”
<i>Isqun waranqa,</i>	“novecientos”
<i>Iskay chunka pichqayuq,</i>	“veinticinco”
<i>Tawa waranqa tawayuq,</i>	“cuatro mil cuatro”
<i>Iskay waranqa iskay pachak,</i>	“dos mil doscientos”

Una frase constituida por un numeral simple y unidades de orden mayor (decenas, centenas y millares): *iskay waranqa*, “dos mil”, puede preceder a otra frase de la misma estructura pero de orden menor, por ejemplo centena o decena en el caso acabado de citar: *iskay waranqa tawa pachak tawa chunka*,⁷ “dos mil cuatrocientos cuarenta”. *Waranqa isqun pachak qanchis chunka pusaqniyuq* “mil novecientos setenta y ocho”.

EJERCICIOS DE AULA

- I. El profesor hará contar de 10 a 20, de 40 a 50, de 90 a 100; de 10 a 100 de diez en diez, de 300 a 400 de diez en diez, de 600 a 610; de 1000 a 10 000 de mil en mil, de 7000 a 8000 de cien en cien.
- II. El profesor interroga a los alumnos a fin de que contesten individualmente.
 1. *¿Haykataq chunka kimsayuqman qatin?*
 2. *¿Haykataq pichqa pachak iskay chunka kimsayuqman qatin?*
 3. *¿Haykataq suqta waranqa tawa pachakman qatin?*
 4. *¿Haykataq isqun waranqaman qatin?*
 5. *¿Haykataq pichqa chunka qanchisniyuqman qatin?*
- III. Los alumnos se hacen preguntas semejantes a las del ejercicio anterior.
- IV. El profesor se dirige a los alumnos para que estos respondan individualmente.
 1. *¿Haykataq iskay waranqamanta hukta qichuptiyki?*
 2. *¿Haykataq pichqa chunka tawayuqmanta pusaqta qichuptiyki?*
 3. *¿Haykataq isqun waranqa hukniyuqmanta iskay chunkata qichuptiyki?*

7. También se suele usar *-yuq* (*-niyuq*) con las decenas y centenas cuando constituyen último elemento de un numeral: *iskay pachak chunkayuq*, “doscientos diez”; *iskay waranqa pachakniyuq*, “dos mil cien”.

4. *¿Haykataq suqta pachak iskay chunkamanta suqtata qichuptiyki?*
5. *¿Haykataq qanchis chunka pichqayuqmanta suqtata qichuptiyki?*

EJERCICIOS DE LABORATORIO

- I. Repita después del profesor.
 - a. 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20.
 - b. 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39.
 - c. 10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100.
 - d. 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111.
 - e. 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179.
 - f. 1000, 2000, 3000, 4000, 5000, 6000, 7000, 8000, 9000, 10 000.
 - g. 20 000, 20 001; 20 002; 20 003; 20 004; 20 005; 20 006; 20 007; 20 008; 20 009; 20 010.

- II. Repítase el ejercicio II de la página 106.

- III. Repítase el ejercicio IV de las páginas 106-107.

EXPRESIONES DE USO FRECUENTE

- a. *¿Allinllachu mama Tumasa?*
- b. *Manam llumpay allinchu mamáy.*
- a. *¿Imataq susidisunki?*
- b. *Umaymi nanawachkan, kalinturawachkan ima.*
- c. *Achachallawa, anchachuch chukchu.*
- a. *¿Cómo está, señora Tomasa?*
- b. *No tan bien, amiga.*
- a. *¿Qué tiene?*
- b. *Me duele la cabeza y siento fiebre también.*
- c. *¡Qué barbaridad!, tal vez es el paludismo.*

LECTURA Y DICTADO

Marsilinapa chakranta kanan punchaw yapunqaku. Timpranu buwiskuna qallarinku llamkayta. Warmikuna qarawinku chakrapa patanpi. Marsilina patachita waykun llamkaqkunapaq. Lliw runakuna llamkanku samayninkupas chinkasqa. Llamkay tukuyta patachita mikunku, aqata upyanku, lliw kusikunku.

<i>Yapunqaku,</i>	"ararán"
<i>Llamkaqkunapaq,</i>	"para los trabajadores"
<i>Samayninkupas chinkasqa,</i>	"vigorosamente" (lit.: "con la respiración perdida")
<i>Llamkay tukuyta,</i>	"al terminar el trabajo"
<i>Upyanku,</i>	"bebén"
<i>Kusikunku,</i>	"se alegran".

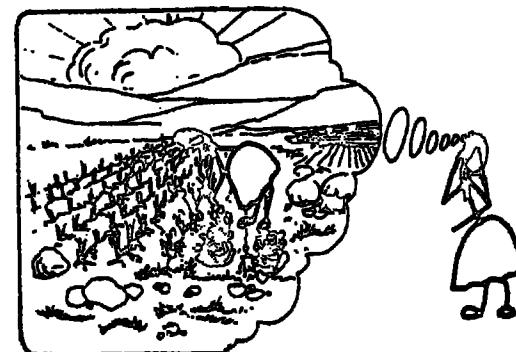
UNIDAD 5

Texto

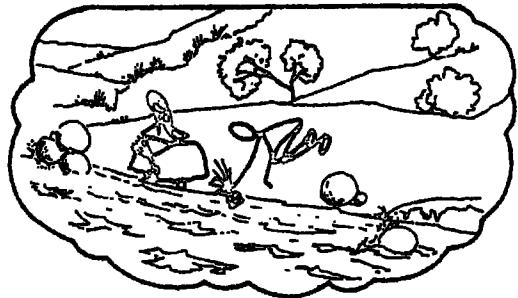
Yankikuy



1. *Paqarinmi mama Rufina, Marsilinapa maman, Pawlinachantin plasata rinka.*



2. *Ancha timpranu hatarispa, kulista kuchumunqa, sibullata ima qurqumunqa.*



3. Chaymanta, qurqusqankuta, kinray wayquchapi aywinqaku turinwan.
4. Ancha chuyallañam yaku hamun chay wayqupiqa; ancha chiritaq.
5. Turinmi yanapanqa aywiya. Sapallanqa manam tukunmanchu, timpranumantam plasapi tiyanan.



6. Ñam inti lluqsiytaqa, chikankaray qipiyuq kallpayllaña plasata rin.

7. Mama Rufina: Mastasunchik kulista kayniqman, sibullatañataq waqtanman.
8. Pawlinacha: Anri mama. Utqasunchik, ñam rantiqkuna hamuchkankuña.
9. Rantiq: ¿Imapaqtaq kachkan kulisllayki mama?
10. Mama Rufina: Tantapaq, kachipaq, miskipaqmí mamáy.
11. Rantiq: Nispachaqa kay kimsa tantallaypaqyá quykamuway.
12. Mama Rufina: Anri. Pawlinacha, kay kulista hayway hinaspá tantata chaskiy.

13. Paulinacha: ¿Imatataq ruwachkasaq huk rantiqkuna hamunankama?
14. Mama Rufina: Chay sibullakunata sumaqta chupqachachkay, rakiy hatunninkunata uchuyninkunamanta.

VERSIÓN ESPAÑOLA DEL TEXTO

TRUEQUE

1. La señora Rufina, madre de Marcelina, irá mañana al mercado con Paulina.
2. Se levantará temprano y cortará coles y sacará cebollas.
3. Luego, en el riachuelo que está al costado lavarán, con su hermano, lo que han sacado.
4. El agua es muy cristalina en ese riachuelo; y muy fría.
5. Su hermano le ayudará a lavar. Sola no podría terminar, tiene que estar en el mercado desde bastante temprano.
6. Al salir el sol, ya, con un enorme quipe, va a la plaza apresuradamente.
7. Doña Rufina: Extendamos las coles por este lado y las cebollas al costado.
8. Paulina: Sí, madre. Apurémonos, ya los compradores están llegando.
9. Compradora: ¿Qué desea por sus coles señora?
10. Doña Rufina: Panes, sal o azúcar, señora.
11. Compradora: Entonces déme por estos mis tres panes.
12. Doña Rufina: Bien. Paulina, alcántale estas coles y recibe los panes.
13. Paulina: ¿Qué hago mientras vienen otros compradores?
14. Doña Rufina: Ordena bien esas cebollas, separa las grandes de las pequeñas.

NOTAS CULTURALES

En la sierra se aprecia mucho una variedad de coles y cebollas que crecen en algunos sitios de la punas. Estas verduras son transportadas a los mercados provinciales o lugares más cercanos de mercadeo. Las mujeres, con voluminosos quipes a la espalda parten muy temprano hacia las ciudades, a donde llegan perladas de sudor. Caminan, a paso menudo y apresurado, a veces por horas y, cerca de las 8 o 9 de la mañana, ya están en los mercados.

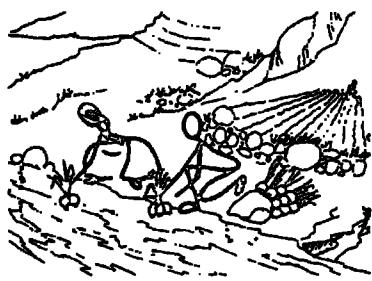
Aunque en algunos sitios la costumbre ya va desapareciendo, la transacción se hace mediante el trueque. Productos apreciados por estos comerciantes son pan, azúcar, tunas, coca, etc.

Algunos términos de parentesco distinguen el género de ambas personas que entran en la relación. Así *turi* es "hermano" con relación a la mujer; cuando la relación es con un varón, se dice *wawqi*. *Pani* es "hermana" con relación a un varón; cuando la relación es con una mujer, es *ñaña*.

EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO



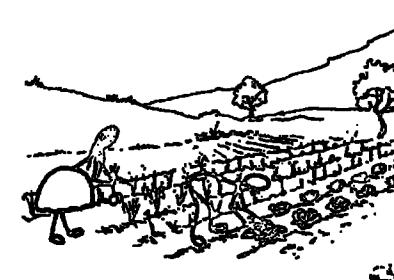
1. ¿Imatataq ruwachkanku?
2. ¿Imakunataaq yankikuchkanku?
3. ¿Imapaqtaq kulisnin?



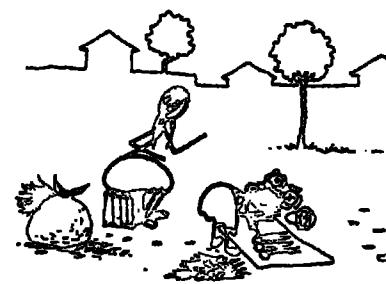
1. ¿Pitaq mama Rufinata yanapachkan?
2. ¿Wayqupichu aywichkanku?
3. ¿Kulistachu aywichkanku?



1. ¿Imatataq apachkanku?
2. ¿Pawlinachu chikankaray qipita apachkan?
3. ¿Riqsichkankichu kay warmikunata?



1. ¿Imatataq paykuna ruwachkanku?
2. ¿Mama Rufinachu yanapachkan turinta?
3. ¿Imatataq qurquchkanku?

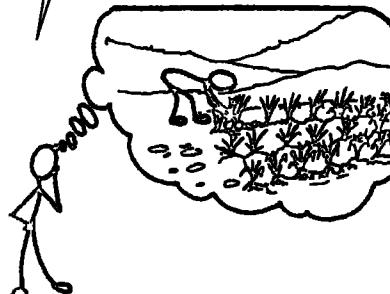


1. ¿Imatataq ruwachkanku warmikuna?
 2. ¿Pitaq yanapachkan Mama Rufinata?
 3. ¿Imatataq rantiq haywachkan?
1. ¿Mama Rufinachu chupqachachkan sibullata?
 2. ¿Pitaq tiyachkan?
 3. ¿Imapaqtaq mama Rufinapa kulisnin?

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN

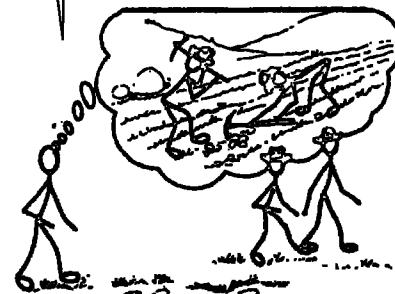
-saq

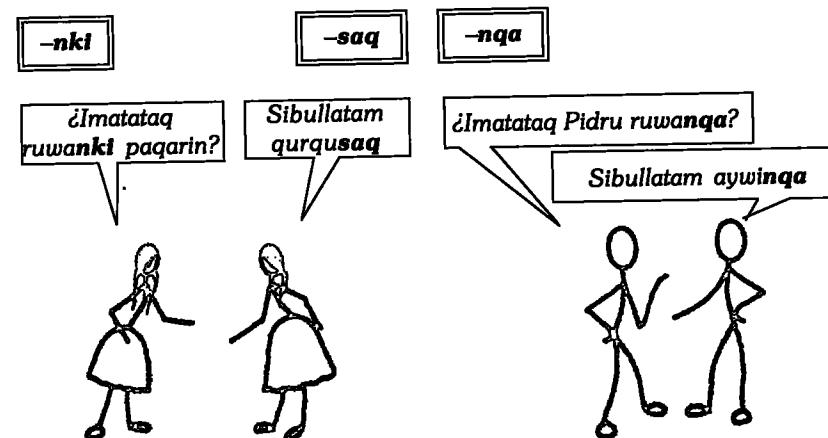
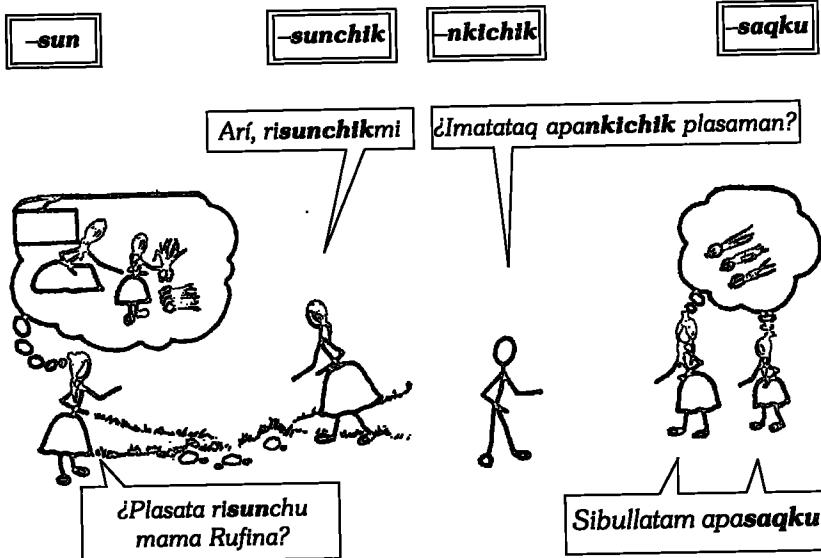
Paqarin sibullata qurqusaq



-nqaku

Paqarin chakrapi llamkanqaku





SUFIJOS DE ACTOR VERBAL: EL TIEMPO FUTURO

SINGULAR	PLURAL
Aywi-saq	"lavaré"
Aywi-nki	"lavarás, lavará (ud.)"
Aywi-nqa	"lavará"
	Aywi-sun (chik) "lavaremos (I)"
	Aywi-saqku "lavaremos (E)"
	Aywi-nkichik "lavarán (uds.)"
	Aywi-nqaku "lavarán (ellos)"

En este esquema, nótese:

- Que la primera persona plural inclusiva tiene dos sufijos con igual significado: **-sun** y **-sunchik**
- Que los sufijos correspondientes a las segundas personas, singular y plural, son iguales a los usados en el tiempo presente.¹

EJERCICIOS DE AULA

- Formule las siguientes preguntas para que los alumnos respondan individualmente.

1. **¿Hamusaqchu paqarin?**
2. **¿Hamunkichu paqarin?**
3. **¿Hamunkichikchu paqarin?**
4. **¿Hamusunchikchu paqarin?**

- II. Formule las siguientes preguntas a fin de que los alumnos respondan individualmente.

Ejemplo: Profesor: *Rusa, ¿hamunkichu paqarin?*

Rosa: ...

Profesor: *Rawul, ¿hamunqachu Rusa paqarin?*

Raúl: ...

1. Sin embargo, el uso reserva el sufijo de tiempo presente simple (**-nki**, **-nkichik**) para el futuro (*aywinki*, "lavarás") o presente habitual (*ækaypichu yachankichik?*, "¿viven aquí?"). Para acciones que se están llevando a cabo en el momento en que se habla, se prefiere usar una expresión con el durativo **-chka** (véase p. 119) (*aywichkanki*, "estás lavando").

- Proceda:
1. *Pidru, ñhamunkichu paqarin?*
 2. *Pablu, ñhamusunchikchu paqarin?*
 3. *Inriki, ñtimpranuchu hatarinki paqarin?*
 4. *Rusa, ñllamkasunchikchu paqarin?*
 5. *Ransiku, ñpaqarin rimankichikchu runasimita?*

III. Divida la clase en dos grupos y formule las siguientes preguntas a fin de que los alumnos dialoguen.

- Ejemplo: Profesor: (a un alumno del grupo A): *Pidru, ñpaykuna hamunqakuchu paqarin?*
 Pedro: ...
 Profesor: (pide que un alumno del grupo B pregunte a otro del grupo A)
 Alumno del grupo B: *Rusa, ñhamusaqkuchu paqarin?*
 Rosa: ...

- Proceda:
1. *ÑApamunqakuchu kwadirnunkuta paqarin?*
 2. *ÑRimanqakuchu runasimita paqarin?*
 3. *ÑKulista kuchunqakuchu paqarin?*
 4. *ÑPlasata rinqakuchu paqarin?*

IV. Los alumnos formulan preguntas a sus compañeros siguiendo las instrucciones del profesor.

- Ejemplo: Profesor: *Rusa tapuykuy Pidruta, hamunqachu paqarin*
 Rosa: *Pidru, ñhamunkichu paqarin?*
 Pedro: ...

- Proceda:
1. *Rusa, tapuykuy Ansilmuta, apamunqachu llwrunta paqarin.*
 2. *Hulyu, tapuykuy Hulyata, paqarin kaypichu kasunchik.*
 3. *Ruwirtu, tapuykuy Istirta, hamunkichikchu paqarin.*
 4. *Pidru, tapuykuy Karminta, riqsinchu Ayakuchuta.*
 5. *Pablu, tapuykuy Inista, timpranuchu hatarinqa paqarin.*

EJERCICIOS DE LABORATORIO

- I. Repita después del profesor.
- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| a. 1. <i>Plasata risaq</i> | b. 1. <i>Yanapasaq aywiyta</i> |
| 2. <i>Plasata rinki</i> | 2. <i>Yanapanki aywiyta</i> |
| 3. <i>Plasata rinqa</i> | 3. <i>Yanapanqa aywiyta</i> |
- II. Repita las siguientes preguntas y respuestas después del profesor.
- | | | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|---|
| a. 1. <i>ÑPlasatachu risaq?</i> | 2. <i>ÑPlasatachu rinki?</i> | 3. <i>ÑPlasatachu rinqa?</i> | Ari, plasatam rinki
Ari, plasatam risaq
Ari, plasatam rinqa |
| b. 1. <i>ÑYanapasaqchu aywiyta?</i> | 2. <i>ÑYanapankichu aywiyta?</i> | 3. <i>ÑYanapanqachu aywiyta?</i> | Manam yanapankichu
Manam yanapasaqchu
Manam yanapanqachu |
- III. Conteste afirmativamente las siguientes preguntas.
- | | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|
| a. 1. <i>ÑMastasaqchu kulista?</i> | 2. <i>ÑMastankichu kulista?</i> | 3. <i>ÑAywinqachu sibullata?</i> |
| 3. <i>ÑMastanqachu kulista?</i> | c. 1. <i>ÑYanapanqachu aywiyta?</i> | 2. <i>ÑMastasaqchu kulista?</i> |
| b. 1. <i>ÑAywisaqchu sibullata?</i> | 2. <i>ÑAywinkichu sibullata?</i> | 3. <i>ÑAywinkichu sibullata?</i> |
| 2. <i>ÑAywinkichu sibullata?</i> | 4. <i>ÑYanapasaqchu aywiyta?</i> | 4. <i>ÑYanapasaqchu aywiyta?</i> |
- IV. Conteste negativamente las preguntas del ejercicio anterior.
- V. Repita después del profesor.
- | | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| a. 1. <i>Plasata risunchik</i> | b. 1. <i>Yanapasunchik aywiyta</i> |
| 2. <i>Plasata risaku</i> | 2. <i>Yanapasaqku aywiyta</i> |
| 3. <i>Plasata rinkichik</i> | 3. <i>Yanapankichik aywiyta</i> |
| 4. <i>Plasata rinqaku</i> | 4. <i>Yanapanqaku aywiyta</i> |

2. Fíjese en el orden de colocación del verbo y el objeto (elemento que lleva *-ta*). Puede variar, sin que esto signifique mayor cambio de significado. Generalmente el sufijo *-chu* se liga a la primera palabra de la pregunta.

VI. Repita las siguientes preguntas y respuestas después del profesor.

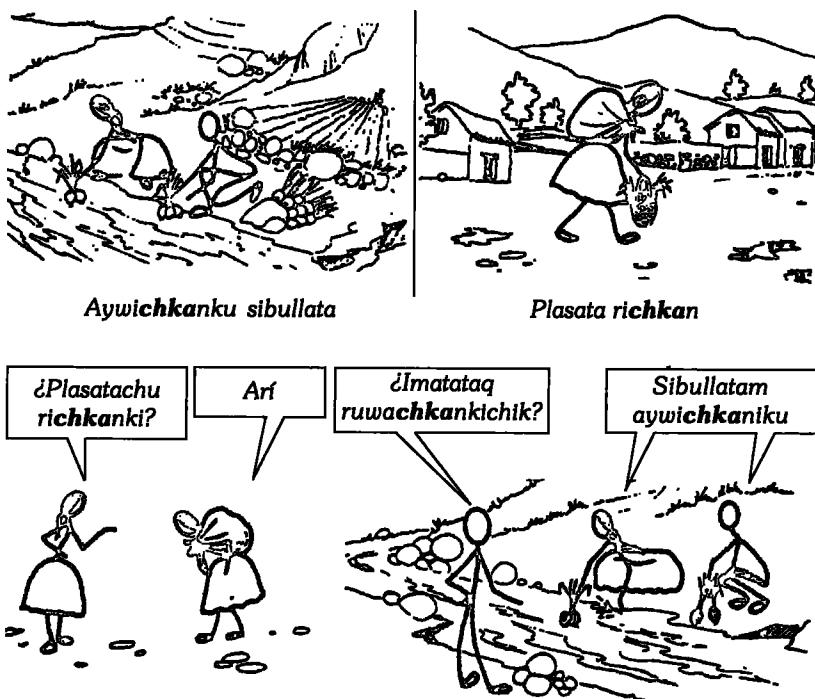
- a. 1. ¿Plasatachu risunchik? Arí, plasatam risunchik
 2. ¿Plasatachu risaqku? Arí, plasatam rinkichik
 3. ¿Plasatachu rinkichik? Arí, plasatam risaqku
 4. ¿Plasatachu rinqaku? Arí, plasatam rinqaku
- b. 1. ¿Yanapasunchikchu aywiya? Manam yanapasunchikchu
 2. ¿Yanapasaqkuchu aywiya? Manam yanapankichikchu
 3. ¿Yanapankichikchu aywiya? Manam yanapasaqkuchu
 4. ¿Yanapanqakuchu aywiya? Manam yanapanqakuchu

VII. Conteste afirmativamente las siguientes preguntas.

- a. 1. ¿Mastasunchikchu kulista? c. 1. ¿Yanapanqakuchu aywiya?
 2. ¿Mastasaqkuchu kulista? 2. ¿Mastasunchikchu kulista?
 3. ¿Mastankichikchu kulista? 3. ¿Aywisaqkuchu sibullata?
 4. ¿Mastanqakuchu kulista? 4. ¿Yanapankichikchu aywiya?
- b. 1. ¿Aywischikchu sibullata? 5. ¿Mastankichikchu kulista?
 2. ¿Aywisaqkuchu sibullata? 6. ¿Yanapasaqkuchu aywiya?
 3. ¿Aywinkichikchu sibullata?
 4. ¿Aywinqakuchu sibullata?

VIII. Conteste negativamente las preguntas del ejercicio anterior.

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



EL SUFIJO DURATIVO -chka

Hamu - chka - ni	"estoy viniendo"
Hamu - chka - saq	"estaré viniendo"
Hamu - chka - nki	"estás viniendo o estarás viniendo"
Hamu - chka - n	"está viniendo"
Hamu - chka - nqa	"estará viniendo"
Hamu - chka - nchik	"estamos viniendo"
Hamu - chka - sun (chik)	"estaremos viniendo"
Hamu - chka - niku	"estamos viniendo"
Hamu - chka - saqku	"estaremos viniendo"
Hamu - chka - nkichik	"están viniendo o estarán viniendo"
Hamu - chka - nku	"están viniendo"
Hamu - chka - nqaku	"estarán viniendo"

Este sufijo indica que una acción se halla en proceso, equivaliendo a la construcción progresiva del español.³

Téngase presente que el verbo *kay*, forma progresiva, sí puede ser empleado en tercera persona singular.

Chakrapi taytay kachkan. Mi padre está en la chacra

EJERCICIOS DE AULA

I. Formule las siguientes preguntas a fin de que los alumnos respondan individualmente.

1. *¿Imatataq yachachkankichik?*
2. *¿Kastillanutachu rimachkanchik?*
3. *¿Kastillanutachu rimachkani?*
4. *¿Kulistachu aywichkanki?*
5. *¿Imatataq ruwachkankichik?*

3. Este sufijo despeja parcialmente la ambigüedad temporal suscitada entre las segundas personas (véase p. 114). Es decir, cuando en una expresión no hay ningún adverbio de tiempo o el contexto no es suficientemente explícito, el presente y el futuro son idénticos:

Pukllanki, “juegas o jugarás”.

Pukllankichik, “juegan o jugarán”.

Añadiendo el sufijo **-chka**, se aclara que se trata del tiempo presente:

Pukllachkanki, “estás jugando”.

Pukllachkankichik, “están jugando”.

Por otro lado, como el sufijo **-chka** puede ser usado en expresiones de cualquier tiempo:

Pukllachkani, “estoy jugando”

Pukllachkasaq, “estaré jugando”

Pukllachkargani, “estuve jugando” (El sufijo **-rqa** indica tiempo pasado). La ambigüedad entre el presente progresivo y el futuro progresivo en la segunda persona, sólo puede ser salvada mediante recursos contextuales o mediante el uso de un adverbio de tiempo:

Paqarin pukllachkanki, “mañana estarás jugando”.

El sufijo **-chka** usado con el verbo *kay* expresa cualidades transitorias. La ausencia del sufijo con dicho verbo indica cualidades permanentes:

Unqusqam kachkani, “estoy enfermo”.

Unqusqam kani, “soy enfermo”.

II. Siga el modelo y responda las preguntas.

Ejemplo: Profesor: *Rawul, ¿runasimitachu rimachkanki?*

Raúl: *Arí*

Profesor: *Pawla, ¿imatataq rimachkan Rawul?*

Paula: *Runasimitam*

Proceda: 1. *¿Yachachkankichu runasimita?*

2. *¿Llamachkanchu Marya?*

3. *¿Aywichkanichu sibullata?*

III. Divida la clase en dos grupos y efectúe el siguiente ejercicio según lo indica el modelo.

Ejemplo: Profesor:

*Runasimitam
yachachkaniku*

Alumno del grupo A:

*Runasimitam
yachachkaniku*

Alumno del grupo B:

*¿Runasimitachu
yachachkanku?*

Otro alumno del grupo B:

*Arí, runasimitam
yachachkanku*

Un tercer alumno del grupo B: *¿Runasimitachu
yachachkankichik?*

Un alumno del grupo A:

*Arí, runasimitam
yachachkaniku*

Proceda: 1. *(Chunka iskayniyuqmi)⁴ kachkaniku*

2. *Allinta rimachkaniku runasimita*

3. *Tiyachkaniku*

4. (Etc.)

IV. Los estudiantes se formulan preguntas entre ellos.

4. Úsese el número apropiado, según la cantidad de personas que haya en la clase.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Repita después del profesor.

- a. 1. *Plasata richkani* 5. *Plasata richkaniku*
 2. *Plasata richkanki* 6. *Plasata richkankichik*
 3. *Plasata richkan* 7. *Plasata richkanku*
 4. *Plasata richkanchik*

- b. 1. *Chupqachachkasaq sibullata*
 2. *Chupqachachkanki sibullata*
 3. *Chupqachachkanqa sibullata*
 4. *Chupqachachkasunchik sibullata*
 5. *Chupqachachkasaqku sibullata*
 6. *Chupqachachkankichik sibullata*
 7. *Chupqachachkanqaku sibullata*

- c. 1. *¿Aywichkankichikchu sibullata?*
 2. *¿Chupqachachkankuchu sibullata?*
 3. *¿Hamuchkankichikchu?*
 4. *¿Llamkachkasaqkuchu?*
 5. *¿Mastachkanqakuchu sibullata?*
 6. *¿Rakichkankichikchu sibullata?*
 7. *¿Tiyachkankichikchu?*

II. Observe la lámina N.º 11 y conteste las preguntas de acuerdo con las descripciones que le serán proporcionadas.

- a. Dos personas lavan cebollas para llevarlas al mercado.
 - 1. *¿Imatataq ruwachkanku?*
 - 2. *¿Chupqachachkankuchu?*
 - 3. *¿Sibullatachu aywichkanku?*

- b. Marcelina y Paulina van al mercado.
 - 1. *¿Sibullatachu aywichkanku?*
 - 2. *¿Ñuqachu plasata richkani?*
 - 3. *¿Plasatachu richkanku?*

c. Marcelina y Paulina están ordenando las cebollas.

- 1. *¿Llamkachkankuchu?*
 2. *¿Imatataq chupqachachkanku?*
 3. *¿Yapuchkankuchu?*

- d. Marcelina y su hermano están sacando cebollas.
 - 1. *¿Qamchu sibullata qurquchkanki?*
 2. *¿Hayka runataq sibullata qurquchkanku?*
 3. *¿Tawa runachu sibullata qurquchkanku?*

- e. Usted y un amigo suyo están recibiendo panes.
 - 1. *¿Imatataq chaskichkankichik?*
 2. *¿Sibullatachu qurquchkankichik?*
 3. *¿Tantatachu chaskichkankichik?*

EXPRESIONES DE USO FRECUENTE

Dos transeúntes que se conocen se encuentran y saludan.

- a. *¿Allinllachu mama Tumasa?*
 b. *Allinllam mamáy, ¿qamqá?*
 a. *Allinllam ñuqapas mamáy*
 b. *Kusikunim mamáy*
 a. *Pasanakusun mamáy, ratukama*
 b. *Qamña allinlla mamáy*
 a. *Qampas allinlla mamalláy*

- a. *¿Cómo le va, señora Tomasa?*
 b. *Bien, señora, ¿y usted?*
 a. *También yo estoy bien*
 b. *Me alegro, señora*

- a. *Con su permiso, hasta luego (Lit.: pasémonos, hasta luego)*
 b. *Que le vaya bien, señora*
 a. *Que le vaya bien también a usted, mi querida señora*

LECTURA Y DICTADO

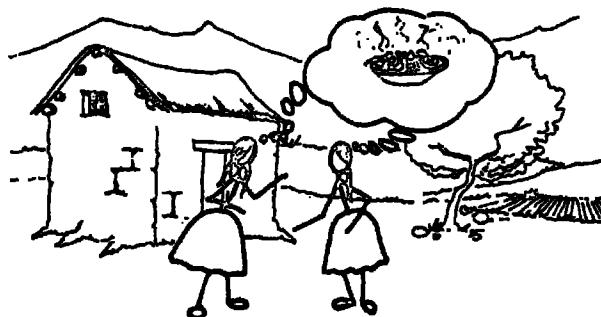
Mama Rufina chakrata richkan. Kulista kuchunqa, sibullata qurqunqa, chaymanta astanqa wayquman aywinanpaq. Yakuqa ancha chirim kachkan. Turin yanapanqa aywiyta.

Timpranu chayan plasata qipisapallaña. Mastan kulista, sibullata, pampapi. Kulisnin, sibullan tukunankama chaypi tiyanqa.

<i>Astay,</i>	"trasladar".
<i>Aywinanpaq,</i>	"para lavar"
<i>Qipisapallaña,</i>	"con un gran quipe"
<i>Pampapi,</i>	"en el suelo"
<i>Tukunankama,</i>	"hasta que se terminen".

UNIDAD 6

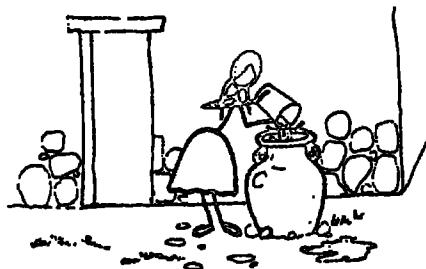
Texto

Puka Pikanti

1. *Mamanpa wasinpim Marsilina kachkan dumingu punchawpi.*
2. *Puka pikanti yanukuymanta rimachkanku.*



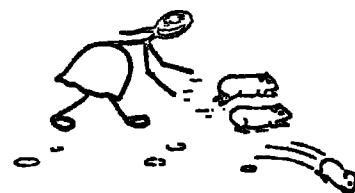
3. *Kusisqa, timpranumanta allichakunku. Papamantam puka pikantitaqa ruwanku.*



4. Pawlinacha yakuta astachkan wasiman. Hatun maqmaman tallichkan.



5. Marsilina rinqa plasata uchuman, qillu runtus papaman ima.



6. Mama Rufina quwikunata hapichkan sипinanpaq.



7. Tayta Tumas, Rufinapa qusan, Filipiwan yantata chiqtachkanku manka waykunankupaq.

8. Tayta Tumas: ¿Maypitaq chay kututukunata nakanki?
9. Mama Rufina: Yarqapim, manachayqa lliumi chukchan, yawarnin wasinchikta qachacharunqa. Chaykunatam yarqaman wischusaq.
10. Filipi: ¿Ilma yarqapi? ¿Kay kaypi kanchu yarqa?
11. Tayta Tumas: Awriki, chimpallantamiki yarqa richkan uray chakrakunaman.
12. Marsilina: ¿Sirkantintachu icha mana sirkayuqtachu uchuta kutasaq?
13. Mama Rufina: Sirkantinta, muruntapas wakinta hinaykuy, manachayqa, "manam hayanchu", ningam taytayki.
14. Marsilina: ¿Mayqin maraypitaq kutasaq?
15. Mama Rufina: Taksa kaqlapi, hatunpaqa ancha llasaqmi tunaynin.

VERSIÓN DEL TEXTO EN ESPAÑOL

PICANTE COLORADO

1. Marcelina está en la casa de su madre un día domingo.
2. Hablan acerca de preparar "picante colorado".
3. Contentas, desde muy temprano, disponen todo. El "picante colorado" se hace de papas.
4. Paulina lleva agua a la casa. La echa a una gran vasija.
5. Marcelina irá al mercado por ají y papas amarillas.
6. La señora Rufina coge a los cuyes para matarlos.
7. Don Tomás, el esposo de Rufina, con Felipe, rajan leña para el fuego del fogón.
8. Don Tomás: ¿Dónde vas a matar esos cuyes?
9. Doña Rufina: En la acequia, de otro modo, los pelos y la sangre ensuciarían mucho nuestra casa. Esas cosas botaré a la acequia.
10. Felipe: ¿En qué acequia? ¿Hay una acequia por aquí?
11. Don Tomás: Claro, cerca, al frente, hay una acequia que corre hacia las chacras de los bajíos.
12. Marcelina: ¿Moleré el ají con nervadura y todo, o sin nervadura?
13. Doña Rufina: Con nervadura y todo, también pon una parte de las pepas, sino, tu padre dirá: "no pica".
14. Marcelina: ¿En cuál de los batanes moleré?
15. Doña Rufina: En el pequeño nada más, es muy pesado el tunay del grande.

NOTAS CULTURALES

Las incidencias del tema que nos ocupa en este texto pueden, en mejor forma, ser ubicadas en la "zona de las chacras".

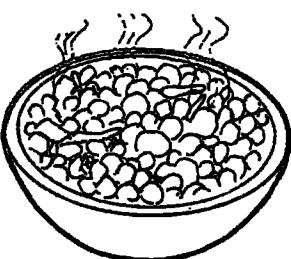
El "picante colorado" es un plato típico muy popular, preparado sobre la base de ají colorado y papas como ingredientes fundamentales y cuyes cuando los hay. Se sirve, en especial en las zonas urbanas, con arroz.

El agua, aun en los centros urbanos donde no hay servicio de agua potable, es transportada al hogar desde vertederos públicos o manantiales y almacenada en grandes depósitos.

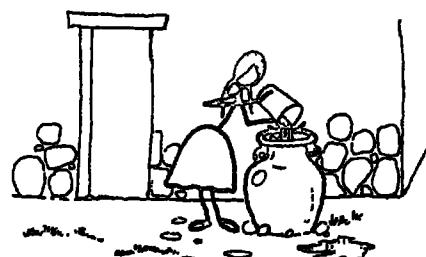
Los cuyes son roedores que se crían generalmente en las cocinas. Son alimentados con cáscaras de papas, de zanahoria, además de pasto. Para matarlos, se les coge de las patitas traseras y se les golpea en la nuca con el costado de la mano.

El batán es una gran piedra plana que sirve para moler granos y otros alimentos. El tunay, piedra más pequeña, de forma ovalada, es la masa que se usa para triturar y moler los alimentos, haciéndola oscilar sobre el batán.

EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO



- a. 1. ¿Imataq kay?
2. ¿Imamantataq puka pikantita ruwanku?
3. ¿Sarahu kay kachkan?



- b. 1. ¿Imatataq ruwachkan?
2. ¿Pitaq yakuta astachkan?
3. ¿Puka pikantitachu mikuchkan?



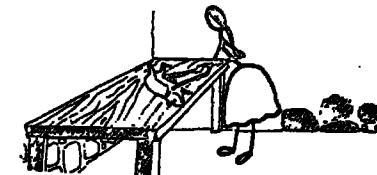
- c. 1. ¿Wallpatachu sipichkan?
2. ¿Uywanchu quwita?
3. ¿Yarqapichu kachkan?



- d. 1. ¿Hayka runakunataq llamkachkanku?
2. ¿Qam yantata chiqtankichu?
3. ¿Pikunataq chiqtachkanku?



- e. 1. ¿Imatataq ruwachkan?
2. ¿Imapitaq kutachkan?
3. ¿Pitaq kutachkan?

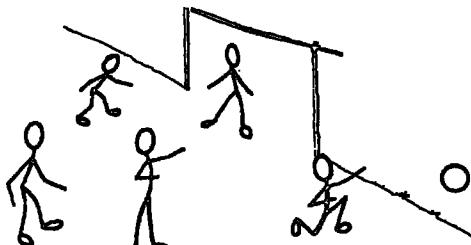
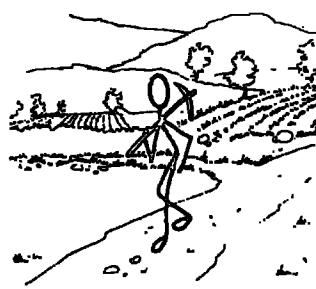
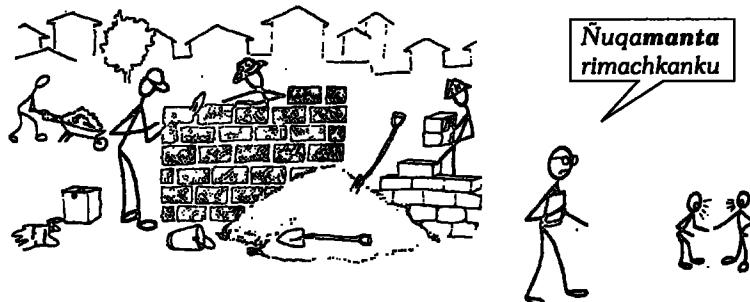


- f. 1. ¿Qam yachankichu quwi nakayta?
2. ¿Maymantaaq quwipa chukchanta wischunqa?
3. ¿Qachachachkanchu wasinta?

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



- a. Huk runa llaqtata richkan. Kay yarqaqa chakramanmi richkan.
b. Huk runa llaqtaman richkan.

*Pilutaman kallpachkan.**Kay ñanqa llaqtamanmi richkan.**Chakramanta hamuchkan.**Ladrillumanta wasita ruwachkanku.*

**Nuqamanta
rimachkanku**

LOS SUFIJOS CASUALES: ILATIVO *-man*, ACUSATIVO *-ta* Y ABLATIVO *-manta*.

Cuando los verbos son de movimiento,¹ como *riy*, “ir”, *hamuy*, “venir”, el objeto de estos verbos se indica con los sufijos *-ta* o *-man*. Estos morfemas indican la meta del movimiento, indican dónde concluye el proceso.

Debe tenerse en cuenta las siguientes particularidades:

- a. Cuando el actor —el que ejecuta la acción— es una persona, pueden usarse ambos sufijos. Si se usa *-man* se enfatiza el proceso del movimiento, si se usa *-ta* se enfatiza en la meta:

Kay runaqa Wayllaymanmi richkan, “este hombre va hacia Huayllay”
Kay runaqa Wayllaytam richkan, “este hombre va a Huayllay”.

-
- 1. Muchos verbos que sin ser claramente de movimiento, pero que expresan en algún sentido esta idea, también usan *-man*:
- a. *Asnuman kargasaq*, «cargaré al burro».
 - b. *Kuchiman mikuchisaq*, «daré de comer al cerdo».
 - c. *Payman quasaq*, «le daré a él».

En estos ejemplos, los verbos *kargay*, *mikuchiy* y *quy* exigen un sustantivo con *-man* cuando en el significado del verbo hay una noción de desplazamiento. Podría parodiarse los ejemplos con las siguientes expresiones:

- a'. Llevaré la carga hacia el lomo del burro.
- b'. Llevaré la comida para que el cerdo coma.
- c'. (Me) moveré (el objeto) hacia él para entregarle.

Las siguientes oraciones no tienen ningún criterio de desplazamiento:

- a'. *Asnuta kargasaq*. Esta oración indicaría, que el sujeto (yo) realiza la acción de cargar al burro, por ejemplo, en un camión.
- b'. *Kuchita mikuchisaq*. Esta oración puede ser interpretada como: «yo soy quien sufragará la alimentación del cerdo».
- c'. *Payta quasaq*. Aquí la situación es más clara. El significado cambia totalmente. «El» es el objeto directo del verbo «dar», como «pan» es el objeto directo del verbo «dar» en «daré el pan». Precisamente, la función principal del sufijo *-ta* es indicar el objeto directo de los verbos transitivos.

- b. Cuando el actor es inanimado, sólo puede usarse **-man**:

Kay yarqaqa chakramanmi richkan, “esta acequia va a la chacra”.
Kay ñanqa llaqtamanmi richkan, “este camino va al pueblo”.

- c. Cuando el movimiento es hacia un objeto y no hacia un lugar, sólo puede usarse **-man**. En este caso, dicho sufijo indica desplazamiento del actor hacia una cosa y su obtención:²

Pilutaman kallpachkan, “corre por la pelota”

Recuérdese que el sufijo **-ta** señala el complemento directo de un verbo transitivo y el sufijo **-man** el complemento indirecto de un verbo:

Sarata qarani wallpaman. Doy maíz a la gallina. *Sara* es el objeto directo del verbo *qaray*, dar, servir y *wallpa* es el objeto indirecto.

El sufijo ablativo **-manta** tiene los siguientes usos:

2. Compare los siguientes ejemplos:

- | | |
|---------------------------------|-----------------------|
| A. a. <i>Iskwilaman risaq</i> , | «iré a la escuela». |
| b. <i>Mayistruman risaq</i> , | «iré por un maestro». |
| B. a. <i>Llaqtaman risaq</i> , | «iré al pueblo». |
| b. <i>Allquman risaq</i> , | «iré por un perro». |
| C. a. <i>Quchaman risaq</i> , | «iré al lago». |
| b. <i>Rumiman risaq</i> , | «iré por piedras». |

Si los ejemplos “b” son tornados como *simple proceso de movimiento hacia*, como en los ejemplos “a”, no son gramaticales, es decir, violan una regla de la lengua. Para tal idea, en el quechua debe usarse otra estructura y decir: “me acerco al maestro/perro”, “voy hacia el lugar donde está la piedra”: *Asuykusaq mayistrupa/allqupa kasqanman o mayistrupa/allqupa/rumipa kasqanman risaq*.

Además, los siguientes ejemplos son, definitivamente no gramaticales:

- a. *Mayistrutam risaq*.
- b. *Allqutam risaq*.
- c. *Rumitam risaq*.

Por tanto, la similaridad de **-man** y **-ta** es sólo cuando la meta del movimiento es un espacio geográfico o se trata de un evento realizado en un lugar: *llaqtata/man rini*, «voy al pueblo», *pukllayta/man rini*, «voy al juego».

1. Indica procedencia: *Chakramanta hamuchkan*.
2. Expresa la materia de que está hecha una cosa: *Ladrillumanta ruwachkanku wasita*.
3. Señala el tema del discurso: *Ñuqamanta rimachkanku*.

EJERCICIOS DE AULA

- I. Responda las siguientes preguntas como en el modelo.

Ejemplo: a. Profesor: *Rawul, ¿siniman³ rinkichu?*

Raúl: Arí, *risaqmi (Manam)*

Profesor: *Marya, ¿siniman rinqachu Rawul?*

María: ...

b. Profesor: *Rawul, ¿paqarin hamunkichu iskwilata?*

Raúl: ...

Profesor: *Marya, ¿paqarin hamunqachu iskwilata Rawul?*

María:

Proceda: 1. *¿Plasata rinkichu?*

2. *¿Llaqtaykita rinkichu?*

3. *¿Wasiykitachu rinki kanan?*

- II. Divida la clase en dos grupos y proceda como en el caso anterior.

1. *¿Hamunkichikchu iskwilata paqarin?*
2. *¿Rinkichikchu wasiykitchikta kanan?*
3. *¿Plasata qamkuna rinkichikchu?*

- III. El profesor se dirige a los alumnos para que estos respondan individualmente.

1. *¿Ladrillumantachu kay iskwila?*
2. *¿Imamantataq kay iskwila?*
3. *¿Papilmantachu kwadirnuyki?*
4. *¿Imamantataq kwadirnun?*
5. *¿Runasimimantachu rimachkanchik?*
6. *¿Imamantataq rimachkanchik?*
7. *¿Wasiykimantachu hamunki?*
8. *¿Ñuqa wasiykimantachu hamuni?*

3. Al cine.

EJERCICIO DE LABORATORIO

I. Efectúe las sustituciones indicadas.

Ejemplo: Profesor: *Wayllayman richkani*

Alumno: *Wayllayman richkani*

Profesor: *Kusku*

Alumno: *Kuskuman richkani*

Proceda: 1. *Ayakuchu* 4. *Wanta*

2. *Pukaraqay* 5. *Piwnra*

3. *Wayllay*

II. Efectúe las sustituciones indicadas.

Ejemplo: Profesor: *Wayllaytam richkani*

Alumno: *Wayllaytam richkani*

Profesor: *Kusku*

Alumno: *Kuskutam richkani*

Proceda: 1. *Ayakuchu* 2. *Wanta* 3. *Pukaraqay* 4. *Wankabilika*

III. Efectúe las sustituciones indicadas.

Ejemplo: Profesor: *Yantaman richkanku*

Alumno: *Yantaman richkanku*

Profesor: *Sara*

Alumno: *Saraman richkanku*

Proceda: 1. *Piluta* 2. *Ladrillu* 3. *Quwi* 4. *Yaku*

IV. Efectúe las sustituciones indicadas.

Ejemplo: Profesor: *Chakramanta hamuchkan.*

Alumno: *Chakramanta hamuchkan.*

Profesor: *Rimachkanku.*

Alumno: *Chakramanta rimachkanku.*

Proceda: 1. *Chakramanta hamuchkan.* 4. *Wasita ruwasaqku*

2. *Rimachkanku*

3. *Ladrillumanta*

V. Observe la lámina N.º 12 y responda las preguntas.

1. ¿*Chakramanchu yarqa richkan?*
2. ¿*Pitaq chakraman richkan?*
3. ¿*Wasimantachu runakuna rimachkanku?*
4. ¿*Chakratachu Ramun richkan?*
5. ¿*Imamantataq iskwila?*
6. ¿*Imamantataq wasita ruwachkanku?*
7. ¿*Urqumantachu Rawul hamuchkan?*
8. ¿*Pitaq iskwilamanta hamuchkan?*
9. ¿*Chakramanchu ñan richkan?*
10. ¿*Chakramanchu yaku richkan?*

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN

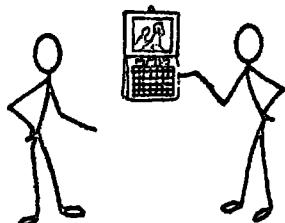


—¿*Maypitaq quwikunata nakanki?* —*Iskay quwitachu hapichkan?*
—*Yarqapim.* —*Arí, iskay quwitam.*

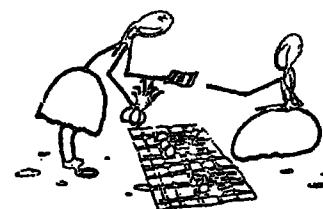
MAYU						
1	2	3	4	5	6	7
⑧	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Dumingup¹⁴ kachkanchik
Dumingu punchawpi
kachkanchik.

1. Los nombres de los días de la semana son préstamos del español: *Dumingu, lunis, martis, mirkulis, huybis, birnis, sabadu.*



—*Haykapitaq kututukunata nakanki?*
—*Marsupim.*



—*Imaynapitaq munanki marnáy?*
—*Pichqa sulispim.*

EL PLURALIZADOR **-kuna** Y EL SUFIJO CASUAL LOCATIVO **-pi**

El sufijo **-kuna** sirve para pluralizar los sustantivos. Es usado precediendo a los sufijos de caso y siguiendo a los de persona:

Kututu-y-kuna-ta nakasaq, “mataré a mis cuyes machos”.

Cuando sigue a los sufijos de persona terminados en **-ku**, una de estas sílabas es eliminada. Así:

Kututuykuna, puede significar “mis cuyes machos” o “nuestros (E) cuyes machos”.

No existe una palabra como: *Kututuykukuna*. En este caso de ambigüedad, cuando el contexto no es suficiente para aclarar el sentido, es necesario emplear el genitivo **-pa** añadido al poseedor (véase p. 102): *Ñuqaykupa kututuykuna*, “nuestros cuyes machos”.

Cuando el sustantivo está modificado por un numeral o un cuantificador que hacen evidente la pluralidad de dicho vocablo, este toma el pluralizador **-kuna** sólo opcionalmente:

—*Iskay quwitachu nakanqa? o ñiskay quwikunatachu nakanqa?*, “¿matará dos cuyes?”

Achka runa o achka runakuna, “muchos hombres”

Un sujeto en plural puede tomar un verbo en singular. Es decir, la concordancia de número no es obligatoria en este caso. Así, las siguientes expresiones son igualmente posibles:

Runakuna pukllachkanku o *runakuna pukllachkan*, “los hombres están jugando”. Sin embargo, no se puede decir:

Runa pukllachkanku, pues es lo mismo a afirmar que, a diferencia del caso anterior, no se permite una expresión en la que el sujeto esté en singular y el verbo en plural.

El verbo *kay* “ser”, siempre toma un sujeto en singular:

Mikanikum kani, “soy mecánico”
Mikanikum kanchik, “somos mecánicos”

Sin embargo, cuando *kay* indica existencia, el sujeto puede estar en plural si se refiere a la existencia de varios seres:

Karpintiruqa kanmi, “hay carpintero” o “hay carpinteros”
Karpintirukunaqa kanmi, “hay carpinteros”

El sufijo causal locativo **-pi**, indica localización temporal o espacial. Puede traducirse por “en, durante”.⁵

Las siguientes son expresiones idiomáticas⁶ con el sufijo **-pi**:

<i>Haykapi,</i>	“cuándo”.
<i>Imaynapi,</i>	“en cuánto (dinero)”.
<i>Imaynanpi,</i>	“cómo así”.
<i>Nisqapi hina,</i>	“según se dice”, <i>nisqaypi hina</i> , “según lo dije”, etc.
<i>Baratullapi rantiy,</i>	“comprar barato”, <i>baratullapi rantikuy</i> , “vender barato”.

-
- 1. Expresa también la circunstancia en que se lleva a cabo un suceso:
Kallpasqanpi mitkarun, «se resbaló al comer».
 - 2. Es decir, que tiene un significado especial, distinto al que posee en la mayoría de sus usos.

- ¿Haykapitaq kutimunki?
¿Imaynapitaq munanki tantata?
¿Imaynanpitaq hamurqanki?
Taytay nisqampi hina, pararqamun.
- ¿Cuándo volverás?
¿En cuánto quieres comprar pan?
¿Cómo así has venido?
Como dijo mi padre, llovió.

EJERCICIOS DE AULA

- I. El profesor se dirige a los alumnos para que estos respondan individualmente.

1. ¿Qarikuna achkachu kaypi kan?
2. ¿Warmikuna achkachu kaypi kan?
3. ¿Haykataq liwruykikuna?
4. ¿Achka alumnuchu kachkankichik?
5. ¿Llaqtaykipi chirinchu?
6. ¿Limapi' paranchu?
7. ¿Agustupi chirinchu kaypi?
8. ¿Haykataq turiyikikuna?
9. ¿Amiguyikikuna achkachu?
10. ¿Maypitaq wasiyki?

- II. Conteste las siguientes preguntas como en el modelo.

- Ejemplo: Profesor: Pablu, ¿maypitaq yachanki?
Pablo: Wayllaypim.
Profesor: Yulanda, ¿Ayakuchupichu Pablu yachan?
Yolanda: Manam, Wayllaypim.

- Proceda:
1. ¿Maypitaq iskwilayki?
 2. ¿Maypitaq ñuqa llamkani?
 3. ¿Imaynapitaq rantinkichik tantata wasiykichikpi?
 4. ¿Maraypichu wasiykipi kutankichik?
 5. ¿Uywankichikchu quwikunata wasiykipi?

EJERCICIOS DE LABORATORIO

- I. Formule las preguntas correspondientes a las expresiones que le serán proporcionadas.
-
7. Cambie el nombre del lugar, según el sitio donde se halle la clase.

- Ejemplo: Profesor: Pichqa intipim rantisaq sibullata
Alumno: ¿Imaynapitaq rantinki sibullata?
Profesor: Dumingupim yantata chiqtasun
Alumno: ¿Haykapitaq yantata chiqtasun?

- Proceda:
1. Chunka intipim tantata rantisaqku
 2. Qanchis intipim rantisaq uchuta
 3. Paqarinmi puka pikantita yanukunqaku
 4. Agustupim Ayakuchuta risaq

- II. De acuerdo con el modelo, cambie las siguientes expresiones.

- Ejemplo: Profesor: Kimsa wal Ipakunatam uywachkani
Alumno: Kimsa wallpatam uywachkani

- Proceda:
1. Iskay kututukunatam nakasaq
 2. Tawa maqmakanamanmi yakuta apasaq
 3. Achkam marayniykuna kan
 4. Achka buwiskunatam uywan

- III. Efectúe las sustituciones indicadas.

- Ejemplo: Profesor: Maqmaykunamanmi yakuta astachkan.
Alumno: Maqmaykunamanmi yakuta astachkan.
Profesor: Qam
Alumno: Maqmaykikunamanmi yakuta astachkan.

- | | | |
|----------|--------------|------------|
| Proceda: | 1. Ñuqa | 5. Ñuqayku |
| | 2. Qam | 6. Qamkuna |
| | 3. Pay | 7. Paykuna |
| | 4. Ñuqanchik | |

EXPRESIONES DE USO FRECUENTE

Una persona llama a la puerta de una casa en busca de posada.

- a. ¡Wasiyuq, ñuqallay!
b. ¿Pim?

- a. Ñuqallaymi taytáy, ésamachillawankimanchu?
- b. Anri tayta, samakuyá
- a. Dyuspagrasunki
- b. ¿Maymantataq hamukuchkanki?
- a. Kulluchakamantam taytáy

- a. ¿Hay alguien en casa?
- b. ¿Quién?
- a. Soy yo, deme alojamiento
- b. Bueno, descanse
- a. Muchas gracias
- b. ¿De dónde viene?
- a. De Culluchaca señor

LECTURA Y DICTADO

Pukyumantam Pawlinacha yakuta astachkan maqmakunaman. Sumaq chuya yakum pukyupi kan.

Aqatam maman ruwanqa. Mullimantam aqakunqaku.

Puka pikantita mikunqaku, aqata upyanqaku. Anchamat hayan pikantiqa, chaymi achka aqata upyanqaku, sumaq puqusqata. Chaymanta takinqaku, tumpa sinkaña.

<i>Pukyu,</i>	"manantial"
<i>Mulli,</i>	"molle"
<i>Chaymi,</i>	"por eso"
<i>Puqusqa,</i>	"fermentada"
<i>Tumpa sinkaña,</i>	"ya un poco ebrios".

UNIDAD 7

Texto

Mikuy Ura



1. *Nam puka pikantiqa qispisqaña kachkan.*
2. *Mankakuna miskillataña waspirichkan, quñikama.*
3. *Huk mankapim yanuraku puka pikantita, hukpiñataq chuqluta.*



4. *Lliwmi tiyachkankuña mikunankupaq, ancha yarqasqa.*



5. *Mama Rufina qarakuchkan, Pawlinachawan kuska.*
6. *Hatun wisllawan taqachkan.*
7. *Matikunaqa chukuy chukuy, yarqasqa runakunapaq hina.*

8. *Tayta Hirunimu: Yaw warma, ama llumpayta qarachunchu, usuchkan mikuna pampaman.*
9. *Mama Rufina: iChay allquta qatiychik! Matikichikmantapas laptarunqaña.*
10. *Filipi: iPasay allqu! Hawapi suyay... Huk tulluta wischuykuy mama.*
11. *Marsilina: iAma haytaychul, tulluraykum riki tuyupayawachkanchik, paytapas yarqachkanmi.*
12. *Tayta Hirunimu: ¿Nachu chuqllu?, haywamuychik, anchatam yarqawachkan.*
13. *Mama Rufina: Marsilina, kay chuqlukunata churaykuy ñauwaqninkuman.*
14. *Filipi: ¿Maytaq uchu kuta?, ¿kutarankichikchu uchuta?*
15. *Marsilina: Awriki, ukupim mama Rufina waqaycharqa, kanallan qurquramusaq. Aqatapas apamusaq.*

VERSIÓN DEL TEXTO EN ESPAÑOL

HORA DE COMER

1. El “picante colorado” ya está listo.
2. Las ollas despiden un olor muy agradable, tibias (ambas).
3. En una olla cocinaron choclos, y en otra el “picante colorado”.
4. Todos están ya sentados para comer, con gran apetito.
5. Doña Rufina y Paulina sirven.
6. (Doña Rufina) usa un gran cucharón.
7. Los “mates”, completamente repletos, como para hombres hambrientos.
8. Don Jerónimo: Oye chica, que no sirva mucho, la comida se derrama al suelo.
9. Rufina: ¡Boten a ese perro! Ya casi va a hociquear sus platos.
10. Felipe: ¡Fuera perro! Espera afuera ... Tírale un hueso mamá.
11. Marcelina: ¡No le patee!, nos está rondando por un hueso pues, también él tiene hambre.
12. Don Jerónimo: ¿Ya están los choclos?, alcancen, tengo mucha hambre.
13. Rufina: Marcelina, acércales estos choclos.
14. Felipe: ¿Dónde está el ají molido?, ¿lo molieron?
15. Marcelina: Por supuesto, Mamá Rufina lo guardó adentro. Lo saco en este momento. También sacaré la chicha.

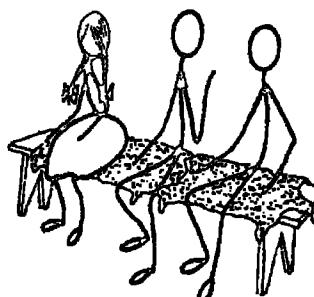
NOTAS CULTURALES

La comida es preparada en ollas de arcilla. Para cocinar, las ollas se colocan en los fogones que, generalmente, consisten en tres piedras puestas directamente en el suelo. Una vez lista la comida, las ollas son depositadas en el piso. La mujer más caracterizada empieza a servir en mates a cada miembro de la familia.

Para tomar los alimentos, las personas se sientan en alguna elevación, troncos o bancos rústicos. Usan cucharas de madera labrada y mates. Estos recipientes se hacen con el fruto de la lagenaria (variedad de calabaza). Los frutos se dejan secar, generalmente se decoran con artísticos dibujos, al pirograbado o con ácidos, y finalmente se cortan por la mitad.

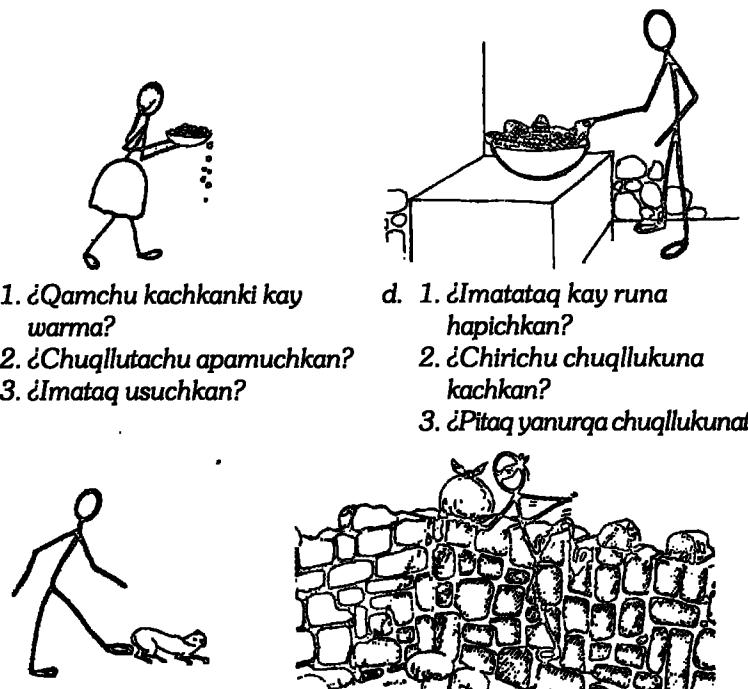
Los alimentos se suelen acompañar con mote —maíz seco hervido—, cancha o choclos, de acuerdo con la temporada.

EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO



- a. 1. ¿Pikunataq kaypi tiyachkanku? b. 1. ¿Yanuchkanchu kay warmi?
 2. ¿Imatataq ruwanqaku? 2. ¿Imawantaq'qarakuchkan?
 3. ¿Maypitaq kachkanku? 3. ¿Pitaq kay warmi?

- i. “Con qué”.



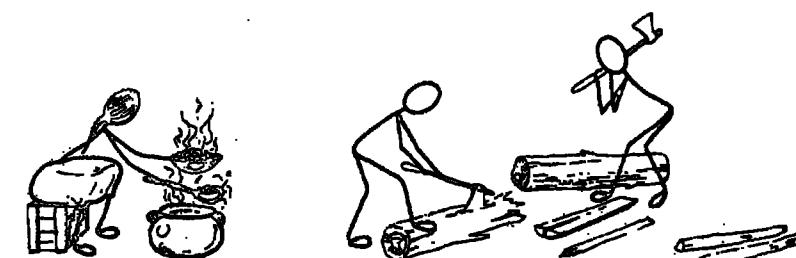
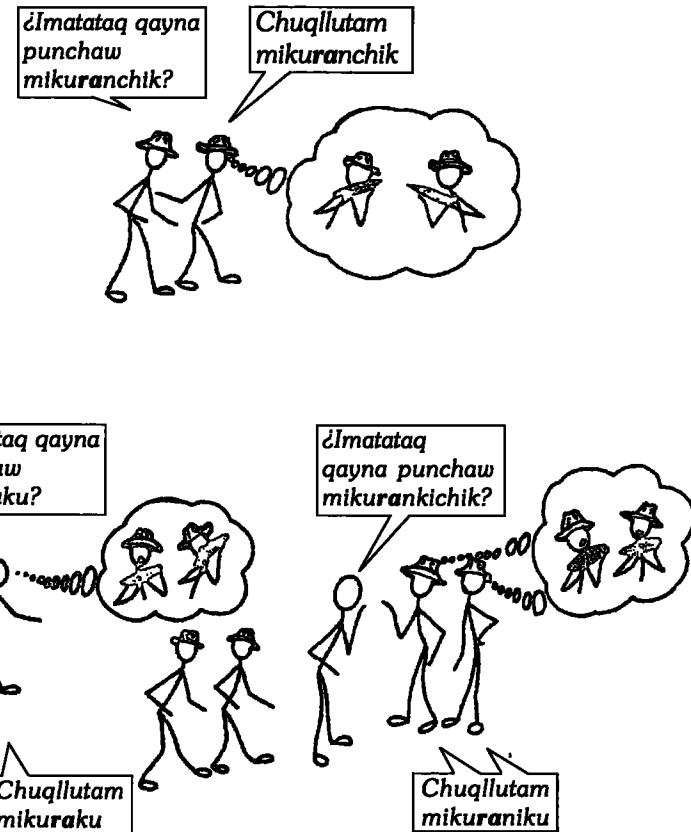
- c. 1. ¿Qamchu kachkanki kay warma?
2. ¿Chuqlutachu apamuchkan?
3. ¿Imataq usuchkan?

- d. 1. ¿Imatataq kay runa hapichkan?
2. ¿Chirichu chuqlukuna kachikan?
3. ¿Pitaq yanurqa chuqlukunata?

- e. 1. ¿Imatataq Filipi ruwachkan?
2. ¿Allinchu chay?
3. ¿Mikuytachu allqu munachkan?

- f. 1. ¿Imataq kay?
2. ¿Imatataq ruwachkan?
3. ¿Riqsinkichu kay suwata?

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



Hatun wisllawanmi mama Rufina qarakura.

Filipiwanmi tayta Hirunimu yantata chiqtara.

EL SUFIJO DE TIEMPO PASADO –r (q) a**EL SUFIJO CASUAL INSTRUMENTAL –wan**

<i>Yanu-rqa-ni</i>	o	<i>yanu-ra-ni.</i>	Cociné
<i>Yanu-rqa-nki</i>	o	<i>yanu-ra-nki.</i>	Cocinaste
<i>Yanu-rqa</i>	o	<i>yanu-ra</i>	Cocinó
<i>Yanu-rqa-nchik</i>	o	<i>yanu-ra-nchik</i>	Cocinamos
<i>Yanu-rqa-niku</i>	o	<i>anu-ra-niku</i>	Cocinamos
<i>Yanu-rqa-nkichik</i>	o	<i>yanu-ra-nkichik</i>	Cocinaron
<i>Yanu-rqa-ku</i>	o	<i>yanu-ra-ku</i>	Cocinaron

Como puede observarse en este modelo, el morfema de tiempo pasado es **-rqa** que tiene como variante a **-ra**. Se añade directamente a la raíz verbal, antes de los sufijos de persona. Sin embargo, el sufijo durativo **-chka** precede al de tiempo pasado: *yanu-chka-rqa-ni*, “estuve cocinando”.

Adviértase también que las tercera personas no llevan el segmento **-n** que se observa en el presente y el futuro.

Este tiempo indica que la acción está terminada y no expresa ninguna relación con el presente.

Cuando el sufijo **-wan** es añadido a un sustantivo que se refiere a una entidad inanimada, indica el instrumento con que se hace algo *-wisllawan qarakun*, “sirve con un cucharón”. Si el sustantivo al que se añade dicho sufijo es animado, indica compañía.

—*Pawlinawan richkan*, “va con Paulina”.

EJERCICIOS DE AULA

I. El profesor se dirige a los alumnos a fin de que estos respondan las preguntas individualmente.

1. *¿Tantata mikurankichu kanan?*
2. *¿Timpranuchu hatariranki kanan?*
3. *¿Runtuta mikurankichu wasiykipi?*
4. *¿Chaypichu tiyaranki qayna punchaw?*

II. De acuerdo con el modelo, responda las siguientes preguntas.

Ejemplo: Profesor: *Pidru, ¿tantata mikurankichikchu wasiykipi?*

Pedro: ...

Profesor: *Rusa, ¿tantata mikurakuchi wasinpi?*

Rosa: ...

Proceda: 1. *¿Hamurankichu qayna punchaw?*

2. *¿Karruwanchu hamuranki kayman?*

3. *¿Rawulwanchu llamkaranki qayna punchaw?*

4. *¿Llamkarqankichu chakitakllawan?*

5. *¿Apamurankichu lapisniykit?*

6. *¿Apamurqankichikchu liwruykichikta?*

III. Divida a los estudiantes en dos grupos y practique con las siguientes preguntas.

Ejemplo: El profesor a un alumno del grupo A:

¿Apamurankichikchu lapisniykit?

Alumno: ...

El profesor a un alumno del grupo B:

¿Apamurakuchi lapisninkuta?

Alumno: ...

Proceda: 1. *¿Rimarkichikchu ñuqawan qayna punchaw?*

2. *¿Wisllawanchu mikurankichik qayna punchaw?*

3. *¿Taytaykichikwanchu hamurankichik?*

4. *¿Maymantataq hamurankichik?*

IV. Los alumnos formulan preguntas del mismo tipo que las del ejercicio anterior.

V. Siga las instrucciones del profesor y responda las siguientes preguntas.

Ejemplo: Profesor: *Alfunsu, tapuykuy Rusata, timpranuchu hatarira qayna punchaw.*

Alfonso: *Rusa, ¿timpranuchu hatariranki qayna punchaw?*

Rosa:

- Proceda:
1. *Rawul, tapuykuy Tirisata, apamurachu lapisninta.*
 2. *Rusa, tapuykuy paykunata, apamurakuchu lapisninkuta.*
 3. *Hulyu, tapuykuy Hulyata, waranqa tawa pachak isqun chunka iskayniyuq watapichu Kristubal Kulun hamura*
 4. *Tumasa, tapuykuy Karlusta, hamurakuchu paykuna qayna punchaw.*
 5. *Marsilu, tapuykuy Maryata, mikurachu tantata qayna punchaw.*
 6. *¿Pablu, tapuykuy Pidruta, paywanchu rimachkani.*
 7. *Rusa, tapuykuy Ramunta, piwantaq Hulya tiyachkan.*
 8. *Marya, tapuykuy Ansilmota, qamkunawanchu kaypi karqani qayna punchaw.*

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Repita después del profesor

- a.
 1. *Paywan rirani llaqtata*
 2. *Paywan riranki llaqtata*
 3. *Paywan rira llaqtata*
 4. *Paywan riranchik llaqtata*
 5. *Paywan rirañiku llaqtata*
 6. *Paywan rirankichik llaqtata*
 7. *Paywan riraku llaqtata*
- b.
 1. *Chakitakllawan llamkarqanki*
 2. *Chakitakllawan llamkarqa*
 3. *Chakitakllawan llamkarqaniku*
 4. *Chakitakllawan llamkarqankichik*
 5. *Chakitakllawan llamkarqaku*

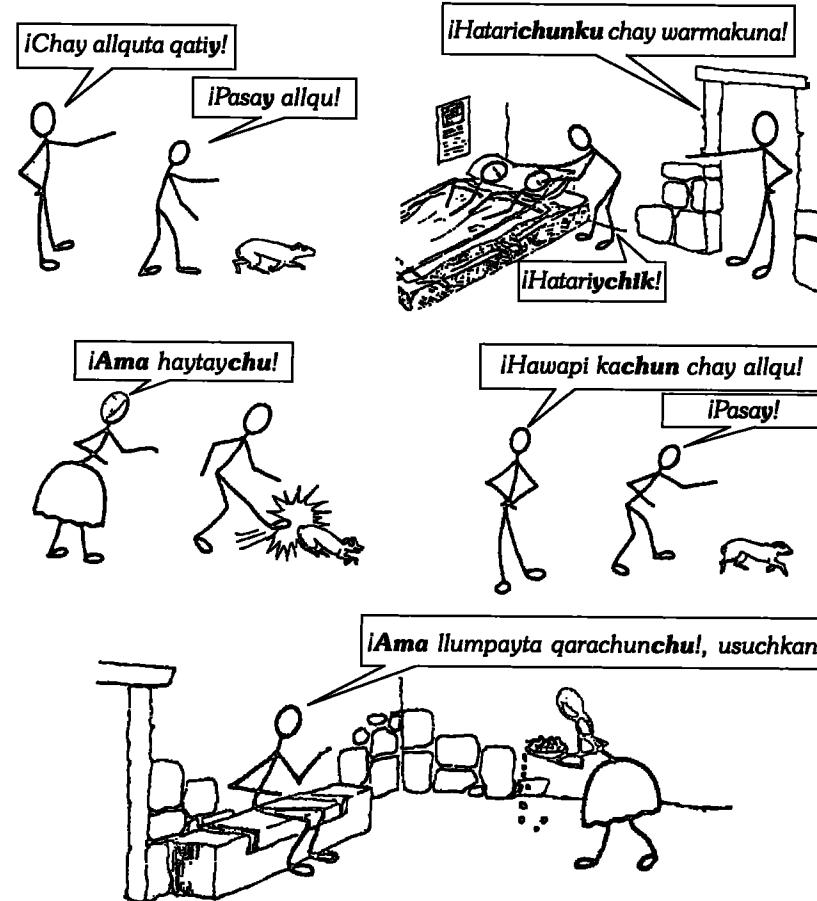
II. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

1. *¿Paywanchu riranki llaqtata?*
2. *¿Paywanchu riqqanchik llaqtata?*
3. *¿Paywanchu rirqaniku llaqtata?*
4. *¿Chakitakllawanchu llamkarankichik?*
5. *¿Chakitakllawanchu llamkaraku?*

III. Responda las siguientes preguntas de acuerdo con el contenido del texto *Mikuy ura*.

1. *¿Pikunataq puka pikantita mikuraku?*
2. *¿Piwantaq mama Rufina qarakura?*
3. *¿Maypitaq yanuraku puka pikantita?*
4. *¿Wisllawanchu mikuraku?*
5. *¿Paykunawanchu qam karanki?*

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



EL IMPERATIVO

Imperativo directo

- | | | |
|-----------------|--|---------------|
| 1. Compulsivo: | Singular: <i>iLluqsi-y!</i> , | "isal!" |
| | Plural: <i>iLluqsi-y-chik!</i> , | "isalgan!" |
| 2. Prohibitivo: | Singular: <i>iAma lluqsi-y-chu!</i> , | "ino salgas!" |
| | Plural: <i>iAma lluqsi-y-chik-chu!</i> , | "ino salgan!" |

Imperativo indirecto

- | | | |
|-----------------|---|-------------------|
| 1. Compulsivo: | Singular: <i>iLluqsi-chun!</i> , | "ique salga!" |
| | Plural: <i>iLluqsi-chun-ku!</i> , | "ique salgan!" |
| 2. Prohibitivo: | Singular: <i>iAma lluqsi-chun-chu!</i> | "ique no salga!" |
| | Plural: <i>iAma lluqsi-chun-ku-chu!</i> , | "ique no salgan!" |

Los mandatos pueden ser directos e indirectos. Mediante los primeros, la orden es dirigida directamente a quien debe ejecutarla. Por medio de los mandatos indirectos la orden llega a quien debe ejecutarla, a través de algún intermediario. Las formas compulsivas obligan a hacer algo, las prohibitivas ordenan abstenerse de hacer algo.

El imperativo directo se expresa mediante el sufijo **-y**. El indirecto, por medio del sufijo **-chun**:

1. *iLluqsi-y!*
2. *iLluqsi-chun!*

Para pluralizar estas órdenes, es decir, cuando el mandato está dirigido a más de una persona o animal, se agrega el pluralizador **-chik** a la forma directa y **-ku** a la forma indirecta:

3. *iLluqsi-y-chik!*
4. *iLluqsi-chun-ku!*

Las formas prohibitivas se construyen mediante el prohibitivo *ama*, que precede a las estructuras arriba mencionadas, y el morfema negativo **-chu** que se liga a los mandatos presentados (1-4):

5. *iAma lluqsi-y-chu!*
6. *iAma lluqsi-chun-chu!*

7. *iAma lluqsi-y-chik-chu!*
8. *iAma lluqsi-chun-ku-chu!*²

EJERCICIOS DE AULA

I. Ejecute las acciones que el profesor le ordene.

- a. 1. *iRawul, hawaman riy!*
2. *iPablu, Pidruwan tiyay!*
3. *iRusa, kwadirnuykita apamuy!*
4. *iHsa, ama lapisniykita hapiychu!*
5. *illina, ama rimaychu!*
- b. 1. *iRusa, Pidru, hawaman riychik!*
2. *iPablu, Ramun, Pidruwan tiyaychik!*
3. *iMarya, Tirisa, kwadirnuykichikta apamuychik!*
4. *iHusiy, Rawul, Pidru, lapisniykichikta hapiychik!*
5. *iPablu, Ramun, lluqsiychik!*

II. Ejecute las acciones que el profesor le ordene. Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: *iRawul, hawaman richun Ramun!*
Raúl: *iRamun, hawaman riy!*
Ramón (ejecuta la acción)

Proceda: a. 1. *iHusiy, Rusawan Pidru tiyachun!*
2. *IPidru, kawadirnunta apamuchun Marya!*
3. *illina, ama lapisninta hapichunchu Husiy!*
4. *illina, ama rimachunchu Andris!*

2. Los sufijos de actor verbal, segunda persona, singular y plural, son también usados para expresar mandatos suaves, atenuados, corteses. Constituyen advertencias corteses, consejos:

Lluqsi-nki, "te aconsejo que salgas".
Lluqsi-nki-chik, "les aconsejo que salgan".

Tienen igualmente sus formas prohibitivas:

Ama lluqsi-nki-chu, "te aconsejo que no salgas".
Ama lluqsi-nki-chik-chu, "les aconsejo que no salgan".

- b. 1. *iRusa, hawaman lluqsichunku Pidruwan Marya!*
2. *iPidru, Alisyawan tiyachunku Maryawan Tirisa!*
3. *iTirisa, kwadirkunkuta apamuchunku Pidruwan Pablu!*
4. *iHulyu, lapisninkuta hapichunku Rusawan Marya!*
5. *illsa, lluqsichunku Rawulwan Maryanu!*

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Cambie la forma de imperativo directo a indirecto o viceversa según convenga. Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: *iWasiyman riy!*

Alumno: *iWasiyman richun!*

Profesor: *iAma chayta niychikchu!*

Alumno: *iAma chayta nichunkuchu!*

Proceda: 1. *iChakitakllawan tarpuychik!*

2. *iAma hatarichunchu!*

3. *iUchuta kutay!*

4. *iTuriywan richun!*

5. *iLluqsiychik kaymanta!*

6. *iAma mikuychu uchuta!*

7. *iAma nakachunchu quwita!*

8. *iParquychik sarata!*

9. *iAma patachita ruwaychu!*

10. *iAllquta qarquy!*

II. Cambie las siguientes oraciones a formas imperativas. Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Rusa rimachkan.*

Alumno: *iAma rimachunchu!*

Profesor: *Ñuqa llamkachkani.*

Alumno: *iAma llamkaychu!*

Proceda: 1. *Ñuqayku yanapachkaniku*

2. *Runa hamuchkan*

3. *Allqukunata haytachkanku*

4. *Uchuta kutachkani*

5. *Wallpata nakachkaniku*

6. *Chakraypi llamkachkan*

EXPRESIONES DE USO FRECUENTE

Saludo breve que se dirigen dos personas, generalmente cuando la primera pasa frente a la casa de la segunda.

a. *Buynas tardis, mama Winita*

b. *Buynas tardis, mamáy*

a. *Pasachillaway, mamáy*

b. *Pasakuy, mamáy*

a. *Buenas tardes, señora Benita*

b. *Buenas tardes, señora*

a. *Con su permiso*

b. *Siga usted*

LECTURA Y DICTADO

Qayna punchaw mama Rufinapa wasinpi quwikunata nakarqaku. Kanan mikunqaku chuqluta, puka pikantita, quwita. Lliwmi mama Rufinapa wasinpi kachkanku. Filipi tiyachkan tayta Hirunimuwan kuska.

*"Kaspiwan qarquychik chay allquta" nispa tayta Hirunimu piñakun.
"Ama kaspiwanqa maqachunchu" nispa Marsilina michakun, kutipakun taytanta.*

Mikuya tukunku, hinaspa rimanku chakrapi llamkaymanta.

Kaspi, "palo"

Qarquy, "botar"

Maqay, "pegar"

Kutipakuy, "responder, replicar".

UNIDAD 8

Texto

Michiy



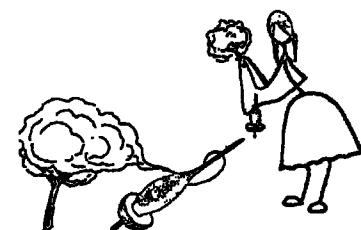
1. Pawlinacha allichachkan quqawninta. Michiqmi ringa.



2. Manam sinchichu wasinpi qura kan animalninkunapaq.



3. Karu chunniq urqukunakamam, ubihakunata, kabrakunata, kuchichakunata qatinqa.



4. Puchkantapas apanqam, animalninkunata qawastin puchkakunanpaq.



5. *Sapa punchawmi animalkunata michin timpranumanta inti wichiy urakama.*



6. *Allqunwanmi rinqa. Sapallanqa manam atinmanchu lliw animalkuna kuska hatalliya.*
7. *Sapa tanwanta Pawlinacha hapiykuptinqa ñam allquqa, anyayta, kallpakachaytaña qallarin.*

8. *Mama Rufina: ¿Ñachu qipicharunkiña quqawniykita?, ¿imakunatataq apachkanki?*
9. *Pawlinacha: Mutita, pusputa, charki kankachatam mama. Uqachakunatas churaykuniñam.*
10. *Mama Rufina: ¿Uqi-sarachapaqqa imatataq apachkanki?*
11. *Pawlinacha: Hina kay ñuqapaq apasqallaytam putquykusaq. Tulluchakunatas apachkanitaqmi.*
12. *Mama Rufina: Nispachaqa pasaychikñayá. Qurqumuychikña animalkunata kurralmanta.*
13. *Pawlinacha: Anri mama. Wakinqa waqtapachkanraqmi. Uywata harkankichik.*
14. *Mama Rufina: iKallpay Uqi-sarachal!, hatarichimuy chay ubihakunata.*
15. *Pawlinacha: Michiyraykuqa pawanqapunim. Anchataq gustan animalkuna qawayta.*

VERSIÓN DEL TEXTO EN ESPAÑOL

PASTOREO

1. Paulina alista su fiambre. Irá a pastar.
2. Cerca a su casa, no es suficiente el pasto para los animales.
3. Conducirá las ovejas, cabras y cerdos hasta los cerros lejanos y solitarios.
4. Llevará también su huso para hilar mientras vigila los animales.
5. Todos los días pasta a los animales, desde muy temprano hasta la puesta del sol.
6. Irá con su perro. Sola no podría mantener juntos a los animales.
7. Cada vez que Paulina toma su cayado, inmediatamente el perro empieza a ladrar y corretear.
8. Doña Rufina: ¿Ya tienes atado tu fiambre? ¿Qué cosas llevas?
9. Paulina: Mote, haba seca cocida, asado de charqui, madre. Ya he colocado también algunas ocas.
10. Doña Rufina: Y para "Uqi-saracha", ¿qué llevas?
11. Paulina: Le daré las mismas cosas que llevo para mí. Llevo también unos huesitos.
12. Doña Rufina: Entonces váyanse ya. Saquen ya a los animales del corral.
13. Paulina: Bien mamá. Una parte está aún echada. Cuiden que no salga la acémila.¹
14. Doña Rufina: ¡Corre "Uqi-saracha"! Haz que se levanten esas ovejas.
15. Paulina: Con tal de ir a pastar, correrá inmediatamente. Le gusta mucho cuidar a los animales.

NOTAS CULTURALES

Los animales pasan la noche en corrales rústicos hechos de piedra, adyacentes a la casa del dueño. El rebaño es conducido a pastar todas las mañanas. Esta labor la realizan niños y adolescentes. Siempre tienen un perro muy bien enterado de su oficio. Son los nobles e inteligentes "chulis" que cuidan no sólo que los animales se mantengan en el área linda por el pastor o la pastora, sino que los protegen de la acechanza de los zorros.

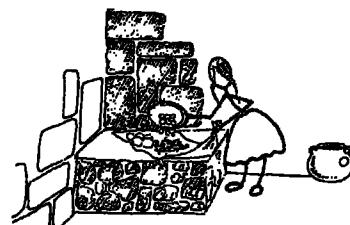
¹ Se da este nombre a todas las bestias de carga, con excepción de la llama.

Entre el silencio que abraza los cerros gigantes, es familiar ver, a la distancia, la silueta de una pastora, con el huso girando en las manos y la mirada en su rebaño. Otras veces, es igualmente común escuchar una voz aguda en un huayno que viaja a los oídos desde algún recodo lejano.

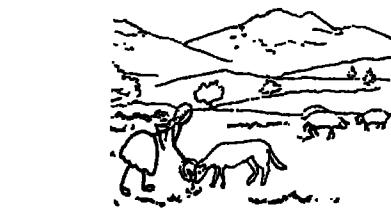
Para la hora del hambre, llevan consigo una merienda simple. Papas cocidas, maíz tostado o *kamcha*, maíz cocido o *muti*, habas cocidas o *puspu*, son los alimentos más frecuentes. A veces, pueden también tener un pedazo de cecina. Todo esto, envuelto en un mantel que lo llevan alrededor del cuello, hacia las espaldas, al partir.

EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO

1. ¿Animalkunatachu pusachkan urqukunaman?
2. ¿Imatataq ruwachkan kay warma?
3. ¿Imakunataqaq apachkan?



1. ¿Piwantaq Uqi-saracha animalkunata qawachkan?
2. ¿Imatataq ruwachkan Pawlinacha?
3. ¿Imatataq animalkuna mikuchkanku?
4. ¿Uqi-sarachachu puchkachkan?
5. ¿Inti wichiur urakamachu kaypi kanqaku?
6. ¿Pikunataq michichkanku?



1. ¿Imatataq quchkan allqunman?
2. ¿Tulluta mikunkuchu allqukuna?
3. ¿Pitaq quchkan mikunata allquman?

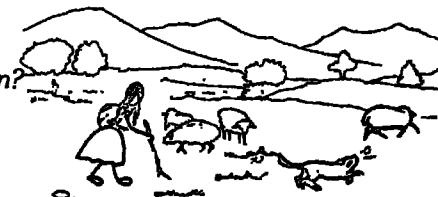


1. ¿Pastutachu kay animalkuna mikuchkanku?
2. ¿Maypitaq kachkanku?
3. ¿Imatataq ruwachkanku kurralpi?

1. ¿Maytataq animalkuna richkanku?

2. ¿Imatataq allqu ruwachkan?

3. ¿Uqi-saracha gustanchu animalkuna qawayta?



EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



III. SUFIJO DE CONDICIONAL -man

IV. SUFIJO CASUAL DATIVO -paq

(Nuqa)	<i>apa y</i>	<i>man</i>	(yo)	llevaría	o	llevara
(Qam)	<i>apa nki</i>	<i>man</i>	(tú)	llevarías	o	llevaras
(Pay)	<i>apa n</i>	<i>man</i>	(él)	llevaría	o	llevara
(Nuqanchik)	<i>apa nchik</i>	<i>man</i>	(nosotros)	llevaríamos	o	lleváramos
(Nuqayku)	<i>apa y</i>	<i>man ku</i>	(nosotros)	llevaríamos	o	lleváramos
(Pamkuna)	<i>apa nkichik</i>	<i>man</i>	(ustedes)	llevarían	o	llevaran
(Paykuna)	<i>apa n</i>	<i>man ku</i>	(ellos)	llevarían	o	llevaran

El sufijo **-man** indica condición o deseo. Como puede observarse en el esquema precedente, este sufijo sigue a los que indican persona (nótese también que en la primera persona singular y la primera plural exclusiva, el sufijo de persona es **-y** y no **-ni**). El pluralizador **-ku** sigue a **-man**.²

Hay dos formas irregulares —en oposición a las formas regulares acabadas de mencionar— de condicional:

-waq, para la segunda persona.

-chwan, para la primera persona plural inclusiva.

A estos sufijos se les puede añadir el pluralizador **-chik**:

-waqchik (segunda persona plural)

-chwanchik. Esta forma es sólo una variante de **-chwan**, como puede observarse en el siguiente esquema:

(Qam)	apawaq	(tú)	llevarías o llevaras
(Ñuqanchik)	apachwan o apachwanchik	(nosotros)	lleváriámos o lleváramos
(Qamkuna)	apawaqchik	(ustedes)	llevarían o llevaran

El sufijo de caso dativo **-paq**, llamado también *benefactivo*, señala al beneficiario o expresa término temporal.³ Así por ejemplo:

Tulluta apachkani allquapaq, “llevo un hueso para el perro”.

Las dusipaqa chayasqañam puka pikanti kanqa, “para las doce ya estará listo (cocido) el ‘picante colorado’”.

2. Recuérdese que **-man**, con raíces nominales, indica meta de un movimiento: *Chakrayman*, “a mi chacra” y con raíces verbales, condición o deseo: *Mikuymán*, “comería o comiese”.
3. Indica también proximidad de una acción y propósito de acción: *paraypaq kachkan*, “está por llover”; *yanukunanpaq yakuta astachkan*, “lleva agua para cocinar”. En el primer caso, **-paq** sigue a una forma infinitiva: *paray* y siempre es usado el verbo *kay* con el durativo **-chka**: *kachkan*. En el segundo caso, **-paq** siempre se usa en compañía del nominalizador **-na** (véanse pp. 270-271) *yanukunanpaq*.

EJERCICIOS DE AULA

- I. El profesor formula las siguientes preguntas para que los alumnos respondan individualmente.

Ejemplo: Profesor: *¿Atinkimanchu chakitakllawan llamkaya Pidru?*

Pedro: ...

Profesor: *¿Qam atiwaqchu Luwisa?*

Luisa: ...

Proceda 1. *¿Munankimanchu animalkuna michiyta?*

2. *¿Munankimanchu sallqapi yachayta?*

3. *¿Paqarinpaq hamunkimanchu?*

- II. Divida la clase en dos grupos y proceda como en el caso anterior.

1. *¿Atinkichikmanchu chakitakllawan llamkaya?*

2. *¿Atiwaqchikchu chakitakllawan llamkaya?*

3. *¿Munankichikmanchu uywakuna michiyta?*

4. *¿Munankichikmanchu sallqapi yachayta?*

5. *¿Munankichikmanchu ñuqaykupaq llamkaya?*

6. *¿Rantiyta atinkichikmanchu huk wasita pichqa pachak intiwan?*

- III. Formule las siguientes preguntas a sus compañeros según las instrucciones del profesor.

Ejemplo: Profesor: *Pidru, tapuykuy Maryata, munanmanchu sallqapi yachayta.*

Pedro: *Maryá, ¿munankimanchu sallqapi yachayta?*

María: *Arí, munaymanmi. (Manam munaymanchu)*

Proceda: 1. *Rusa, tapuykuy paykunata, Arhintinaman riyta munanmankuchu.*

2. *Alisya, tapuykuy Fidulta, buwiskunawan yapuya atinmanchu.*

3. *Pablu, tapuykuy Pidruta, watapaq allintañachu yachanqa runasimita.*

4. *Rawul, tapuykuy Ramunta, pitaq paypaq mikunata yanun.*
5. *Tirisa, tapuykuy paykunata, munanmankuchu Ikituspi yachayta*

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Efectúe las sustituciones indicadas.

- a. Ejemplo: Profesor: *Puchkayta munayman.*
 Alumno: *Puchkayta munayman.*
 Profesor: *Qam.*
 Alumno: *Puchkayta munankiman.*

Proceda: (*pay, ñuqanchik, ñuqayku, qamkuna, paykuna, ñuqa*)

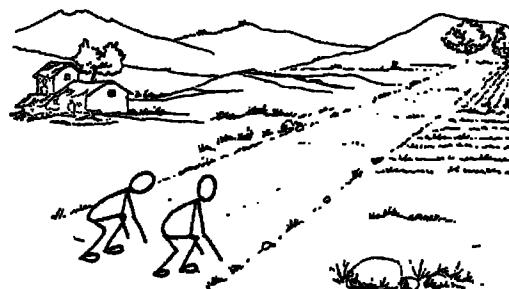
- b. Ejemplo: Profesor: *¿Ñuqapaq ruwankimanchu wasita?*
 Alumno: *¿Ñuqapaq ruwankimanchu wasita?*
 Profesor: *Pay.*
 Alumno: *¿Paypaq ruwankimanchu wasita?*

Proceda: (*ñuqayku, paykuna, taytay, runakuna*)

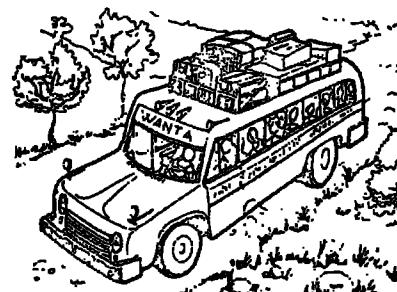
II. Observe las figuras de la lámina N.º 13 y conteste las preguntas.

1. *¿Munanmankuchu mikuyta?*
2. *¿Puñuya munanmankuchu?*
3. *¿Pipaqtak liwrukuna?*
4. *¿Qampaqchu liwrukuna?*
5. *¿Pikunataq mikuyta munanman?*
6. *¿Liwruchi mikuyta munanman?*
7. *¿Taytaykipaqchu liwrukuna?*
8. *¿Rusapaqchu liwrukuna kachkan?*

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



*Sachakunakamam kallpanqaku.⁴
 —Maykamataq kallpanqaku?
 —Sachakunakamam.*



*Wantatam richkanku.
 Watakamam wantapi kanqaku.
 —Haykapikamataq Wantapi
 kanqaku?
 —Watakamam.*



*Anchatam llamkachkanku
 —Imaraykutaq llamkachkanku?
 —Llaqtanchikraykum,
 Piruwrayku.*

4. *Sacha, "árbol".*



—Qullqiraykum runa ñakarin.⁵

Piruwraykum Miguil Grau wañura.⁶

EL SUFIJO CASUAL TERMINATIVO *-kama* Y EL SUFIJO CASUAL CAUSAL *-rayku*

El terminativo *-kama* indica el límite de una acción ya sea en términos espaciales o temporales. Se traduce por “hasta”.

Wayllaykama risaq, “iré hasta Huayllay”.
Paqarinkama kaypi kasaq, “estaré aquí hasta mañana”.

El causal *-rayku* indica causa o motivo por la que una acción se lleva a cabo. Se traduce por “a causa de, porque, por”.

Qamrayku waqan, “llora por causa de ti”.

EJERCICIOS DE AULA

I. El profesor se dirige a los alumnos para que estos respondan individualmente.

1. *¿Haykapikamataq kaypi kasun?*
2. *¿Imaraykutaq kaypi kachkanchik?*
3. *¿Qullqirayku llamkankimanchu tukuy tuta?*
4. *¿Nakarinkuchu runakuna qullqirayku?*

5. *Ñakariy*, “sufrir”.

6. *Wañura*, “murió”.

5. *¿Paqarinkamachu kaypi kasun?*
6. *¿Inti wichiurakamachu iskwilapi kanki?*
7. *¿Llaqtaykikama rinchu karritira?*
8. *¿Luniskamachu kaypi tiyanki?*

II. De acuerdo con el modelo, responda las siguientes preguntas.

Ejemplo: Profesor: *Pablu, c̄wamirayku wañuwaqchu?*

Pablo: ...

Profesor: *Pidru, ¿Pablu wañunmanchu warmirayku?*

Pedro: ...

Proceda: 1. *¿Wañunkimanchu warmirayku?*

2. *¿Puriyta atinkimanchu Chusikakama?*

3. *¿Piruwrayku wañunkimanchu?*

4. *¿Paqarinkamachu kaypi kanki?*

5. *¿Warmiykiraykuchu kaypi kachkanki?*

III. Responda las siguientes preguntas como en el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Rusa, tapuykuy Manwilta, watakamachu runasimita istudyasun.*

Rosa: *Manwil, c̄watakamachu runasimita istudyasun?*

Manuel: *Arí, watakaman istudyasun
(Manam watakamachu istudyasun)*

Proceda: 1. *Ramun, tapuykuy Pidruta, Ikituskamachu Ukyali mayu rin.*

2. *Hulya, tapuykuy Nurmata, paqarinkamachu kaypi tiyasunchik.*

3. *Rusa, tapuykuy Ramunta, wañunmanchu Piruw llaqtarayku.*

4. *Ramun, tapuykuy Ramunata, runakunaraykuchu Tupaq Amaru wañura.*

5. *Hulyu, tapuykuy Andrista, Chusikakama puriyta atinmanchu.*

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Repita después del profesor:

1. *Qullqiraykum llamkachkani.*
2. *Piruw llaqtaraykum runasimita istudyachkani.*

3. *Payraykum wañurqa.*
4. *Llaqtaykikaman rinqa.*
5. *Paqarinkamam kaypi kasaq.*
6. *Waranqakamam yupayta yachani.*

II. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

1. ¿*Warmiykiraykuchu llamkachkanki?*
2. ¿*Qamraykuchu Kuskuman richkan?*
3. ¿*Llaqtaykichikraykuchu llamkachkankichik?*
4. ¿*Watakamachu kaypi kanki?*
5. ¿*Qullqiraykuchu ñakarichkanku?*

III. Observe las figuras de la lámina N.º 14 y conteste las preguntas.

- a. 1. ¿*Wasikamachu kallpanqaku?*
2. ¿*Maykamataq kallpanqaku?*
- b. 1. ¿*Ilkituskamachu richkanku?*
2. ¿*Maykamataq richkanku?*
- c. 1. ¿*Sacharaykuchu runa ñakarin?*
2. ¿*Qullqiraykuchu runa ñakarin?*
- d. 1. ¿*Qullqiraykuchu Miguil Grau wañura?*
2. ¿*Imaraykutaq wañura?*

EXPRESIONES DE USO FRECUENTE

Dos personas conocidas se encuentran en un camino y se saludan.

- a. *Rimaykullayki tayta Ransisku.*
- b. *Chaskillaykim taytáy, ¿puririkuchkankichu?*
- a. *Arí, taytáy, pasanakusunyá.*
- b. *Pasanakusunchikyá taytalláy.*
- a. Buenos días, don Francisco.
- b. Buenos días, amigo, ¿paseándose?
- a. Sí, amigo, con su permiso.
- b. Siga usted, amigo.

LECTURA Y DICTADO

Pawlinacha warmam michichkan animalkunata allqunwan kuska. Inti wichiyl urakamam michinqaku. Allqun waqtanpi tiyan. Warma takin chunniq urqukunapa chawpinpi. Anchamatam kuyan kuchinkunata, chitankunata, kabrankunata. Imatapas ruwanmanmi animalninkunaraykuqa. Taytamamanta hina, turinta, ñañanta hinam animalninkunata kuyan.

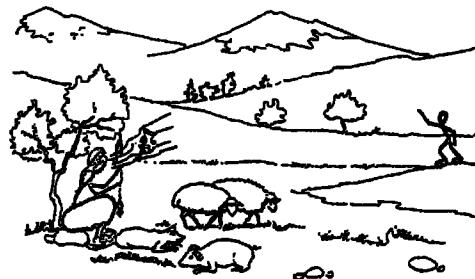
Puyukuna umanpa hawanta pawan. Pisqukuna takinku paywan kuska.

<i>Kuyay,</i>	“amar”.
<i>Chita,</i>	“oveja criada como mascota”.
<i>Hawan,</i>	“por encima” (de algo o alguien).
<i>Imatapas,</i>	“cualquier cosa”.
<i>Tayta-mama,</i>	“padres”.
<i>Pisqu,</i>	“pájaro”.

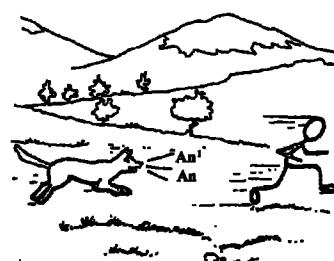
UNIDAD 9

Texto

Michiy



1. *Pawlinacha takikustin michichkaptin Birnabiycha qispiramun.*

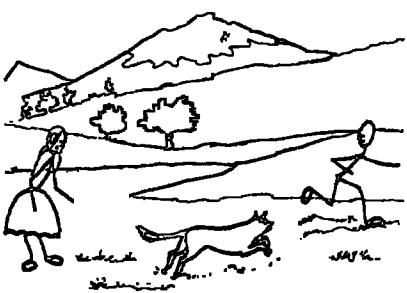


2. *Uqi-saracha qawaruspa pawanpuni Birnacha kachuq.*

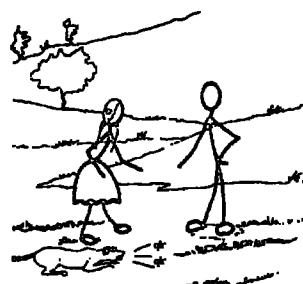


3. *Pawlinachaqa mancharikuspan chaylla hatarin tiyasqanmanta.*

1. *An, an:* Onomatopeya que expresa el ladrido del perro.



4. Birnacha kallpayllaña lluptin allqumanta.



6. Allqua upallanpuni. Pawlinachapa waqtanman hamuspa wischukuykun.

5. "Uqi-saracha, ama kachuychu", nispa Pawlinacha qaparin, michakun.

7. Birnacha asuykun Pawlinachaman, allqua qirqiryanaq kirunta qawachispa.

8. Birnabi: Amapas hamuymanchu karqa. Ancha piñam allquyki kasqa.
9. Pawlinacha: Ama manchakuychu, manam kachusunkichu. Animal-kunatamiki qawachkan. ¿Qampas michikankichu?
10. Birnabi: Arí, wak wayqupa qipanpim kachkan animalniykuna.
11. Pawlinacha: ¿Haykataq kapusunki? ¿Kanchu kuchiykikuna?
12. Birnabi: Manam, hukllam kurralniyku. Ubihakunapurallatam taytay munan.
13. Pawlinacha: ¿Munawaqñachu mikuya? Qusqayki pusputa, ñam chawpi punchawña.
14. Birnabi: Ñuqapapas kachkanmi puspuysqa. ¿Ñuqanchikpurallachu mikusun icha quisunchu allquykimapas?
15. Pawlinacha: Arí, qusunmi, manachayqa manam pusamuymanchu karqa.
16. Birnabi: Papa-yanuytam munachkani. ¿Manachu papa-yanuyniyki kan?

VERSIÓN DEL TEXTO EN ESPAÑOL

PASTOREO

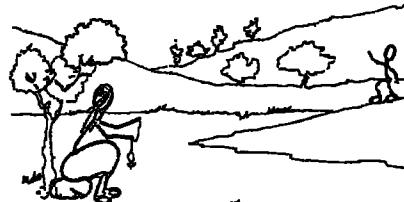
1. Cuando Paulina se hallaba pastando y cantando, Bernabé se presentó.
2. "Uqi-saracha" vio a Bernabé e inmediatamente saltó a morderlo.
3. Paulina se asustó y se levantó inmediatamente de donde estaba sentada.
4. Bernabé huye a la carrera del perro.
5. "Uqi-saracha", no lo muerdas", grita Paulina, tranquilizando al animal.
6. El perro se sosiega en el acto. Se acerca a Paulina y se echa al lado de ella.
7. Bernabé se acerca a Paulina, el perro aún gruñe mostrando los dientes.
8. Bernabé: Parece que no debí haber venido. Tu perro es muy bravo (no lo sabía).
9. Paulina: No temas, no te morderá. Es que está cuidando a los animales. ¿Estás pastando también tú?
10. Bernabé: Sí, detrás de esa quebrada están mis animales.
11. Paulina: ¿Cuántos tienes? ¿Posees cerdos?
12. Bernabé: No, sólo tenemos un corral. Mi padre quiere (criar) sólo ovejas.
13. Paulina: ¿Ya quisieras comer? Te daré habas cocidas, ya es mediodía.
14. Bernabé: Yo también tengo habas cocidas. ¿Comeremos sólo nosotros o le daremos también a tu perro?
15. Paulina: Sí, le daremos, de otro modo no lo hubiera traído.
16. Bernabé: Quiero papas cocidas, ¿no tienes (papas cocidas)?

NOTAS CULTURALES

El pastoreo, al mismo tiempo que es una ocupación característica de la economía de los pueblos indígenas, es también, para los jóvenes, una oportunidad para el romance. Los enamorados se citan en las inmensas soledades de las montañas y, al mismo tiempo que vigilan sus rebaños, viven el amor.

El joven juega con ella y, de súbito, le arrebata alguna prenda y parte a la carrera. Ella se lanza tras él, en busca de su pertenencia. Él sabe dónde se dirige. Es el camino del romance.

EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO



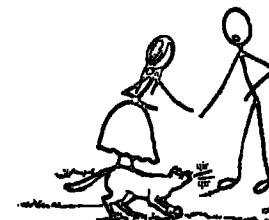
- a. 1. ¿Imatataq kay warma ruwachkan?
2. ¿Pitaq hamuchkan?
3. ¿Birnachapas animalkunatachu michichkan?



- b. 1. ¿Birnachatachu allqu kaniya munachkan?
2. ¿Piñachu Pawlinapa allqun?
3. ¿Manchakunchu allquta Birnacha?



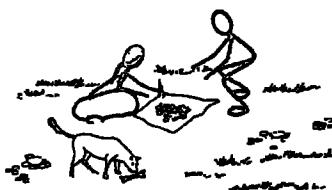
- c. 1. ¿Puchkachkanchu Pawlina?
2. ¿Imatataq ruwachkan?
3. ¿Pitaq takichkan?



- d. 1. ¿Pikunataq rimachkanku?
2. ¿Pitaq qirqiryachkan?
3. ¿Pipa allquntaq qirqiryachkan?

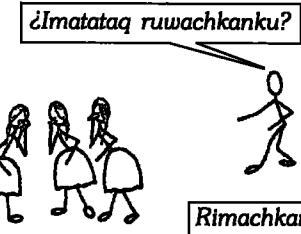


- e. 1. ¿Imatataq Uqi-saracha ruwachkan?
2. ¿Pawlinawanchu kachkan allqu?
3. ¿Kuskachu animalkunata qawanku?



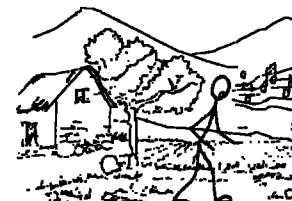
- f. 1. ¿Imatataq ruwachkanku warmakuna?
2. ¿Imakunatataq apamuraku?
3. ¿Tantatachu mikuchkanku?

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



¿Imatataq ruwachkanku?

Rimachkankum. Warmipuram rimachkanku mikustin



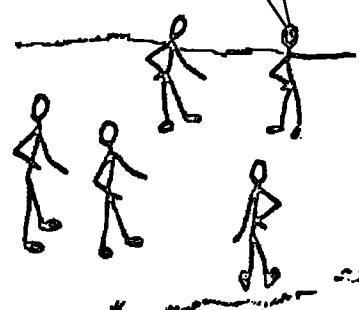
Takistin purichkan.²



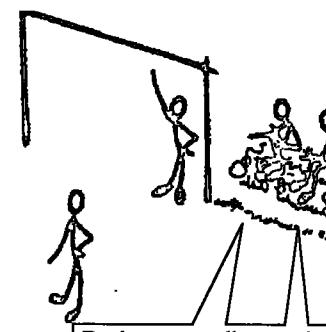
Manam ñuqanchikpurallaqa mikuchwanchu

Animalkunata qawastin mikuchkanku

Hawaman pilutata hayaptinchik, paykuna apamunqaku

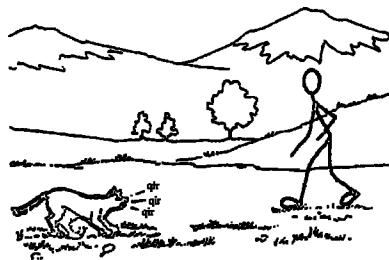


Iskay warmakuna tiyaspa qawachkanku.



Paykunapuralla pukllachkanku. Arí, ñuqanchikqa mana pukllanchikchu.

2. La onomatopeya equivalente al tarareo español, en quechua, se expresa mediante la repetición de la sílaba **na**.



Birnabiy hamuptin allqu qirqiryayan.



*Mancharikuspa lluptichkan.
Allqu qirqiryaspa qatiptin,
Birnabiy lluptichkan.*

EL SUFIJO CASUAL INTERACTIVO *-pura*

LOS SUBORDINADORES *-spa*, *-stin*, *-pti*

El sufijo interactivo *-pura* indica que cierto número de seres está entre otros de su misma especie,³ excluyendo a cualquier otro ser de especie distinta. Se traduce por "sólo entre":

Warmapuralla llamkachkanku, "trabajan sólo entre jóvenes".

Los subordinadores⁴ *-spa*, *-stin*, y *-pti*, pueden ser traducidos por gerundios: *Mikuspa*, "comiendo"; *takistin*, "cantando" o por "cuando"

- 3. Este sufijo conlleva el rasgo de pluralidad intrínsecamente. No es necesario añadir *-kuna* al sustantivo: *Warmipura*, "sólo entre mujeres". Además, en alguna forma, los elementos de esta pluralidad, se hallan vinculados. Véase el contraste entre las siguientes expresiones: *Warmikunallam llamkachkanku*, "sólo trabajan mujeres" y *warmikunapurallam llamkachkanku*, "sólo trabajan entre mujeres". En el primer caso, es posible que cada mujer trabaje por su cuenta. En el segundo caso *-pura* añade rasgo de cooperación a la acción. Además, *-pura*, en la mayoría de los casos, va acompañado de *-lla* (véase p. 223). *Warmipuralla*, "sólo entre mujeres"; *ñuqanchikpurallam*, "sólo entre nosotros".
- 4. La subordinación es un proceso por medio del cual se construyen oraciones complejas. Estas oraciones están constituidas por oraciones simples, siendo una de ellas la principal y la otra la subordinada. A la primera se le llama también *independiente*. Así, haciendo uso de un ejemplo del español, la siguiente es una oración compleja: "viene el hombre que me ayudó". La oración "viene el hombre"

Qawaptiy, "cuando veo". Las relaciones de tiempo y actor que estos sufijos expresan en relación con el verbo principal de una oración compleja son las siguientes:

—*spa*, indica que la acción dependiente se ha realizado con anterioridad a la acción del verbo principal o por lo menos ha empezado con anterioridad. El actor, tanto del verbo principal como del subordinado, es el mismo: *Imatataq tukuspayki ruwanki?*, "¿qué harás después de terminar?" Puede ser también: *Imatataq tukuspa ruwanki?* Es decir, el sufijo de persona en la cláusula dependiente no es necesario, dado que el actor de ambas cláusulas es el mismo. El sufijo de actor es sólo obligatorio en la oración principal: *ruwanki*. Además, nótese la diferencia entre el sufijo *-yki* de la cláusula subordinada y *-nki* de la principal. Las cláusulas subordinadas llevan sufijos de sustantivos (véase la Unidad 3).

—*stin*, indica que la acción independiente y la dependiente se realizan simultáneamente. El actor de ambas acciones es el mismo: *Takistin*

es la oración principal o independiente en razón de que tiene significado por sí misma; "que me ayudó" es la secundaria o subordinada, llamada así, porque su significado depende de la principal, o sea que no tiene significado cabal por sí sola. En el quechua hay muchas clases de oraciones complejas. Una característica saltante de estas oraciones, en esta lengua, es que todas las oraciones subordinadas se construyen mediante nominalizaciones (véase p. 223 ss.). Los sufijos *-spa*, *-stin* y *-pti* sirven para construir oraciones subordinadas adverbiales. Es decir, las oraciones dependientes construidas mediante estos tres sufijos hacen el mismo papel, con relación a la oración principal, que un adverbio en relación con el verbo de una oración simple:

Mikuspa hamuni, "vengo después de comer".

Mikustin hamuni, "vengo comiendo (hago las dos acciones simultáneamente)".

Mikuptiy asikun, "se ríe cuando como".

Wantatam llamkayta tukuspa risaq, "iré a Huanta luego de terminar de trabajar".

En estas oraciones, *hamuni*, *asikun* y *Wantatam risaq* son las oraciones principales y *mikuspa*, *mikustin*, *mikuptiy* y *llamkayta tukuspa* las subordinadas, que cumplen el papel de modificar el significado de los verbos de las oraciones principales respectivas.

A estas estructuras que forman parte de un complejo mayor se les llama *cláusulas*: *cláusula independiente* y *cláusula dependiente*.

llamkachkanku, “están trabajando cantando”. En este caso, no se usa el sufijo de persona en la cláusula subordinada.⁵

–*pti*, indica que la acción de la cláusula subordinada ocurre con anterioridad o al menos empezó con anterioridad en relación a la acción principal. Los actores siempre son distintos, por tanto, es obligatorio añadir a la cláusula subordinada sufijos de persona: *Takiptiy kusikun*, “se alegra cuando canto”; *takiptiyki kusikuniku*, “nos alegramos cuando cantas”.

Una cláusula subordinada construida con el sufijo –*pti* puede expresar la causa de la acción expresada por la cláusula principal y esta, a su vez, indica el efecto.

Llumpayta mikuptiy wiksay nanan.

Cuando como mucho el estómago me duele.

Si el verbo de la cláusula principal está en tiempo futuro o modo condicional, la cláusula subordinada con –*pti* indica una condición que debe cumplirse para que la acción del verbo principal se lleve a cabo:

Hamuptiykiqa lluqsiqaqmi.
Hamuptiykiqa lluqsiymanmi.

Si vienes saldré.
Si vinieras saldría.

EJERCICIOS DE AULA

- I. El profesor formula las siguientes preguntas a los alumnos para que estos respondan individualmente.
- a. 1. *¿Qaripurachu kaypi kachkanchik?*
2. *¿Qamkunapura kawsayta atinkichikmanchu wakin runa wañuptin?*
3. *¿Iskwilaman hamuptiyki imatataq taytayki ruwan?*
4. *¿Kusikunchu taytayki anchata llamkaptiyki?*
5. *¿Allqukuna qirqiryaptin manchakunkichu?*
5. Una acción subordinada que se realiza simultáneamente a la de la cláusula principal y cuyo actor no es el mismo que el de la cláusula independiente, se expresa mediante una construcción que lleva el sufijo durativo –*chka* y el subordinador –*pti*:

Mikuchkaptiy pasakura, “cuando (yo) estaba comiendo (él) se fue”.

- b. 1. *¿Wasiyki pi istudyaspachu hamuranki?*
2. *¿Runasimi yachayta munaspaykichikchu kaypi kachkankichik?*
3. *¿Warmipurachu runasimita istudyachkankichik?*
4. *¿Kayman hamuspa imatataq ruwanki?*
5. *¿Mikuspachu hamurankichik?*

- c. 1. *¿Atinkimanchu rimastin mikuya?*
2. *¿Takistinchu rimachkani?*
3. *¿Atiymanchu kaypi istudyayta chakrapi llamkastin?*
4. *¿Allinchu pukllastin istudyay?*
5. *¿Ubihata michistinchu istudyachkanchik?*

- II. Responda las siguientes preguntas como en los modelos.

Ejemplos: a. Profesor: *Hulya, ¿piña allqu qirqiryaptin, manchakunkichu?*

Julia: ...

Profesor: *Rusa, ¿piña allqu qirqiryaptin Hulya manchakunkichu?*

Rosa: ...

b. Profesor: *Alisya, ¿mikuspachu sapa punchaw hamunki?*

Alicia: ...

Profesor: *Rusa, ¿mikuspachu sapa punchaw Alisya hamun?*

Rosa:

c. Profesor: *Pidru, ¿istudyastin puriya atinkimanchu?*

Pedro: ...

Profesor: *Marsilina, ¿istudyastin puriya atinmanchu Pidru?*

Proceda: 1. *¿Piña allqukuna anyaptin lluptinkichu?*

2. *¿Allquman tantata quptiyki mikunmanchu?*

3. *¿Runasimita yachaspa imatataq ruwanki?*

4. *¿Wasiyki pi kaspayki rimankichu runasimita?*

5. *¿Atinkimanchu mikustin rimayta?*

6. *¿Ubihakunata michistin puchkayta atinkimanchu?*

III. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor:

Ejemplo: Profesor: *Pidru, tapuykuy Pabluta, qaripurachu kaypi kachkanchik.*

Pedro: *Pablu, ćqaripurachu kaypi kachkanchik?*
 Pablo: *Arí, qaripuram (Manam qaripurachu)*

Proceda: 1. *Rusa, tapuykuy Ruwirtuta, mikuspachu hamura.*
 2. *Tirisa, tapuykuy Rawulta, pirwanupurachu kaypi kachkanchik.*
 3. *Tumas, tapuykuy Tumasata, kaypi istudyayta tukuspa wasintachu ringa.*
 4. *Rusa, tapuykuy Ramunta, maman mikunata yanuptin pay yanapanchu.*
 5. *Rawul, tapuykuy Ispiransata, mikustin rimayta atinmanchu.*

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Formule una oración que resuma el significado de las dos oraciones que le serán proporcionadas por el profesor.

Ejemplo: Profesor: *Warmikuna pukllachkanku. Qarikunaqa manam pukllankuchu.*

Alumno: *Warmipura pukllachkanku.*

Proceda: 1. *Piña allqukuna mikunqaku. Manam huknin allqukunaqa mikunqakuchu.*
 2. *Qarikunaqa manam rimanqakuchu. Warmikunam rimanqaku.*
 3. *Paykunaqa manam ringakuchu. Nuqanchikmi risun.*
 4. *Qarikunam pilutata haytanqaku. Warmikunaqa manam haytanqakuchu.*
 5. *Kaypiqa runakunam yachanku. Allqukunaqa manam kaypichu yachanku.*

II. Repita las siguientes expresiones después del profesor.

a. El subordinador **-pti**.

1. *Ñuqa llamkaptiy kusikunku*
2. *Qam llamkaptiyki kusikunku*
3. *Pay llamkaptin kusikunku*
4. *Ñuqanchik llamkaptinchik kusikunku*

5. *Ñuqayku llamkaptiyku kusikunku*
6. *Qamkuna llamkaptiykichik kusikun*
7. *Paykuna llamkaptinku kusikunku*

b. El subordinador **-spa**. Nótese la ausencia y presencia del sufijo personal.

1. *Mikuspa michisaq*
2. *Mikuspay michisaq*
3. *Mikuspa michinki*
4. *Mikuspayki michinki*
5. *Mikuspa michinqa*
6. *Mikuspan michinqa*
7. *Mikuspa michisunchik*
8. *Mikuspanchik michisunchik*
9. *Mikuspa michisaqku*
10. *Mikuspayku michisaqku*
11. *Mikuspa michinkichik*
12. *Mikuspaykichik michinkichik*
13. *Mikuspa michinqaku*
14. *Mikuspanku michinqaku*

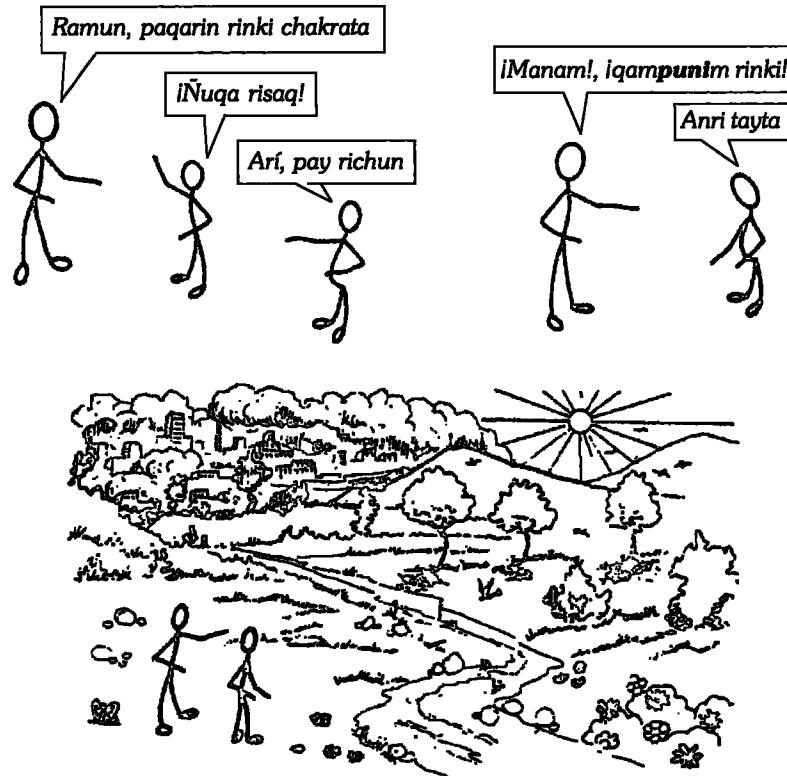
c. El subordinador **-stín**.

1. *Puchkastin animalkunata qawarqani.*
2. *Puchkastin animalkunata qawarqanki.*
3. *Puchkastin animalkunata qawarqa.*
4. *Puchkastin animalkunata qawarqanchik.*
5. *Puchkastin animalkunata qawarqaniku.*
6. *Puchkastin animalkunata qawarqankichik.*
7. *Puchkastin animalkunata qawarqaku.*

III. Observe la lámina N.º 15 y responda las preguntas.

1. *Ćimata ruwastintaq Pawlina michichkan?*
2. *ĆPitaq sayaspa puchkachkan?*
3. *Ćimatataq animalkuna ruwachkan Pawlina puchkastin sayaptin?*
4. *ĆPawlina hamuptinchu allqu qirqiryani?*
5. *Ćimatataq Birnabiyy ruwan Pawlina urqukunapi michiptin?*
6. *ĆWaqtapaspachu allqu qirqiryachkan?*
7. *ĆImakunatataq qawachkanki kanan runasimita yachaspayki?*
8. *ĆPuristinchu animalkuna qurata mikuchkanku?*

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



—*Kaypichu wasiykita ruwanki?*

—*Arí, kayipunim ruwasaq.*

—*iAncha sumaql, ūqapas kaypim yachayta munayman.*

LOS SUFIJOS AMBIVALENTES *-puni* y *-pas*.

Estos sufijos forman parte de un grupo de trece:⁶

6. Este cuadro, con modificaciones, ha sido tomado de la obra: Parker, Gary. *Gramática del quechua ayacuchano*. Lima: UNMSM, 1965, p. 38.

<i>-puni</i>	<i>-raq</i>	<i>-m / -mi⁷</i>
<i>-pas</i>	<i>-taq</i>	<i>-s / -si</i>
	<i>-chu</i>	<i>-iki</i>
	<i>-ña</i>	<i>-ch / cha</i>
		<i>-ya</i>
		<i>-qa</i>

Este cuadro muestra todos los sufijos ambivalentes, llamados así en virtud de que pueden ser usados tanto con verbos como con sustantivos. La distribución horizontal indica el orden que deben seguir cuando es necesario usar más de un sufijo. Los que se hallan en la misma columna son aquellos que no se pueden combinar, es decir, son mutuamente exclusivos; **-chusmi**, sufijo compuesto que expresa probabilidad, “creo”, es una excepción, donde **-s** y **-mi** se han juntado a pesar de estar en la misma columna.⁸

Estos sufijos son usados siempre después de cualquier otro que pueda aparecer en la palabra quechua, razón por la cual se les llama también enclíticos.

-puni, expresa certidumbre plena acerca de la realidad o irrealdad del referente, se realza la identidad de la palabra a la que este sufijo es añadido. Puede ser traducido por: “Definitivamente, necesariamente, precisamente, sin duda, etc.”:

Paqarinpunim risaq, “iré necesariamente mañana”.

Piñakunpunim, “se enoja inmediatamente (sin reflexión alguna), infaliblemente se enoja”.

-pas, usado con sustantivos es un aditivo, o sea expresa idea de adición a algo ya expresado con anterioridad. Puede ser traducido por: “también, incluso”:

Paypas rinqam, “él también irá”.

Uywakunapas mikuchkanmi, “las bestias de carga también están comiendo”.

7. La barra inclinada indica separación de variantes de un mismo sufijo. Véase p. 38.

8. *Hamunqakuchusmi*, “creo que van a venir”.
Wak runachusmi, “creo que es ese hombre”.

EJERCICIOS DE AULA

I. Conteste las siguientes preguntas como en el modelo.

Ejemplo: Profesor: ¿Qamchu kachkanki Pidru?
 Alumno: Arí, ñuqapunim (Manapunim)

Proceda: 1. ¿Qampachu chay liwru?
 2. ¿Paqarin hamunkichikchu?
 3. ¿Rusawanchu qam tiyanki?
 4. ¿Qampas Rusawanchu tiyanki?
 5. ¿Pirwanuchu kanki?
 6. ¿Qampas pirwanuchu kanki?
 7. ¿Kanan rinkichu wasiykita?

II. Formule las siguientes preguntas y respóndalas adecuadamente, conforme a las instrucciones del profesor.

Ejemplo: Profesor: Pablo, tapuykuy Pidruta, hamunqachu paqarin.
 Pablo: Pidru, ñamunkichu paqarin?
 Pedro: Arí, hamusaqpunim qampas hamunkichu?
 Pablo: Arí, hamusaqpunim ñuqapas.

Proceda: 1. Rusa, tapuykuy paykunata, hamunqakuchu paqarin.
 2. Rawul, tapuykuy Pidruta, kuyanchu llaqtanchikta.
 3. Marya, tapuykuy Hulyata, apamunqachu runasimi liwrunta paqarin.
 4. Filipi, tapuykuy Filista, mikurachu tantata
 5. Rusa, tapuykuy Alfunsuta, paqarin kaypichu kanqa.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

Responda con una réplica adecuada las expresiones que le serán formuladas. Siga el modelo.

Ejemplo: a. Profesor: Pidruqa manam chakrata riyta munanchu.
 Alumno: Pidrupunim rinqa.

Proceda: 1. Manam kaypiqa yachayta munanchu.
 2. Manam takiytaqa munankuchu.
 3. Manam paywan pukllayta munankuchu.
 4. Manam michiyta munanikuchu.
 5. Manam kaymanqa hamusunchu.

b. Profesor: Chakrantam yapurqa.
 Alumno: Arí, chakrayatas yapurqam.

Proceda: 1. Mayistrunwanmi rimaraku.
 2. Paykunapaqmi llamkaraku.
 3. Wasinpmi mikunqaku.
 4. Buwesninkuwanmi yapurqaku.
 5. Allqunqa llumpay piñam.

EXPRESIONES DE USO FRECUENTE

A la hora de comer, una persona pide cortésmente que otra le alcance el pan.

- a. Tayta Hasintu, tantata haywaykamullaway ama hina kaspayki.
- b. Arí, taytáy, imanasqataq manaqa.
- a. Dyuspagrasunki taytáy.
- b. Imamatataq taytáy.
- a. Don Jacinto, tenga la bondad de alcanzarme los panes.
- b. Sí, amigo, por qué no.
- a. Muchas gracias, amigo.
- b. De qué.

LECTURA Y DICTADO

Pawlinachaqa michiyta tukuspan kutirqa wasinman takistin, puchkastin. Animalninkunapas wintistin kutinku kurralninkuman.

Llamakunapas, ñanpa waqtankunapi waqtapaspa, qasilla qawarayakunku chunniq urqukunata.

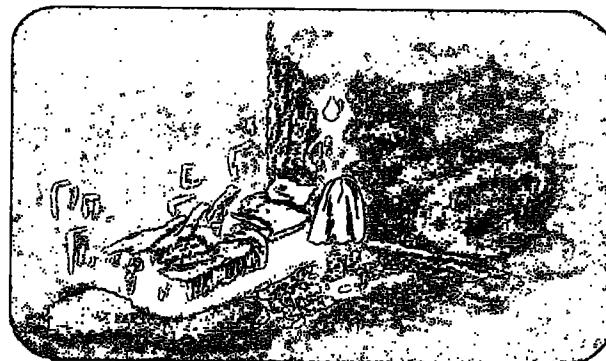
"Paqarin kuska risunchik. ¿Imay uratataq animalniyikikunata qatinki?" nispa Birnabiychaqa kallpaylla haypan Pawlinata. "Anri, kuska michisun paqarin" nispa kutichin Pawlinachaqa.

<i>Kutiy,</i>	"volver"
<i>Wintiy,</i>	"retozar, hacer cabriolas"
<i>Qawarayakuy,</i>	"mirar largamente"
<i>Kalipaylla,</i>	"corriendo"
<i>Haypay,</i>	"dar alcance"
<i>Kutichiy,</i>	"contestar".

UNIDAD 10

Texto

Michiy



1. *Manaraq achikyachkaptin Pawlinaqa hatarirunña.*

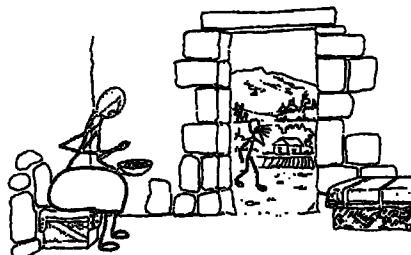


2. *Uyanta upakun chiri yakuwan.
Chukchanta ñaqchan hinaspa
simpan.*

3. *Mankata tullpaman
churkuspa, lawacha
waykuytaría gallarin.*



4. Lawanta qispirachispa,
hikutayllamanña mikun.



5. Mikuchkaptinraq, Birnachaqa
qaparimun hawamanta.
“Hakuña, utqay Pawlinacha”
nispa qayan.

6. Pawlina: ¿Maytataq pusasun animalninchikkunata? Qayna punchaw kasqanchikpiqa manañam kanñachu qura.
7. Birnabi: Wak chimpapuka urqukunamanmi pusaq kani qayna killakuna.
8. Pawlina: ¿Manachu rira pipas wakman kay punchawkuna?
9. Birnabi: Manam. Allinñacha kachkan qura. Yakupas achkas kachkan pukyupi. Animalkuna upyanqaku sumaq yakuta.
10. Pawlina: ¿Manachu atuqkuna wakpi kan?, yanqataq mikurunman ubihanchikta.
11. Birnabi: Arí, machaykunapis yachaqku. Kananqa manañas kanchu.
12. Pawlina: Ichaya kachkanraq, kaspikunata apasun sipinapaq, qayna punchawsi qawasqaku hukta.
13. Birnabi: Manam, michiq masinchikkunas lliwta wañurachinku.
14. Pawlina: Kachkanpasraqcha, allintach qawananchik kanqa.

VERSIÓN DEL TEXTO EN ESPAÑOL

PASTOREO

1. Aun antes de amanecer, Paulina ya está levantada.
2. Se lava la cara con agua fría. Se peina y se hace una trenza.
3. Coloca la olla en el fogón y empieza a preparar su desayuno (sopa típica, de alguna harina y muy consistente).
4. Luego de preparar la sopa, la toma apresuradamente.
5. Ella aún se encuentra comiendo, cuando Bernabé le grita desde afuera: “Vamos ya, apúrate Paulina” (dice).

6. Paulina: ¿Adónde llevaremos a nuestros animales? Donde estuvimos ayer, ya no hay pasto.
7. Bernabé: Los meses pasados solía llevarlos a aquellos cerros rojos del frente.
8. Paulina: ¿Nadie ha ido allá en estos días?
9. Bernabé: No. Probablemente ya debe estar crecida la hierba. Dicen que también hay abundante agua en el manantial. Los animales tendrán buena agua para beber.
10. Paulina: ¿No hay zorros allá?, cuidado que se coman a nuestras ovejas.
11. Bernabé: Sí, dice que vivían en las cuevas. Ahora dicen que ya no hay.
12. Paulina: Tal vez todavía haya, llevémonos palos para matarlos, dicen que ayer vieron uno.
13. Bernabé: No, dicen que otros pastores los han matado a todos.
14. Paulina: Probablemente aún hay, tendremos que vigilar bien.

NOTAS CULTURALES

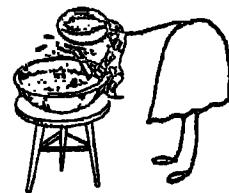
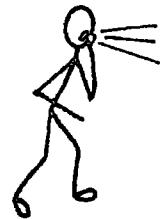
Los pastores sacan a sus animales del corral entre ocho y nueve de la mañana, salvo excepciones. Son aquellos que salen a labrar los campos los que salen de la casa muy temprano. La esposa tiene listo el almuerzo antes de la aurora. Esta comida consiste fundamentalmente de una lawa, cierta clase de sopa espesa cuyo ingrediente fundamental es cualquier variedad de harina. Lleva también algunas verduras y papas.

Antes de dirigirse a trabajar, los hombres toman esta sopa en abundancia, en grandes mates.

EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO



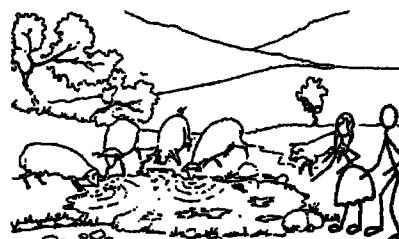
- | | |
|--|--|
| <p>a. 1. ¿Mankatachu churkuchkan Pawlina?
2. ¿Imantataq Pawlina simpachkan?
3. Qam simpayta atinkimanchu chukchaykita?</p> | <p>b. 1. ¿Imatataq yanuchkan Pawlina?
2. ¿Imata ruwaspañataq kanan yanuchkan?
3. ¿Birnachawanchu mikunga lawata?</p> |
|--|--|



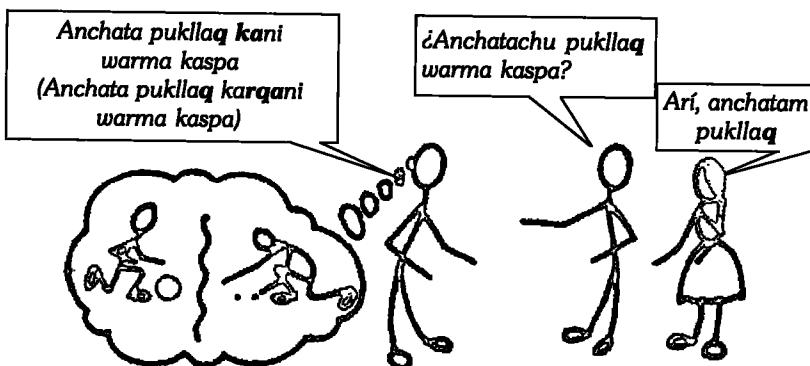
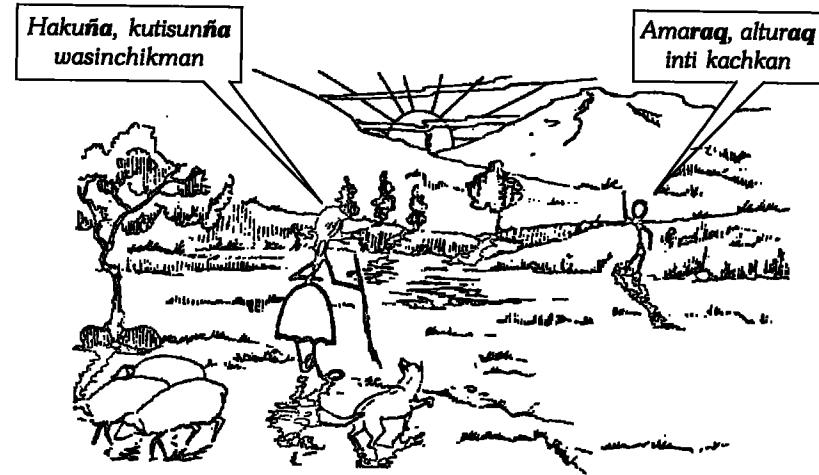
- c. 1. ¿Pitataq qayachkan kay warma?
2. ¿Birnacha qayaptin imatataq Pawlina ruwachkara?
3. ¿Ima nispataq Birna¹ qayara Pawlinata?
- d. 1. ¿Imatataq kay warma ruwachkan?
2. ¿Uyanta upakuspa, imatataq ruwanqa?
3. ¿Qam chiri yakuwanchu uyaykita upakunki?



- e. 1. ¿Imataq kay animalpa suti?
2. ¿Ubihata mikunmanchu? ¿Buwistaqa?
3. ¿Kanchu llaqtaykipi atuqkuna?



- f. 1. ¿Imatataq ruwachkanku kay warmakuna?
2. ¿Maypitaq upyachkanku?
3. ¿Pikunataq animalkunata qawachkanku?



1. Nótese las variantes de este nombre:
Birna, Birnacha, Birnabiy.

LOS SUFIJOS AMBIVALENTES *-raq* y *-ña*
El PASADO HABITUAL

***-raq*.** Con este sufijo se expresa permanencia de estado, acción, cualidad, etc. Indica también prioridad o preferencia de algo o alguien, sobre alguna otra cosa que debe quedar relegada. Puede ser traducido por: "Todavía, aún".

Kawsachkanraqmi,	"todavía vive"
Mikuchkanraqmi,	"está comiendo todavía"
Tutaraq kachkan,	"es todavía de noche"
Nuqaraq mikusaq,	"antes comeré yo"
Mikusaqraq, chaymantaña risaq,	"comeré primero, ya después iré"

Este sufijo añadido a una palabra interrogativa se emplea para formular una pregunta que sólo expresa la perplejidad, la incertidumbre o cierta preocupación por parte del hablante sobre algo:

Piraq hamuchkan.	Me pregunto quién viene.
Imataraq ruwan wakpi.	Me pregunto qué hace allá.

Nótese que el negativo *mana* puede tomar el sufijo *-raq*:

Manaraq mikunichu.	Todavía no he comido.
--------------------	-----------------------

Nunca se puede añadir *-raq* a *Arí*.

En una oración negativa, el sufijo *-raq* puede ser añadido al negativo *mana* o al verbo, o a ambos a la vez:

Tanto *Manaraq mikunichu*, *Mana mikuniraqchu* y *Manaraq mikuniraqchu* son expresiones correctas y tienen el mismo significado: Todavía no he comido.

***-ña*.** A diferencia del sufijo anterior, este indica transición, cambio de estado, cualidad, etc. Puede traducirse por: "Ya".

Mikuchkanñam,	"ya está comiendo"
Tutañam kachkan,	"ya es de noche"

Ñuqaña mikusaq,	"yo ya comeré"
Mikusaqña, ñam riniña,	"comeré ya, ya fui". ²

Este sufijo tiene dos formas, una libre y otra ligada.³ Estas dos formas pueden ser usadas en la misma expresión en forma redundante, como en *ñam riniña*, "ya fui". El uso de la forma libre no es obligatorio, pero sí el de la ligada. Es decir, se puede decir: *Mikuniñam*, "ya comí", pero no: *Ñam mikuni*. Como puede notarse, cuando se usan las dos formas, cualquier otro sufijo que sea necesario añadir debe hacerse a la forma libre.

Téngase presente que una pregunta con *-raq* necesita una respuesta con el mismo sufijo *-raq* si la respuesta es afirmativa, pero la respuesta necesita *-ña* si la respuesta es negativa. Una pregunta con *-ña* necesita una respuesta con *-ña* si la respuesta es afirmativa pero si la respuesta es negativa se necesita responder con *-raq*. Recuérdese que los significados de estos sufijos son opuestos.

El pasado habitual. Expresa una acción repetida en el pasado o realizada como habitual:

Michi-q kani/karqani (<i>karani</i>)	Solía pastar, pastaba
Michi-q kanki/karqanki (<i>karanki</i>)	Solías pastar, pastabas
Michi-q	Solía pastar, pastaba
Michi-q kanchik/karqanchik (<i>karanchik</i>)	Solíamos pastar, pastábamos
Michi-q kaniku/karqaniku (<i>karaniku</i>)	Solíamos pastar, pastábamos
Michi-q kankichik/karqankichik (<i>karankichik</i>)	Solían pastar, pastaban

2. Cuando este sufijo es usado con un verbo en tiempo futuro, indica acción venidera que debe producirse en un período de tiempo inmediato. Por el contrario, cuando se le usa con un verbo en tiempo presente simple indica que la acción acaba de producirse, o sea que expresa un pasado inmediato.
3. Una forma libre es aquella que no se junta a otras como lo hacen los sufijos. La ligada es aquella que siempre aparece junto a otros morfemas. Así en *ñam mikuniña*, el primer sufijo *-ña* (que tiene ligado el sufijo *-m*) es libre y el segundo, ligado.

Michi-q kanku/karqaku (karaku)

Solían pastar,
pastaban

En esta conjugación puede observarse que este tiempo se construye agregando a cualquier verbo el agenteivo *-q* (véanse pp. 252-253) y haciendo seguir el verbo *kay* en presente o pasado. El verbo *kay* es el que lleva los sufijos de persona.

La tercera persona plural tiene una forma especial: *Michi-q-ku*, "solían o acostumbraban pastar". Es decir, opcionalmente se puede eliminar el verbo *kay*.

EJERCICIOS DE AULA

I. El profesor se dirige a los alumnos para que estos respondan individualmente.

1. ¿Istudyachkankiraqchu runasimita?
2. ¿Warmaraqchu kachkanki?
3. ¿Nuqa warmaraqchu kachkani?
4. ¿Yachankiñachu runasimita?
5. ¿Pitañataq kanan tapusaq?⁴
6. ¿Allintañachu yachachkanki runasimi rimayta?

II. Responda las siguientes preguntas como en el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Pidru, ñanchatachu pukllaq kanki warma kaspayki?*

Pedro:

Profesor: *Pablu, ñanchatachu Pidru pukllaq warma kaspan?*

Pablo:

Proceda: 1. ¿Qayna wata anchatachu istudyaq kanki?
2. ¿Qayna wata istudyaqñachu karqanki runasimita?
3. ¿Taytaykiwan pukllaqchu kanki warma kaspayki?

4. *Tapuy*, "preguntar".

III. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.

Ejemplo: a. Profesor: *Rusa, tapuykuy Pabluta, yachanñachu runasimita.*

Rosa: *Pablu, ñachankiñachu runasimita?*

Pablo: *Arí, yachaniñam. (Manaraqmi yachaniraqchu)*

b. Profesor: *Rusa, tapuykuy Pabluta, anchatachu pukllaq wawa kaspa.*

Rosa: *Pablu, ñanchatachu pukllaq kanki wawa kaspa?*

Pablo: ...

Proceda: 1. *Pidru, tapuykuy Rawulta, tukusunñachu runasimi istudyayta.*

2. *Rusa, tapuykuy Ilinata, kaypichu istudyaq qayna wata.*

3. *Ramun, tapuykuy paykunata, wataman istudyanqakuraqchu runasimita.*

4. *Pidru, tapuykuy Rusata, inkakuna buwiskunawanchu yapuqku chakrankuta.*

5. *Husiy, tapuykuy Pabluta, allintañachu yachachkanchik runasimi rimayta.*

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. De acuerdo con el modelo, responda las siguientes preguntas.

Ejemplo: Profesor: *¿Hatunñachu wawayki kachkan?*

Alumno: *Arí, hatunñam*

Proceda: 1. ¿Yachankiñachu runasimita?

2. ¿Pukllachkankuñachu warmakuna?

3. ¿Taytaykiwanñachu llamkachkanki?

4. ¿Chakraykitañachu yapunqaku?

5. ¿Wantapiñachu kachkanku?

II. Responda las siguientes preguntas como en el modelo.

Ejemplo: Profesor: *¿Hatunñachu wawayki kachkan?*

Alumno: *Manaraqmi hatunraqchu*

Proceda:

1. *đYachankiñachu runasimita?*
2. *đPukllachkankuñachu warmakuna?*
3. *đTaytaykiwanñachu llamkachkanki?*
4. *đChakraykitañachu yapunqaku?*
5. *đWantapiñachu kachkanku?*

III. Repita después del profesor.

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. <i>Kaypim yachaq kani</i> | 8. <i>Kaypim yachaq kaniku</i> |
| 2. <i>Kaypim yachaq karqani</i> | 9. <i>Kaypim yachaq karqaniku</i> |
| 3. <i>Kaypim yachaq kanki</i> | 10. <i>Kaypim yachaq kankichik</i> |
| 4. <i>Kaypim yachaq karqanki</i> | 11. <i>Kaypim yachaq karqankichik</i> |
| 5. <i>Kaypim yachaq</i> | 12. <i>Kaypim yachaq kanku</i> |
| 6. <i>Kaypim yachaq kanchik</i> | 13. <i>Kaypim yachaq kargaku</i> |
| 7. <i>Kaypim yachaq karqanchik</i> | 14. <i>Kaypim yachaqku</i> |

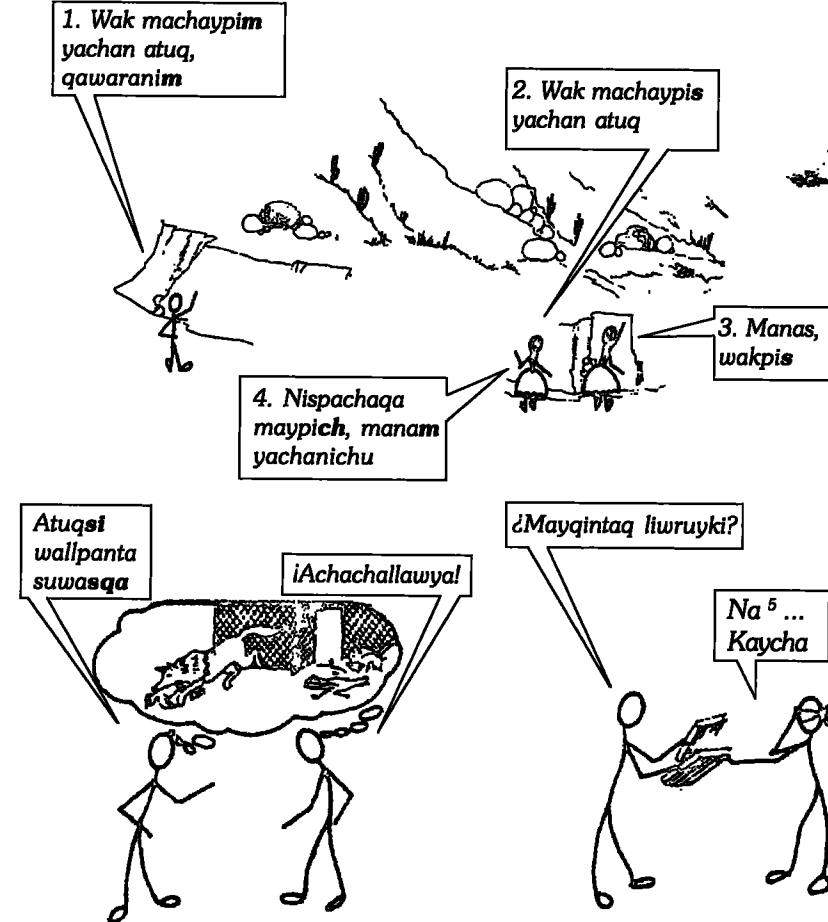
IV. Cambie las siguientes oraciones del pasado simple al pasado habitual.

Ejemplo: Profesor: *Urqukunapim michirani*
Alumno: *Urqukunapim michiq kani*

Proceda:

1. *Birnabiwanmi rimaraku*
2. *Achka atuqtam qawaraniku*
3. *Ayakuchumantam apamurankichik*
4. *Wasiypim yanurani puka pikantita*
5. *Wantamanmi rira*

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



5. *Na..., "este..." (muletilla)*

LOS SUFIJOS AMBIVALENTES *-s / -si, -ch / -cha*
EL SUFIJO DE PASADO NARRATIVO *-sqa*

Un grupo de tres sufijos indica el grado de seguridad que el hablante tiene acerca del juicio que emite. El sufijo *-m / -mi* (véase p. 39) indica alto grado de seguridad y responsabilidad por lo que se dice. *-s / -si* indica que el hablante se basa en la autoridad de otra persona acerca del juicio que emite. Simplemente repite lo que ha escuchado o lo que se comenta. La variante *-s* es usada cuando sigue a una palabra terminada en vocal. *-si* se añade a palabras que terminan en consonante.

Puede ser traducido por: "Dicen, se comenta". *Paqarin^si hamunqa*, "dicen que mañana vendrá". *Papatas tarpunkaku*, "dicen que sembrarán papas". *Pay^si nisqa*, "dicen que él dijo".

La respuesta afirmativa a una pregunta formulada con *-s / -si* es introducida por *As* 'sí (eso es lo que dicen)'. Esto, claro está si la respuesta es también de segunda mano. La respuesta negativa, si también se basa en información de segunda mano, toma *-s* después de *mana*:

- <i>Kaypichus yachan?</i>	¿Dicen que vive aquí?
- <i>As, kaypis.</i>	Sí, dicen que es aquí.
- <i>Manas kaypichu.</i>	Dicen que no vive aquí.

-ch / -cha, indica duda, conjectura. Ocupa el lugar más bajo en la escala de seguridad expresada por el hablante. Las variantes tienen las mismas restricciones de uso que los dos sufijos anteriores. Es decir, que *-ch* sigue a palabras terminadas en vocal y *-cha⁶* a las terminadas en

6. Sin embargo, esta forma es poco usual. Más común es *-chá* (véase p. 208).

Como ha sido anticipado (véanse pp. 180-181), estos sufijos no pueden combinarse entre sí. Sin embargo, las siguientes secuencias son excepciones: *-chus y -chusmi*: *¿Paramunqachus?*, "¿dicen que va a llover?". *¿Kananchus chakrapi llamkanqaku?*, "¿dicen que hoy trabajarán en la chacra? O sea, esta combinación (*-chus*) es una pregunta acerca del comentario anónimo. El compuesto *-chusmi* significa "creo": *Paramunqachusmi*, "creo que lloverá". *Patachitachusmi yanunqaku*, "creo que cocinarán patachi".

-chus más acento agudo (*-chús*) tiene un significado similar a *-chusmi*. Sin embargo, *-chús* es diferente en que expresa una realidad sorprendente y aún menos probable que *-chusmi*: *Paramunqachús*, "parece que va a llover (¿no crees?)". *Manachusmi*, "creo que no" es intercambiable con *manachus hinam*.

Otra característica importante de este grupo de tres sufijos es que no pueden ser usados más de una vez por oración (simple o compuesta).

consonante. *Wasintach richkan*, "probablemente va a su casa". *Paqarincha hamunqa*, "probablemente viene mañana".

-sqa. Este es un sufijo que indica tiempo pasado. Es muy usado en narraciones, característica por la cual es llamado también "tiempo narrativo". Una expresión que tenga el sufijo *-s / si*, lleva el verbo en este tiempo: *Pay^si nisqa*, "dicen que él había dicho". A continuación se señala la conjugación de este tiempo:

<i>Ni-sqa-ni</i>	(Yo) dije
<i>Ni-sqa-nki</i>	(Tú) dijiste
<i>Ni-sqa</i>	(Él) dijo
<i>Ni-sqa-nchik</i>	(Nosotros) (I) dijimos
<i>Ni-sqa-niku</i>	(Nosotros) (E) dijimos
<i>Ni-sqa-nkichik</i>	(Ustedes) dijeron
<i>Ni-sqa-ku</i>	(Ellos) dijeron

Marca el tiempo pasado cuando la información está basada en lo que dicen terceras personas; también sirve para indicar que el hablante se da cuenta de un hecho sólo después de su consumación. Es decir, que el hecho estuvo fuera de su control en el momento de su ejecución y sólo después se da cuenta de ello como algo sorprendente para él.

Es decir, este sufijo que marca tiempo pasado es empleado para referirse a hechos que ejecutamos u ocurrieron en nuestra primera infancia o en un estado de inconsciencia:

Atisqa takiyta, podía cantar (me sorprende).

EJERCICIOS DE AULA

I. Responda las siguientes preguntas.

Ejemplo: Profesor: *Pidru, chaykataq kaypi kachkanchik?*

Pedro: *Isqunmi*

Profesor: *Pablu, chaykataqsi kaypi kachkanchik?*

Pablo: *Isqunsi*.

- Proceda:
1. *¿Hayataq wasiykipi kankichik?*
 2. *¿Tantata mikunkichu kanan punchaw?*
 3. *¿Yachankichu puchkaya?*
 4. *¿Ayakuchuta riqsinkichu?*
 5. *¿Allintachu runasimita yachachkanki?*

II. De acuerdo con el modelo, responda las siguientes preguntas.

- Ejemplo: Profesor: *¿Hamunqachuch Rusa paqarin?*
 Alumno: *Hamunqach, manam yachanichu.*
(Manach hamunqachu, manam yachanichu)

- Proceda:
1. *¿Allintañachuch yachasun runasimita wataman?*
 2. *¿Paranqachuch paqarin?*
 3. *¿Lliwchuch kaypi kasun paqarin?*
 4. *¿Manachuch pay hamunqa paqarin?*
 5. *¿Mikunqachuch kankata Pidru kanan?*

III. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.

- Ejemplo: Profesor: *Tumas, tapuykuy Ransiskuta, paqarin
 paranqachus.*

*Tomás: Ransisku, ¿paranqachuch paqarin?
 Francisco: Paranqach, manam yachanichu.
 (Manach paranqachu)*

- Proceda:
1. *Rusa, tapuykuy Adilata, ūuqa hamusaqchus paqarin.*
 2. *Pidru, tapuykuy Hulyata, tantata mikusqachus kanan.*
 3. *Rusa, tapuykuy Pidruta, mutita taytan mikusqachus kanan.*
 4. *Karlus, tapuykuy Andrista, apamusqachus liwrunta.*
 5. *Hulyu, tapuykuy Hulyata, Ransiyamantachus, Cristóbal Colón hamusqa.*

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Introduzca una de las variantes del sufijo reportativo en las siguientes expresiones.

7. Téngase presente siempre que las preguntas deben ajustarse en lo posible a la realidad. Por ejemplo, en este caso la pregunta se hará acerca de un estudiante ausente.

- Ejemplo: Profesor: *Chakrata yapuchkan.*
 Alumno: *Chakratas yapuchkan.*

- Proceda:
1. *Isqun kanku.*
 2. *Lliw rinqaku.*
 3. *Taytay hamunqa.*
 4. *Ubihakunata michichkan.*
 5. *Allqu anyachkan.*

II. Introduzca una de las variantes del sufijo dubitativo en las siguientes expresiones.

- Ejemplo: Profesor: *Paqarin rinqa.*
 Alumno: *Paqarincha rinqa.*

- Proceda:
1. *Taytayku hamunqa.*
 2. *Pawlina michichkan.*
 3. *Taytanchik llamkachkan.*
 4. *Qam haytaranki allquta.*
 5. *Anchata paran llaqtanpi.*

III. Introduzca uno de los sufijos que expresan grados de seguridad de acuerdo con las sugerencias dadas por el profesor.

- Ejemplo: Profesor: *Ayakuchumanta hamun*
 Alumno: *Ayakuchumanta hamun*
 Profesor: *Yachanim*

- Alumno: *Ayakuchumantam hamun*
 Profesor: *Chaytam ninku*
 Alumno: *Ayakuchumantas hamun*
 Profesor: *Manam allintachu yachani*
 Alumno: *Ayakuchumantach hamun*

- Proceda:
1. *Runasimita riman.*

*(Taytaymi nirqa)
 (Nūqawanmi istudyarqa runasimita tawa wata)*

2. *Michin sapa punchaw urqupi.*
*(Nūqawanmi rin, ūuqapas michinim sapa punchaw)
 (Birnabiymi nin, paywansi rin)
 (Qawaranim animalninkunata kurralpi)*

3. *Qam rinki Wantata.*
*(Yachanim)
 (Taytaykim nin)*

EXPRESIONES DE USO FRECUENTE

Una persona presenta un amigo suyo a otro.

- a. *Pidru, amiguy Pabluwan riqsinakuykuychik.*
- b. *¿Imaynallataq taytáy?*
- a. *¿Imaynallam taytáy?*
- b. *Pablu Limachim kachkani.*
- a. *Ñuqaqa Pidru Qawanam.*
- b. *Anchatam kusikuni riqsiykuspay.*
- a. *Ñuqapas anchatam kusikuni taytáy.*

- a. Pedro, te presento a mi amigo Pablo.
- b. ¿Cómo está señor? (Traducción lit.)
- a. ¿Cómo está señor? (Traducción lit.)
- b. Me llamo Pablo Limachi.
- a. Yo, Pedro Cahuana.
- b. Me alegra mucho de conocerle.
- a. Yo también, amigo.

LECTURA Y DICTADO

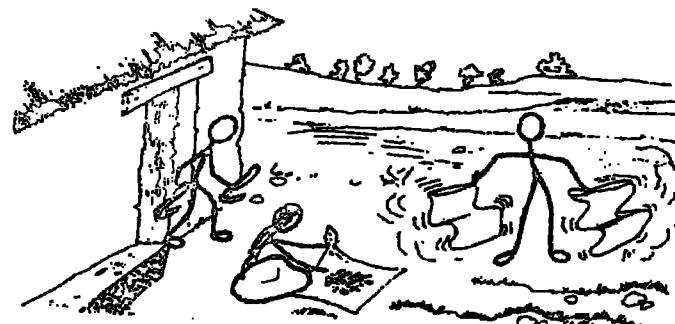
Pawlinacha Birnachawan rirqa michiq. Iskayninku takistin urqukunata siqaraku animalninkunata qatistin. Utqaylla purinku. "Ancha sumaqmi kaykunapi yachay, anchatam kuyani kay hatun sachakunata, urqukunata, uku wayqukunata" nispan Birnachaqa qawan lliw muyuriqninta. "Ari, ñuqapas kuyanim, animalniyikunatas, allquytapas anchatam kuyani" nin Pawlinachapas.

Rimastin, pukllastin, animalninkunata qawastin, hatun urqukunapa chawpinpi chinkaykunku.

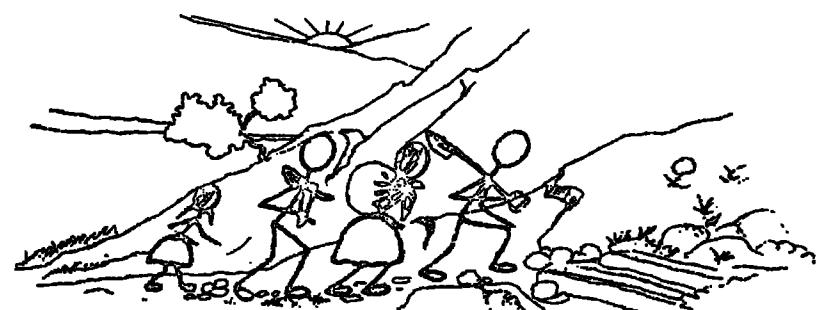
<i>Michiq,</i>	"a pastar"
<i>Iskayninku,</i>	"los dos"
<i>Siqay,</i>	"subir, trepar"
<i>Utqaylla,</i>	"rápidamente"
<i>Sacha,</i>	"árbol"
<i>Uku,</i>	"profundo"
<i>Muyuriqninta,</i>	"sus alrededores"
<i>Chinkaykunku,</i>	"desaparecen".

UNIDAD 11

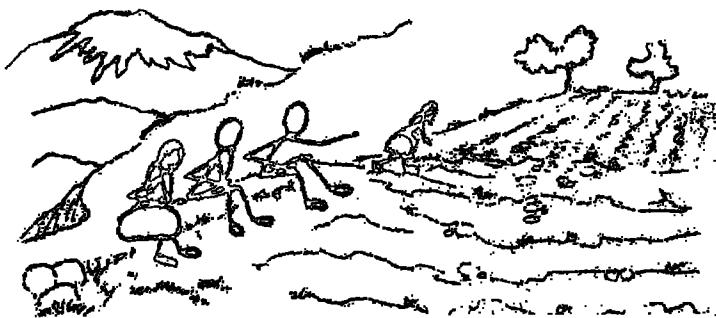
Texto

Papa Allay

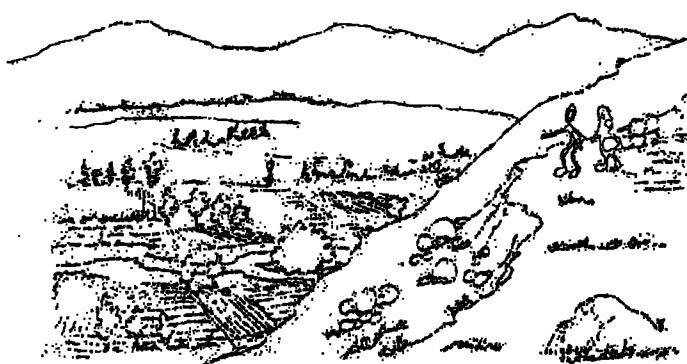
1. *Filiipiwan, Marsilinawan, tayta Tumaswan... lliwninku allichakuchkanku papa allaq rinankupaq.*
2. *Filiipi allanakunata qurqumuchkan, tayta Tumasñataq wayaqakunata taspichkan.*



3. *Inti qispiyksamuytaqa, lliw siqilla wichanku papa aspiq.*



4. Chakrankuman chayaruspaqa, tiyarinku, samarispa akurinankupaq.
5. Manam llumpay hatunchu chakrankuqa. Kaypi, wakpi, taksakamalla allpankuqa.



6. "Uku wayqipi allpakunaqa ancha sumaqmi, amaláy ñuqanchikpa kanman", ninku.

7. Tayta Tumas: "Lliw allpakunam qamkunapaq kanqa" nispasiki kananqa niwachkanchik.
8. Filipi: Asá tayta, ichaya ñuqanchikpas allin kawsayninchikman kutichwan.
9. Tayta Tumas: Chaynamá kanqa. Ñuqanchikpamiki wak allpakunaqa ñawpaq kara.
10. Marsilina: Awá. Yuyachkaniraqmi tiyuy Santuspa chakran qichusqankuta.

11. Mama Rufina: Turillayya. Panyaraku, wasinta kañaraku. Mana imayuq wañukura.
12. Tayta Tumas: Allin allpakunata kutichiawaptinchikqa, aswan allintamá llamkankichik waynakuna.
13. Filipi: Chaynatamiki ruwasaqku taytaya. Manañam yarqay kanqachu churinchikkunapaq.
14. Tayta Tumas: Hamunqachá huk punchawkuna, ñawpaq hina huktawan hatun kananchikpaq.
15. Filipi: Ma, qallarisunña allaya anchallaña llamkananchikmi kachkan hamuq punchawkunapi.

VERSIÓN DEL TEXTO EN ESPAÑOL

COSECHAR PAPAS

1. Felipe, Marcelina, don Tomás... todos se preparan para ir a cosechar papas.
2. Felipe saca las azadas y don Tomás sacude los talegos.
3. Al salir el sol, todos, en fila de a uno, caminan cuesta arriba a cosechar las papas.
4. Despues de llegar a su chacra, se sientan para descansar un poco y masticar¹ coca.
5. Sus chacras no son muy grandes. Por aquí y allá tienen pequeñas parcelas.
6. "Las tierras de la quebrada son muy buenas. Ojalá fueran nuestras", dicen.
7. Don Tomás. "Todos los terrenos serán de ustedes" dicen que se comenta ahora.
8. Felipe: Así dicen papá, tal vez también nosotros podamos recuperar nuestro bienestar.
9. Don Tomás: Así tendrá que ser. Esas tierras fueron nuestras (antes).
10. Marcelina: Así es. Aún recuerdo cómo le quitaron la chacra a mi tío Santos.
11. Doña Rufina: ¡Pobre mi hermano! Le maltrataron, incendiaron su casa. Murió en la pobreza total.

1. "Chajchar", la coca se masca ligeramente y se retiene en un costado de la boca.

12. Don Tomás: Si nos devuelven las buenas tierras, tendrán que trabajar con más dedicación, jóvenes.
13. Felipe: Eso es lo que haremos papá. Nuestros hijos ya no pasarán hambre.
14. Don Tomás: Vendrán otros días, en los que seremos otra vez grandes como antes.
15. Felipe: Bueno, empecemos a escavar, tenemos mucho que hacer en los próximos días.

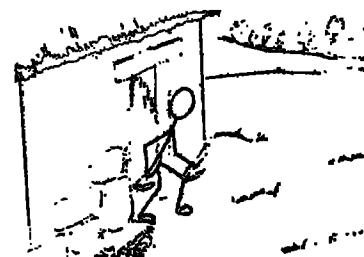
NOTAS CULTURALES

Como uno de los resultados de siglos de dominación, el pueblo indígena fue relegado a los lugares más inhóspitos de los Andes. Su actividad básica, de este modo, de sabia y floreciente, se convirtió en incipiente y penosa. La política agraria, con la introducción del concepto de acumulación de riqueza y de la propiedad privada, se polarizó entre el latifundio del conquistador y el minifundio del conquistado.

El cultivo de papas siguió siendo la actividad fundamental. Se conoce una gran variedad de papas. La cosecha se efectúa con el *allachu*, una clase de azada pequeña que no tiene el aditamento de metal de estas herramientas. Posee, en cambio, un trozo de madera dura, especialmente fabricada y atada al mango. Esta característica le hace adecuada para extraer las papas con menos probabilidad de dañarlas al escavar.

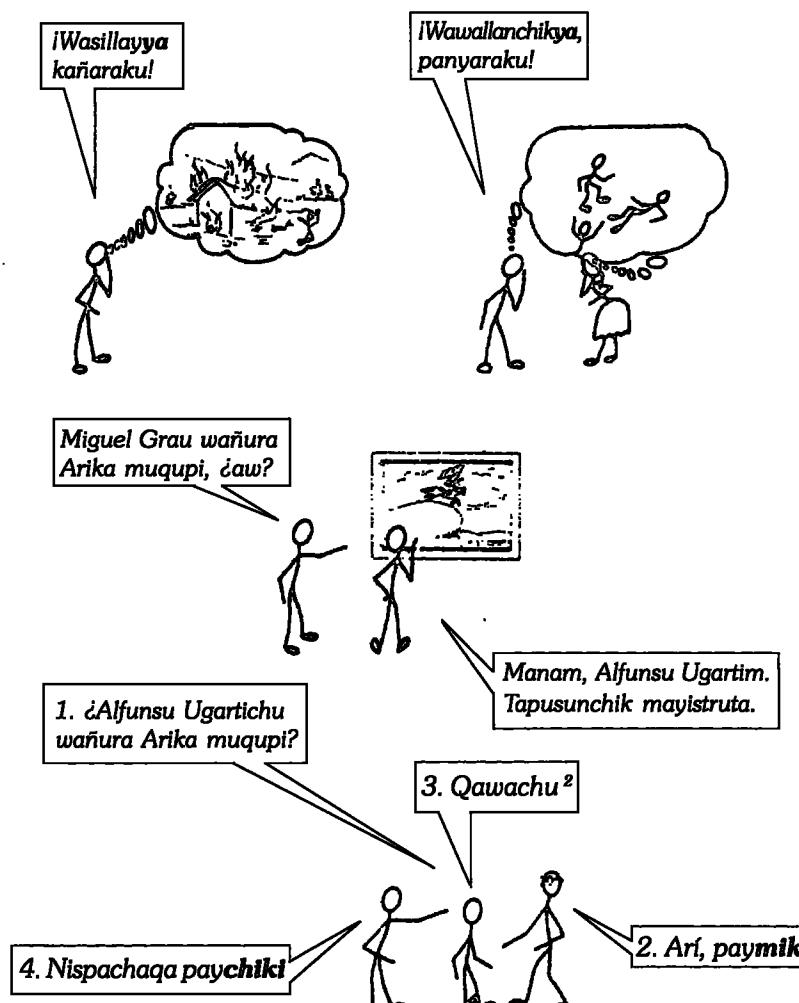
Las papas extraídas de la tierra se depositan en sacos pequeños, confeccionados de lana y capaces de contener sólo una cantidad, cuyo peso sea soportable por las llamas.

EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO

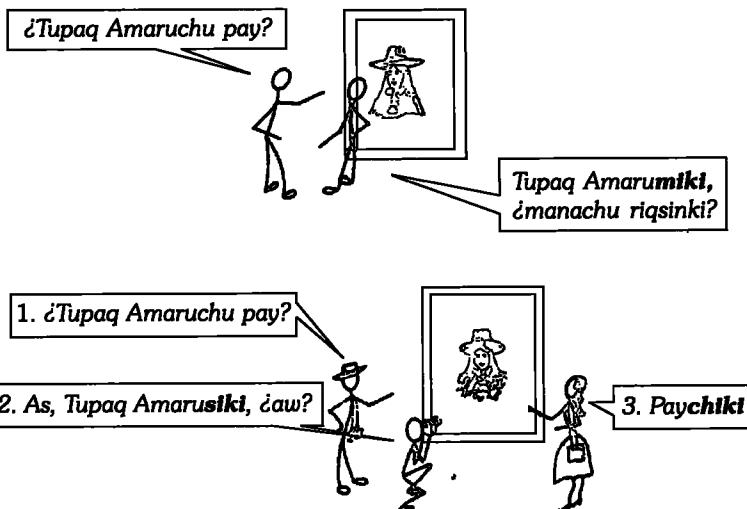


- | | |
|---|---|
| <p>a. 1. ¿Imatataq ruwanqaku allanakunawan?
2. ¿Imatataq Filipi ruwachkan kanan?
3. ¿Yapunqachu Filipi?</p> | <p>b. 1. ¿Papatachu allachkan tayta Tumas?
2. ¿Maytataq rinqa wayaqakunawan?
3. ¿Imatataq churangaku wayaqakunaman?</p> |
| | |
| <p>c. 1. ¿Maytataq paykuna richkanku?
2. ¿Imakunatataq apachkanku?
3. ¿Qam papa allayta atinkimanchu?</p> | <p>d. 1. ¿Paykunapachu wayqupi allpakuna?
2. ¿Hatunchu paykunapa allpanku?
3. ¿Maypitaq paykunapa allpankuna?</p> |
| | |

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



2. ¿No ves?

LOS SUFIJOS AMBIVALENTES *-iki*, *-ya*, *-á*

-iki, este sufijo es empleado para precisar la identidad del referente. Siempre es usado en combinación de **-m**, **-s** y **-ch**, formando de este modo tres sufijos compuestos: **-miki**, **-siki** y **-chiki**.

-miki, expresa una disculpa o algo que es bien conocido, sobreentendido. *¿Imanasqataq mana aparachu?*, “¿por qué no llevó?”.

Llasaqmiki, “es pues pesado”. *Yanapasaqmiki*, *pay sapa wata yanapawan*, “obviamente le voy a ayudar, él me ayuda todos los años”.

-siki, disminuye la falta de responsabilidad que el sufijo **-s** / **-si** expresa e indica que se enfatiza en el comentario impersonal. El hablante tiene algunos elementos de juicio para comprometer su responsabilidad en lo que dice. *Papatasaki allanqaku*, “dicen pues que cosecharán papas”.

-chiki, indica probabilidad con cierto grado de certeza. Indica también resignación y condescendencia. *Paychiki rinqa*, “probablemente él irá”. *Qusaqcchiki*, *imanasaqtaq*, “tendré que darle, qué voy a hacer”.

Rinkichiki, *ama waqaychu*, “irás pues, no llores”.³

3. Otro factor que está envuelto en el significado de este sufijo (**-chiki**), es desinterés en el asunto. *Ruwancachiki*, *iman qukuwan*, “lo hará pues, qué me importa”.

-ya. Usado en expresiones vocativas, expresa admiración, pena, invocación. *iTaytallaya!*, ¡Oh señor!, ¡Dios mío! *iAchachallawya!*, ¡qué barbaridad!

-á. Este sufijo indica énfasis. Sólo se presenta en combinación con los sufijos **-m**, **-s** y **-ch**, dando los compuestos **-má**, **-sá** y **-chá**.

-má indica convicción profunda, certeza plena. *Manamá*, “de ningún modo”. *Paymá*, “precisamente él”.

-sá sirve para enfatizar el comentario que se transmite. *Asá*, “dicen que es así”. *Hamunqasá*, “dicen que vendrá”.

-chá. El significado dubitativo de los sufijos **-ch** / **-cha** se atenúa en grande con el sufijo de énfasis **-á**. *Hamunqachá*, “probablemente vendrá”.⁴

EJERCICIOS DE AULA

I. Responda las siguientes preguntas como en el modelo.

Ejemplo: Profesor: *¿Kaypichu karanchik qayna punchaw?*

Alumno: *Arí, kaypimiki.*

Profesor: *¿Kaypichu kasunchik wataman?*

Alumno: *Kaypichiki.*

Proceda: 1. *¿Runasimitachu rimachkanchik?*

2. *¿Rimaqchu kani qayna wata runasimita?*

3. *¿Limapi rimaqkuchu runasimita ñiawpaq?*

4. *¿Kuskupi rimaqkuchu runasimita ñiawpaq?*

5. *¿Piruw llaqtapichu kachkanchik?*

Apiki es una forma que sirve para expresar probabilidad. El hablante expresa generalmente temor por algo que cree que es muy posible. *Suwacha apiki wakayta apan*, “es probable que el ladrón se llevó mi vaca”. *Qamcha apiki chayta ruwaranki*, “tal vez tú hiciste eso”. *Ripukun apiki*, “a lo mejor se fue”.

4. El sufijo enfático **-á** tiene una variante, que se manifiesta en el traslado del acento a la última sílaba. Se presenta con el sufijo **-ya** que con este recurso funciona también como un enfático: *Qamyá*, “tú pues”. Es también usado en expresiones corteses como: *Taytáy*, “señor”, con el adverbio de afirmación *arf* y con el verbo defectivo *haku*, “vamos”: *Hakuwá*, “vamos pues”.

II. Conteste las siguientes preguntas como en el modelo.

Ejemplo: Profesor: *¿Anchatachus paran Ayakuchupi?*

Alumno: *Asá, anchatasiki paran.*

Proceda: 1. *¿Rimanqakuchus runasimita Limapipas?*

2. *¿Hantunchus Titikaka qucha?*

3. *¿Chirinchus Wayllay llaqtapi?*

4. *¿Kulumbya llaqtakamachus inkakuna chayasqaku?*

III. Siga las instrucciones del profesor y responda las siguientes preguntas.

Ejemplo: a. Profesor: *Pidru, tapuykuy Luwisa, ñuqachu runasimita yachachini.*

Pedro: *Luwisa, ópaychu runasimita yachachin?*

Luisa: *Awriki, paymiki.*

b. Profesor: *Pidru, tapuykuy Luwisa, paqarin hamusaqchu.*

Pedro: *Luwisa, ópaqarin hamunqachu pay?*

Luisa: *Hamunqachiki.*

c. Profesor: *Pidru, tapuykuy Luwisa, anchatachus paran Ikituspi.*

Pedro: *Luwisa, danchatachus paran Ikituspi?*

Luisa: *As, anchatasiki paran.*

Proceda: 1. *Hurhi, tapuykuy Yulandata, Ramun Kastilla allin runachu karqa.*

2. *Rulandu, tapuykuy Rusata, Pidru allintañachu yachanqa runasimita wataman.*

3. *Pidru, tapuykuy Írnistuta, allintachus inkakuna llamkayta yachasqaku.*

4. *Rawul, tapuykuy Andrista, haykataqsi inkakuna kasqaku.*

5. *Tirisa, tapuykuy Anata, llaqta masinkuraykuchu⁵ Tupaq Amaru wañura.*

5. *Masi*, “colega”, *llaqta masi*, “conciudadano”.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

Responda las siguientes preguntas.

a. Ejemplo: Profesor: *¿Pawlinachus papata allanqa?*

Alumno: *As, paysiki allanqa.*

Profesor: *Manam payqa atinmanchu.*

Alumno: *Allanqasá.*

Proceda: 1. *¿Nuqanchikchus chakrata yapusun?*

2. *¿Birnachawanchus Pawlinacha michinqa?*

3. *¿Kutichinqakuchus allpakunata?*

4. *¿Hamunqachus taytayki?*

b. Ejemplo: Profesor: *¿Filipichu hamunqa?*

Alumno: *Filipimiki.*

Profesor: *"Manam Filipichu" ninmi Ransisku.*

Alumno: *Filipimá.*

Proceda: 1. *¿Hamunqachu taytayki?*

2. *¿Kaypichu llamasunchik?*

3. *¿Aspinqakuchu papata?*

4. *¿Turiykichu chakrata yapunqa?*

c. Ejemplo: Profesor: *¿Paychu runasimita yachachinga?*

Alumno: *Paychiki.*

Proceda: 1. *¿Apanqakuchu allanakunata?*

2. *¿Plasatachu ringaku kulisman?*

3. *¿Ramunwanchu llamkanqaku?*

4. *¿Allanqakuñachu papata?*

d. Ejemplo: Profesor: *¿Paychu runasimita yachachinga?*

Alumno: *Paychá, manam yachanichu.*

Proceda: 1. *¿Aparqakuchu allanakunata?*

2. *¿Plasatachu ringaku kulisman?*

3. *¿Ramunwanchu llamkanqaku?*

4. *¿Allanqakuñachu papata?*

e. Ejemplo: Profesor: *Wasita kañachkanku.*

Alumno: *iWasillaya!*

Proceda: 1. *Ramunta panyachkanku.*

2. *Allqu kanin taytata.*

3. *Runa llumpayta llamkachkan.*

4. *Runa allquta haytachkan.*

f. Ejemplo: Profesor: *¿Yachanchu runasimita tayta Maryanu?*

Alumno: *Yachanyá.*

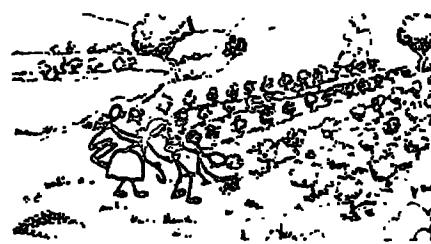
Proceda: 1. *¿Apanqakuchu allanakunata?*

2. *¿Plasatachu ringaku kulisman?*

3. *¿Ramunwanchu llamkanqaku?*

4. *¿Allanqakuñachu papata?*

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



*Marsilinawan Filipiwan
Birmacha papata allachkanku.*



*Ubihatawan kuchita
michichkan.*



*Pawlina puchkachkan
Birnachañataq animalkunata
qawachkan.*



*Warmiqa takistin mankata
waykuchkan
runañataq chakrata yapuchkan.*

LOS SUFIJOS CONJUNTIVOS *-wan* y *-taq*

Los sufijos *-wan* y *-taq* tienen función conjuntiva. El primero sirve para unir palabras o frases. El segundo para unir oraciones. Se traduce por "y". *Pukawan yuraqmí bandiranchik*, "nuestra bandera es roja y blanca". *Pidruwan, Pablwan, ñuqam runasimita yachakuchkaniku* "Pedro, Pablo y yo, estamos estudiando quechua". El sufijo *-wan* se añade a todos los elementos que se unen, con excepción del último.

Pidru llamkachkan, Pablwanataq samachkan, "Pedro trabaja y Pablo descansa". *Qarikuna yapunqaku, warmikunañataq takinqaku, warmakunañataq, animalkunata michinqaku*, "los varones ararán, las mujeres cantarán y los niños pastarán a los animales". Cada oración que se añade a una anterior, debe llevar el sufijo *-taq*. En la mayoría de los casos, *-ña* acompaña a *-taq*, pero no es obligatorio.

Nótese que el sufijo *-wan* anteriormente ha sido presentado como marcador de caso instrumental de compañía. Por tanto, puede ser usado en una misma palabra con sus dos funciones:

Churiywanwan risunchik. Iremos también con mi hijo (nosotros y mi hijo).

EJERCICIOS DE AULA

I. Responda las siguientes preguntas adecuadamente.

Ejemplo: Profesor: ¿Pikunataq kaypi yachachin?

Alumno: Tayta Husiywan, tayta Filipiwan, tayta Ramunmi.

Proceda: 1. ¿Pikunataq kaypi warmikuna kanku?

2. ¿Mayqin llaqtakunatataq riqsinki?

3. ¿Pikunataq mayistruykunka kara?

4. ¿Imakunatataq mikuranki?

5. ¿Pikunawantaq runasimita istudyachkanki?

II. Responda las siguientes preguntas como en el modelo.

Ejemplo: Profesor: ¿Imakunatataq ruwanku piña allqukuna?

Alumno: Piña allqukunaqa qirqiryanku, kanikunkutaq.

Proceda: 1. ¿Imakunatataq ñuqa ruwachkani?

2. ¿Chakrata yapuspa imakunatataq ruwanku?

3. ¿Imakunatataq ruwanki kanan?

4. ¿Puka pikantita yanuspa, imakunatataq ruwanku?

III. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.

a. Ejemplo: Profesor: *Rusa, tapuykuy Inrikita, kastillanutawan runasimitachu yachan*.

Rusa: *Inriki, ¿kastillanutawan runasimitachu yachanki?*
Enrique: *Arí, kastillanutawan runasimitam yachani*.

Proceda: 1. *Hulya, tapuykuy Rusata, Ransiskuwan Tumas runasimitachu istudyachkanku*.
2. *Alisya, tapuykuy Rakita, Bulugnisiwan, Grau pirwanuchu karqaku*.
3. *Patrisyu, tapuykuy Patrisyata, llamakunawan wikuñakuna sallqapichu yachanku*.
4. *Pidru, tapuykuy Ramunta, riqsinchu Tupaq Amarutawan San Martintawan Sukrita*.
5. *Pidru, tapuykuy Pabluta, imatataq ñuqawan qamwan pay ruwachkanchik kaypi*.

b. Ejemplo: Profesor: *Rusa, tinkuykachiy kay rimaykunata*.⁶

Pidru, llamkachkan. Nuqa mikuchkani.

Alumno: *Pidru llamkachkan, ñuqataq mikuchkani*.

Proceda: 1. *Pablu, tinkuykachiy kay rimaykunata: Allqu anyachkan. Uywakuna mikuchkanku*.
2. *Pidru, tinkuykachiy kay rimaykunata: Warmikuna takirqaku. Qarikuna yapurqaku*.
3. *Rusa, tinkuykachiy kay rimaykunata: Buwiskuna yapunqaku. Warmakuna rumikunata wischunqaku*.
4. *Pawlina, tinkuykachiy kay rimaykunata: Pablu riman. Rusa mikun. Pidru saman*.
5. *Alfunsu, tinkuykachiy kay rimaykunata: Pawlina yakuta astanqa. Marsilina puka pikantita yanunqa*.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

Observe las figuras de la lámina N.º 16 y responda las preguntas.

1. ¿Pikunataq istudyachkanku?

2. ¿Pikunataq puchkachkan?

6. *Tinkuykachiy kay rimaykunata, "junte estas expresiones"*.

3. *čPikunataq pukllachkan?*
4. *čPikunataq rimachkan?*
5. *čImatataq Rawulwan Marya ruwachkanku?*
6. *čImatataq Pabluwan Pidru ruwachkanku?*
7. *čImatataq Rusawan Hasintu ruwachkanku?*
8. *čImatataq Pidruwan Asunta ruwachkanku?*

EXPRESIONES DE USO FRECUENTE

Una persona pide permiso a otras para pasar delante de ellas.

- a. *Pasaykullasaykichik mamaykuna (taytaykuna)*
 - b. *Pasakuy mamáy (taytáy)*
 - c. *Dyuspagrallasunkichik.*
- a. Con su permiso señoras (señores)
 - b. Siga usted señora (señor)
 - c. Gracias.

PARTE II

LECTURA Y DICTADO

Filipiwan Birnacham atuqta maskachkanku. Machayninpi yupinkunata tarinku.

- Kay yupikunaqa manam atuqpachu —nin Birnacha.*
—*Atuqpamíki, imapataq kanman?*
—*Manamá, atuqpaqa aswan hatunmi kanman.*
—*Nispachaqa, imapataq?*
—*Añasapachiki, utaq qarachupapa.*
—*Chaynaqa huk urqukunamanchá ripun.*
—*Machayninkuta tariptinkuqa karumansi lluptinku.*
—*Chaynasá. Huk urqukunapichiki maskasunchik.*

<i>Yupi,</i>	“huella”
<i>Tariy,</i>	“encontrar”
<i>Añas,</i>	“zorrino”
<i>Utaq,</i>	“o”
<i>Qarachupa,</i>	“zarigüeya”
<i>Ripuy,</i>	“partir, huir, irse”.

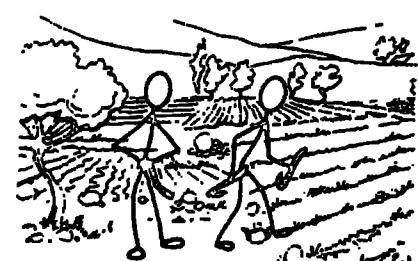
UNIDAD 12

Texto

Papa Allay



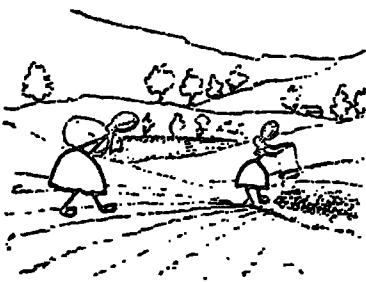
1. Qarikuna punchunkuta chutuykuspa, pataraykunku, hinaspas muntuykunku chakrapa patanpi.



2. Sumaqta wiqawninkuman chumpita wataykuspa, allanankuta hapinku.



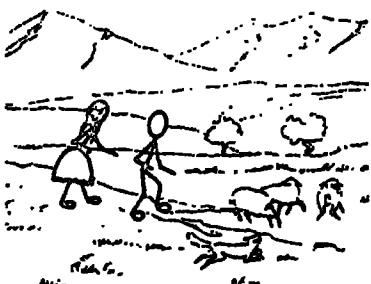
3. Allpata tikrayta qallariptinku, warmikunaqa papata pallayta qallarinku.



4. Wayaqachakunapi huñunku
hinaspa astanku chakrapa
waqtanman.



5. Tayta Matiyaswan mama
Asuntapas aynikuchkanku.
Yanapakuq hamuraku chimpa
urqumantaraq.



6. Pawlinawan Birmachallam
mana hamurakuchu.
Animalchakunatam
michichkanku.



7. Samay urataqa achkasutaña
huñurunku utqaylla
llamkaspa.
8. "Ratullachusmi tukurusun"
ninku, hinaspa inti
wichiykuchkaqtaña samanku.



9. Champakunatawan rumikunata apamunku papa watanankupaq.

10. Filipi: Ñuqallanchikña allasun, warmikunaqa wavyachunkuña.

11. Tayta Tumas: Arí, kanallanmi tukurusunña, allinsutam llamkarunchik.

12. Filipi: Tumpallañam puchuchkan. Kananqa manachus hinam llumpay
allinchu papanchikqa.

13. Tayta Tumas: Samananñamiki allpa, watamanqa manañam
rurunmanñachu.

14. Marsilina: Ñam ninata ratarachinikuña, quñichkanñam rumikuna.

15. Filipi: Añallawya, nispachaqa chay sumaq papachakunatayá
akllaykuychik, sinchiniqchata.

COSECHAR PAPAS

1. Los hombres se sacan los ponchos, los doblan y los amontonan en un costado de la chacra.
2. Se ajustan (bien) los cinturones y cogen sus azadas.
3. Cuando empiezan a escarbar, las mujeres comienzan a recoger las papas.
4. Las guardan en pequeñas bolsas y las van trasladando a un costado de la chacra.
5. Don Matías y doña Asunta también ayudan. (Ellos) vinieron a ayudar desde muy lejos todavía (desde el cerro del frente).
6. Sólo Paulina y Bernabé no vinieron. Están pastando sus animalitos.
7. Trabajando rápido, a la hora del descanso, ya han recogido bastante.
8. "Parece que vamos a terminar rápido" dicen, y cuando el sol ya está por caer, descansan.
9. Traen champas y piedras para asar papas
10. Felipe: Saquemos papas nosotros nada más ya, las mujeres que preparen ya la "watyá".
11. Don Tomás: Sí, ya vamos a terminar en un momento, hemos trabajado bastante.
12. Felipe: Nos falta muy poco. Esta vez parece que nuestras papas no están muy buenas.
13. Don Tomás: Ya hay necesidad de que descansen la tierra, sino el próximo año creo que ya no producirá.
14. Marcelina: Ya prendimos la candela, las piedras ya se están calentando.
15. Felipe: Qué bien, entonces escojan aquellas buenas papas, y que sean un poco abundante.

NOTAS CULTURALES

La indumentaria más corriente que los indígenas visten consta de pantalones ceñidos que les llegan a la altura de las pantorrillas, camisa, poncho y sombrero. Especialmente los pantalones y los ponchos son de confección casera, desde el hilado de la lana de las ovejas o llamas. Los pantalones los llevan sostenidos a la cintura por largas fajas que les dan varias vueltas. Estas últimas están confeccionadas de lana, son multicolores y se llaman *chumpi*.

El tiempo se mide por la posición del sol. El céntit indica el descanso de mediodía. Los trabajadores renuevan la coca a esta hora. Botan la que retenían en la boca desde el inicio de la jornada. El jugo que van pasando durante el trabajo, les mitiga el cansancio.

Este es el momento del *dusi*, o sea la hora de comer un almuerzo simple llevado de casa.

La *watyá* es la comida preparada por medio de un proceso especial. Se excava un hoyo en la tierra y construye un horno a base de piedras seleccionadas, las que son dispuestas formando una cúpula alrededor del hoyo.

El horno así construido es calentado con chamiza. La temperatura adecuada se calcula por el color blanquecino que toman las piedras. Luego se introducen los productos a cocer y se dejan caer las piedras del horno. Finalmente, se cubre con champas y tierra para que se produzca el cocimiento.

Existen, principalmente, dos variedades de papas: *yaku papa*, "papa aguada" y *machka papa*, "papa arenosa". Otras variedades exquisitas son: *millqus* (largas y enroscadas), *kuraw* (papa con muy poco jugo), *ritipa*, *sisan* ("flor de la nieva", es blanca y arenosa), *runtus* (papa amarilla), *araq* (papa silvestre).

EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO



- a.
1. ¿Imatataq ruwachkan kay runa?
 2. ¿Samanqañachu kay runa?
 3. ¿Chakranpichu llamkanqa?
- b.
1. ¿Punchutachu patarachkan?
 2. ¿Imanmantaq chumpita watakuchkan?
 3. ¿Qampa chumpiyki kanchu?



- c. 1. ¿Imatataq papata pallaspa ruwachkanku?
2. ¿Imatataq warmikuna ruwanku qarikuna allpata tikraptin?
3. ¿Watyachkankuñachu?



- d. 1. ¿Imakunatataq huñuchkanku?
2. ¿Papakunatachu maskachkanku?
3. ¿Yachankichu watyayta?

REDACCIÓN

Redacte un párrafo corto basado en uno de los temas tratados en el texto memorizado.



Pawlinapa allqunqa piñasum, hatunsutaq.

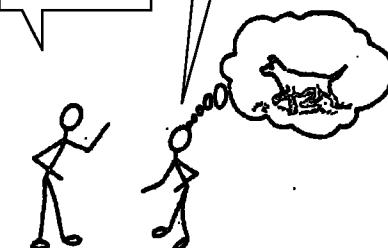


Birnachapa allquchanqa manam piñachu.

Allquchaytaqa kuyanim



¿Haykataq allquyki?



Wawachakuna pukllachachkanku



iWasillayta kañaraku!



LOS SUFIJOS DE DERIVACIÓN *-cha*, *-lla* y *-su*

La derivación es un proceso que permite, mediante la adición de sufijos a las raíces, la formación de sustantivos y verbos. Es decir, a base de raíces sustantivas o verbales, se pueden formar otros sustantivos y otros verbos. Cuando de este modo se construyen nuevos sustantivos, el proceso se llama *nominalización*; si se forman nuevos verbos, *verbalización*.

Los sufijos de derivación son los siguientes:

I.	1. -cha	Diminutivo:	<i>Wasicha</i> ,	"casita".
	2. -lla	Limitativo:	<i>Wasilla</i> ,	"sólo la casa".
	3. -su	Aumentativo:	<i>Wasisu</i> ,	"gran casa, casa grande".
	4. -yuq	Posesivo:	<i>Wasiyuq</i> ,	"dueño de casa".
	5. -sapa	Multiposesivo:	<i>Wasisapa</i> ,	"dueño de muchas casas".
	6. -ntin	Inclusivo:	<i>Wasintin</i> ,	"juntamente con la casa".
	7. -ral	Pecunial:	<i>Iskayral</i> ,	"veinte centavos".
	8. -cha	Formativo:	<i>Quchachani</i> ,	"empozo".
	9. -ya	Mutativo:	<i>Quchayan</i> ,	"se convierte en lago".
II.	10. -y	Infinitivo:	<i>Llamkay</i> ,	"trabajar".
	11. -q	Agentivo:	<i>Llamkaq</i> ,	"trabajador"
	12. -sqa	Perfectivo:	<i>Llamkasqa</i> ,	"trabajado, lugar donde se trabaja".
	13. -na	Concreto:	<i>Llamkana</i> ,	"herramienta, lugar donde se trabaja hay que trabajar".

El primer grupo de sufijos (I) se añade a sustantivos (y adjetivos). Los primeros siete derivan sustantivos. El octavo y noveno derivan verbos. Los sufijos restantes (II) son añadidos a raíces verbales para derivar sustantivos.

-cha.¹ Este sufijo deriva sustantivos diminutivos. Se puede añadir a sustantivos, adjetivos y, como característica peculiar de este y el siguiente sufijo, también a verbos. En este último caso, indica acción realizada por un niño o al modo de un niño. Ejemplos: *Runacha*, "hombrecito". *Sumaqcha*, "bonito". *Asichan*, "se ríe (como un niñito)".

1. Como en el español, este sufijo tiene significado apreciativo, de cordialidad, de cortesía. También se usa en expresiones sarcásticas y aun despectivas. Usado con verbos es generalmente un afectivo, indica commiseración (comúnmente en compañía de **-lla**) o sarcasmo.

Téngase presente que cuando el sufijo **-cha** se añade a un adjetivo, este está usado en forma independiente. No se puede decir: *sumaqcha wasita munani*, pero sí: *Sumaqchata munani*, "quiero la bonita".

Este sufijo es también empleado con los siguientes significados:

- a. Indica afecto, cariño.

Wakachaykunata qatichkani mayuman. Estoy conduciendo mis vaquitas al río.

- b. Es empleado en conversaciones personales, íntimas.

Qusaypa chakichanta hampisaq. Curaré el piecesito de mi esposo.

- c. Indica consideración e intimidad, suavizando por tanto, el trato interpersonal.

-Imachatataq munanki, taytay? ¿Qué desea, Señor?

-Manachu allanachaykita aynichakuykuwankiman? ¿No me podría prestar su azada?

-lla.² Limita el significado de la raíz, indicando exclusividad del referente, limitación en número, cercanía en el espacio, premura en el tiempo,³ etc. Puede ser traducido por "solamente, nada más": *Nuqalla*, "yo nada más". *Iskaylla*, "dos nada más". *Kayllam Kukachakraqa*, "Cocachacra está cerquita". *Paqarillan*, "mañana mismo".

Puede ser también añadido a verbos para indicar interés, preocupación o compasión, lástima:

Llamkallachkan waknaña rupaypi. Qué lástima que esté trabajando en tanto calor.

Se usa también en expresiones de cortesía.

Rimaykullayki.

Buenos días/buenas tardes/noches.

2. **-lla** y **-ña** (véase p. 189) forman la combinación idiomática **-llaña**. Estos sufijos no siempre están uno inmediatamente después del otro: *Achkallaña*, "muchísimos", *Achkallataña apamunqa*, "traerá muchísimos". Tiene significado de aumentativo.

3. En combinación con el sufijo **-cha** la urgencia se intensifica: *kallpaychalla risaq*, "iré corriendo (corriendito), iré rápido".

Cuando se combina con el sufijo **-pas** sirve para construir una frase adverbial con la que el hablante expresa que el actor cumpla por lo menos un mínimo de cierta actividad:

Allquillatapas qarquy, qilla. Ahuyenta por lo menos a los perros, perezoso.

Usado juntamente con el sufijo *-taq* sirve para decir 'de la misma manera, igualmente, la misma cosa':

-su. Tiene funciones de intensificador o aumentativo.⁴ *Allinsu* “muy bien”. *Chakrasu*, “chacra grande”.

Es un intensificador cuando se añade a palabras que tienen significado abstracto; es un aumentativo cuando se añade a palabras que se refieren a entidades concretas:

Miski. Dulce. *Miskisu.* Muy dulce.
Rumi. Piedra. *Rumisu.* Piedra grande.

El hablante puede usar este sufijo más de una vez cuando lo emplea como intensificador:

<i>Miskisusu.</i>	Muy, muy rico.
<i>Hatunsusu.</i>	Muy, pero muy grande.
<i>Hatun wasisusu.</i>	Grandísima casa.

Note que en este último ejemplo el sufijo **-su** debe ser añadido al sustantivo y no al adjetivo.

El contexto es un factor muy importante para definir el significado de este sufijo:

Wasisu puede significar ‘casa grande’ o ‘gran casa’. Wasisu

EJERCICIOS DE AULA

- I. El profesor se dirige a los alumnos para que estos respondan individualmente.

 1. ¿Sumaqchachu llaqtanchik?
2. ¿Lliwachachu Piruwpi rimanchik runasimita?
3. ¿Wawachayki (churichayki) kanchu?
4. ¿Uchuy allquchakunata kuyankichu?
5. ¿Uchuy llaqtachakunapichu icha hatunsukunapichu yachayta munanki?
 1. ¿Qamllachu runasimita yachachkanki?
2. ¿Pichqallachu kaypi kachkanchik?
3. ¿Sarallatachu wallpakuna mikunku?
4. ¿Piruwlapichu runasimita rimanchik?
5. ¿Iskay killallapi yachankimanchu runasimi rimayta?
 1. ¿Hatunsuchi Pidru?
2. ¿Allinsutañachu runasimita rimachkankichik?
3. ¿Achkasuchi kaypi kachkanchik?
4. ¿Karusumantachu hamuranki?
5. ¿Pitaq apusu llaqtanchikpi?

II. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.
Siga los modelos.

 - Ejemplo: Profesor: *Pidru, tapuykuy Ansilmuta, wawachakuna, sumaqchatachu purichanku.*
Pedro: *Ansilmu, ćawawachakuna sumaqchatachu purichanku?*
Anselmo: *Arí, sumaqchatam purichanku.*
 - Ejemplo: Profesor: *Pidru, tapuykuy Rawulta, iskayllachu kaypi kachkanchik?*
Pedro: *Rawul, ćiskayllachu kaypi kachkanchik?*
Raúl: *Manam iskavllachu, chunkam.*

4. En esta función, el sustantivo va generalmente acompañado redundantemente, del adjetivo *hatun*, “grande”: *Hatun wasisu*, “tremenda casa”.

c. Ejemplo: Profesor: *Rusa, tapuykuy Pidruta, pikunataq kaypi hatunsu kanku.*

Rosa: *Pidru, ēpikunataq kaypi hatunsu kanku?*

Pedro: *Pabluwan Maryam.*

- Proceda:
1. *Ramun, tapuykuy Maryata, sasachu runasimi.*
 2. *Rusa, tapuykuy Tirisata, achkasuchu warmikuna kaypi kan.*
 3. *Tumas, tapuykuy Andrista, kuyanchu uchuy allquchakunata.*
 4. *Luwisa, tapuykuy Rusata, sasatachu wawachakuna yachanku purichayta.*
 5. *Pidru, tapuykuy Pabluta, ñuqallachu yachani runasimi rimayta.*
 6. *Hulya tapuykuy Alisyata, qarikunallachu yapuya atinku.*

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

Responda afirmativamente las siguientes preguntas:

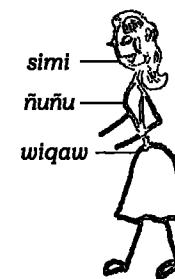
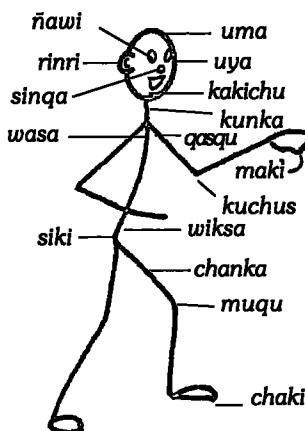
- a. 1. *¿Kimsa kuchichakunallatachu michisaq?*
2. *¿Payllawanchu rinkichik llaqtata?*
3. *¿Kayllapichu kasaqku?*
4. *¿Sumaq sarallatachu mikun wallpakuna?*
5. *¿Ayakuchukamallachus rinqaku?*
- b. 1. *¿Pukllachachkankuchi wawachakuna?*
2. *¿Kuchichakunatas pusasaqñachu urquman?*
3. *¿Sumaqchatachu allquchan anyan?*
4. *¿Uchuychallachu chakrachayki?*
5. *¿Warmachakuna takichaptin sumaqchachu?*
- c. 1. *¿Hatunsuchu wasinku?*
2. *¿Karusuchu llaqtayki?*

3. *¿Achkasuchu runakuna kay llaqtapi?*

4. *¿Piñasuchu chay allqukuna?*

5. *¿Allinsuchu watya kara?*

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



PARTES DEL CUERPO HUMANO I

En esta unidad se presenta una primera parte del vocabulario quechua para designar las partes del cuerpo humano.

EJERCICIOS DE AULA

- I. Ejecute la acción indicada por el profesor

1. *Pidru, chakiykita hapiy*
2. *Rusa, wasaykita hapiy*
3. *Pablu, sinqaykita hapiy*
4. *Rawul, muquykita hapiy*
5. *Ransisku, kunkaykita hapiy*

5. El término correspondiente cuando se trata de animales es *ataka*, "pata". Patas delanteras: *Ñawpaq ataka*; patas traseras: *Qipa ataka*.

II. Responda las siguientes preguntas adecuadamente.

1. ¿Haykataq makiykikuna?
2. ¿Kimsachu ñawiykikuna?
3. ¿Hukllachu chakiykí?
4. ¿Simiyki umaykipichu?
5. ¿Wiksayki chakiykipichu?

III. Responda las siguientes preguntas de acuerdo con las instrucciones del profesor.

Ejemplo: Profesor: *Tumas, tapuykuy Tumasata, haykataq iskay runakunapa ñawin.*

Tomás: *Tumasa, haykataq iskay runakunapa ñawinkuna?*
Tomasa: *Tawam.*

Proceda:

1. *Rawul, tapuykuy Pabluta, sikinkupichu allqukunapa chupan.*
2. *Rusa, tapuykuy Pidruta, hatunsuchu Hulyapa chukchan.*
3. *Rusa, tapuykuy Anata, haykataq buwispa atakankuna.*
4. *Markus, tapuykuy Fidita, imanchikwataq purinchik.*

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

Emplee la lámina N.º 17. Fíjese en el orden de la numeración dada a las partes del cuerpo y nombrelas según el número que le será proporcionado oralmente.

Ejemplo: Profesor: *Huk*
Alumno: *Uma.*

Proceda:

14, 7, 2, 4, 10, 15, 1, 3, 6, 8, 11, 17,
16, 5, 9, 12, 13, 18, 19.

VOCABULARIO ADICIONAL

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Hatun puyñusutas apamunqa aqapaq</i> | Dicen que traerá una tinaja grande para chicha |
| 2. <i>Puyñuchaytam Ramuncha pakirun</i> | Ramón rompió mi tinajita |
| 3. <i>Puyñumantaqa maqalla-wanqakuchá</i> | Por su tinaja seguro me castigarán |
| 4. <i>Imay sunqu warmalla.</i> | Pobre muchacho (muchacha) |
| 5. <i>Hukllam puyñuy kara</i> | Tenía sólo una tinaja |

LECTURA Y DICTADO

“Pawlinchalla, Birnachalla, mana mikunqakuchu watyata”, nin Marsilina. Taytanñataq kutichin: *Waqaychaykuyá iskay kimsa papachallatasapas paykunapaq, yarqasqachiki kutimullanqaku*. —Birnachaqa achkasutamiki munanqa. —Llumpay hatunsuchiki wiksan. Asllatamiki watyaranchik.

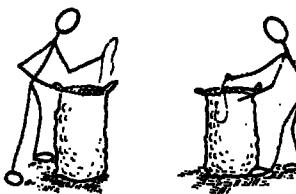
“Makiykuna, chakiykuna, wasaypas nanawachkan”, nispanku kutinku wasinkuta inti *wichiykuchkaptinña*. Ñanta uranku *allillamanta*.

<i>Waqaychaykuyá,</i>	“resérvá (les), guárda (les)”
<i>Yarqasqa,</i>	“hambriento”
<i>Wichiykuchkaptinña,</i>	“cuando ya caía”
<i>Allillamanta,</i>	“despacio, con cuidado”.

UNIDAD 13

Texto

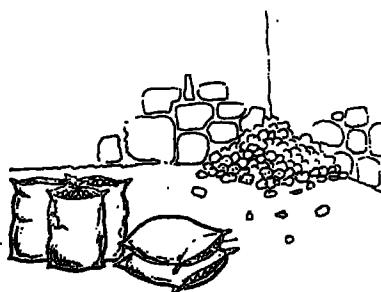
Llaqtay



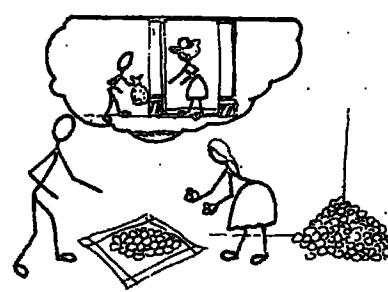
1. *Filiwiwan tayta Tumas
apanqaku kuskankupa
papankuta llaqtaman.*
2. *Wayaqakunapi strachkanku
papata, llamakunaman
churkunkupaq.*
3. *Llamakunaqa manam llumpay
kallpasapachu, as asllatam
qipinku.*



4. *Marsilina akllachkan
papunkunata, uruyuqkunata
rakistin.*
5. *Hukillaman muntun runtus
papata, waqtanmanñataq
churan yaku papata,
kurawnintinta.*



6. *Pichqa wayaqatañam hundarachinku, allincharaqmi papaga puchuchkan.*



7. *Aswan sumaqnín papakunataqa, samananku wasiyuqpaq akllachkanku, chayaspa qunankupaq.*

8. *Filipi: ¿Imakunatataq munanki apamunaya llaqtamanta?*

9. *Marsilina: Tantata pichqa intípi apamunki, asukartapas, kirusintapas.*

10. *Filipi: Marsilina, amayá mituntintaqa wayaqamanqa papakunataqa churaychu.*

11. *Marsilina: ¡Mamalláy!, allpasapatachu hinachkasqani, qawapaykusaqyá.*

12. *Tayta Tumas: ¿Hayka llamakunapaqtaq papanchik haypanqa?*

13. *Filipi: Qanchisllapaqmi ¡Ananalláw!, silluyta yaqalla tipollaruni kay wayaqakunata quqarichkaspa.*

14. *Marsilina: ¡Mamalláy!, illuqsichkanchu yawar?*

15. *Filipi: Manam llumpaytachu, wankichaykusun latapachawan.*

VERSIÓN DEL TEXTO EN ESPAÑOL

IDA AL PUEBLO

1. Felipe y don Tomás llevarán sus papas al pueblo.
2. Cosen los talegos de papas para cargarlos a las llamas.
3. Las llamas no son muy fuertes, soportan poca carga.
4. Marcelina selecciona las papas y, al mismo tiempo, elimina las agusanadas.
5. Coloca las papas "runtus" en un solo sitio y, al costado de estas, pone las papas "aguadas" juntamente con las "kuraw".
6. Ya han llenado cinco talegos y aún sobra buena cantidad de papas.
7. Escogen las mejores papas para obsequiarlas a la dueña de la casa donde se alojarán.
8. Felipe: ¿Qué cosas quieres que traiga del pueblo?
9. Marcelina: Trae cinco soles de pan, trae también azúcar y kerosene.
10. Felipe: Marcelina, no pongas las papas, con barro, en los costales.
11. Marcelina. ¡Qué barbaridad! ¿Las estaba poniendo con barro? Revisaré.
12. Don Tomás: ¿Cuántas llamas necesitaremos para cargar las papas?
13. Felipe: Siete serán suficientes ... ¡Ay!, casi me arranco la uña al levantar estos costales.
14. Marcelina: ¡Ay!, ¿sale sangre?
15. Felipe: No mucha, vendémoslo con un trapito.

NOTAS CULTURALES

La llama, única bestia de carga en tiempos prehispánicos, sigue siendo muy útil a los indígenas, a pesar de la introducción del caballo y del asno. Su pisada firme la hace animal muy adecuado para el transporte de carga a través de senderos escabrosos. Sin embargo, su resistencia es limitada. Sólo soporta de 20 a 30 kilos. Son famosas por su terquedad cuando se agotan. Se echan en el suelo y no hay fuerza capaz de disuadirlas a levantarse y seguir viaje.

Las llamas tienen otra virtud. Son capaces de permanecer por días sin probar alimentos. Pasan el tiempo rumiando lo que han traído en la panza desde las punas. Cuando ya el tiempo es muy prolongado, empiezan a quejarse con unos gemidos muy agudos.

El producto de la cosecha, luego de separar una cantidad para el consumo familiar, se transporta a los centros de comercialización, generalmente las capitales de provincia. Para el transporte se usan pequeños sacos de lana de manufactura casera.

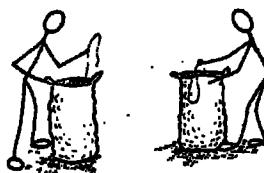
Una porción de papas, de las variedades más exquisitas, se destina como presente para la dueña de la casa donde los viajeros se alojarán.

Esta clase de papas les sirven también a los indígenas como fiambre.

Durante el camino y su estadía en el pueblo que visitan, las comen a modo de pan.

La casa de hospedaje debe ser amplia, con espacio suficiente no sólo para las personas, sino también para las llamas.

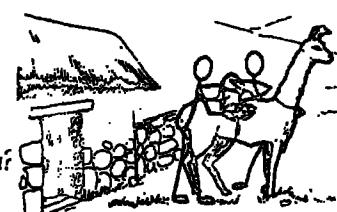
EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO



- a. 1. ¿Imataq wayaqakunapa ukunpi kachkan?
2. ¿Llamakunamanñachu churkuchkanku papata?
3. ¿Qam sirayta yachankichu?

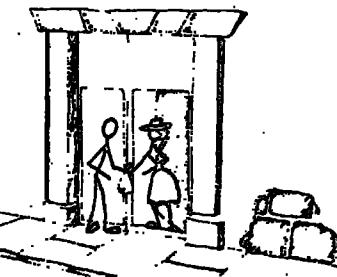


- b. 1. ¿Imatataq ruwachkan kay warmi?
2. ¿Aklayta tukuptin, maymantaq hinanqaku papata?
3. ¿Maymantataq apamuraku papakunata?



- c. 1. ¿Kallpasapachu llamakuna kanku?
2. ¿Imatataq llamaman churkuchkanku?
3. ¿Maymantaq papata apanqaku?

- d. 1. ¿Imatataq Filipi quchkan warmiman?
2. ¿Pitaq kay warmi?
3. ¿Pipa wasinpitaq Filipi kachkan?



REDACCIÓN

Redacte un párrafo corto basado en los temas tratados en el texto memorizado.

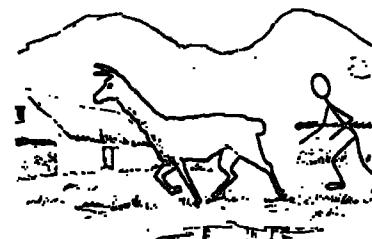
EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



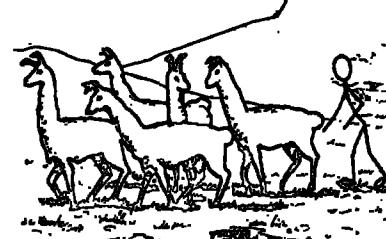
Uruyuq papakuna



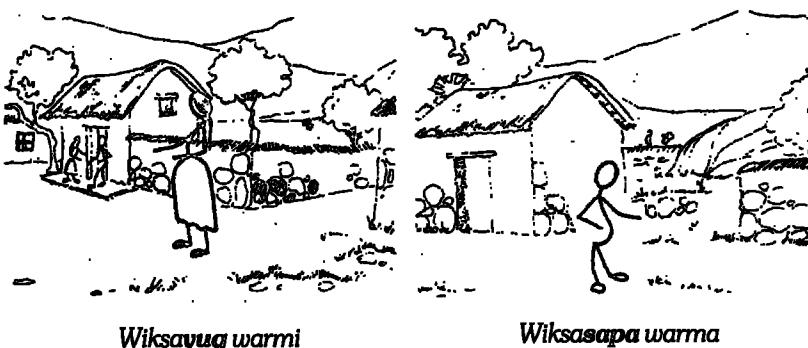
Urusapa papakuna



Llamayuq runa

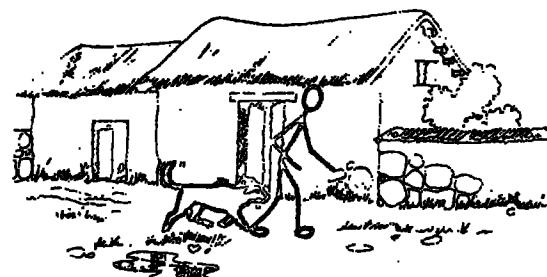


Llamasapa runa



Wiksayuq warmi

Wiksasapa warma



Allqintin richkan llaqtata.

LOS SUFIJOS DE DERIVACIÓN *-yuq*, *-ntin* y *-sapa*.

-yuq. Este sufijo deriva un sustantivo que indica el poseedor del referente. Puede traducirse por “el que tiene, el dueño de, el poseedor de”, etc. *Wasiyuq*, “el dueño de casa”.

Cuando la raíz termina en consonante, debe agregarse el sufijo “vacío” **-ni:** *Buwisniyuq*, “el propietario de bueyes”.

El “poseedor” no sólo puede ser una persona, sino también una cosa: *Hatun punkuyuq wasi*, “casa con puerta grande”.¹

Nótese que cuando se niega un sustantivo marcado por el sufijo *-yuq* no se usa el sufijo marcador de negación *-chu*:

1. Para indicar que alguien o algo no posee cierta cosa, el negador *mana* precede a un sustantivo con el sufijo *-yuq* (*-nnyuq*), pero no lleva *-chu*: *Mana wasiyuq*, “sin casa”. *Mana lapisnyuq*, “sin lápiz”. Es decir, *mana*, en este caso, funciona como atributo.

Mana quillqiyuq runa. Hombre sin dinero.

Es decir, *Mana* funciona como un atributo, es un modificador de *quillqiyuq*.

-ntin. Expresa que el referente está incluido entre otros seres. También indica concepto de totalidad cuando se usa con sustantivos que indican tiempo.

Como en el caso del sufijo anterior, se produce idéntico acomodamiento cuando sigue a una raíz que termina en consonante: *Filipi Tumasnintin richkanku llaqtata*, “Felipe, juntamente con Tomás, van al pueblo”. *Puka pikantita kankantinta mikuchkan*, “come el picante colorado, juntamente con el asado”. *Watantin parara*, “llovió durante todo el año”. *Chakrantinta yapunga*, “arará toda la chacra”.

El uso de este sufijo es restringido porque no admite combinación con los sufijos de posesión ni puede ser pluralizado. No se puede decir, por ejemplo, *panintin-ni-y* por “juntamente con mi hermana”, ni tampoco *panintin-kuna* por “juntamente con las hermanas”.

La función de este sufijo de derivación parece similar a la del sufijo de caso **-wan**; de este modo *paynintin risaq* ‘iré junto con ella’ es similar a *paywan risaq* ‘iré con ella’. Sin embargo, **-ntin** no expresa el significado instrumental expresado por **-wan**: *makinwan qillqan* ‘ella escribe con la mano’ no tiene un equivalente como *makintin qillqan* que es una expresión inaceptable en quechua. *Asnuwan risaq* ‘iré con el burro’ implica el uso del burro como un instrumento para realizar la acción de ‘ir.’ *Maryantin risaq* ‘iré con María’ supone adyacencia; ambos sujetos ‘yo’ y ‘María’ realizan la acción de ir autónomamente.

-sapa. Este es un sufijo que indica posesión múltiple y, a la vez, es un intensificador o aumentativo. Las cualidades y acciones son intensificadas. *Umasapa* puede significar “cabecón” o “inteligente”. *Pukllaysapa*, “juguetón”. Los objetos discretos son pluralizados: *wasisapa*, “el que posee muchas casas”. A menudo, cuando este sufijo es usado con palabras que indican las partes del cuerpo, funciona como aumentativo. *Makisapa*,² “de manos grandes”, *sinqasapa*, “narigón”.

2. *Makisapa* significa también “ladrón”(de mano larga).

Recuérdese que la palabra *sapa* ‘cada’ es diferente al sufijo **-sapa** como en los siguientes ejemplos:

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| <i>Sapa runa.</i> | Cada hombre. |
| <i>Llamasapa runa.</i> | Poseedor de muchas llamas. |

EJERCICIOS DE AULA

I. Responda las siguientes preguntas:

- a. 1. *¿Uruyuq papata rantinkimanchu?*
2. *¿Chakrayuqchu taytayki?*
3. *¿Uchuyuqtachu wasiykipi mikunkichik?*
4. *¿Wasiyuqchu kanki?*
5. *¿Hayka watayuqtaq kanki?*
- b. 1. *¿Watantinchu kaypi istudyanki?*
2. *¿Rusantinchu runasimita istudyachkanki?*
3. *¿Warmintintachu Tupaq Amaruta wañuchiraku?*
4. *¿Allquntinchu hamuranki kayman?*
5. *¿Allpantintachu Marsilina papata wayaqaman churara?*
- c. 1. *¿Chakrasapachu kanki?*
2. *¿Rimaysapachu warmikuna kanku?*
3. *¿Chupasapachu atuqkuna kanku?*
4. *¿Pukllaysapachu warmakuna kanku?*
5. *¿Sinqasapachu qam kanki?*

II. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.
Siga el modelo.

- Ejemplo: a. Profesor: *Husiy, ¿warmiyuqchu Pidru?*
 José: *Pidru, ¿warmiyuqchu kanki?*
 Pedro: ...
- b. Profesor: *Rusa, ¿watantinchu runasimita istudyanya Margarita?*
 Rosa: *Margarita, ¿watantinchu istudyanki runasimita?*
 c. Profesor: *Ramun, ¿kallpasapachu Husiy?*
 Ramón: *Husiy, ¿kallpasapachu kanki?*
 José: ...

- Proceda:
1. *Tiyudusyu, ¿wasiyuqchu Tirisa?*
 2. *Rusa, ¿Hulyapa taytan chakrayuqchu?*
 3. *Pablu, ¿Watantinchu Rusa runasimita istudyan?*
 4. *Marya, ¿ñañantinchu Rusa runasimita istudyachkan?*
 5. *Tirisa, ¿wasisapachu Pidru?*
 6. *Tumas, ¿ñawisapachu Ilina?*

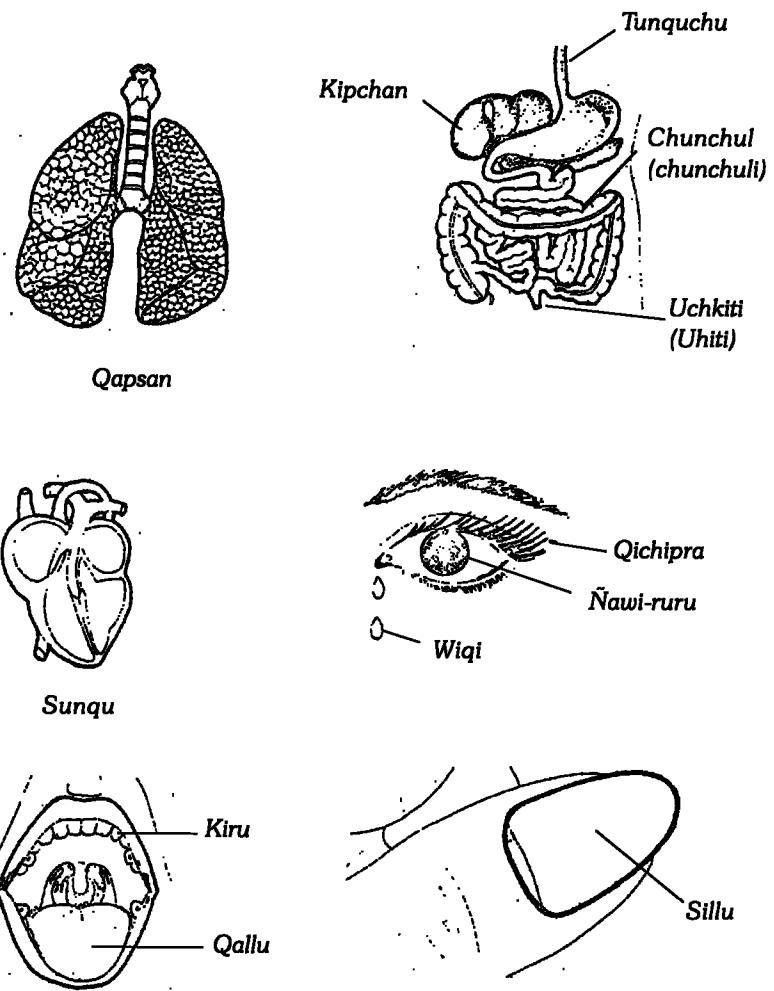
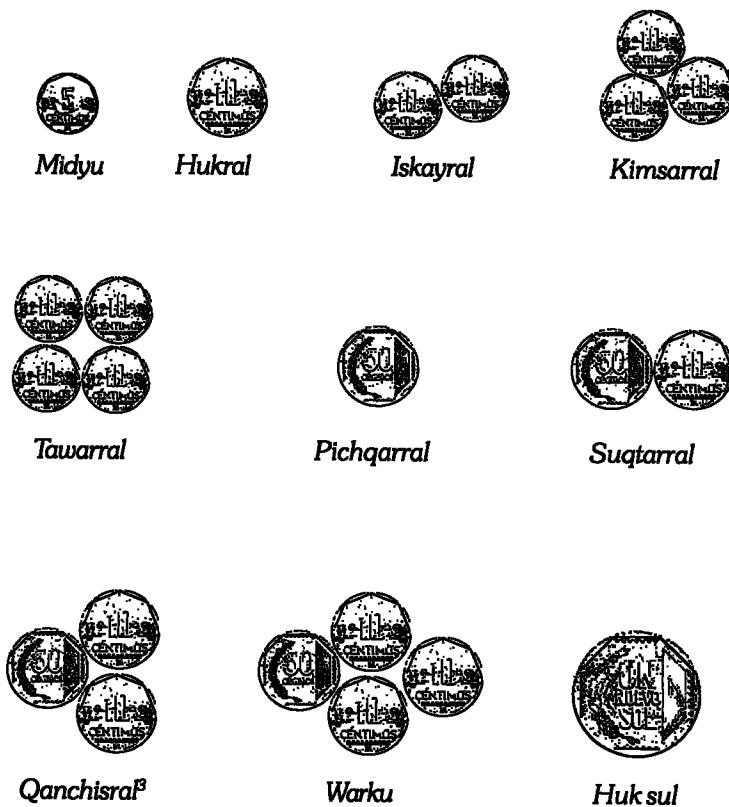
CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

Responda las siguientes preguntas afirmativamente.

- a. 1. *¿Wasintintachu chakrata rantinki?*
2. *¿Allquntinchu llaqtata richkan?*
3. *¿Warmantinchu chakrapí llamkankichik?*
4. *¿Ñuqantinchu allasun papata?*
5. *¿Allpantintachu papata apamuraku?*
- b. 1. *¿Chakrasapakuna quillqiyuqchu kanku?*
2. *¿Wasiyuqniykipachu wak allqu?*
3. *¿Hatum wasiyuqchu Hasintu?*
4. *¿Uchuyuq mikunata gustankichu?*
5. *¿Iskay chakiyuqchu runakuna kanchik?*
- c. 1. *¿Chakisapachu kanki?*
2. *¿Quillqisapachu Birnacha?*
3. *¿Mikuysapachu Birnacha?*
4. *¿Buwiskuna kallpasapachu?*
5. *¿Kunkasapachu llamakuna?*



3. Variante: Qanchirral.

EL SUFIJO DE DERIVACION *-ral*

DENOMINACIONES MONETARIAS

-ral. Deriva de la palabra española “real”, y es usado para designar las fracciones decimales del sol. Se sufija a los nueve primeros numerales, con excepción de *pusaq*, para lo cual existe una denominación especial: *Warku*, “ochenta centavos”.

Como denominaciones monetarias, se usan también las siguientes palabras: *Midyu*, “medio”; *riyal*, “un real”; *ralmidyu*, “quince centavos”; *tustun (tawarral)*, “cuarenta centavos”; *sul*, “sol”, *sulis*, “soles”.

Las fracciones de sol se añaden a la palabra *sul* o *sulis*, según convenga, con el sufijo de tercera persona *-n*: *Huk sul midyun*, “un sol con cinco centavos”. *Kimsa sulis tawarralnин*, “tres soles cuarenta”.

PARTES DEL CUERPO HUMANO II

A continuación se presenta una lista de palabras que designan las partes del cuerpo. Esta lista se complementa con lo estudiado en la unidad precedente.

1. <i>Anku</i> ,	“tendón”	15. <i>Qara</i> ,	“piel”
2. <i>Aqalli</i> ,	“víscera”	16. <i>Qichipra</i> ,	“pestaña”
3. <i>Chukcha</i> ,	“cabello”	17. <i>Raka</i> ,	“órgano genital femenino”
4. <i>Chunchul o chunchuli</i> ,	“intestinos”	18. <i>Rinri</i> ,	“oreja”
5. <i>Kipchan</i> ,	“hígado”	19. <i>Runtu</i> ,	“huevo, testículos”
6. <i>Kiru</i> ,	“diente”	20. <i>Sapra</i> ,	“bigotes”
7. <i>Lani</i> ,	“pene”	21. <i>Sillu</i> ,	“uña”
8. <i>Matanka</i> ,	“cerviz”	22. <i>Sirka</i> ,	“vena”
9. <i>Ñawi-ruru</i> ,	“pupila”	23. <i>Sunqu</i> ,	“corazón”
10. <i>Nutqu</i> ,	“seso”	24. <i>Taka</i> ,	“puño”
11. <i>Pisqu</i> ,	“pene”	25. <i>Tunquchu</i> ,	“esófago”
12. <i>Puputi o pupu</i> ,	“ombligo”	26. <i>Tullu</i> ,	“hueso”
13. <i>Qallu</i> ,	“lengua”	27. <i>Uchkiti o Uhiti</i>	“ano”
14. <i>Qapsan</i> ,	“pulmón”	28. <i>Urku</i> ,	“frente”

Otros sustantivos relacionados con el cuerpo humano o el de los animales, son:

1. <i>Aka,</i>	“excremento”	6. <i>Tuqay,</i>	“saliva”
2. <i>Chupa</i> ,	“cola”	7. <i>Tupsa</i> ,	“pico”
3. <i>Ñuti</i> ,	“moco”	8. <i>Ullu</i> ,	“agujón”
4. <i>Qicha</i> ,	“diarrea”	9. <i>Wiqi</i> ,	“lágrima”
5. <i>Supi</i> ,	“pedo”	10. <i>Yawar</i> ,	“sangre”

EJERCICIOS DE AULA

I. Responda las siguientes preguntas según convenga.

- a. 1. ¿*Pipataq iskayralnin kachkan?*
- 2. ¿*Huk intimanta pichqarralta qichuptiyki, haykataq puchun?*
- 3. ¿*Haykataq iskayralman qatin?*
- 4. ¿*Haykataq pichqarralman qatin?*
- 5. ¿*Suqtaralmanta kimsarralta qichuptiyki, haykataq puchun?*

- b. 1. ¿*Chunchulniyki wiksaykipichu?*
- 2. ¿*Imataq wasanchik ukupi kan?*
- 3. ¿*Sunqunchik wiqaawninchikpichu?*
- 4. ¿*Maypitaq kirunchikkuna?*
- 5. ¿*Sirkanchikkunapi, imataq kan?*

II. Responda las siguientes preguntas, según las instrucciones del profesor. Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Husiy, tapuykuy Hulyata, haykataq ñawinkuna.*

José: *Hulya, ¿haykataq ñawiyikikuna?*

Julia: *Iskaymi.*

Proceda: 1. *Pablu, tapuykuy Pidruta, pichqarralwan rantiyta atinmanchu huk lapista.*

2. *Pidru, tapuykuy Rusata, isqunral midyunwan rantiyta atinmanchu kwadirmuta.*

3. *Rawul, tapuykuy Adilata, sunqun nanachkanchu.*

4. *Pidru, tapuykuy Rusata, haykataq kirunkuna.*

5. *Rusa, tapuykuy Hulyata, qapsannin wiksanpichu kachkan.*

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

- I. Emplee la lámina N.º 18 y nombre las monedas que se le presentan.
- II. Emplee la lámina N.º 19, fíjese en el orden de la numeración dada a los órganos y nómbrelos en correspondencia con los números que le serán proporcionados oralmente:

14, 2, 5, 9, 13, 1, 18, 3, 7, 11, 4, 16, 8, 15, 6, 10, 12, 17.

VOCABULARIO ADICIONAL

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Chilinasapam raku tullukunaqa.</i> | Los huesos gruesos contienen mucho tuétano. |
| 2. <i>Pichqarralwansi raku tullukunata rantinqa.</i> | Dice que comprará huesos gruesos con cincuenta centavos. |
| 3. <i>Aychantintam tullutaqa kuchunqaku.</i> | Cortarán los huesos juntamente con la carne. |
| 4. <i>Aychayuq tullukunaqa aswan chaninmi.</i> | Los huesos con carne cuestan más. |
| 5. <i>Chaninllañam aychaqa.</i> | La carne es muy cara. |

LECTURA Y DICTADO

Filipi warmintin llamkachkan. Paykunaqa llamkaysapallañam kanku. Manaraqmi wawayuqchu kanku, chaymi kuska tukuy punchaw llamkanku. Filipi sirachkan papa wayaqakunata, Marsilinañataq akillachkan papakunata, chay rikchaq papakunata huklawllaman churaspá. Uruyuq papakunataqa huklawmanmi chamqachkan wischunanaq.

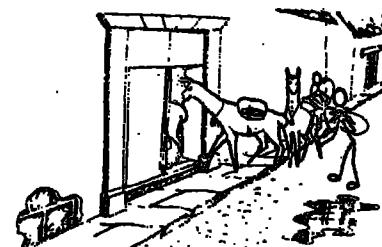
Chay rikchaq, “semejante, parecido”
Huklawllaman, “a un solo lado”
Chamqay, “tirar, arrojar”.

UNIDAD 14

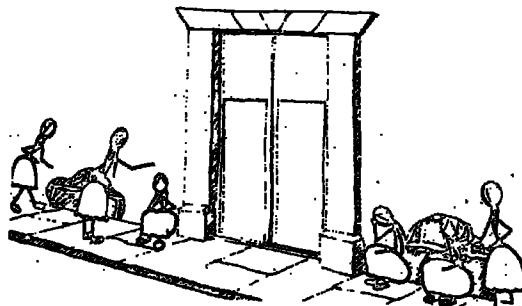
Texto

Llaqtay

1. *Tayta Tumaswan Filipiqa tuta-tutachaña chayanku llaqtaman, papanku rantikuq.*
2. *Llamakunapas, chalanyastin llaqtaman yaykunku, pisipasqa.*



3. *Mama Hulyapa wasinman llamakunata qaykuykunku. Chaypim samapakunqaku.*



4. *Paqarinnintintaqa, plasapi qatuyuqkuna, timpranumanta suyachkankuña, pampapi tiyaspa.*



5. *Punkuta mama Hulya kichaykuptinqa lliw warmikuna, llallinakustin papaman pasaykunku.*
6. *Sapakama hapikurunku huk wayaqa papata tupuchikunankupaq.*
7. *Warmikunaqa yaqañam urmachinkupas papa rantikuqkunata.*

8. *Mama Hulya: Allillamanta mamaykuna, ñuqam tupuqqa kani.*
9. *Rantiq: Nuqapaqqa manaña imapas kanchu, rakiykullawayá mama Hulya.*
10. *Mama Hulya: Lliumi muspachiwachkankichikña. Lliumanmi qusaq, manam huk iskayllamanchu. Ama liryaspalla rantiyachik. Qasilla suyaychik.*

11. *Rantiq: Tupuykullawayá kayta mama, pisilla huk chiqtapaqqa.*
12. *Mama Hulya: Allinta tasipaykuy, amataq wayaqataqa chutapayayñachu.*
13. *Filipi: Qamkunaqa manam imawanpas kusisqachu kawaqchik.*
14. *Mama Hulya: Chay, llikllaykimanña taqtay rantiyta munaspaqa, wakinmanpas tupunaymi.*
15. *Filipi: Mayqinpas chaynallam papayqa. Imanasqaya qichunakunku kyataraq, waktaraq.*

VERSIÓN DEL TEXTO EN ESPAÑOL

IDA AL PUEBLO

1. Don Tomás y Felipe, a la hora del crepúsculo, llegan al pueblo a vender sus papas.
2. Las llamas, también fatigadas, entran al pueblo haciendo sonar sus cencerros.
3. Arrean las llamas a la casa de la señora Julia. Allí se hospedarán.
4. Al día siguiente, las vendedoras del mercado, sentadas en el suelo, están esperando desde temprano.
5. Cuando la señora Julia abre la puerta, todas las mujeres, al ganarse, entran a comprar las papas.
6. Cada una agarra un costal de papas para que de allí le despachen.
7. Las mujeres ya casi botan al suelo a los vendedores.
8. Doña Julia: Cuidado señora, yo soy quien despacha.
9. Compradora: Para mí ya no queda nada, sepáreme por favor doña Julia.
10. Doña Julia: Me están confundiendo (totalmente). Les despacharé a todas, no sólo a una o dos. Compren sin pelear. Esperen tranquilas.
11. Compradora: Mídame esto por favor, falta para una "cheqta".¹
12. Doña Julia: Samaquee bien el talego pero no lo estire mucho.
13. Felipe: Ustedes con nada se conforman.
14. Doña Julia: Bueno, si desea comprar, échelas ya en su manta, que también tengo que despachar a las otras personas.
15. Felipe: Cualquiera es igual. Por qué será que se quitan ya este, ya el otro (costal de papas).

1. Cantidad que contiene cierto talego con dimensiones convenientes.

NOTAS CULTURALES

La entrada de las llamas a los pueblos y ciudades de la sierra es un acontecimiento común. Una recua de animales de cuello largo, con las orejas adornadas con cintas multicolores, marcha por las calles, repicando, a su paso, los cencerros de bronce que les cuelgan sobre el pecho. En algunas oportunidades, las llamas llevan pecheras artísticamente bordadas.

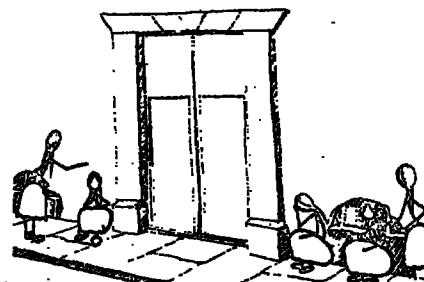
Determinadas familias, en cada pueblo, suelen brindar alojamiento a los viajeros. No cobran alquiler, pero reciben algún obsequio, generalmente de productos que los indígenas les traen, y compran una parte de la mercadería a un precio especial. El indígena está a merced de la buena fe de estas personas. Ellas son las que, en última instancia, fijan el precio del producto y realizan toda la transacción comercial.

Las compradoras de papas, ocas y otros tubérculos son, generalmente, quienes tienen un puesto de venta (*qatu*) en el mercado. Casi siempre, la demanda es mayor que la oferta, por tanto, las compradoras disputan por el producto. Una vez en posesión de uno de los sacos de papas, las miden usando la *cheqta*, que es la cantidad de papas que es capaz de contener un costal de dimensiones predeterminadas. Las mujeres sacuden, empujan las papas, estiran el costal, a fin de obtener la mayor cantidad posible de mercadería.

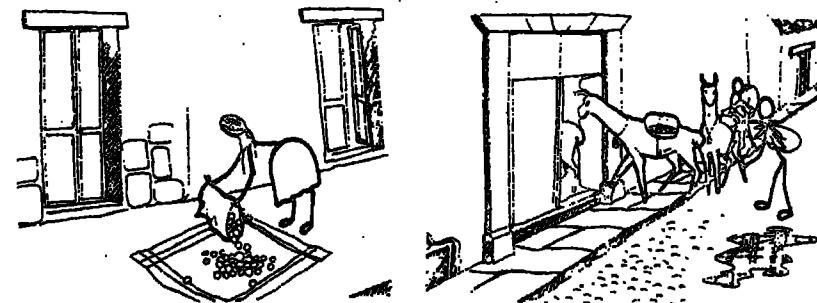
EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO



- a. 1. ¿*Sallqamantachu* kay *llamakuna* *hamuchkan*?
2. ¿*Imatataq* *apamuchkanku*?
3. ¿*Pipa chakramantataq* *papata* *apamuchkanku*?



- b. 1. ¿*Imatataq* *kay* *warmikuna* *suyachkanku*?
2. ¿*Pikunataq* *kay* *warmikuna*?
3. ¿*Maypitaq* *kay* *warmikuna* *llamkanku*?

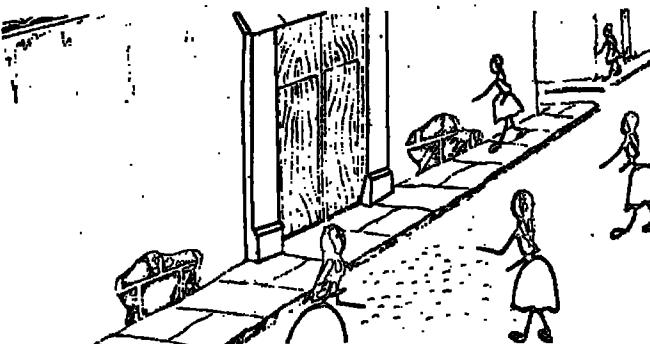


- | | |
|---|--|
| c. 1. ¿ <i>Imatataq ruwachkan</i> <i>kay</i> <i>warmi</i> ? | d. 1. ¿ <i>Pipa wasinmantaq</i> <i>llamakuna</i> <i>yaykuchkanku</i> ? |
| 2. ¿ <i>Maymantaq papata</i> <i>apanqa</i> ? | 2. ¿ <i>Imatataq</i> <i>kay</i> <i>wasipi</i> <i>ruwanqaku</i> ? |
| 3. ¿ <i>Pimantataq rantira</i> <i>kay</i> <i>papata</i> ? | 3. ¿ <i>Wasiykiman chayankuchu</i> <i>llamakuna</i> ? |

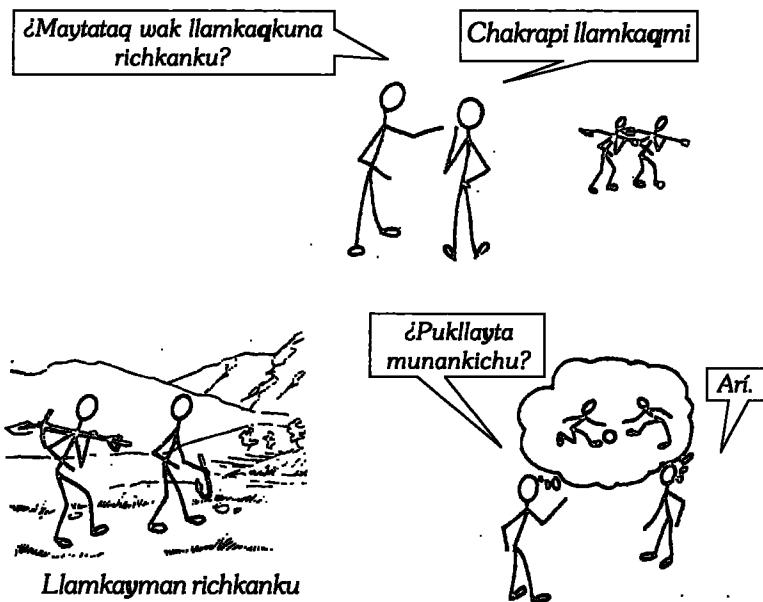
REDACCIÓN

Redacte un párrafo corto basado en uno de los temas tratados en el texto memorizado.

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



*Papa rantiq hamuchkanku warmikuna.
Rantiquna hamuchkanku papaman.*



<i>Atiy.</i>	Poder
<i>Gustay.</i>	Gustar
<i>Manchakuy.</i>	Tener miedo
<i>Munay.</i>	Querer
<i>Ñakariy.</i>	Sufrir
<i>Pinqakuy.</i>	Avergonzarse
<i>Qallary.</i>	Comenzar
<i>Qillakuy.</i>	Tener pereza
<i>Qunqay.</i>	Olvídate
<i>Sasachakuy.</i>	Tener dificultad
<i>Tukuy.</i>	Terminar
<i>Wanay.</i>	Escarmentar
<i>Yachay.</i>	Saber
<i>Yachachiy.</i>	Enseñar
<i>Yanapay.</i>	Ayudar
<i>Yuyay.</i>	Recordar

Algunos infinitivos marcados con el sufijo *-lla* pueden ser usados como adverbios:

Kallpaylla risaq.
Utqaylla llamkasaqku.

Iré corriendo.
Trabajaremos rápidamente.

-q. Deriva un sustantivo que indica el agente de una acción. Cuando esta nominalización es usada en una frase que contiene un verbo que expresa movimiento, el sufijo *-q* señala propósito de acción. *Llamkaq*, “trabajador”. *Llamkaq richkani*, “voy a trabajar”. En adelante este sufijo *-q* será llamado agenteivo.

La palabra derivada marcada por el sufijo *-q* es invariable cuando es usada en el contexto de un verbo de movimiento; no acepta ningún otro sufijo. Funciona como un adverbio.

EJERCICIOS DE AULA

- El profesor se dirige a los estudiantes para que estos respondan individualmente.

LOS SUFIJOS DE DERIVACIÓN *-y* y *-q*

-y. Indica el infinitivo.² Es decir, deriva un sustantivo abstracto que no tiene referencia personal: *Pukllay*, “jugar, el juego”. *Piluta pukllay*, “jugar pelota, juego de pelota (fútbol)”. *Llamkay*, “trabajo, trabajar, el trabajo”. *Achka llamkay kachkan*, “hay mucho trabajo”.

En la oración *Pukllayta munani* ‘Quiero jugar’ el infinitivo *Pukllay* es el objeto directo del verbo principal *munani*.

Es útil saber que hay un número reducido de verbos que permiten a un infinitivo como su objeto directo. Estos son los siguientes:

2. Como en el español, los infinitivos funcionan como sustantivos. “El comer es bueno”, “quiero comer”, etc. *Runasimi rimay*, “hablar quechua”, *ubiha michiy*, “pastar ovejas”, son frases en las que el infinitivo es modificado por otro sustantivo.

-y, excepcionalmente deriva también un sustantivo concreto: *mikuy* puede ser también “la comida”.

1. ¿Imataq waqtaykipi tiyaq warmapa (*taytapa, etc*) suti?
2. ¿Maypi kaqtaq qam kanki?³
3. ¿Sallqapi kaqkuna sumaq wasiyuqchu kanku.
4. ¿Allin piluta haytaqchu qam kanki?⁴
5. ¿Limapi achkachu hampiakuna kan?
6. ¿Hampiak kaspa sallqata riwaqchu hampiak?
7. ¿Maytataq mikuq rinki?
8. ¿Runasimi yachaqchu kayman hamuranki?
9. ¿Maytataq riyta munankiman llamkaq?
10. ¿Maymantaq Filipi papan rantikuq rin?

II. El profesor se dirige a los estudiantes para que estos respondan individualmente.

1. ¿Takiya yachankichikchu?
2. ¿Sallqapi papa allayta atinkimanchu?
3. ¿Ayakuchupi llamkayta munankimanchu?
4. ¿Hampiak kayta munankimanchu?
5. ¿Animalkuna uywayta atinkimanchu?

III. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.

1. *Pidru, tapuykuy Rulandata, piluta haytaya munanmanchu.*
2. *Pablu, tapuykuy Luwista, rusuta istudyayta munanmanchu.*
3. *Rawul, tapuykuy Ismayilta, runasimi rimaqkuna achkachu Piruwi.*
4. *Irnistu, tapuykuy Rusata, munanmanchu Ransya riyta fransis istudyaq.*
5. *Luwisa, tapuykuy Luwista, runasimi yachachiqkuna quillqisapachu kanku.*

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

3. “¿De dónde eres?”
4. Note que esta oración puede resultar ambigua. Si se considera a *allin* como modificador de *piluta* “*haytaq kanki*”, podría ser considerado un pasado habitual, convirtiéndose la oración en “*¿Solías patear una pelota buena?*”. Pero si *piluta* modifica *haytaq*, la oración significa “*¿Eres buen futbolista?*”.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Cambie las siguientes oraciones como en el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Pilutatam haytani sapa punchaw.*
Alumno: *Piluta haytaqmi kani.*

Proceda: 1. *Papatam rantiniku.*
2. *Runasimitam rimani.*
3. *Ubihatam michinkichik.*
4. *Chakratam yapunchik.*
5. *Watantinmi llamkaniku.*

II. Cambie los siguientes pares de oraciones en otra equivalente que contenga el sufijo agentivo. Siga los modelos.

a. Ejemplo: Profesor: *Wantatam richkani. Wakpim llamkasaq.*
Alumno: *Llamkaqmi Wantata richkani.*

b. Ejemplo: Profesor: *Wasintam kutichkan.*
Taytantam yanapanqa.
Alumno: *Taytan yanapaqmi wasinta kutichkan.*

Proceda: 1. *Chakratam richkanku. Wakpim yapunqaku.*
2. *Plasatam richkan. Papatam rantinga.*
3. *Urqutam richkan. Pawlinawanmi ubihakunata michichkan.*
4. *Chakrayutam richkani. Papatam wakpi allasaq.*
5. *Ayakuchutam richkaniku. Taytaywanmi wakpi rimasaqku.*

III. Transforme las siguientes oraciones como en el modelo

Ejemplo: Profesor: *Tusurani⁵ allinta qayna punchaw.*
Alumno: *Allin tusuya atini.*

Proceda: 1. *Rimarani runasimipi Rusawan.*
2. *Haytaraniku pilutata qayna punchaw.*
3. *Allaraniku papata chakrapi.*
4. *Siraraku wayaqakunata.*
5. *Michiraniku llamakunata.*

5. *Tusuy, “bailar”.*

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN

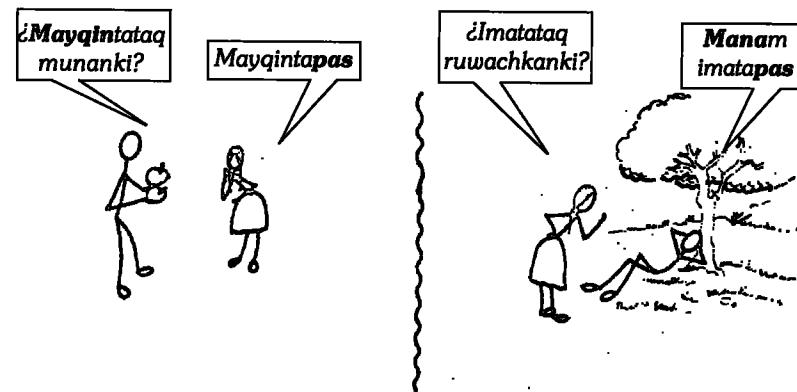


1. —¿Pikunataq?
—Marsilinawan Filipim.
2. —¿Imatataq ruwachkanku?
—Llamkachkankum.
3. —¿Haykataq paykuna kachkanku?
—Iskaymi.
4. —¿Maypitaq kachkanku?
—Chakrapim.
5. —¿Mayqintaq Filipi?
—Qari kaqmi.
6. —¿Imaynataq kachkanku?
—Allinllam.
7. —¿Maynataq chakranku?
—Uchuyllam.
8. —¿Imay urakamataq llamkanqaku?
—Inti siqaykunankamam.
9. —¿Haykapitaq papakunata rantikunqaku?
—Hamuq simanatam.
10. —¿Imanasqataq Marsilina kurkurayachkan?
—Papatam pallachkan.
11. —¿Maychikataq papakuna kanqa?
—Manachusmi llumpay achkachu.
12. —¿Maylawpitaq chakran?
—Wayllaypim.



1. —¿Pitaq kay chakrapi kachkan?
—Manam pipas kanchu.
2. —¿Imataq chakrapi kachkan?
—Manam imapas kanchu.

6. “Permanece agachada”.



LOS INTERROGATIVO-INDEFINIDOS

Los interrogativo-indefinidos son una clase de pronombres.

Son los siguientes: *Ima*, “que”; *may*, “dónde”, que tiene como variantes a *maypi*, “dónde” y *maylaw* “qué lado”; *maylawpi*, “en qué lado”; *hayka*, “cuánto”; *pi*, “quién”; *imayna*, “cómo”; *mayqin* o *mayqan*, “cuál”; *haykapi* o *haykap*, “cuándo”; *maychika*, “cuánto, qué cantidad”, a diferencia de *hayka*, pregunta por cosas que forman masas, como *maychika sibada*, “¿qué cantidad de cebada?; *imay*, “qué” usado casi siempre en la frase *imay ura*, “qué hora”, también, a veces es usado para preguntar por los días; *haykyna*, “cuánto más o menos”; *mayna*, “de qué tamaño; *imanasqa*, “por qué”. Estos interrogativos buscan una respuesta informativa, a diferencia de las preguntas con el sufijo **-chu** (véase p. 34) que sólo piden una respuesta confirmando o negando lo que se pregunta.

Como habrá sido advertido, estos pronombres son siempre seguidos del enclítico **-taq** o **-m / -mi**. El uso del primer enclítico hace la pregunta más cortés; en cambio, con el segundo, la pregunta es determinante y en algunos casos severa.

Los interrogativos arriba mencionados, al combinarse con el sufijo **-pas**, se convierten en indefinidos: *imapas*, “cualquier cosa”; *maypas*, “cualquier parte”; *haykapas*, “cuanto sea”; *pipas*, “quien sea”, etc

Las formas negativas se construyen anteponiendo el negativo *mana* y posponiendo el sufijo **-pas** a los interrogativos: **Mana imapas**, “nada”; **mana pipas**, “nadie”.

EJERCICIOS DE AULA

- I. El profesor se dirige a los estudiantes para que estos respondan individualmente.

- a. 1. ¿Haykataq kaypi kachkanchik?
 2. ¿Pipas runasimi yachayta atinmanchu?
 3. ¿Imatapas ruwankimanchu llaqtaykirayku?
 4. ¿Imanasqataq kaypi kachkanchik?
 5. ¿Maykunapitaq papata tarpunku?
 6. ¿Maynataq taytaykipa wasin?
 7. ¿Haykataq qamkuna kankichik wasiykichikpi?
 8. ¿Haykapitaq papa qatuyuq warmikunamanta rimaranchik?
 9. ¿Haykataq runakunapa kirun?
 10. ¿Maylaw waqtaykipitaq? Pidru tiyan?

- b. 1. ¿Maypipas runasimillatachu rimanku?
 2. ¿Mayqin llaqtapipas llamkankimanchu?
 3. ¿Imatapas ruwankimanchu llaqtaykirayku?
 4. ¿Piwanpas allintachu llamkankiman?
 5. ¿Haykapipas runakuna mikunchikchu tantata?

- c. 1. ¿Manachu pipas kaypi takiya yachan?
 2. ¿Manachu mayqin liwrupas kay hina⁸ hatun?
 3. ¿Manachu haykapipas rinki sallqata?
 4. ¿Manachu maypipas Limapi kan llamakuna?
 5. ¿Manachu imatapas munanki?

- II. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.

1. Rusa, tapuykuy Hulyata, manachu pipas kaypi fransista yachan.
2. Turibyu, tapuykuy Luwista, pipas atinmanchu runasimi yachayta.
3. Pidru, tapuykuy Pabluta, mayqin llaqtakunatataq pay riqsin.

7. -taq (o -m / -ml) no sólo sigue inmediatamente a un interrogativo, sino también a una frase interrogativa: ¿Mayqin waqtaykipitaq?, “¿en cuál de tus costados?”, es distinto decir: ¿Mayqintaq waqtayki?, “¿cuál es tu costado?”. Con -pas ocurre el mismo fenómeno. Es decir, lo expresado en la nota anterior. 8. kay hina hatun, “grande como este”.

4. Pidru, tapuykuy Rusata, mayqinniykichiktaq allintaña runasimita rimachkankichik.
5. Rawul, tapuykuy Andrista, maychika runataq Piruwpi kan?

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

- I. Formule las preguntas correspondientes empleando las sugerencias que el profesor le propone. Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: Wasitam Pidru ruwachkan.
 Alumno: Wasitam Pidru ruwachkan.
 Profesor: Ima.
 Alumno: ¿Imatataq Pidru ruwachkan?
 Profesor: Pi
 Alumno: ¿Pitaq wasita ruwachkan?

- Proceda:
1. Piña allgum Birnachata kari. Pi, ima, mayqin.
 2. Allquta warma haytaptin, taytan piñakun.
 Imanasqa, pi, ima.
 3. Tawa wayaqaman papata hinaspa llaqtaman apan rantikuq.
 Ima, hayka, may.
 4. Tayta Hasintuqa Wantatas rinka paqarin achka papayuq.
 Pi, may, haykapi, maychika.
 5. Pawlinawanmi risaq urqukunata uywaykuna michiq.
 Ima, may, pi.

- II. Responda las siguientes preguntas, con expresiones indefinido-negativas. Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: ¿Pitaq hamuchkan?
 Alumno: Manam pipas hamunchu.

- Proceda:
1. ¿Mayqintaq allin?
 2. ¿Maypitaq samasun?
 3. ¿Piwantaq llamkanqaku?
 4. ¿Imataq kachkan kaypi?
 5. ¿Maychikatataq munanki?

III. Responda las siguientes preguntas con una expresión indefinida. Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: *¿Pitaq rinqa?*
Alumno: *Pipas rinqachiki.*

- Proceda:
1. ¿Imatataq apanki?
 2. ¿Imaynatataq llamkankichik?
 3. ¿Haykatataq rantinkichik?
 4. ¿Mayqinwantaq llamkanki?
 5. ¿Pipaqtak wasita ruwanki?

VOCABULARIO ADICIONAL

1. *Untiq kuchikunata kusupi wichqanqaku* Los cerdos que hozan serán cerrados en el “cusu”.
2. *Untiyta munachkanku kusupi kuchikunaqa.* Los cerdos del “cusu” quieren hozar.
3. *Manam mayqin kuchipas untinchu.* Ningún cerdo hoza.
4. *Maypipas manam untiq kuchikunataqa munankuchu* En ninguna parte quieren a los cerdos que hozan.
5. *Kusumanta lluqsiyta munachkan untiq kuchiqa.* El cerdo que hoza quiere salir del “cusu”.

9. Cárcel de animales.

LECTURA Y DICTADO

Tayta Tumasmi papan rantikuq Wantara. Tutaña llaqtaman chayarqa, hinaspa mama Hulyapa wasinpi samara. Wasiyuqnin mama Hulyaman tukuy rikchaq papata qura. “Kuraw papatawan ritipa sisantam aswanta gustani, dyuspagrasunki” nira mama Hulyaqa. Chay tuta tayta Tumasqa puñura kullu hina. Ancha pisipasqa kara.

Tutamantantin, las dista hina, qatuyuq warmikuna papa rantiyta qallariraku. Achkallaña warmikunaqa rantiyta munanku. Yaqañam tayta Tumastaqa muspachinkupas. “Yapaway, yapaway, qaway tayta, ñutulla papaykiqa” nispa warmikunaqa tupunku papata.

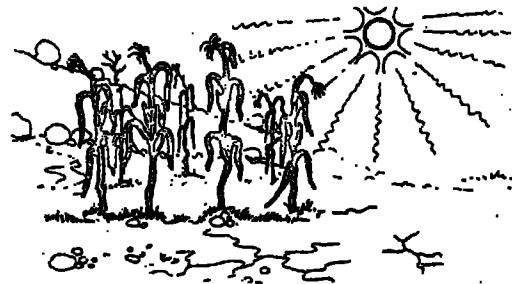
Las dusita hinaqa tukunña rantiyuta. “Dyuspagrasunki yanapawasqaykimanta marmáy” nira mama Hulyata. Chaymanta yupara quillqinta. “Pisilla karaqu” nispa rabyara. Chaymanta, llaqtapi puriqa rira, hinaspa tayta Angilpa tindanman yaykura. Traguta rантин. “Ama llumpayta upyasaqchu, qipiypi quillqiymi qawanay” nin, manataq tindamantaqa lluqsiyta atinchu, nisyullataña parayta qallariptin. “Amaraq lluqsiychu, tiyakuy, upyakuy” nin tayta Angel tayta Tomasta.

<i>Wantay,</i>	“ir a Huanta”
<i>Tukuy rikchaq,</i>	“de toda clase”
<i>Kullu,</i>	“tronco”
<i>Hina,</i>	“como”
<i>Pisipasqa,</i>	“cansado”
<i>Tutamantantin,</i>	“al día siguiente”
<i>Las dis,</i>	“las diez”
<i>Yaqa,</i>	“casi”
<i>Yapaway,</i>	“aumenteme”
<i>Ñutu,</i>	“menudo”
<i>Las dusi,</i>	“las doce”
<i>Yanapawasqaykimanta,</i>	“por lo que me ha ayudado”
<i>Yupay,</i>	“contar”
<i>Rabyay,</i>	“enojarse”
<i>Tinda,</i>	“tienda”
<i>Tragu,</i>	“trago, licor”
<i>Nisyullataña,</i>	“fuertemente”.

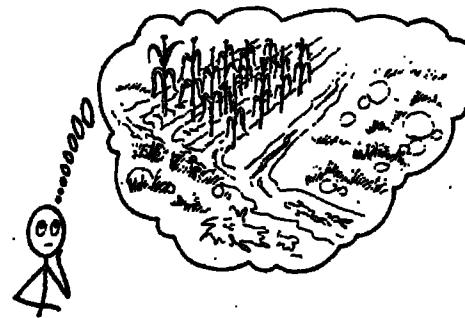
UNIDAD 15

Texto

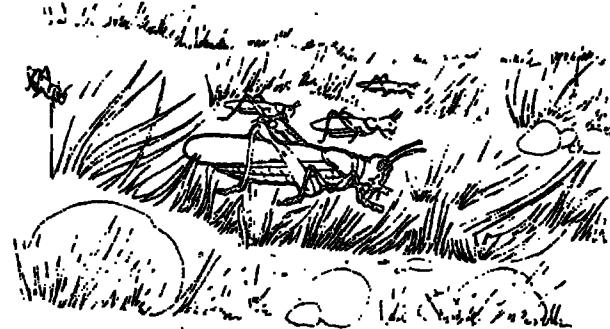
Parquy



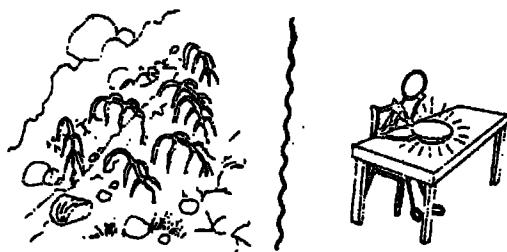
1. *Wantapi sarakuna chakinayachkan, unayñam usyaramun.*



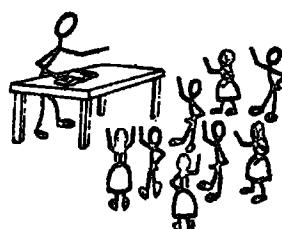
2. *Yakutam mañakunanku parqunankupaq, manachayqa chakirunqañam.*



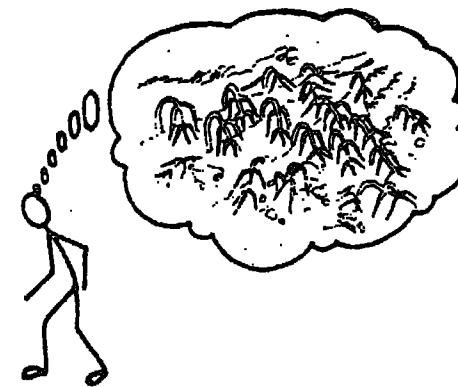
3. Aqaruwaykunapas llumpaytam mirachkan.



4. Kawsaykuna chakiruptinqa manam mikuna kanqachu.



5. Yakupas manataq achkachu, hinaptin maríakuspapas suyanaraq.
6. Yaku haypuypim kachkanku. Yaku haypaq runakunapa sutinta qillqachkan haypuq.



7. Minchapaqraq yakuta quykunku hinaptin chakrayuqqa llakisqa wasinta kutin.

8. Tayta Husiy: Paqarinqa lliwchanchikni timpranucha hatarisun.
9. Pidrucha: Arí, taytáy, čñuqaqa imatataq ruwasaq? čyakutachu qatipasaq?
10. Tayta Husiy: Manam chaytaqa atipawaqraqchu, qayna tiyasqallaykipim kananpas tiyanki. Mamanitaq yakunchikta aysakuykunman.
11. Pidrucha: Anri tayta, čpitaq turampiqta tiyamunqa?
12. Tayta Husiy: Mamaykim. Hustinuchatam mañakuymán karqa yanapawananchikraq.
13. Pidrucha: Taytáy, puyukuna yanayachkan, amaláy pararamullanman.
14. Tayta Husiy: Amalaya, yakum miraykunman.

VERSIÓN DEL TEXTO EN ESPAÑOL

RIEGO

1. Los maizales de Huanta están por secarse, hace mucho tiempo que no llueve.
2. Se tiene que solicitar agua para regar, sino (los maizales) se secarán.
3. Las langostas también se están reproduciendo excesivamente.
4. Si las sementeras se secan, no habrá alimentos.

5. El agua tampoco es abundante, por lo que aún después de solicitarla, se tiene que esperar (turno).
6. Están en la repartición de agua. El repartidor está anotando los nombres de aquellos que ya obtuvieron agua.
7. El campesino regresa a su casa preocupado porque le han dado su turno de agua (todavía) para pasado mañana.
8. Don José: Mañana todos tendremos que levantarnos tempranito.
9. Pedrito: Sí, papá, ¿yo qué haré?, ¿remontaré el curso del agua (para cuidar que nadie la desvíe)?
10. Don José: Todavía no puedes hacer eso, te quedarás también ahora, en el mismo sitio que la vez pasada. No vaya a ser que Mamani se jale el agua.
11. Pedrito: Bueno papá, ¿y quién cuidará en la toma?
12. Don José: Tu mamá. Debí haberlo pedido a Justino para que nos ayude.
13. Pedrito: Papá, las nubes se están oscureciendo, ojalá lloviera.
14. Don José: ¡Ojalá!, el agua aumentaría.

NOTAS CULTURALES

Las disputas por el agua, en ciertos valles pequeños de la sierra, han derivado muchas veces en batallas campales y hasta en muertes.

La falta de un sistema óptimo de aprovechamiento de aguas hace que, casi siempre, haya escasez de esta para el riego. Esta situación se alivia fijando turnos. Se nombra un "repartidor" y, en fechas determinadas, todos los agricultores de una zona se reúnen para la repartición del agua o *yaku partisyun*. No faltan, por supuesto, los pequeños fraudes y componendas entre el "repartidor" y algunos usuarios, quienes anticipadamente lo han sobornado.

Algunos quedan sin que se les asigne su turno.

Los que han conseguido turno deben organizar y dirigir el trabajo del riego entre todos los miembros de su familia a fin de aprovechar al máximo el tiempo de que dispondrán del agua. Habrá quienes se encarguen del riego en sí, habrá otros que recorran permanentemente el cauce de la acequia, cuidando que nadie les robe el agua. Alguien también vigilará en

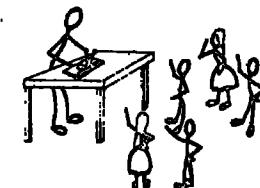
la toma principal que la cantidad de agua que fluye a su chacra sea más o menos la cantidad convenida.

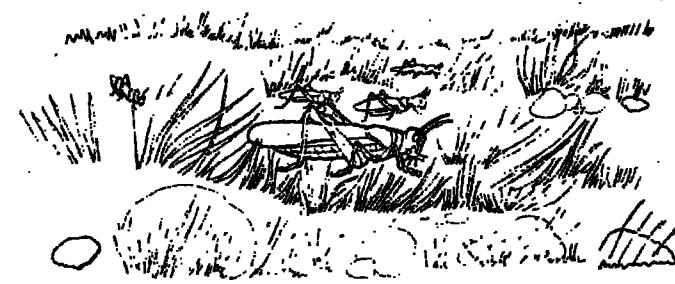
La plaga de langostas no es rara. Llegan a reproducirse en forma tal que destruyen chacras íntegras y, se dice que, cuando levantan vuelo, hasta ensombrecen la luz del sol. La batalla contra estos insectos es desigual, porque los campesinos no cuentan con medios eficaces para combatirlos.

EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO



- a. 1. ¿Imanasqataq chakichkan sarakuna?
2. ¿Unayñachu usyarpa Wantapi?
3. ¿Llaqtaykipi anchatachu paran?
- b. 1. ¿Imatataq lapisniyuq runa ruwachikan?
2. ¿Imatataq ruwanqaku runakuna?
3. ¿Achkachu yaku kan paykunapaq?





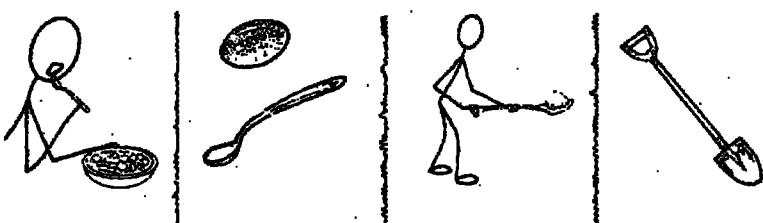
- c. 1. *Imataq kaykunapa sutin?*
2. *Imatataq kaykuna sarata ruwanku?*
- d. 1. *Haykapipaqtaq yakuta quraku kay runaman?*
2. *Imanasqataq kay runa llakisqa kachkan?*
3. *Maypitaq kay runapa chakran?*



REDACCIÓN

Redacte un párrafo corto basado en uno de los temas tratados en el texto memorizado.

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN

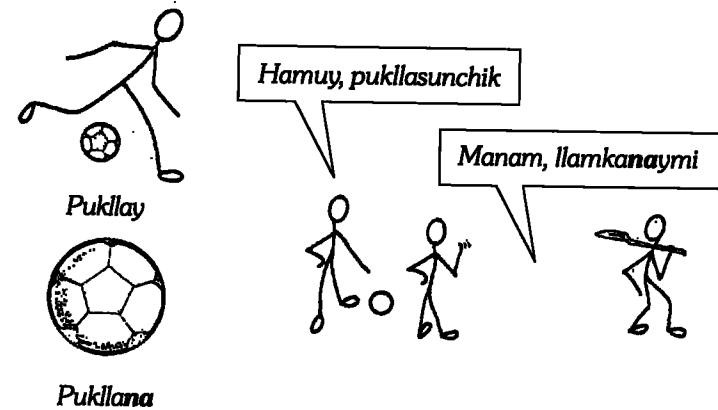


Mikuy

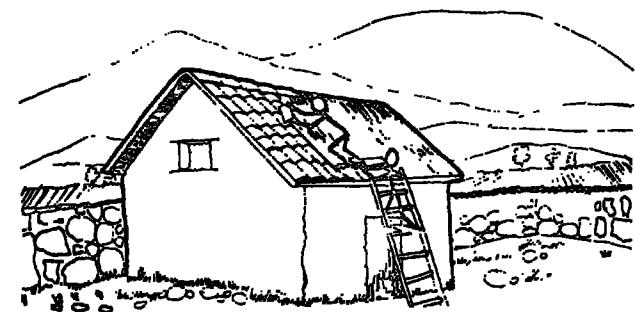
Mikuna

Llamkay

Llamkana

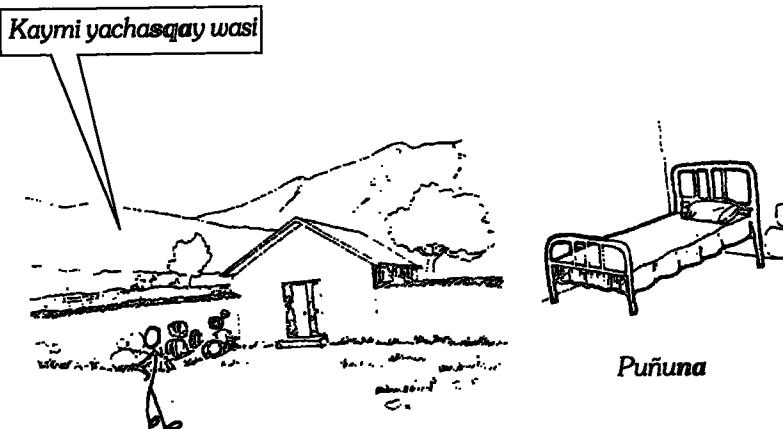


Pukllana



Wasita qispichichkanku

Wasiqa qispisqañam
Qispisqa wasi



LOS SUFIJOS DE DERIVACIÓN *-na* y *-sqa*

-na. Este sufijo deriva sustantivos que nombran el instrumento con que se realiza la acción indicada por la raíz verbal o el lugar donde se realiza tal acción: *Rutuy*, “segar”; *rutuna*, “segadera, hoz”. *Pukuy*, “soplar”; *pukuna*, “soplador”.¹ *Warkuy*, “colgar”; *Aya warkuna*, “sitio donde se cuelga, donde se ajusticia (toponimia)”.

Otra función de este sufijo es la de indicar una acción potencial: *Saram rutunay*², “tengo que segar el maíz”. *Pukunam*, *manachayqa ninam wañurunqa*, “hay que soplar, sino se apagará la candela”.

Aunque restringidamente, deriva también un sustantivo que se refiere al objeto concreto en el que la acción verbal se cumple: *Mikuy*, “comer”; *mikuna*, “comida”.

1. El soplador es un trozo de carrizo al cual se le horada un pequeño orificio en el extremo inferior. Se usa para avivar el fuego. Se sopla por el extremo superior, que es abierto, directamente con la boca.
2. Recuérdese que el sufijo *-na* es un nominalizador. Por tanto, la referencia personal se hace utilizando los sufijos que se añaden a los sustantivos y no a los verbos: *Rutunay* y no *rutunani*. Igual pasa con las construcciones formadas con el sufijo subsiguiente (*-sqa*) y también con los otros nominalizadores.

El sufijo *-na* tiene un significado similar a aquel del sufijo *-y* cuando es usado para indicar un objeto concreto relacionado al referente del verbo al que se añade este sufijo:

Manam achkachu mikuy kay llaqtapiqa.

No hay mucho alimento (cualquier alimento) en este pueblo.

Mikunayta yanuchkani.

Estoy cocinando mi comida.

-y es empleado para referirse a una idea más abstracta, genérica; *-na* se refiere a una idea más concreta, más específica.

En combinación con el sufijo casual *-paq* (véase p. 159) sirve para construir cláusulas subordinadas que indican el propósito de la acción expresada en la cláusula principal (véase la nota 4 de la p. 174, Parte I): *Rimachkanku llamkanankupaq*, “se están poniendo de acuerdo para trabajar”.

-sqa. Este es, en primer lugar, un sufijo “perfectivo”. Indica que la acción está acabada, completa. Indica también el sitio donde la acción se efectúa. Puede ser traducido al español con un participio pasivo.³

Unquy, “estar enfermo”: *unqusqa*, “enfermo/a”. *Unqusqa runa*, “hombre enfermo”. *Llamkay*, “trabajar”: *llamkasqa*, “trabajado”. *Llamkasqay chakra*, “chacra trabajada por mí” o “chacra donde trabajo”, *Yachasqayki llaqta*, “pueblo donde vives”.⁴

Una palabra derivada con el perfectivo *-sqa* es, por lo general, empleada como adjetivo, i.e. modifica a una frase nominal:

Ruwasqay wasi.

Casa que construí (Lit.: casa construida por mí).

Riqsisqaykichik runa.

Hombre que conocen (Lit.: hombre conocido por ustedes).

3. Recuérdese que este sufijo tiene también función verbal. Véase la Unidad 10.
4. En razón de que el sufijo precedente también indica lugar donde se lleva a cabo una acción, es necesario insistir en la diferencia semántica de ambos sufijos. El morfema *-na* no se puede referir al pasado, *llamkanay chakra*, puede significar “chacra donde trabajo”, pero nunca “chacra donde trabajé”. El nominalizador *-sqa* nunca puede referirse al futuro. *llamkasqay chakra*, puede significar “chacra donde trabajo” o “chacra donde trabajé”, pero nunca “chacra donde trabajaré”.

En estos ejemplos *Ruwasqay* y *Riqsisqaykichik* modifican a *wasi* y *runa* respectivamente.

Los verbos marcados por el sufijo *-sqa* pueden también ser empleados como adverbios:

Piñasqa llamkachkan. Está trabajando enojado.

EJERCICIOS DE AULA

I. El profesor se dirige a los estudiantes para que estos respondan individualmente.

- a. 1. *¿Ima ruwanaykikunataq kachkan?*
2. *¿Kutinaykchu wasiykimán?*
3. *¿Allinchu runasimi yachananchik?*
4. *¿Maytaq rinayki kachkan?*
- b. 1. *¿Llamkanaykikuna kanchu?*
2. *¿Ima mikunakunatataq aswanta mikunki?*
3. *¿Puñunayki hatunchu?*
4. *¿Anchatachu wawakuna gustanku pukllanakunata?*
5. *¿Haykataq qillqanaykikuna kachkan?*
- c. 1. *¿Runasimi yachanaykipaqchu kaypi kachkanki?*
2. *¿Mana chakinanpaqchu, chakrapi runakuna, parqunku sarankuta?*
3. *¿Ayakuchupi runakunawan rimanaykipaqchu, runasimita istudyachkanki?*
4. *¿Yuyanaykichikpaqchu qillqachkankichik?*

II. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.

1. *Pidru, tapuykuy Tirisata, sapa punchawchu llamkanan.*
2. *Rasyila, tapuykuy Pidruta, imakunataq ruwanan kachkan.*
3. *Rusa, tapuykuy, Hulyata, achkachu pukllanan karqa wawa kaptin.*
4. *Filipi, tapuykuy Rusata, haykataq puñunakuna wasinpi kan.*
5. *Rusa, tapuykuy Tirisata, imataq ruwana runasimi yachanapaq.*
6. *Pablu, tapuykuy Pidruta, kallpasapachu kana chakrapi llamkanapaq.*
7. *Hulya, tapuykuy Ilsata, yachasqan wasi hatunchu.*
8. *Rusa, tapuykuy Maryanuta, ritipa kasqanpi anchatachu chirin.*
9. *Pidru, tapuykuy Husiyta, achkachu riqsisqan llaqtakuna.*
10. *Husiy, tapuykuy Alisiata, pitaq kuyasqan runa.*

III. Responda convenientemente las siguientes preguntas.

1. *¿Yachasqaykipi kanchu llamakuna?*
2. *¿Yachasqanchik llaqtapi anchatachu paran?*
3. *¿Chakisqa tantata mikunkimanchu?*
4. *¿Kusisqachu kachkanki?*
5. *¿Pisipasqañachu kachkankichik?*

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Responda las siguientes preguntas como en el modelo.

- Ejemplo: Profesor: *¿Imawantaq mikunchik?*
Alumno: *Mikunawan.*
Proceda: 1. *¿Imawantaq llamkanchik?*
2. *¿Imawantaq qillqanchik?*
3. *¿Imawantaq mikunchik?*
4. *¿Imawantaq pukllanchik?*
5. *¿Imawantaq kuchunchik?*

II. Cambie las siguientes oraciones como en el modelo.

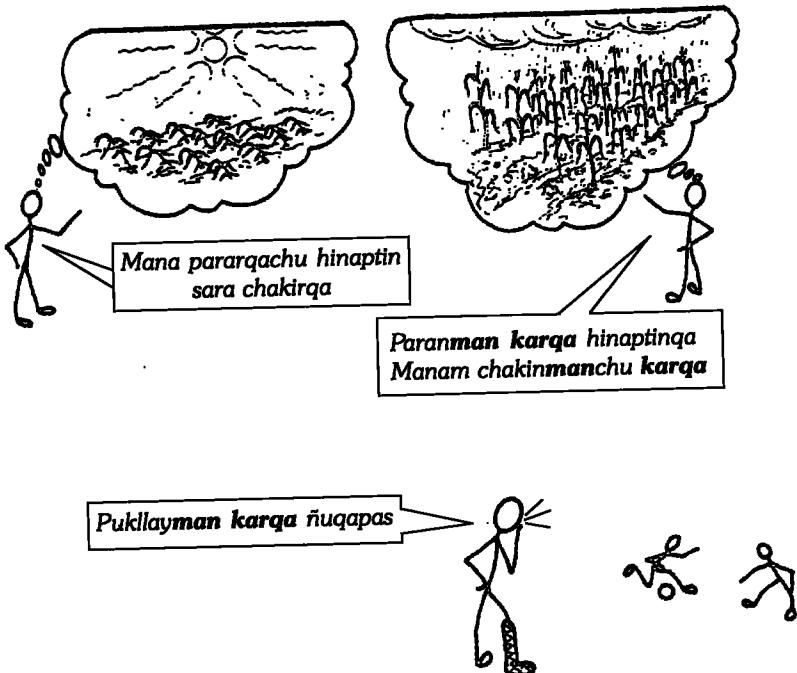
- Ejemplo: Profesor: *Pukllani kay pampapi.*
Alumno: a. *Pukllasqay pampa.*
b. *Pukllanay pampa.*

- Proceda: 1. *Michiniku wak urqupi.*
2. *Wak llaqtapim yachanku.*
3. *Llamkanku wak chakrapi.*
4. *Wak wasipim rimaniku.*
5. *Samaniku pampapi.*

III. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

1. ¿Chakran parqunapaqchu yakuta mañakuchkan?
2. ¿Rantikunankupaqchu papata allachkanku?
3. ¿Llamkanapaqchu llamkanakunata rantichkan?
4. ¿Kaypi yachananpaqchu wasita ruwachkan?
5. ¿Yaku qunapaqchu haypuqpata richkan?

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



EL CONDICIONAL PASADO

Este tiempo compuesto se construye haciendo seguir la tercera persona del pasado simple del verbo *kay*, "ser, estar, haber", a una forma de condicional simple:

<i>Puklla-y-man</i>	<i>kara (karqa)</i>	"hubiera jugado"
<i>Puklla-nki-man</i>	<i>kara (karqa)</i>	"hubieras jugado"
<i>Puklla-n-man</i>	<i>kara (karqa)</i>	"hubiera jugado"
<i>Puklla-nchik-man</i>	<i>kara (karqa)</i>	"hubiéramos jugado"
<i>Puklla-y-man-ku</i>	<i>kara (karqa)</i>	"hubiéramos jugado"
<i>Puklla-nkichik-man</i>	<i>kara (karqa)</i>	"hubieran jugado"
<i>Puklla-n-man-ku</i>	<i>kara (karqa)</i>	"hubieran jugado"

Pukllayman karqa mana unqusqa kaspacha, "hubiera (yo) jugado si no hubiera estado enfermo". *Piñakunmankum karqa mana hamuptiykiqa*, "se hubieran enojado si no hubieras venido".

Recuérdese que en la primera persona plural exclusiva y en la tercera persona del plural algunos hablantes usan el marcador de condicional **-man** después del marcador de plural **-ku**:

<i>Rimaykuman karqa.</i>	Hubiéramos hablado.
<i>Rimankuman karqa.</i>	Hubieran hablado.

Los siguientes son sufijos alternativos o irregulares:

<i>Ruwa-waq kar(q)a.</i>	Hubieras hecho.
<i>Ruwa-chwan(chik) kar(q)a.</i>	Hubiéramos (I) hecho.
<i>Ruwa-waq-chik kar(q)a.</i>	Hubieran (Ustedes) hecho.

Los marcadores alternativos de condicional para la primera persona plural inclusiva y la segunda persona singular y plural tienen exactamente el mismo significado que las formas regulares correspondientes marcadas por **-man**.

Note que el sufijo marcador de plural **-chik** es opcional en la forma alternativa, primera persona plural inclusiva.

Algunos ejemplos más:

<i>Chayamuptiykiqa kusikunmanmi karqa.</i>	Si hubieras llegado se habría alegrado.
<i>Maná llamkaspaqa llakikuymanmi karqa.</i>	Si no hubiera trabajado me habría apenado.

En las oraciones precedentes el condicional pasado está usado en cláusulas con ‘si’ condicional. En la oración *Man a chayamuptiyqa llakikunmanmi kara*, *Man a chayamuptiyqa* es el antecedente o condición, y *llakikunmanmi kara* expresa una consecuencia hipotética contraria a la realidad.

El orden del antecedente o cláusula condicional y la consecuencia en las oraciones ‘si’ condicional no es importante. Pueden seguir cualquier orden sin variación en el significado, salvo connotaciones estilísticas.

Paraptinqa manam riymanchu Si hubiera llovido no habría ido.
karqa./Manam riymanchu
karqa paraptinqa.

El **propósito** o el **límite** del deseo indicado por el condicional pasado son expresados por cláusulas marcadas por los sufijos **-paq** y **-kama** respectivamente.

Hamuyman karqa kusikunanpaq. Hubiera venido para que se alegre.
Llamkawaq karqa kutimunaykama. Hubiera trabajado hasta que vuelva.

Fíjese también que la condición es una cláusula subordinada construida con los sufijos **-pti** o **-spa**, dependiendo si las cláusulas tienen sujeto diferente o el mismo sujeto.

Generalmente, la cláusula que expresa la condición está marcada por el sufijo neutral **-qa**, y la cláusula que expresa la consecuencia está marcada por el sufijo asertivo **-m / -mi**.

Hinaptin y *hinaspa* pueden unir el antecedente con la cláusula que expresa la consecuencia. Fíjese en la estructura de la siguiente oración:

Chaymunkiman karqa hinaptinqa kusikunmanmi karqa. Si hubieras llegado (entonces) se habría alegrado; esta oración es equivalente a: *Chayamuptiykiqa kusikunmanmi karqa.* Si hubieras llegado se habría alegrado.

Man a llamkaymanchu karqa hinaspaga llakikuymanmi karqa, es equivalente a *Man a llamkaspaqa llakikuymanmi karqa*.

Hinaptin y *hinaspa* siempre precede a la cláusula que expresa el resultado o consecuencia. No pueden ser usadas encabezando la oración completa: *Hinaspaga llakikuymanmi karaqa mana llamkaymanchu karqa.*

El siguiente es un ejemplo con un sufijo alternativo o irregular:

Hamuwaqchik karqa hinaptinqa llamkachwanchikmi karqa. /
Hamuptiykichikqa llamkachwanchikmi karqa.

EJERCICIOS DE AULA

I. El profesor se dirige a los estudiantes para que estos respondan individualmente.

1. ¿*Man a runasimita istudyaspa, imatataq istudyawaq kara?*
2. ¿*Man a kaypi kaspa, maypitaq kankiman karqa?*
3. ¿*Munankimanchu karqa michiq kayta?*
4. ¿*Qayna wata atinkimanchu kara runasimi rimayta?*
5. ¿*Yapuya yachankimanchu karqa sallqapi yachaspa?*
6. ¿*Yachankichikmanchu karqa runasimita Ayakuchupi yachaspa?*
7. ¿*Kaypichu kachkankichikman karqa mana ñuqa hamuptiy?*
8. ¿*Imatataq ruwachkankiman karqa mana kaypi kaspa?*
9. ¿*Maypitaq istudyankiman karqa mana kaypi istudyaspa?*
10. ¿*Hamunkimanchu karqa mana kaypi kaptiy?*

II. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.

1. *Pidru, tapuykuy Rusata, imatataq ruwachkanman karqa mana kaypi kaspa.*
2. *Tirisa, tapuykuy Anata, hamunmanchu karqa paraptin.*
3. *Pablu, tapuykuy Husiya, yachanchikmanchu karqa yapuya sallqapi kaspa.*
4. ¿*Hulyu, tapuykuy paykunata, yachanmankuchu kara runasimita Ayakuchupi yachaspa?*
5. ¿*Pidru, tapuykuy Tiyufiluta, kuchikunata uywanmanchu karqa chakrayuq kaspan?*

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

- I. Convierta las siguientes expresiones de pasado simple, a condicional pasado. Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Mana rirqanichu wasiyta.*
Alumno: *Riyan karqa wasiyta.*

Proceda: 1. *Mana parqurqankichu chakraykita.*
2. *Mana mañakurqachu yakuta.*
3. *Mana timpranuchu hatarirqanchik.*
4. *Mana runasimita yacharqanikuchu.*
5. *Mana llaqtata rirqankichikchu.*
6. *Mana michiyta munarakuchu.*

- II. Responda las siguientes preguntas afirmativamente.

1. ¿Parquyta atiymanchu karqa?
2. ¿Runasimi rimaya atinkimanchu karqa?
3. ¿Munanmanchu karqa ñiuqawan riyta?
4. ¿Tarpunchikmanchu karqa sarata?
5. ¿Pukllaymankuchu karqa qamkunawan?
6. ¿Hamunkichikmanchu karqa qayna punchaw?
7. ¿Mikunmankuchu karqa uchuta?

- III. Junte los pares de oraciones simples en una compleja, usando el condicional compuesto. Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Manam pararqachu. Sara chakirqa.*
Alumno: *Paranman karqa, hinaptinqa manam sara chakinmanchu karqa.*

Proceda: 1. *Manam michiq rirqachu. Atuq ubihata mikurqa.*
2. *Manam llamkarankichikchu. Taytay piñakura.*

3. *Manam kallparanchikchu. Allqu kachurqa Birnachata.*
4. *Manam qawarqakuchu. Ubihakuna lluptirqaku.*
5. *Manam pararqachu. Mikuna mana karachu.*

VOCABULARIO ADICIONAL

1. *Tuqtutas maskachkan harwinanpaq.* Dicen que está buscando un tiesto⁵ para tostar (ligeramente)
2. *Harwisqa saraqa ancha allinmi chupipaq.* El maíz tostado ligeramente es muy bueno para preparar sopa.
3. *Harwinanchikmi sibadatapas.* También tenemos que tostar (ligeramente) cebada.
4. *Rantiymanmi karqa tuqtuchataqa mana llumpay chanin kaptinqa.* Hubiera comprado el tiestito si no hubiera sido muy caro.
5. *Kafi hamkanapaqpas ancha allinmi tuqtuqa.* También para tostar café son buenos los tiestos.

LECTURA Y DICTADO

Tayta Tumas tiyan tinda ukupi. Traguta huktawan mañan. Hawapiqa para taqtakamuchkan anchallataña. Tayta Tumasqa sinkaniqña.

“Amam lluqsiymanchu karqa samasqay wasimanta, kananqa imay urakamaya suyanay”, nispa nin. Chaymanta lluqsiyta muran pasakunanpaq. Tayta Angilñataq –tindayuq runa– mana munanchu lluqsinanta. “Suyayraq para tukunankama, unqurunkim tuyuruspaykiqa, tiyakuy, upyakuy” nin. Tayta Tumasqa upyan, hinaspa puñurun. Tayta Angil waqtanman tiyan hinaspa qipinta qurqun allillamanta. Wasin ukumar qipita apan.

Paraqa hinalla taqtakamuchkan. *Llipyachkan, tunrururuchkan.*

“Prudensio, ñam tinda wiqqanaña, kay chutum kaypi puñuchkan.

Amam harkaymanchu karqa kay qacha chututaqa. Wischusun hawaman” nispa qayan churinta, hinaspa asuykunku tayta Tumaspa puñusqanman. Quqarinku puñuchkaqta hinaspa tanqaykunku hawaman.

Paraqa hinalla taqtakamuchkan, *llipy, tunrururu, llipipyachkan, tunrururuchkan.*

⁵: Utensilio de cerámica que sirve para tostar cereales.

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

- I. Convierta las siguientes expresiones de pasado simple, a condicional pasado. Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Mana rirqanichu wasiyta.*
Alumno: *Riyan karqa wasiyta.*

Proceda: 1. *Mana parqurqankichu chakraykita.*
2. *Mana mañakurqachu yakuta.*
3. *Mana timpranuchu hatarirqanchik.*
4. *Mana runasimita yacharqanikuchu.*
5. *Mana llaqtata rirqankichikchu.*
6. *Mana michiyta munarakuchu.*

- II. Responda las siguientes preguntas afirmativamente.

1. ¿Parquyta atiymanchu karqa?
2. ¿Runasimi rimaya atinkimanchu karqa?
3. ¿Munanmanchu karqa ñiuqawan riyta?
4. ¿Tarpunchikmanchu karqa sarata?
5. ¿Pukllaymankuchu karqa qamkunawan?
6. ¿Hamunkichikmanchu karqa qayna punchaw?
7. ¿Mikunmankuchu karqa uchuta?

- III. Junte los pares de oraciones simples en una compleja, usando el condicional compuesto. Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Manam pararqachu. Sara chakirqa.*
Alumno: *Paranman karqa, hinaptinqa manam sara chakinmanchu karqa.*

Proceda: 1. *Manam michiq rirqachu. Atuq ubihata mikurqa.*
2. *Manam llamkarankichikchu. Taytay piñakura.*

3. *Manam kallparanchikchu. Allqu kachurqa Birnachata.*
4. *Manam qawarqakuchu. Ubihakuna lluptirqaku.*
5. *Manam pararqachu. Mikuna mana karachu.*

VOCABULARIO ADICIONAL

1. *Tuqtutas maskachkan harwinanpaq.* Dicen que está buscando un tiesto⁵ para tostar (ligeramente)
2. *Harwisqa saraqa ancha allinmi chupipaq.* El maíz tostado ligeramente es muy bueno para preparar sopa.
3. *Harwinanchikmi sibadatapas.* También tenemos que tostar (ligeramente) cebada.
4. *Rantiymanmi karqa tuqtuchataqa mana llumpay chanin kaptinqa.* Hubiera comprado el tiestito si no hubiera sido muy caro.
5. *Kafi hamkanapaqpas ancha allinmi tuqtuqa.* También para tostar café son buenos los tiestos.

LECTURA Y DICTADO

Tayta Tumas tiyan tinda ukupi. Traguta huktawan mañan. Hawapiqa para taqtakamuchkan anchallataña. Tayta Tumasqa sinkaniqña.

"Amam lluqsiymanchu karqa samasqay wasimanta, kananqa imay urakamaya suyanay", nispa nin. Chaymanta lluqsiyta munan pasakunanpaq. Tayta Angilñataq –tindayuq runa– mana munanchu lluqsinanta. "Suyayraq para tukunankama, unqurunkim tuyuruspaykiqa, tiyakuy, upyakuy" nin. Tayta Tumasqa upyan, hinaspapuñurun. Tayta Angil waqtanman tiyan hinaspapipinta qurqun allillamanta. Wasin ukumar qipita apan.

Paraqa hinalla taqtakamuchkan. Llipiyachkan, tunrururuchkan.

"Prudensio, ñam tinda wiqqanaña, kay chutum kaypi puñuchkan.

Amam harkaymanchu karqa kay qacha chututaqa. Wischusun hawaman" nispa qayan churinta, hinaspapasuykunku tayta Tumaspa puñusqanman. Quqarinku puñuchkaqta hinaspapatanqaykunku hawaman.

Paraqa hinalla taqtakamuchkan, llipiya, tunrururu, llipiyachkan, tunrururuchkan.

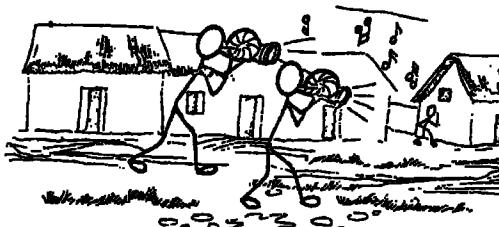
⁵. Utensilio de cerámica que sirve para tostar cereales.

<i>Huktawan,</i>	"de nuevo"
<i>Taqtakarnuchkan,</i>	"se precipita"
<i>Sinkaniqña,</i>	"ya medio embriagado"
<i>Tukunankama,</i>	"hasta que termine"
<i>Unqurunkim,</i>	"te vas a enfermar"
<i>Nuyuruspaykiqa,</i>	"si te mojas"
<i>Puñurun,</i>	"se queda dormido"
<i>Llipay o llipipyay,</i>	"relampaguear"
<i>Tunrururuy,</i>	"tronar"
<i>Chutu,</i>	"indígena (despectivo)"
<i>Tanqaykunku,</i>	"le empujan"
<i>Llipya,</i>	"relámpago"
<i>Tunrururu,</i>	"trueno".

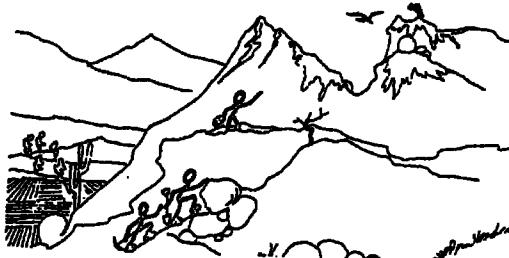
UNIDAD 16

Texto

Turu Pukllay

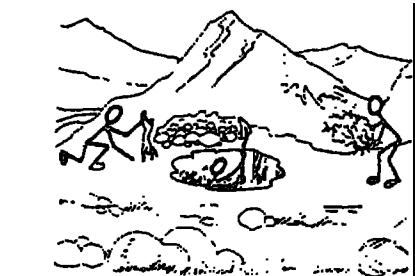


1. *Wayllaypim turu pukllay kanqa.*
2. *Waqra-pukukuna luqluqyachkan iskay punchawña.*



3. *Kuntur hapiq kimsa qari maqtakuna¹ karu urqukunata pasanku.*

1. *Maqta* tiene también sentido despectivo, equivaliendo a la palabra del castellano americano "cholo".



4. *Uchkurunku pampapi sinchi ukuta, chayman Istiwan yaykunanpaq hina.*



5. *Istiwan uchkuman yaykuruptin, huknin wayna runakuna, chaprawan tuquata qatacharunku.*



7. *Huknin warmakunaqa pakakurunku qaqqakunapa qipanpi.*



8. *Suyachkaptinku, kunturqa qunqayta tiyaramun aycha mikuq.*



9. *Istiwanqa allichallamanta, atakanmanta hapirun kunturta.*



10. *Kuntur rapapapayta qallariptin, huknin waynakunaqa kallpanku pakakusqankumanta.*

11. *Istiwan: iRapranmanta hapiyachik! iYanqataq! iTupsarusunk!*
12. *Tiyufilu: iYawarcharuwan! iQanra pisqu!*
13. *Istiwan: iAswanta piñayachkan!, kunkanmanta watasun. Atakankunatapas kay waskawan watasun.*
14. *Maryanu: Qachacharuwankimantaq yawarniykiwan.*
15. *Tiyufilu: Manam lluqsinñachu, tanirunñam.*

VERSIÓN DEL TEXTO EN ESPAÑOL

CORRIDA DE TOROS

1. En Huayllay habrá corrida de toros.
2. Los *waqra-puku* están sonando desde hace dos días.
3. Tres valientes jóvenes se dirigen a los cerros altos para capturar un cóndor.
4. Cavan en el suelo un hoyo como para que Esteban se esconda ahí.
5. Esteban se introduce en el hoyo y los otros jóvenes lo cubren con ramas.
6. Encima de las ramas arrojan una vizcacha muerta.
7. Los otros muchachos se esconden detrás de las rocas.
8. Cuando se hallaban esperando, un cóndor, de repente, se posa para comer la carne.
9. Esteban, cuidadosamente, coge al cóndor por una pata.
10. Cuando el cóndor empieza a aletear, los otros jóvenes corren de sus escondites.

11. Esteban: ¡Cójanlo de las alas! ¡Cuidado! ¡Te va a dar un picotazo!
12. Teófilo: ¡Me ensangrentó! ¡Maldito pájaro!
13. Esteban: ¡Se está enfureciendo más!, atémosle el cuello. También las patas, con esta soga.
14. Mariano: Cuidado que me salpiques con tu sangre.
15. Teófilo: Ya no mana, ya se contuvo.

NOTAS CULTURALES

Las corridas de toros son espectáculos que se organizan para celebrar ciertas fiestas en los pueblos de la sierra. Tienen, indudablemente, sus características propias.

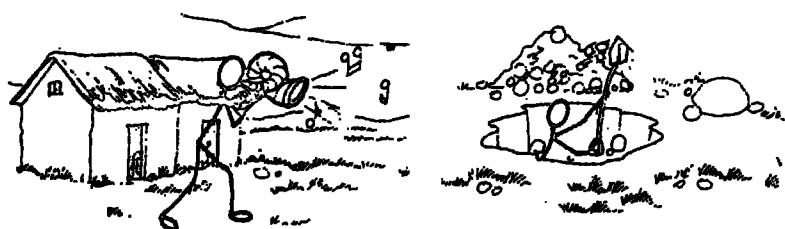
El suceso es anunciado, días antes, por grupos de personas que recorren los barrios y los pagos del pueblo, con sus *waqra-puku*.

El *waqra-puku* es un instrumento de viento confeccionado con trozos de cuerno (*waqra*) de toro, los cuales son soldados unos a continuación de otros, formando un espiral. En uno de sus extremos se inserta una boquilla.

En algunos pueblos apartados aún se acostumbra celebrar esta "fiesta", con una lucha entre el cóndor andino y el toro occidental.²

La vizcacha es un roedor, parecido a un conejo, que vive en los pedregales de las punas. Su carne es comestible.

EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO



- a. 1. ¿Imatataq kay runa pukuchkan?³
2. ¿Imanasqataq waqra-pukuta pukuchkan?
3. ¿Atiwaqchu waqra-puku pukuya?
- b. 1. ¿Imatataq kay wayna ruwachkan?
2. ¿Imapaqtaq uchkuta tuquchkan?
3. ¿Imapaqtaq uchkupi pakakunqa?

2. Se recomienda la lectura de la novela *Yawar Fiesta* de José María Arguedas.
3. *Pukuy*, figurativamente, "tocar".

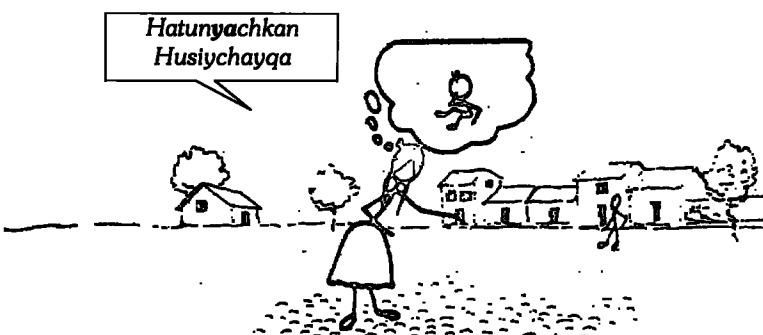


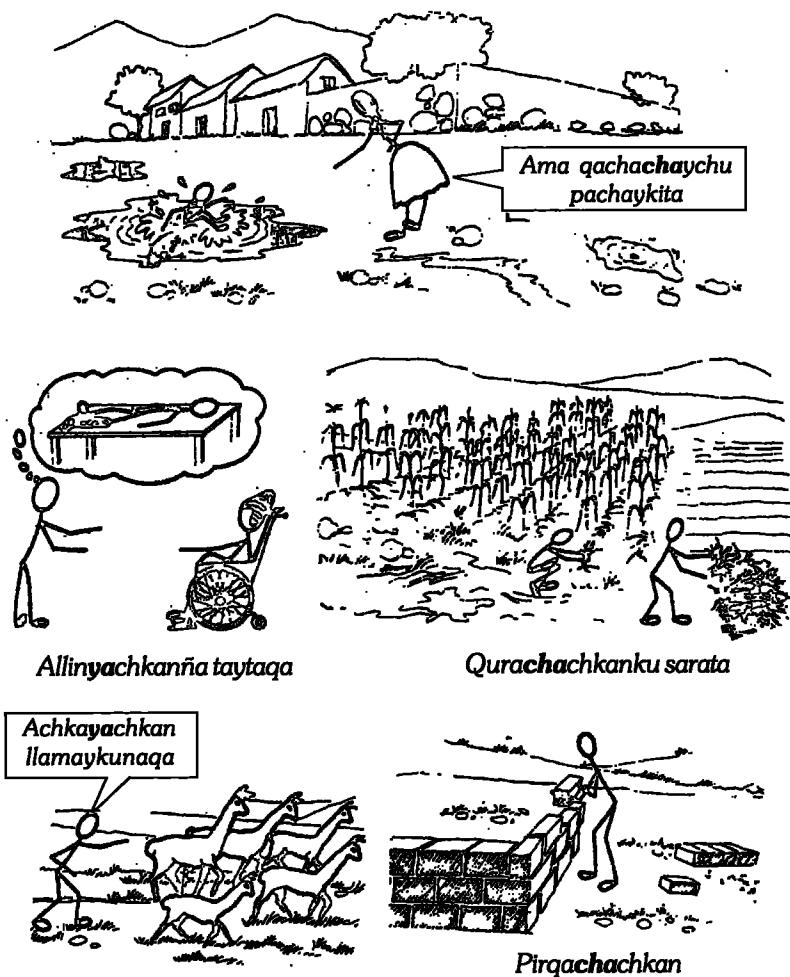
- c. 1. ¿Imakunawantaq qatacharaku uchkuta?
2. ¿Imapaqtaq chaprakunapa hawanman wiskachata churarak?
3. ¿Pitaq uchkupi kachkan?
- d. 1. ¿Maymantaq kuntur tiyachkan?
2. ¿Imanasqataq kuntur tiyachkan chaprakunapa hawanman?
3. ¿Maykunapitaq kunturkuna yachan?

REDACCIÓN

Redacte un párrafo corto basado en uno de los temas tratados en el texto memorizado.

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



LOS SUFIJOS DE DERIVACIÓN **-ya** y **-cha**⁴

-ya. Deriva un verbo que indica que alguien o algo está en proceso de adquirir las propiedades expresadas por la raíz nominal. Por ejemplo, *ququ*,

4. Tenga presente lo expresado en relación con los sufijos de derivación en la unidad 12.

"húmedo"; *ququyay*, "humedecerse". *Hatun*, "grande"; *hatunyay*, "crecer", *Mawka*, "viejo/a (usado sólo para cosas)"; *mawkayay*, "envejecer".

-cha. El verbo resultante marcado por este sufijo expresa: Crear, dar la forma de, cubrir de, quitar aquello que es mentado por la raíz nominal. Ejemplos:

Pirqa, "pared"; *pirqachay*, "hacer una pared"; *Qacha*, "sucio, suciedad"; *qachachay*, "ensuciar, cubrir de suciedad"; *qura*, "herba"; *qurachay*, "deshierbar".

Es importante notar que este sufijo deriva verbos transitivos.

EJERCICIOS DE AULA

I. El profesor se dirige a los estudiantes para que estos respondan individualmente.

1. ¿*Machuyachkanñachu Pidru*?
2. ¿*Payayachkanñachu Luwisa*?
3. ¿*Apuyachkankichu*?
4. ¿*Mayistrukuna apuyankuchu*?
5. ¿*Hatunyachkankiraqchu*?

II. De acuerdo con el modelo, responda las siguientes preguntas.

Ejemplo: Profesor: *Pidru, étulluyachkankichu*?

Pedro:

Profesor: *Rusa, étulluyachkanchu Pidru*?

Rosa: ...

- Proceda:
1. *Husiy, éhatunyachkankiraqchu*?
 2. *Tirisa, éapuyachkankichu*?
 3. *Pidru, éwirayachkankichu*?

III. El profesor se dirige a los estudiantes para que estos respondan individualmente.

1. ¿*Mituchanachu adubi ruwanapaq*?
2. ¿*Mituchakunkuchu sarata parquspa*?
3. ¿*Qachachakunkuchu chakrapi llamkaspa*?
4. ¿*Qurachankuchu sarata allin wiñananapaq*?
5. ¿*Qamchu suticharqanki churiykita*?

IV. Según las instrucciones del profesor, responda las siguientes preguntas.

1. *Pablu, tapuykuy Pidruta, tulluyankuchu mana mikuqkuna.*
2. *Rusa, tapuykuy Rawulta, qurachanankuchu sarata allin wiñananapaq.*
3. *Pidru, tapuykuy Luwista, hatunyachkanraqchu.*
4. *Tirisa, tapuykuy Ilsata, mituchayta atinmanchu adubi ruwanapaq.*
5. *Rawul, tapuykuy Ransiskuta, wiksasapayankuchu llumpay mikuqkuna.*

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. De acuerdo con el modelo, cambie las siguientes expresiones.

- a. Ejemplo: Profesor: *Hatunmi kanqa warmaqa.*
Alumno: *Hatunyachkan warmaqa.*

- Proceda:
1. *Wiram kanqa kay warmiqa.*
 2. *Mawkaña kanqa punchuyqa.*
 3. *Hatunñam kanqa waynakunaqa.*
 4. *Achkañam kanqa ubihankunaqa.*
 5. *Payañam kanqaku warmikunaqa.*

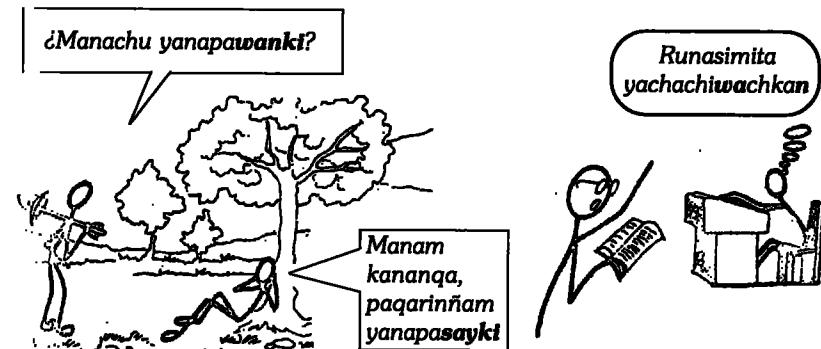
- b. Ejemplo: Profesor: *Pirqatam ruwachkani.*
Alumno: *Pirqachachkanim.*

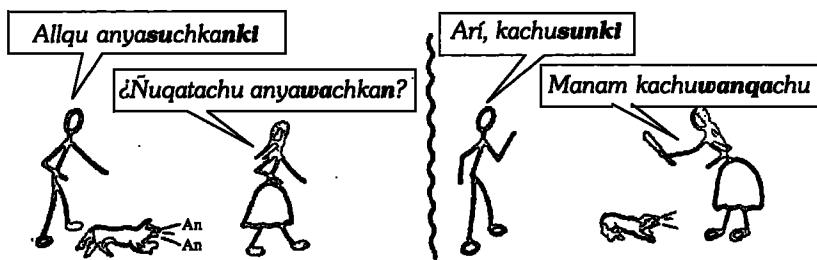
- Proceda:
1. *Quchatam ruwasaqku kaypi.*
 2. *Mitutam ruwaraniku adubipaq.*
 3. *Qurakunatam qurquchkaniku.*
 4. *Wasinkutam ruwachkanku.*
 5. *Pirqatas ruwasunchik kaypi.*

- c. Ejemplo: Profesor: *Pidruqa manam llumpay tulluñachu.*
Alumno: *Pidruqa wirayachkanñam.*
Profesor: *Wasi ruwanankupaqsi adubikunata ruwachkanku.*
Alumno: *Wasichanankupaqsi adubikunata ruwachkanku.*

- Proceda:
1. *Taytayqa manam llumpay unqusqañachu.*
 2. *Wak runaqa manam waynañachu.*
 3. *Pirqatas ruwanqaku kay rumikunawan.*
 4. *Qurakunatas qurqunqaku.*
 5. *Pachayqa tumpa mawkañam.*
 6. *Mituwan wawa pukllachkan.*

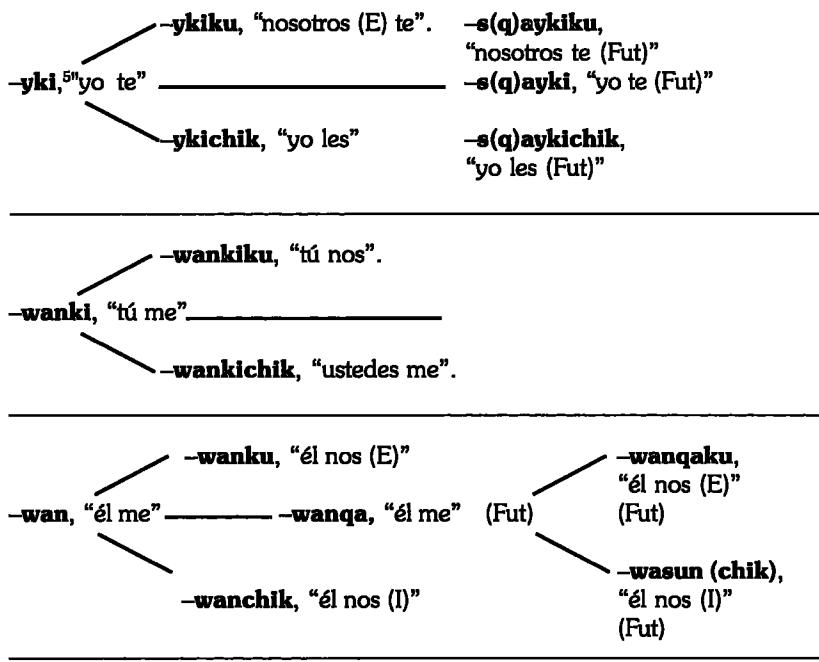
EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



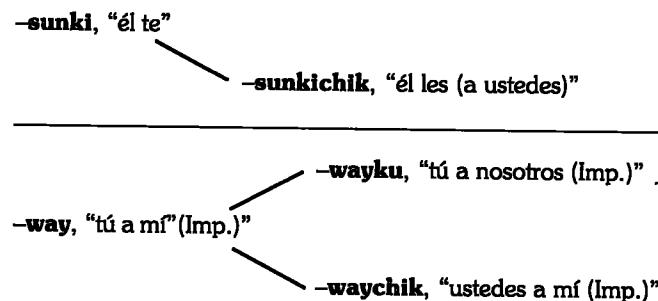


LOS SUFIJOS DIRECCIONALES

El grupo de sufijos compuestos que se presenta señala el origen de la acción y el objeto hacia el cual la acción está dirigida. Se les llama **sufijos direccionales, transicionales o de actor-objeto**:



5. Para detalles, véase esta y las siguientes dos unidades.



Es conveniente señalar que el sufijo de tiempo pasado y pasado narrativo siguen a los morfemas **-wa** y **-su** y preceden a **-yki**. El sufijo de progresivo sigue el morfema **-wa** y puede preceder o seguir a **-su**; precede también a **-yki**. Ejemplos: *Uyariwasqanki*, “me escuchaste”. *Uyariwasqanki*, “me escuchaste (no lo advertí)”. *Uyarinqayki*, “te escuché”. *Uyariwachkankiku*, “tú nos estás escuchando”. *Uyarichkasunki* o *uyarisuchkanki*, “te está escuchando”.

Hay tres tipos de sufijos actor-objeto:

- Aquellos que indican sujeto singular y objeto singular.
- Aquellos que indican sujeto plural y objeto singular.
- Aquellos que indican sujeto singular y objeto plural.

Sufijos que indican actor singular y objeto singular. A este grupo corresponden los siguientes sufijos:

Tiempo presente

<i>yki</i> ,	“yo a ti”:	<i>Uyariyki</i> ⁶	“yo te escucho”
<i>wanki</i> ,	“tú a mí”:	<i>Uyariwanki</i> ,	“tú me escuchas”
<i>wan</i> ,	“él a mí”:	<i>Uyariwan</i> ,	“él me escucha”
<i>sunki</i> ,	“él a ti”:	<i>Uyarisunki</i> ,	“él te escucha”

Tiempo futuro

<i>sayki</i> ,	“yo a ti”:	<i>Uyarisayki</i> ,	“yo te escucharé”
<i>sqayki</i> ,	“yo a ti”:	<i>Uyarisqayki</i> ,	“yo te escucharé”

⁶ Recuérdese que aunque en la ortografía de este sufijo se mantiene la consonante “y”, esta no es pronunciada debido a que la raíz termina en vocal “i” (véase p. 73).

-wanki , “tú a mí”:	<i>Uyariwanki</i> ,	“tú me escucharás”
-wanqa , “él a mi”:	<i>Uyariwanqa</i> ,	“él me escuchará”
-sunki , “él a ti”:	<i>Uyarisunki</i> ,	“él te escuchará”
<i>Imperativo</i>		
-way , “tú a mí”:	<i>iUyariway!</i>	“¡Escúchame!”

Como es de notar, los sufijos **-wanki** y **-sunki** son usados tanto para el tiempo presente como para el futuro.

EJERCICIOS DE AULA

I. El profesor se dirige a los estudiantes para que estos respondan individualmente.

1. ¿Chirisuchkankichu?
2. ¿Pitaq hatallisunki?
3. ¿Uchuyuqta mikuptiyki hayasunkichu?
4. ¿Uyariwachkankichu?
5. ¿Runasimitachu yachachichkayki?, etc.

II. El profesor hará uso de algunos objetos del salón de clase y formulará preguntas.

a. Ejemplo: Profesor: (Entrega un lápiz a Pedro) *Husiy, chaskiwachkanchu Pidru lapista?*

José: *Arí, chaskisuchkankim.*

Profesor: *Rusa, epitaq chaskiwarqa?*

Rosa: *Pidrum chaskisurqanki.*

b. Ejemplo: Profesor: (Alcanza un lápiz a Pedro) *Pidru chaywachkaykichi lapista?*

Pedro: *Arí, haywawachkankim.*

Profesor: *Rusa, epitaq chaskiwarlapista?*

Rosa: *Pidrum chaskisurqanki.*

(Empléese también verbos como *riqsiy*, *qaway*, *quy*, *mañay*, etc., en ejercicios parecidos a los arriba sugeridos.)

III. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.

1. *Rawul, tapuykuy Rusata, riqsiwanchu.*
2. *Pidru, tapuykuy Ilinata, riqsisunkichu.*
3. *Husiy, tapuykuy Pidruta, qawasaqchu payta paqarin.*
4. *Pidru, tapuykuy Hulyata, kuyasunkichu.*
5. *Rusa, tapuykuy Ransiskuta, yanapasunkimanchu imapas ruwayta.*

Note los cambios que se operan cuando estos sufijos transicionales se combinan con el sufijo marcador de subordinación **-pti**:

<i>(Ñuqa qamta) yanapa-pti-y</i>	Cuando te ayudo.
<i>(Pay ñuqata) yanapa-wa-pti-n.</i>	Cuando me ayuda.
<i>(Qam ñuqata) yanapa-wa-pti-yki.</i>	Cuando me ayudas.
<i>(Pay qamta) yanapa-su-pti-yki.</i>	Cuando te ayuda.

Recuérdese que la cláusula subordinada tiene el tiempo de la cláusula principal; por tanto **-r(q)a** y **-pti** no se pueden combinar en la palabra:

Yanapawaptin kusikurgani. Me alegré cuando me ayudó.

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Repita después del profesor.

1. *Yanapawan, yanapawachkan, yanapawarqa.*
2. *Yanapayki yanapachkayki, yanaparqayki.*
3. *Yanapawanki, yanapawachkanki, yanapawarqanki.*
4. *Yanapasunki, yanapasuchkanki, yanapasurqanki.*
5. *Yanapawanqa, yanapawachkanqa.*
6. *Yanapasayki, yanapachkasayki.*

II. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

- a. 1. ¿Yanapawanchu?
 2. ¿Yanapaykachu?
 3. ¿Yanapawankachu?
 4. ¿Yanapasunkachu?
 5. ¿Yanapawanqachu?
 6. ¿Yanapasaykachu?

- c. 1. ¿Yanapawachkanchu?
 2. ¿Yanapachkaykachu?
 3. ¿Yanapawachkankachu?
 4. ¿Yanapasuchkankachu?
 5. ¿Yanapawachkanqachu?
 6. ¿Yanapachkasaykachu?

- e. 1. ¿Yanapawarqachu?
 2. ¿Yanaparqaykachu?
 3. ¿Yanapawarqankachu?
 4. ¿Yanapasurqankachu?

- b. 1. ¿Yachachiwanchu?
 2. ¿Yachachiykachu?
 3. ¿Yachachiwankachu?
 4. ¿Yachachisunkachu?
 5. ¿Yachachiwanqachu?
 6. ¿Yachachisaykachu?

- d. 1. ¿Yachachiwachkanchu?
 2. ¿Yachachichkaykachu?
 3. ¿Yachachiwachkankachu?
 4. ¿Yachachisuchkankachu?
 5. ¿Yachachiwachkanqachu?
 6. ¿Yachachichkasaykachu?

- f. 1. ¿Yachachiwarqachu?
 2. ¿Yachachirqaykachu?
 3. ¿Yachachiwarqankachu?
 4. ¿Yachachisurqankachu?

VOCABULARIO ADICIONAL

1. *Puruchakuchkanña mallqu urpaychaqa.* El pichón de paloma ya está echando plumas.
2. *Hatunyachkanña mallqu urpaychaqa.* El pichón de paloma ya está creciendo.
3. *Puruchakuchkaq mallqu urpaychata quwanqa Pidru.* Pedro me regalará un palomino que está echando plumas.
4. *Mallqu urpaychapa purunkunaqa manaraq achkachu.* El palomino todavía no tiene muchas plumas.
5. *Apamusayki mallqu urpaychata.* Te traeré un palomino.

LECTURA Y DICTADO

Kunturkunaqa manam llumpay allintachu pawayta atin. Llumpaytam llasanku pawaypaqqa. WICHAYMANTA urayllamanmi pawanku allinniqtá. Uraymanta hanaymanqa sasatam pawanku.

QISACHANKU hanaq hanaq qaqakunapi. Huk iskay runtullatam wachanku. Mallquchakunaqa, umasapa, ñawisapa, tupsasapa, qalatu kanku. Utqaylla hatunyanku, puruchakunku, hinaspa pawaytaña qallarinku.

Manas llumpay achkañachu kunturkunaqa kanku. Mana llumpaytachu miranku. Chaysi kay hatun pisqukunaqa waqaychananchik, ama lliw chinkananpaq. Amañas turu pukllayapaqpas hapinañachu.

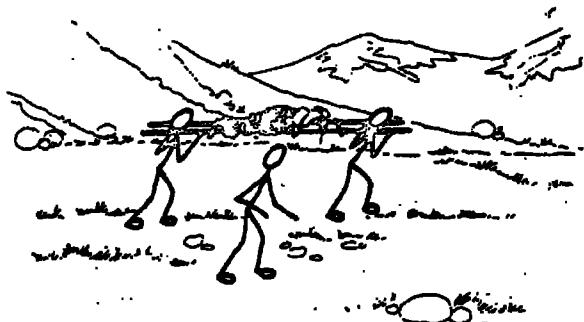
Turu pukllayapaq hapispankuqa manas wañuyllachu wañuchinku, níkarichinku imas. Manam allinchu chayqa. Kuyananchikni lliw pisqukunata, nimalkunata.

<i>Wichay,</i>	“la parte de arriba”
<i>Uray,</i>	“la parte de abajo”
<i>Qisa~qista,</i>	“nido”
<i>Hanaq hanaq,</i>	“muy alto”
<i>Wachay,</i>	“ahovar”
<i>Qalatu,</i>	“desnudo”
<i>Manas wañuyllachu wañuchinku.</i>	“dice que no sólo matan”.

UNIDAD 17

Texto

Turu Pukllay



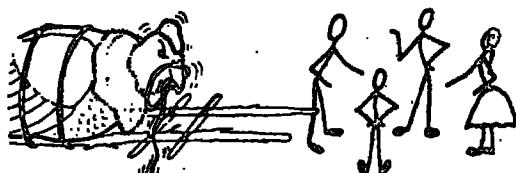
1. *Tupsan wankisqata, kaspiman chakatasqata kunturchallataqa pasachinku.*
2. *Runa kaspa, ćimataraq kay pisqu ninman?, ćimataraq ruwanman?*



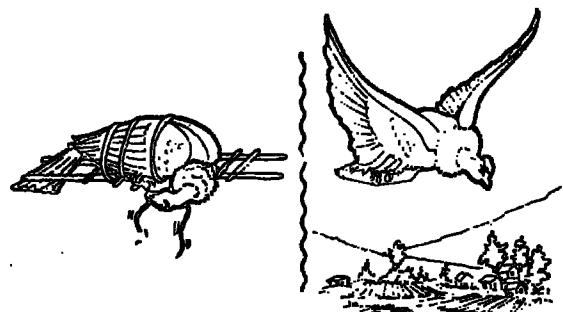
"iAma kayta ruwawaychikchu! Pantachkankichikchu, icha ima supaymi susidisunkichik".



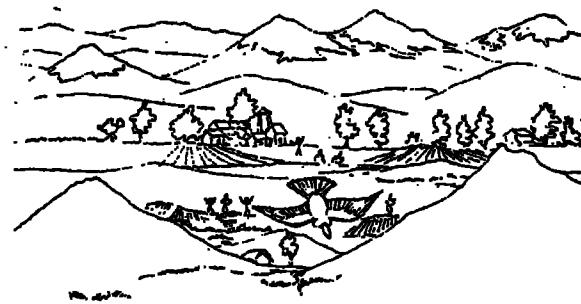
4. *Llaqtaman chayaruptinku tukuy rikchaq runa kunturtaqa suyachkasqa.*
5. "Anchatam waqanayawan. Kayta ruwawankichik llaqta masiykichikta".



6. *Runakuna kusisqallaña rimanankukama, kunturqa ñakayta tupsanta paskakurun.*



7. *Chakinpi watutapas, rapranpi watutapas tipirun utqaylla. hinaspa ñaka ñakayta ayqikun mana runakuna musyachkaptin.*
8. *Ñawinpas yaqañam pasaypaqta tutayaykun ñakariywan.*



9. *Qumir chakrakunapa, uqi urqukunapa chawpinta kunturqa chinkakuykun.*

10. *Runa: iSupaychu kay, icha imam! Kananqa imanaykusuntaq.*
11. *Warmi: Manachiki turu pukllay kanqachu.*
12. *Runa: ilmaynamá chaynaqa kanman! Chikim kayqa.*
13. *Warmi: ilma chikiñataqsi kanman! Kuntur yachachiwach-kanchik: Maynaña wankisqa kasqanchikmantapas, hatarinapunim.*

VERSIÓN DEL TEXTO EN ESPAÑOL

CORRIDA DE TOROS

1. Con el pico atado y amarrado a un palo se llevan al pobre cóndor.
2. Si fuera humano ¿qué diría este pájaro?, ¿qué haría?
3. "¡No me hagan esto! ¿Se están equivocando o qué diablos les pasa?"
4. Cuando llegaron al pueblo toda la gente esperaba al cóndor.
5. "Me dan muchas ganas de llorar. ¿Hacen esto a vuestro paisano?"
6. Mientras los hombres conversaban alegremente, el cóndor, con gran dificultad, se desató el pico.

7. También arranca rápidamente las ataduras de sus patas y sus alas y, con gran esfuerzo, se escapa sin que los hombres lo advirtieran.
8. (El cóndor) tiene los ojos casi completamente nublados por el maltrato.
9. El cóndor desaparece entre las chacras verdes y los cerros grises.
10. Un hombre: ¡Qué diablos está pasando! ¿Qué vamos a hacer ahora?
11. Una mujer: No habrá corrida de toros.
12. Un hombre: ¡Cómo puede ser eso! Esto es de mal agüero.
13. Una mujer: ¡Qué mal agüero! El cóndor nos está dando una lección: De cuán atados estemos debemos necesariamente soltarnos.

NOTAS CULTURALES

El cóndor capturado para las corridas de toros es paseado con gran bullicio por las calles del pueblo. Dos hombres lo llevan de los extremos de las alas y lo conducen encabezando un desfile entre el bullicio de la banda de música y la alegría liberada por el aguardiente.

Las patas del cóndor son atadas y luego cosidas al lomo del toro.

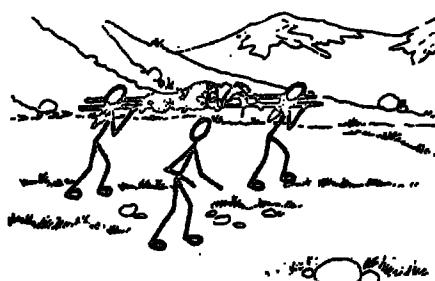
En la plaza el cóndor trata de liberarse de las ataduras y hiere con el pico el lomo del toro que, desesperadamente, procura arrojar al ave de sus laceradas espaldas.

Por fortuna, esta modalidad de "fiesta brava" está casi extinguida.

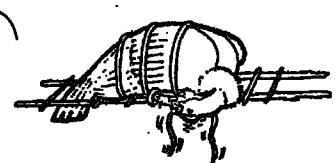
A la carne del cóndor se le atribuyen virtudes mágico-medicinales.

EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO

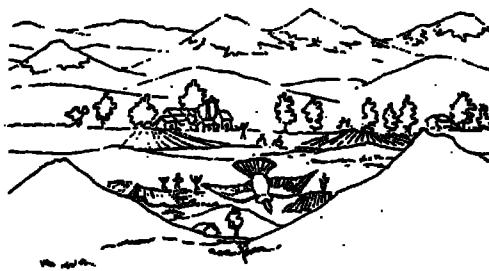
- a. 1. *¿Imaynataaq kunturopa apachkanku?*
2. *¿Imapaqtaaq kunturopa apachkanku?*
3. *¿Maypitaq hapirokukuntura?*



- b. 1. *¿Imatataq kay runakuna ruwachkanku?*
2. *¿Imamantataq rimachkanku?*
3. *¿Kusisqachu kay runakuna kachkan?*



- c. 1. *¿Imaynataaq tupsanta paskara?*
2. *¿Imatataq kanan ruwanchkan?*
3. *¿Runakuna musyarakuchu kuntur chakinta paskaptin?*

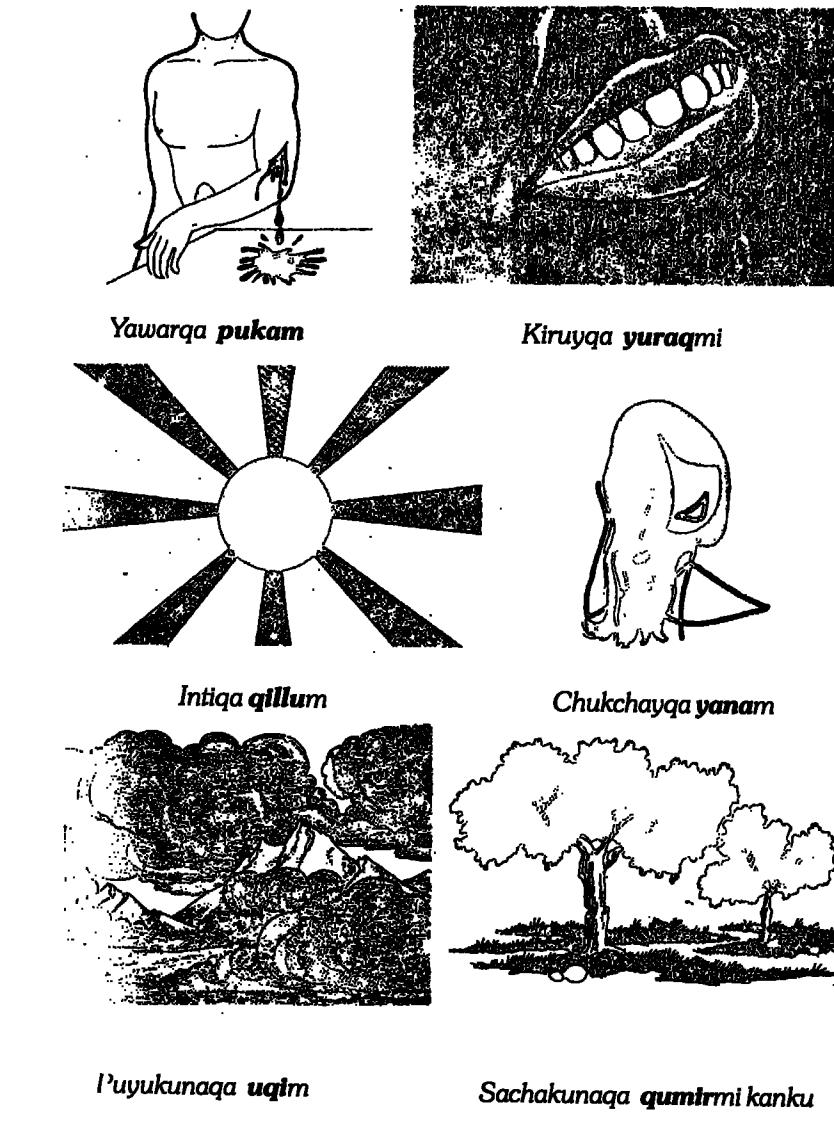
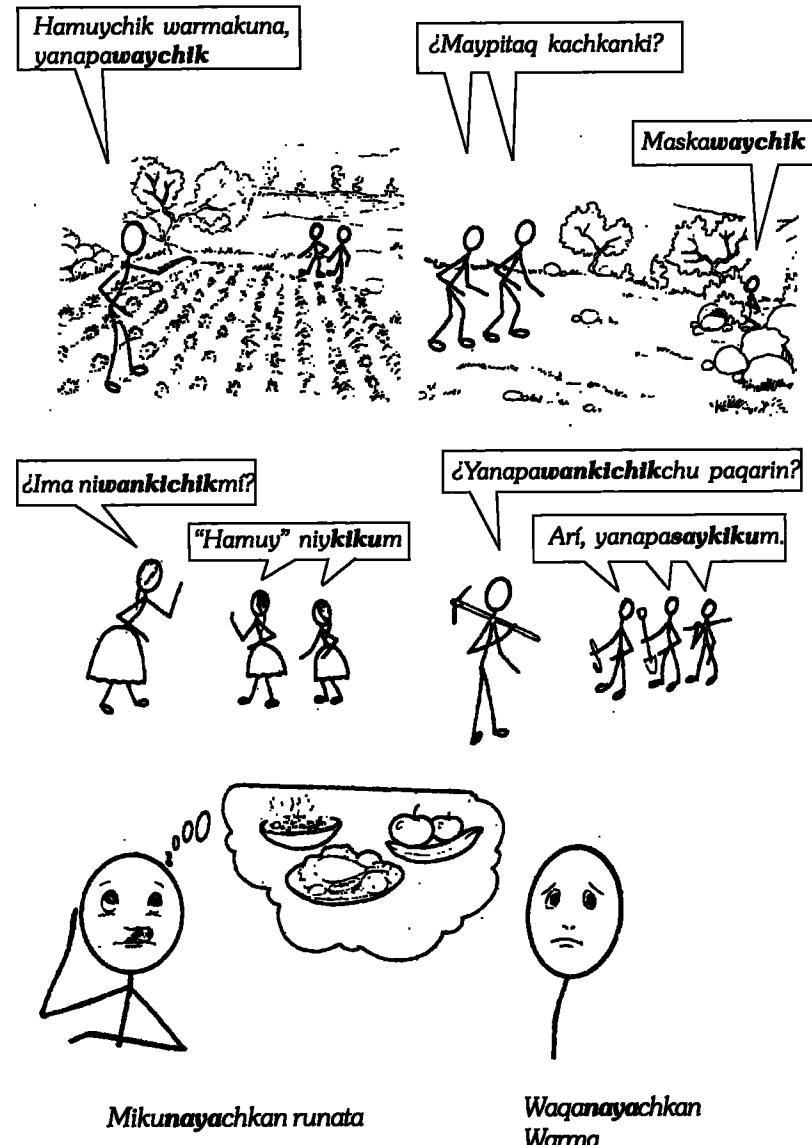


- d. 1. *¿Ima nirakutaq runakuna kuntur ayqiptin?*
2. *¿Allinchu kuntur ayqira?*
3. *¿Ima nirataq warmi kuntur ayqiptin?*

REDACCIÓN

Redacte un párrafo corto con uno de los temas tratados en el texto memorizado.

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN





Hanaq pachaqa¹
anqasmi

LOS SUFIJOS DIRECCIONALES

LOS COLORES

EL SUFIJO DE DERIVACIÓN *-naya*.

Sufijos direccionales que indican actor plural y objeto singular.

Son los siguientes:

Tiempo presente

<i>-ykiku</i> ,	"nosotros (E) a ti": <i>Uyariykiku</i> ,	"te escuchámos"
<i>-wankichik</i> ,	"ustedes a mí": <i>Uyariwankichik</i> ,	"me escuchan"

Tiempo futuro

<i>-saykiku</i> ,	"nosotros (E) a ti": <i>Uyarisaykiku</i> ,	"te escucharemos"
<i>-sqaykiku</i> ,	"nosotros (E) a ti": <i>Uyarisqaykiku</i> ,	"te escucharemos"
<i>-wankichik</i> ,	"ustedes a mí": <i>Uyariwankichik</i> ,	"me escucharán".

Imperativo

<i>-waychik</i> ,	"ustedes a mí": <i>iUyariwaychik!</i> ,	"iescúchenme!"
-------------------	---	----------------

Los colores. El vocabulario quechua para designar los colores es el siguiente:

Anqas,	"azul"	Qillu,	"amarillo"
Uqi,	"plomo"	Qumir,	"verde"
Paqu,	"rubio"	Yana,	"negro"
Puka,	"rojo"	Yuraq,	"blanco"

1. *Hanaq pacha*, "el mundo de lo alto, el cielo".

Para denominar objetos de distintos colores se usan las palabras *chiqchi*, "objeto de varios colores, sin un patrón definido"; *muru*, "moteado"; *allqa*, "color negro sobre fondo blanco".

Para señalar la intensidad de los colores se emplea los modificadores *qamya*, "claro": *Qamya puka*, "rojo claro"; *chiwanway*, "intenso", pero sólo usado para modificar la palabra *puka*: *Chiwanway puka*, "rojo intenso, bermellón; *chillu*, "negro intenso", se usa solo. Las reduplicaciones se usan, igualmente, para expresar intensidad: *qilluy-qilluy*, "amarillo intenso"; *yuraq-yuraq*, "muy blanco". Las palabras terminadas en vocal reciben el sufijo *-y*, como puede observarse en los ejemplos señalados.

-naya. Este sufijo es usado con verbos que indican estados de ánimo o una necesidad psicológica o fisiológica; se usa también con sustantivos. El verbo resultante indica urgencia de realizar el acto expresado por el verbo.

Señala también proximidad de una acción; en este caso, la mayoría de los verbos con los cuales se usa este sufijo expresan fenómenos de la naturaleza: *Asinayawachkan*, "tengo ganas de reír"; *puñunayawachkan*, "tengo sueño, tengo ganas de dormir"; *paranayachkan*, "está próximo a llorar".

EJERCICIOS DE AULA

1. El profesor se dirige a los estudiantes para que estos respondan individualmente.
 1. ¿Riqsiwankichikchu?
 2. Hayawaychik chay liwruta
 3. ¿Hayawawrankichikchu kay liwruta?
 4. ¿Riqsiwarankichikchu qayna wata?
 5. ¿Manchakuwankichikchu?
1. ¿Samanayachkankichikriachu?
2. ¿Warmakunata anchatachu mikunayan?
3. ¿Wawakunata anchatachu pukllanayan?
4. ¿Waqqanayachkankichik?
5. ¿Warmikuna anchatachu rimanayantu?
1. ¿Imay² kulurtaq chukchayki?
2. ¿Imay kulurtaq Pidrupa liwrun?

Imay alterna libremente con *ima*: *¿Ima kulurtaq chukchayki?*

3. *¿Imay kulurtaq Rusapa lapismin?*
 4. *¿Imay kulurtaq liwruy?*
 5. *¿Imay kulurtaq kwadirnuyki?*
- d. 1. *¿Yakunayasuchkankichu?*
 2. *¿Puñunayachkanchu Husiyta?*
 3. *¿Imatataq ruwanki mikunayasuptiyki?*
 4. *¿Tantanayasuchkankichu?*
 5. *¿Asinayachkanchu Rusata?*
- II. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.
 Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Pidru, tapuykuy Pabluta, yakunayachkanchus.*
 Pedro: *Pablu, cyakunayasuchkankichu?*
 Pablo: *Arí, yakunyawachkanmi
 (Manam yakunyawanchu)*

Proceda:

1. *Rawul, tapuykuy Rusata, riqsiwankichikchu.*
2. *Pidru, tapuykuy Ansilmuta, mikunayachkanchus.*
3. *Hulya, tapuykuy Ilinata, ñuqanchik gawachkanchikchu payta.*
4. *Rusa, tapuykuy Pidruta, yakunayaptin imatataq pay ruwan.*
5. *Tirisa, tapuykuy Alsiyata, suyanchikmanchu kuska wasinchikman kutinapaq.*

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Repita después del profesor.

- a. *Imperativo*
1. *Yanapawaychik.*
- b. *Tiempo presente*
1. *Yanapawankichik, yanapawachkankichik, yanapawarankichik.*
 2. *Yanapaykiku, yanapachkaykiku, yanaparqaykiku.*

- c. *Tiempo futuro*
1. *Yanapawankichik, yanapawachkankichik.*
 2. *Yanapasqaykiku, yanapachkasqaykiku.*
- II. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.
1. *¿Quwankichikchu?*
 2. *¿Quwachkankichikchu?*
 3. *¿Quwarqankichikchu?*
 4. *¿Quykikuchi?*
 5. *¿Quchkaykikuchi?*
 6. *¿Qurqaykikuchi?*
 7. *¿Quwankichikchu paqarin?*
 8. *¿Quwachkankichikchu paqarin?*
 9. *¿Qusqaykikuchi paqarin?*
 10. *¿Quchkasqaykichikchu paqarin?*
- III. Cambie las siguientes expresiones como en el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Kayman hamuspas takiyta munan.*
 Alumno: *Kayman hamuspas takinayan.*

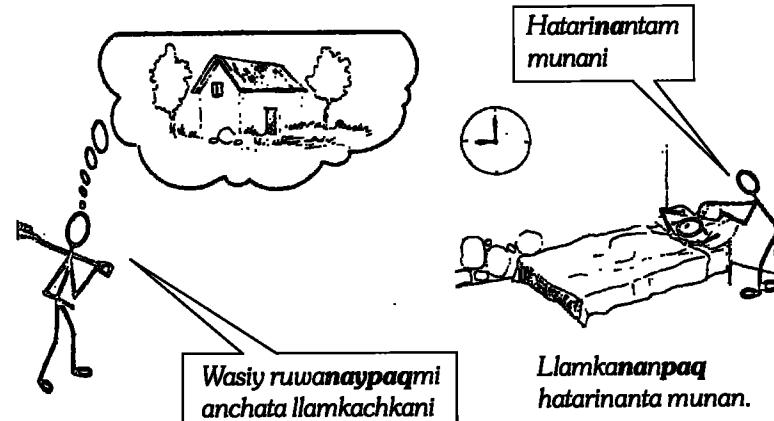
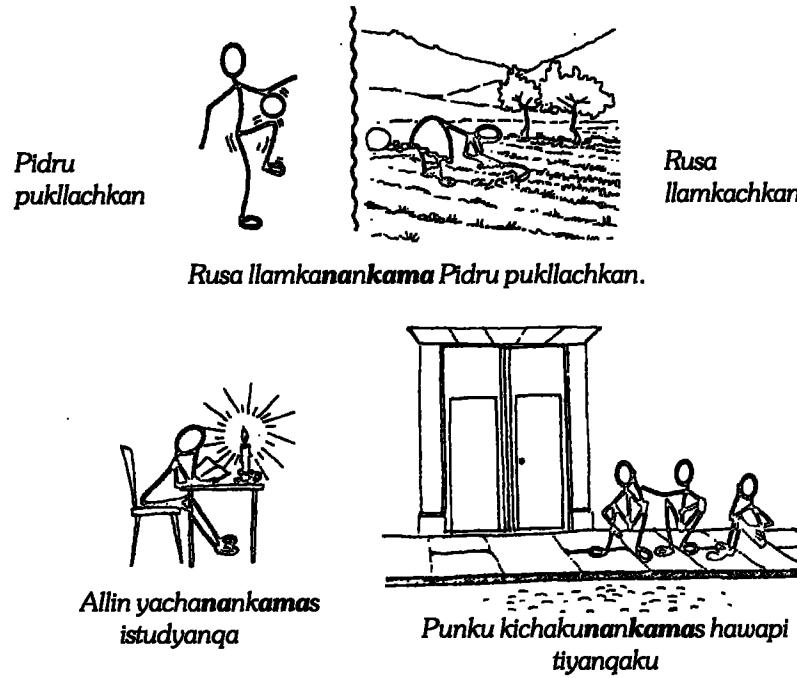
Proceda:

1. *Mikunata qawaspas mikuyta munan.*
2. *Chakrapi kaspaqa llamkaytas munan.*
3. *Anchata llamkaspaqa yakutas munanku.*
4. *Llaqtanta kutispaqa waqaytas munan.*

IV. Responda las siguientes preguntas convenientemente.

1. ¿Imay kulurtaq sachakuna?
2. ¿Imay kulurtaq inti?
3. ¿Imay kulurtaq puyu?
4. ¿Imay kulurtaq bandiranchik?
5. ¿Imay kulurtaq kirunchik?
6. ¿Imay kulurtaq qallunchik?
1. ¿Kanchu angas llamakuna?
2. ¿Yanachu kiruykikuna?
3. ¿Paquchu puyu?
4. ¿Pukachu yawar?
5. ¿Kanchu muru wallpakuna?

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



ORACIONES COMPLEJAS

En esta lección presentamos una clase más de oraciones complejas (véase nota 4 en p. 174), en la que la cláusula subordinada está formada por una combinación del nominalizador **-na** (véase p. 270) y el sufijo casual **-kama** (véase p. 164).

En este caso la cláusula subordinada presenta la siguiente estructura: raíz verbal + nominalizador + sufijo de persona + sufijo causal:

Llamka-na-y-kama, “mientras trabajo”. Tiene dos significados:

1. Indica acción simultánea con la del verbo principal: *Llaqtanaykama chakrata yapusqaku*, “mientras fui al pueblo araron (fue una sorpresa) la chacra”.
2. Límite de la acción expresada en la oración principal: *Saksanaykama chuqluta mikurani*, “comí choclos hasta saciar me”. Conviene recordar también aquellas oraciones complejas cuyas cláusulas dependientes están construidas mediante el mismo nominalizador **-na** y el sufijo casual **-paq** (véase p. 271).

EJERCICIOS DE AULA

- Responda adecuadamente las siguientes preguntas.
1. ¿Imatataq taytayki ruwachkan kaypi kanaykikama?
2. ¿Taytayki llamkanankama imatataq mamayki ruwan?
3. ¿Qam kaypi kanaykikama mamayki maypitaq kachkan?

4. ¿Aswan allin llamkanaykipaqchu runasimita istudyachkanki?
 5. ¿Runakuna rimanankukamachu kuntur ayqikura?
- b. 1. ¿Sumaq rimanaykikamachu runasimita istudyanki?
 2. ¿Ñuqa lluqsinaykamachu kaypi kanki?
 3. ¿Wañunankamachu Tupaq Amaruta maqaraku?
 4. ¿Kuntur hapinankamachu Istiban uchkupi kara?
 5. ¿Imay urakamataq kaypi kasunchik?
- II. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.
1. Rusa, tapuykuy Alisiata, imatataq taytan ruwan pay kaypi kanankama
 2. Pidru, tapuykuy Husifinata, allin yachanankamachus runasimita istudyanqa.
 3. Irmstu, tapuykuy Karminta, ñuqanchik rimananchikkama imatataq pay ruwan.
 4. Tumas, tapuykuy Ansilmuta, qarikuna yapunankukama imatataq warmikuna ruwanku chakrakunapi.
 5. Pidru, tapuykuy Husiyta, wañunankamachu kay llaqtapi yachanqa.

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

- I. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

- a. 1. ¿Taytayki puñunankamachu hamuranki?
 2. ¿Paykuna llamkanankamachu pukllranki?
 3. ¿Ñuqawan rimanaykikamachu hamusqa?
 4. ¿Samanaykikamachu paykuna llamkachkan?
 5. ¿Michinanchikkamachus llaqtata risqa?
- b. 1. ¿Allinyanankamachu hampinki?
 2. ¿Lluqsinankamachu suyanki?
 3. ¿Tukunaykamachu yanapawanki?
 4. ¿Kuntur tiyanankamachu pakakunki?
 5. ¿Waqanankamachus panyasqa?

- II. De acuerdo con el modelo, forme una oración compleja con los pares de oraciones simples que se dan.
- a. Ejemplo: Profesor: Mama Hasinta llamkarqa. Tayta Tumas samarpa.
 Alumno: Mama Hasinta llamkanankama tayta Tumas samarpa.
- Proceda:
1. Pay wasita allichachkan. Ñuqa chakrata parquchkani.
 2. Runa papata allanqa.³ Warmi wayaqaman hinanqa.
 3. Allpata aspiraniku. Pay uywakunata michira.
 4. Mayuman riniku. Patachita ruwan.
 5. Mankata maskachkaniku. Rusa sarata harwichkan.
- b. Ejemplo: Profesor: Taytan kutimunqa. Pay suyachkan.
 Alumno: Taytan kutimunankaman pay suyachkan.
- Proceda:
1. Warma waqanqa. Taytan maqanqa.
 2. Makinsi nanasqa. Chakrampis llamkasqa.
 3. Llamasapa kanqa. Anchata llamkanqa.
 4. Mayistru hamura. Iskwilapi suyaraku.
 5. Allinyara. Pay hampira.

VOCABULARIO ADICIONAL

1. Kay warmata mikunayaptinqa imatapas rakranmanmi. Si a este muchacho le da hambre, es capaz de comer (tragar) cualquier cosa.
2. Millpun mikunata mana allinta kachuspa. Pasa (traga) la comida sin masticarla bien.
3. Allintam kachuna mikunataqa. La comida hay que masticarla bien.
4. Challwata mikuchkaspa tulluwan kichkipakurun. Se atoró con un hueso al estar comiendo pescado.
5. Challwa tulluwan kichkipakuruspas wañurun. Dice que se murió al atorarse con un hueso de pescado.
-
3. Una oración simple de verbo transitivo, con su respectivo complemento directo, se transformará en una frase nominal en la que el complemento directo se convierte en modificador del verbo subordinado.

LECTURA Y DICTADO

Turu pukllaypaq plasa muyuriqinta chaqllachkanku raku kaspikunawan. Kusisqallaña achka runakuna llamkanku, achikyaymanta, inti siqaykuykama. Llamkaqkunapa waqtanpiñataq waqrupukunka waqachkan miskillataña.

—*iUtqaychik qillakunal, haywamuwaychik chay waqtaykichikpi kaq kulluta, icha samanayachkankichikñachu —nin tayta Wayllaqawa, yanapaqninkunata.*

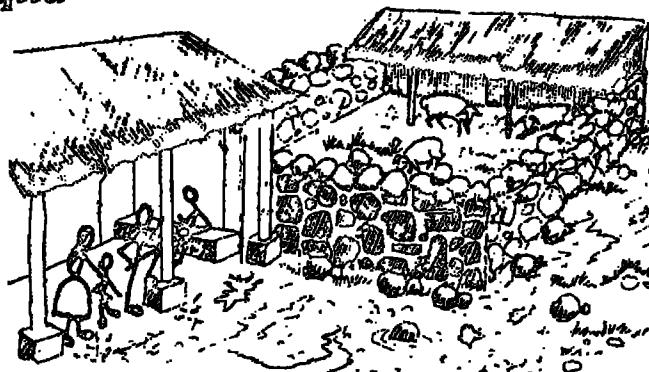
—*Chay llañuniq kaqkunatapas kayman asuchimuychik. Waskakunata ima haywamuwaychik —nispa kamachikun.*

Warmikunapas qatunkunata allichachkanku. Tukuy rikchaq mikuykunata churachkanku rantikunankupaq. Quñi mankakuna sumaqllataña qapachkanku, liiw muskiqkunata mikunayachistin.

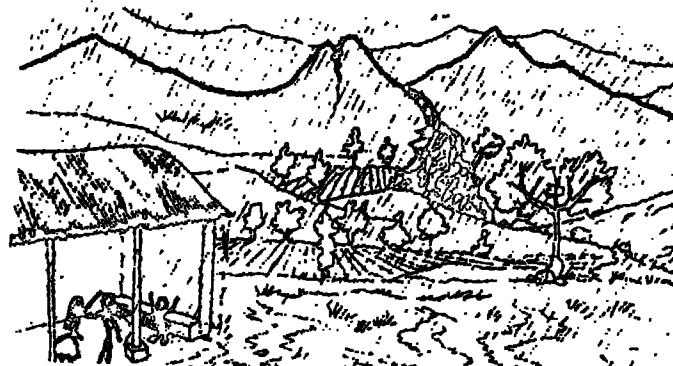
<i>Chaqlla,</i>	"entretejido de maderos, etc."
<i>Inti siqaykuy,</i>	"ocaso, caído del sol"
<i>Qilla,</i>	"perezoso"
<i>Llañuniq,</i>	"medio delgado"
<i>Asuchimuychik,</i>	"acerquen hacia aquí"
<i>Kamachikun,</i>	"ordena"
<i>Qapay,</i>	"despedir olor agradable"
<i>Muskiy,</i>	"oler".

UNIDAD 18

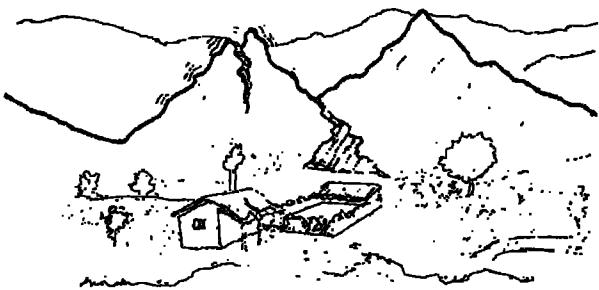
Texto

Lluqlla

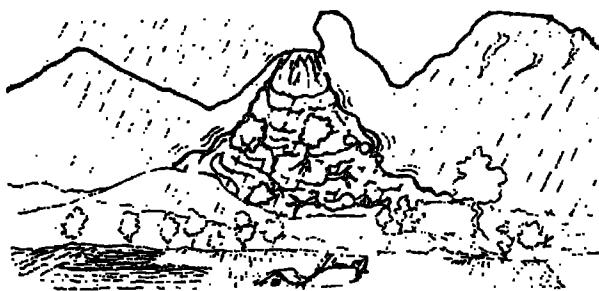
1. *Tawa punchawñam Wayllayta parakuchkan. Lluqlla qaparillawanña wayqunta rikuchkan.*
2. *Manam michiq riya, llamkaq riya pipas atinchu.*



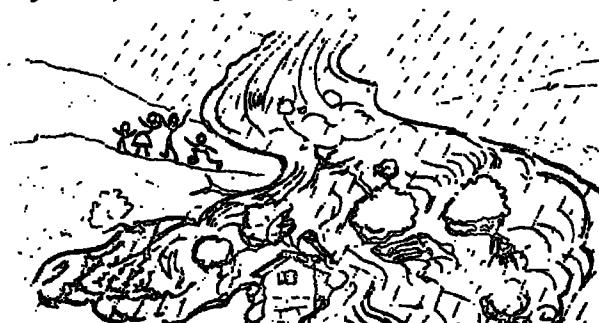
3. *Wasi ukullapi, runakuna, warmikuna, warmakuna, llakisqa rimanakunku.*
4. *Wasikunapas, urqukunapas waqaqman rikchakunku.*



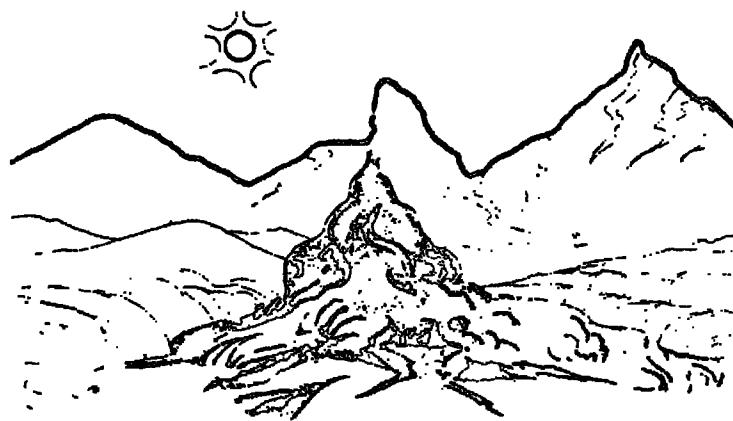
5. Qunqayta, chikachachaq urqu kuyukuya qallaykun.
6. Warmi: *iAyuqichik, lliu urqum wichikaykamunqa; pataman ayqisun, manachayqa ñitiruwasunmi!*



7. Nisqanku hinalla, qaqakuna, sachakuna... lluchkayta qallaykun, llapa imata ñitistin.
8. Runa: *iTayta Inti!, imanasqam kayta ruwawankiku.*



9. Wasinkuta siqaykachikun wantupi hina, hinaspas lliw chaqwaparun.
10. Wayna runa: *Ima supaymi kayta ruwawanchik. iManam manchakuykikuchu!*



11. Chaqwapayta tukuruspa, paraqa samarun.
12. Warmi: *iKananqa imatataq ruwaykusun!*
13. Wayna runa: Yanapanakuspachiki huktawan wasinchikta hatarichisun.
14. Runa: Llamkasunpuniyá, pillapas, mayllapas yanapawasunchá.
15. Warmi: *iLlapa imanchikta aparun lluqla!*

VERSIÓN DEL TEXTO EN ESPAÑOL

AVALANCHA

1. En Huayllay está lloviendo desde hace cuatro días. El huaico se precipita con gran estruendo por la quebrada.
2. Nadie puede ir a pastar ni a trabajar.
3. Las familias están dentro de sus casas, tristes, alejándose unas a otras.
4. También parecen llorar las casas y los cerros.
5. De pronto, un enorme cerro empieza a asentarse.
6. Una mujer: ¡Huyamos, se caerá todo el cerro, huyamos a la colina, si no nos aplastará!
7. Como lo habían anticipado, rocas, árboles... empiezan a deslizarse arrastrando todo a su paso.
8. Un hombre: ¡Padre Sol, por qué nos haces esto!

9. Levanta la casa en vilo, la arrastra y la destroza completamente.
10. Hombre joven: Qué demonio es el que nos hace esto. ¡No te tenemos miedo!
11. Luego de destrozarlo todo cesa la lluvia.
12. Una mujer: ¡Ahora qué haremos!
13. Hombre joven: Nos ayudaremos entre todos y levantaremos, otra vez, nuestras casas.
14. Un hombre: Empecemos ya a trabajar. Alguien más nos ayudará.
15. Una mujer: ¡Todas nuestras cosas se las llevó la avalancha!

NOTAS CULTURALES

Los peligros que la naturaleza le impone al poblador de las punas son varios.

Las lluvias prolongadas, a veces, hacen que se deslicen grandes masas de tierra y rocas y hasta cerros íntegros, arrasando viviendas, chacras y todo lo que encuentran a su paso. Otras veces, las avalanchas de agua, piedras y lodo no son tan graves pero siempre causan destrozos.

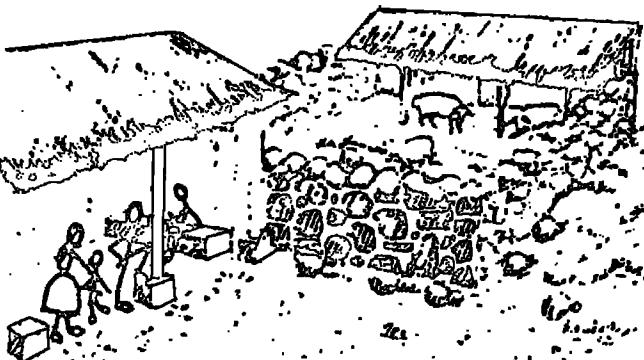
Las galgas (*kuchpa*) son enormes piedras que se desprenden de lo alto y ruedan por las laderas destruyendo sembríos, causando la muerte a pastores y animales. A veces hasta destruyen partes de pueblos.

El “desbarrance” suele ocurrir a los animales que pastan en las laderas. El hombre no está exento de este peligro. Una pisada en falso puede significar la caída a precipicios profundos. La muerte es casi segura. El indígena aprovecha la carne de los animales “desbarrancados” para su alimentación, siendo esta una de las oportunidades en que la carne forma parte de su dieta.

El granizo y las heladas son fenómenos que, igualmente, causan daños y destrozos.

Por otro lado, la sequía, en estos lugares donde los cultivos son posibles sólo por la bondad de las lluvias, es causa de hambrunas y muertes.

EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO



1. ¿Hayka punchawtaq parara Wayllaypi
2. ¿Kaypi, Wayllaypi hinachu paran?
3. ¿Maykunapitaq Wayllaypi hina paran?
4. ¿Imanasqataq mana llamkayta atinkuchu?
5. ¿Imaynataq kachkanku, kusisqachu?
6. ¿Haykapikamataq wasinkupi kanqaku?

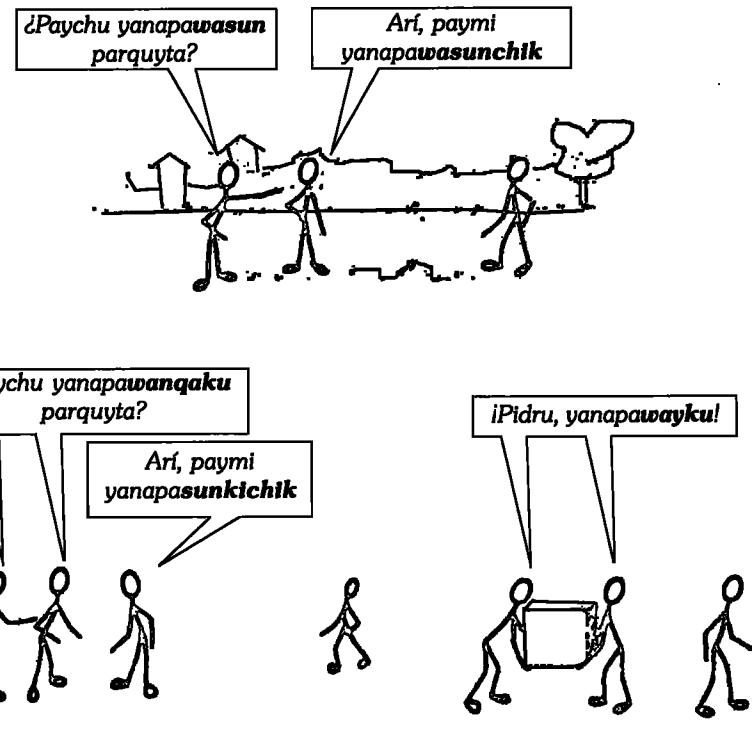
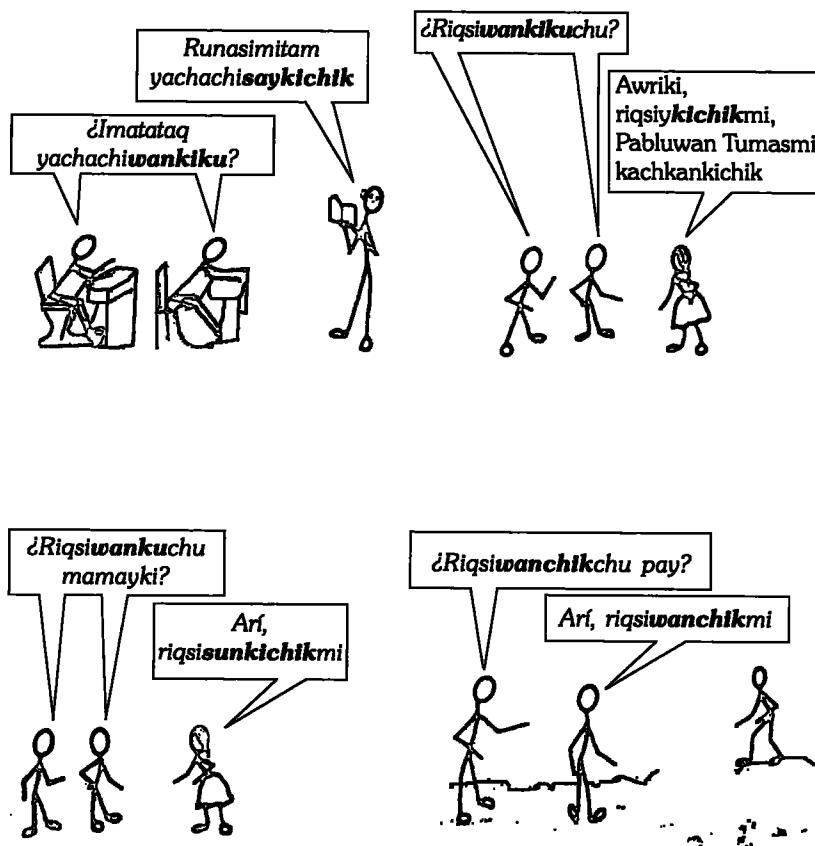


1. ¿Imanasqataq lluptichkanku?
2. ¿Nitinmanchu karqa urqu paykunata mana lluptiptinku?
3. ¿Imananmantaq kara mana wasi ukumanta lluqsiptinku?
4. ¿Imataq wasita wantuchkan?
5. ¿Imanasqataq urqu lluchkarqa?
6. ¿Imanankimantaq wasiykimana urqu lluchkayta qallaripin?

REDACCIÓN

Redacte un párrafo corto basado en uno de los temas tratados en el texto memorizado.

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



LOS SUFIJOS DIRECCIONALES

Los sufijos que indican actor singular y objeto plural son los siguientes:

Tiempo presente:

-yklichik , “yo a Uds.”:	Yanapayklichik , “yo les ayudo”
-wankiku , “tú a nosotros.”:	Yanapawankiku , “tú nos ayudas”
-wanku , “él a nosotros (E).”:	Yanapawanku , “él nos ayuda”
-wanchik , “él a nosotros (I).”:	Yanapawanchik , “él nos ayuda”
-sunkichik , “él a Uds.”:	Yanapasunkichik , “él les ayuda”

Tiempo futuro

- saykichik, "yo a Uds.": Yanapasaykichik, "yo les ayudaré"
 o
 -sqaykichik, "yo a Uds.": Yanapasqaykichik, "yo les ayudaré"
 -wankiku, "tú a nosotros (I).": Yanapawankiku, "tú nos ayudarás"
 -wanqaku, "él a nosotros (E).": Yanapawanqaku, "él nos ayudará"
 -sunkichik, "él a ustedes.": Yanapasunkichik, "él les ayudará"
 -wasun(chik), "él a nosotros (I).": Yanapawasunchik, "él nos ayudará"

Imperativo

- wayku, "tú a nosotros.": ¡Yanapawayku!, "¡ayúdanos!"

EJERCICIOS DE AULA

- I. El profesor se dirige a los estudiantes para que estos respondan individualmente.

1. ¿Runasimitachu yachachiykichik?
2. ¿Pitaq yachachisunkichik runasimita?
3. ¿Riqsiwankichikchu?
4. ¿Nuqa riqsiykichikchu?
5. ¿Riqsisunkichikchu taytay?

- II. Este ejercicio deberá practicarse en dos grupos (A y B) con la intervención del profesor. Siga el modelo.

Ejemplo: Alumno 1A al alumno 2A refiriéndose al grupo B:
 ¿Paykuna riqsiwanchikchu?

Alumno 2A: Arí, riqsiwanchikmi.

Alumno 1B: al profesor, refiriéndose al grupo A:
 ¿Riqsiwankuchu paykuna?

Profesor: Arí, riqsisunkichikmi.

Profesor al alumno A, refiriéndose al grupo B:
 ¿Riqsisunkichikchu paykuna?

Alumno A: Arí, riqsiwankum.

Alumno del grupo A o B al profesor:
 ¿Riqsiwankikuchu?

Profesor: Arí, riqsiykichikmi.

- Proceda:
1. ¿Paykunachu yachachiwanchik runasimita?
 2. ¿Paykuna uyariwanchikchu?
 3. ¿Paykuna yanapawanchikmanchu runasimi yachayta?

- III. Procédase en forma semejante al ejercicio anterior.

Ejemplo: Alumno 1A al alumno 2A: ¿Taya Pidruchu paqarinpas yachachiwasun runasimita?

Alumno 2A: Arí, paymi yachachiwasun.

Alumno 1A al alumno 1B: ¿Qamkunatapas yachachisunkichikchu?

Alumno 1B: Arí, yachachiwanqakum.

Alumno del grupo A o B al profesor:

¿Yachachiwankikuchu?

Profesor: Arí, yachachisaykichikmi.

- Proceda:
1. ¿Yanapawasunchu runasimi rimayta?
 2. ¿Quwasunchu liwruta?
 3. ¿Apamuwasunchu liwruta?
 4. ¿Uyariwasunchu rimasqanchikta?

- IV. Responda las siguientes preguntas según las indicaciones del profesor.

1. Pidru, tapuykuy Andrista, riqsiwanchikchu.
2. Rusa, tapuykuy Rawulta, riqsiykichikchu.
3. Pidru, tapuykuy Ilinata, paqarin yachachisaykichikchu.
4. Hulya, tapuykuy Rusata, yanapawanchikmanchus llamkayta.
5. Rusa, tapuykuy Hulyata, Inriki yanapawanqakuchus llamkayta.

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

-
1. Nombre supuesto del profesor.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Repita después del profesor.

a. Imperativo

1. *iMañawayku!*

b. Tiempo presente

1. *Mañaykichik, mañachkaykichik.*
2. *Mañawankiku, mañawachkankiku.*
3. *Mañawanchik, mañawachkanchik.*
4. *Mañawanku, mañawachkanku.*
5. *Mañasunkichik, mañasuchkankichik.*

c. Tiempo futuro

1. *Mañasqaykichik, mañachkasqaykichik.*
2. *Mañawankiku, mañawachkankiku.*
3. *Mañawasunchik, mañawachkasunchik.*
4. *Mañawanqaku, mañawachkanqaku.*
5. *Mañasunkichik, mañasuchkankichik.*

II. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

a. 1. ¿*Mañaykichikchu?*

2. ¿*Mañachkaykichikchu?*

3. ¿*Mañarqaykichikchu?*

4. ¿*Mañawankichikchu?*

5. ¿*Mañawachkankichikchu?*

6. ¿*Mañawarqankichikchu?*

7. ¿*Mañawanchikchu?*

8. ¿*Mañawachkanchikchu?*

9. ¿*Mañawarqanchikchu?*

10. ¿*Mañawankchu?*

11. ¿*Mañawachkankchu?*

12. ¿*Mañawarqakchu?*

13. ¿*Mañasunkichikchu?*

14. ¿*Mañasuchkankichikchu?*

15. ¿*Mañasurqankichikchu?*

b. 1. ¿*Yanapaykichikchu?*

2. ¿*Yanapachkaykichikchu?*

3. ¿*Yanaparqaykichikchu?*

4. ¿*Yanapawankichikchu?*

5. ¿*Yanapawachkankichikchu?*

6. ¿*Yanapawarqankichikchu?*

7. ¿*Yanapawanchikchu?*

8. ¿*Yanapawachkanchikchu?*

9. ¿*Yanapawarqanchikchu?*

10. ¿*Yanapawankchu?*

11. ¿*Yanapawachkankchu?*

12. ¿*Yanapawarqakchu?*

13. ¿*Yanapasunkichikchu?*

14. ¿*Yanapasuchkankichikchu?*

15. ¿*Yanapasurqankichikchu?*

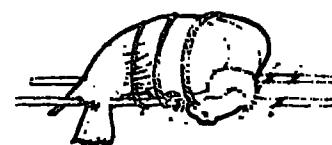
- c. 1. ¿*Mañasqaykichikchu paqarin?*
 2. ¿*Mañawankikachu paqarin?*
 3. ¿*Mañawasunchikchu paqarin?*
 4. ¿*Mañawanqakchu paqarin?*
 5. ¿*Mañasunkichikchu paqarin?*

- d. 1. ¿*Yanapasqaykichikchu paqarin?*
 2. ¿*Yanapawankikachu paqarin?*
 3. ¿*Yanapawasunchikchu paqarin?*
 4. ¿*Yanapawanqakchu paqarin?*
 5. ¿*Yanapasunkichikchu paqarin?*

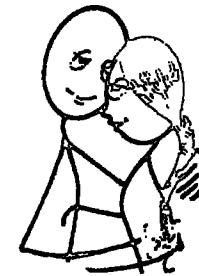
EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



Maqanakuchkanku



Puskakuchkan kuntur

Aywikuchkan
uyantaRipukuchkan
Pindrucha

Kuyanakuchkanku



Pakakuchkan

LOS SUFIJOS DE DERIVACIÓN *-ku* y *-naku*

-ku. Este sufijo tiene una variante: **-ka**, cuando precede al sufijo **-mu** (véanse pp. 352-353): *Mayllakamuy*, “anda a lavarte”. Expresa una acción reflexiva, es decir, el mismo sujeto que realiza la acción es quien recibe los

efectos de tal proceso: *hampikuchkan*, "se cura"; *qawakuchkan chuya yakupi*, "se mira en el agua cristalina". Sin embargo, este sufijo es usado mayormente para expresar acciones en las que el sujeto o quien expresa la acción está comprometido emocionalmente, tiene interés especial en el acto: *Chuqluta mikukuchkan*, "está comiendo (placenteramente) un choclo"; *parakuchkan*, "está lloviendo". En el primer ejemplo, el sentido emotivo implícito en el sufijo *-ku* se refiere a quien está comiendo el choclo, en el segundo a quien expresa la acción.

Señala también un acto que es atribuido al sujeto como propio, habitual en él: *Piña allqukunaqa kachukunkum*, "los perros bravos muerden".

Los verbos que indican sentimientos íntimos o hechos que están íntimamente relacionados con el sujeto, se usan conjuntamente con el sufijo *-ku*:

<i>Apakuy.</i>	Llevarse, apropiarse.
<i>Asikuy.</i>	Reírse.
<i>Kusikuy.</i>	Alegrarse.
<i>Llullakuy.</i>	Mentir.
<i>Manchakuy.</i>	Tener miedo.
<i>Piñakuy.</i>	Enojarse.
<i>Sillakuy.</i>	Montarse.
<i>Suwakuy.</i>	Robarse en beneficio propio.
<i>Tarikuy.</i>	Encontrar, encontrar para provecho personal.

Algunas raíces sin el sufijo *-ku* dejan de funcionar como verbos y son usados como adjetivos o sustantivos:

Llulla 'mentiroso' es un adjetivo.
Mancha 'miedoso' es un adjetivo.
Piña 'feroz' es un adjetivo.
Silla 'montura' es un sustantivo.

-naku. Este es un sufijo que señala una acción realizada en forma recíproca entre dos o más actores. Es decir, que los sujetos son al mismo tiempo actores y objetos de la acción:

2. En esta clase de construcciones, el sufijo *-ku* no posee función reflexiva; motivo por el cual se le llama *seudo-reflexivo*.

Asnukuna haytanakuchkanku, "los burros se están dando (mutuamente) coces".

Este sufijo convierte los verbos transitivos en intransitivos. Sin embargo, cuando es empleado con verbos que indican entrega o apropiación, el verbo resultante mantiene su naturaleza transitiva.

Qichunakunku pachata. Disputan (mútualemente) la ropa.

Téngase presente que este sufijo indica intrínsecamente pluralidad, es decir, expresa que por lo menos dos personas están implicadas en la acción.

EJERCICIOS DE AULA

I. Responda las siguientes preguntas según convenga.

- a. 1. ¿Quñi yakuwanchu qam aywikunki?
 2. ¿Manchakunkichu piña allqukunata?
 3. ¿Makiykiti kuchukuptiyki, imataq lluqsin?
 4. ¿Llakikurankichu Waras llaqtapi runakuna wañuptin?
 5. ¿Kusikunkichu wasiykiman kutispa?

- b. 1. ¿Imay urakamataq dumingupi puñukunki?
 2. ¿Anchatachu warmikuna rimakuyta gustanku?
 3. ¿Apakunkimanchu kay liwruta quptiy?
 4. ¿Hamuq duminguta samakunkichu?
 5. ¿Haykapitaq chakra runakuna tarpukunku?

- c. 1. ¿Qamkuna yanapanakunkichikchu?
 2. ¿Maqanakunkichikmanchu quillqirayku?
 3. ¿Wallpakuna tupsanakunkuchu maqanakuspa?
 4. ¿Qawanakuchkanchikchu?
 5. ¿Yachachinakunkichikchu runasimita?

II. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.

- 1. *Pidru, tapuykuy Filipita, chiri yakuwanchus uyanta upakun.*
- 2. *Rusa, tapuykuy Luwista, misiwan allqu kuyanakunkuchus.*
- 3. *Rawul, tapuykuy Maryata, unaychus ñaqchakun, allchakun, wasinmanta lluqsinanpaq.*
- 4. *Pidru, tapuykuy Pabluta, wasinpi yanapanakunkuchus imapas ruwayta.*
- 5. *Hulyu, tapuykuy Rusata, anchatachus hayakun uchu.*

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Añada el sufijo **-ku** a las siguientes expresiones.

Ejemplo: Profesor: *Purichkan runa*
Alumno: *Purikuchkan runa*

Proceda: 1. *Mikuchkan chuqlluta.*
2. *Apachkarqa qullqita.*
3. *Allichachkan wasinta.*
4. *Kuchitas uywanqa.*
5. *Chupitam yanunqaku.*

II. Añada el sufijo **-naku** a las siguientes expresiones. Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Haytachkanku pampapi.*
Alumno: *Haytanakuchkanku pampapi.*

Proceda: 1. *Anyachkanku allqukuna.*
2. *Suyachkarqaku.*
3. *Llamkanakunatas qunqaku paqarin.*
4. *Rimachkanku llamkaymanta.*
5. *Maqachkanku kaspiwan.*

VOCABULARIO ADICIONAL

1. *Allquwan misi mana qawanakuya atinkuchu.* Perro y gato no se pueden ver.
2. *Tupaspankuqa maqanakuy-tapunim qallarinku.* Si se encuentran pelean.
3. *Misikunaqa aspikunkum ñawchi sillunkuwan.* Los gatos arañan con sus uñas afiladas.
4. *Ukuchatapas, ñawchi sillunkuwanmi hapinku.* A los ratones los cogen con sus uñas afiladas.
5. *Wisikyachkaq ukuchawan misikunaqa pukllakunku.* Los ratones chillan mientras los gatos juegan con ellos.

LECTURA Y DICTADO

Llumpayta paraptinqa kacharikunpunim lluqlakuna tukuy hinasninpi. Ñawpaqtaqa wayqunkunallataraqmi yaku qallarin pawaya, chaymantaqa aswan qapariywanña wíkapakun; rumikunata, kaspikunata, wantustin. Chaymantaqa wasikunamanña asuykun. Mana runakuna utqayta yakuta wischuptinkuqa, lliumi chaylla wasi ukuman pasaykun hiraspa llapa imata chaqwan. Chaymi paray killakunapiqa lliu runakuna huñunakuspa rimanakunku, hinaspa, llamkayta rakinakuspa, wayqukunata aspinku. Rumikunata, kaspikunata muntunku. Chaynatam lluqlakunata harkanku, wasinku llaqtanku apananmanta, manachayqa manam imapas takyanmanchu.

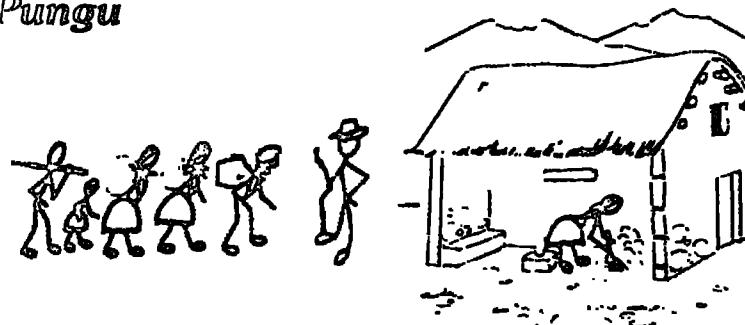
Qunqayta hanaq quchakuna tuqyaruptinmi ichaq mana pipas harkayta atinmanchu lluqlakunataqa, hinaptin, llaqtantinta, chakrantinta wantukun. Runakunatapas wañuchin. Mitu, rumikuna, yaku, kacharikun qaparillawanña wañuya saqistin.

<i>Kachari,</i>	“soltar, soltarse, aventarse”
<i>Tukuy hinasninpi,</i>	“en todas partes”
<i>Wikapay,</i>	“tirar, arrojar”
<i>Llapa ima,</i>	“todo”
<i>Takyay,</i>	“sostenerse en el mismo sitio, mantener el equilibrio”
<i>Tuqyaruptinmi ichaq,</i>	“cuando revienta si”
<i>Saqiy,</i>	“dejar”.

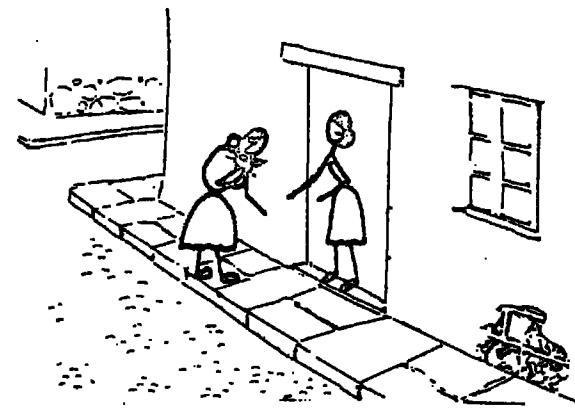
UNIDAD 19

Texto

Pungu



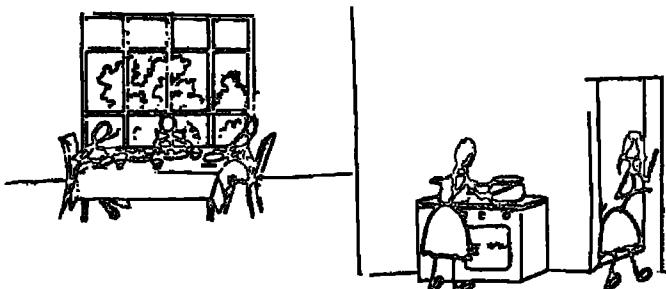
1. Chakra runakunaqa, llapankum patrunpa wasinta riqku punguq, atispa mana atispapas.
2. Mama Nasarya allichakuchkan patrunninpa wasinman rinanpaq.



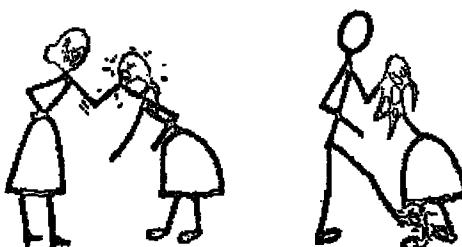
3. Nasarya, llagta wasiman chayaruptin, riawpaq punguq, llapa ima niwananta nin.



4. *Pacha taqsay, wasi pichay, chupi yanuy, wawa patrunkuna qaway, animalkunaman qaray.*



5. *Manam patrunkunapaq yanusqankutaqa mallinmankuchu, sapaqtam kikinkupaqqa lawakunanku.*



6. *Sumaqtataqmi llamkananku, manachayqa laqichu imanmankum, hayta imanmankum.*



7. *Punguq rispaqa aswan sumaqnín kawsaykunatam apananku patrunpaq.* 8. *Mana piwanpas saqiya atispan, wawantin Nazaryaqa rira.*

9. *Patruna: Wawantinta chaskichkayki, yanqataq wawaykunata, wasiyya qarrachanman.*
 10. *Nazarya: Qawallasaqchiki mamáy, wak kuchuchallapim hatallisaq.*
 11. *Patruna: Hukchu allinta llamkayta atinki. Huktachiki kachamuwaq karqa.*
 12. *Nazarya: Manam quilliqiy kanchu paganaypaq.*
 13. *Wayna patrun: Amayá llumpaytañaqa qaqcaychchu.*
 14. *Patruna: iQamqa upallay!, limatam yachanki!*
 15. *Wayna patrum: Ama llakikuychu Nasarya, ūnuqam yanapasayki.*

VERSIÓN DEL TEXTO EN ESPAÑOL

INGO

- I Todos los campesinos, pudieran o no, tenían que turnarse semanalmente¹ para prestar servicios en la casa del patrón.
 Doña Nazaria se está preparando para cumplir su semana en la casa del patrón.

¹ Para indicar este servicio también se usa el verbo *simanay*, "hacer la semana" en vez de *punguy*.

3. Cuando Nazaria llega a la casa del patrón, la mujer que acababa su semana le informa sobre lo que deberá hacer.
4. Lavar la ropa, barrer la casa, cocinar, cuidar a los hijos de sus patrones y vigilar y dar de comer a los animales.
5. Los semaneros no pueden probar la comida que han preparado para sus patrones; tienen que cocinar (una lawa) aparte para ellos.
6. Y tienen que hacer a satisfacción los trabajos que se les encomienda, de lo contrario pueden merecer bofetadas o puntapiés.
7. No sólo van a prestar servicios, deben llevar como tributo a sus patrones lo mejor de sus cosechas.
8. Como Nazaria no tiene con quién dejar a su hijo, se lo lleva consigo.
9. La patrona: Te acepto juntamente con tu hijo, pero cuidado que ensucie a mis hijos o mi casa.
10. Nazaria: Cuidaré de él, señora. Lo tendré en ese rinconcito.
11. La patrona: Así, qué vas a poder trabajar bien. Debiste hacer bien. Debiste haber mandado por ti a otra.
12. Nazaria: No tengo dinero para pagar, señora.
13. Joven patrón: No la reprendas tanto.
14. Patrona: ¡Cállate tú! ¡Qué sabes!
15. Joven patrón: No te asustes Nazaria que yo te voy a ayudar.

NOTAS CULTURALES

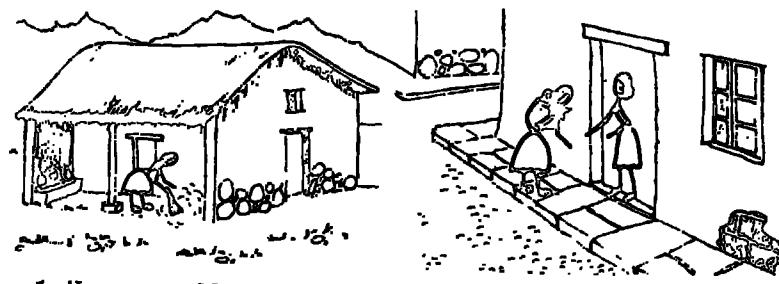
El servicio de pongaje semanal constituyó uno de los abusos más humillantes que sufrió el campesino de la sierra. El caporal de la hacienda establecía los turnos, considerando una semana de servicio a cada persona. A cambio de esta función, el caporal gozaba de ciertos privilegios, que lo convertía en un elemento carente de solidaridad para con su grupo étnico.

El incumplimiento del pongaje era castigado con la privación del usufructo de la parcela de cultivo previamente concedida, la apropiación de parte de la cosecha o de los animales del infractor.

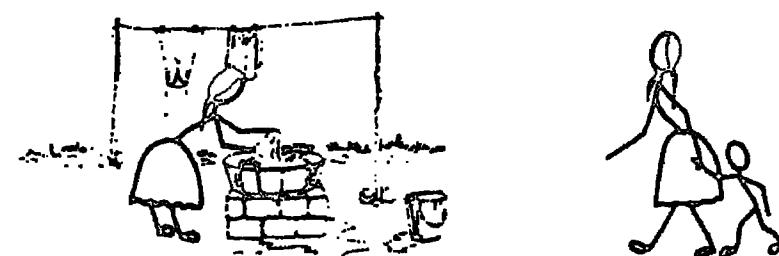
El semanero debía llevar su propio sustento, pues los patrones no le permitían probar del *hatun mikuy*, comida grande, que era preparada exclusivamente para ellos.

Trabajaba desde el alba. Primero cocinaba su propio almuerzo, luego debía segar alfalfa, alimentar al ganado y cumplir con las demás obligaciones, y estar disponible para cualquier otro quehacer que se le demandara.

EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO



- a. 1. ¿Imapaqtaq Nasarya allichakuchkan?
2. ¿Kanraqchu kanan pungu?
3. ¿Imanasqataq pungurman rinan Nasarya?
- b. 1. ¿Piwantaq Nasarya rimachkan?
2. ¿Imamantataq rimachkanku?
3. ¿Maytataq ringa Nasaryawan rimaq warmi?

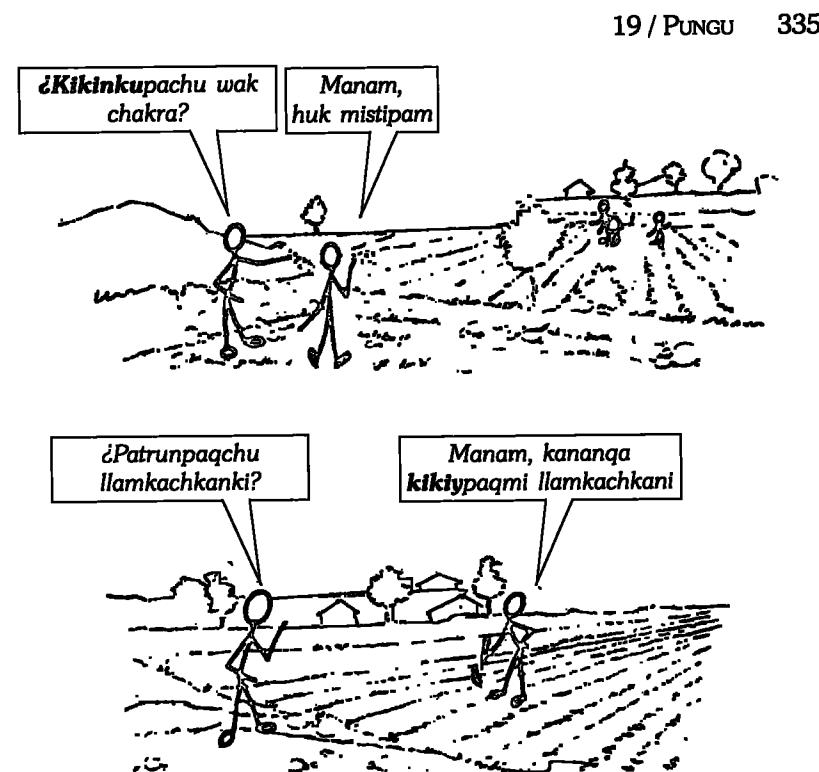
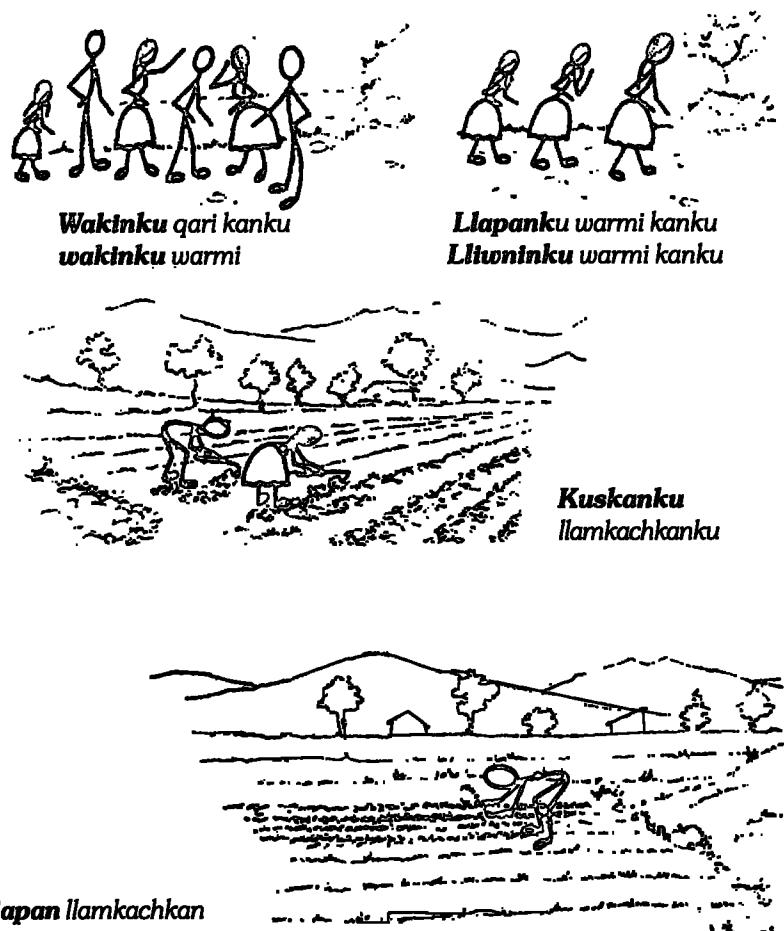


- c. 1. ¿Pipa pachantataq Nasarya taqsachkan?
2. ¿Imanasqataq kay pachakuna taqsanan?
3. ¿Imakunatawantaq ruwanan?
- d. 1. ¿Patrunkuna chaskinkuchu wawayuq warmikunta?
2. ¿Imanasqataq Nasarya wawantin rira?
3. ¿Hukta kachayta atinmanchu kara Nasarya?

REDACCIÓN

Redacte un párrafo corto basado en uno de los temas tratados en el texto memorizado.

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



LOS PRONOMBRES CON FLEXIÓN

Los siguientes pronombres se caracterizan por llevar flexión personal:

<i>kiki-</i> , <i>Kuska-</i> , <i>Llapa-</i> ,	uno mismo juntos todos	<i>Lliw-</i> , <i>Sapa-</i> , <i>Waki-</i> ,	todos solo una parte
--	------------------------------	--	----------------------------

Kiki- y *sapa-* admiten sufijos de todas las personas, tanto del singular como del plural.

Lliw- debe ser seguido por el sufijo vacío *-ni* antes de los de persona:
Lliw-ni-nchik, todos nosotros (I).

Kuska y *lliw-* no necesitan flexión de persona cuando están en una construcción con verbo conjugado: *Kuska / kuskayku risaqku*, iremos juntos; *Lliw / lliwnikichik rinkichik*, todos (Uds.) irán.

Llapa y *lliw* son generalmente empleados como palabras sinónimas pero *llapa* tiene un significado absoluto, totalidad absoluta y *lliw* se refiere sólo a una ‘totalidad parcial’ de algo:

<i>Llapa runam wañun.</i>	Todos los seres humanos mueren.
<i>Lliw runa hamusqa.</i>	Vinieron todos los hombres (del barrio).

Kuska-, *llapa-*, *lliw-*, y *waki-* toman solamente sufijos de plural.

Qaylla, ‘frente a,’ ‘en presencia de,’ es también una palabra de este tipo pero el verbo se refiere siempre a una persona diferente de la del pronombre. Es decir, no se puede decir: *Qayllaykipi rimanki*.

Qayllanchikpim chayta nirqa. Dijo eso en nuestra presencia.

Con excepción de *kiki*, todas estas palabras funcionan también como adjetivos. *Sapa* en función de adjetivo significa ‘cada.’

<i>Sapa punchaw llamkanku.</i>	Ellos trabajan cada día.
<i>Llapa runakuna yanapanakuchkanku.</i>	Todos los hombres se ayudan.
<i>Wakin warmakunaqa pukllachkankum.</i>	Parte de los niños están jugando.

También los numerales pueden funcionar como pronombres marcados por sufijos de persona:

<i>Iskayninchik llamkasun.</i>	Trabajaremos nosotros dos.
<i>Pichqankuta pusankichik.</i>	Llevarán a los cinco.

Presentamos la relación completa de estos seis pronombres:

<i>kiki-y,</i>	yo mismo	<i>Sapa-y,</i>	yo solo
<i>kiki-yki,</i>	tú mismo	<i>Sapa-yki,</i>	tú solo
<i>kiki-n,</i>	él mismo	<i>Sapa-n,</i>	él solo
<i>kiki-nchik,</i>	nosotros (I)	<i>Sapa-nchik,</i>	nosotros (I)
	mismos		solos
<i>kiki-yku,</i>	nosotros	(E) <i>Sapa-yku,</i>	nosotros (E)
	mismos		solos
<i>kiki-ykichik,</i>	ustedes mismos	<i>Sapa-ykichik,</i>	ustedes solos
<i>kiki-nku,</i>	ellos mismos	<i>Sapa-nku,</i>	ellos solos
<i>Kuska-nchik,</i>	nosotros (I)	<i>Llapa-nchik,</i>	todos nosotros (I)
	juntos		
<i>Kuska-yku,</i>	nosotros (E)	<i>Llapa-yku,</i>	todos nosotros (E)
	juntos		
<i>Kuska-ykichik,</i>	ustedes juntos	<i>Llapa-ykichik,</i>	todos ustedes
<i>Kuska-nku,</i>	ellos juntos	<i>Llapa-nku,</i>	todos ellos
<i>Lliw-ni-nchik,</i>	todos nosotros (I)	<i>Waki-nchik,</i>	una parte de nosotros (I)
<i>Lliw-ni-yku,</i>	todos nosotros (E)	<i>Waki-yku,</i>	una parte de nosotros (E)
<i>Lliw-ni-ykichik,</i>	todos ustedes	<i>Waki-ykichik,</i>	una parte de ustedes
<i>Lliw-ni-nku,</i>	todos ellos	<i>Waki-nku,</i>	una parte de ellos

EJERCICIOS DE AULA

- I. El profesor se dirige a los estudiantes para que estos respondan individualmente.
 1. ¿*Llapaykichikchu qari kankichik?*
 2. ¿*Llapanchikchu Piruw llaqtanchikpi runasimita rimanchik?*
 3. ¿*Chakra runakuna llapankuchu chakrayuq kanku?*
- b.
 1. ¿*Kikinkuchu llamkaqku chakrankuta allpasapa kaq runakuna?*
 2. ¿*Kikiykichikpaqchu runasimita yachachkankichik?*
 3. ¿*Kikiykichu mikunaykipaq yanukunki?*

- c. 1. ¿Kuskachu runasimita yachakuchkanchik?
2. ¿Kuskaykichikchu icha sapallaykichikchu kaypi kachkankichik?
3. ¿Kuskanchikchu kaymanta lluqsinchik istudyayta tukuspa?
- d. 1. ¿Wakiykichik chakrayuqchu kankichik?
2. ¿Wakinchik hatunchu kanchik icha lliwninchikchu taksalla kanchik?
3. ¿Wakillanchikchu icha lliwninchikchu kaypi runasimita istudyachkanchik?
- e. 1. ¿Sapaykchu yachanki
2. ¿Sapankuchu icha wawantinchu punguq rinanku warmikuna patrunninkupa wasinta?
3. ¿Sapallaykichikchu runasimita istudyachkankichik icha hukkunapas istudyachkankuchu?
- II. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.

1. Rawul, tapuykuy Rusata, sapallanchus yachan.
2. Pablu, tapuykuy Pidruta, kikinchus mikunata yanukun.
3. Pidru tapuykuy Ilinata, llapanchikchu runasimi rimaya yachachkanchik.
4. Hulya, tapuykuy Tumasta, kuskankuchus Maryawan Tirisa yachanku.
5. Rita, tapuykuy Pidruta, lliwniykuchu, runasimi mayistrukuna, kastillanu yachanayku.
6. Pidru, tapuykuy Husiya, wakillanchikchu Piruwpi runasimita yachanchik.

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

- I. Efectúe las sustituciones indicadas. Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: Kikiymi llaqtata risaq.
 Alumno: Kikiymi llaqtata risaq.
 Profesor: Qam.
 Alumno: Kikiykim llaqtata rinki.

- Proceda:
- a. 1. Kikiymi llaqtata risaq.
2. (Qam)
3. (Pay)
4. (Ñuqanchik)
5. (Ñuqayku)
6. (Qamkuna)
7. (Paykuna)
 - b. 1. Kuskanchikmi llaqtata risun
2. (Ñuqayku)
3. (Paykuna)
4. (Qamkuna)
5. (Ñuqanchik)
 - c. 1. Lliwninchikmi llaqtata risun
2. (Ñuqayku)
3. (Qamkuna)
4. (Paykuna)
5. (Ñuqanchik)
 - d. 1. Llapanchikmi llaqtata risun
2. (Ñuqayku)
3. (Qamkuna)
4. (Paykuna)
5. (Ñuqanchik)
 - e. 1. Wakillanchikmi llaqtata risun
2. (Ñuqayku)
3. (Qamkuna)
4. (Paykuna)
5. (Ñuqanchik)
 - f. 1. Sapallaymi llaqtata risaq
2. (Qam)
3. (Pay)
4. (Ñuqanchik)
5. (Ñuqayku)
6. (Qamkuna)
7. (Paykuna)

II. Reemplace las expresiones que le serán proporcionadas por otras equivalentes, usando los pronombres con flexión. Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Ramunwan Pidru llamkachkanku.*

Alumno: *Kuskanku llamkachkanku.*

Profesor: *Ramun yapuchkan chakranta.*

Alumno: *Ramun, kikin yapuchkan chakranta.*

Profesor: *Ramunwan, Pidruwan Pablo
llamkachkanku, Alfunsuwan Rawulñataq
mana llamkankuchu.*

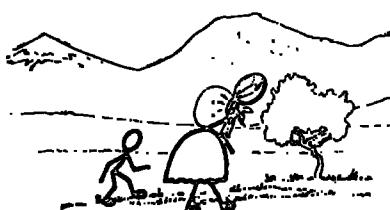
Alumno: *Wakillanku llamkachkanku.*

Profesor: *Warmikuna llamkachkanku, qarikunaqa
manam llamkayta munankuchu.*

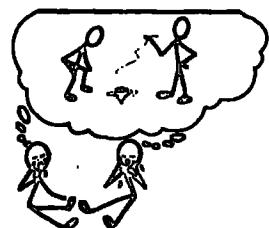
Alumno: *Warmikuna sapallanku llamkachkanku.*

- Proceda:
- Chakra warmikuna llamkachkanku, qarikunañataq mana
llamkayta munankuchu.*
 - Rusawan Marya wasipi kachkanku Asuntawan
Rufinañataq mana wasipi kayta munankuchu.*
 - Warmikuna takichkanku chakrapi, qarikunapas
takichkanku chay chakrapi.*
 - Taytay pachanta taqsakuchkan.*
 - Allqu mikuchkan, misipas allcupa waqtanpi mikuchkan.*
 - Manas pipas wasintaqa ruwanqachu, Pidrupunis wasinta
ruwakunqa.*
 - Chunka warmakuna pukllachkanku, chunkañataq mana
pukllayta antinkuchu.*
 - Warmikunalla wasipi kachkanku, qarikunaqa chakratam
rinku.*

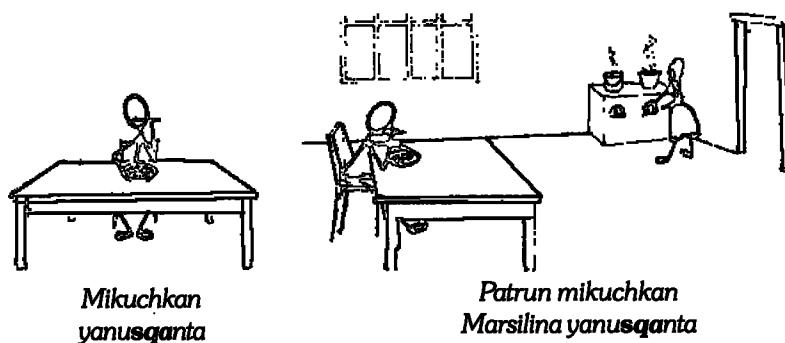
EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



Llaqtata richkan punguq



*Waqqachkanku
pukllanankurayku*



LAS ORACIONES COMPLEJAS

En esta sección presentamos tres maneras más de construir cláusulas subordinadas.

Con el sufijo **-q**, se construyen cláusulas que indican un propósito de acción. El verbo principal es siempre uno de movimiento. El actor de las dos cláusulas es el mismo y, en cuanto al tiempo, la acción indicada por el verbo principal antecede a la del verbo subordinado.

Con la combinación del nominalizador **-na** y el causal **-rayku**, la cláusula subordinada señala la causa o razón de la acción expresada en la cláusula principal. El sujeto puede ser el mismo en ambas cláusulas o puede ser uno en la principal y otro en la subordinada: *Allinyanayraykum
wakta rirani, fui allá con la finalidad de sanar, Rabyananraykum risaq*, iré con el propósito de hacerlo enojar.

-sqay. Este sufijo se añade a raíces verbales para derivar sustantivos. La palabra resultante sirve para expresar que lo indicado por el verbo, que ha sido convertido en sustantivo, está concluido, terminado, perfecto. Es parecido a un participio pasado del español: 'cortado', 'aprendido', 'escrito'.

Puesto que esta palabra derivada es un sustantivo, puede tener las mismas funciones de este:

1. En función de sujeto: *Tarpusqay chakirqun*. Lo que cultivé se secó
(Lit.: Lo cultivado por mí se secó).

1a. *Tarpusqay (wayta) chakirqun*. (La flor) que cultivé se secó
(Lit.: La (flor) cultivada por mí se secó).

2. En función de objeto directo: *Tarpusqayta (tarpusqay waytata) parquchkani*. Estoy regando lo que planté (la flor que planté).
3. En función de objeto indirecto: *Quwasqayki allquman tantata mikuchisaq*. Al perro que me regalaste le daré (haré comer) pan.
4. En función adverbial: *Qayna punchaw tupasqanchikpi kananpas tupasun*. En el lugar donde nos encontramos ayer nos encontraremos también ahora.

Nótese que esta cláusula siempre modifica a un nombre manifiesta o tácitamente; es decir, ocupa el lugar de un adjetivo. Es una *cláusula adjetival*: En el ejemplo 1. *tarpusqay* se refiere a algo que en español está representado por el pronombre neutro 'lo'. Es decir, como en el ejemplo 1a. se refiere a una flor. En el ejemplo 2. igual, *tarpusqa* modifica a *wayta*. En el ejemplo 3. *quwasqayki* modifica a *allqu*. Finalmente en 4. *tupasqanchikpi* está en lugar de algún sustantivo al que modifica, tal vez *wasi*: *tupasqanchik wasipi*.

Es muy importante tener en cuenta que el sufijo *-sqa* tiene dos funciones diferentes:

- a. Puede funcionar como un sufijo de derivación para convertir verbos en sustantivos, como es el caso que estudiamos en la presente sección
- b. Marca el tiempo pasado como fue estudiado en la Unidad 10:

Hamusqa qayna punchaw. Vino (no estaba enterado) ayer.

Yachasqa runasimi rimayta. Sabía (no estaba enterado) hablar quechua.

Este sufijo es utilizado también para indicar alguna característica de una entidad:

Piñasqam taytay kachkan. Mi padre está enojado.

Es importante no equivocarse en el uso del tipo de sufijo de persona cuando sea necesario su uso: *Qillqasqay liwru* 'libro que escribí'. (no: *Qillqasqant liwru*). Es decir, los sufijos deben ser sufijos marcadores de 'persona poseedora', no de 'persona actora'.

EJERCICIOS DE AULA

- I. Responda las siguientes preguntas convenientemente.
 1. ¿*Quillqi qunanraykuchu ispañulkuna Atawalpata ñakarichiraku?*
 2. ¿*Chakra runakuna lliw tarpusqankutachu mikunku?*
 3. ¿*Maytataq rinki mikuq sapa punchaw?*
 4. ¿*Imaraykutaq kaypi kachkanki?*
 5. ¿*Paqarin hamunkichu runasimi istudyaq?*
- II. Los estudiantes practican formulando preguntas y dando respuestas como en los modelos.

Ejemplo: a. *Sumaq urqukuna qawanaykirayku, ñriwaqchu sallqata?*
 b.
 c. ¿*Rinmanchus sallqata sumaq urqukuna qawanaykirayku?*
 d.

Ejemplo: a. ¿*Maytataq rinki lapiskuna rantiq?*
 b.
 c. ¿*Maytataqsi rin lapiskuna rantiq?*
 d.

Ejemplo: a. ¿*Achkachu riqsisqayki llaqtakuna?*
 b.
 c. ¿*Achkachus riqsisqan llaqtakuna?*
 d.
- III. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.
 1. *Karlus, tapuykuy Albirtuta, mana llamkanankurayku qilla runakuna imatapas, ruwanmankuchu.*
 2. *Rusa, tapuykuy Pidruta, sallqapi runakuna rantikunkuchu tarpusqanku papata.*
 3. *Hulya, tapuykuy Rawulta, wasintachu rinqa mikuq.*
 4. *Pidru, tapuykuy Ilinata, Piruwrayku wañunmanchus.*
 5. *Hulyu, tapuykuy Ansilmuta, kuyasqan warmirayku wañunmanchus.*

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

Forme oraciones complejas con los pares de oraciones simples que se dan.

- Ejemplo: a. Profesor: *Qawarqani atuqta. Chay atuqta maskachkaniku.*
 Alumno: *Qawasqay atuqta maskachkaniku.*
- b. Profesor: *Richkani urquta. Ubihaykunata michisaq.*
 Alumno: *Richkani urquta ubihaykuna michiq.*
- c. Profesor: *Waqachkan. Tantata qunqa.*
 Alumno: *Waqachkan tanta qunanrayku.*

- Proceda:
1. *Plasata rirqani. Papatawan uqata rantirani.*
 2. *Chuqluta rantiraku. Chay chuqluta yanuchkanku.*
 3. *Runasimitas istudyanqaku. Sallqaman rinqaku.*
 4. *Waqachkan. Wayllaytam riya munachkan.*
 5. *Wasita qawachkan. Chay wasita pay ruwara.*

VOCABULARIO ADICIONAL

1. *Sayachinqakus chakra runakunaman llapa ima llatanasqankuta.* Dicen que a los campesinos les devolverán todo lo que les quitaron.
2. *Supay runakuna llatanarqaku chakra runakunata ñawpa ñawpaqmantaraq.* “Hombres del diablo” han venido despojando a los campesinos desde tiempos lejanos.
3. *Chay awqakuna lliwta qichurqaku chakra runakunamanta.* Aquellos enemigos les quitaron todo a los campesinos.
4. *Chay lliw llatanasqankutas sayachinqaku.* Dicen que todo lo que se les quitó se les devolverá.

5. *Mana qillqakuy, mana rimakuy atisqankuraykus llatanasqaku.*

6. *Wiñaypaq chakra runakuna hatarinqaku.*

Dicen que porque no podían escribir ni protestar, les despojaron.

Los campesinos se levantarán para siempre.

LECTURA Y DICTADO

Mama Rafitaqa wiksayuq kachkaspas punguq risqa. Manas pitapas kachayta atisqachu hinaspas kikin risqa. Uchuy Sunildachallas paywan risqa yanapakuq. «Imapaqtqa chay warmataqa apamuranki» nispas patrunaqa piñakusqa. «Kayna wiksayuqqa manachiki allintachu llamkasaq, nispaymi pusamurani yanapawananchikpaq mamáy», ninsi Rafitaqa.

Paqarinintintaqa, achikyaymantapuni yakuta astayta qallarin yanukunanpaq. Plasata rin mikuykuna rantiq. Wasita pichan kuchun kuchun. Lliw patrunkunaman mikuyta qaran. Paykunaqa wischupakunkuraq. «Kay chupiqa chirilliña, qamya», nispa piñakunku.

Mikuyta tukuruptinku, llapa imakunata aywin, chaymantaqa, malta patrunpa pachankunata taqsan, allichan.

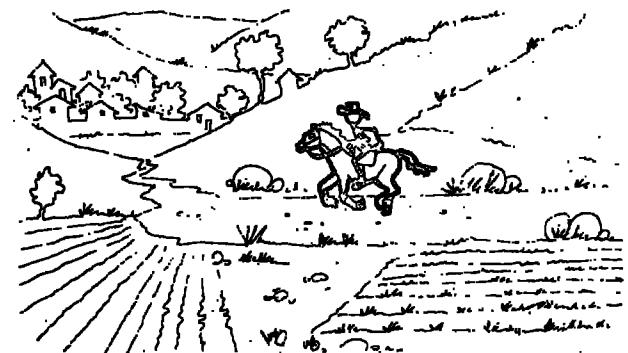
Sunildachallapas, pasaypaq pisipasqaña, yanapakusqanwan.

Kuchun kuchun, de rincón a rincón
Wischupakuy, despreciar
Chirli, aguado.

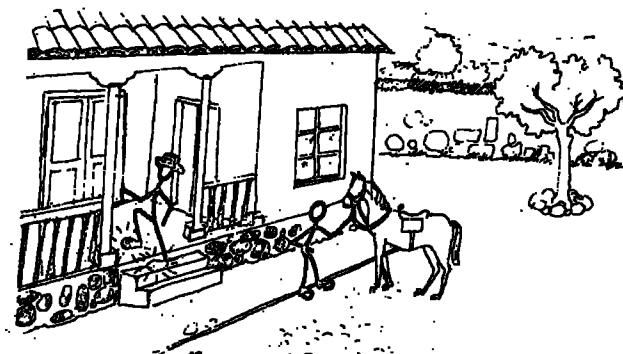
UNIDAD 20

Texto

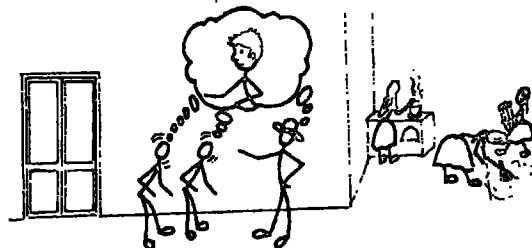
Pungu



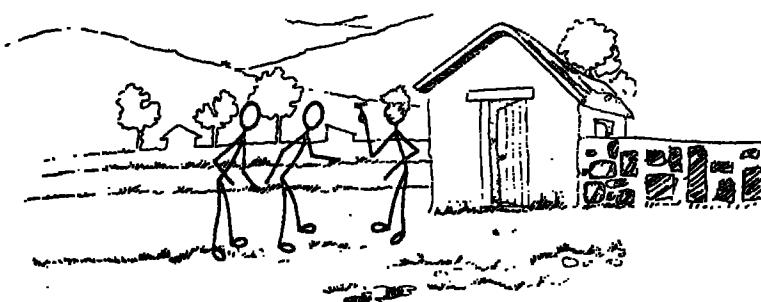
1. *Patrun chayarun Wayllayman, chipipichkaq sapatuyuq, sumaq kawallupi sillasqa.*



Uraykun kawallunmanta hinaspa yaykun asinda wasiman.



3. Kamachikunpuni, runakuna qayllanman hamunankupaq.
4. Warmikuna yanupunku, wasinta pichapunku... llapa imata ruwapunku.
5. Warmakunapas tayta-mamankuta llamkaysinku patrunpaq.
6. Damyan Qispita maskachimun iskay runawan.



7. Damyanqa mana munanchu riya, mana munanchu patrun kasuyta.
8. Patrunqa, siqulluta hapiykuspan kikin pasan Damyanpata, panyaq.



9. Patrun: Imanasqam karaqu mana punguq rirankichu?
10. Damyan: Warmiyimi unqusqa kara. ¡Amam maqawankichuqa tayta!
11. Patrun: iSupaypa wachasqan chutu, amam ñuqataqa kutipawankichu! iUsikuykitam chamcharusaq!
12. Damyan: iAma hina kaspayki, lluqsiy wasiyimanta taytay!
13. Patrun: iQanra tiksi, wasiyikitam kañachisaq!
14. Damyan: Hatarlysiwanqachá llaqta masiykuna.

VERSIÓN DEL TEXTO EN ESPAÑOL

PONGO

1. El patrón llega a Huayllay montado en un hermoso caballo y luciendo zapatos brillantes.
2. Se apea y entra a la casa hacienda.
3. Inmediatamente ordena que los hombres se presenten ante él.
4. Las mujeres le cocinan, le barren la casa... hacen todo para él.
5. También los niños ayudan a sus padres en estos quehaceres.
6. El patrón ordena a dos hombres que vayan en busca de Damián Quispe.
7. Damián no quiere ir, se niega a obedecer al patrón.
8. El patrón coge un látigo y va personalmente a castigar a Damián.
9. Patrón: ¿Por qué, carajo, no fuiste a tu semana?
10. Damián: Es que mi mujer estuvo enferma. ¡No se atreva a pegarme, señor!
11. Patrón: ¡Indio del diablo! ¡Todavía me respondes! ¡Te voy a destrozar el hocico!
12. Damián: ¡Tenga la bondad de salir de mi casa, señor!
13. Patrón: ¡Cochino paria, voy a mandar quemar tu casa!
14. Damián: Mis conciudadanos me ayudarán.

NOTAS CULTURALES

Los dueños de haciendas visitaban rara vez sus propiedades.

Cuando lo hacían se comportaban en forma despótica, tratando de hacer sentir su poder asus hombres (*runakuna*). Cualquier brote reivindicitorio era sancionado por el propio patrón en la forma más drástica y directa.

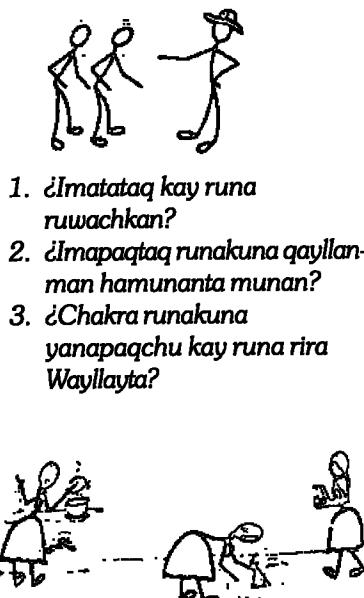
En los casos poco comunes en que los abusos eran denunciados a la Guardia Civil o a los tribunales de justicia, el sistema se encargaba de recordarle al indígena el vasallaje total en que vivía y el complicado engranaje de intereses que el gamonalismo había engendrado.

EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO



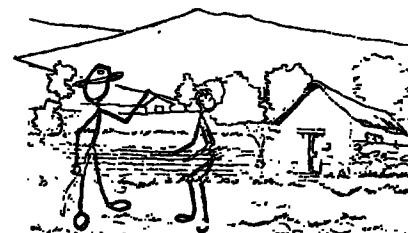
- a. 1. *đImaynataq chayara Wayllayta patrun?*
2. *đImamantaq pay Wayllayta hamura?*
3. *đImanasqataq pay patrun?*

- c. 1. *đImanasqataq kay warmikuna llankachkanku?*
2. *đPipaqtatq llankachkanku?*
3. *đImanamantaq patrum mana paypaq llamkaptinku?*



- b. 1. *đImatataq kay runa ruwachkan?*
2. *đImapaqtatq runakuna qayllaman hamunanta munan?*
3. *đChakra runakuna yanapaqchu kay runa rira Wayllayta?*

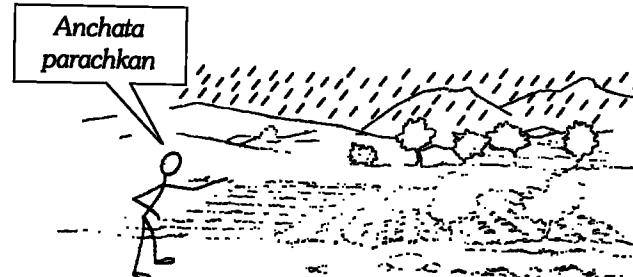
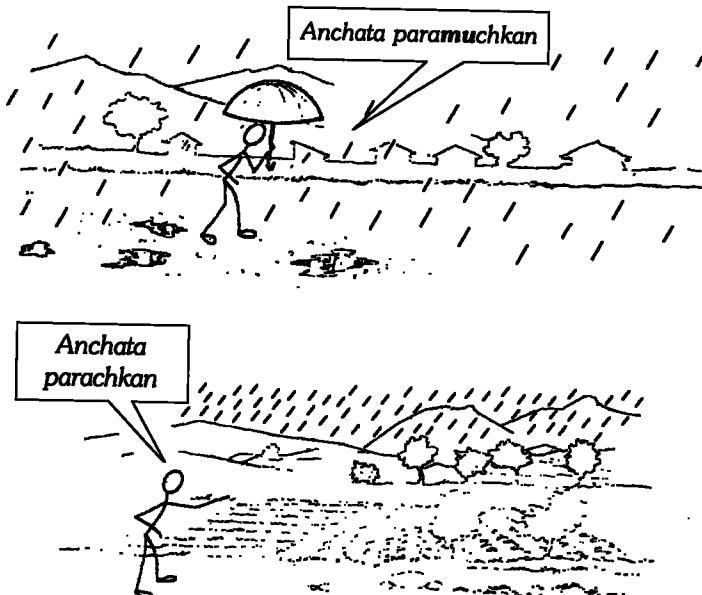
- d. 1. *đImamantataq kay runakuna rimachkanku?*
2. *đImanasqataq kikin patrun hamura Damyanpata?*
3. *đKasurqapunichu Damyan patrunta?*

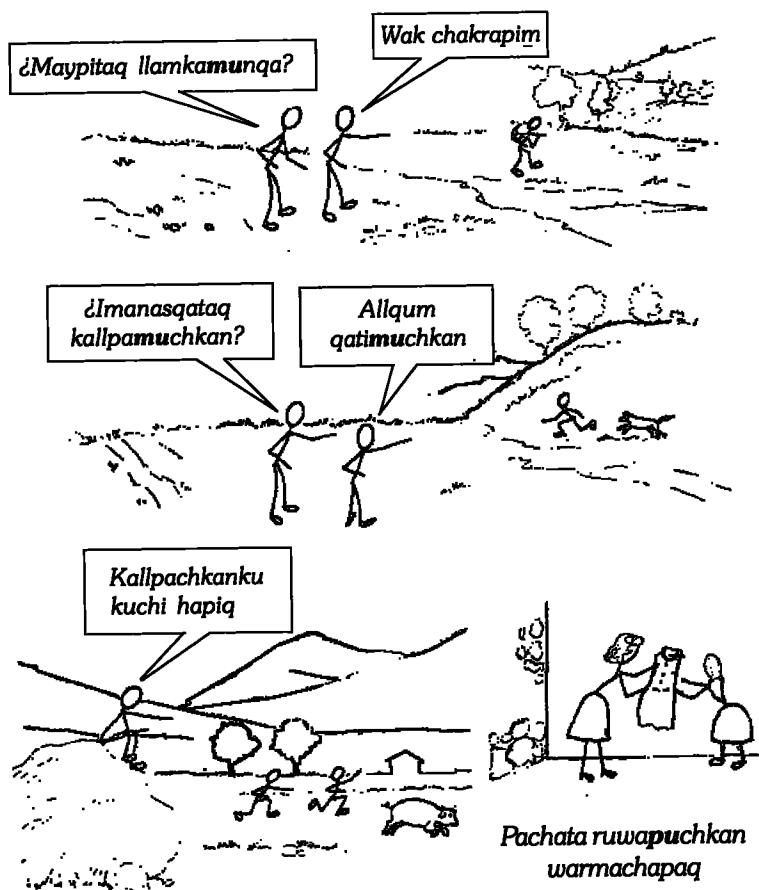


REDACCIÓN

Redacte un párrafo corto basado en uno de los temas tratados en el texto memorizado.

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN





LOS SUFIJOS DE DERIVACIÓN *-mu* y *-pu*

-mu. Según la clase de raíz verbal con la que se usa, este sufijo indica que la acción se produce en dirección al hablante o en dirección contraria al hablante. Obsérvese los siguientes ejemplos.

1. *Kallpamuchkan warma*, “el muchacho corre hacia aquí”.
2. *Kallpachkan warma*, “el muchacho está corriendo” (hacia allá).
3. *Qayna punchaw anchata paramurqa*, “ayer llovió (hacia aquí) mucho”.
4. *Qayna punchaw anchata pararqa*, “ayer llovió (hacia alguna otra parte) mucho”.
5. *Llamkamusaq Filipiwan*, “trabajaré (allá) con Felipe”.
6. *Llamkasaq Filipiwan*, “trabajaré con Felipe”.

Cuando el sufijo **-mu** se añade a raíces verbales que indican movimiento, significa que el movimiento se efectúa en dirección al hablante (véase el ejemplo 1). La ausencia del sufijo indica que el movimiento se produce en dirección contraria a la del hablante (véase el ejemplo 2).

Con raíces verbales que indican fenómenos de la naturaleza, como *paray*, “lover”, *chiriy*, “hacer frío”, etc. el uso del sufijo **-mu** indica que el fenómeno se produce en dirección al hablante. Su ausencia expresa, automáticamente, que el fenómeno se produce en dirección distinta (véase los ejemplos 5 y 6).

Con verbos que expresan entrega, este sufijo puede estar acompañado por los sufijos direccionales (véase las unidades 16, 17 y 18). En este caso sirve sólo para enfatizar la dirección: *Quway*, “dame”; *qumuway*, “dame”.¹

En un mensaje desde la distancia, el uso del sufijo **-mu** con verbos de movimiento indica que el que habla o el que escribe dice al que escucha o al que lee que el sujeto que ejecuta el movimiento se desplaza hacia este (el que escucha o lee):

Kallpamuchkan

Está corriendo (hacia ti).
(gritando o en un mensaje escrito)

Nótese que *hamuy* ‘venir’ tiene el sufijo **-mu** como parte de la raíz y *riy* ‘ir’ nunca lleva **-mu**.

1. Con verbos de movimiento puede también indicar movimiento hacia donde está el oyente, si los interlocutores están separados, como cuando se dice en una carta: *Chayamusaq paqarin*, “llegaré (allí) mañana”.

-pu. Indica que la acción es efectuada en beneficio o, también, en perjuicio de una persona distinta al actor: *Ruwapuranki wasita*, “le hiciste la casa”; *llamkapusunchik chakranta*, “le trabajaremos su chacra”; *pakipun tanwanta*, “le rompió su bastón”. El beneficiario se indica mediante el sufijo casual **-paq:** *Ruwapuranki wasita paypaq*, “le hiciste una casa para él”. Tiene especial importancia cuando es usado con el verbo *kay* en compañía de los sufijos direccionales. Esta construcción, equivale al verbo “tener” que en quechua no existe: *Wasi kapuwan* puede ser traducido como “tengo una casa” pero literalmente significa “existe una casa en mi beneficio”; *¿kapusunkichikchu uywaykichik?*, “¿tienen acémilas?”.

Las combinaciones usuales que se producen son sólo con los direccionales que expresan la relación “él me” y “él te”. Por ejemplo, *kapuyki*, que literalmente quiere decir “yo existo en tu beneficio, me tienes”, es propio del lenguaje poético o figurado. Es decir que las únicas formas usuales son: *Kapuwan*, “yo tengo”; *kapuwanku*, “nosotros (E) tenemos”; *kapuwanchik*, “nosotros (I) tenemos”; *kapusunki*, “tú tienes”; *kapusunkichik*, “ustedes tienen”.

Delante de los sufijos **-ku** (véase p. 323) y **-mu**, el sufijo **-pu** opta la forma **-pa**: *Mikupakuchkanku*² *Tumaspapi*, “están comiendo donde Tomás”; *yapupamuy chakranta*, “árale su chacra”.

EJERCICIOS DE AULA

I. El profesor se dirige a los estudiantes para que estos respondan individualmente.

1. *¿Paramuchkanchu?*
2. *¿Qawamuchkaykichi?*
3. *¿Qawamuwachkankichi?*

2. La combinación **-paku** tiene un significado especial. Indica que el actor se beneficia a expensas de otro, como en el ejemplo mencionado. Puede indicar también que ambos, el actor y otra persona, se benefician con la acción. Por ejemplo: *Qipipakuqmri richkani llaqtata*, “voy al pueblo a trabajar de cargador”. Además, este sufijo compuesto indica que las acciones se realizan en forma eventual, temporal: *Llamkapakuchkani Wantapi*, “trabajo (temporalmente) en Huanta”; *upyapakuchkan Hasintupa wasinpi*, “esta bebiendo (sin que le cueste nada) en la casa de Jacinto”; *wasinmi tuñirun, chaymi puñupakuchkan kaypi*, “se ha derrumbado su casa, por eso está durmiendo aquí”.

4. *¿Anchatachu paran Ayakuchupi?*
5. *¿Anchatachu paramun kay llaqtapi?*
6. *¿Apamurankichikchu qillqanaykichikkunata?*
7. *¿Qayna punchaw aparankichikchu qillqanaykichikta wasiykichikman?*
8. *¿Kapusunkichu wasiyki?*
9. *¿Pitaq mikuyta yanupusunki?*
10. *¿Pitaq Damyanpa wasinta kañapuya munara?*

II. Responda las siguientes preguntas adecuadamente. Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Rawul, ¿qillqapunkimanchu mana Pidru hamuptin?*

Raúl: ...

Profesor: *¿Pidru, qillqapusunkimanchus?*

Pedro: ...

- Proceda:
1. *¿Rantipunkimanchu liwruta Pidrupaq mana qullqin kaptin?*
 2. *¿Yanupunkimanchu Pidrupaq unqusqa kaptin?*
 3. *¿Uywapunkimanchu wawanta Rusa plasaman rinan kaptin?*

III. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.

1. *Marya, tapuykuy Rusata, paramuchkanchu kanan.*
2. *Pidru, tapuykuy Ansilmuta, kapuchkanchu qullqin.*
3. *Hulya, tapuykuy Pidruta, pitaq ruwapurqa wak pachanta.*
4. *Ilina, tapuykuy Ilsata, llamkamunqachus wasinpi.*
5. *Ransisku, tapuykuy Hurhita, qawapamunmanchus chakra runakunapa uywankunata chakrapi kaspa.*

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

- I. Cambie los infinitivos verbales a formas durativas como en el modelo.
Use el sufijo **-mu** según sea necesario.

Ejemplo: Profesor: *Paray (kayman)*

Alumno: *Paramuchkan*

Profesor: *Wakpi*

Alumno: *Parachkan*

Proceda: 1. *Quy - (ñuqaman)*

2. *Llamkay - (wakpi)*

3. *Qaway - (kayman)*

4. *Ritiy - (wakpi)*

5. *Apay - (wakman)*

6. *Qayay - (kaypi runata)*

7. *Qaty - (uywakunata wak chakraman)*

8. *Pusay - (uywakunata kurralmanta kayman)*

9. *Kachay - (wakpi kaq runapa wasinman)*

- II. Cambie las siguientes expresiones como en el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Ñuqanchikpaq llamkachkan*

Alumno: *Llamkapuwachkanchik.*

Proceda: 1. *Paypaq ruwachkan*

2. *Ñuqanchikpaq michichkan*

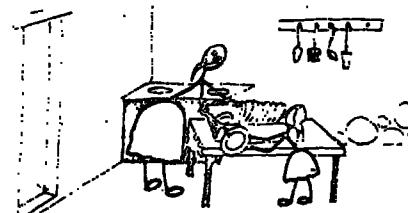
3. *Kay runapaq yanuchkanchik*

4. *Warmapaq sirachkanku pachata*

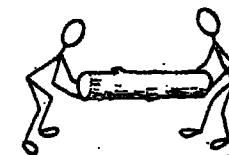
5. *Paypaq qillqachkarankichik*

6. *Qamkunapaq qillqara*

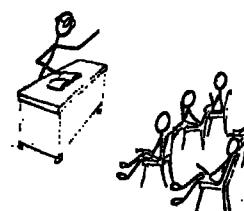
EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



Warma llamkaysichkan mamanta



Apaysinakuchkanku kulluta



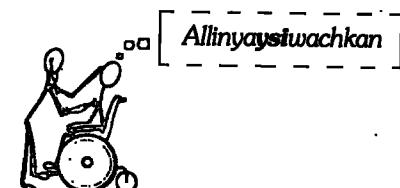
Yachachichkan



Llamkachichkan chakranta



Qawachichkan makinta



Hampichikuchkan

Allinyayestwachkan

LOS SUFIJOS DE DERIVACIÓN **-ysi** y **-chi**

-ysi. Indica que un actor acompaña a otro en la misma acción con el propósito de ayudar o proteger: *Llamkaysisayki*, “te voy a ayudar a trabajar”; *apaysimuwankakum*, “me va a ayudar a traer”; *riysisayki*, *manachayqa chinkaruwaqmi*, “te acompañaré, sino te perderías”. Este sufijo convierte las raíces verbales intransitivas en transitivas.

-chi. Este morfema expresa: 1. que el sujeto motiva o causa una acción que es ejecutada por otro: *Manam kasuwarqachu chaymi maqachiqani*, “no me obedeció, por eso le hice castigar”; *wakpim wasita ruwachisaq*, “allá haré construir una casa”; 2. que el sujeto permite realizar una acción a otra: *Qawachisaq wasiyta payman*, “le haré ver mi casa a él”.

El sufijo **-chi**, al igual que el anterior, tiene la propiedad de convertir verbos intransitivos en temas transitivos: *Puñuni*, “duermo”; *puñuchini*, “hago que duerma (alguien)”.

Como podrá notarse, el uso de este sufijo supone la existencia, por una parte, de un sujeto que causa la acción y, por otra, de otro que ejecuta dicha acción. El agente del verbo causativo formado sobre la base de una raíz intransitiva lleva la marca de **-ta**: *Waqachini Pidruta*, hago llorar a Pedro. El agente puede llevar el sufijo **-ta** sólo si el objeto directo está tácito, de lo contrario lleva **-wan**: *Parquchini Pidruta*, hago que Pedro riege; *parquchini chakrata Pidruwan*, hago regar la chacra con Pedro.

EJERCICIOS DE AULA

- I. El profesor se dirige a los estudiantes para que estos respondan individualmente.
 - a. 1. ¿Chakra runakuna *llamkaysinakunkuchi*?
2. ¿Qam *llamkaysinkimanchu chakra runakunata*?
3. ¿Rimaysichkaykichu *runasimita*?
4. ¿Pikunataq *hamuysirqa Pisarruta Piruw llaqtanchikman*?
5. ¿Qillqaysichkankichu *Hulyata*?
 - b. 1. ¿Pitaq *yachachisuchkankichik*?
2. *Qawachiway makiyki*

3. ¿Pikunataq *wañuchiraku Tupaq Amaruta*?
4. ¿Pitaq *mikuchiq kasunki wawa kaptiyki*?
5. ¿Patrunkuna anchatachu *llamkachinku chakra runakunata*?

II. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.

1. *Marya, tapuykuy Rawulta, kutiysisunkimanchu wasiykita tutaria kaptin*.
2. *Pidru, tapuykuy Rusata, imaynatataq sallqakunapi runakuna chakrankuta tarpuchinku*.
3. *Pawulina, tapuykuy Inrikita, chakra runakunata yapuysiya atichwanchu*.
4. *Pablu, tapuykuy Ilinata, llamkaysisunkimanchus llumpay llamkayniyki kaptin*.
5. *Turibyu, tapuykuy Tumasata, mikuchiwanmanchus mana mikunay kaptin*.

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Introduzca el sufijo **-ysi** en las siguientes expresiones. Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Pusachkani uywakunata*
Alumno: *Pusaysichkani uywakunata*

Proceda: 1. *Sirarqaku wayaqakunata*
2. *Parqunqakus chakrata*
3. *Maskachkanchik atuqta*
4. *Wasita ruwanku*
5. *Sipinkichik quwikunata*
6. *Puñurqani Ramunwan*

II. Siga el modelo y cambie las expresiones que le serán proporcionadas.

Ejemplo: Profesor: *Sapallanmi Marsilina kachkan, chaymi wasinpi puñusaqku*.
Alumno: *Puñuysisaqku Marsilinata*.

- Proceda:
1. *Taytaymi yanapawachkan llamkayta.*
 2. *Pidruqa manam riqsinchu llaqtata, chaymi paywan ringaku.*
 3. *Paykunata yanapasaqku michiyta.*
 4. *Manam sapallanqa atinmanchu qipyita, chaymi warmakunapas qipinqaku.*
 5. *Hatunmi chakran, chaymi yanapasunchik tarpuyta.*

III. Introduzca el sufijo **-chi** en las siguientes expresiones. Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Waykusqakus mikunata*
Alumno: *Waykuchisqakus mikunata*

Proceda:

1. *Yachani runasimita*

2. *Qawachkani taytaya*
3. *Hampiraniku wawata*
4. *Tukunqakuñam llamkayta*
5. *Upyanqaku aqata*

IV. Siga el modelo y conteste las siguientes preguntas.

Ejemplo: Profesor: *¿Llamkankichu paqarin?*
Alumno: *Manam, Pidrutam llamkachisaq*

Proceda:

1. *¿Michirqakuchu uywakunata?*

2. *¿Mikusunchikchu chay chupita?*
3. *¿Yanapanqakuchu chakra yapuya?*
4. *¿Kutankichu uchuta?*
5. *¿Apanqakuchu papata plasaman?*

VOCABULARIO ADICIONAL

1. *Musuq waratam ruwachipusaq wawayapaq.* Haré confeccionar pantalones nuevos para mi hijo.
2. *Llumpay mawkañam waran kachkan.* Sus pantalones ya están muy viejos.
3. *Llamkaysiwaspanmi waranta tukuchkan.* Porque me ayuda a trabajar sus pantalones están envejeciendo.

4. *Hinaspapas takañam mawka waranqa kachkan.*
5. *Warmi wawayapaqpas musuq walitam rantipamusaq.*

Además, sus pantalones viejos ya le están cortos.
También voy a comprar una falda nueva para mi hija.

LECTURA Y DICTADO

Tayta Tibursyupa asindanqa ancha hatunmi. Achka runakunam chakrankunata llamkapunku. Wata watallanmi patrunqa chayan asindanta, kawsayninkuna qawaq, uywankuna qawaq.

Asindapi yachaq runakunaqa, llamkaywan, mikuywan, punguwan, animalkunawan ima kutichinku asindapi yachasqankumanta.

Aswan allin kaq mikuyta, aswan allin kaq animalnirkunatam qunanku tayta Tibursyumanqa. Manachayqa imankutapas qichuchinmanpunim, yachasqankumantapas wischuchinmanpunim.

Kanan wata willachikamun hamuyninta, hinaspa kimsa kawallutawan iskay runata mariachimun illaysinankupaq.

Huknin kawallupi sillakun, hukninkunapiñataq achkallataña pachakunata qipichin runakunaman rantikunana paq.

Asindaman chayaptinga, llaqtantin runakuna taripanku, mikuyta, upyayta apastin. Warmikunapas sumaq sumaqta allichakuspanku taripanku.

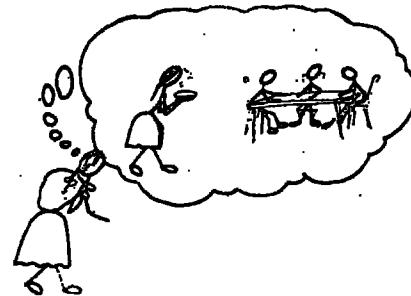
iMaymi runaykuna, kayllachu runaykuna! iMaymi kapural!, nispan patrunqa qaparin.

<i>Wata watallan,</i>	“sólo cada año”
<i>Willay,</i>	“avisar, hacer saber”
<i>Illay,</i>	“viajar, ausentarse”
<i>Taripay,</i>	“dar alcance, dar la bienvenida”
<i>Kapural,</i>	“caporal”.

UNIDAD 21

Texto

Llamkapakuys



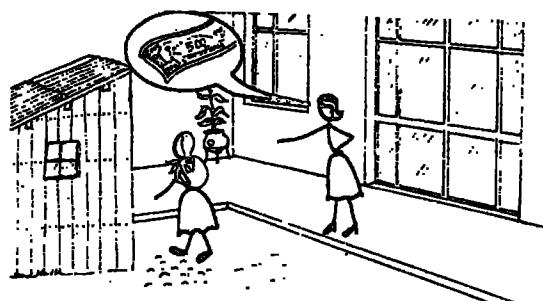
1. *Huk warmis, Manuyla sutiyuq, huk hatun llaqtata richkasqa llamkay maskaq.*



2. *Ñanpi tuparun huk wirasapa warmiwan.*
3. *Wirasapa warmiqa nin: "Ñuqapa risqay llaqtam aswan allin qampa risqayki llaqtamantaqa, haku wakta" nispa.*
4. *"Yanapasaykim" nisqa ima, hinaptin kusisqa Munuylaqa, wirasapa warmipa risqanta pasan.*

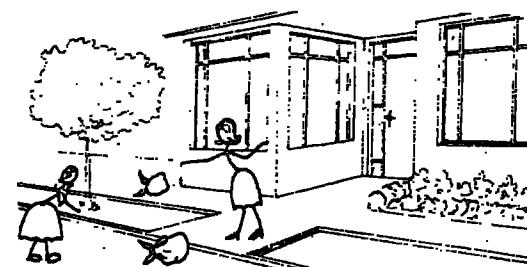


5. *Llaqtaman chayaruspaqa, huk piña uya, hatun wasiyuq warmiman quykusqa Manuylataqa.*



6. "Pichqa pachak sulistam qusayki", nispa warmiqa huk tutayaq kuchuman pasaykachin Manuylataqa.

7. *Manuyla: Mamáy, unayña mana qullqiyta quwankichu, équyku llawankimanchu kanan?*
 8. *Warmi: Élmapaqtaq qullqita munanki?, ñuqam churapusayki.*
 9. *Manuyla: Manam mamáy, kananpuni quykuway, manachayqa willakamusaqmi, nanachikusaqmi.*
 10. *Warmi: ¡Amam ñuqataqa chaynataqa kutipawankichu qacha pasña!*



11. *Warmiqa wasinmanta qarqurun, pachanta, llapa imachanta hawaman wischurun.*
 12. *Manuylaqa mana piniyuq,¹ mana qullqiyuq hawapi rikurirun.*



13. *Tutaykuptin qala pampapi puñun, chiripi katatatastin.*



14. *"Imapitaq kananqa qawakuykuni" nispa paqarinnintintaqa, pachachankunata aptaykuspa, muspaypi hina purin.*

1. El pronombre "pi", "quién", necesita del sufijo vacío **-ni** cuando es usado con los sufijos de persona y los de derivación **-yuq** y **-ntin**.

TRABAJO

1. Cuentan que una mujer llamada Manuela iba a una ciudad en busca de trabajo.
2. En el camino se encuentra con una mujer gorda.
3. La mujer gorda le dice: "La ciudad a la que voy es mejor que aquella a la que tú vas, vamos allá".
4. Además, le había dicho: "Te ayudaré", por tanto, Manuela, alegre, se fue donde iba la mujer gorda.
5. Al llegar a la ciudad, deja a Manuela en una casa grande, cuya dueña la recibe hosca.
6. "Te pagaré quinientos soles" le dice y después instala a Manuela en un rincón oscuro.
7. Manuela: Señora hace tiempo que no me paga, ¿podría darme mi plata hoy?
8. Mujer: ¿Para qué necesitas plata?, Yo te la voy a guardar.
9. Manuela: No señora, quiero que ahora mismo me la dé, de lo contrario la denunciaré.
10. Mujer: ¡Cómo te atreves a hablarme así, sucia!
11. La mujer la expulsa de la casa. La ropa y demás cosas de Manuela se las arroja a la calle.
12. Manuela, sin nadie y sin dinero, se encuentra en medio de la calle.
13. Esa noche duerme en un rincón de la calle muriéndose de frío.
14. Al día siguiente se queja: "En qué situación me encuentro ahora", y cogiendo sus pocas ropas camina como una sonámbula.

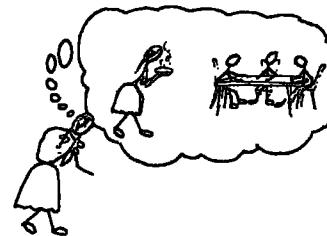
NOTAS CULTURALES

Las dificultades de tipo económico en las comunidades y el prestigio de la vida urbana determinan la migración masiva de los indígenas a las ciudades. Tránsito caótico de una cultura rural a una urbana que impone al indígena a pruebas duras que en la mayoría de los casos lo hace víctima de traumas de tipo psíquico y físico.

Una de las vías de este tránsito es la servidumbre. Especialmente las mujeres jóvenes, dejan su terreno para buscar empleo como trabajadoras del hogar. Sin la menor capacidad para efectuar alguna labor de tipo calificado y sin conocimiento de sus derechos, las trabajadoras del hogar

son sometidas a una serie de abusos institucionalizados: remuneraciones exigüas, trabajo excesivo, trato vejatorio.²

EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO



a. 1. ¿Maytataqsi kay warmi illachkasqa?

2. ¿Imanasqataq illachkasqa?

3. ¿Piwantaq tuparusqa illachkaspa?



b. 1. ¿Imamantataq rimachkanku kay warmikuna?

2. ¿Maytataq rinqa Manuyla?

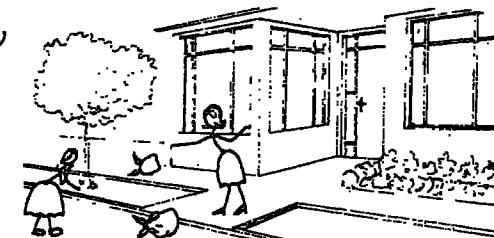
3. ¿Imamantaq wakta rinqa?



c. 1. ¿Pitaq Manuylata tupanachirqa kay hatun wasiyuq warmiwan?

2. ¿Imapaqtaq wirasapa warmi pusamurqa Manuylata kayman?

3. ¿Maypitaq kananmanta yachanqa Manuyla?



d. 1. ¿Imanachkantaq kay warmi Manuylata?

2. ¿Imanasqataq wasinmanta wischuchkan?

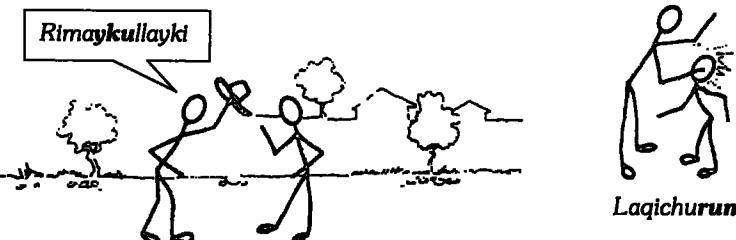
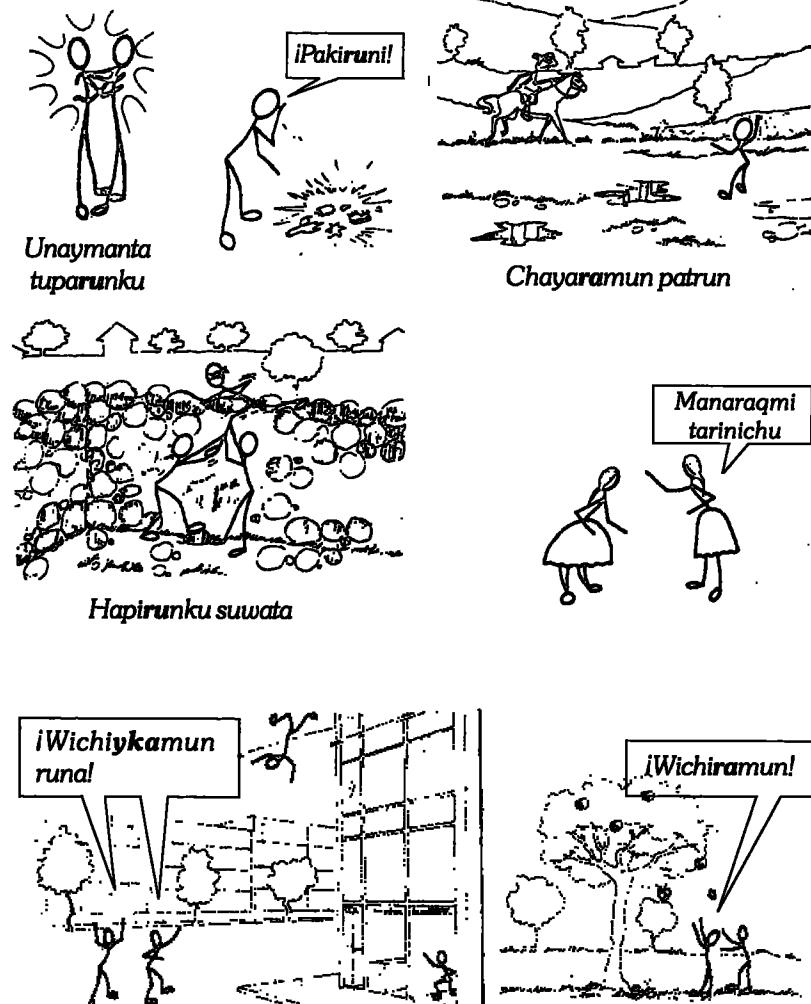
3. ¿Maytataq rinqa Manuyla?

2. Véase el libro *Simplemente explotadas* de Alberto Rutié (Lima: DESCO, 1976).

REDACCIÓN

Redacte un párrafo corto basado en uno de los temas tratados en el texto memorizado.

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN

LOS SUFIJOS DE DERIVACIÓN *-rqu* e *-yku*

-rqu. Este sufijo tiene dos formas: *-r(q)u* y *-r(q)a*. La variante *-r(q)a* aparece cuando este sufijo precede a *-chi*, *-mu*, *-pu*, *-ri* o *-ysi*, o cuando precede a otro sufijo que previamente haya cambiado a la forma con 'a'.

*Asnuqa chayarqun
llaqtaman pisipay pisipay.*

El burro llegó al pueblo
muy cansado.

*Chayaramuspa mikurun
llapa imata.*

Al llegar (finalmente) se comió todo.

*Aparqapamurqani
llamkananta chakramanta.*

Traje (le hice el favor de traer) su
herramienta de la chacra.

El último de estos ejemplos muestra que *-rqu* cambió a *-rqa* por efecto de *-pu* que cambió, a su vez, a *-pa* por efecto de *-mu*.

Téngase presente que la forma en 'a' de este sufijo es exactamente igual en forma al marcador de tiempo pasado absoluto *-r(q)a*. Por ello es importante recordar que el sufijo de derivación es aquel que se emplea inmediatamente después de la raíz verbal:

Runaqa chayar(q)amur(q)a El hombre logró llegar (aquí), cansado.
pisipasqa.

Este sufijo de derivación tiene los siguientes significados:

- a. El logro de un hecho luego de un proceso que presupuso/planteó un esfuerzo:

Tarinquni yanayta tuta-punchaw maskaspa. Encontré a mi amada luego de buscarla día y noche.

- b. Un resultado sorpresivo e inesperado:

Sarurquwan tusuchkaspa. Me pisó al bailar.

Es muy importante tener en cuenta que este sufijo tiene el rasgo de perfectividad, es decir, indica que el evento está concluido, perfecto:

Tarinquni llamkayta. Encontré un trabajo.

Observe que la traducción española está en tiempo pasado a pesar de que la oración quechua está en presente, es decir, que el concepto de ‘perfectividad’ está entrecruzado con el concepto de tiempo.

- c. El uso de este sufijo en expresiones de tiempo futuro indica un claro propósito que el sujeto tiene de realizar el acto o que el hablante considera inminente la realización del evento en un futuro inmediato. En este sentido puede tener una lectura de urgencia e interés:

Chay pirqataqa ratullam tukurusaq paqarin. Sin duda alguna terminaré (de hacer) mañana en breve momento esa pared.

- *Atinqakuchu wak hatu hatun rumi tanqayta?* ¿Podrán empujar esa enorme piedra?
- *Arí, tanqarqunqakum.* Claro, la empujarán.

-yku. Este sufijo tiene como variante **-yka** cuando aparece delante de **-cha**, **-chi**, **-mu**, **-na**, **-pu**, **-ri**, **-ysi**, u otro sufijo ya mudado a la forma con ‘a’.

Qawaykaramuy tayta Lurinsupa wasinta, suwataq yaykurqunman. Anda y ve la casa del señor Lorenzo, no vaya a ser que los ladrones entren.

Note que en este ejemplo que **-mu** motivó el cambio de **-ru** a **-ra** y **-ra**, a su vez, causó el cambio de **-yku** a **-yka**.

Este sufijo también, como en el caso anterior (**-rqu**), indica que un evento está concluido pero además indica que un evento es realizado sin esfuerzo o dificultad. En ese sentido sirve para que el hablante perciba que el acto es realizado con intensidad o entusiasmo. El hablante puede expresar hechos diferentes que tienen ‘un toque humano’ como cercanía emocional con el interlocutor, especial cuidado en la ejecución de un hecho: gentileza, cordialidad, cortesía; infunde aliento. Es importante observar el contexto en el que este sufijo es empleado para dar una interpretación del mensaje que transmite.

Rikranmanta hapiykuspa yaykuykachin payachata wasinman. Cogiéndola del brazo ayudó a la viejecita a entrar (cuidadosamente) a su casa.

Haywaykamuway kachichata. Pásame la sal, por favor.

Qarikuna punchunkuta chutuykuspa, pataraykunku hinaspa muntuykunku chakrapa patanpi. Los hombres (cuidadosamente) se quitaron los ponchos y luego los doblaron (con cuidado) y los pusieron (cuidadosamente) uno sobre otro al borde de la chacra (Texto 12).

Para entender mejor la función de este sufijo es necesario tener en cuenta el contexto que motiva su uso. El hablante necesita emplear este sufijo en cada uno de los verbos del ejemplo acabado de citar debido a que el hablante, en primer lugar, indica que las acciones mencionadas están hechas, concluidas; los actos son llevados a cabo sin que medie esfuerzo o traba. Debe también tenerse presente que el poncho es una vestimenta muy útil y muy estimada, hecha en casa y, por lo general, como una expresión de afecto de parte de la madre o la esposa. Esto motiva al hablante que exprese delicadeza, cuidado en cada acción que efectúa con el poncho.

EJERCICIOS DE AULA

- I. El profesor se dirige a los estudiantes para que estos respondan individualmente.
1. ¿Pikunataq wañurachiraku Atawalpata?
 2. ¿Mikurunkimanchu huk wallpata sapallayki?
 3. ¿Ima niwaqtaq llina laqichurusuptiyki?
 4. ¿Haykapitaq wañurura Grau?
 5. ¿Imanarurataq Ankachpi llaqtakunta 1970 watapi?
 1. ¿Rimaykuraykichikchu yaykumuspay?
 2. ¿Asuykamuway ama hina kaspayki.
 3. ¿Haywaykuy liw ruta Rusaman.
 4. ¿Aynikuykunkimanchu Pidru imatapas mañasuptiyki?
 5. ¿Imanarusunkimantaq hatun wasimanta wichiykamuptiyki?
- II. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.
1. Pidru, tapuykuy Rusata, mikurunmanchus iskay chunka tantata.
 2. Rusa, tapuykuy Turibyuta, llaqtanpi wasikuna wichiykunmanchu allpa kuyuriptin.
 3. Pablu, tapuykuy Inrikita, rimanakuykurakuchus Pidruwan Rusa.
 4. Husiy, tapuykuy Ilinata, lluqlla wasinta chaqwaruptin imananmantaq.
 5. Rusa, tapuykuy Hulyata, Pidru, llamkayta yanaparuptin muchaykunmanchus.³

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

- I. Introduzca el sufijo modal *-ru* en las siguientes expresiones.

Ejemplo: Profesor: *Hamura qayna punchaw.*

Alumno: *Hamurura qayna punchaw.*

3. Muchay, "besar".

Proceda:

1. Wischuchira Manuylata wasinmanta.

2. Chayamura pisipasqa.

3. Laqichurqa quillqinta mañaptin.

4. Tuparqa ñanpi huk warmiwan.

5. Qawachirqa pakasqanta.

- II. Introduzca el sufijo modal *-yku* en las siguientes expresiones.

Ejemplo: Profesor: *Willarqaniku nisqaykita.*

Alumno: *Willaykurqaniku nisqaykita.*

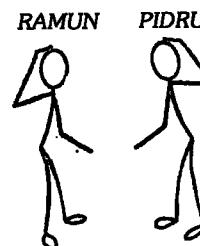
1. Qawachiraniku pakasqanta.

3. Yaykumun mamaywan kuska.

4. Yanapawarqanchik chakrapi llamkayta.

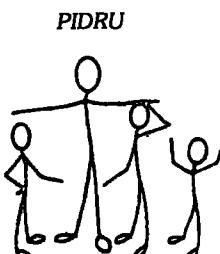
5. Buwiskuna wichinku qaqamanta.

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN

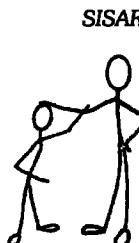


Ramunqa Pidru hina hatunmi

Rusaqa Hulyamanta aswan hatunmi
(Hulyamanta aswan hatunmi Rusaqa)



Pidruqa Iliwmanta aswan
hatunninmi
(Pidruqa Iliwmanta hatunninmi)



Rawulqa Sisarmanta aswan pisi
hatunmi
(Sisarmanta aswan pisi hatunmi
Rawulqa)



Husiyqa lliwmanta aswan pisi hatunmi (hatunninmi)
(Husiyqa lliwmanta pisi hatunmi (Hatunninmi))

EXPRESIONES COMPARATIVAS

Para establecer comparaciones, el quechua emplea las construcciones que se detallan a continuación:

1. Un comparativo de igualdad se expresa con la palabra *hina*, como, que sigue a la que sirve como término de comparación y precede a la cualidad o característica comparada: *Qaqa hina kapkam kay tantaqa o kay tantaqa qaqa hina kapkam*, “este pan es duro como una roca”.
2. El comparativo de superioridad emplea el sufijo casual *-manta*, añadido al término de comparación que es seguido por las palabras *aswan*, “más” y el adjetivo que indica la cualidad o característica comparada: *Qaqamanta aswan kapkam kay tantaqa*, “este pan es más duro que la roca”.
3. El comparativo de inferioridad se forma de igual manera que el de superioridad; la palabra *pisi*, “menos” se coloca antes de la característica o cualidad comparada: *Llamakunamanta pisi hatunmi allqukunaqa kanku*, “los perros son menos grandes que las llamas”. Puede agregarse también la palabra *aswan* precediendo al vocablo *pisi* para incrementar la idea de inferioridad: *Quwikunaqa llamakunamanta aswan pisi hatunmi kanku*, “los cuyes son mucho más pequeños que las llamas”.
4. El comparativo absoluto de superioridad se forma añadiendo el sufijo *-manta* a la palabra *lliw*, seguido del vocablo que indica la característica o cualidad comparada. El sufijo *-n* va ligado a dicho vocablo.

Opcionalmente, la palabra *kaq* puede seguir a toda esta estructura: *Kay sachaq lliwmanta hatunninmi* o *kay sachaq lliwmanta hatunnin kaqmi*, “este árbol es el más grande de todos”. El sustantivo en cuestión

puede ser repetido, generalmente en número plural. En este caso el sufijo *-manta* es añadido a este elemento que debe seguir al vocablo *lliw*: *Kay sachaq lliw sachakunamanta hatunninmi*, “este árbol, es el más grande de todos los árboles”. La palabra *aswan* puede ser añadida precediendo a la característica o cualidad comparada para incrementar la diferencia: *Kay sachaq lliw sachakunamanta aswan hatunninmi*, este árbol es mucho más grande que el resto de los “árboles”.

5. El comparativo absoluto de inferioridad se construye de igual forma que en el caso anterior, pero añadiéndole la palabra *pisi* delante de la cualidad o característica comparada: *Kay sachaq lliw sachakunamanta pisi hatunmi*, “este árbol es el más pequeño de todos los árboles”.

EJERCICIOS DE AULA

- I. El profesor se dirige a los estudiantes para que estos respondan individualmente.
 1. ¿Pitaq lliwninchikmanta aswan hatun kaypi?
 2. ¿Kay llaqtachu lliw llaqtakunamanta aswan hatun Piruwpi?
 3. ¿Qam, Pay hina wirasapachu kanki?
 4. ¿Rusa hina sumaqchu Hulya?
 5. ¿Warmikuna qarikunamanta aswan kallpasapachu kanku?
 6. ¿Buwiskuna kuchikunamanta aswan kallpasapachu kanku?
 7. ¿Warmikuna qarikunamanta pisi kallpayuqchu kanku?
 8. ¿Qam ñuqamanta pisi kallpayuqchu kanki?
 9. ¿Pitaq lliwninchikmanta aswan pisi wira?
 10. ¿Ñuqachu lliwninchikmanta aswan pisi hatun kani?
- II. Los estudiantes formulan preguntas del tipo I.
- III. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.
 1. *Pidru, tapuykuy Pabluta, pitaq paymanta aswan hatun kaypi.*
 2. *Rusa, tapuykuy Hulyata, pitaq paymanta pisi hatun kaypi.*
 3. *Albirtu, tapuykuy Rawulta, Pidru hina wirachus Rudulfu.*
 4. *Tibursyu, tapuykuy Ransiskuta, pitaqsi lliwninchikmanta aswan hatun kaypi.*
 5. *Ilina, tapuykuy Alisyata, pitaqsi lliwninchikmanta aswan wira kaypi.*

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

- I. Repita las siguientes expresiones después del profesor.

1. *Ñuqam lliw warmakunamanta aswan hatun kani.*
2. *Taytaymi lliw runakunamanta aswan wira.*
3. *Llaqtaymi llaqtaykimanta aswan karu.*
4. *Llamakunam ubihakunamanta aswan hatun kanku.*
5. *Ñuqanchikqa paykuna hina achkam kanchik.*
6. *Allquyqa allquyki hina piñam.*
7. *Wawakunaqa runakunamanta aswan pisi hatunmi kanku.*
8. *Warmikunaqa qarikunamanta aswan pisi kallpayuqmi kanku.*
9. *Allquymi lliw allqukunamanta aswan piña.*
10. *Wasiymi lliw wasikunamanta aswan sumaq.*

- II. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

1. ¿Paychu lliw runakunamanta aswan hatun?
2. ¿Kay llaqtachu Ayakuchumanta aswan sumaq?
3. ¿Pawlina hina sumaqchu Rusa?
4. Ñuqamanta pisi hatunchu kanki?
5. ¿Lliw wirakunamanta aswan pisi wirachu kanki?

VOCABULARIO ADICIONAL

1. *Manuylaqa papata mundachkaspas sillunta yaqalla wiptirun.* Dice que Manuela al estar pelando papas casi se rebanó el dedo (por el lado de la uña).
2. *Man añaqchay, pachata quykusqayki. Kaypichiki hatallisayki llamkay tarinaykikama* nispa nin warmiqa.
3. *Ancha manchaymi ñawchi kuchillukunawan mundayqa.* Es muy peligroso pelar papas con cuchillos muy afilados.

4. *Ñawchi kuchillukunaqa chayllam imatapas wiptirunman.* Los cuchillos muy afilados pueden fácilmente cercenar cualquiera cosa. Con la mano herida no se puede agarrar nada.
5. *Kirisqa makinwanqa manam imatapas hapiykunmanchu.*
6. *Qunqayta kirisqa makinta qaqrurun rumiman hinaspa kirinta tipllarun.* De casualidad rozó su herida con una piedra y se la abrió.

LECTURA Y DICTADO

Manuylaqa mana piniyuq rikukuykun hawapi. Qala pampapi puñun chiripi katatastastin, lliw runakunapa qayllanpi, Paqarinintintaqa mana yuyaynin kanchu imapas ruwananpaq. Waqaylla waqakun.

Huk warmi masin asuykuspa tapun llakinmanta. "Huk warmipaqmí llamkarani wasinpi, quillqiyyta mañaykuptiyñataqmi, wasinmanta qarquramuwan. ¿Manachu yanapaykuwankiman? Yachaním yanukuya, pacha taqsayta..." nispa nin. – "Ñuqapas wakcham kani. Hamuy putasayki huk riqsisqaypata, paymi munachkan yanapakuqta". Chay huknín warmiqa, mana ñaqchakusqa, mana armakusqa Manuyla kasqanta qawaykuspa, "manam munaniñachu" nispa nisqa.

Hinaptin warmiqa kikinpa wasinman putasqa mana sapanta saqiykuya atispa.

"Armakuykuy, pachata quykusqayki. Kaypichiki hatallisayki llamkay tarinaykikama" nispa nin warmiqa.

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| <i>Waqaylla waqakun,</i> | "sólo llora" |
| <i>Wakcha,</i> | "pobre, de pocos recursos" |
| <i>Ñaqchay,</i> | "peinar" |
| <i>Armakuy,</i> | "bañarse". |

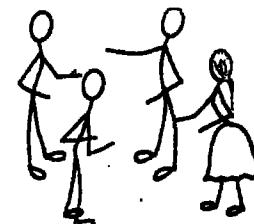
UNIDAD 22

Texto

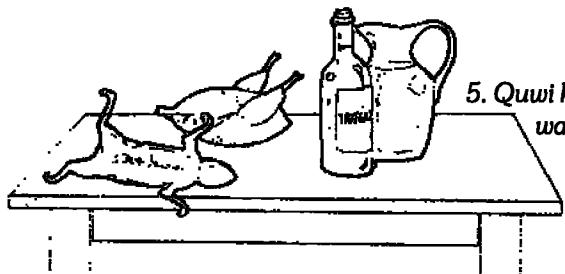
Warmi qurquy



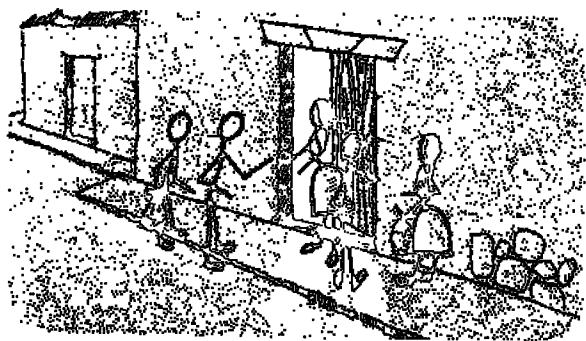
1. *Pawlinachawan Birnacha anchata kuyanakunku. Pawlinachaqa sumaq sipesña, Birnachapa yanan.*
2. *Birnachaqa warmi qurquq rinankupaq taytanwan rimayta munan.*
3. *Mana rimariyta atinchu. Qawaylla qawarayan taytanta. Ñakayta rimarirun.*



4. *Tayta Flurintinutawan mama Nasaryata minkakunku riysinankupaq. Manam sapallankuqa rinmankuchu warmi qurquymanca.*



5. Quwi kankata, wallpa kankata waykunku yaykupakupaq. Tragutapas, aqatapas apanqaku.



6. Tuta rinku Pawlinapa wasinta. Mama Rufina yaykuchin wasinman watukuqkunata.
7. Rufina: Tiyarikuychik kay qarachakunapi taytakuna mamaykuna.
8. Flurintinu: Dyuspagrasunki mamáy, waturikuqniyikum hamuchkaniku.
9. Birmachaqa asitiyan tumpa mancharisqa.



10. Rufina: Kusikunim taytáy. ¿Imaynallataq kakurankichik?
11. Flurintinu: Allinllam mamáy. ¿Imaynataq kawsaykunaqa kachkan?

12. Rufina: Manachusmi llumpay allinchu kanan wataqa taytáy, utuskurum sarata mikuchkan.
13. Flurintinu: Parapas yanqallataq parakachamun.
14. Birnachaqa kumuykachan, purikachan, utaq uyarayan.
15. Rufina: Awá taytáy.
16. Flurintinu: Mañakuyluqniyikum hamuchkaniku, yanapaykullawankikuchá.
17. Tumas: Imaynaya kanqapas taytáy, atispaqa allinchiki kanqa, mana atispaqa imanachwantaaq.

VERSIÓN ESPAÑOLA DEL TEXTO

TOMAR MUJER

1. Paulina y Bernabé se aman. Paulina es ya una bella joven y es la enamorada de Bernabé.
2. Bernabé desea acordar con su padre para ir a pedir la mano de Paulina.
3. No puede hablar. Simplemente se queda mirando a su padre. Hasta que con mucha dificultad logra decirle algo.
4. Bernabé y sus padres le suplican a don Florentino y a doña Nazaria para que les acompañen. No es posible que vayan solos.
5. Preparan como presentes para la familia de Paulina, asado de cuy y de gallina, aguardiente y chicha.
6. Por la noche van a la casa de Paulina. Doña Rufina recibe a los visitantes.
7. Rufina: Tengan la bondad de tomar asiento en estos pellejos (de oveja).
8. Florentino: Muchas gracias señora, venimos a saludarles.
9. Bernabé sonríe un tanto nervioso.
10. Rufina: Cuánto gusto señor. ¿Cómo se ha conservado?
11. Florentino: Bien señora. ¿Y cómo están las sementeras?
12. Rufina: Parece que este año no están bien, las larvas las están malogrando.
13. Florentino: Y también la lluvia está muy escasa.
14. Bernabé está inquieto, agacha la cabeza, da unos pasos o se detiene pensativo.
15. Rufina: Así es amigo.
16. Florentino: Venimos a hacerle un pedido, confiamos en su buena acogida.
17. Tomás: Me pregunto si será posible, amigo. Si es algo que está a nuestro alcance, con mucho gusto, pero si no, ¿qué se podría hacer?

NOTAS CULTURALES

La ceremonia del *Warmi qurquy*, literalmente sacar a la mujer, es la que formaliza la unión de una pareja para la formación de un hogar.

Esta costumbre antecede al matrimonio de tipo legal.

El novio, acompañado de sus padres y alguna otra persona o pareja de reconocido prestigio social, va a la casa de la novia con los mejores presentes que está en condiciones de ofrecer.

La conversación gira, al principio, sobre temas generales, hasta que llega la hora del convite. En este momento, los padres de la novia, a pesar de que ya saben el propósito de la visita, simulan no aceptar la invitación, alegando su deseo de saber primero al razón de tal agasajo.

Sin embargo, bajo los efectos del aguardiente, se aborda el asunto. Los visitantes plantean a los padres de la novia la necesidad de que los jóvenes constituyan su hogar. Estos replican con evasivas formalistas, alegando, generalmente, la juventud y poca experiencia que tiene la joven sobre el manejo de un hogar. Al final, la solicitud es satisfecha y la novia es sacada de la casa de sus padres para constituir un nuevo hogar.

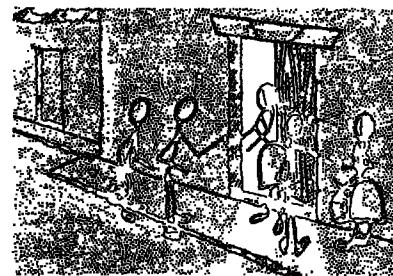
EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO

- a. 1. *¿Anchatachu kay warmakuna kuyanakunku?*
2. *¿Riqsinkichu kay warmakunata?*



- b. 1. *¿Imamantataq Birnacha rimachkan taytanwan?*
2. *¿Sasachu icha manachu warmi qurquymanta rimay?*

- c. 1. *¿Imatataq ruwachkanku kay runakuna?*
2. *¿Chakra yapuymantachu rimachkanku?*
3. *¿Munankimanchu warmi qurquq riya?*



- d. 1. *¿Imatataq ruwachkanku?*
2. *¿Sapallanku, Birnachapiwan taytamaman, rinmankuchu warmi qurquq?*
3. *¿Kankallatachu apaqaku Pawlinapa wasinman?*

REDACCIÓN

Redacte un párrafo corto basado en uno de los temas tratados en el texto memorizado.

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN

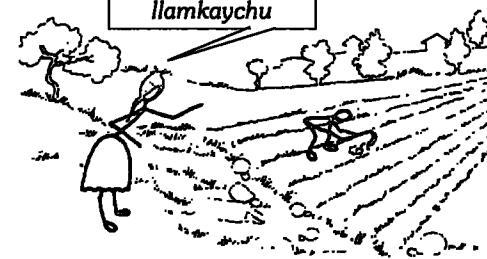


*Samarichkan
sacha sokinpi*



Samarly, ama llumpayta llamkaychu

Allqu qatikachachkan wallpata





LOS SUFIJOS DE DERIVACIÓN *-ri* y *-ykacha*

-ri. Este sufijo es empleado para indicar el principio de una acción o expresar que un evento ocurre por corto tiempo. Tiene los siguientes usos pragmáticos:

- Cortesía, cordialidad; motiva un fácil trato social.

Yaykirimuy, tiyariy, parlarisunchik, allin uraraqmi.
Pasa, toma asiento, conversemos por unos momentos, es temprano.

Como ilustración del significado de este sufijo, nótese que el verbo 'empezar' casi siempre lleva este sufijo como parte de la palabra: *qallariy*. No hay formas tales como *qallani*, *qallanki*, etc. por 'empiezo,' 'empiezas,' etc.

- Una acción realizada sin propósito fijo, más bien indica una acción realizada como por distracción.

Puñurichkani llamkay qallarinankama.
Tomo una breve siesta mientras empieza el trabajo.

- Es usado para disminuir la importancia o dificultad que un evento puede plantear y, al mismo tiempo, dar ánimos a alguien para emprender la acción.

Taytaykuna, llamkarisunña, ancham llamkananchik kachkan.
Amigos, empecemos ya a trabajar, tenemos mucho trabajo que hacer.

- Hacer algo por corto tiempo, como si se pretendiese no agotar una actividad en su totalidad.

Taytay waturikuq richkani. Voy a visitar brevemente a mi padre.

Este sufijo puede ser repetido en la misma palabra para enfatizar su significado:

Llamkaririychik imallatapas, ama yanqa kaychikchu.
Trabajen algo, no pierdan el tiempo (una cortés y amigable sugerencia).

-ykacha. Este sufijo tiene como variante ***-kacha*** empleada después de un verbo que termina en la vocal '-i'.

Indica que una acción es realizada en forma repetida e incompleta a cortos intervalos y desordenadamente sin claro propósito de lograr un objetivo. Implica también que la acción en su devenir disminuye en importancia y finalmente termina.

Qawaykachakuchkanku llaqtapi.
Están mirando (cosas) en la ciudad.

Qatikachanakuchkanku uña allquchakuna.
Los cachorritos se están persiguiendo (jugueteados).

EJERCICIOS DE AULA

- El profesor se dirige a los estudiantes para que estos respondan individualmente.
 1. ¿Allinchu llamkay tukuspa puriri?
 2. ¿Samariya munankichikmanchu?
 3. ¿Chawpi punchawpi achkatachu mikunki icha asllatachu mikurinki?
 4. ¿Rimarirachu Husiy Ulaya ispanulkuna maqaptin?
 5. ¿Qam rimarinkimanchu karqa?

- b. 1. ¿Wallakuna runtuta wachaspa qaparkachankuchu?¹
 2. ¿Wawakuna haytakachankuchu waqaspa?
 3. ¿Kallpakaqchu kanki warma kaspayki?
 4. ¿Musikachaspa tarinmankuchu imatapas allqukuna?
 5. ¿Sumaq warmikuna qawakachakuya munankimanchu?

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Efectúe las sustituciones indicadas. Siga el modelo.

- a. Ejemplo: Profesor: *Samarichkanku llamkayta tukuspa.*
 Alumno: *Samarichkanku llamkayta tukuspa.*
 Profesor: *Rimay.*
 Alumno: *Rimarichkanku llamkayta tukuspa.*

Proceda: 1. *Pukllay* 3. *Tiyay* 5. *Samay*
 2. *Puriy* 4. *Puñuy*

- b. Ejemplo: Profesor: *Tiyariy taytáy ama hina kaspa.*
 Alumno: *Tiyariy taytáy ama hina kaspa.*
 Profesor: *Yaykumuy*
 Alumno: *Yaykurimuy taytáy ama hina kaspa*

Proceda: 1. *Willaway* 3. *Pusaway* 5. *Yachachiway*
 2. *Suyaway* 4. *Yanapaway*

- c. Ejemplo: Profesor: *Purikachachkanku warmakunaqa.*
 Alumno: *Purikachachkanku warmakunaqa.*
 Profesor: *Rimay.*
 Alumno: *Rimakachachkanku warmakunaqa.*

Proceda: 1. *Paway* 3. *Asiy* 5. *Haytay*
 2. *Kallpay* 4. *Wintiy*

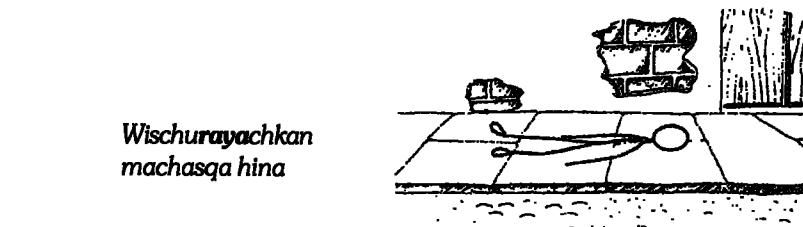
1. Esta es una forma irregular, pues no existe una forma como *qaparykachay* o *qaprikachay*.

II. Cambie las siguientes expresiones como en el modelo.

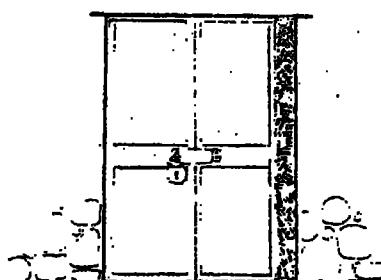
- Ejemplo: Profesor: *Aspikachachkan mana llamkayta munaspa.*
 Alumno: *Aspikachachkan mana llamkayta munaspa.*
 Profesor: *Kachuy – Mikuy.*
 Alumno: *Kachukachachkan mana mikuyta munaspa.*

Proceda: 1. *Qillqay – Llamkay* 3. *Puriy – Riy*
 2. *Aspiy – Allay*

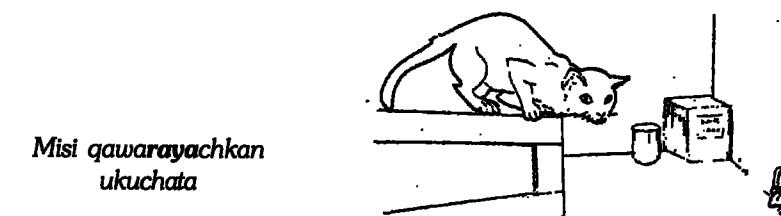
EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



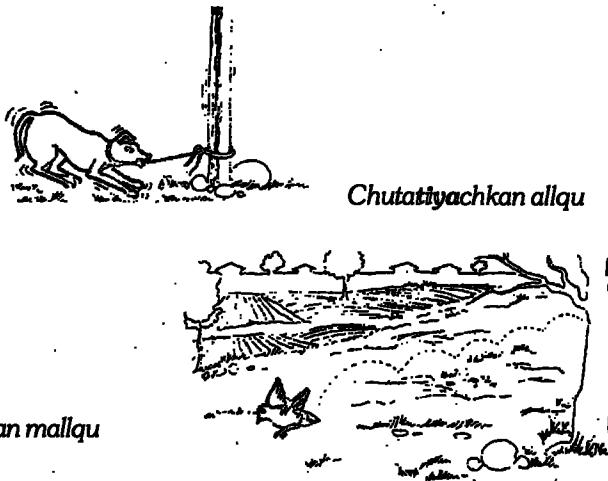
Wischurayachkan machasqa hina



Punku wichqarayachkan



Misi qawarayachkan ukuchata



LOS SUFIJOS DE DERIVACIÓN *-tiya* y *-raya*

-tiya. Indica acción repetida a intervalos cortos. La acción es efectuada con el objeto de vencer alguna clase de resistencia o con propósito simulado, en este último caso es intercambiable con **-ykacha**. Ejemplos: *Utulu millputtiyachkan, chuñu kunkanpi takyarun*, “el gallo trata de tragar una y otra vez, un chuño se le quedó en la garganta”. *Waqattyachkan warmacha (Waqakachachkan warmacha)*, “el muchachito lloriquea, simula llorar”.

-raya. Expresa acción que se realiza con insistencia o que demora un tiempo más o menos largo: *Tukukunaqa hinam qawarayakunku*, los búhos acostumbran mirar prolongadamente. *Kuchikunaqa sacha sikinpi wischurayaytam munanku*, “a los cerdos les gusta permanecer tirados debajo de los árboles”.

Algunos verbos transitivos como *watay* “atar, amarrar”; *wichqay*, “cerrar” toman significado pasivo con el sufijo **-raya**: *Uywakunaqa watarayachkankum*, las acémilas están atadas. *Warmachallaqa wichqarayachkan*, el pobre niño permanece encerrado.

EJERCICIOS DE AULA

I. Efectúe las sustituciones indicadas.

- | | |
|--|------------------|
| 1. <i>Paratiyayllam paratiyachkan</i> ² | 4. <i>Kachuy</i> |
| 2. <i>Llamkay</i> | 5. <i>Mikuy</i> |
| 3. <i>Rimay</i> | 6. <i>Takiy</i> |

II. El profesor se dirige a los estudiantes para que estos respondan individualmente.

1. ¿*Warmachakuna waqatiyaptin piñakunkichu*?
2. ¿*Mallqu urpaychakuna pawatiyaqta qawarankichu*?
3. ¿*Allqukunachu icha misikunachu muskitiyaspa imatas tarinku*?
4. ¿*Limapi anchatachu paran icha paratiyayllachu paratiyan*?
5. ¿*Warmakuna mañatiyakunkuchu mikuyta*?

III. Efectúe las sustituciones indicadas.

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| 1. <i>Sayarayachkan punkipi</i> | 4. <i>Kumuy</i> |
| 2. <i>Tiyay</i> | 5. <i>Uyariy</i> ³ |
| 3. <i>Wischuy</i> | |

IV. El profesor se dirige a los estudiantes para que estos respondan individualmente.

1. ¿*Runa qawarayasupti ki piñakunkichu*?
2. ¿*Imanasqataq sinkakuna tiyarayakunku qawarayakuspa*?
3. ¿*Misikuna watarayanmankuchu allqukuna hina*?
4. ¿*Tindakuna wichqarayankuchu dumingu punchawpi*?
5. ¿*Imanasqataq wardiyakuna sayarayanku kallikunapi*?

2. Una frase con verbo reduplicado, en la que el primer elemento lleva el sufijo limitativo **-lla** y el segundo es una forma conjugada, sirve para expresar una acción que no reviste gran importancia: *Llamkayllam llamachkan*, “estoy trabajando nada más”.

3. Este verbo se comporta irregularmente al añadirsele el sufijo **-raya**, dando: *Uyarayay*.

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Efectúe las sustituciones indicadas.

Ejemplo: Profesor: *Chay qillaqa aspitiyayllam aspitiyachkan.*
 Alumno: *Chay qillaqa aspitiyayllam aspitiyachkan.*
 Profesor: *Allay*
 Alumno: *Chay qillaqa allatiyayllam allatiyachkan.*

Proceda: 1. *Tarpuy* 4. *Astay*
 2. *Kutay* 5. *Chiqtay*
 3. *Uchkuy*

II. Corrobore la idea de la expresión que le será formulada. Siga el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Wak warmaqa yanqallam llamkaq tukuchkan⁴*
 Alumno: *Arí, llamkatiyaylla llamkatiyachkan.*

Proceda: 1. *Wak sipasqa yanqallam kutaq tukuchkan.*
 2. *Wak runakunaqa yanqallam rumikunata pallaq tukuchkanu.*
 3. *Kay warmaqa yanqallam yantata chiqtaq tukuchkan*
 4. *Kay llamkaqkunaqa yanqallam yarqata aspiq tukuchkanu.*
 5. *Chay runaqa yanqallam llamkanakunata hapiq tukuchkan.*

III. Introduzca el sufijo **-raya** en las siguientes expresiones.

Ejemplo: Profesor: *Qawachkanku warmita.*
 Alumno: *Qawarayachkanku warmita.*

4. *Yanqa*, “en vano, inútilmente”. *Llamkaq tukuy*, “simular que se trabaja”. Esta expresión se construye con el agenteivo *-q* añadido a cualquier raíz verbal, seguido del verbo *tukuy*, “simular, pretender”: *Riq tukuy*, “simular ir”.

Proceda: 1. *Sayachkasqaku punkipi.*
 2. *Hapichkan tantata.*
 3. *Tiyachkanku pampapi.*
 4. *Suyawachkanku warmakuna.*
 5. *Payqa sapa punchawmi hamun.*

IV. Cambie las siguientes expresiones como en el modelo.

Ejemplo: Profesor: *Anchata upyanku.*
 Alumno: *Upyarayanku.*
 Profesor: *Unayta qawanku wallpakunata.*
 Alumno: *Qawarayanku wallpakunata.*

Proceda: 1. *Anchatam hamunku wasiyman.*
 2. *Unaytam hapin tantata.*
 3. *Anchatam yupan quillqinta.*
 4. *Anchatam rin sipaspa wasinta.*
 5. *Unaytam sayan sipaspa punkunpi.*

VOCABULARIO ADICIONAL

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Wallpakunaqa rapapapasparaqmi qaparkachanku runtuta wacharuspa.</i> | Al poner huevos, las gallinas aletean además de cacarear. |
| 2. <i>Utulukunapas qaparkachaytam qallarinku wallpakuna wacharuptinga.</i> | Los gallos también alborotan cuando las gallinas ponen huevos. |
| 3. <i>Iskay chunka hukniyuq punchawmi wallpakuna tiyarayanku runtukunata uqlaspa chiwchichakuna qispichinankupaq.</i> | Las gallinas están echadas por 21 días empollando los huevos para que los pollitos nazcan. |
| 4. <i>Chiwchichakunaqa tupsatiyankupunim paqarimusqankumantapacha.</i> | Los pollitos empiezan a picotear desde que nacen. |
| 5. <i>Pallacharinku aquchakunata, uruchakunata, Paqarimusqankumantapacha.</i> | Levantan arena y gusanitos desde que nacen. |

LECTURA Y DICTADO

Pawlinachaqa sipasyarun urqun urqun uywakunata pusakachastillan. Puchkachanta tlinkachkastillan. Urqukunapi, sacha sacha ukunkunapi kallpkachachkastillan.

Nawinkunapas kanchiqllaña, yaqa chay urqu patakunamanta hinkiykuspa pallaykusqa quyllurkuna hina. Uyanpas pukay pukay, chunniq ñankunapi sumaq qapariq waytachakuna hina.

Kananqa, kuyay, waylluy, sunqunman chayaramun. Imaynam waytakuna panchin intipa kuyaynirwan, chaynam Pawlinapa sunqun waylluywan kusikun. Mana imatapas yachakuchkaspa, qunqayta, sachakunata, rumikunata, uywankunata, astawan kuyarin.

Sapa punchaw Birnachawan tupan. Rimanakunku manaña tukuyta, kuska animalnirkunata qawanku. Uqi-sarachapas kananga maraña anyanchu, maraña kaninchu Birnachata. Sapa qispiykamuptinqa, chupachanta aywistin waylluq kallpan. Birnachapas kuyan Uqi-sarachataqa.

<i>Urqun urqun,</i>	“de cerro en cerro”
<i>Tinkay,</i>	“dar un impulso con los dedos pulgar y cordial para hacer girar el huso”
<i>Sacha, sacha,</i>	“sitio donde hay regular cantidad de vegetación (arbustos y áboles)”
<i>Kanchiy,</i>	“brillar”
<i>Pata,</i>	“cumbre”
<i>Hinkiy,</i>	“empinarse”
<i>Wayta,</i>	“flor”
<i>Waylluy,</i>	“amar, festejar”
<i>Panchiy,</i>	“abrirse una flor”
<i>Astawan,</i>	“más”
<i>Manaña tukuyta,</i>	“interminablemente”.

UNIDAD 23

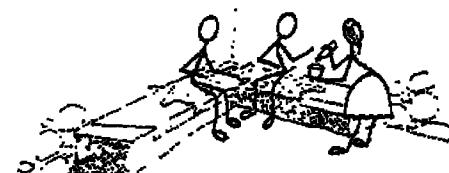
Texto

Warmi qurquy

1. Birnachapa tayta-maman kankata haywaykun Pawlinapa tayta-mamanman.



2. Tayta Flurintinuqa rimapayaytapuni qallarin tayta Tumasta, waqtanpi tiyaykuspa.



3. Traguta hayputya qallarinku sapakamanan, upyarinankupaq.
4. Tayta Tumasñataq harkapakun, “Imapaqmi kay tragu kachkan, willaykuwayraq” nispan.



5. *Huk ayllunkunapas chayaramunku wasiman upyapakuq.*

6. *Flurintino: Upyaysillawaykuyá, manamiki mana allinpaqqa upyachiykimanchu.*
7. *Tumas: Imaynamá upyaymanqa, tayta, mana imapaq kasqanta yachachkaspaqa.*
8. *Flurintino: Hinatayá upyaykuy huk millpuychallatapas.*
9. *Tumas: Anri siñu. Rufina, chay kankachakunatayá, huk iskaychanka haypuykuy.*
10. *Rufina: Arí. Matikunam aywinay kara, chaymi manaraq qaramuranichu.*
11. *Flurintinu: Ñam machuña kachkanchik, wañuptinchikpas imaynataq churinchikkuna kanqa. Wasichakuchunkuñayá.*
12. *Tumas: Imaynamá tayta. Manamiki imatapas ruwayta yachanraqchu Pawlinachayqa.*
13. *Flurintinu: Haywaykamuway upyanachaykita, huntapachaykachisun.*
14. *Rufina: Mikuykuychikraqyá, saksaykuspaña rimapaykusunchik wawanchikkunamantaqa.*

VERSIÓN DEL TEXTO EN ESPAÑOL

TOMAR MUJER

1. Los padres de Bernacha ofrecen el asado a los padres de Paulina.
2. Don Florentino, sentado al lado de don Tomás, le habla.
3. Ofrecen licor a cada uno de los presentes.
4. Don Tomás rehúsa. "Díganme primero con qué propósito me invitan este licor", dice.

5. Algunos parientes van llegando también a la reunión.
6. Florentino: Sírvase acompañarnos con la bebida, de ninguna manera le invitariámos para algo malo.
7. Tomás: Cómo podría beber, amigo, sin saber qué es lo que desean.
8. Florentino: Sírvase pues aunque sea un sorbo.
9. Tomás: Bueno amigo. Rufina, reparte pues el asado.
10. Rufina: Sí. Tuve que lavar los mates, por eso todavía no he servido.
11. Florentino: Ya estamos viejos; qué va a ser de nuestros hijos si nos morimos. Ya es tiempo de que se casen.
12. Tomás. No me parece, amigo. Paulina aún no sabe los quehaceres del hogar.
13. Florentino: Alcánteme su copa para llenársela otra vez.
14. Rufina: Coman primero, después hablaremos del futuro de nuestros hijos.

NOTAS CULTURALES

En los pequeños poblados indígenas, pocas son las ocasiones en que la gente se reúne. Lo hacen sólo para celebrar ciertas fiestas que duran 2 o 3 días y se efectúan en sus plazas. Las jóvenes concurren a estas reuniones, adornadas con flores silvestres. Esta es la ocasión de los enamoramientos. Despues de este primer contacto, el galán rondará a su escogida, visitándola desde kilómetros distancia, que es la que habitualmente media entre casa y casa.

Los personeros que acompañan al novio y sus padres a la ceremonia del *warmi qurquy* y que les sirven como voceros y árbitros, son personas que, entre otras cosas, se caracterizan por ser de mayor edad y haber pasado la mayordomía de las fiestas locales.

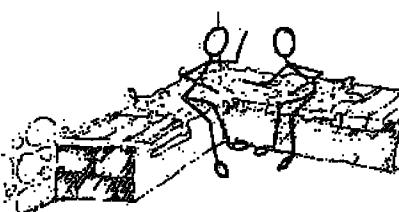
El primer brindis de la reunión, como se ha dicho, es aceptado por los padres de la novia con reticencia. Se accede "sólo por respeto y consideración al personero". La primera copa aceptada se denomina el *kichkachi agujoneo* –de *kichka*, espina. Llegado a este punto se aborda la razón de la visita y se sirven los potajes traídos en los *quipes*: gallinas y cuyes asados, tortillas, picantes y tostado de cierta clase especial de maíz. La comida se sirve en el piso, sobre *llikllas* nuevas.

Hacia el amanecer, todos están mareados; el novio y sus familiares se llevan a la novia en medio de cánticos alusivos o *qarawis*.

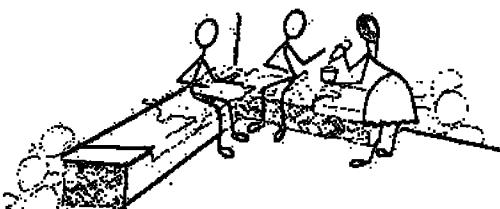
EJERCICIOS DE AFIANZAMIENTO



- a. 1. ¿Imatataq quchkanku Pawlinapa tayta-mamanman?
 2. ¿Pitaq kankata apamura?
 3. ¿Imapaqtaq kankata apamuraku?



- b. 1. ¿Imamantataq kay taytakuna rimachkanku?
 2. ¿Maypitaq rimachkanku?
 3. ¿Pipa waqtanpitaq tayta Flurintinu tiyachkan?



- c. 1. ¿Imatataq kay warmi ruwachkan?
 2. ¿Kankatachu haypuchkan?
 3. ¿Imapaqtaq kay warmi traguta haypukuchkan?

4. ¿Upyatapunichu tayta Tumas qallaykun?
 5. ¿Imapaqtaq tayta Turnasta upyachichkanku?
 6. ¿Munankimanchu warmi qurquymar iyyta?

REDACCIÓN

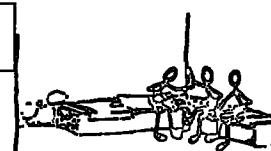
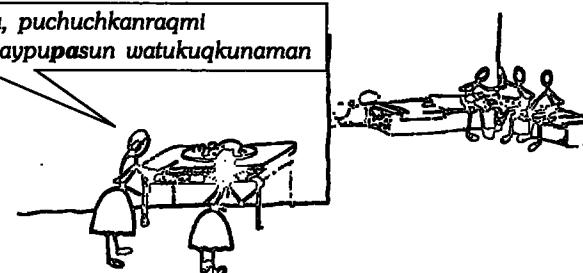
Redacte un párrafo corto basado en uno de los temas tratados en el texto memorizado.



EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN

- ¿Allinchu kay yantakuna?
 —Llumpay rakukamaraqmi, chiqtapaykuy.

Marsilina, puchuchkanraqmi kanka, haypupasun watukuqkunaman



Wayllupayachkan Pawlinata allquchan.



Uña wawachanta misi llaquwapayachkan.

LOS SUFIJOS DE DERIVACIÓN **-pa** y **-paya**

-pa. Indica repetición de un acto, volver a efectuar cierta acción con el propósito de corregirla, rectificarla o perfeccionarla. Ejemplos:

Maylapay, volver a lavar algo que no ha sido lavado bien. *Chay chay chapra ukupichá wallpaqa kachkan, maskapaykamuychik*, “la gallina debe estar en algún sitio, dentro de las ramas secas, vuelvan a buscarla”.

Precedido del sufijo que indica tercera persona, **-n**, y usado con vocablos que indican partes del cuerpo humano, forman frases adverbiales que expresan posición del cuerpo: *Wiksampa wischurayachkan*, “está tirado de barriga”. *Umanpa wichiykun*, “se cayó de cabeza”.

Algunos sustantivos derivados de verbos tienen este sufijo como parte de la raíz:

Mayllapa. Residuo de alimentos que sobra en el agua del lavado de la vajilla y que se emplea para alimentar animales.

Akllapa. Resto de cosas luego de que las mejores fueran seleccionadas.

Wischupa. Objetos, generalmente de origen vegetal, empleados en la cura de ciertas enfermedades. Luego de frotar al enfermo con tales objetos, los arrojan a algún sitio con el propósito de que aquel que los toque se contagie de la enfermedad liberando de ella, a su vez, al enfermo tratado mediante este procedimiento.

Tarpupa. Sembríos o el fruto de los sembríos practicados fuera de la temporada de siembra.

Otros verbos que toman este sufijo tienen significado idiomático:

Atipay. Derrotar.

Qaqapay. Caer a un barranco.

Qatipay. Seguir una huella.

Téngase presente que el sufijo **-pa** en combinación con otros, forma sufijos compuestos como **-paku** y **-paya**.

El sufijo compuesto **-paku** tiene las siguientes funciones:

- El sujeto de la oración se beneficia del patrocinio de otra persona.

Mikupakurqani Istikupa punchawninpi.

Comí (sin pagar) en el cumpleaños de Esteban.

- El sujeto de la oración realiza una acción repetida y esforzadamente con el propósito de lograr algo difícil de conseguir:

Maqpakuy. 'Tratar de defenderse contra un adversario más fuerte'.
Takyapakuy. 'Tratar de resistirse contra una fuerza superior'.

- El sujeto de la oración realiza acciones temporales y en diferentes lugares que benefician a este y a alguno otro:

Llamkapakuy. 'Trabajar temporalmente en diferentes lugares'.

-paya. Expresa que una acción es efectuada con insistencia, repetidamente, en busca de lograr algún provecho. Ejemplos: *Warmaqtantata qawapayachkan*, "el muchacho contempla el pan". *Birnachaqa*

muyupayachkan wak sumaq sipasta, "Bernabé está rondando a esa linda joven".

EJERCICIOS DE AULA

- Responda las siguientes preguntas como en el modelo.

Ejemplo: Profesor: *¿Imatataq chakra runakuna ruwanku mana iliu sara tarpusqanku wiñaptin?*

Alumno: *Tarpupankumiki.*

Proceda: 1. *¿Imatataq ruwankiman mana runasimita allinta yachaspa?*

2. *¿Mikusqaykiwan mana saksaspa, imatataq ruwawaq?*

3. *¿Maskasqaykiita mana tarispa, imatataq ruwankiman?*

4. *¿Imatataq ruwana yanukusqanchik aycha chawallaraq kaptin?*

5. *¿Uchu kuta mana allin kutasqa kaptin, imatataq ruwawaq?*

- Responda convenientemente las siguientes preguntas.

1. *¿Wayna qarikuna (sipaskuna) qawapayasunaykita gustankichu icha manachu?*

2. *¿Imanasqataq warmachakuna tapupayakunku?*

3. *¿Imanasqataq allqukuna muskipayanakunku?*

4. *¿Maskapayanakunkichu yanaykiwan?*

5. *Watupayanakunkichikchullaqta masikunawan?*

- Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.

1. *Pidru, tapuykuy Pabluta, allinta kachupaspachus aychata mikuna.*

2. *Husiy, tapuykuy Ransiskuta, chakra runa kaspa, imatataq ruwanman tarpupasqan sara mana wiñaptin.*

3. *Marya, tapupaykuy Ransiskuta, imatawantaq ruwanman.*

4. *Rusa, tapuykuy Filipita, ūuqa tapupayaykichikchus sapa punchaw (sapa huñunakuptinchik)*

5. *Rawul, tapuykuy Ilinata, muchapayanchus yananta.*

6. *Pidru, tapuykuy Tirisata, wawankuna imatapas mañapayaptin piñakunchus.*

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

- I. Siga el modelo y complete el comentario expresado por el profesor.

Ejemplo: Profesor: *Manas tarpusqan sara wiññasqachu.*
Alumno: *Asá, chaysi tarupachkan.*

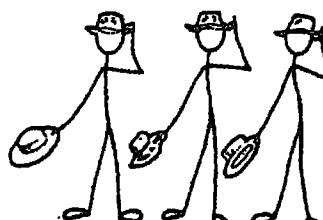
Proceda: 1. *Manas huntachu puyñupi yaku.*
2. *Manas allintachu akllasqaku papata.*
3. *Manas allin sirasqachu kasqa wayaqakuna.*
4. *Manas allintachu aywisqaku matikunata.*
5. *Manas chuqlukuna allin yanusqachu kasqa.*

- II. Responda las siguientes preguntas como en el modelo.

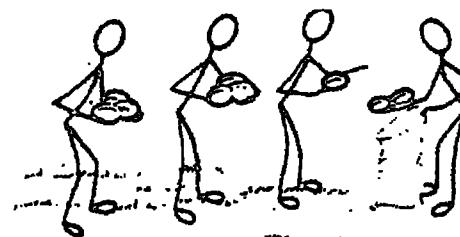
Ejemplo: Profesor: *¿Imanasqataq warma waqachkan?*
Alumno: *Tanta qunanpaqmi waqapayachkan payta.*

Proceda: 1. *¿Imanasqataq alluchacha tiyachkan paypa waqtanpi?*
2. *¿Imanasqataq chay wawa chutachkan mamanpa walinta?*
3. *¿Imanasqataq Pidru suyachkan?*

EJERCICIOS DE PRESENTACIÓN



*Runakunaqa iskay
ruquyuqkama kanku*



*Kimsa tantanka
haypuchkan
runakunaman*

EL PASADO DE NECESIDAD.
EXPRESIONES DISTRIBUTIVAS

El pasado de necesidad. Esta clase de expresiones se construyen usando una raíz verbal nominalizada con el sufijo *-na* y seguida de una forma de tercera persona singular en tiempo pasado —simple o narrativo— del verbo *kay*:

<i>Ri-na-y-mi</i>	<i>ka-ra.</i>	(Yo) tenía que ir
<i>Ri-na-yki-m</i>	<i>ka-ra.</i>	(Tú) tenías que ir
<i>Ri-na-n-mi</i>	<i>ka-ra.</i>	(Él) tenía que ir
<i>Ri-na-nchik-mi</i>	<i>ka-ra.</i>	(Nosotros) teníamos que ir
<i>Ri-na-yku-m</i>	<i>ka-ra.</i>	(Nosotros) teníamos que ir
<i>Ri-na-ykichik-mi</i>	<i>ka-ra.</i>	(Ustedes) tenían que ir
<i>Ri-na-nku-m</i>	<i>ka-ra.</i>	(Ellos) tenían que ir

<i>Ri-na-y-si</i>	<i>ka-sqa.</i>	Dicen que (yo) tenía que ir
<i>Ri-na-yki-s</i>	<i>ka-sqa.</i>	Dicen que (tú) tenías que ir
<i>Ri-na-n-si</i>	<i>ka-sqa.</i>	Dicen que (él) tenía que ir
<i>Ri-na-nchik-si</i>	<i>ka-sqa.</i>	Dicen que (nosotros) teníamos que ir
<i>Ri-na-yku-s</i>	<i>ka-sqa.</i>	Dicen que (nosotros) teníamos que ir.
<i>Ri-na-ykichik-si</i>	<i>ka-sqa.</i>	Dicen que (ustedes) tenían que ir.
<i>Ri-na-nku-s</i>	<i>ka-sqa.</i>	Dicen que (ellos) tenían que ir.

Expresiones distributivas. Esta clase de expresiones se construye mediante el uso de los sufijos *-kama* y *-nka*. El sufijo *-kama* se añade a la cualidad o característica que es atribuida a un nombre: *Wasikunaqa tukusqakamañam kasqa*, las casas ya estaban terminadas. *Wasikunaqa hatunkamam kanku*, todas las casas son grandes.

–*nka* se usa cuando la distribución se expresa mediante una frase cuantificante que modifica a verbos que indican distribución, entrega o recepción. *Iskay chuqlunka haypuki*, repartirás dos choclos a cada uno.

Una expresión distributiva puede construirse también mediante el vocablo *sapakama*, cada uno. En el caso de la construcción atributiva (primer caso), el sufijo –*kama* es reemplazado por el distributivo *sapakama*: *Wasikunaqa tukusqaña sapakama kasqa*. *Wasikunaqa hatun sapakama kanku*. El distributivo *sapakama* puede ser colocado en cualquier lugar de la expresión. Sin embargo, raramente se le emplea al comienzo o al final de la oración.

Cuando se trata de las construcciones adverbiales (segundo caso), la frase que modifica al verbo es reemplazada por otra frase pero en caso acusativo (marcada por el sufijo –*ta*). El distributivo *sapakama* es ubicado en la expresión con bastante libertad: *Iskay chuqluta haypuki sapakamaman*. *Tawa intita sapakamamam paganki*, les pagarás cuatro soles a cada uno. *Sapakama chunka tantata chaskisaqku*, cada uno recibiremos diez panes.¹

EJERCICIOS DE AULA

I. Responda convenientemente las siguientes preguntas.

- a. 1. ¿*¿Istudyayanaykichu karqa qayna punchaw?*
2. ¿*¿Imakunataq ruwanayki karqa qayna punchaw?*
3. ¿*¿Imakunataq ruwananchik karqa qayna punchaw?*
4. ¿*¿Hamunaykichikchu karqa qayna punchaw?*
5. ¿*¿Yachachinaychu karqa qayna punchaw?*
- b. 1. ¿*¿Liwruyuqkamachu kankichik?*
2. ¿*¿Ruquyuqkamachu qamkuna kankichik?*
3. ¿*¿Sumaqkamachu runasimi istudyaq warmikuna?*
4. ¿*¿Chakrasapakamachu sallqapi yachaq runakuna kanku?*
5. ¿*¿Imatataq ruwankichikman waranqa intinka quykuptiy?*

1. Dado que en los dos primeros ejemplos, *sapakama* funciona como complemento indirecto lleva el sufijo –*man*. En el tercer ejemplo funciona como sujeto y no lleva ningún sufijo.

- II. Responda las siguientes preguntas según las instrucciones del profesor.
1. *Rusa, tapuykuy Ilinata, chupi yanukunanraqchus kasqa kayman hamunanpaq.*
 2. *Tiyufilu, tapuykuy Tumasta, runasimi istudyananchus kasqa qayna wata.*
 3. *Rawul, tapuykuy Pidruta, llumpaytachus llamkanan kasqa wasin rantinampaq.*
 4. *Pablu, tapuykuy Ilsata, imakunataraqtaqi ruwanan kasqa wasinmanta kayman hamunanpaq.*
 5. *Husiy, tapuykuy Husifata, hatun chukchayuqkamachus warmikuna kanku.*
 6. *Patrisya, tapuykuy Pawlinata, hatunkamachus buwiskuna kanku.*
 7. *Pablu, tapuykuy Pidrutawan Rawulta, imatataqsi ruwanmanku waranqa intinka quykuptiy.*
 8. *Rusa, tapuykuy Maryata, iskay ñawiyuqchus sapakama kanchik.*
 9. *Tirisa, tapuykuy Pabluta, churinkunaman iskay chunka intinka quykuptin, atinmankuchu musuq pacha rantiya.*

CONVERSACIÓN

Dedíquese unos minutos a conversar libremente en quechua.

EJERCICIOS DE LABORATORIO

I. Repita después del profesor.

Ejemplo: Profesor: *Anchatam llamkanay kara wasiy ruwanaypaq.*
Alumno: *Anchatam llamkanay kara wasiy ruwanaypaq.*
Profesor: *Qam.*
Alumno: *Anchatam llamkanayki kara wasiyki ruwanaykipaq.*

Proceda:	1. <i>Qam</i>	4. <i>Ñuqayku</i>
	2. <i>Pay</i>	5. <i>Qamkuna</i>
	3. <i>Ñuqanchik</i>	6. <i>Paykuna</i>

II. Responda las siguientes preguntas como en el modelo.

Ejemplo: Profesor: *¿Llamkanaykichu icha samanaykichu kara?*
Alumno: *Manam llamkanaychu,*

- Proceda:
1. *¿Yanukunaykachu icha pichanaykachu kara?*
 2. *¿Michinanchu icha parqunanchu kara?*
 3. *¿Llaqtanaykuchu icha wasipi kanaykuchu kara?*
 4. *¿Quwi nakananchikchu icha puka pikanti yanukunanchikchu kara?*
 5. *¿Yaku astanaykichikchu icha yanta huñunanykichikchu kara?*

III. Transforme las siguientes expresiones como en el modelo.

- Ejemplo: Profesor: *Llamayuqmi sapakama kanku.*
 Alumno: *Llamayuqkaman kanku.*
 Profesor: *Kimsa tantata sapakamaman haypunqaku.*
 Alumno: *Kimsa tantanka haypunqaku.*

- Proceda:
1. *Pichqa intita sapakamaman qunki.*
 2. *Isqun ubihatam sapakama chaskinkichik.*
 3. *Kay runakunaqa apum sapakama kanku.*
 4. *Pichqa chuqlluta haypunki sapakamaman.*
 5. *Achka wawayuqmi sapakama wak warmikunaqa.*

VOCABULARIO ADICIONAL

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Tawa kullunkas apamunanku kasqa iskuyla wasi qatachañankupaq.</i> | Tenían que traer cuatro troncos cada uno para techar la escuela. |
| 2. <i>Iskay pumpu kullutas wak runakunaqa sapakama aparamusqaku.</i> | Cada uno de aquellos hombres había traído dos troncos podridos. |
| 3. <i>"Huk allin kullukunatam apamunaykichik" nispas nipayanku chay runakunataqa.</i> | "Tienen que traer otros buenos", les exigen. |
| 4. <i>Chayna mañapayachkaptillankus, kaspiyuqkarma, huk punchaw qispiykmusqaku.</i> | Repetidamente les exigieron, hasta que un día, se presentaron portando los troncos. |

5. *Kananqa iskuyla wasi qataytas tukupachkankuña.*

Ahora (dicen) ya se está terminando de techar la escuela.

LECTURA Y DICTADO

Pawlinañan Birnacha wasichakuruspanku, llamkaya qallarinku. Chakrapi sapa punchaw llamkanku. Animalchakunatapas uywakuchkankuña. Uña kuchichata, wallpachata ima ayllunkuna quykunku paykunaman, "mirachikunkichik", nispa. Pawulinaqa kusisqallaña mikupayachin wallpachanman, kuchichanman.

Urpitukunapas manaraq qisanmanta pawachkaptin, Pawlinaqa mankachankunataña churkun, tullpan pukuytaña qallarin. Wasinpas quisniriytaña qallarin. Huk mankapi ulluku chupichata yanukun, sumaq muñasapachata, qurasapachata. Huk mankapiñataq mutichata timpuchin.

Pawlina mikuy yanukunankama, Birnachaqa llamkanankunata allichapan, yantata haywamun warminman, animalninkunata qawarin, mikuyta sapakamaman qaran.

Mikuyta tukuruspaqa, lampanta sillwikuykuspa, Birnachaqa wichayta siqan llamkaq. Pawlinaqa qiparinraq matikuna, mankakuna aywinanpaq, wasin allicharinanpaq. Chayta ruwayta tukuruspaqa, quqawta qipichakuykuspa paypas pasan Birnacha yanapaq.

Inti wichenayay pachataqa samarunkuña. Wasinku kutinankupaqña allichakunku. Chaki kullukunata, chaprakunata huñupakunku. Yanta qipiyuqkama uranku utqaylla wasinkuman. Animalninkunam qawananku, mikuchinanku. Tutayriptinqa, atuqmi kuchinkuta, wallpankuta aysarunman, hinaspakarakrunman.

<i>Urpitu,</i>	"ave"
<i>Qusniy,</i>	"humear"
<i>Muña,</i>	Cierta hierba aromática
<i>Timpuy,</i>	"hervir"
<i>Sillwiy,</i>	"cargar a la bandolera"
<i>Pacha,</i>	"tiempo, momento".

Apéndices

I

LÁMINAS

Las láminas del presente apéndice constituyen ayudas visuales para ciertos ejercicios que deberán practicarse tanto en clase como en el laboratorio. Su empleo está claramente especificado en las partes pertinentes del libro.

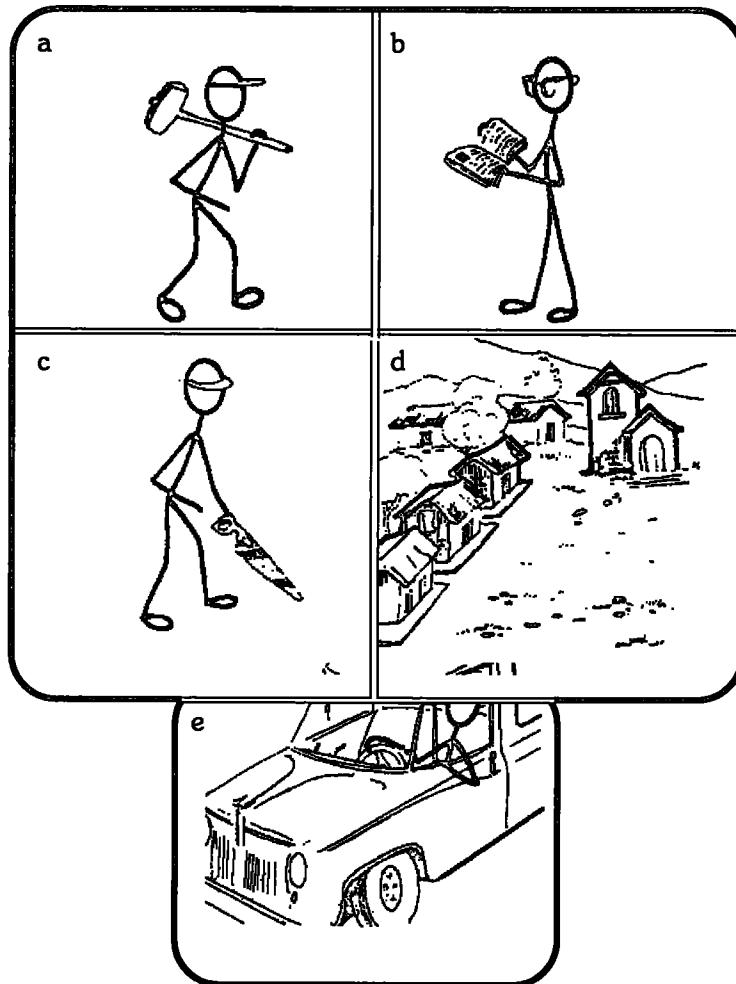


LÁMINA N.º 1

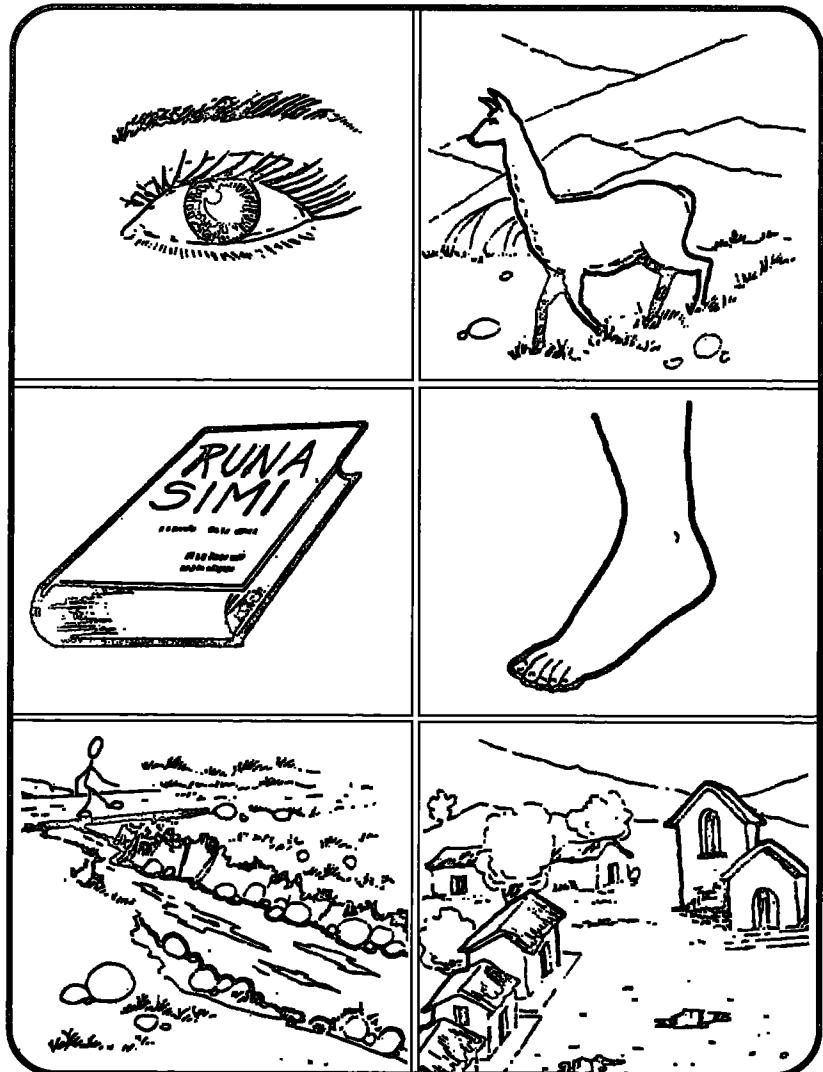


LÁMINA N.º 2

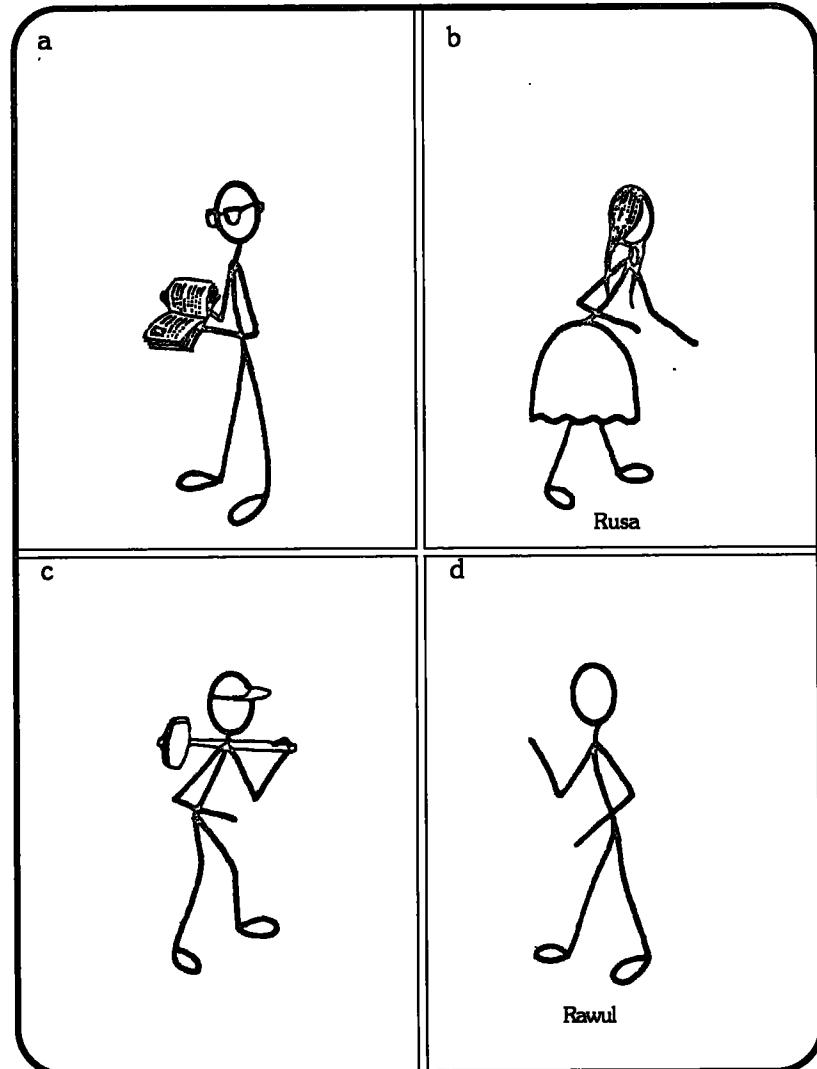


LÁMINA N.º 3

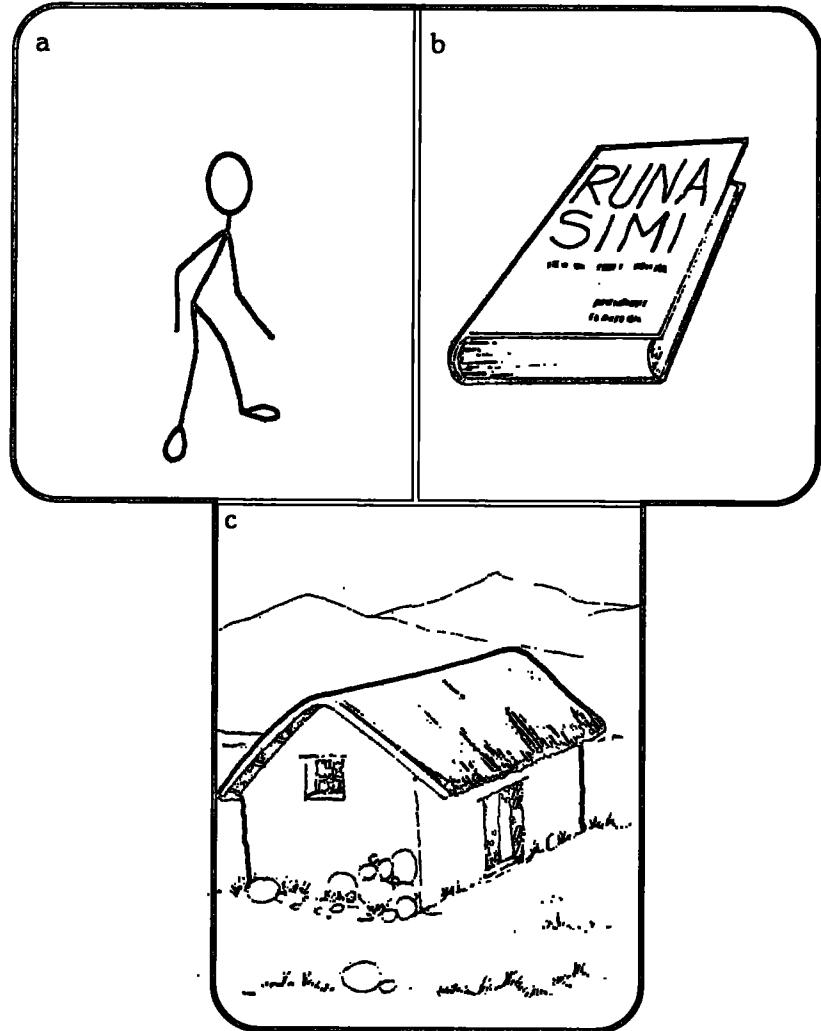


LÁMINA N.º 4

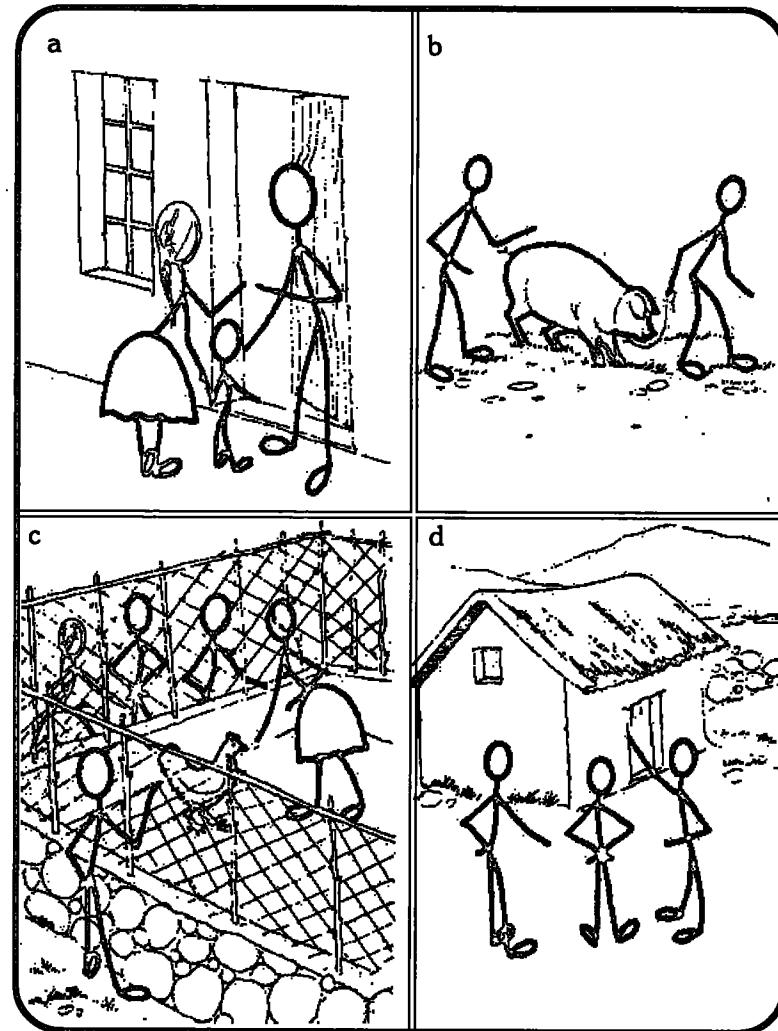


LÁMINA N.º 5

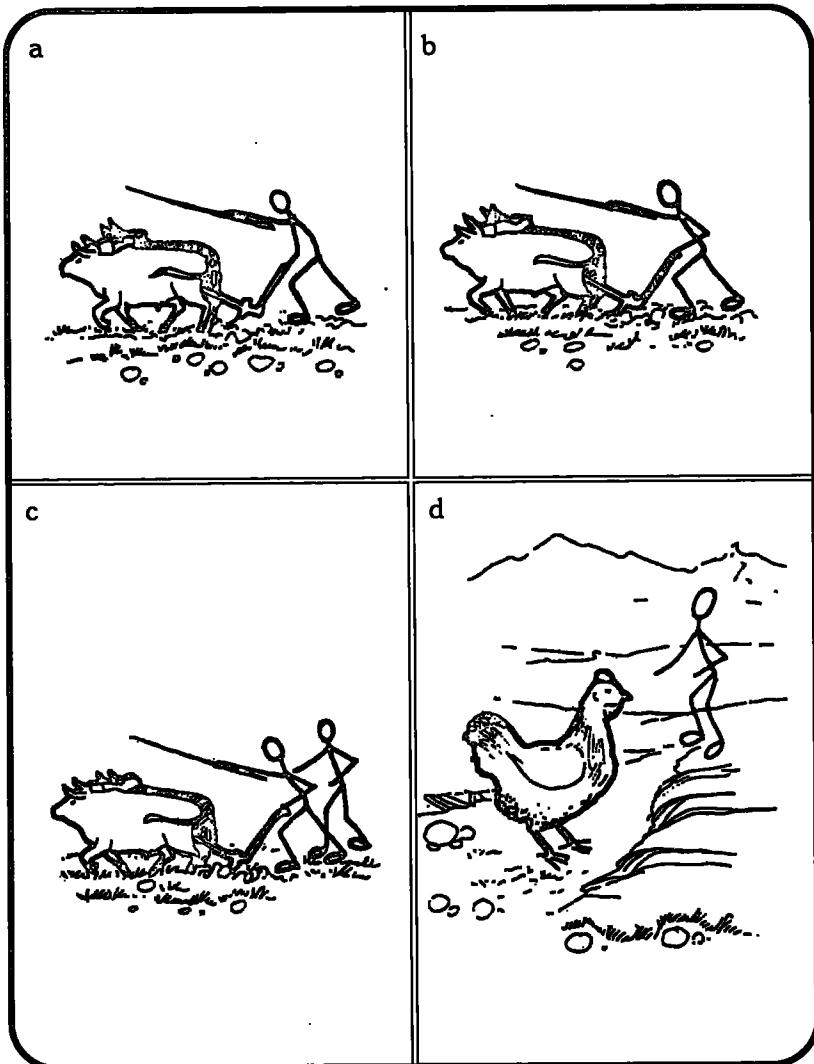


LÁMINA N.º 6

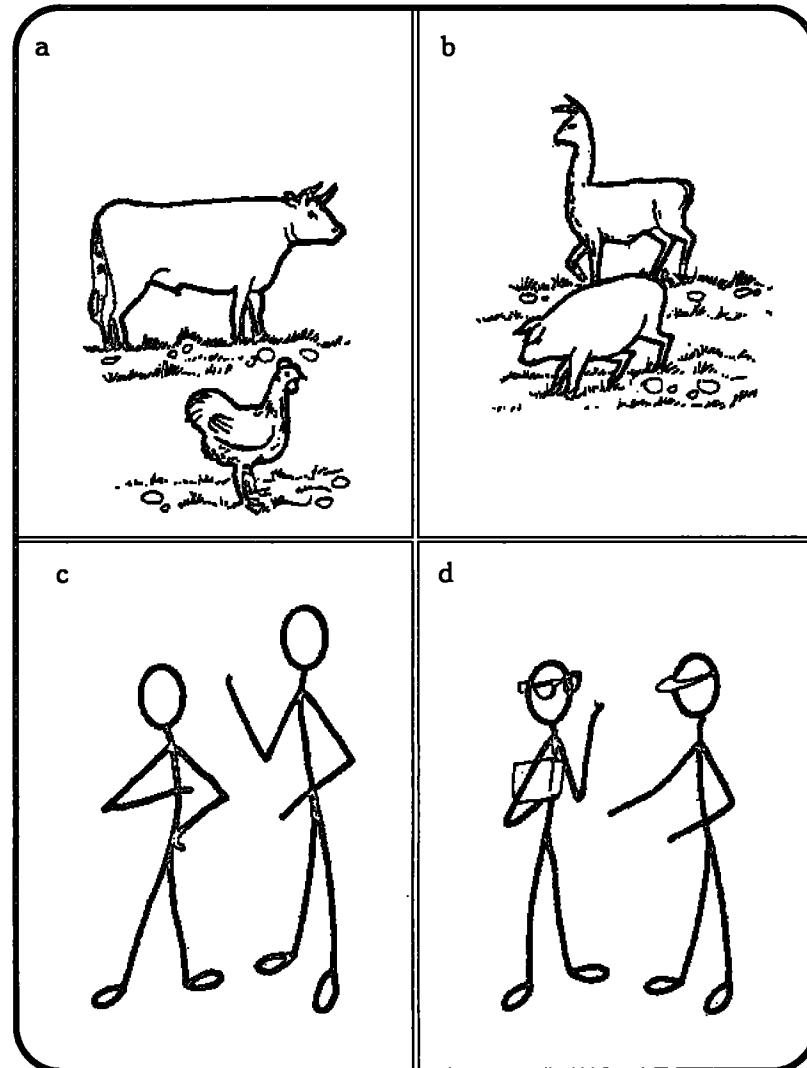
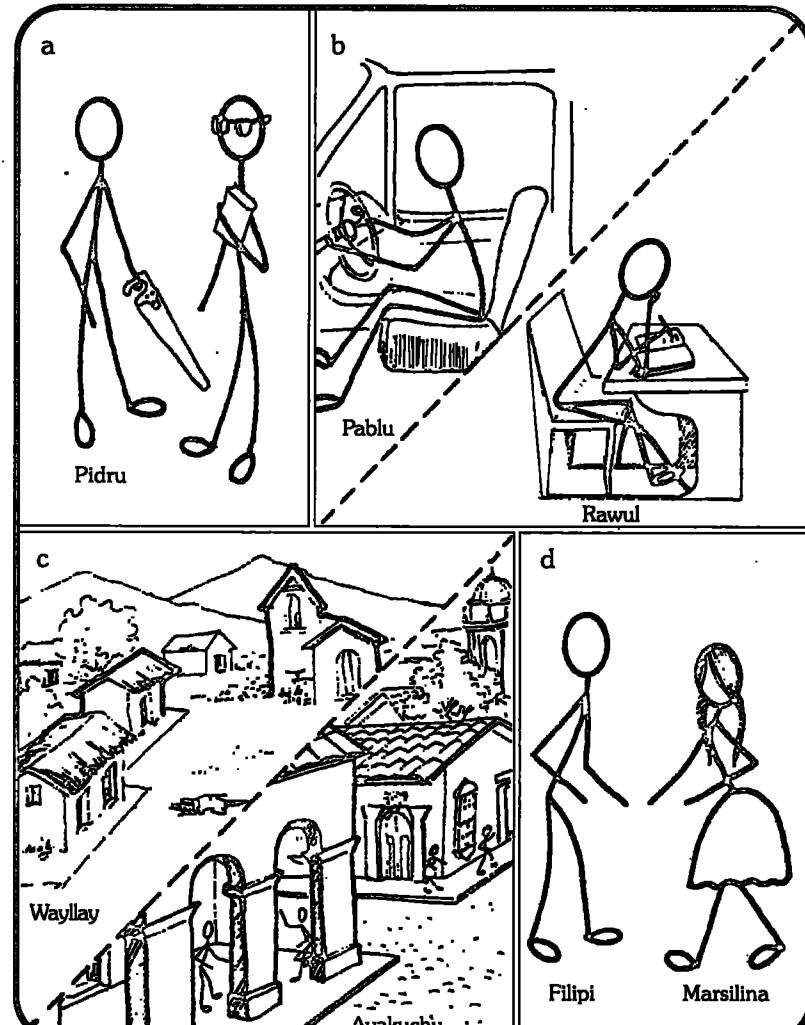
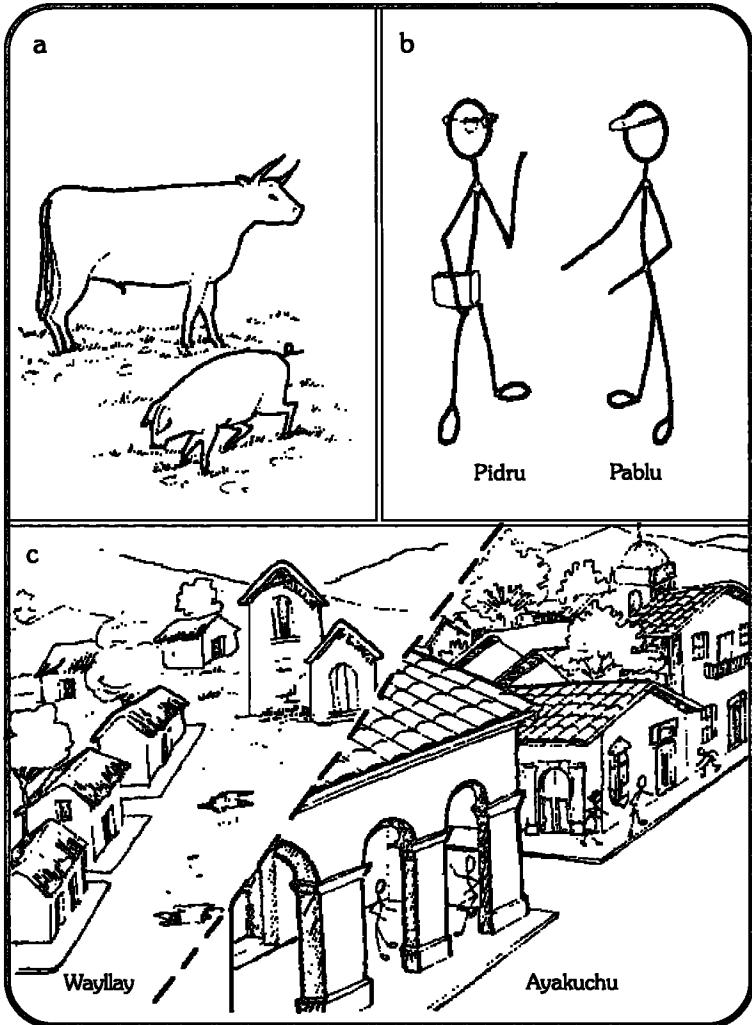
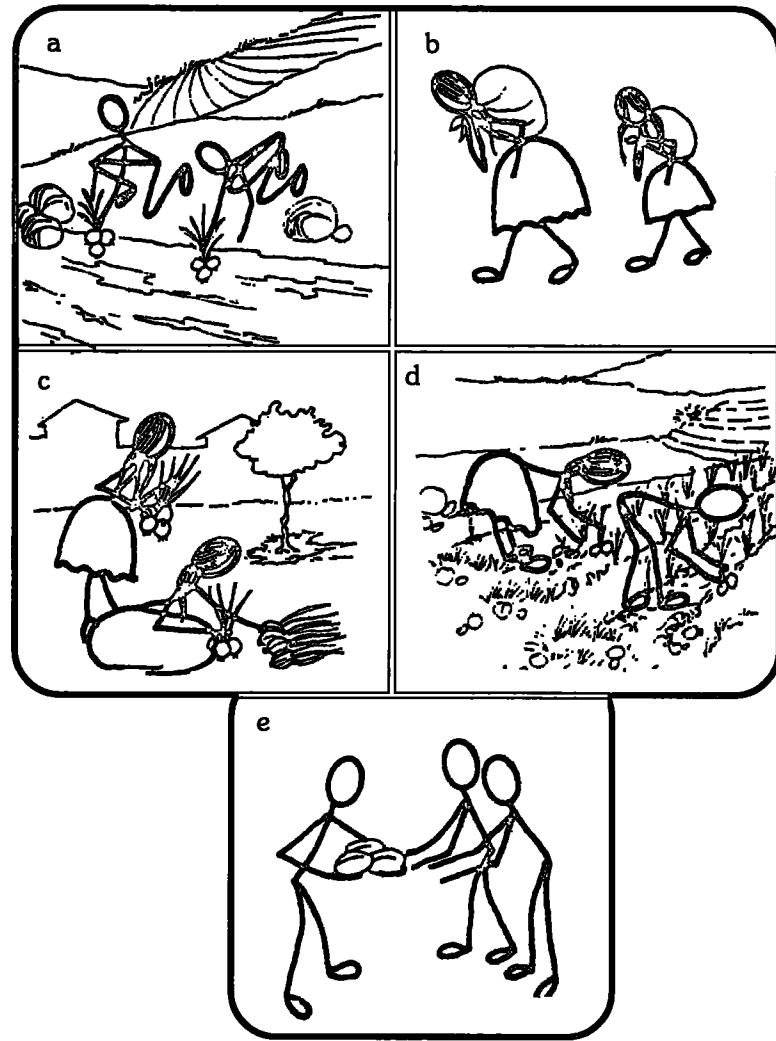
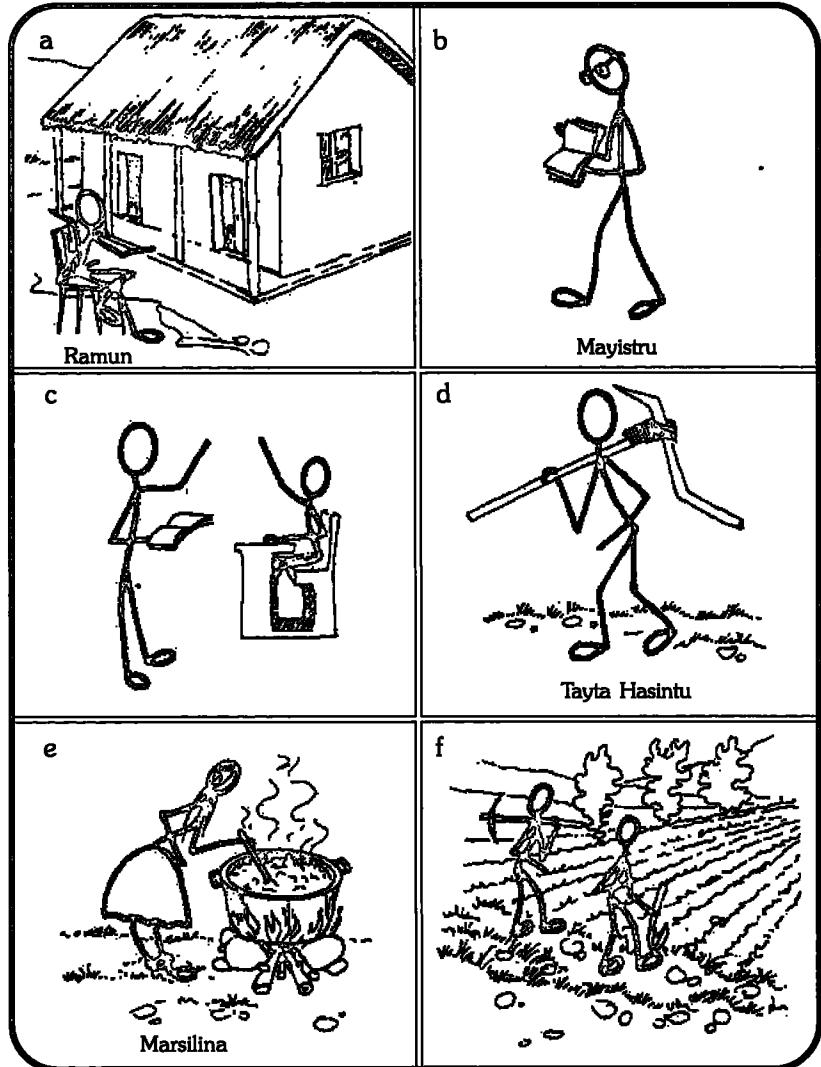
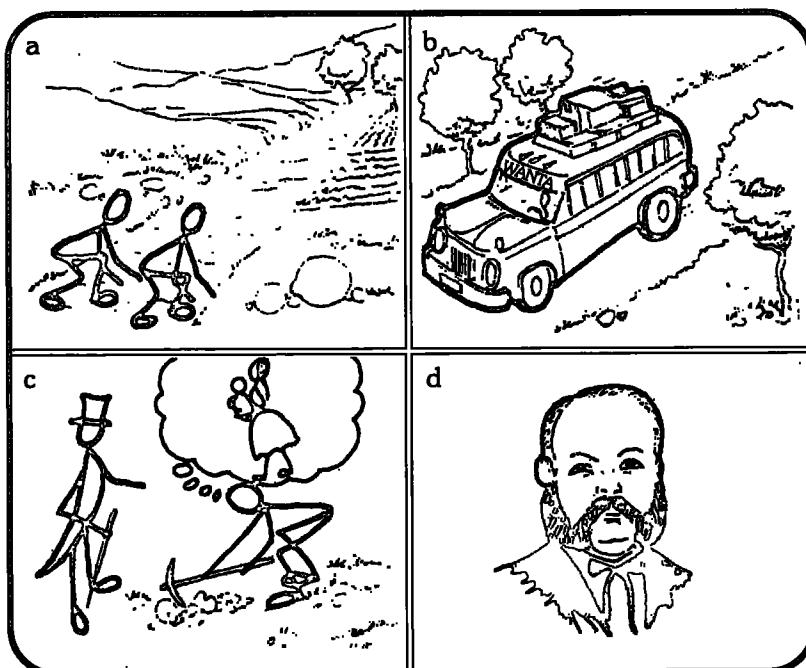
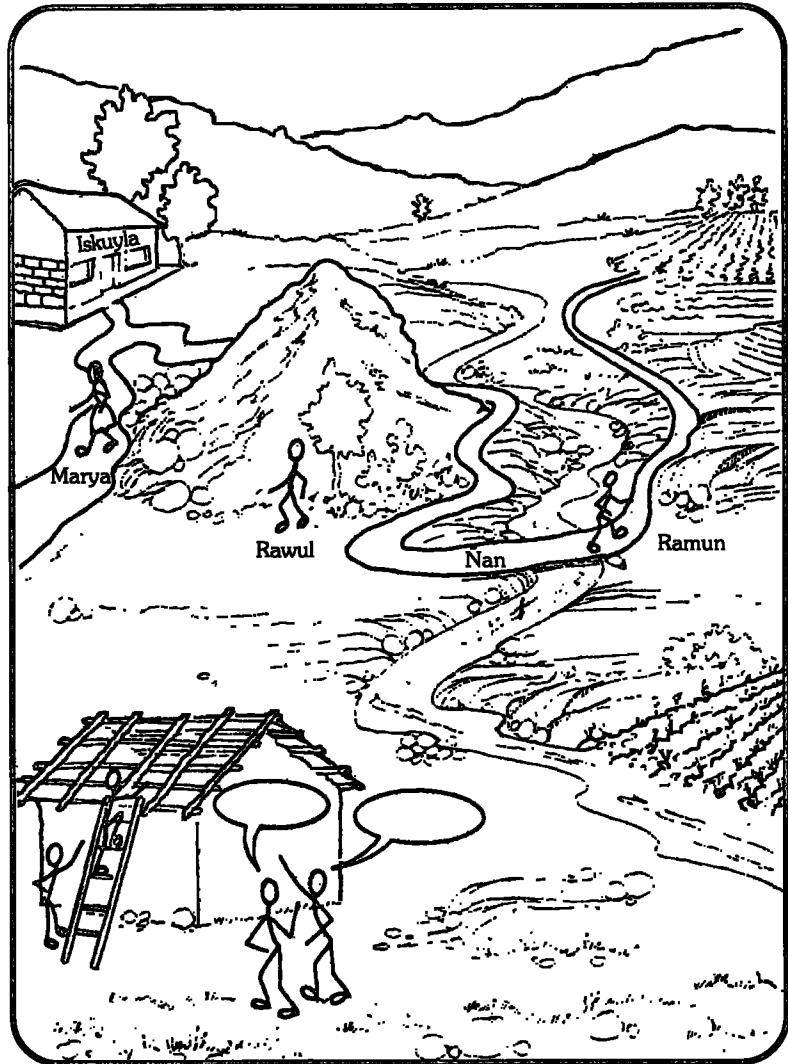


LÁMINA N.º 7







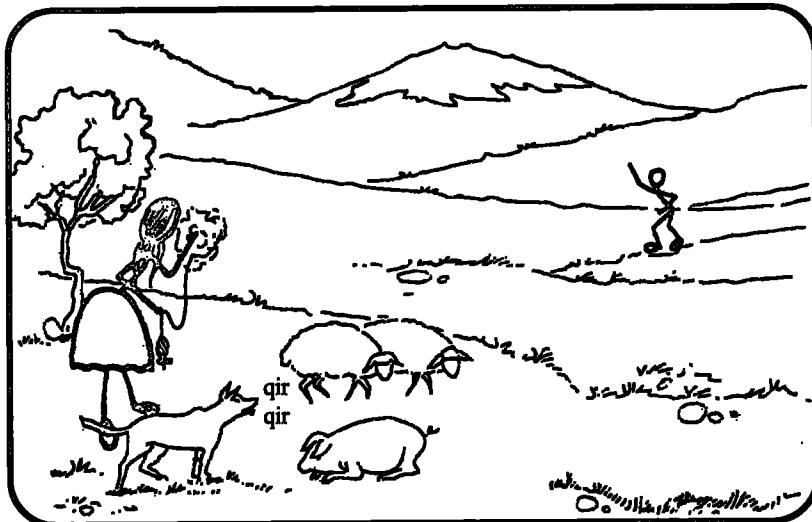


LÁMINA N.º 15

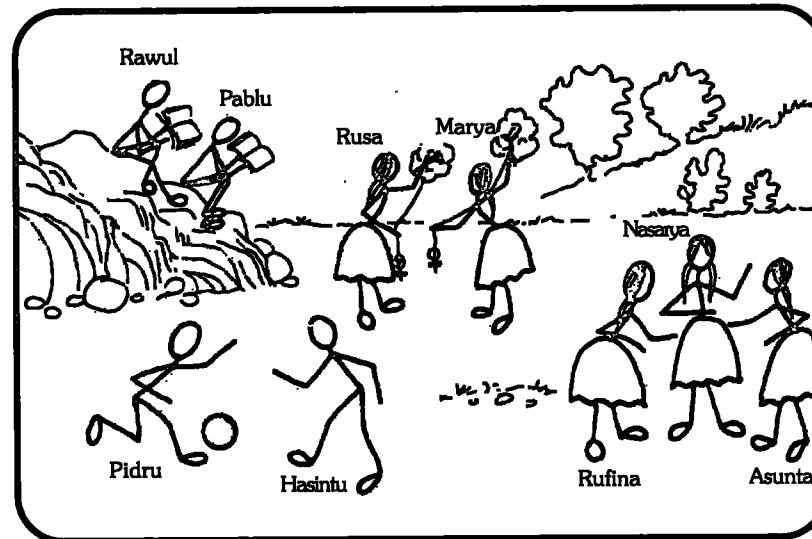


LÁMINA N.º 16

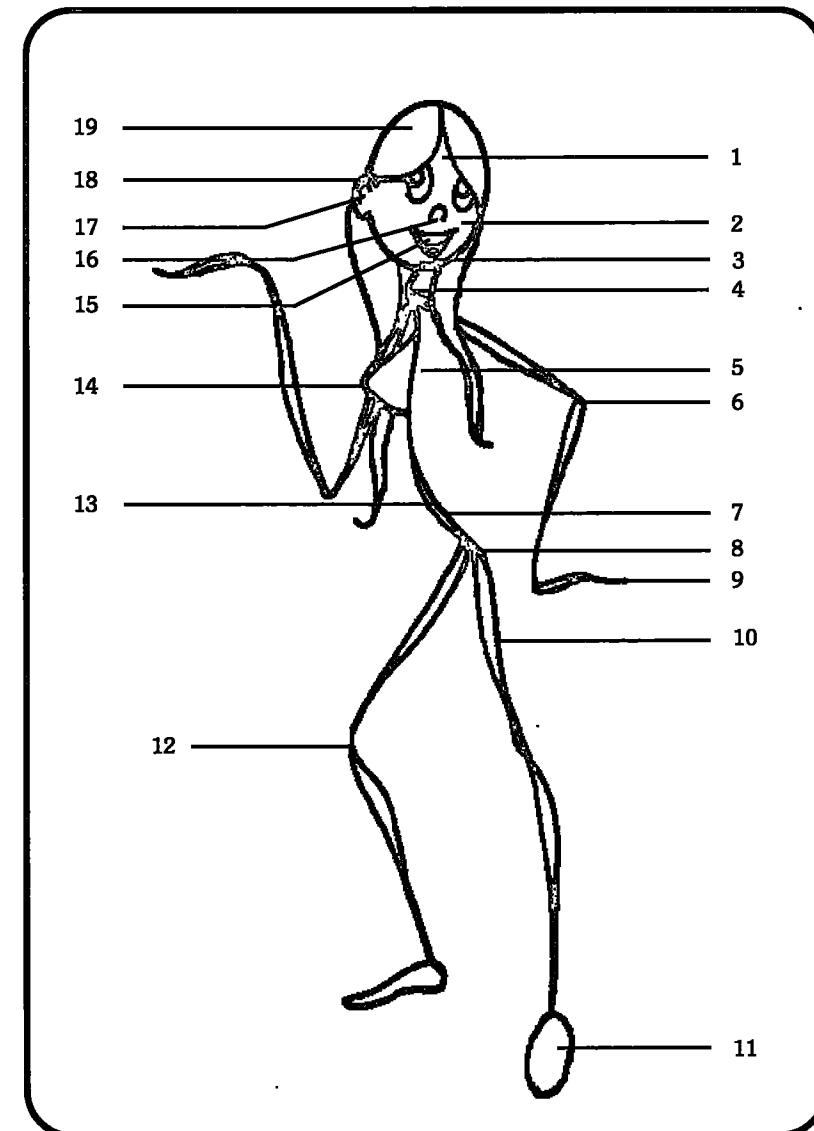
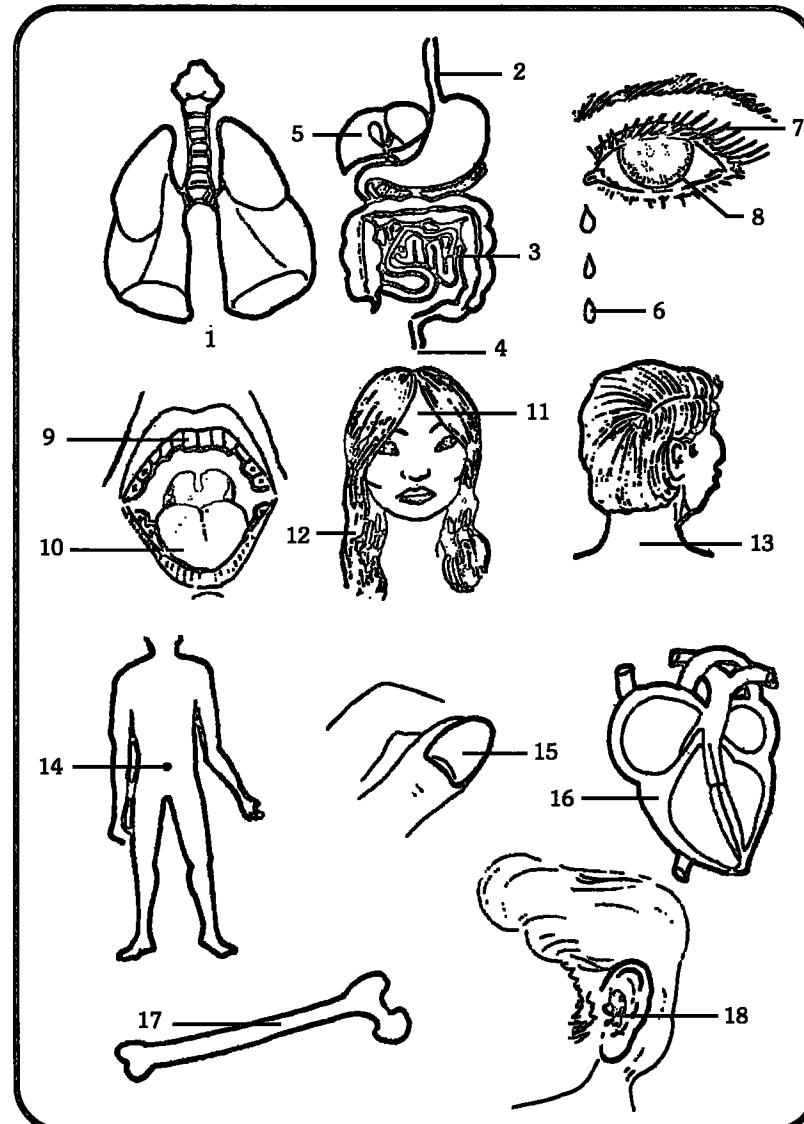
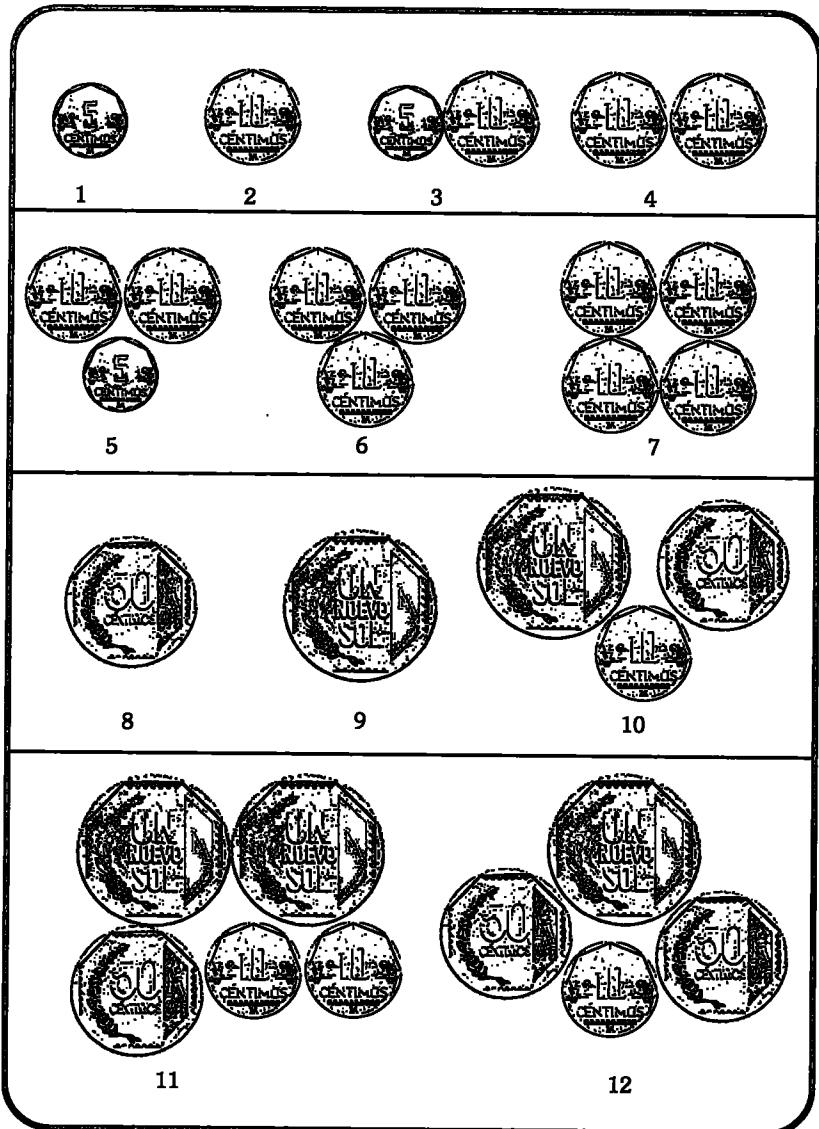


LÁMINA N.º 17



II
TEXTOS ANALÍTICOS

Texto 1. SALLQA (La puna)

1. **Huk** *sallqa* *wasi* *-pi¹*
Una puna casa L.
2. **Filipi** *yacha* *-n* *warmi* *-n* *-wan*
Felipe vivir V3a.sg. mujer P3a.sg. Ins.
3. **Warmi** *-n* *-pa* *suti* *-n* *-qa* **Marsillina** *-m*
Mujer P3a.sg. G nombre P3a.sg. T Marcelina S
4. **Paykuna** *uywa* *-nku* *wallpa* *-kuna* *-ta* *chakra*
Ellos criar V3a.pl. gallina PL. Od. chacra
-nku *-pi*
P3a.pl. L.
5. **Marsillina** *qara* *-n* *sara* *-ta* *wallpa* *-kuna* *-man*
Marcelina dar V3a.sg. maíz Od. gallina PL Dm.
6. **Paykuna** *sapa* *punchaw* *hatari* *-nku* *ancha* *timpranu*
Elos cada día levantarse V3a.pl. muy temprano
7. **Llamka** *-nku* *tukuy* *punchaw*.
Trabajar V3a.pl. todo día.
8. **May** *-ta* *-taq* *ri* *-chka* *-nki* **Filipi**.
Dónde Dm. Co. ir D. V2a.sg. Felipe.
9. **Mayu** *-man* *-mi* *yaku* *-ta* *apamu* *-saq* *wallpa* *-kuna* *-paq*.
Río Dm. S. agua Od. traer Vla.sg.F gallina PL Bn.
10. **Tuku** *-ru* *-n* *-ña* *-m* *sara* *ima* *-ta* *-taq* *-qara* *-saq*
Terminar Ur. V3a.sg. Sc. S. maíz qué Od. Co. dar Vla.sg.F
wallpa *-kuna* *-man*.
gallina PL Dm.
11. **Qura** *-ta* *-m* *apamu* *-saq* *mayu* *-manta*
Hierba Od. S. traer Vla.sg.F río Prc.
12. **Miku** *-nku* *-chu* *qura* *-ta*
Comer V3a.pl. lt. hierba Od.
13. **Auriki** *ancha* *-ta* *-m* *gusta* *-nku*
Claro mucho Adv. S. gustar V3a.pl.

1. Véase las abreviaturas en la página 444.

14. **Amaláy** *manachayqa* *mana* *-m* *runtu* *ka* *-nqa* *-chu*
Ojalá sino no S. huevo haber V3a.sg.F N
15. **Ama** *manchaku* *-y* *-chu* *chay* *-manta* *-qa*
Ph. tener miedo. Im. N. eso Prc. T.

Texto 2. WAYLLAY (Huayllay)

1. **Kay** *-mi* **Wayllay** *llaqta* *riqsi* *-sunchik*
Este S Huayllay pueblo conocer Vla.pl.(I)F
2. **Hatun** *chunni* *-q* *urqu* *-kuna* *-pa* **chawpi** *-n* *-pi* *-m*
Grande solitario A. cerro PL. G. medio P3a.sg. L. S.
ka *-chka* *-n*
estar D. V3a.sg.
3. **Anchata** *-m* *chiri* *-n* *para* *-n* *lasta* *-n* *ima*
Mucho S. hacer V3a.sg llover V3a.sg nevar V3a.sg. también
Wallyay *-pi* *-qa*
Huayllay en T
4. **Runa** *-kuna* *papa* *-ta* *uqa* *-ta* *maswa* *-ta*
Hombre PL. papa Od. oca Od. masua Od.
tarpu *-nku*
sembrar V3a.sg.
5. **Sasa** *-llaña* *-m* *urqu* *-kuna* *-pi* **llamka** *-y*
Difícil In. S. cerro PL. L. trabajar lf.
6. **Urqu** *-kuna* *-pi* *-qa* *mana* *-m* **llumpay**
Cerro PL. L. T. no S. demasiado
achka *-chu* *wasi* *-kuna* *-qa* *iskay* *kimsa*
mucho N. casa PL. T. dos tres
-lla *-m* *karu* *karu* *-pi* *-kama* *-m*
Li. S. lejos lejos L. Dt. S.
7. **Plasa** *-lla* *-pi* *-m* *achka* *wasi* *-kuna* *-qa* **siqi**
Plaza Li. L. S. mucho casa PL. T. en fila
-lla *lliw* *plasa* *muyu* *-ri* *-q* *-nl* *-n* *-pi*
Li. todo mercado girar Ic. A Ax. -P3a.sg. L.
8. **¿Allin** *chu* *plasa* *-nchik* **Marsillina?**
¿Bien It. mercado P2a.pl. Marcelina?
9. **Auriki** *sumaq* *pampa* *-cha* *mana* *-m* **waqta**
Claro bonito pampa Di. no S. inclinación
-pi *-chu*
L. N.
10. **Arí** *sumaq* *llhua* *-taq* *kuchi* *-kuna* *-lla*
Sí bonito gramadal Co. cerdo PL. Li.
-ta *amaláy* *mitcha* *-ku* *-n* *-man* *-ku*
Od. ojalá impedir Rf. V3a.sg. Cn VPL.

11.	<i>Aw</i>	<i>-á</i>	<i>wak</i>	<i>-qa</i>	<i>-ya</i>	<i>suqta</i>	<i>kuchi</i>	<i>until</i>	<i>-chka</i>
	Sí	En	alla	T.	En	seis	cerdo	hozar	D.
	<i>-n</i>	<i>plasa</i>	<i>-pi</i>						
	V3a.sg.	plaza	L.						
12.	<i>¿Suqtá?</i>	<i>mana</i>	<i>yupa</i>	<i>-y</i>	<i>-ta</i>	<i>yacha</i>	<i>-nki</i>	<i>-chu</i>	<i>qanchis</i>
	¿Seis?	no	contar	If.	Od.	saber	V2a.sg.	N	siete
	<i>-mi</i>	<i>ma</i>	<i>tma</i>	<i>-taq</i>	<i>qanchis</i>	<i>-man</i>	<i>qatin</i>	<i>-n</i>	
	S.	veamos	qué	Co.	siete	Dm.	seguir	V3a.sg.	
13.	<i>Pusaq</i>	<i>qam</i>	<i>-mi</i>	<i>mana</i>	<i>-qa</i>	<i>yacha</i>	<i>-nki</i>	<i>-chu</i>	<i>hayka</i>
	Ocho	tú	S.	no	T.	saber	V2a.sg.	N	cuánto
	<i>-taq</i>	<i>isqun</i>	<i>-manta</i>	<i>tawa</i>	<i>-ta</i>	<i>qichu</i>	<i>-pti</i>	<i>-ki</i>	
	Co.	nueve	Pr.	cuarto	Od.	quitar	Sb.	2 a.sg.	
14.	<i>Na</i>	<i>kuchi</i>	<i>-kuna</i>		<i>-ta</i>	<i>-qa</i>	<i>kurrall</i>	<i>-ni</i>	<i>-nku</i>
	Este	cerdo	PL.		Od.	T.	corral	Ax.	P3a.pl.
	<i>-pi</i>	<i>-m</i>	<i>hatalli</i>		<i>-n</i>	<i>-man</i>	<i>-ku</i>	<i>llumpay</i>	<i>-ta</i>
	L.	S.	mantener	V3a.sg.	Cn.	VPL.	demasiado	Od.	S.
	<i>llaqta</i>	<i>-nchik</i>	<i>-ta</i>	<i>qacha</i>	<i>-cha</i>		<i>-nku</i> .		
	pueblo	Pla.pl(l)	Od.	suciedad	Vb.	V3a.pl.			
15.	<i>Amaláy</i>	<i>sumaq</i>	<i>-ta</i>	<i>qaqcha</i>	<i>-n</i>	<i>-man</i>	<i>-ku</i>	<i>chay</i>	
	Ojalá	bien	Od.	resondrar	V3a.sg.	Cn.	VPL.	ese	
	<i>kuchi</i>	<i>-yuq</i>	<i>-kuna</i>	<i>-ta</i>					
	cerdo	Dp.	PL.	Od.					

Texto 3. YAPUY (Sembrío)

1.	<i>Yunta</i>	<i>-wan</i>	<i>-mi</i>	<i>Wayllay</i>	<i>-pi</i>	<i>-qa</i>	<i>chakra</i>	<i>-kuna</i>
	Yunta	Ins.	S.	Huayllay	L.	T.	chacra	PL.
	<i>-ta</i>	<i>yapu</i>	<i>-nku</i>					
	Od.	arar	V3a.pl.					
2.	<i>Buwis</i>	<i>-kuna</i>	<i>-qa</i>	<i>chay</i>	<i>sayay</i>	<i>-lla</i>	<i>-m</i>	<i>ka</i>
	Bueyes	PL.	T.	ese	tamaño	Li.	S.	ser
	<i>kallpa</i>	<i>-sapa</i>	<i>-kama</i>					
	fuerza	Pm.	Dt.					
3.	<i>Llumpay</i>	<i>qaqa</i>	<i>waqta</i>	<i>urqu</i>	<i>-kuna</i>	<i>-pi</i>	<i>-qa</i>	<i>mana</i>
	Demasiado	roca	ladera	cerro	PL.	L.	T.	no
	<i>-m</i>	<i>buwis</i>	<i>-kuna</i>	<i>puri</i>	<i>-y</i>	<i>-ta</i>	<i>ati</i>	<i>-n</i>
	S.	bueyes	Pl.	andar	If.	Od.	poder	V3a.sg.
4.	<i>Mana</i>	<i>buwis</i>	<i>-kuna</i>	<i>puri</i>	<i>-y</i>	<i>-ta</i>	<i>ati</i>	<i>-pti</i>
	No	bueyes	PL.	andar	If	Od.	poder	Sb.
	<i>-qa</i>	<i>chaktaklla</i>	<i>-lla</i>	<i>-wan</i>	<i>-mi</i>	<i>qarl</i>	<i>-kuna</i>	<i>hayta</i>
	T.	arado de pie	Li.	Ins.	S.	varón	Pl.	patear

<i>-nku</i>	<i>warmi</i>	<i>-kuna</i>	<i>-ña</i>	<i>-taq</i>	<i>muhu</i>	<i>-ta</i>	<i>pampa</i>
V3a.pl.	mujer	PL.	Sc.	Co.	semilla	Od.	enterrar
<i>-nku</i>							
V3a.pl.							
5.	<i>Papa</i>	<i>maswa</i>	<i>uqa</i>	<i>ulluku</i>	<i>wiña</i>	<i>-n</i>	<i>sallqa</i>
	papa	masua	oca	olluco	crece	V3a.sg.	puna
<i>-kuna</i>	<i>-pi</i>	<i>-qa</i>					
PL.	L.	T.					
6.	<i>Sapa</i>	<i>wata</i>	<i>-m</i>	<i>runa</i>	<i>-kuna</i>	<i>yanapa</i>	<i>-naku</i>
	Cada	año	S.	hombre	PL.	ayudar	Rc.
<i>ayni</i>	<i>-naku</i>	<i>-nku</i>					
	ayuda	Rc	V3a.pl.				
7.	<i>Mana</i>	<i>-m</i>	<i>yaku</i>	<i>ka</i>	<i>-n</i>	<i>-chu</i>	<i>parqu</i>
	No	S.	agua	haber	V3a.sg.	N.	regar
<i>para</i>	<i>-lla</i>	<i>-wan</i>	<i>-mi</i>	<i>kawsay</i>	<i>-kuna</i>	<i>wiña</i>	<i>-nku</i>
	lluvia	Li.	Ins.	S.	alimento	PL.	crecer
					plantaciones		V3a.pl.
8.	<i>Haykapi</i>	<i>-taq</i>	<i>chakra</i>	<i>-nchik</i>	<i>-ta</i>	<i>yapu</i>	<i>-chi</i>
	Cuándo	Co.	chacra	Pla.sg(l)	Od.	arar	Ca.
							Vla.pl.(I)F.
9.	<i>Hawa</i>	<i>-n</i>	<i>simana</i>	<i>-ta</i>	<i>-m</i>	<i>ña</i>	<i>-m</i>
	Encima	P3a.sg.	semana	Adv.	S.	ya	S.
					lluvia	empezar	
	<i>-ra</i>	<i>-mu</i>	<i>-nqa</i>	<i>ña</i>			
	Ur.	CL.	V3a.sg.F.	Sc.			
10.	<i>Maypl</i>	<i>-taq</i>	<i>tayta</i>	<i>Hasintu</i>	<i>Kuru</i>	<i>yacha</i>	<i>-n</i>
	Dónde	Co.	don	Jacinto	curo	vivir	V3a.sg.
	<i>-pa</i>	<i>-m</i>	<i>yunta</i>	<i>-n</i>	<i>-kuna</i>	<i>ka</i>	<i>-n</i>
	G.	S.	yunta	P3a.sg.	PL.	haber	V3a.sg.
11.	<i>Pukaraqay</i>	<i>-pi</i>	<i>-m</i>	<i>mayqin</i>	<i>yunta</i>	<i>-n</i>	<i>-taq</i>
	Pucarácay	L.	S.	cuál	yunta	P3a.sg.	Od.
	<i>-chwan</i>	<i>pay</i>	<i>-pa</i>	<i>-qa</i>	<i>iskay</i>	<i>-mi</i>	<i>ka</i>
	Cnl.	él	G.	T.	dos	S.	haber
12.	<i>Malta</i>	<i>-n</i>	<i>ka</i>	<i>-q</i>	<i>-ta</i>	<i>chay</i>	<i>-mi</i>
	Joven	De.	ser	A.	Od.	ese	S.
	<i>allin</i>	<i>-ta</i>	<i>aysa</i>				
	bien	Adv.	tirar	V3a.sg.			
13.	<i>Hayka</i>	<i>llamka</i>	<i>-q</i>	<i>-kuna</i>	<i>-ta</i>	<i>-taq</i>	<i>maska</i>
	Cuánto	trabajar	A.	PL.	Od.	Co.	<i>-sun</i>
							Vla.pl(I)F.
14.	<i>Iskay</i>	<i>kimsa</i>	<i>-lla</i>	<i>-paq</i>	<i>-mi</i>	<i>uchuy</i>	<i>-lla</i>
	dos	tres	Li.	Pr.	S.	pequeño	Li.
	<i>chakra</i>	<i>-nchik</i>	<i>paqarin</i>	<i>-puni</i>	<i>aqa</i>	<i>-ku</i>	<i>-y</i>
	chacra	Pla. pl(l)	mañana	Det.	chicha	Rf.	If.
	<i>qallari</i>	<i>-saq</i>	<i>sumaq</i>	<i>puqu</i>	<i>-na</i>	<i>-n</i>	<i>-paq</i>
	empezar	Vla.sg.F.	bien	fermentar	PrA.	P3a.sg.	PrA.

15. *Ari sigaru kuka tragu ranti -na ka -chka -n*
 Sí cigarro coca trago comprar Nn. haber D. V3a. sg.

Texto 4. YAPUY (Sembrío)

1. *Tayta Hasintu taklla -ta apa -stin buwisi -kuna*
 Don Jacinto arado Od. llevar Sb. bueyes PL.
-ta qatl -n chakra -man Tayta Ansilimu -piwan
 Od. arrear V3a.sg. chacra Dm. Don Anselmo Cm.
2. *Inti lluksi -y -ta -qa chaya -ru -n -ña*
 Sol salir If. Adv. T. llegar Ur. V3a.sg. Sc.
Marsilina -pa wasi -n -man
 Marcelina G. Casa P3a.sg. Dm.
3. *Huk -ni -n llamka -q -kuna -pas chakra*
 Otro Ax. De. trabajar A. PL. Ad. chacra
-pi -ña llamka -y qallari -na -nku -paq
 L. Sc. trabajar If. empezar PrA. P3a.pl. PrA.
ka -chka -nku
 estar D. V3a.pl.
4. *Qarawi -q warmi -kuna chakra -pa pata*
 canción agraria A. mujer plural chacra G. borde
-n -pi rima -naku -nku taki -y qallari -na
 P3a.sg. L. hablar Rc. V3a.pl. cantar If. empezar PrA.
-nku -paq
 P3a.pl. PrA.
5. *Marsilina huk warmi -kuna piwan hatun pirul*
 Marcelina otra mujer PL. Cm. grande paila
-pi patachi wayku -y -ta qallari -nku
 L. plato típico cocinar If. Od. empezar V3a.pl.
6. *Buwis -kuna -pa matanka -nku -man yugu -ta*
 Bueyes PL. G. cerviz P3a.pl. Dm. yugo Od.
wata -nku waqra -nku -man wanku -wan
 amarrar V3a.pl. cuerno P3a.pl. Dm. correa de cuero Ins.
Tiqu -spa
 ajustar sb.
7. *Ayni -ku -q runa -kuna rumi -kuna -ta palla*
 Ayuda mutua Rf. A. hombre PL. piedra PL. Od. recoger
-nku chakra -manta ama taklla pakd -na -n -paq.
 V3a.pl. chacra Prc. Ph arado romper S. P3a.pl. PrA.
8. *Ña -chu yapu -y -ta qallari -ru -nku -ña ña*
 Ya It. arar If. Od. empezar Ur. V3a.pl. Sc. ya
-m Inti altu -ña
 S. Sol alto Sc.

9. *Ari ña -m hayka -taq yanapa -q -ni -nchik -kuna*
 Sí ya S. cuánto Co. ayudar A. Ax. Pla.pl PL.
yupa -ra -nki -chu
 contar P. V2a.sg. It.
10. *Chunka kimsa -yuq -chus hina -m yupa -yka -mu*
 Diez tres Dp. Db. creo S. contar Cr. CL.
-y taytay
 Im. señor
11. *Ari wawa -kuna -pas achka -m ka -chka -nku*
 Sí niño PL. Ad. bastante S. haber D. V3a.pl.
mana -chu ima -pas muchu -chka -n patachi
 no It. cosa I. faltar D. V3a.sg. potaje típico
-nchik -paq.
 Pla.pl(I) Bn.
12. *Kuchi qara -lla -ña -m muchu -chka -n Paulina*
 Cerdos piel Li. Sc. S. faltar D. V3a.sg. Paulina
-cha plasa -ta kallpa -n chay ranti -q
 Di. mercado Dm. correr V3a.sg. eso comprar A.
13. *Hayka inti -ta -ña -taq gasta -ru -nchik kanan*
 Cuántos inti Od. Sc. Co. gastar Ur. V2a.pl. hoy
-kama
 ma.
14. *Iskay pachak qanchis chunka -ta -ña -m achka*
 Dos cien siete diez Od. Sc. S. mucho
-raq -taq ranti -na -nchik -qa ka -chka -n
 Ep. Co. comprar Nn. Pla.pl(I) T haber D. V3a.sg.
- 15. *Au. -á manuku -sun -chiki -quillql -nchik pisi*
 Sí En. fiar(se) Vla.pl(I)F. Prb. dinero Pla.pl(I) faltar
-ru -pti -n -qa añallaw -miski -lla -ta -ña
 Ur. Sb. 3a.sg. T. qué bien agradable In Adv. In.
qarawi -chka -nku
 canción agraria D. V3a.pl.

Texto 5. YANKIY (trueque)

1. *Paqarin -mi mama Rufina Marsilina -pa mama -n*
 Mañana S. doña Rufina Marcelina G. madre P3a.sg.
Paulina -cha -ntin plasa -ta ri -nqa
 Paulina Di Ico plaza Dm. Ir V3a.sg.F.
2. *Ancha timpranu hatari -spa kulis -ta kuchu -mu -nqa sibulla*
 Muy temprano levantarse Sb. col. Od. cortar CL. V3a.sg.F. cebolla

-ta	ima	qurqu	-mu	-nqa
Od.	también	sacar	Tr.	V3a.sg.F.
3. Chay	-manta	kinray	wayqu	-cha -pi aywi -nqaku
Eso	Prc.	el costado	acequia	Di. L. lavar V3a.pl.
turi	-n	-wan	qurqu	-sqa -n -ta
hermano	P3a.sg.	Ins.	sacar	Pf. V3a.sg. Od.
4. Ancha	chuya	-llaña	-m yaku	hamu -n chay wayqu
Muy	límpido	In.	S. agua	venir V3a.sg. esa acequia
-pi -qa	ancha	chiri	-taq	
L.	T.	muy	friό	Co.
5. Turi	-n -mi	yanapa	-nqa	aywi -y -ta sapa
Hermano	P3a.sg.	S.	ayudar	V3a.sg.F. lavar If. Od. sola
-lla	-n -qa	mana	-m tuku	-n -man -chu
Li.	P3a.sg.	T.	no	S. terminar V3a.sg. Cn. N.
timpranu	-manta	-m plasa	-pi tiya	-na -n
temprano	Prc.	S.	mercado	L. sentarse Nn. P3a.sg.
6. Ña	-m inti	lluysi	-y -ta -qa	chikankaray
Ya.	S.	sol	salir	If. Adv. T. enorme
quipi	-yuq	kallpa	-y -llaña	plasa -ta ri -n
quipe	Dp.	correr	If.	In. plaza Dm. ir V3a.sg.
7. Masta	-sunchik	kulis	-ta kay	-niq -man sibulla
Tender	Vla.pl(I)F.	col	Od.	este Apr. Dm. cebolla
-ta -ña	-taq	waqta	-n -man	
Od.	Sc.	Co.	costado	P3a.sg. Dm.
8. Anri	mama	utqa	-sunchik	-ña -m ranti -q
Bueno	mamá	apurarse	Vla.pl(I)F.	ya S. comprar A.
-kuna	hamu	-chka	-nku -ña	
PL.	venir	D.	V3a.pl.	Sc.
9. Ima	-paq	-taq	ka -chka	-n sibulla -yki mama
Qué	Bn.	Co.	ser	D. V3a.sg. cebolla P2a.sg. señora
10. Tanta	-paq	kachi	-paq	miski -paq -mi mama -y
Pan	Bn.	sal	Bn.	azúcar Bn. S. señora Ct.
11. Nispachaqa	kay	kimsa	tanta	-lla -y -paq -yá
Entonces	este	tres	pan	Li. Pla.sg. Bn. En.
qu -yka	-mu	-way		
dar	Ct.	Cl.	AOi.	
12. Anri	Pawlina	-cha	kay kulis	-ta haywa
Bueno	Paulina	Di.	este col	Od. alcanzar
-yku	-y	hinaspas	tanta	-ta chaski -y
Ct.	Im.	luego	pan	Od. recibir Im.
13. Ima	-ta	-taq	ruwa	-chka -saq huk ranti
Qué	Od.	Co.	hacer	D. Vla.sg.F. otro comprar

-q	-kuna	hamu	-na	-n	-kama
A.	PL.	venir	Nn.	P3a.sg.	Ma.
14. Chay	sibulla	-kuna	-ta	sumaq	-ta chupqa
Esa	cebolla	PL.	Od.	bien	Adv. ordenado
-cha	-chka	-y raki	-y hatun	-nl	-n -kuna
Vb.	D.	Im.	separar	Im.	grande Ax. De. PL.
-ta	uchuy	-nl	-n -kuna	-manta	
Od.	chico	Ax.	De.	PL.	Prc.

Texto 6. PUCA PIKANTI (picante colorado)

1. Mama	-n	-pa	wasi	-n -pi -m	Marsilina
Madre	P3a.sg.	G.	casa	P3a.sg. L.	Marcelina
ka	-chka	-n dumingu	punchaw	-pi	
estar	D.	V3a.sg.	domingo	día	L.
2. Puka	pikanti	yanu	-ku -y -manta	rimsa -chka -nku	
Rojo	picante	cocinar	Rf. If.	Td.	hablar D. V3a.pl.
3. Kusi	-sqa	timpranu	-manta	allt -cha -ku -nku	
Alegria	Pf.	temprano	Prc.	bien	Vb. Rf. V3a.pl.
Papa	-manta	-m puka	picanti	-ta -qa ruwa nku	
Papa	Prc.	S.	colorado	Od.	T. hacer V3a.pl.
4. Pawlina	-cha	yaku	-ta asta	-chka -n wasi	
Paulina	D.	agua	Od.	acarrear	D. V3a.sg. casa
-n -man	hatun	maqma	-man talli	-chka -n	
P3a.sg.	Dm.	grande	vasija	Dm.	regar D. V3a.sg.
5. Marsilina	ri	-nqa	plasa	-ta uchu -man qillu	
Marcelina	ir	V3a.sg.F.	mercado	Dm	ají Dm. amarillo
runtus	papa	-man	ima		
huevos ¹	papa	Dm.	también		
6. Mama	Rufina	quwi	-kuna	-ta hapi	
señora	Rufina	cuy	PL.	Od.	coger
-chka	-n	sipi	-na -n -paq		
D.	V3a.sg.	matar	PrA. P3a.sg.	PrA.	
7. Tayta	Tumas	Rufina	-pa quusa -n	Filipi -wan	
Don	Tomás	Rufina	G.	esposo P3a.sg.	Felipe Ins.
yanta	-ta	chitqa	-chka -nku manka	wayku	
leña	Od.	seccionar	D.	V3a.pl	olla alimentar
			en trozos		el fuego

1. En esta palabra, el morfema de plural del español -s ha sido agregado a la raíz quechua *runtu*, «huevo» para formar la expresión idiomática *runtus papa*, nombre de cierta clase de papa amarilla, posiblemente debido a la analogía con el color amarillo de la yema del huevo.

- na -nku -paq
PrA. P3a.pl. PrA.
8. **Maypi** -taq **chay** **kututu** -kuna -ta **naka** -nki
Dónde Co. ese cuy macho PL. Od. matar para V2a.sg.
comer
9. **Yarqa** -pi -m **manachayqa** **lliw** -mi **chukchan** -n
Acequia L. S. sino todo S. pelo P3a.sg.
yawar -ni -n **wasi** -nchik -ta **qacha** -cha -ru
sangre Ax. P3a.sg. casa P2a.pl. Od. sucio Vb. Int.
-nqa **chay** -kuna -ta **yarqa** -man **wischu** -saq
V3a.sg.F esa PL. Od. acequia Dm. botar Vla.sg.F
10. **Ima yarqa** -pi **kay-kay** -pi **ka** -n -chu **yarqa**
Qué acequia L. estos sitios L. haber V3a.sgl. It. acequia
11. **Awirki** **chimpa** -lla -nta -miki **yarqa** ri
Por supuesto el lado Li. Trc. En. acequia ir
- chka -n uray **chakra** -kuna -man
D. V3a.sg. abajo chacra PL. Dm.
12. **Sirka** -ntin -ta -chu **icha** **mana** **sirka** -yuq
Nervadura Ico. Od. It. o no nervadura Dp.
-ta -chu **uchu** -ta **kuta** -saq
Od. N. ají Od. moler Vla.sg.F
13. **Sirka** -ntin -ta **muru** -n -ta -pas
Nervadura Ico. Od. semilla P3a.sg. Od. Ad.
waki -n -ta **hina** -yku -y **manachayqa** **mana**
parte De. Od. poner Ct. Im. sino no
-m **haya** -n -chu **ni** -nqa **tayta** -yki
S. picar V3a.sg. N. decir V3a.sg.F padre p2a.sg.
14. **Mayqin** **maray** -pi -taq **kuta** -saq
Cuál batán L. Co. moler V3a.sg.F
15. **Taksa** **ka** -q -lla -pi **hatun** -pa -qa **ancha**
pequeño ser A. Li. L. grande G. T. muy
llasa -q -mi **tunay** -ni -n
pesar A. S. piedra con la que se Ax. P3a.sg.
muele en el batán.

Texto 7. MIKUY URA (Hora de comer)

1. **Ña** -m **puka** **pikanti** -qa **qispi** -sqa -ña
Ya S. colorado picante T. listo Pf. Sc.
- ka -chka -n
estar D. V3a.sg.
2. **Manka** -kuna **miski** -lla -ta -ña **waspi** -ri
Olla PL. agradable In. Adv. In. humear Ic.

- chka -n **quiñ** -kama
D. V3a.sg. caliente Dt.
3. **Huk** **manka** -pi -m **yanu** -ra **puka**
Una olla L. S. cocinar P. colorado
- pikanti** -ta **huk** -pi -ña -taq **chuqlu** -ta
picante Od. otra L. Sc. Co. choclo Od.
4. **Lliw** -mi **tiya** -chka -nku -ña **miku** -na -nku
Todo S. sentar(se) D. V3a.pl. Sc. comer PrA. P3a.pl.
- paq **ancha** **yarqa** -sqa
PrA. Muy tener hambre Pf.
5. **Mama** **Rufina** **qara** -ku -chka -n **Pawlina**
Doña Rufina servir Rf. D. V3a.sg. Paulina
- cha -wan **kuska**
Di. Ins. junto
6. **Hatun** **wislla** -wan **taqa** -chka -n
Grande cucharón Ins. sacar. D. V3a.sg.
7. **Mati** -kuna -qa **chukuy-chukuy** **yarqa** -sqa **runa**
Mate PL. T. repleto (Id.) tener hambre Pf. hombre
- kuna -paq **hina**
PL. Bn. como
8. **Yaw** **warma** **ama** **llumpay** -ta **qara** -chun -chu
Oye niña Ph. demasiado Adv. servir Iml. N.
- usu** -chka -n **mikuna** **pampa** -man
derramarse D. V3a.sg. comida suelo Dm.
9. **Chay** **allqu** -ta **qati** -ychik **mati** -kichik -manta
Ese perro Od. desalojar Im. mate P2a.pl. Prc.
- pas **lapta** -ru -nqa -ña
Ad. Engullir Pf. V3a.sg.F Sc.
10. **Pasa** -y **allqu** **hawa** -pi **suya** -y **huk** **tullu** -ta
Ir. Im. perro afuera L. esperar Im. un hueso Od.
- wischu** -yku -y **mama**
tirar Ct. Im. madre
11. **Ama** **hayta** -y -chu **tullu** -rayku -m
Ph. dar un puntapié Im. N hueso Ca. S.
- riki** **muyu** -paya -wa -chka -nchik **pay**
En. rondar Ain. AO. D. V2a.pl. él
- ta -pas **yarqa** -chka -n -mi
Od. Ad. dar hambre D. V3a.sg. S.
12. **Ña** -chu **chuqlu** **haywa** -mu -ychik **ancha**
Ya It. choclo alcanzar CL. Im. mucho
- ta -m **yarqa** -wa -chka -n
Adv. S. dar hambre AO. D. AO.

13. *Marsilina* *kay* *chuqlu* *-kuna* *-ta* *chura* *-yku*
 Marcelina este choclo PL. Od. poner Ct.
-y *ñawpaq* *-nl* *-nku* *-man*
 Im. delante Ax. P3a.pl. Dm.
14. *May* *-taq* *uchu* *kuta* *kuta* *-ra* *-nkichik* *-chu* *uchu* *-ta*
 Dónde Co. ají molido moler P. V2a.pl. It. ají Od.
15. *Awriki* *uku* *-pi* *-m* *mama* *Rufina* *waqaycha*
 Por supuesto adentro L. S. madre Rufina guardar
-rqa *kanallan* *qurqu* *-ra* *-mu* *-saq* *aqa*
 P. inmediatamente sacar Pf. Tr. Vla.sg.F chicha
-ta *-pas* *apamu* *-saq*
 Od. Ad. traer VF1.sg.

Texto 8. MICHY (Pastoreo)

1. *Paulina* *-cha* *alli* *-cha* *-chka* *-n* *quqaw* *-nl*
 Paulina D. bien Vb. D. V3a.sg. fiambre Ax.
-n *-ta*
 P3a.sg. Od.
2. *Mana* *-m* *sinchi* *-chu* *wasi* *-n* *-pi* *qura*
 No S. suficiente N. casa P3a.sg. L. hierba
ka *-n* *animal* *-kuna* *-paq*
 haber V3a.sg. animal PL. Bn.
3. *Karu* *chunni* *-q* *urqu* *-kuna* *-kama* *-m*
 Lejos solitario A. cerro PL. Ma. S.
ubiha *-kuna* *-ta* *kabra* *-kuna* *-ta* *kuchi*
 oveja PL. Od. cabra PL. Od. cerdo
-kuna *-ta* *qati* *-nqa*
 PL. Od. conducir V3a.sg.F
4. *Puchka* *-n* *-ta* *-pas* *apa* *-nqa* *-m* *animal* *-kuna*
 Huso P3a.sg. Od. Ad. llevar V3a.sg.F. S. animal PL.
-ta *qawa* *-stin* *puchka* *-na* *-n* *-paq*
 Od. ver Sb. hilar PrA. P3a.sg. PrA.
5. *Sapa* *punchaw* *-ml* *animal* *-kuna* *-ta* *michi*
 Cada día S. animal PL. Od. Pastar
-n *timpranu* *-manta* *inti* *wichi* *-y* *ura* *-kama*
 V3a.sg. temprano Prc. Sol caer If. hora Ma.
6. *Allqu* *-n* *-wan* *-ml* *rl* *nqa* *sapa* *lla*
 Perro P3a.sg. Ins. S. ir V3a.sg. sola Li
-n *-qa* *mana* *-m* *atl* *n* *-man* *-chu* *lliw*
 V3a.sg. T. no S. poder V3a.sg. Cn. N. todo
animal *-kuna* *kuska* *hatallu* *-y* *-ta*
 animal PL. junto mantener If. Od.

7. *Sapa* *tanwa* *-n* *-ta* *Pawlina* *-cha* *hapl*
 Cada cayado P3a.sg. Od. Paulina D. Coger
-yku *-ptl* *-n* *-qa* *ña* *-m* *allqu* *-qa* *anya*
 Ag. Sb. V3a.sg. T. ya S. perro T. ladrar
-y *-ta* *kallpa* *-kacha* *-y* *ta* *-ña* *qalla*
 If. Od. correr Rp. If. Od. Sc. empezar
-yku *-n*
 Ag. V3a.sg.
8. *Ña* *-chu* *qipl* *-cha* *-ru* *nki* *-ña* *quqaw* *-nl* *-ki*
 Ya It. carga Vb. Ur. V2a.sg. Sc. fiambre Ax. P2a.sg.
-ta *tma* *-kuna* *-ta* *-taq* *apa* *-chka* *-nki*
 Od. qué PL Od. Co. llevar D. V2a.sg.
9. *Mutl* *-ta* *puspu* *-ta* *charki* *kanka* *-cha* *-ta*
 Mote Od. haba cocida Od. charki asado D. Od.
-m *mama* *uqa* *-cha* *-kuna* *-ta* *pas* *chura*
 S. madre oca D. PL. Od. Ad. poner
-yku *-nl* *-ña* *-m*
 Cr. Vla.sg. Sc. S.
10. *Uqi* *sara* *-cha* *-paq* *-qa* *tma* *-ta* *-taq* *apa* *-nki*
 Gris maíz D. Bn. T. qué Od. Co. llevar V2a.sg.
11. *Hina* *kay* *ñuqa* *-paq* *apa* *-sqa* *-lla* *-y* *-ta* *-m*
 Mismo este yo Bn. llevar Pf. Li Pia.sg. Od. S.
putqu *-yku* *-saq* *tullu* *-cha* *-kuna*
 tomar algo en Cr. Vla.sg.F. hueso D. PL.
 las manos
-ta *-pas* *apa* *-chka* *-nl* *-taq* *-mi*
 Od. Ad. llevar D. Vla.sg. Co. S.
12. *Nispachaqa* *pasa* *-ychik* *-ña* *-yá* *qarqu* *-mu* *-ychik*
 Entonces ir Im. Sc. En. sacar Tr. Im
-ña *animal* *-kuna* *-ta* *kural* *-manta*
 Sc. animal PL. Od. corral Prc.
13. *Anrl* *mama* *waki* *-n* *-qa* *waqtapa* *-chka* *-n*
 Bueno mamá parte De. T. yacer D. V3a.sg.
raq *-mi*
 Ep. S.
14. *Kallpa* *-y* *Uqi* *sara* *-cha* *hatari* *-chi* *-mu* *-y* *ubiha*
 Correr If. plomo maíz D. levantarse Ca. Tr. If. oveja
-kuna *-ta*
 PL. Od.
15. *Michi* *-y* *-rayku* *-qa* *pawa* *-nqa* *-puni* *-m* *ancha*
 Pastar If. Ca. T. volar V3a.sg.F. Det. S. mucho
-ta *-m* *muna* *-n* *animal* *-kuna* *qawa* *-y* *-ta*
 Adv. S. querer V3a.sg. animal PL. ver If. Od.

Texto 9. MICHİY (Pastoreo)

1.	<i>Paulina</i>	-cha	taki	-ku	-stín	michi	-chka
	Paulina	Di.	Cantar	Rf.	Sb.	pastar	D.
	-pti	-n	<i>Birnably</i>	-cha	qlspl	-ra	-mu
	Sb.	V3a.sg.	Bernabé	Di.	aparecer	Sr.	Cl.
2.	<i>Uql</i>	sara	-cha	qawa	-ru	-spa	pawa
	Plomo	maíz	D.	ver	Pf.	Sb.	volar
	<i>Birna</i>	-cha	kachu	-q			
	Berna	Di.	morder	PrA.			
3.	<i>Paulina</i>	-cha	-qa	mancha	-ri	-ku	-spa
	Paulina	Di.	T.	asustar	Ic.	Rf.	Sb.
	-lla	hatari	-n	tiya	-sqa	-n	-manta
	li	levantarse	V3a.sg.	sentarse	Pf.	P3a.sg.	Prc.
4.	<i>Birna</i>	-cha	kallpa	-y	-lla	-ña	llupti
	Berna	Di.	correr	If.	In.	In.	escapar
	-allqu	-n	-manta	V3a.sg.			V3a.sg. perro
5.	<i>Uql</i>	sara	-cha	ama	kachu	-y	-chu
	Gris	maíz	Di.	Ph.	morder	If.	N.
	-paw	-n	-manta			decir	Sb.
6.	<i>Paulina</i>	-cha	qapari	-n	mixha	-ku	-n
	Paulina	Di.	guitar	V3a.sg.	impedir	Rf.	V3a.sg.
7.	<i>Allqu</i>	-qa	upalla	-n	-puni	<i>Paulina</i>	-cha
	Perro	T.	callarse	V3a.sg.	Det.	Paulina	Di.
	-pa	waqta	-n	man	hamu	-spa	wischu
	G.	costado	P3a.sg.	Dm.	venir	Sb.	botar
	-ku	-yku	-n				
	Rf.	Ag.	V3a.sg.				
8.	<i>Birna</i>	-cha	asu	-yku	-n	<i>Paulina</i>	-cha
	Berna	Di.	acerca	Ag.	V3a.sg.	Paulina	Di.
	-allqu	-qa	qir	qir	-ya	-n	-raq
	perro	T.	On.	On.	Vb.	V3a.sg.	Ep.
	-ta	qawa	-chi	-spa			P3a.sg.
	Od.	ver	Ca.	Sb			
9.	<i>Ama</i>	-pas	hamu	-y	-man	-chu	ka
	Ph.	Ad.	venir	If.	Cn.	N.	haber
	-ancha	piña	-m	allqu	-yki	-qa	ka
	muy	bravo	S.	perro	P2a.sg.	T.	ser
	-sunki	-chu	-y	-chu	-manta	-m	Nr.
10.	<i>Ama</i>	mancha	-ku	-y	-chu	mana	-m
	Ph.	asustar	Rf.	Im.	N.	no	S.
	-sunki	-chu	animal	-kuna	-ta	-miki	qawa
	AO.	N.	animal	PL.	Od.	En.	ver
	-chka	-n	qam	-pas	mixhik	-chka	-nki
	D.	V3a.sg.	tú	Ad.	pastar	D.	V2a.sg.

10.	<i>Ari</i>	wak	wayqu	-pa	qipa	-n	-pi	-m	ka
	Sí	esa	quebrada	G.	detrás	P3a.sg.	Li.	S.	estar
	-chka	-n	animal	-ni	-y	-kuna			
	D.	V3a.sg.	animal	Ax.	Plas.sg.	Pl.			
11.	<i>Hayka</i>	-taq	ka	-pu	-sunki	ka	-n	-chu	
	Cuánto	Co.	haber	Bn.	AO.	haber	V3a.sg.	It.	
	kuchi	-ki	-kuna						
	cerdo	P2a.sg.	PL.						
12.	<i>Mana</i>	-m	huk	-lla	-m	kural	-ni	-yku	ubiha
	No	S.	uno	Li.	S.	corral	Ax.	Pla.pl(E)	oveja
	-pura	-lla	-ta	-m	tayta	-y	muna	-n	
	Ds.	Li.	Od.	S.	padre	Pla.sg.	querer	V3a.sg.	
13.	<i>Muna</i>	-waq	-ña	-chu	miku	-y	-ta	qu	-sqayki
	Querer	Cn	IsC.	It.	Comer	If.	Od.	dar	AO.
	puspu	-y	-ta	ña	-m	chauipi	punchaw	-ña	
	haba cocida	Pla.sg.	Od.	ya	S.	medio	día	Sc.	
14.	<i>Ñuqa</i>	-pa	-pas	ka	-chka	-n	-mi	puspu	
	Yo	G.	Ad.	haber	D.	V3a.sg.	S.	haba cocida.	
	-y	-qa	ñuqanchik	-pura	-lla	-chu	miku	-sun	icha
	Pla.sg.	T.	nosotros	Ds.	Li.	It.	comer	Vla.pl(I)F.	o
	qu	-sun	-chu	allqu	-yki	-man	-pas		
	dar	Vla.pl(I)F.	It.	perro	P2a.sg.	Dm.	Ad.		
15.	<i>Ari</i>	qu	-sun	-mi	manachayqa	mana	-m		
	Sí	dar	Vla.pl(I)F.	S.	sino	no	S.		
	Pusa	-mu	-y	-man	-chu	ka	-rqa		
	llevar	CL.	Pla.sg.	Cn.	N.	haber	P.		
16.	<i>Amaláy</i>	papa	yanu	-y	-ta	apa	-mu	-y	
	Ojalá	papa	cocer	If.	Od.	traer	CL.	Pla.sg.	
	-man	ka	-rqa						
	Cn.	haber	P.						

Texto 10. MICHİY (Pastoreo)

1.	<i>Mana</i>	-raq	achik	-ya	-chka	-pti	-n	<i>Paulina</i>
	No	Ep.	claridad	Vb.	D.	Sb.	P3a.sg.	Paulina
	-qa	hatari	ru	-n	-ña			
	T.	levantarse	Pf.	V3a.sg.	Sc.			
2.	<i>Chukcha</i>	-n	-ta	ñaqcha	-n	hina	-spa	simpa
	cabellos	V3a.sg.	od.	peinar	V3a.sg.	como	Sb.	trenzar
	-n	uya	-n	-ta	-pas	upa	-ku	-n
	V3a.sg.	cara	V3a.sg.	Od.	Ad.	lavar la cara	Rf.	V3a.sag.
	chiri	yaku	-wan					
	fría	agua	Ins.					

3. **Manka** -ta *tullpa* -man *churku* -spa *lawa*
 Olla Od. fogón Dm. colocar sobre Sb. sopa espesa
 -cha *wayku* -y -ta -ña *qallari* -n
 Di. alimentar el fuego If. Od. Sc. empezar V3a.sg.
4. **Lawa** -n -ta *qispi* -ra -chi -spa *hikuta*
 sopa espesa P3a.sg. Od. alistar Ur. Ca. Sb. apurar
 -y -lla -man ña *miku* -n
 If. In. Dm. In. comer V3a.sg.
5. **Miku** -chka -pti -n -raq *Birna* -cha -qa
 Comer D. Sb. P3a.sg. Ep. Berna Di. T.
qaparl -mu -n *hawa* -manta *haku* -ña *utqa*
 gritar SL. V3a.sg. afuera Prc. varmos Sc. apurarse
 -y *Pawlina* -cha ni -spa *qaya* -n
 If. Paulina Di. decir Sb. llamar V3a.sg.
6. **May** -ta -taq *pusa* -sun animal -ni *nchik*
 Dónde Dm. Co. llevar Vla.pl(I)F. animal Ax. Pla.pl(I)
 -kuna -ta *qayna* *punchaw* ka -sqa -nchik
 PL. Od. vez pasada día estar Pf. P2a.pl.
 -pi qa *mana* -ña -m ka -n -ña -chu *qura*
 L. T. no Sc. S. haber V3a.sg. Sc. N. hierba
7. **Wak** *chimpa* *puka* *urqu* -kuna -man -mi
 Ese el frente rojo cerro PL. Dm. S.
pusa -q ka -ni *qayna* *killa* -kuna
 llevar A. ser Vla.sg. vez pasada mes PL.
8. **Mana** -chu pi -pas ri -rqa *wak* -man *kay*
 No. It. quien I. ir P. ese Dm. este
punchaw -kuna
 dia PL.
9. **Mana** -m allin -ña -cha ka -chka -n
 No S. bien Sc. Db. ser D. V3a.sg.
qura -qa *yaku* -pas *achka* -s ka -chka -n
 hierba T. agua Ad. bastante Rt. haber D. V3a.sg.
10. **Mana** -chu atuq -kuna *wak* -pi ka -n *yanqa*
 No It. zorro PL. ese L. haber V3a.sg. en vano (Id)
 -taq *miku* -ru -n -man *ubilha* -nchik -ta
 Co. comer Ur. V3a.sg. Cn. oveja P2a.pl. Od.
11. **Ari** *machay* -kuna -pi -s *yacha* -q -ku
 Si cueva PL. L. Rt. vivir A. VPL.
Kanan -qa *mana* -ña -s ka -n -chu
 hoy T. no Sc. Rt. haber V3a.sg. N
12. **Ichaya** ka -chka -n -raq *kaspi* -kuna -ta
 Talvez haber D. V3a.sg. Ep. palo PL. Od.

<i>apa</i>	-sun	<i>sipi</i>	-na	-paq	<i>qayna</i>	<i>punchaw</i>	-si
llevar	Vla.pl(I)F.	matar	PrA.	PrA.	la vez pasada	día	Rt.
<i>qawa</i>	-sqa	-ku	<i>huk</i>	-ta			
ver	Nr.	VPL.	uno	Od.			
13. Mana	-m	<i>michi</i>	-q	<i>masi</i>	<i>nchik</i>	-kuna	-s
No	S.	pastar	A.	colega	Pla.pl(I)	PL.	Rt.
<i>lliw</i>	-ta	<i>wañu</i>	-ra	-chi	-nku		
todo	Od.	morir	Ur.	Ca.	V3a.pl.		
14. ka	-chka	-n	-pas	-raq	-cha	<i>allin</i>	-ta
Haber	D.	V3a.sg.	Ad.	Ep.	Db.	bien	Adv.
-ch	<i>qawa</i>	-na	-nchik	ka	-nqa		
Db.	ver	Nn.	Pla.pl(I)	ser	V3a.sg.F.		

Texto 11. PAPA ALLAY (Cosechar papas)

1. **Filipi** -wan **Marsilina** -wan *tayta* **Tumas**
 Felipe Cx. Marcelina Cx. don Tomás
 -wan *lliw* -ni -nku *alli* -cha -ku -chka
 Cx. todo Ax. P3a.sg. bien Vb. Rf. D.
 -nku *papa* *alla* -q ri -na -nku -paq
 V3a.pl. papa escarbar papas PrA. ir PrA. P3a.pl. PrA.
2. **Filipl** *alla* -na -kuna -ta *qurqu* -chka -n
 Felipe escarbar papas No.I. PL. Od. sacar D. V3a.sg.
tayta **Tumas** -ña -taq *wayqa* *kuna* -ta
 don Tomás Sc. Co. talego PL. Od.
taspi -chka -n
 sacudir D. V3a.sg.
3. **Inti** *qispi* -yka -mu -y -ta -qa *siqi* -lla
 Sol aparecer Ag. CL. If. Adv. T. en fila Li.
wicha -nku *papa* *aspi* -q
 subir V3a.pl. papa escarbar PrA.
4. **Chakra** -nku -man *chaya* -ru -spa -qa
 Chacra V3a.pl. Dm. llegar Int. Sb. T.
Tiya -ri -nku *sama* -ri -spa *aku*
 sentarse Ic. V3a.pl. descansar Ic. Pf. masticar coca
 ri -na -nku -paq
 Ic. PrA. V3a.pl. PrA.
5. **Mana** -m *llumpay* *hatun* -chu *chakra* -n
 No S. muy grande N. chacra P3a.sg.
 -kuna -qa *kay* -pi *wak* -pi *taksa* -kama
 PL. T. aquí L. allá L. pequeña Dt.
 -lla *allpa* -nku -qa
 Li. tierra P3a.pl. T.

6. *Uku wayqu -pi sumaq allpa -kuna -qa*
 Adentro quebrada L. buena tierra PL. T.
ancha sumaq -mi amaláy ñuqanchik -pa
 muy buena S. ojalá nosotros(l) G.
-ka -n -man
 ser V3a.sg. Cn.
7. *Lliw allpa -kuna -m qamkuna -pa ka -nqa*
 Toda tierra PL. S. ustedes G. ser V3a.sg.F.
ni -spa -siki kanan -qa ni -wa -chka -nchik
 decir Sb. Rt. ahora T. decir AO. D. Vla.pl(l)
8. *As -á tayta ichaya ñuqanchik -pas allin*
 Así dicen En padre tal vez nosotros(l) Ad. bien
kawsa -y -ni inchik -man kuti -chwan
 vivir If. Ax. Pla.pl(l) Dm. volver AOI.
9. *Chayna -má ka -nqa ñuqanchik -pa -miki wak*
 Así En ser V3a.sg.F. nosotros(l) G. En. esa
Allpa -kuna -qa ka ra
 tierra PL. T. ser P.
10. *Aw -á yuya -chka -ni -raaq -ml tiyu -y Santus*
 Sí En recordar D. Vla.sg. EP. S. tío Ppl.sg. Santos
-pa chakra -n qichu -sqa -nku -ta
 G. chacra P3a.sg.uitar Nr. V3a.pl. Od.
11. *Turi -lla -ya panya -ra -ku wasi -n*
 Hermano Li. Vc. pegar P. VPL. casa P3a.sg.
-ta kaña ra -ku mana ima -yuq wañu -ku -ra
 Od. quemar P. VPL. mana cosa Dp. morir Rf. P.
12. *Allin allpa -kuna -ta kuti -chi -wa -pti -nchik*
 Buena tierra PL. Od. volver Ca. Ao. Sb. Vla.pl(l).
-qa aswan allin -ta -má llamka -nkichik wayna -kuna
 T. más bueno Adv. En. trabajar V2a.pl. joven PL.
13. *Chayna -ta -miki ruwa -saqku tayta -ya*
 Así Adv. En. hacer Vla.pl(E) padre Vc.
mana -ña -m yarqa -y ka -nqa -chu
 no Sc. S. hambre If. haber V3a.sg.F. N.
churi -nchik -kuna -paq
 hijo Pla.pl(l) PL. Bn.
14. *Hamu -nqa -ch -á huk punchaw -kuna*
 Venir V3a.sg.F. Db. En. otro día PL.
ñawpaq hina huk-ta-wan hatun ka -na -nchik -paq
 antes como otra vez(ID) grande ser PrA. Vla.pl(l) PrA.
15. *Ma Qallari -sun -fia alla -y -ta*
 ¡Bueno! empezar Vla.pl.(l)F Sc. escarbar If. Od.

<i>ancha</i>	<i>-lla</i>	<i>-ña</i>	<i>llamka</i>	<i>-na</i>	<i>-nchik</i>	<i>-mi</i>	<i>-kuna</i>	<i>ka</i>
mucho	In.	Sc.	trabajar	Nn.	Pla.pl(l)	S.	PL.	haber
<i>-chka</i>	<i>-n</i>	<i>hamu</i>	<i>-q</i>	<i>punchaw</i>	<i>-kuna</i>	<i>-pl</i>		
D.	V3a.sg.	venir	A.	día	PL.		L.	

III

ABREVIATURAS EMPLEADAS

A.	Agentivo
Ad.	Additivo
Adv.	Adverbio
Ag.	Agrado Ain. Acción persistente e interesada
AO.	Sufijo de actor-objeto direccional
AOI.	Sufijo de actor-objeto imperativo
Apr.	Acción prolongada
Ax.	Sufijo auxiliar, sin significado
Bn.	Benefactivo
Ca.	Causativo
CL.	Cislocativo
Cm.	Compañía
Cn.	Condicional
Cnl.	Condicional irregular
Co.	Sufijo conjuntivo oracional
Cr.	Cordialidad
Ct.	Cortesía
Cx.	Sufijo conjuntivo lexical
D.	Durativo
Db.	Dubitativo
De.	Determinación
Det.	Determinación plena, precisión
Di.	Diminutivo
Dm.	Dirección de movimiento
Dp.	Sufijo de derivación que indica posesión
De.	Discriminador
Dt.	Distributivo
(E).	Exclusivo
En.	Enfático
Ep.	Estado de permanencia
F.	Futuro
G.	Genitivo
(I).	Inclusivo
I.	Indefinido
Ic.	Incoativo
Ico.	Inclusión de compañía
(Id.)	Idiomático
If.	Infinitivo
Im.	Imperativo
ImI.	Imperativo indirecto
In.	Intensificador
Ins.	Instrumental de compañía
It.	Interrogativo
L.	Locativo
Li.	Limitativo
Ma.	Meta de acción
N.	Negativo
Nn.	Nominalizador que indica necesidad
NoI.	Nominalizador que indica que el instrumento de la acción
Nr.	Narrativo
Od.	Objeto directo
On.	Onomatopeya
P.	Tiempo pasado
Pp.	Persona poseedora
Pf.	Perfectivo
Ph.	Prohibitivo
Pl.	Plural
PL.	Pluralizador
Pm.	Posesión múltiple
Pr.	Propósito
PrA.	Propósito de acción
Prb.	Probabilidad
Prc.	Procedencia
Rc.	Recíproco
Rf.	Reflexivo
Rp.	Acción repetida
Rt.	Reportativo
S.	Seguridad del hablante
Sb.	Subordinador
Sc.	Sufijo que indica secuencia
Sg.	Singular
Sr.	Sorpresa
T.	Tópico
Td.	Tema del discurso
Tr.	Translocativo
Trc.	Transición, a través de, por
Ur.	Urgencia
V.	Sufijo de actor verbal
Vb.	Verbalizador
Vc.	Vocativo
VPL.	Pluralizador del actor verbal
1a.	Primera persona
2a.	Segunda persona
3a.	Tercera persona

IV

ORTOGRAFÍA

La difusión segura del lenguaje escrito precisa de un cuerpo de normas básicas u ortografía. En el caso del quechua, la redacción de dichas normas debe tener en cuenta ciertos factores que, finalmente, condicionarán el mencionado cuerpo de normas:

1. Debe tener en cuenta la lengua quechua en general y no solo una variedad.
2. Considerar la autonomía estructural del quechua.
3. Tener en consideración factores de tipo pedagógico derivados de la realidad bilingüe quechua-español del país.
4. En los casos que se juzgue factible, considerar la opinión de los usuarios.

A continuación presentamos una relación de las normas ortográficas aplicadas en la redacción de este libro.

I. La secuencia *ele/elle* (*/ll*), puede aparecer como de difícil interpretación para el estudiante. Por ende, parecería ser necesaria la inserción de un guion entre dichas letras para especificar su secuencia (*Chunchul-lla*, 'solo el intestino'). Sin embargo, si se considera que en el quechua no es permitido que una *ele* siga a una *elle*, consideramos que el añadido del guion no es necesario: *Chunchulla*.

II. Cuando los elementos de las raíces compuestas son concebidas como completamente soldadas, las transcribimos sin ningún diacrítico que separe sus partes. Por ejemplo las toponimias: *Iskuchaka* (de *isku*, 'cal' y *chaka*, 'puente') y *Pukaraqay* (de *puka*, 'rojo' y *raqay* 'ruina'). Otras raíces que parecen no tener sus elementos completamente soldados, las escribimos con un guion entre sus componentes: *Taytama*, 'padres'.

La existencia de prefijos y preposiciones es característica de ciertas lenguas, y les facilitan la formación de compuestos mediante la fusión total de estos elementos a las raíces. El quechua no tiene estas características. Por otro lado, las raíces del quechua son siempre cortas, casi en su totalidad disílabas. Estas particularidades hacen que los elementos de un compuesto quechua sean raíces claramente identificables. De este modo, parece justificarse el uso del guion entre los elementos de un compuesto quechua.

III. En el lenguaje hablado los fonemas *n* y *m* se convierten en *m* y *n*, respectivamente, cuando el primero es seguido por un sufijo que empieza por *p* (por ejemplo, *hatumpaq*, representa la pronunciación de *hatum-paq* 'para el grande') y cuando el segundo es seguido por un sufijo que empieza por *w* u otra *m* (por ejemplo, *qanwan* y *qaman* son las formas en que se pronuncian las palabras *qam-wan*, 'contigo' y *qam-man*, 'a ti'). Esta clase de palabras ha sido escrita sin tener en cuenta la alteración fonética. La introducción de dicha variante, en el primer caso, daría origen a cierta confusión en palabras que llevan el sufijo de tercera persona singular *-n*. Así por ejemplo, si la palabra *wasinpa*, 'de su casa' se transcribe observando la variación fonética de la pronunciación (*wasimpa*), el sufijo *-n* aparecería con una configuración distinta.

El cambio de fonema *m* en *n* parece producirse solo en el caso señalado líneas arriba, siendo por tanto conveniente transcribir las secuencias indicadas, con la consonante *m* original.

IV. En el lenguaje hablado, las secuencias *kk*, *kq* y *qq*, pierden en la mayoría de los casos el primer fonema; así por ejemplo, *llaqtanchikkuna*, 'nuestros pueblos', *llaqtanchikqa*, 'nuestro pueblo'; *rimaqqa*, 'el que habla', se pronuncian: *Llaqtanchikuna llaqtanchicha y rimaqa*. La supresión de la primera letra en las secuencias señaladas ocasiona, a veces, ambigüedades. Es el caso de la expresión *ñuqam tupuqa kani*, 'yo soy quien mide'. (En la que puede distinguirse la secuencia de la palabra *tupu*, 'medida' seguida del topicalizador *-qa* (véase p. 39) que puede confundirse con 'yo soy la medida' por haberse fundido el agenteivo *-q* (véase p. 252) con el topicalizador. Decidimos, por tanto, escribir *ñuqam tupuqa kani*. En otras palabras, hemos optado por transcribir las secuencias señaladas con sus dos elementos.

Cuando el sufijo posesivo de segunda persona (*-ykti*) es añadido a una raíz terminada en vocal *i* o *e* (véase p. 73) se producen las secuencias *ty* y *ey*. En el lenguaje hablado, la semiconsonante *y* de estas secuencias no es pronunciada, convirtiéndose el sufijo correspondiente en *-kti*. En la escritura se mantienen los dos fonemas de las secuencias pero téngase en cuenta que la pronunciación es como de una vocal (*ioe*) simple: *Paniyki* es pronunciada *paniki*; *sipasnyki* es pronunciada *sipasnikti*; *wawqeyki* es pronunciada *wawqeykti*.

V. Los préstamos *Piruw*, 'Perú' y *Husiy*, 'José', deberán escribirse rematados por las semiconsonantes *w* e *y* respectivamente, como acaba de mostrarse. Así lo exige el comportamiento morfosintáctico de estas palabras: *Piruwm*, es el 'Perú'; *Husiymi*, 'es José'. No se admiten las formas *Pirum* y *Husim*. Es decir, la elección de la variante *-ml* (véase la nota 18 de la p. 35) requiere que el último segmento de la palabra sea consonántico, siendo por tanto necesario que los préstamos que terminan en vocal generen una consonante cuyo punto de articulación sea el mismo que el de las vocales respectivas-labial en el caso de *u* y palatal en el caso de la *i* (véanse pp. 28-29).

En general, todo préstamo que proviene de una palabra castellana de acentuación aguda, y que termina en vocal, genera un segmento consonántico final al asimilarse al quechua: 'Perú': *Piruw*; 'José': *Husiy*; 'maná': *manah* —aunque en el presente libro no se presenta ningún caso de esta naturaleza, una palabra terminada en vocal baja aguda (á) genera una *h*.

VI. El fonema vibrante múltiple retroflejo (véanse pp. 28-29) se encuentra en préstamos tomados del español que en esta lengua tienen una vibrante múltiple. Este fonema es transscrito mediante el dígrafo *rr* solo cuando aparece en posición intervocálica. Ejemplos: *Irriru*, 'herrero'; *Kimsarral*, 'treinta centavos'.

VII. Los préstamos tomados del castellano han sido transcritos usando el alfabeto oficial quechua. Se exceptúan de esta norma:

Los nombres propios de personas con alto grado de significado histórico y que constituyen patrimonio nacional, como son los nombres de los héroes, son transcritos sin ninguna modificación, salvo el acento que se reubica, si así es necesario, en la penúltima sílaba cuando la palabra en referencia lleva sufijos quechuas. De este modo se escribirán, por ejemplo, Cristóbal Colón, *Cristóbal Colontawan*, etc.

V

CLASIFICACIÓN DE SUFIJOS

Lista alfabética*

I. Sufijos nominales.

- kama**, (8 - 17 - 23) 'hasta'. Se usa también para construir cláusulas subordinadas y en expresiones distributivas.
- kuna**, (6) pluralizador.
- man**, (6) 'a, hacia, por'.
- manta**, (6) 'desde, de, cerca de'.
- n**, (2) tercera persona poseedora, número singular.
- nku**, (2) tercera persona poseedora, número plural.
- nchik**, (2) primera persona (inclusiva) poseedora, número plural.
- pa**, (4) 'de', indica posesión
- paq**, (8) 'para'.
- pi**, (6) 'en'.
- pura**, (9) 'entre'.
- rayku**, (8) 'por, a causa de, porque'.
- ta**, (2 - 6) 'a', indica el objeto directo, el indirecto y también se usa con adverbios.
- wan**, (7 - 11) 'con, en compañía de'. Tiene también función conjuntiva, sirve para unir nombres o frases nominales.
- y**, (2) primera persona poseedora, número singular.
- ykti**, (2) segunda persona poseedora, número singular.
- yku**, (2) primera persona (exclusiva) poseedora, número plural.

-ykichik, (2) segunda persona poseedora, número plural.

II. Sufijos verbales.

- chka**, (5) durativo.
- chun**, (7) imperativo.
- chunku**, (7) imperativo.
- chi**, (20) indica causa o permiso.
- ku**, (18)
- man**, (8) condicional.
- mu**, (20) 'aquí' o 'allá'.
- n**, (1) tercera persona singular.
- naku**, (18) acción recíproca.
- naya**, (17) indica deseo.
- nchik**, (1) primera persona plural inclusiva, tiempo presente.
- nl**, (1) primera persona singular, tiempo presente.
- niku**, (1) primera persona plural exclusiva, tiempo presente.
- nkti**, (1 - 5) segunda persona singular, tiempo presente y futuro.
- nkichik**, (1 - 5) segunda persona plural, tiempo presente y futuro.
- nku**, (1) tercera persona plural tiempo presente.
- nqa**, (5) tercera persona singular, tiempo futuro.
- nqaku**, (5) tercera persona plural, tiempo futuro.
- pa**, (23) indica acción repetida.
- paya**, (23) señala acción efectuada repetidamente y con especial interés.
- pu**, (20) expresa acción realizada en beneficio de otro.

* Los números entre paréntesis señalan las unidades en que aparecen los sufijos.

- pti*, (9) 'cuando, porque', sufijo que se emplea para construir cláusulas subordinadas.
- raya*, (22) indica acción prolongada.
- ri*, (22) incoativo.
- rqa*, (7) sufijo de tiempo pasado.
- rqu*, (21) señala acción urgente o efectuada con interés.
- saq*, (5) primera persona singular, tiempo futuro.
- saqku*, (5) primera persona plural exclusiva, tiempo futuro.
- spa*, (9) 'después de, luego', se emplea para construir cláusulas subordinadas.
- sqa*, (10) tiempo narrativo.
- sqayki*, (16) 'yo les'.
- sqaykchik*, (18) 'yo les'.
- sqaykku*, (17) 'nosotros te'.
- stin*, (9) sufijo que se emplea para construir cláusulas subordinadas, se puede traducir con formas del gerundio español.
- sunchik*, (5) primera persona plural inclusiva, tiempo futuro.
- sunki*, (16) 'él te'.
- sunkichik*, (18) 'él les'.
- tiya*, (22) indica acción repetida y en forma simulada.
- wan*, (16) 'él me'.
- wanki*, (16) 'tú me'.
- wanchik*, (18) 'él nos'.
- wankichik*, (17) 'ustedes me'.
- wankiku*, (18) 'tú nos'.
- wanku*, (18) 'él nos'.
- wanqa*, (16) 'él me'.
- wanqaku*, (18) 'él nos'.
- way*, (16) 'tú a mí'.
- waychik*, (17) 'ustedes a mí'.
- wayku*, (18) 'tú a nosotros'.
- y*, (7) imperativo.
- ychik*, (7) imperativo.
- ykacha*, (22) acción realizada a intervalos cortos.
- ykti*, (16) 'yo te'.

- ykichik*, (18) 'yo les'.
- ykiku*, (17) 'nosotros te'.
- yku*, (21) acción realizada con diverso matiz emotivo.
- yel*, (20) sufijo que indica acompañamiento.
- III. Sufijos ambivalentes.**
- á*, (11) enfático.
- ch / cha*, (10) 'tal vez, quizá, quien sabe'.
- iki*, (11) 'obviamente, por, porque'.
- m / - ml*, (Introducción) indica seguridad de parte del hablante.
- ña*, (10) 'ya'.
- pas*, (9) 'también'.
- punt*, (9) 'sin duda, definitivamente, precisamente'.
- qa*, (Introducción) señala el tópico del discurso.
- raq*, (10) 'todavía'.
- s / - si*, (10) reportativo.
- taq*, (Introducción 3 - 11 - 14) contráctivo. Es usado también como conectivo para unir oraciones.
- ya*, (11) vocativo.
- IV. Sufijos de derivación.¹**
- cha*, (12) diminutivo.
- cha*, (16) formativo.
- lla*, (12) limitativo.
- na*, (15) concreativo.
- ntin*, (13) inclusivo.
- q*, (14) agentivo.
- ral*, (13) pecunial.
- sapa*, (13) multiposesivo.
- sqa*, (15) perfectivo.
- su*, (12) aumentativo.
- y*, (14) infinitivo.
- ya*, (16) mutativo.
- yug*, (13) posesivo.

1. Los sufijos que se añaden a raíces verbales para derivar otros verbos (termas verbales) serán hallados entre los *Sufijos verbales*.

VI

GLOSARIO DE TÉRMINOS

Acento. Mayor intensidad de voz con que se pronuncia la sílaba de una palabra.

Asimilación. Proceso mediante el cual los sonidos adquieren rasgos de otros por hallarse en su ambiente, o sea en posición adyacente.

Atributo. Cualidad o característica que se asigna a un sustantivo o a un verbo.

Cuantificador. Se llama así a un numeral o a cualquier palabra que expresa cantidad y se usa para modificar otra palabra. En *iskay wasi*, 'dos casas' y *achka wasi*, 'muchas casas', *iskay* y *achka* son cuantificadores.

Distintivo (rasgo). Es lo que confiere validez significativa a un sonido (véase también fonema).

Dígrafo. Es una grafía constituida por dos letras. En el alfabeto quechua usado en el presente texto, *ch*, *ll* y *rr* son dígrafos.

Elisión. Proceso mediante el cual se suprime un elemento lingüístico cuando puede alternar libremente con otro o está sobrentendido.

Fonema. Unidad mínima del habla —un sonido— que tiene función distintiva. Por ejemplo, */t/* y */m/* son fonemas del quechua; pues solo en razón de que estos sonidos son 'distintos', las palabras, *taki* y *maki*, entre otras, tienen significado distinto.

Fonémico. Relativo al fonema.

Fonética. Parte de una gramática que estudia los sonidos de una lengua sin tener en cuenta su función distintiva.

Frase. Es una palabra o conjunto de palabras que puede formar parte de una oración. Está constituida por una parte principal o núcleo y sus modificadores. *Llaqta*, 'pueblo'; *sumaq llaqta*, 'pueblo bonito'; *mikun*, 'come'; *anchata mikun*, 'come mucho' son frases en quechua.

Idiomática (expresión). Se llama así a una palabra o un conjunto de palabras cuyo significado no deriva del significado de sus componentes. Por ejemplo, *imaynapi*, que está formado por *imayna*, 'cómo' y *-pi*, 'en', significa 'en cuánto' (dinero).

Modo. Categoría verbal que indica las distintas maneras en que se expresa la acción del verbo.

Morfema. Es la menor unidad del habla con significado. En la palabra *wasi-kunapi*, 'en las casas', *wasi*, *-kuna*, y *-pi*, son morfemas.

Morfosintaxis. Ordenamiento que los morfemas toman para formar palabras.

Onomatopeya. Raíz, tema o palabra que reproduce los sonidos producidos por la naturaleza. Por ejemplo, *tunrururu*, 'trueno'.

Palabra. En quechua, la palabra es un segmento del habla constituido por un morfema o un conjunto de morfemas, cuya característica principal es la de poseer un acento primario en la penúltima sílaba o, excepcionalmente, en la última.

Préstamo. Se llama así a un elemento lingüístico tomado de otra lengua.

Punto de articulación. Lugar donde se produce la aproximación de los órganos de articulación para la emisión de un sonido. En quechua los puntos de articulación son: bilabial, alveolar, palatal, velar, uvular y glotal.

Reduplicación. Repetición de raíces o morfemas completos o parte de ellos con la finalidad de expresar un significado nuevo. Por ejemplo, *hatun hatun*, 'enorme', en la que se repite la palabra *hatun*, grande.

Referente. Es el concepto o el objeto material al que sirve como símbolo una cadena hablada.

Semántica. Parte de la gramática que se ocupa de estudiar la relación existente entre las cadenas de sonidos del habla y lo que estas significan.

Semivocal. Sonido intermedio entre las vocales y consonantes. En términos articulatorios, no tiene la claridad de pronunciación de las vocales ni la turbulencia de las consonantes. Es decir, la abertura que se produce en los puntos de articulación no es tan abierta como en las vocales, ni tan cerrada como en las consonantes. Se les llama también semiconsonantes.

Tema. Se llama así al elemento constituido por una raíz más sufijos de derivación.

Tilde. Es el signo que en forma de una pequeña línea oblicua aparece sobre ciertas vocales acentuadas.

Tópico. Asunto sobre el cual se comenta, se predica algo.

Topónimo. Nombre atribuido a los lugares.

VII

VOCABULARIO

El presente vocabulario comprende raíces, ciertos temas y aun algunas expresiones de más de una palabra que tienen sentido idiomático.

En la traducción castellana, los sustantivos y adjetivos se presentan sólo en su forma masculina. Debe entenderse que valen también para el femenino si esto es necesario.

Los nombres de personas y lugares que son préstamos del castellano no están incluidos en este vocabulario.

El número que aparece entre paréntesis indica la unidad en la que la entrada aparece por primera vez. (I) simboliza 'Introducción'.

- A**
Achachallaway! interj. ¡Qué barbaridad! (4)
Achikayay. intr. Amanecer (10)
Achka. adj. Bastante (2)
Adubi. S. Adobe (16)
Aka. s. Excremento (13)
Akllay. tr. Escoger (12)
Almusu.s. Comida servida en la mañana antes de salir a trabajar.
Altu. adj. —s. Alto (4)
Alumno. s. Alumno (I)
Allana. s. Azada pequeña, instrumento para remover la tierra y extraer tubérculos (11)
Allay. tr. Extraer tubérculo de la tierra. Excavar para desenterrar algo (11)
Allichay. tr. Arreglar, poner en orden (6)
Allillamanta. adv. Despacio, con cuidado (14)
Allin. adj. Bueno (2)
Allinlla. adv. Bueno, sano (1)
Allpa. s. Tierra. Polvo. Tierra de cultivo (3)
Allqa. adj. Color negro sobre fondo blanco (17)
Allqu. s. Perro (I)
Ama. adv. No (prohibitivo) (1)
Amaláy! interj. ¡Ojalá! (1)
Ama hina kaspa. fr. ct. Por favor (20)
Ananalláw! interj. ¡Ay! (13)
Ananáw! interj. ¡Ay! (4)
Animal. s. Animal (8)
Anku. s. Tendón (13)
Anri. adv. Bueno (5)
Anyay. tr. Ladrar (8)
Añalláw! interj. ¡Qué rico! (12)
Añallaway! interj. ¡Qué rico! (12)
Añas. s. Zorrino (11)
Apamuy. tr. Traer (1)
Apay. tr. Llevar (4)
Aptay. tr. Tomar objetos menudos entre las manos (21)
Apuray. intr. Apurarse (5)
Aqa. s. Chicha (3)
Aqay. tr. Preparar chicha (6)
Aqalli. s. Entrañas. Intestinos (13)
Aqaruway. s. Langosta (15)
Aqu. s. Arena (22)
Arf. adv. Sí (I)
Armakuy. intr. Bañarse (21)
As. adj.-adv. poco. Sí (así lo he escuchado) (11)
Asinda. s. Hacienda, finca (20)
Asiy. intr. Reirse (6)
Asnu. s. Asno, burro (6)
Asply. tr. Rascar, arrancar. Excavar (11)

Astawan. adv. Más (22)
Astay. tr. Trasladar (5)
Asukar. s. Azúcar (5)
Asuy. tr. Mover, acercar (15)
Asuykuy. intr. Acercharse. Visitar (6)
Aswan. adj. Muy, más (3)
Ataka. s. Pata (13)
Atipay. intr. Poder, ser capaz de.
 Vencer, superar (15)
Atiy. intr. Poder, ser capaz de (3)
Atuq. s. Zorro (10)
Aw. adv. Sí (2)
Awqa. s. Enemigo (19)
Awriki. adv. Sí, obviamente, cierto (1)
Aya. s. Cadáver (15)
Ayakuchu. s. Ayacucho (I)
Aycha. s. Carne (13)
Ayllu. s. Familiar; familia, grupo familiar (23)
Aynikuy. tr. Prestar ayuda con el compromiso tácito de recibir cooperación semejante en ocasión futura (3)
Ayqiy. intr. Huir (17)
Aysay. tr. Jalar (3)
Awyiy. tr. Lavar cosas no absorbentes.
 Mover de un lado a otro un objeto largo y delgado. Remover la comida en las ollas (5)

B

Birnably. s. Bernabé (9)
Buynuy diyas. fr. ct. Buenos días (4)
Buwis. s. Buey (I)
Bandira. s. Bandera (11)

Ch

Chachaspata. s. (Tóponimo) Chaschaspata (6)
Chakatay. tr. Crucificar, atar completamente a una persona o animal a un palo. (17)
Chaki. s. -adj. Pie Seco (I)
Chakitakilla. s. Arado de pie (3)
Chakly. intr. Secarse (15)
Chakra. s. Chakra (1)
Chalanyay. intr. (Onomatopeya) Sonar
 repetidamente un objeto metálico (14)

Challwa. s. Pez (17)
Chamchay. tr. Partir cereales u otras cosas.
 Destrozar (20)
Champa. s. Cepellón, bloque pequeño formado de raíces tupidas y tierra (12)
Chamqay. tr. Tirar, arrojar (13)
Chanin. adj. Caro, costoso (13)
Chanka. s. Pierna (12)
Chapra. s. Ramas delgadas y secas (16)
Chaqlla. s. Empalizada; entretejimiento de varillas, palos, etc. (17)
Chaqlay. tr. Construir una empalizada; entrecruzar palos, varillas, etc. (17)
Chaqway. tr. Destruir, desordenar, confundir (18)
Charki. s. Cecina (8)
Chaskillayki. fr. ct. (Expresión usada para recibir un saludo) (1)
Chaskiy. tr. Recibir, aceptar (5)
Chawpi. s. Medio, centro. La mitad (2)
Chay. adj. Ese (I)
Chayay. intr. Llegar, Cogerse (4)
Chaymanta. nex. Luego, después (5)
Chayml. nex. Por eso (6)
Chayna. adv. Así, de ese modo (11)
Chimpa. s. La parte del frente (6)
China. adj. Hembra (I)
Chinkay. intr. Perderse (4)
Chipi. s. Mono (22)
Chipliply. intr. Brillar, destellar (20)
Chiqchi. adj. De varios colores (17)
Chiqta. s. Medida, costal usado principalmente para vender papas, el peso de su contenido es de cuatro arrobas más o menos. Trozo de madera usado como combustible, leña (14)
Chiqtay. tr. Trozar madera, partir un tronco longitudinalmente (6)
Chikachachaq. adj. Enorme (5)
Chikankaray. adj. Enorme (5)
Chiki. s. Mal agüero (17)
Chilina. s. Tuétano (13)
Chillu. s. negro intenso (17)
Chiri. s. Frío (5)
Chirly. intr. Hacer frío (2)
Chirli. adj. Aguado, inconsistente (19)

Chita. s. Oveja criada como mascota (8)
Chiwanway. adj. Rojo intenso (17)
Chiwchi. s. Pollo (22)
Chuqllu. s. Choco (7)
Chufir. s. Chofer (I)
Chukcha. s. Pelo (6)
Chukuy chukuy. adv. Completamente lleno (7)
Chuli. s. Perro ovejero (8)
Chumpi. s. Cinturón largo (12)
Chunka. num. Diez (2)
Chunnilq. s. Solitario; lejano (2)
Chunchul. Intestinos (13)
Chunchuli. s. Intestinos (Variante de chunchul)
Chufiu. Chufo (4)
Chupa. s. Cola, rabo (3)
Chupi. s. Sopa (15)
Chupqachay. tr. Ordenar (5)
Churay. tr. Poner, Guardar (8)
Churi. s. Hijo, con relación al padre (11)
Churkuy. tr. Colocar la olla en el fogón.
 Colocar un objeto en una elevación (10)
Chusaq. s. Cero (73)
Chutay. tr. Jalar Viajar, caminar (14)
Chutu. s. Indígena (despectivo) (15)
Chutuy. tr. Despojar; desnudar (12)
Chuya. adj. Límpido, claro (5)

D

Didu. s. Dedo (I)
Dis. num. Diez (Solo para decir las horas) (14)
Dyuspagrasunki. fr. ct. Gracias (6)
Dumingu. s. Domingo (6)
Dusi. num. Doce (Solo para decir las horas) (14)

F

Fasili. adj. Fácil (I)

G
Gastay. tr. Gastar (14)
Gubyirnu. s. Gobierno (I)
Gustay. tr. Gustar (1)

H
Haku. def. Vamos (10)
Hamkay. tr. Tostar (15)
Hampiy. tr. Curar (18)
Hamuy. intr. Venir (5)
Hanay. intr. Caminar cuesta arriba (16)
Hanaq. s. La parte de arriba (16)
Haply. tr. Agarrar, coger (16)
Harkay. tr. Detener, impedir (8)
Harwi. tr. Tostar ligeramente (15)
Hatally. tr. Mantener, criar (2)
Hatarly. intr. Levantarse (1)
Hatun. adj. Grande (2)
Hatun-karay. adj. Alto, grande, usado solo para calificar personas (3)
Hayay. intr. Picar, ser picante (6)
Hayka. int. Cuánto (2)
Haykap. int. (Variante de haykapi) (14)
Haykapi. intr. Cuándo (14)
Haykyna. int. Cuánto más o menos (14)
Haypay. int. Alcanzar, ser suficiente (9)
Haypuy. tr. Distribuir, repartir (15)
Haytay. tr. Dar un puntapié; patear (3)
Hayway. tr. Alcanzar, poner algo al alcance de otro (5)
Hawa. s. Afuera. Encima (8)
Hina. s. A semejanza de. Hábito (8)
Hinaspa. nex. Después, luego (5)
Hinay. tr. Poner, meter (6)
Hikutay. intr. -tr. Apurarse, apresurarse.
 Urgir, exigir (10)
Hinkly. intr. Empinarse (22)
Huk. num. -adj. Uno. Otro. Un (I)
Hukchu. fr. neg. Creo que no (19)
Hukral. s. Un real, diez centavos (13)
Huntay. intr. Llenarse (13)
Hufuy. tr. Reunir (12)

I

Icha. nex. -adv. O. Tal vez (I)
Ichqaqa. fr. asev. Sí (18)
Ichaya. fr. dubit. Tal vez (10)
Illay. intr. Viajar (20)
Ima. int. -s. -adv. Qué. Cosa.
 también (I)
Imanasqa. int. Por qué (11)

I
Imanay. tr. Pasar, suceder. Hacer (ima, 'qué'; na, 'hacer') (11)
Imay. int. Qué (hora, día) (9)
Imaynalla. fr. ct. ¿Cómo estás? (1)
Imaynapi. int. Cuánto, con cuánta cantidad de dinero (6)
Imay sunqu. fr. ct. Pobre, le compadezco (12)
Inka. s. Inca (10)
Inti. s. Sol (4)
Irriru. s. Herrero (I)
Iskay. num. Dos (2)
Iskayral. s. Veinte centavos (13)
Iskwila. s. Escuela (2)
Isqun. num. Nueve (2)
Istuday. tr. Estudiar

K
Kaballu. s. Caballo (20)
Kabra. s. Cabra (8)
Kachay. tr. Enviar un mensajero, mandar (19)
Kachariy. tr. Soltar, liberar (18)
Kachi. s. Sal (5)
Kachuy. tr. Morder; masticar los alimentos (17)
Kafi. s. Café (15)
Kakichu. s. Maxilar inferior, mentón (12)
Kalinturay. intr. Afiebrarse (4)
Kalli. s. calle (22)
Kallpa. s. Fuerza, vigor (3)
Kallpay. intr. Correr (4)
Kallpaylla. adv. Corriendo, rápido (9)
Kamachiy. tr. Ordenar, mandar (17)
Kamcha. s. Tostado de maíz (8)
Kanan. adv. Hoy, ahora (4)
Kanallan. adv. Ahora mismo (7)
Kanchiy. intr. Arder, iluminar, brillar (22)
Kaniy. tr. Morder, atacar a mordiscos (9)
Kanka. s. Asado (8)
Kafhay. tr. Quemar, incendiar (11)
Kapka. adj. Duro (21)
Kapural. s. Caporal (20)
Kapuy. intr. Tener (9)
iKaraquil interj. ¡Carajo! (14)
Kargay. tr. Cargar (6)

Karu. adj. Lejos (I)
Karpintiru. s. Carpintero (I)
Karritira. s. Carretera (8)
Karru. s. Carro (I)
Kaspi. s. Palo (7)
Kastillanu. s. Castellano, lengua castellana (5)
Kasuy. tr. Obedecer (20)
Katatatay. intr. Temblar (21)
Kawsay. intr. -s. Vivir, sementera, alimentos (3)
Kay. cop. -adj. Ser, estar, haber. Este, esto (I)
Kirusini. s. Kerosene (13)
Kichkipakuy. intr. Aitorarse, atragantarse (17)
Klasi. s. Estudios, clase (I)
Kuchi. s. Cerdo (2)
Kuchillu. s. Cuchillo (21)
Kuchpa. s. Galga (18)
Kuchu. s. Rincón (19)
Kuchun kuchun. fr. adv. De rincón en rincón (19)
Kuchus. s. Codo (12)
Kuchuy. tr. Cortar; talar (5)
Kuka. s. Coca (3)
Kulis. s. Col (5)
Kullu. s. Tronco (14)
Kumuy. intr. Agacharse (22)
Kunan. adv. (variante de Kanan)
Kunka. s. Cuello (12)
Kurawa. s. Cierta clase de papa con poco jugo (13)
Kurkuy. intr. Agacharse (14)
Kuru. s. Curo (apellido) (3)
Kurrall. s. Corral (2)
Kusa. adj. Bueno, adecuado (3)
Kusiy. intr. Alegrarse (6)
Kusichay. tr. Cosechar
Kuska. pron. fie. Juntos (8)
Kusku. s. Cusco (I)
Kusu. s. Cárcel para animales (14)
Kuta. s. Molido; harina (7)
Kutay. tr. Moler (6)
Kutichiy. tr. Devolver, retornar algo. Cotestar, replicar (9)

Kutipay. tr. Responder, replicar agresivamente (7)
Kutiy. intr. Volver, retornar (9)
Kututu. s. Cuy macho (6)
Kuyay. tr. Querer, amar (8)
Kuyuy. intr. Moverse (18)
Kwadirknu. s. Cuaderno (I)

L
Ladrillu. s. Ladrillo (6)
Lani. s. Pene (12)
Lapis. s. Lápiz (I)
Laptay. tr. Comer apresurada y sonoramente (7)
Laqichuy. tr. Sopapear (19)
Las. pr. num. Las (Usado solo para decir las horas (14))
Lastay. impers. Nevar (2)
Latapa. s. -adj. Trapo. Viejo (solo aplicado a las cosas) (13)
Law. s. Lado (13)
Lawa. s. Sopa consistente, espesa (10)
Laway. tr. Preparar la lawa (19)
Libru. s. Libro (I)
Liryay. tr. Discutir, pelear (14)
Liwi. tr. Arrojar un objeto largo (3)
Luqluqay. intr. (Onomatopeya) sonar el waqra-puku (16)
Luwichu. s. Venado (I)

Ll
Llaki. s. Pena (21)
Llekiy. intr. Tener pena (13)
Llalliy. tr. Ganar, aventajar (14)
Llama. s. Llama, camélido (I)
Llamkay. tr. Trabajar (1)
Llañu. adj. Delgado (17)
Llapa. adj. -pron. fie. Todo. Todos (nosotros, ustedes, ellos) (19)
Llaqta. s. Pueblo (13)
Llaqtay. intr. Ir a un pueblo (13)
Llaqway. tr. Lamer (23)
Llasay. intr. Pesar (6)
Llatanay. tr. Despojar, desnudar (19)
Lliklla. s. Lliclla (14)

Llipya. s. Relámpago (15)
Llipyay. impers. Relampaguear (15)
Lliw. s. -pron. fie. Todo. Todos (nosotros, ustedes, ellos) (2)
Lliwa. s. Grama. Gramadal (2)
Lluqlla. s. Huayco (18)
Lluqsiy. intr. Salir. Manar (4)
Lluchkay. intr. Resbalar (18)
Llumpay. adj. Demasiado, muy (2)
Lluptiy. intr. Huir, escapar (9)

M
Ma. adv. Bueno, bien (2)
Machay. intr. -s. Emborracharse. Cueva (10)
Machu. adj. Viejo (solo aplicado a personas y animales de sexo masculino) (I)
Maki. s. mano (12)
Malta. adj. Joven, tierno (3)
Malliy. Probar, gustar (19)
Mailqu. s. Pichón (16)
Mama. s. Señora, Doña. Madre (5)
Mamani. s. (Apellido) (15)
Mana. adv. No. (I)
Manchay. s. Temido (21)
Manachayqa. nex. De otro modo, no siendo así (1)
Manka. s. Olla (6)
Manchakuy. intr. Tener miedo, temer (1)
Manukuy. tr. Fiar, tomar fiado (4)
Mañay. tr. Pedir (3)
Maqay. tr. Pegar, castigar (7)
Maqma. s. Vasija grande (6)
Maqta. s. Mozo, joven, cholo (16)
Maray. s. Batán (6)
Masi. s. Colega (10)
Maskay. tr. Buscar (3)
Mastay. tr. Tender, esparcir (5)
Maswa. s. Cierta clase de tubérculo (2)
Matanka. s. Cerviz (4)
Mati. s. Mate, vajilla hecha de cierta clase de calabaza (7)
Mawka. adj. Viejo, usado (16)
May. int. Dónde (1)
Maychika. int. Cuánto, qué cantidad (14)
Mayletru. s. Maestro (I)

Maylaw. int. Qué lado (14)
Maylawpi. int. En qué lado (14)
Mayllay. tr. Lavar cosas no absorbentes (18)
Mayna. int. De qué tamaño (14)
Maypl. int. Dónde (14)
Mayqin. int. Cuál (3)
Mayqan. int. (Variante de mayqin)
Mayu. s. Río (1)
Michakuy. tr. Impedir (2)
Michiy. tr. Pastar (8)
Midyu. s. Medio, cinco centavos (13)
Mikaniku. s. Mecánico (6)
Mikuna. s. Comida (7)
Mikuy. tr. -s. Comer. Comida (4)
Millpuy. tr. -s. tragar, deglutar. Un trago, un sorbo (17)
Mincha. s. Pasado mañana (15)
Minkay. tr. Pedir un servicio (22)
Miray. intr. Reproducirse, aumentar (15)
Misi. s. Gato (18)
Miski. adj. -s. Rico; bueno. Azúcar.
Mistli. s. Mestizo (19)
Mitkay. intr. Resbalarse (6)
Mitu. s. Barro (13)
Muqu. s. Rodilla (12)
Muchay. tr. Besar (21)
Muchay. int. Faltar; no ser suficiente (4)
Muhu. s. Semilla (3)
Mulli. s. Cierta clase de árbol, *Shinus Molle* (6)
Munay. tr. Querer, desear (9)
Munday. tr. Pelar, descascarar (21)
Muntuy. tr. Amontonar (12)
Muña. s. Cierta clase de planta aromática usada como condimento, *Minthostachys setosa* (22)
Muru. s. -adj. Pepa, semilla. De color moteado (6)
Muskiy. tr. Oler (17)
Muspay. intr. Confundirse (14)
Musyay. tr. Sentir, advertir (17)
Muti. s. Mote, maíz cocido en agua (8)
Muyuy. intr. Girar, voltearse (10)
Muyuriqniñpi. adv. Alrededor (2)

N
Na...(Muletilla) Expresión usada cuando se tiene vacilaciones, vacíos en la mente durante la conversación (2)
Nakay. tr. Matar un animal para la alimentación (6)
Nanachikuy. intr. Hacerse respetar (21)
Nanay. intr. Doler (1)
Nina. s. Candela (12)
Nispachaqa. Nex. Por tanto, entonces (5)
Nisyu. adj. Fuerte. Grave (14)
Niy. tr. Decir (10)
Nuyuy. intr. Mojarse (15)

Ñ
Ña. adj. Ya (3)
Ñakarly. intr. Sufrir (8)
Ñakay. tr. Maldecir (17)
Ñakayta. adv. Difícilmente (17)
Ñan. s. Camino (1)
Ñaña. s. Hermana de una mujer (1)
Ñaqchay. tr. Peinar (10)
Ñawchi. adj. Agusado, afilado (18)
Ñawi. s. Ojo. Yema de la papa, 'ojo de la papa' (1)
Ñawi ruru. s. Pupila (13)
Ñawpaq. s. Tiempo pasado, antigüedad. Primero. delante (11)
Ñitiy. tr. Machucar (18)
Ñuqa. pron. Yo (1)
Ñuqanchik. pron. Nosotros (Inclusivo)(1)
Ñuqayku. pron. Nosotros (Exclusivo) (1)
Ñunu. s. Seno femenino; ubre (12)
Ñuti. s. Moco (13)
Ñutqu. s. Seso (13)
Ñutu. adj. Menudo (14)

P
Pacha. s. Ropa. Mundo. Hora (17)
Pachak. num. Cien (4)
Pagey. tr. Pagar (19)
Pakay. tr. Enconder (16)
Pakly. tr. Romper (4)
Pallay. tr. Recoger cosas pequeñas. Coger los frutos (4)

Pampa. adj. —s. Plano. Pampa. Piso, suelo (2)
Pampay. tr. Enterrar (3)
Panchly. intr. Reventar, abrirse (22)
Pani. s. Hermana de un varón (1)
Pantay. tr. Equivocarse (17)
Panyay. tr. Castigar con severidad (11)
Papa. s. Papa (2)
Papill. s. Papel (6)
Paqarin. adv. Mañana (3)
Paqarinintin. adv. Al día siguiente (14)
Paqarly. intr. Amanecer. Nacer (22)
Paqu. adj. Rubio (17)
Para. s. Lluvia (3)
Paray. impers. Llover (1)
Parquy. tr. Regar, irrigar (3)
Partisyun. s. Repartición (15)
Passay. intr. —interj. Partir, irse de un lugar. Entrar iFuerai (8)
Pasaypaq. adv. Completamente (17)
Paskay. tr. Desatar. (17)
Pasña. s. Moza, joven. Chola (despectivo) (21)
Pastu. s. Pasto, forraje (8)
Pata. s. Borde. Elevación, promontorio (4)
Patachi. s. Potaje cuyo ingrediente principal es el trigo (4)
Pataray. tr. Plegar, doblar (12)
Patrun. s. Patrón, jefe; hacendado (19)
Pay. pron. El (1)
Paya. adj. Vieja (Se aplica solo a seres vivientes) (1)
Paykuna. pron. Ellos (1)
Paway. intr. Volar. Correr (8)
Pi. int. Quién (1)
Pichay. tr. Barrer (19)
Pichqa. num. Cinco (2)
Pichqarral. s. Cincuenta centavos (13)
Pikanti. s. Picante, plato picante (6)
Pilutu. s. Pelota (6)
Piña. adj. Bravo, feroz; mal humorado (9)
Pirqa. s. Pared (16)
Pirul. s. Perol, paila grande (4)

Q
Qacha. adj. Sucio (15)
Qala. adj. Desnudo (21)
Qalatu. adj. (Variante de qala) (16)
Qallary. tr. Empezar (3)
Qallu. s. Lengua (13)

Qam. pron. Tú (1)
Qamkuna. pron. Ustedes (1)
Qamya. adj. Soso, desabrido; falso de dulce. Color bajo (17)
Qanchis. num. Siete (2)
Qachisral. s. (Variante de qanchirral) (13)
Qanchirral. s. Setenta centavos (13)
Qanra. adj. Sucio (16)
Qaparly. intr. -tr. Gritar. Llamar a viva voz (9)
Qapay. intr. Despedir olor (17)
Qapean. s. Pulmón (13)
Qaqqa. s. Roca (I)
Qaqchay. tr. Resondrar, llamar la atención (2)
Qaquy. tr. Frotar (21)
Qara. s. Piel (4)
Qarachupa. s. Zarigüeya (11)
Qarawiy. intr. Cantar canciones llamadas qarawi, durante el trabajo (4)
Qaray. tr. Servir comida (1)
Qari. s. -adj. Varón, Valiente (1)
Qarquy. tr. Desalojar, botar, echar con violencia de un lugar (7)
Qasi. adj. Quietos (9)
Qasqu. s. Pecho (12)
Qata. s. Cobija, cubierta (16)
Qatay. tr. Cubrir (23)
Qatipay. tr. Ir tras alguien o algo para darle alcance. Seguir el curso de una corriente aguas arriba (15)
Qatly. tr. Desalojar con violencia. Ir tras algo o alguien, acompañar (2)
Qatu. s. Puesto de venta (14)
Qaway. tr. Cuidar. Ver (8)
Qayay. tr. Llamar (10)
Qaykuy. tr. Arrear los animales al corral (14)
Qaylla, pron. fle. En presencia de uno (20)
Qayna. adj. -adv. Hace cierto tiempo. La vez pasada (10)
Qicha. s. Diarrea (13)
Qichipra. s. Pestaña (13)
Qichuy. tr. Quitar, despojar (2)
Qilla. adj. Ocio, flojo (17)

Qillakuy. intr. Tener pereza (3)
Qillu. adj. Amarillo (6)
Qillqay. tr. Escribir (15)
Qipa. s. Atrás (9)
Qipi. tr. Quipe, carga que las personas llevan a las espaldas (5)
Qipiy. tr. Cargar (13)
Qirqiryay. intr. (Onomatopeya) Gruñido amenazante de perro (9)
Qisa. s. Nido (6)
Qispily. intr. -tr. Concluirse. Aparecer. Salvar una altura al caminar (7)
Qucha. s. Lago; laguna (6)
Qullqi. s. Dinero (4)
Qumir. adj. Verde (17)
Qunqay. tr. Olvidar (13)
Quifi. adj. Caliente (7)
Quiniy. intr. Calentarse (12)
Quqarly. tr. Levantar (13)
Ququ. adj. Húmedo (16)
Quqaw. s. Fiambre (8)
Qura. s. Hierba. Verduras (1)
Qurquy. tr. Sacar, extraer (5)
Qusa. s. Esposo (6)
Queniy. intr. Humear (22)
Quwi. s. Cuy (6)
Quy. tr. Dar. (5)
Quyllur. s. Estrella (22)
Quysu. adj. Largo, vestido largo (20)

R

Rabyay. intr. Enojarse (14)
Raka. s. Órgano genital femenino (13)
Rakly. tr. Separar (5)
Rakray. tr. Tragar; comer apresuradamente (17)
Raku. adj. Grueso (13)
Ralmidyu. s. Quince centavos (13)
Rantikuy. tr. Vender (14)
Rantly. tr. Comprar (3)
Rapapapay. intr. (Onomatopeya) Aletear (16)
Rapra. s. Ala (16)
Ratay. intr. Prender la candela (12)
Ratu. s. Rato (12)

Riqsly. tr. Conocer (2)
Rikchakuy. intr. Parecerse (18)
Rikchaq. s. Tipo, clase (13)
Rikurly. intr. Aparecer (21)
Rimay. tr. Hablar (4)
Rimaykullayki fr. ct. Buenos días; buenas tardes; buenas noches (11)
Rinri. s. Oreja (12)
Ripuy. tr. Partir, irse de un lugar (11)
Riy. tr. Ir (1)
Rukuna. s. Dedo (21)
Rumi. s. Piedra (4)
Runa. s. Hombre (I)
Runasimi. s. Quechua, lengua quechua (I)
Runtu. s. Huevo. Testículos (1)
Runtus (papa). s. (papa) amarilla (6)
Rupay. intr. Arder, quemar (7)
Ruru. s. Fruto (I)
Ruruy. intr. fructificar (12)
Rutuy. tr. Segar (15)
Ruway. tr. Hacer (5)
Ruyda. s. Rueda (I)

S

Sacha. s. Árbol (2)
Sakay. intr. Llenarse, saciarse (17)
Sallqa. s. Puna (1)
Samay. s. -intr. Aliento, respiración. Descansar. Cesar (4)
Sanurya. s. Zanahoria (3)
Sapa. s. -pron. fl. Cada. Solo (1)
Sapaq. s. Distinto, diferente (19)
Sapatu. s. Zapato (20)
Sapra. s. Bigote (13)
Saqly. tr. Dejar, abandonar (18)
Sara. s. Maíz (1)
Sasa. adj. Difícil (I)
Sayachiy. tr. Restituit. parar, poner de pie (190)
Sayay. s. Tamaño (3)
Sinqa. s. Nariz (12)
Siqay. tr. Subir, escalar (10)
Siqaykachiy. tr. Arrastrar; llevar en forma apresurada (18)

Siqaykuy. intr. Meterse; perderse de vista (17)
Siqi. adv. En fila (2)
Siquillu. s. Látigo (20)
Sibada. s. Cebada
Sibulla. s. Cebolla (5)
Sigarru. s. Cigarro (3)
Silla. s. Silla. Montura (I)
Sillakuy. intr. Montarse, cabalgar (20)
Sillu. s. Uña (13)
Simana. s. Semana (3)
Simanay. intr. Servicio gratuito de una semana que los arrendatarios prestan en la casa del terrateniente (19)
Simpay. tr. Tenzar (10)
Sinchí. adj. Bastante, suficiente (8)
Sini. s. Cine (6)
Sinka. adj. Ebrio (6)
Siñu. s. Señor; don
Sipas. s. Joven, mujer adolescente (22)
Siply. tr. Matar (6)
Siray. tr. Coser (13)
Sirká. s. Vena; nervadura (13)
Sunqu. s. Corazón (13)
Suqta. num. Seis (2)
Suqtarral. s. Sesenta centavos (13)
Suchuy. intr. Retirarse, moverse (22)
Sulis. s. soles (4)
Sumaq. adj. Bonito, hermoso; bueno (2)
Supay. s. Diablo (17)
Supi. s. Pedro (13)
Susidiy. tr. Pasar, ocurrir (17)
Suti. s. Nombre (1)
Suwa. s. Ladrón (7)
Suyay. tr. Esperar (7)

T

Taka. s. -adj. Púfio. Corto (un vestido) (20)
Takiy. tr. Cantar (4)
Takilla. s. Arado (3)
Taksa. adj. Pequeño (3)
Takyay. intr. Sostenerse en equilibrio; detenerse; permanecer en un lugar (18)
Tally. tr. Echar, verter. Botar líquidos (6)
Tanly. intr. Cesar de manar la sangre, cesar de producirse, dar huevos, leche (16)

Tanqay. tr. Empujar (15)
Tanta. s. Pan (5)
Tanwa. Bastón, cayado (8)
Tapuy. tr. Preguntar (10)
Taqay. tr. Sacar una porción de objetos menudos con una cuchara u otro objeto parecido (7)
Taqsay. tr. Lavar objetos absorbentes (19)
Taqtay. tr. Echar, verter; botar cosas no líquidas de un recipiente (14)
Taripay. tr. Dar alcance (20)
Tariy. tr. Encontrar (11)
Tarpuy. tr. Sembrar (2)
Taspiy. tr. Sacudir (11)
Tayta. s. Padre, Señor. Don (3)
Tayta-mama. s. Padres (23)
Tawa. num. Cuatro (2)
Tawarral. s. Cuarenta centavos (13)
Tiquy. tr. Ajustar (4)
Tikray. tr. Remover la tierra; voltear una cosa (12)
Tiksi. s. Borra (20)
Timpuy. intr. Hervir (23)
Timpranu. adv. Temprano (1)
Tinda. s. Tienda (14)
Tinkay. tr. Dar un papirotazo. Impulsar el huso con los dedos para hacerlo girar (22)
Tipiy. tr. Arrancar (17)
Tipillay. tr. Pelar. Separar algo que está fuertemente unido a otra cosa (13)
Tiyay. intr. Sentarse. Posarse (5)
Tunquchu. s. Esófago (13)
Tuqay. s. Saliva (13)
Tuqu. s. Agujero, hoyo (16)
Tuqtu. s. Utensilio de cerámica utilizado para tostar (15)
Tuqyay. intr. Reventar (18)
Tragu. s. Licor (3)
Tuksiy. tr. Punzar; señalar con el dedo (13)
Tuku. s. Búho (22)
Tukuy. adj. -tr. -cop. -pron. fl. Todo. Terminar, Simular. Pretender ser (4)
Tullpa. s. Fogón (10)
Tullu. s. -adj. Hueso. Delgado, flaco (8)
Tuma. s. Toma (15)

Tumpa. adj. Poco (6)
Tunay. s. Piedra semicircular que sirve para moler (6)
Tumrururu. s. (Onomatopeya) Trueno (15)
Tumrurury. intr. (Onomatopeya) Tronar (15)
Tupay. intr. Encontrarse (18)
Tupsa. s. Pico, pieza córnea de las aves (13)
Tupsay. tr. picar las aves (16)
Tupuy. tr. Medir (14)
Turi. s. hermano de una mujer (I)
Turu. s. Toro (16)
Tustun. s. Cuarenta centavos (13)
Tusuy. intr. Bailar (14)
Tuta. s. Noche; oscuridad (I)
Tutamantantin. adv. Al día siguiente (14)
Tuta tutu. adv. Al anochecer (14)

U
Ubiha. s. Oveja (8)
Uchkiti. s. Año (13)
Uchku. s. Hueco, agujero (16)
Uchu. s. Ají (I)
Uchuy. adj. Pequeño, chico (2)
Uku. s. -adj. La parte de adentro, interior, profundo (10)
Ukucha. s. Pericote (18)
Ullu. s. Agujón (13)
Ulluku. s. Olluco (3)
Uma. s. Cabeza (12)
Umbruy. tr. Llevar algo en los hombros (4)
Umpu. adj. Enteco (I)
Unay. s. Mucho tiempo, largo tiempo (15)
Unquy. intr. Estar enfermo, enfermedad (15)
Untiy. tr. Hozar (2)
Unu. num. Millón (4)
Uña. s. Crío, animal tierno (23)
Upallay. intr. Callarse (9)
Upakuy. tr. Lavarse la cara (10)
Upyay. tr. -s. Beber. Bebida, licor (4)
Uqa. s. Oca (2)
Uqi. adj. Plomo, Gris (8)
Uqlay. tr. Empollar (22)
Ura. s. Hora (8)
Uray. s. -tr. intr. La parte baja. Bajar, bajarse (6)

Urku. s. Frente (13)
Urmay. intr. Caerse (14)
Urpay. s. Paloma (16)
Urpitu. s. Pájaro, ave (22)
Urqu. adj. Macho, cerro (5)
Uru. s. Gusano, oruga (13)
Usiku. s. Hocico (20)
Usuy. intr. Desperdiciarse, derramarse (7)
Usyay. impers. Escamapar, cesar de llover (15)
Utqay. intr. Apurarse, apresurarse (5)
Utuju. s. Gallo (22)
Utaq. nex. o (11)
Utuskuru. s. Oruga, gusano del choclo (22)
Uya. s. Cara (10)
Uyarig. tr. escuchar (16)
Uywa. s. Acémila, animal de carga (8)
Uyway. tr. Criar (11)

W
Wachay. tr. Parir. Aovar (16)
Wak. adj. Ese (I)
Wakcha. adj. Pobre, escaso de bienes (21)
Waki. pron. fle. Algunos, una parte (6)
Wali. s. Falda, pollera (20)
Wallpa. s. Gallina (1)
Wankiy. tr. Vendar (13)
Wamku. s. Correa, tira delgada de cuero crudo (4)
Wantu. s. Huanta (I)
Wantay. intr. Ir a Huanta (14)
Wantu. s. Trono (18)
Wantuy. tr. Llevar algo levantándolo
Wafinchiy. tr. Matar (10)
Wafuiy. intr. Morir (8)
Waqay. intr. Llorar. Sonar un instrumento musical (17)
Waqaychay. tr. Guardar, reservar (7)
Waqra. s. Cuerno, asta (4)
Waqra-puku. s. Instrumento musical de viento hecho de secciones de cuerno (16)
Waqtay. s. Ladera. Lado, costado (2)
Waqtay. tr. Golpear.
Waqtapay. intr. Echarse, acostarse; permanecer echado (8)

Wara. s. Pantalones (10)
Waranqa. num. Mil (4)
Warku. s. Ochenta centavos (13)
Warkuy. tr. Colgar (15)
Warma. s. Muchacho entre 5 y 15 años más o menos (I)
Warmi. s. Mujer. Esposa (I)
Wasa. s. Espaldas (3)
Wasi. s. Casa (I)
Waska. s. Soga (16)
Waspiy. intr. Evaporarse (7)
Wata. s. Año (3)
Watay. tr. Atar, amarrar (4)
Watu. s. Hilo, cordel (17)
Watukuy. tr. Visitar (22)
Watyay. tr. Asar con piedras calientes y bajo tierra (12)
Wawa. s. Bebé hijo o hija en relación de la madre (I)
Wawqi. s. Hermano de un varón (I)
Wayqaqa. s. Talego (12)
Waykuy. tr. Alimentar el fuego; cocinar (4)
Wayllay. s. Huayllay (2)
Waylluy. tr. -s. Prodigar cariño. Cariño, amor (22)
Wayna. adj. Joven (11)
Wayqu. s. Quebrada. Río (5)
Wayta. s. Flor (22)
Wayuy. intr. Fructificar (12)
Wiqaw. s. Cintura (12)
Wiqi. s. Lágrima (13)
Wichay. tr. Ir cuesta arriba (11)
Wichiyy. Intr. Caerse (8)
Wichqay. tr. Cerrar (14)
Wikapay. tr. Desechar, tirar (18)
Wilkea. s. Estómago (12)
Wilksayuq. s. Encinta (19)
Wikuña. s. Vicuña (11)
Willay. tr. Avisar; referir (20)
Wintly. intr. Retozar (9)
Wiñay. intr. -s. Crecer. Eternidad (3)
Wipty. tr. Cercenar, cortar de un golpe (21)
Wira. s. -adj. Grasa. Gordo (16)

Wischukuy. intr. Arrojarse, tirarse a descansar (9)

Wischupakuy. tr. Repugnar, despreciar (19)

Wischury. tr. Arrojar, tirar, botar; desalojar (6)

Wiskacha. s. Vizcacha (16)

Wisikyay. intr. (Onomatopeya) chillar los cuyes, los ratones (18)

Wisilla. s. Cucharón (7)

Y

Yachay. intr. -tr. Vivir. Saber (1)

Yachachiy. tr. Enseñar (17)

Yaku. s. Agua (I)

Yana. adj. -s. Negro. Enamorado; prometido; esposo (15)

Yanapay. tr. Ayudar (3)

Yankiy. tr. Trocar, cambiar (5)

Yanqa. adv. En vano, sin motivo (22)

Yanta. s. Leña (6)

Yanuy. tr. Cocinar (6)

Yapay. tr. Añadir (14)

Yapuy. tr. Arar (3)

Yaqa. adv. Tal vez. Casi (13)

Yarqa. s. Acequia (6)

Yarqay. s. -intr. Hambre. Tener hambre (11)

!Yaw! Interj. ¡Oye! (7)

Yawar. s. Sangre (2)

Yawri. Aguja grande para coser costales (13)

Yaykuy. tr. Entrar (14)

Yupay. tr. Contar (14)

Yuraq. adj. Blanco (11)

Yuyay. tr. -s. Recordar. Alito vital. Memoria (11)

Yaykupaku. s. Regalos que se presentan cuando se va a pedir la mano de una muchacha (22)

Yaykupakuy. intr. Pedir la mano (22)

Yaykuy. tr. Entrar (14)

Yugu. s. Yugo (4)

Yunta. s. Yunta, pareja de buyes (3)

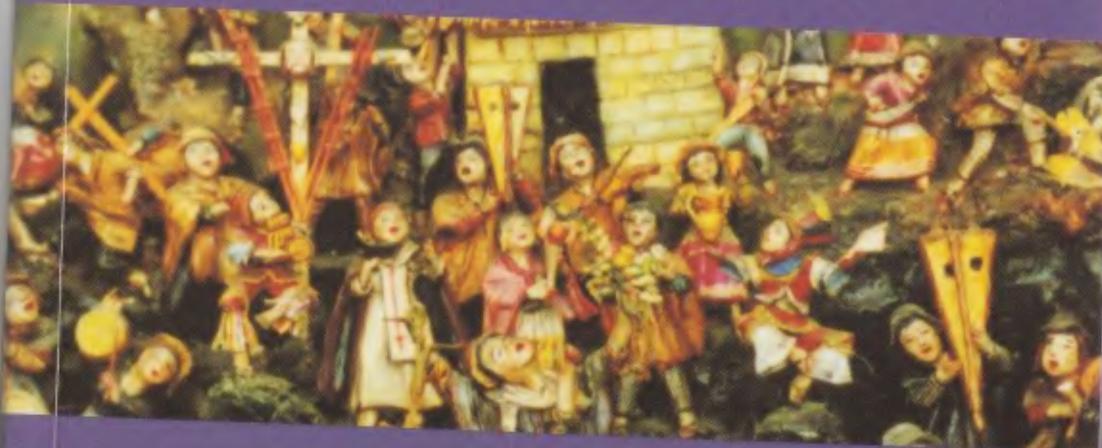
Yupay. tr. Contar, enumerar (2)

Yupi. s. Huella (11)

Yuspagrasunki. fr. ct. Gracia (11)

Clodoaldo Soto Ruiz

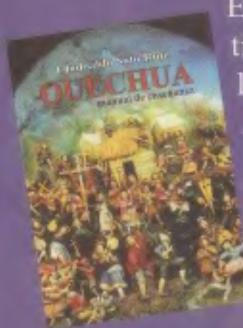
Cuaderno de ejercicios y evaluaciones



QUECHUA

manual de enseñanza

IEP Instituto de Estudios Peruanos



El *Cuaderno de ejercicios y evaluaciones* tiene como fin reforzar el aprendizaje logrado con el ya clásico libro *Quechua. Manual de enseñanza* de este mismo autor (4.^a edición aumentada. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 2010). Adviértase que el contenido de este texto (24 unidades) está dividido para ser ofrecido durante dos años, es decir, cuatro semestres.

En lo posible, las evaluaciones deben medir la capacidad lograda de los estudiantes para usar la lengua oral en contextos adecuados.

Este método de aprendizaje del idioma quechua es una propuesta ventajosa para emprender la búsqueda del quechua general como instrumento de revalorización de la cultura andina.

ISBN: 978-9972-51-437-1

9 789972 514371

IEP Instituto de Estudios Peruanos

CLODOALDO SOTO RUIZ, es natural de Huanta. Egresó de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, ejerciendo la docencia en universidades del país y del extranjero. Actualmente es profesor de la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign.

Cuenta con numerosas publicaciones sobre la lengua quechua, entre las que destacan la *Gramática y el Diccionario Ayacucho-Chanca*, trabajos pioneros publicados por el IEP en convenio con el Ministerio de Educación.

Junto a ello, se encuentra el libro *Quechua. Manual de enseñanza*, cuya primera edición data del año 1979; actualmente se encuentra en circulación la cuarta edición corregida y aumentada, editada el año 2010.

Clodoaldo Soto Ruiz

**Cuaderno de ejercicios
y evaluaciones**

QUECHUA
manual de enseñanza

IEP Instituto de Estudios Peruanos

Serie: *Lengua y Sociedad*, 34

© Clodoaldo Soto Ruiz

© De esta edición:

Instituto de Estudios Peruanos, IEP

Horacio Urteaga 694, Lima 11

Telf. (511) 332-6194

Fax (511) 332-6173

Correo-e: publicaciones@iep.org.pe

ISBN: 978-9972-51-437-1

ISSN: 1019-4495

Impreso en el Perú

1000 ejemplares

Diseño de carátula: Gino Becerra

Diagramación: Silvana Lizarbe

Supervisión editorial: Odín del Pozo

Hecho el depósito legal

en la Biblioteca Nacional del Perú: 2013-16163

Registro del proyecto editorial

en la Biblioteca Nacional: N.º 11501131300870

Prohibida la reproducción total o parcial de las características gráficas
de este libro por cualquier medio sin permiso de los editores

ÍNDICE

Preámbulo	9
I. Ejercicios de evaluación	11
II. Breves evaluaciones en clase	169
III. Exámenes oral-escritos	199
IV. Claves de respuestas. Ejercicios de evaluación	219
V. Programas sugeridos	231

SOTO RUIZ, Clodoaldo

Cuaderno de ejercicios y evaluaciones. Quechua: manual de enseñanza.
Lima: IEP, 2013. (Lengua y Sociedad, 34)

1. LENGUA QUECHUA; 2. EJERCICIOS; 3. EVALUACIÓN;
4. AYACUCHO; 5. PERÚ

W/05.06.01/L/34

PREÁMBULO

Este ‘Cuaderno’ contiene ejercicios y evaluaciones para estimar el aprendizaje logrado con el trabajo de los temas presentados en el libro *Quechua. Manual de enseñanza* de este mismo autor (4.^a edición aumentada. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 2010).

Adviértase que el contenido de este texto (24 unidades) está dividido para ser ofrecido durante dos años, es decir, cuatro semestres: Introducción y unidades 1-5, primer semestre (QIa); Unidades 6-11, segundo semestre (QIb); unidades 12-17, tercer semestre (QIIa); unidades 18-23, cuarto semestre (QIIb). La frecuencia de las clases sugerida es tres horas por semana, 15 semanas por semestre. Véase la programación sugerida en este Cuaderno.

En lo posible, las evaluaciones deben medir la capacidad lograda de los estudiantes para usar la lengua oral en contextos adecuados.

Este Cuaderno tiene las siguientes partes:

Ejercicios de evaluación. Son ejercicios un tanto extensos que buscan reforzar la comprensión lograda por el estudiante de los temas presentados en cada unidad y, consecuentemente, deben ser hechos cada vez que se termine el estudio de una unidad. Los estudiantes pueden trabajar con ellos en forma libre, como una asignación para hacerla fuera de la clase y a modo de preparación para tomar una evaluación breve sobre los temas gramaticales presentados en la respectiva unidad. Pueden ser desarrollados en consulta con sus compañeros de clase para probar su entendimiento y uso de los respectivos temas presentados en clase.

Evaluaciones breves. Son evaluaciones muy cortas administradas al fin de cada unidad sobre los temas gramaticales estudiados en cada unidad. Para un mejor dominio de los temas estudiados, los alumnos,

si tuvieran la necesidad, deben formular preguntas aclaratorias antes y después de las evaluaciones. Los estudiantes deben preguntar al instructor sobre los asuntos que hubieran sido difíciles de responder o pedir explicaciones complementarias.

Exámenes. Los estudiantes tomarán tres exámenes por cada semestre de trabajo, que abarca seis unidades con tres horas semanales de clases. Estos exámenes están diseñados para evaluar la comprensión de los temas presentados en las unidades respectivas. Sirven también para medir la capacidad del estudiante para emplear el quechua en contextos adecuados.

Estos exámenes evalúan el conocimiento acumulado durante el período entero del proceso de aprendizaje. En particular el examen final cubre todo el material presentado durante el semestre.

Tienen preguntas orales y escritas que los estudiantes deben resolver.

Exámenes orales. Para cada semestre, se recomienda a los instructores programar entrevistas orales con el fin de evaluar la capacidad del uso oral de la lengua. Puede tratarse de conversaciones libres dosificadas según el nivel de que se trate: QIa, QIb, QIIa, QIIb.

Tarea. Corto diálogo en quechua escrito y expuesto oralmente ante la clase. Los estudiantes deben escenificar estos diálogos dos veces por semestre.

No está demás señalar que a cada uno de estos procesos de evaluación, el instructor debe asignar un porcentaje determinado en la escala de 0 a 100.

I. EJERCICIOS DE EVALUACIÓN

Introducción (véase la pág. 27 de la cuarta edición del *Manual*).

I. Escoja la traducción en castellano de las siguientes palabras en quechua (30 puntos).

- | | | | |
|-----------------|----------------|-------------|-------------|
| 1. Para | a. Lluvia. | b. Granizo. | c. Viento. |
| 2. Buwis | a. Oveja. | b. Llama. | c. Buey. |
| 3. Fasil | a. Complicado. | b. Fácil. | c. Difícil. |
| 4. Mayu | a. Camino. | b. Río. | c. Montaña. |
| 5. Wawa | a. Hombre. | b. Hijo. | c. Tío. |
| 6. Tuta | a. Semana. | b. Mañana. | c. Noche. |
| 7. Didu | a. Cuerpo. | b. Dedo. | c. Pierna. |
| 8. Sasa | a. Largo. | b. Alegre. | c. Difícil. |

- | | |
|---|---|
| 9. <i>Nanay</i>
a. Beber.
b. Doler.
c. Cantar. | 23. <i>Urqu</i>
a. Camino.
b. Campo.
c. Montaña. |
| 10. <i>Luwichu</i>
a. Cerdo.
b. Cuy.
c. Venado. | 24. <i>Huk</i>
a. Uno.
b. Casa.
c. Contar. |
| 11. <i>Ruru</i>
a. Fruto.
b. Hierba.
c. Rama. | 25. <i>Ñan</i>
a. Agua.
b. Lejos.
c. Camino. |
| 12. <i>Runa</i>
a. Mujer.
b. Quechua.
c. Ser humano. | 26. <i>Kay</i>
a. Largo.
b. Esto.
c. Noche. |
| 13. <i>Runasimi</i>
a. Boca.
b. Quechua.
c. Lenguaje. | 27. <i>Mayistru</i>
a. Venado.
b. Profesor.
c. Hijo. |
| 14. <i>Iriru</i>
a. Herrero.
b. Albañil.
c. Carpintero. | 28. <i>Wak</i>
a. Difícil.
b. Doler.
c. Aquel. |
| 15. <i>Ruyda</i>
a. Pie.
b. Llanta.
c. Caja. | 29. <i>Chufir</i>
a. Chofer.
b. Profesor.
c. Buey. |
| 16. <i>Chaki</i>
a. Pie.
b. Estómago.
c. Dedo. | 30. <i>Chay</i>
a. Este.
b. Ese.
c. Uno. |
| 17. <i>Ñawi</i>
a. Oreja.
b. Nariz.
c. Ojo. | II. Escoja la traducción quechua correcta de las siguientes palabras castellanas (25 puntos). |
| 18. <i>Llaqta</i>
a. Casa.
b. Pueblo.
c. Puente. | 1. <i>LLuvia</i>
a. Para.
b. buwis.
c. Fasil. |
| 19. <i>Yaku</i>
a. Piedra.
b. Agua.
c. Rocío. | 2. <i>Buey</i>
a. Luwichu.
b. Buwis.
c. Llama. |
| 20. <i>Karu</i>
a. Lejos.
b. Mañana.
c. Cera. | 3. <i>Fácil</i>
a. Karu.
b. Fasil.
c. Sasa. |
| 21. <i>Gubyirnu</i>
a. Alcalde.
b. Presidente.
c. Gobierno. | 4. <i>Río</i>
a. Qaqa.
b. Ñan.
c. Mayu. |
| 22. <i>Qaqqa</i>
a. Arena.
b. Roca.
c. Río. | |

5. **Hija**
a. Runa. b. Wawa. c. Llama.
6. **Noche**
a. Para. b. Mayu. c. Tuta.
7. **Dedo**
a. Didu. b. Chaki. c. Wawa.
8. **Difícil**
a. Fasil. b. Nanay. c. Sasa.
9. **Doler**
a. Para. b. Nanay. c. Huk.
10. **Venado**
a. Luwichu. b. Llama. c. Buwis.
11. **Fruto**
a. Yaku. b. Urqu. c. Ruru.
12. **Ser humano**
a. Runa. b. Wawa. c. Iriru.
13. **Quechua**
a. Sasa. b. Runasimi. c. Ruyda.
14. **Herrero**
a. Gubyirnu. b. Ruyda. c. Iriru.
15. **Llanta**
a. Chaki. b. Ñawi. c. Ruyda.
16. **Pie**
a. Didu. b. Chaki. c. Ñawi.
17. **Ojo**
a. Wawa. b. Ñawi. c. Chaki.
18. **Camino**
a. Qaqa. b. Llaqta. c. Ñan.

19. **Pueblo**
a. Mayu. b. Llaqta. c. Qaqa.
20. **Llama**
a. Buwis. b. Luwichu. c. Llama.
21. **Agua**
a. Yaku. b. Mayu. c. Para.
22. **Lejos**
a. Fasil. b. Karu. c. Sasa.
23. **Gobierno**
a. Runasimi. b. Gubyirnu. c. Iriru.
24. **Roca**
a. Qaqa. b. Ñan. c. Mayu.
25. **Cerro**
a. Mayu. b. Llaqta. c. Urqu.

III. Escoja la traducción quechua correspondiente a las siguientes oraciones castellanas (10 puntos).

1. **¿Soy una persona?**
a. Runa kani.
b. Runachu kani.
c. Manam runachu kani.
2. **No soy un bebe**
a. Wawachu kani
b. Wawam kani.
c. Manam wawachu kani.
3. **No soy herrero**
a. Iriruchu kani?
b. Irirum kani.
c. Manam iriruchu kani.

4. ***¿Soy un buey?***
 - a. Manachu buwis kani?
 - b. Buwischu kani?
 - c. Manam buwischu kani.
5. ***¿No soy un estudiante?***
 - a. Alumnum kani.
 - b. Manachu alumnu kani?
 - c. Manam alumnuchu kani.
6. ***No soy chofer***
 - a. Manam chufirchu kani.
 - b. Chufirchu kani?
 - c. Manachu chufir kani?
7. ***Soy carpintero***
 - a. Karpintirum kani.
 - b. Karpintiruchu kani?
 - c. Manam karpintiruchu kani.
8. ***No soy profesor***
 - a. Mayistrchu kani?
 - b. Mayistrum kani.
 - c. Manam mayistrchu kani.
9. ***Eres profesor***
 - a. ¿Mayistrchu kani?
 - b. ¿Mayistrchu kanki?
 - c. Mayistrum kanki.
10. ***¿Eres carpintero?***
 - a. ¿Karpintiruchu kanki?
 - b. ¿Karpintiruchu kani?
 - c. ¿Buwischu kani?

- IV. Escoja la pregunta adecuada que concuerde con las respuestas proporcionadas (8 puntos).
1. ***Arí, mayistrum***
 - a. ¿Manachu?
 - b. ¿Mayistruchu?
 - c. Manam mayistruchu.
 2. ***Manam karpintiruchu***
 - a. ¿Karpintiruchu?
 - b. ¿Manachu?
 - c. Arí, karpintiruchu.
 3. ***Manam runasimichu***
 - a. ¿Manachu runa?
 - b. ¿Runasimichu?
 - c. ¿Simichu?
 4. ***Arí, chufirmi***
 - a. ¿Manam chufirchu?
 - b. ¿Chufirmichu?
 - c. ¿Chufirchu?
 5. ***Manam llaqtachu***
 - a. ¿Llaqtachu?
 - b. Arí, llaqtachu?
 - c. ¿Mayuchu?
 6. ***Arí, chakim***
 - a. ¿Luwichuchu?
 - b. ¿Llamachu?
 - c. ¿Chakichu?
 7. ***Manam mayuchu***
 - a. ¿Manachu?
 - b. ¿Mayuchu?
 - c. ¿Kaychu?

8. *Arí, chaymi?*

- a. ¿Wakchu?
- b. ¿Kaychu?
- c. ¿Chaychu?

V. ¿Cuál es la respuesta correcta para las preguntas siguientes? (9 puntos).

1. *¿Karpintiruchu?*

- a. Arím, karpintiru.
- b. Arí, karpintiruchu.
- c. Arí, karpintirum.

2. *¿Manachu llama?*

- a. Manam llamachu.
- b. Arí, llamachu.
- c. Manachu llamachu.

3. *¿Manachu chufir?*

- a. Arí, chufirmi.
- b. Manachu chufirchu.
- c. Arichu chufirmi.

4. *¿Mayistruchu?*

- a. Mayistruchum.
- b. Manam mayistruchu.
- c. Manachu mayistru.

5. *¿Lapischu kay?*

- a. Arí, lapismi kay.
- b. Manam lapischu wak.
- c. Manam lapischu chay.

6. *¿Karpintiruchu Pawlu?*

- a. Manami.
- b. Manachu karpintiruqa.
- c. Manam karpintiruchu Pawluqa.

7. *¿Sasachu runasimi?*

- a. Manam wasilchu.
- b. Manam runasimichu.
- c. Manam sasachu.

8. *¿Karuchu llaqta?*

- a. Arí, llaqtaqa.
- b. Arí, karum llaqtaqa.
- c. Arí, llaqtam karuqa.

9. *¿Chufirchu Ransiku?*

- a. Arí, chufirqa.
- b. Arí, Ransiskuchu.
- c. Arí, chufirmi Ransiskuqa.

VI. ¿Cuál es la pregunta que concuerda con las respuestas siguientes? (8 puntos).

1. *Arí, sasam runasimiqa*

- a. ¿Manachu runasimi?
- b. ¿Sasachu runasimi?
- c. ¿Sasaqa runasimichu?

2. *Manam karuchu llaqtaqa*

- a. ¿Manachu llaqta?
- b. ¿Karum llaqtachu?
- c. ¿Karuchu llaqta?

3. *Arí, mayistrum Ransiskuqa*

- a. ¿Manachu Ransisku?
- b. ¿Mayistru Ransiskuchu?
- c. ¿Mayistruchu Ransisku?

4. *Manam fasilchu runasimiqa*

- a. ¿Fasimichu?
- b. ¿Manachu runasimi?
- c. ¿Fasilchu runasimi?

5. ***Ari, kaymi***

- a. ¿Chaychu lapis?
- b. ¿Lapischu?
- c. ¿Manachu wak?

6. ***Manam karuchu***

- a. ¿Llaqtachu?
- b. ¿Manachu?
- c. ¿Karuchu?

7. ***Manam, chufirmi***

- a. ¿Mayistrchu?
- b. ¿Chufirchu?
- c. ¿Manachu chufir?

8. ***Ari, ñanmi***

- a. ¿Ñanchu?
- b. ¿Chaychu?
- c. ¿Kaychu?

VII. Escoja la pregunta que concuerda con los siguientes enunciados (10 puntos).

1. ***Kayqa mayum***

- a. ¿Imataq chay?
- b. ¿Pitaq chay?

2. ***Pidru kanti***

- a. ¿Imataq kanki?
- b. ¿Pitaq kanki?

3. ***Huk llwrum kay***

- a. ¿Imataq chay?
- b. ¿Pitaq chay?

4. ***Karpintirum Pawluqa***

- a. ¿Pitaq karpintiru?
- b. ¿Imataq karpintiru.

5. ***Fasilmi/Wasilmi runasimiqa***

- a. ¿Imataq wasil?
- b. ¿Pitaq fasil?

6. ***Marsilinam sutiy***

- a. ¿Pitaq sutiyki?
- b. ¿Imataq sutiyki?

7. ***Wilipiqa mayisrum***

- a. ¿Pitaq mayistru?
- b. ¿Imataq mayistru?

8. ***Kay alumnuqa Pidrum***

- a. ¿Imataq chay alumnu?
- b. ¿Pitaq chay alumnu?

9. ***Kayqa saram***

- a. ¿Imataq chay?
- b. ¿Pitaq chay?

10. ***Quram wak***

- a. ¿Imataq wak?
- b. ¿Pitaq wak?

UNIDAD 1

I. Escoja la traducción correspondiente de las expresiones castellanas siguientes (24 puntos).

1. ***Estoy asustado***

- a. Manchakuni.
- b. Kaniku.
- c. Gustanku.

2. ***Ellos son profesores***

- a. Mayistrum mikun.
- b. Yakuta apamun.
- c. Mayistrum kanku.

3. ***A las gallinas les gusta la hierba***
 a. Mikuniku qurata.
 b. Gustan qurata.
 c. Gustanku qurata.
4. ***Nosotros (I) comemos maíz***
 a. Tukuniku sarata.
 b. Qunchik sarata.
 c. Mikunchik sarata.
5. ***Ella trae huevos***
 a. Riniku Wayllayta.
 b. Apamun runtuta.
 c. Mikuni runtuta.
6. ***Uds. alimentan (a las gallinas)***
 a. Gustanki.
 b. Uywanchik.
 c. Qarankichik.
7. ***El agua se terminó***
 a. Tukurun yaku.
 b. Kaniku yaku.
 c. Rin yaku.
8. ***Yo me levanto temprano***
 a. Hatarinchik timpranu.
 b. Mikuniku timpranu.
 c. Hatarini timpranu.
9. ***Nosotros (E) vamos a casa***
 a. Rinkichik mayuman.
 b. Riniku wasiman.
 c. Rinku wasiman.
10. ***Uds. trabajan aquí***
 a. Llamkankichik kaypi.
 b. Tukurun kaypi.
 c. Yachanki kaypi.
11. ***Criamos (E) venados***
 a. Manchakuniku luwichuta.
 b. Uywaniku luwichuta.
 c. Apamuniku luwichuta.
12. ***Sabemos (I) quechua***
 a. Tukurunkichik runasimita.
 b. Yachanchik runasimita.
 c. Manchakunchik runasimita.
- II. Escoja la traducción correcta del enunciado en castellano (24 puntos).
1. ***Tenemos (I) miedo***
 a. Manchakuni.
 b. Manchakunki.
 c. Manchakunchik.
 2. ***Son profesores***
 a. Mayistru kanku.
 b. Mayistru kani.
 c. Mayistru kanki.
 3. ***Les gusta las papas***
 a. Gustanku papata.
 b. Gustankichik papata.
 c. Gustaniku papata.
 4. ***Como huevos***
 a. Mikuni runtuta.
 b. Mikunki runtuta.
 c. Mikun runtuta.
 5. ***Ella trae hierba***
 a. Apamunki qurata.
 b. Apamun qurata.
 c. Apamuni qurata.

24 Clodoaldo Soto Ruiz

6. ***Les damos (E) maíz***

- a. Qaran sarata.
- b. Qaranchik sarata.
- c. Qaraniku sarata.

7. ***Se acabó la papa***

- a. Tukurunñam papa.
- b. Tukurunñam sara.
- c. Tukurunñam qura.

8. ***Tú vas al pueblo***

- a. Llaqtata rinki.
- b. Llaqtata rinchik.
- c. Llaqtata rin.

9. ***Se levantan temprano***

- a. Timpranu hatarini.
- b. Timpranu hatarin.
- c. Timpranu hatarinku.

10. ***Trabajo todo el día***

- a. Llamkani tukuy punchaw.
- b. Llamkanki tukuy punchaw.
- c. Llamkan tukuy punchaw.

11. ***Criamos (E) llamas***

- a. Uywankichik llamata.
- b. Uywanchik llamata.
- c. Uywaniku llamata.

12. ***Saben Quechua***

- a. Yachanchik runasimita.
- b. Yachanki runasimita.
- c. Yachankichik runasimita.

III. Escoja el pronombre personal que corresponde a cada una de las expresiones siguientes (30 puntos).

1. ***Hatariniku***

- a. Ñuqa.
- b. Qam.
- c. Ñuqayku.
- d. Pay

2. ***Yachani***

- a. Ñuqanchik.
- b. Ñuqa.
- c. Ñuqayku.
- d. Qamkuna.

3. ***Manchakunku***

- a. Qam.
- b. Qamkuna.
- c. Paykuna.
- d. Pay.

4. ***Gustanchik***

- a. Ñuqayku.
- b. Ñuqanchik.
- c. Qamkuna.
- d. Qam.

5. ***Qaran***

- a. Paykuna.
- b. Ñuqanchik.
- c. Qam.
- d. Pay.

6. ***Rinki***

- a. Qam.
- b. Qamkuna.
- c. Pay.
- d. Paykuna.

7. ***Llamkankichik***

- a. Ñuqa.
- b. Qamkuna.
- c. Pay.
- d. Ñuqayku.

8. ***Uywaniku***

- a. Pay.
- b. Qamkuna.
- c. Paykuna.
- d. Ñuqayku.

9. ***Tukuruni***

- a. Qam.
- b. Ñuqanchik.
- c. Ñuqa.
- d. Pay.

10. ***Apamunku***

- a. Qamkuna.
- b. Pay.
- c. Ñuqa.
- d. Paykuna.

11. ***Mikunchik***

- a. Qam.
- b. Ñuqanchik.
- c. Paykuna.
- d. Ñuqa.

12. ***Manchakun***

- a. Ñuqayku.
- b. Paykuna.
- c. Qam.
- d. Pay.

13. **Kanki**
 a. Pay. b. Ñuqayku. c. Qam. d. Ñuqa.
14. **Hatarinki**
 a. Ñuqa. b. Paykuna. c. Qamkuna. d. Qam.
15. **Uywanchik**
 a. Ñuqanchik. b. Qam. c. Pay. d. Ñuqayku.

IV. Responda convenientemente la siguiente pregunta (4 puntos).

¿Cómo saludaría a una persona? Escoja dos expresiones.

- a. ¿Mayistruchu ñuqayku kaniku.
- b. ¿Imaynallataq kachkanki?
- c. ¿Allinchu plasanchik?
- d. Rimaykullayki, mamáy.
- e. ¿Imataq qanchisman qatin?

V. Lea el párrafo de la sección 'Lectura y dictado' y escoja la respuesta adecuada a las siguientes preguntas (4 puntos).

1. **¿Pitaq ancha timpranu hatarin?**
 a. Ñuqa.
 b. Marsilina.
 c. Buwis.
2. **¿Tukuy punchawchu llamkan Marsilina?**
 a. Arí, llamkanmi.
 b. Arí, Marsilinam.
 c. Arí, tukuy punchawmi.

VI. Escoja la traducción quechua adecuada de las siguientes expresiones castellanas (14 puntos).

1. **Vivir**
 a. Qaray. b. Yapuy. c. Yachay.

2. **Nombre**
 a. Qura. b. Suti. c. Taklla.
3. **Maíz**
 a. Chakra. b. Sara. c. Uqa.
4. **Un/uno**
 a. Huk. b. Pay. c. Pi.
5. **Criar**
 a. Nanay. b. Hatariy. c. Uyway.
6. **Gallina**
 a. Buwis. b. Wallpa. c. Llama.
7. **Chacra**
 a. Llaqta. b. Wasi. c. Chakra.
8. **Ir**
 a. Puriy. b. Riy. c. Yachay.
9. **Terminar**
 a. Tukuy. b. Gustay. c. Llamkay.
10. **Traer**
 a. Mikuy. b. Chiriy. c. Apamuy.
11. **Dar de comer**
 a. Tarpuy. b. Qaray. c. Riy.
12. **Hierba**
 a. Chakra. b. Sara. c. Qura.
13. **Por supuesto**
 a. Arí. b. Manam. c. Awriki.
14. **Ojalá**
 a. Ama. b. Allin. c. Amaláy.

UNIDAD 2

I. Escoja la traducción quechua correspondiente a los enunciados en castellano (56 puntos).

1. **Posees una chacra**

- a. Chakran. b. Chakrayki. c. Chakray.

2. **Posees un buey**

- a. Buwisninchik. b. Buwisnin. c. Buwisniyki.

3. **Tienes un cerdo**

- a. Kuchiyk. b. Kuchiykichik. c. Kuchin.

4. **Ella tiene un arado de pie**

- a. Chakitakllayku. b. Chakitakllan. c. Chakitakllanku.

5. **Él tiene un cerdo**

- a. Kuchinchik. b. Kuchinku. c. Kuchin.

6. **Ella tiene una gallina**

- a. Wallpayki. b. Wallpan. c. Wallpay.

7. **Tenemos (E) un camino**

- a. Ñanniykichik. b. Ñanniyku. c. Ñannin.

8. **Tenemos (E) un buey**

- a. Buwisniyku. b. Buwisniykichik. c. Buwisninku.

9. **Tenemos (E) una gallina**

- a. Wallpanku. b. Wallpayku. c. Wallpanchik.

10. **Tenemos (E) un chofer**

- a. Chufirniykichik. b. Chufirminku. c. Chufirniyku.

11. **Nuestra (I) papa**

- a. Papaykichik. b. Papanchik. c. Papayku.

12. **Nuestra (I) chacra**

- a. Charayki. b. Chakraykichik. c. Chakranchik.

13. **Mi buey**

- a. Buwisniyki. b. Buwisniy. c. Buwisniyku.

14. **Mi gallina**

- a. Wallpay. b. Wallpayki. c. Wallpanku.

15. **Mi chacra**

- a. Chakrayku. b. Chakray. c. Chakrayki.

16. **Su (de ellos) chofer**

- a. Chufirninku. b. Chufirniyku. c. Chufirniykichik.

17. **Su (de ellos) corral**

- a. Kurralniy. b. Kurralniykichik. c. Kurralninku.

18. **Su (de ellos) maíz**

- a. Saranku. b. Sarayku. c. Saran.

19. **Tu corral**

- a. Kurralniykichik. b. Kurralniyku. c. Kurralniyki.

20. **Su (de Ud.) buey**

- a. Buwisniyki. b. Buwisniykichik. c. Buwisninku.

21. **Tu gallina**

- a. Wallpayku. b. Wallpayki. c. Wallpaykichik.

22. **Su (de él) yunta**

- a. Yuntanku. b. Yuntan. c. Yuntayku.

23. **Su buey**

- a. Buwisnin. b. Buwisninku. c. Buwisniyku.

24. **Su fuerza**

- a. Kallpayki. b. Kallpan. c. Kallpayku.

25. **Su (de Uds.) agua**

- a. Yakuyki. b. Yakun. c. Yakuykichik.

26. **Su (de Uds.) camino**

- a. Ñanniyku. b. Ñanniykichik. c. Ñanniyki.

27. *Su (de Uds.) chofer*

- a. Chufirniyu. b. Chufirniykichik. c. Chufirminchik.

28. *Nuestro (I) buey*

- a. Buwisniykichik. b. Buwisninchik. c. Buwisniyu.

II. Escoja la respuesta correcta (2 puntos).

¿Cómo expresa en quechua su agrado de conocer a una persona?

- a. Anchatam llamkani.
b. Anchatam kusikunki.
c. Anchatam kusikuni.

III. Lea el párrafo de la sección ‘Lectura y dictado’ y escoja la respuesta adecuada a las siguientes preguntas (4 puntos).**1. *¿Imataq hatun urqukunapa chawpinpi?***

- a. Urqu.
b. Runakuna.
c. Wayllay.

2. *¿Anchatachu runakuna llamkanku?*

- a. Manam anchatachu.
b. Anchatam llamkanku.
c. Uchuy llaqtallam.

IV. Escoja la respuesta a las siguientes preguntas (10 puntos).**1. *¿Mayistruykichu?***

- a. Arí, mayistruykim.
b. Arí, mayistruymi.
c. Arí, mayistrunmi.

2. *¿Llaqtanchikchu?*

- a. Arí, llaqtaykichikmi.
b. Arí, Llaqtaykum.
c. Arí, llaqtanchikmi.

3. *¿Lapisninkuchu?*

- a. Arí, lapisniyukum.
b. Arí, lapisninkum.
c. Arí, lapisninmi.

4. *¿Wallpaykichikchu?*

- a. Arí, wallpaykum.
b. Arí, wallpaykichikmi.
c. Arí, wallpaymi.

5. *¿Kurralnykuchu?*

- a. Arí, kurralniyukum.
b. Arí, kurralniykichikmi.
c. Arí, kurralninkum.

V. Escoja la respuesta a las siguientes preguntas (10 puntos).**1. *¿Wasiykichu?***

- a. Manam wasiychu.
b. Manam wasiykichu.
c. Manam wasinchu.

2. *¿Plasanchu?*

- a. Manam plasaychu.
b. Manam plasaykichu.
c. Manam plasanchu.

3. *¿Kuchiychu?*

- a. Manam kuchiychu.
b. Manam kuchiykichu.
c. Manam kuchiykuchu.

4. *¿Mayistruykuchu?*

- a. Manam mayistruykichikchu.
- b. Manam mayistruykuchu.
- c. Manam mayistrunchikchu.

5. *¿Lapisniykichikchu?*

- a. Manam lapisniykichikchu.
- b. Manam lapisniykuchu.
- c. Manam lapisninkuchu.

VI. Escoja la respuesta adecuada a las siguientes preguntas (18 puntos).

1. *¿Haykataq tawaman qatin?*

- a. Chunka.
- b. Iskay.
- c. Pichqa.

2. *¿Haykataq hukman qatin?*

- a. Iskay.
- b. Tawa.
- c. Kimsa.

3. *¿Haykataq isqunman qatin?*

- a. Pusaq.
- b. Chunka.
- c. Suqta.

4. *¿Haykataq pichqaman qatin?*

- a. Qanchis.
- b. Iskay.
- c. Suqta.

5. *¿Haykataq pusaqman qatin?*

- a. Iskay.
- b. Isqun.
- c. Tawa.

6. *¿Haykataq pichqamanta iskayta qichuptiyki?*

- a. Kimsa.
- b. Suqta.
- c. Qanchis.

7. *¿Haykataq chunkamanta kimsata qichuptiyki?*

- a. Iskay.
- b. Qanchis.
- c. Pichqa.

8. *¿Haykataq pusaqmanta iskayta qichuptiyki?*

- a. Tawa.
- b. Pichqa.
- c. Suqta.

9. *¿Haykataq qanchismanta pichqata qichuptiyki?*

- a. Pusaq.
- b. Iskay.
- c. Kimsa.

UNIDAD 3

I. Escoja la traducción quechua adecuada de las expresiones castellanas proporcionadas (30 puntos).

1. *Él va a mi pueblo*

- a. Llaqtayta rin.
- b. Llaqtaykita rin.
- c. Llaqtanta rini.

2. *Ellos conocen nuestro (I) pueblo*

- a. Llaqtanchikta riqsini.
- b. Llaqtanchikta riqsinku.
- c. Llaqtankuta riqsinchik.

3. *Conduzco su (de Uds.) buey*

- a. Buwisniykichikta qatini.
- b. Buwisniykita qatin.
- c. Buwisninkuta qatinku.

4. *Tú conoces su pueblo*

- a. Riqsin llaqtaykita.
- b. Riqsinchik llaqtaykuta.
- c. Riqsinki llaqtanta.

5. *Aramos (E) su chacra*

- a. Yapuni chakranta.
- b. Yapuniku chakrankuta.
- c. Tarpun chakranta.

6. *Ustedes cuentan nuestros (E) cerdos*

- a. Yupankichik kuchiykuta.
- b. Yupani kuchiykichikta.
- c. Yupaniku kuchiyyta.

7. *Nosotros (I) sembramos su maíz*

- a. Tarpun saraykuta.
- b. Tarpunchik saranta.
- c. Tarpaniku saraya.

8. ***Van a nuestro (I) pueblo***
 - a. Rini llaqtaykichikta.
 - b. Rinku llaqtayta.
 - c. Rinku llaqtanchikta.

9. ***Conozco su (de ellos) casa***
 - a. Riqsini wasinkuta.
 - b. Riqsinchik wasinta.
 - c. Riqsiniku wasinta.

10. ***Conducimos (E) su buey***
 - a. Qatiniku buwisiinta.
 - b. Qatini buwisiinta.
 - c. Qatinchik buwisiyykita.

11. ***Conoces mi pueblo***
 - a. Riqsinkichik llaqtaykuta.
 - b. Riqsinki llaqtayta.
 - c. Riqsin llaqtayta.

12. ***Ella ara nuestra (E) chacra***
 - a. Yapunchik chakranchikta.
 - b. Yapunki chakraykuta.
 - c. Yapun chakraykuta.

13. ***Uds. cuentan sus cerdos***
 - a. Yupankichik kuchinkunata.
 - b. Yupani kuchinkunata.
 - c. Yapaniku kuchiykikunata.

14. ***Plantamos (I) sus (de Uds.) papas***
 - a. Tarpuni papaykuta.
 - b. Tarpunchik papaykichikta.
 - c. Tarpun papanta.

15. ***Ellos aran nuestra (I) chacra***
 - a. Chakraykita yapunku.
 - b. Chakranchikta yapun.
 - c. Chakranchikta yapunku.

- II. Escoja la traducción quechua correcta de las siguientes expresiones castellanas (4 puntos).
 1. ***¿Cómo se saluda a una persona en la mañana?***
 - a. ¿Hayka buwistaq?
 - b. ¿Ima punchawtaq?
 - c. Buynus diyas.

 2. ***¿Cómo dices a alguien que estás bien?***
 - a. ¿Allinllachu kachkanki?
 - b. Allinllam kachkani.
 - c. Manam allinchu kani.

- III. Lea el párrafo de la sección 'Lectura y dictado' y escoja la respuesta adecuada a las siguientes preguntas (4 puntos).
 1. ***¿Qillakunkuchu buwiskuna?***
 - a. Manam llamankunkuchu buwiskuna.
 - b. Tukuy punchawmi mikunku.
 - c. Manam qillakunkuchu.

 2. ***¿Manachu buwiskuna hatun-karay kanku?***
 - a. Arí, paykunaqa hatun-karaymi kanku.
 - b. Buwiskunaqa manam qillakunkuchu.
 - c. Arí, allpatam paqarichinku.

- IV. Escoja la expresión quechua correspondiente a las castellanas (32 puntos).

1. Cuánto	a. Pi.	b. Hayka.
	c. Ima.	
2. Yunta	a. Yunta	b. Llama.
	c. Kuchi.	
3. Ladera	a. Urqu.	b. Mayu.
	c. Waqta.	

36 Clodoaldo Soto Ruiz

4. **Arar**
a. Llamkay. b. Puriy. c. Yapuy.
5. **Cuál**
a. Ima. b. Mayqin. c. Hayka.
6. **Empezar**
a. Qallariy. b. Tukuy. c. Paray.
7. **Buscar**
a. Puriy. b. Yapuy. c. Maskay.
8. **Animal joven**
a. Wayna. b. Warma. c. Malta.
9. **Saber**
a. Astay. b. Yachay. c. Puriy.
10. **Regar**
a. Mikuy. b. Upyay. c. Parquy.
11. **Ser perezoso**
a. Kusikuy. b. Qillakuy. c. Piñakuy.
12. **¿Cuál de los bueyes?**
a. ¿Hayka buwis? b. ¿Mayqin buwis? c. ¿Pi buwis?
13. **Buena papa**
a. Allin runa. b. Sumaq sara. c. Allin papa.
14. **Todo el día**
a. Lliw buwis. b. Tukuy punchaw. c. Lliw runa.
15. **¿Cuántos varones?**
a. ¿Hayka qari? b. ¿Hayka wawa? c. ¿Hayka warmi?
16. **¿Cómo estás?**
a. ¿Pitaq kanki?
b. ¿Imaynataq kanchik?
c. Imaynalla kachkanki?

V. Escoja la respuesta correcta a las siguientes preguntas (16 puntos).

1. **¿Llaqtaytachu rin?**
a. Arí, llaqtaytam rin.
b. Arí, llaqtaykitam rin.
c. Arí, llaqtaykutam rin.
2. **¿Llaqtanchikta riqsinkuchu?**
a. Arí, llaqtaykichikta riqsiniku.
b. Arí, llaqtanchikta riqsiniku.
c. Arí, llaqtanchikta riqsinku.
3. **¿Chakraykitachu yapuniku?**
a. Arí, chakraytam yapunkichik.
b. Arí, chakraykutam yapunku.
c. Arí, chakraykitam yapuniku.
4. **¿Wasinchiktachu rinchik?**
a. Arí, wasiykichiktam rinchik.
b. Arí, wasinchiktam riniku.
c. Arí, wasinchiktam rinchik.
5. **¿Wasiykutachu maskanki?**
a. Arí, wasiykuta maskani.
b. Arí, wasiykichikta maskani.
c. Wasiykichikta maskanki.
6. **¿Chakrankutachu parquni?**
a. Arí, chakrankuta parquni.
b. Arí, chakrankuta parqun.
c. Arí chakrankuta parqunki.
7. **¿Buwisniytachu qatinki?**
a. Arí, buwisniykita qatini.
b. Arí buwisniyta qatinki.
c. Arí, buwisninta qatini.

8. *¿Chufirniykuta riqsinkichu?*

- a. Arí, chufirniykuta riqsinki.
- b. Arí chufirniykichikta riqsini.
- c. Arí, chufirniyta riqsinki.

VI. Escoja la respuesta correcta a las siguientes preguntas (14 puntos).

1. *¿Chakranchiktachu yapun?*

- a. Manam chakraykitachu yapun.
- b. Manam chakraykutachu yapuni.
- c. Manam chakranchiktachu yapun.

2. *¿Papantachu tarpun?*

- a. Manam papantachu tarpunki.
- b. Manam papantachu tarpun.
- c. Manam papantachu tarpunku.

3. *¿Wallpaykutachu yupanki?*

- a. Manam wallpaykutachu yupanki.
- b. Manam wallpaykutachu yupani.
- c. Manam wallpaykichiktachu yupani.

4. *¿Chakraykichiktachu yapuniku?*

- a. Manam chakraykutachu yapuniku.
- b. Manam chakraykutachu yapunkichik.
- c. Manam chakraykitachu yapunkichik.

5. *¿Buwisnintachu qatini?*

- a. Manam buwisnintachu qatinki.
- b. Manam buwisniytachu qatini.
- c. Manam buwisniyutachu qatini.

6. *¿Kuchinkutachu yupankichik?*

- a. Manam kuchinkutachu yupankichik.
- b. Manam kuchinchiktachu yupankichik.
- c. Manam kuchinkutachu yupaniku.

7. *¿Llaqtantachu rinki?*

- a. Manam llaqtantachu rini.
- b. Manam llaqtaytachu rini.
- c. Manam llaqtaykutachu rinki.

UNIDAD 4

I. Escoja la traducción quechua de la siguientes oraciones castellanas (30 puntos).

1. *La casa pertenece a Marcelina*

- a. Wasi Marsilinapa.
- b. Marsilinapa wasin.
- c. Marsilina wasin.

2. *La casa pertenece a mi padre*

- a. Ñuqapa taytay.
- b. Taytapa wasin.
- c. Taytaypa wasin.

3. *El buey pertenece a tu profesor*

- a. Buwis mayistrupa.
- b. Mayistrupa buwisenin.
- c. Mayistruykipa buwisenin.

4. *El arado del hombre*

- a. Runapa taklla.
- b. Runapa takllan.
- c. Runa takllan.

5. *La chacra de mi padre*

- a. Taytaykipa chakran.
- b. Taytaypa chakran.
- c. Taytaypa chakra.

6. ***El arado del buey de Felipe***

- a. Wilipita takllan.
- b. Wilipipa takllanpa buwisnin.
- c. Wilipipa buwisninpa takllan.

7. ***Es de Felipe***

- a. Wilipam.
- b. Wilipim.
- c. Wilipiypam.

8. ***Eso es de mi profesor***

- a. Chaypam.
- b. Mayistrupam.
- c. Mayistrupam.

9. ***¿Es tu casa?***

- a. ¿Qamkunapa wasiykichikchu?
- b. ¿Qampa wasiykichu?
- c. Ñuqanchikpa wasinchikchu?

10. ***¿De quién es este buey?***

- a. ¿Paypa buwisninchu kay?
- b. ¿Pipa buwisnin kay?
- c. Pipa buwisnin chay?

II. Escoja la traducción quechua correspondiente de los siguientes numerales (30 puntos).

1. **25**

- a. Pichqa chunka iskayniyuq.
- b. Iskay chunkayuq.
- c. Iskay chunka pichqayuq.

2. **81**

- a. Pusaq chunka huk.
- b. Pusaq chunka hukniyuq.
- c. Pusaq hunkniyuq.

3. **237**

- a. Iskay pachak kimsa chunka qachisniyuq.
- b. Isqun pachak kimsa chunka qanchisniyuq.
- c. Iskay pachak kimsa chunka qanchis.

4. **96**

- a. Isqun chunka qanchisniyuq.
- b. Pusaq chunka suqtayuq.
- c. Isqun chunka suqtayuq.

5. **4376**

- a. Tawa waranqa kimsa chunka qanchis pachak suqtayuq.
- b. Tawa waranqa kimsa pachak qanchis chunka suqtayuq.
- c. Tawa waranqa iskay pachak suqta chunka qanchisniyuq.

6. **503**

- a. Pichqa pachak kimsayuq.
- b. Kimsa pachak iskayniyuq.
- c. Pichqa waranqa kimsayuq.

7. **88**

- a. Pusaq pusaq chunkayuq.
- b. Pusaq chunka pusaqyuq.
- c. Pusaq chunka pusaqniyuq.

8. **101**

- a. Huk pachakniyuq.
- b. Pachak hukniyuq.
- c. Huk pachak chunkayuq.

9. **904**

- a. Isqun chunka tawayuq.
- b. Isqun pachak tawayuq.
- c. Tawa chunka isqunniuyq.

10. **32**

- a. Iskaky chunka iskayniyuq.
- b. Kimsa chunka iskayniyuq.
- c. Kimsa chunka isqunniuyq.

III. Escoja la respuesta correcta de las siguientes preguntas (4 puntos).

1. *¿Cómo se pregunta acerca de la salud de una persona?*

- a. Ñumaychu nanachkan?
- b. Ñlmaynallataq kachkanki?
- c. Pitaq kachkanki?

2. *¿Cómo se dice: 'Mi pie me está doliendo'?*

- a. Chakiy nanawachkan.
- b. Ñawiy nanawachkan.
- c. Makiy nanawachkan.

IV. Lea el párrafo de la sección 'Lectura y dictado' y responda las siguientes preguntas (6 puntos).

1. *¿Ruwirtupa chakrantachu kanan yapunqaku?*

- a. Arí, Ruwirtupa chakrantam.
- b. Arí, ñuqapa chakraytam.
- c. Manam paypa chakrantachu.

2. *¿Imatataq Marsilina waykun?*

- a. Sarata.
- b. Patachita.
- c. Papata.

3. *¿Yakutachu upyanku llamkay tukuyta?*

- a. Manam yakutachu.
- b. Manam aqatachu.
- c. Arí, yakutam.

V. Escoja la respuesta correcta de las siguientes pretuntas (30 puntos).

1. *¿Ñuqapa wallpaychu?*

- a. Arí, ñuqapa wallpaymi.
- b. Arí, qampa wallpaykim.
- c. Arí, ñuqanchikpa wallpanchikmi.

2. *¿Taytaykipa wasinchu?*

- a. Arí paypa wasinmi.
- b. Arí, taytaykipa wasinmi.
- c. Manam taytaykipa wasinchu.

3. *¿Runapa llaqtanchu?*

- a. Manam runapa llaqtanchu.
- b. Manam runapa llaqtaykichu.
- c. Manam runapa llaqtanchikchu.

4. *¿Ñuqaykupa buwisniykuchu?*

- a. Arí, buwisniykum.
- b. Arí buwisninkum.
- c. Arí, buwisniykichikmi.

5. *¿Warmiykipa lapisninchu?*

- a. Arí, warmiykipam.
- b. Manam warmiyipachu.
- c. Manam warmiykipachu.

6. *¿Ñuqanchikpa takllanchikchu?*

- a. Arí, ñuqanchikpa takllanchikmi.
- b. Arí, ñuqanchikpa takllaykum.
- c. Arí takllaykichikmi.

7. *¿Qampa chakraykichu?*

- a. Manam qampachu.
- b. Manam ñuqapachu.
- c. Arí, paypam.

8. *¿Qamkunapa kurrallniykichikchu?*

- a. Arí, taytaypam.
- b. Arí, kurrallniykichikpam.
- c. Arí, ñuqaykupam.

9. *¿Buwispa takllanchu?*

- a. Arí, takllanmi.
- b. Arí, takllaykim.
- c. Arí, takllaykum.

10. *¿Paykunapa kuchinkuchu?*

- a. Arí, ñuqaykupam.
- b. Arí, kuchinkum.
- c. Arí, kuchipam.

UNIDAD 5

I. Escoja la oración quechua correcta que se puede formular con las siguientes palabras (24 puntos)

1. *Paqarin-llamkay-ñuqanchik*

- a. Paqarin llamkasaqku.
- b. Paqarin llamkanchik.
- c. Paqarin llamasunchik.

2. *Paqarin-tarpuy-pay*

- a. Paqarin tarpusaq.
- b. Paqarin tarpunqa.
- c. Paqarin tarpunqaku.

3. *Yuntata-maskay-qamkuna*

- a. Yuntata maskachkachik.
- b. Yuntata maskasaqku.
- c. Yuntata maskachkankichik.

4. *Sarata-mikuy-wallpakuna*

- a. Sarata mikusaq wallpakuna.
- b. Sarata mikusun wallpakuna.
- c. Sarata mikunqaku wallpakuna.

5. *Paqarin-Yapuy-chakrata-ñuqayku.*

- a. Paqarin yapusaq chakrata.
- b. Paqarin yapusaqku chakrata.
- c. Paqarin yapunki chakrata.

6. *Uyway-kuchita-ñuqa*

- a. Uywasaq kuchita.
- b. Uywasaqku kuchita.
- c. Uywanqa kuchita.

7. *Hayta-chakitakllawan-qam*

- a. Haytasaq chakitakllata.
- b. Haytanki chakitakllawan.
- c. Haytankichik chakitakllata.

8. *Llamkay-tukuy punchaw-ñuqanchik*

- a. Llamkachkanchik tukuy punchaw.
- b. Llamkachkankichik tukuy punchaw.
- c. Llamkachkasaq tukuy punchaw.

9. *Ñuga-Marsilina-kay*

- a. Ñuqaqa Marsilinam kachkanki.
- b. Ñuqaqa Marsilinam kachkani.
- c. Ñuqaqa Masilinam kachkasaq.

10. *Imayna-kay-paykuna*

- a. ɬimaynallataq kachkanki?
- b. ɬimaynallataq kachkaniku?
- c. ɬimaynallataq kachkanku.

11. *Paykuna-yapuy-chakrayta*

- a. Yapuchkani chakrayta.
- b. Yapuchkan chakrayta.
- c. Yapuchkanku chakrayta.

12. *Paqarin-ryt-ñuqayku-llaqtanta*

- a. Risaqku llaqtanta.
- b. Richkaniku llaqtanta.
- c. Richkankichik llaqtanta.

II. ¿Cuáles son las dos expresiones de despedida que se usan después de un encuentro? (4 puntos).

- a. Umaymi nanwachkan.
- b. Pasanakusun, mamáy, ratukama.
- c. Allinllachu?
- d. Rimaykullayki.
- e. Qamña allinlla.
- f. Allinllam ñuqapas.

III. Lea el párrafo de la sección ‘Lectura y dictado’ y escoja la respuesta adecuada para las siguientes preguntas (6 puntos).

1. ***¿Pitaq yanapanqa mama Rufinata?***
 - a. Ñuqa.
 - b. Turiyki.
 - c. Turin.
2. ***¿Imatataq mama Rufina astanqa wayquman?***
 - a. Papata.
 - b. Sibullata.
 - c. Turinta.
3. ***¿Qipisapallañachu Mama Rufina chayan plasata?***
 - a. Qipisapallafiam.
 - b. Manam.
 - c. Manam qipin kanchu.

IV. Escoja la respuesta afirmativa adecuada para las siguientes preguntas (14 puntos).

1. ***¿Karpintiruchu kanki?***
 - a. Arí, karpintirum kanki.
 - b. Arí, karpintirum kasaq.
 - c. Karpintirum kanqa.
2. ***¿Paqarin chirinqachu?***
 - a. Arí, chirinkim.
 - b. Arí, chirisaq.
 - c. Arí, chirinqa.
3. ***¿Timpranuchu hatarinkichik?***
 - a. Arí, timpranum hatarisaqku.
 - b. Arí, timpranum hatarisaq.
 - c. Arí, timpranum hatarisun.

4. ***¿Ringakuchu llaqtaykita?***

- a. Arí, risaqmi.
- b. Arí, rinqakum.
- c. Arí, rinqam.

5. ***¿Qarasaqkuchu wallpaman?***

- a. Arí, qarasunchikmi.
- b. Arí, qaranqakum.
- c. Arí, qarankichikmi.

6. ***¿Risaqchu chakraykita?***

- a. Arí, risaqmi.
- b. Arí, rinkim.
- c. Arí, rinqakum.

7. ***¿Lastanqachu paqarin?***

- a. Arí, lastanqam.
- b. Arí, lastanqakum.
- c. Arí, lastankichikmi.

V. Escoja la respuesta negativa adecuada para las siguientes preguntas (18 puntos).

1. ***¿Haywasaqchu lapista?***
 - a. Manam haywasaqchu.
 - b. Manam haywankichu.
 - c. Manam haywankichikchu.
2. ***¿Aywinkichikchu sibullata?***
 - a. Manam aywinkichikchu.
 - b. Manam aywisaqkuchu.
 - c. Manam aywisaqchu.
3. ***¿Hamunkichu wasityta?***
 - a. Manam hamusaqchu.
 - b. Manam hamunqachu.
 - c. Manam hamusunchu.

4. *¿Chaskinkichikchu sarata?*

- a. Manam chaskinkichikchu.
- b. Manam chaskisaqkuchu.
- c. Manam chaskinqachu.

5. *¿Waykunqakuchu papata?*

- a. Manam waykunqakuchu.
- b. Manam waykusunchu.
- c. Manam waykusaqchu.

6. *¿Watasaqchu kuchita?*

- a. Manam watasaqchu.
- b. Manam watankichu.
- c. Manam watankichikchu.

7. *¿Qatisaqchu uwihakunata?*

- a. Manam qatisaqchu.
- b. Manam qatinqachu.
- c. Manam qatinkichu.

8. *¿Apankichu yakuta?*

- a. Manam apankichu.
- b. Manam apasaqchu.
- c. Manam apasunchu.

9. *¿Manukusunchikchu traguta?*

- a. Manam manukusunchu.
- b. Manam manukusaqchu.
- c. Manam manukunkichikchu.

VI. Escoja la traducción apropiada de las siguientes expresiones castellanas (34 puntos).

1. *Estoy bien*

- a. Allinlla kachkanchik.
- b. Allinlla kachkani.
- c. Allinlla kachkanki.

2. *Acarrearemos agua*

- a. Astasaqku sarata.
- b. Astasaqku kachita.
- c. Astasaqku yakuta.

3. *Montaña enorme*

- a. Chikankaray kuchi.
- b. Chikankaray urqu.
- c. Chikankaray wasi.

4. *Irán corriendo*

- a. Kallpaylla hamunku.
- b. Kallpaylla rinqaku.
- c. Kallpaylla rinki.

5. *Vivo solo*

- a. Sapallay yachani.
- b. Sapallayki yachanki.
- c. Sapallayku yachaniku.

6. *Mi hermano está viiendo*

- a. Turiy hamuchkan.
- b. Turiy hamunqa.
- c. Turiyki hamuchkan.

7. *Ayudaremos a lavar*

- a. Yanapankichik aywiyyta.
- b. Yanapasaqku llamkayta.
- c. Yanapasaqku aywiyyta.

8. *Iremos al pueblo*

- a. Risaq llaqtata.
- b. Risunchik llaqtata.
- c. Rinkichik llaqtata.

9. *Está echando agua a la gran vasija*

- a. Richkan hatun maqmaman.
- b. Tallichkan hatun maqmaman.
- c. Tallichkanku hatun maqmaman.

10. *Por supuesto, vendré*

- a. Awriki, hamusaqmi.
- b. Awriki, hamunkim.
- c. Awriki, hamunqam.

11. *Agua muy fría*

- a. Ancha hatun mayu.
- b. Ancha chiri mayu.
- c. Ancha chiri yaku.

12. *Después, iré*

- a. Chaymanta risaq.
- b. Chaymanta hamusaq.
- c. Chaymanta llamkasaq.

13. *Mi mamá se alegra*

- a. Mamanchik kusikun.
- b. Maman kusikun.
- c. Mamay kusikun.

14. *Vendremos (I)*

- a. Hamusunchik.
- b. Hamusaqku.
- c. Hamusaq.

15. *Los cerdos están jugando*

- a. Pukllachkanku wallpakuna.
- b. Pukllachkanku runakuna.
- c. Pukllachkanku kuchikuna.

16. *Agua clara*

- a. Chuya yaku.
- b. Miski yaku.
- c. Achka yaku.

17. *Darán maíz*

- a. Sarata tarpunqaku.
- b. Sarata qunqaku.
- c. Sarata qunqa.

UNIDAD 6

- I. Escoja la oración que sintácticamente y semánticamente sea adecuada (20 puntos).
1. a. Quwikuna mama Rufinata hapichkan yanukunankupaq.
b. Mama Rufina quwikuna hapichkan.
c. Mama Rufina quwikunata sипинqa.
 2. a. Wayllayman richkani.
b. Wayllay richkani.
c. Wayllaymi richkani.
 3. a. Quwikuna yantata chiqtanqa.
b. Pawlinachataqa hatun maqma astanqa.
c. Pawlinacha yakuta astan.
 4. a. Papata rantisunchik.
b. Puka pikantimanta papataqa ruwanku.
c. Papa rantisun warmakuna.
 5. a. ¿Paqarin hamunkichikchu iskwilataman?
b. ¿Paqarin hamunkichikchu iskwila?
c. ¿Hamunkichikchu iskwilata paqarin?
 6. a. Chakrayta Ramun richkanki.
b. Chakraykita Ramun richkanki.
c. Chakranta Ramun richkan.
 7. a. ¿Llaqtamtachu yarqa rimachkan?
b. ¿Llaqtamtachu runa hamuchkan?
c. ¿Ramuntachu yarqa hamuchkan?
 8. a. Ñuqa ladrillumanta wasita ruwani.
b. Ñuqa ladrilluman wasita ruwani.
c. Ñuqa ladrilluta wasita ruwan.
 9. a. Tantata paymanta ruwasaq.
b. Tantata payman ruwasaq.
c. Tantata payman apasaq.

10. a. Uchuman richkanku iskuyla.
 b. Uchuman richkani plasata.
 c. Plasaman richkani uchuta.

II. Escoja la pregunta que concuerde con los siguientes enunciados (20 puntos).

1. ***Manam puka pikantimantachu***

- a. ¿Papamantachu puka pikantita ruwanku?
 b. ¿Puka papamantachu rimanku?
 c. ¿Puka pikantimantachu rimanku?

2. ***Manam chakraykipichu, waslypim***

- a. ¿Chakraykipichu quwikunata nakanqaku?
 b. ¿Wasinypichu quwikunata nakanqaku?
 c. ¿Chakraypichu quwikunata nakanqaku?

3. ***Anri, tayta, samakuyá***

- a. iWasiyuq!, ćupyachillawankimanchu?
 b. iWasiyuq!, ćsamachillawankimanchu?
 c. iWasiyuq!, ćpukllachillawankimanchu?

4. ***Yantamanmi chakrata richkaniku***

- a. ćYantamantachu rimachkankichik?
 b. ćYantatachu chakrata richkankichik?
 c. ćlmamantaq chakrata richkankichik?

5. ***Chakraykumantam rimachkaniku***

- a. ćlmamantataq rimachkaniku?
 b. ćlmataqaq rimachkanchik?
 c. ćlmamantataq rimachkankichik?

6. ***Manam, yantamanmi***

- a. ćYantamanchu rimachkan?
 b. ćYakumanchu richkanki?
 c. ćYakumantachu rimachkanki?

7. ***Ari, papilmantam***

- a. ¿Papamantachu ruwanki puka pikantita?
 b. ¿Papilmantachu ruwanki puka pikantita?
 c. ¿Papilmantachu ruwanki kwadirnuta?

8. ***Paykunamantam***

- a. ¿Paychu kay runa?
 b. ¿Runakunamantachu rimachkan?
 c. ¿Paymanchu qunki?

9. ***Waslykimanmi richkani***

- a. ¿Waslymanchu richkanki?
 b. ¿Waslykimantachu richkanki?
 c. ¿Waslytachu richkanchik?

10. ***Wayllaymantam rimachkanku***

- a. ¿Wayllaymantachu kanki?
 b. ¿Wayllaytachu rimachkanku?
 c. ¿Wakmantachu rimachkanku?

III. Escoja la traducción apropiada para las siguientes expresiones castellanas (10 puntos).

1. ***El esposo de Rufina va al pueblo***

- a. Llaqtatam richkan Rufinapa qusanga.
 b. Rufinapa qusanqa llaqtatam richkaniku.
 c. Llaqtamantam richkan Rufinapa qusanqa.

2. ***No comerán mis cuyes machos***

- a. Mana mikunqachu kututuykunata.
 b. Mana mikunqakachu kututuykunata.
 c. Mana mikusaqchu kututuykunata.

3. ***¿De qué hablan los niños?***

- a. ćImatataq warmikuna rimachkanku?
 b. ćImapitaq warmakuna rimachkanku?
 c. ćImamantataq warmakuna rimachkanku?

4. ***Me gusta su casa***

- a. Wasinta gustani.
- b. Wasiykita gustani.
- c. Wasinta gustanku.

5. ***Corren por la pelota***

- a. Pilutamanta kallpachkanku.
- b. Pilutata kallpachkanku.
- c. Pilutaman kallpachkanku.

IV. Escoja la oración que sintáctica y semánticamente sea adecuada (10 puntos).

1. a. Dumingu punchaw Marsilinata kusikun.
b. Dumingu punchawpi Marsilina yanukunqa.
c. Marsilinapa chakrapi yanukuchkan.
2. a. Wasiypi llamasunchik.
b. Wasiymanta kasunchik.
c. Wasiya mikusunchik.
3. a. Kututuykunamanta kachkanku.
b. Kututuykunata kachkani.
c. Kututuykuna kachkan.
4. a. Chakraykikunapi llamasunchik.
b. Chakraykikunamanta llamasunchik.
c. Chakraykikunaman ruwasun.
5. a. ¿Haykapi ūqata mikunki?
b. ¿Haykapi ūqua mikunki?
c. ¿Haykapi ūqua mikusaq?

V. Escoja la pregunta apropiada para las siguientes expresiones (10 puntos).

1. ***Manam plasapichu, yarqapim***
a. ¿Yarqapichu quwikunata nakanqaku?
b. ¿Wasiykipichu quwikunata nakanqaku?
c. ¿Plasapichu quwikunata nakanqaku?
2. ***Manam, pichqa sulispi munani tantata***
a. ¿Pusaq sulispichu munan tantata?
b. ¿Pusaq sulispichu munanki tantata?
c. ¿Pusaq sulispichu munanchik tantata?
3. ***Paqarin kututukunata nakasaq***
a. ¿Haykapitaq kututukunata hapinki?
b. ¿Paqarinchu nakanki?
c. ¿Haykapitaq nakanqa?
4. ***Isqun wallpatam uywachkaniku***
a. ¿Hayka wallpakunataaq uywachkanki?
b. ¿Hayka wallpatataq uywachkankichik?
c. ¿Hayka wallpakunataaq uywachkanku?
5. ***Manam llamasunchu wasiykipiqa***
a. ¿Llamasunchu wasinkipi?
b. ¿Llamasunchikchu wasiyipi?
c. ¿Wasinchikpichu llamasunchik?

VI. Escoja la traducción quechua para las siguientes expresiones castellanas (10 puntos).

1. ***Estoy en la casa de mi mamá***
a. Mamaykunapa wasinpi kachkani.
b. Mamaypa wasinpi kachkaniku.
c. Paypa wasinpi kachkani.

2. **No comerán mis cuyes machos**
 - a. Mana mikunqachu kututuykunata.
 - b. Mana mikunqakuchu kututuykunata.
 - c. Mana mikusaqchu tututuykunata.

3. **Hay un lago grande en este pueblo**
 - a. Kay hatun quachamanta hamuni.
 - b. Kay quchapiqa manam llaqta kanchu.
 - c. Kay llaqtapiqa huk hatun qucham kan.

4. **¿Hay muchos cuyes aquí?**
 - a. ¿Achkachu quwikuna kan kaypi?
 - b. ¿Achkachu kan kaykunapi?
 - c. ¿Achkachu quwi kan chaypi?

5. **Prepararán ‘puka pikanti’ mañana**
 - a. ¿Haykapitaq puka pikantita yanukunki?
 - b. Paqarinmi puka pikantita yanukunqaku.
 - c. Paqarinmi puka pikantita yanukunqa.

VII. Escoja el enunciado quechua adecuado para expresar la siguiente información (4 puntos).

1. **¿Qué dirías si fueras un viajero y quisieras pedir alojamiento?**
 - a. Rimaykullayki.
 - b. Samachillaway.
 - c. Llamkachillaway.

2. **¿Y si quisieras pedir un poco de agua?**
 - a. Tantata munani.
 - b. Llamkayta munani.
 - c. Yakuta munani.

VIII. Lea el párrafo de la sección ‘Lectura y dictado’ y elija la respuesta correspondiente a las siguientes preguntas (10 puntos).

1. **¿Maymantataq Pawlinacha yakuta astachkan?**
 - a. Pukyumanta.
 - b. Wasiyimanta.
 - c. Chakramanta.

2. **¿Maytataq Pawlinacha rin yakuman?**
 - a. Mayuta.
 - b. Pukyuta.
 - c. Urquta.

3. **¿Maqmamantachu yakuta astachkan?**
 - a. Awriki.
 - b. Arí.
 - c. Manam.

4. **¿Imamantataq aqata ruwanku?**
 - a. Mullimanta.
 - b. Papamanta.
 - c. Runtumanta.

5. **¿Imatataq upyanqaku?**
 - a. Achka yakuta.
 - b. Achka aqata.
 - c. Achka traguta.

IX. Escoja la traducción adecuada para las siguientes expresiones castellanas (6 puntos).

1. **De otra manera**
 - a. Nispachaqa.
 - b. Manachayqa.
 - c. Awriki.

2. **Están alegres**
 - a. Allichakunku.
 - b. Kusisqa kanku.
 - c. Ancha kanku.

3. ***Ensuciar***

- a. Llasaqmi.
- b. Qachachay.
- c. Taksa.

4. ***Desechar***

- a. Rantiy.
- b. Sipiy.
- c. Wischuy.

5. ***Acequia***

- a. Chukcha.
- b. Yarqa.
- c. Sirka.

6. ***Descuartizar***

- a. Nakay.
- b. Kutay.
- c. Hinay.

UNIDAD 7

I. Escoja la oración que esté en mejor relación de coherencia con las proporcionada a continuación (20 puntos).

1. ***Lliwmi tiyachkarqaku pampapi***

- a. Mikurqani papata.
- b. Rimarqaku ñuqawan.
- c. Samarqaku chaypi.

2. ***Mamaywan kaypi yachani***

- a. Manam kaypichu yachani.
- b. Paywanmi kaypi yacharqani.
- c. Paywanmi kaypi yachani.

3. ***Wilipiwan yantata chiqtaraniku***

- a. Paywan qayna punchaw llamkarqaniku.
- b. Paywan paqarin yantata chiqtasaqku.
- c. Wilipiwan qayna punchaw samarqaniku.

4. ***Puka pikantiqa qispisqañam karqa***

- a. Puka pikantita mana yanurqanichu.
- b. Puka pikantita yanukurqani.
- c. Puka pikantita yanusaq.

5. ***Wisllawan qarakurqa mama Rufina***

- a. Manam wisllan kanchu.
- b. Hatunmi wisllan.
- c. Ñuqam qarakurqani.

6. ***Manam tantata mikurqanichu kanan***

- a. Runtuta plasamanta apamusaq.
- b. Tantaqa manam kanchu.
- c. Papaqa achkam kan.

7. ***Chakitakllawanqa manam llamkarqanchikchu***

- a. Manam kanchu chakitakllanchik.
- b. Paypa iskay chakitakilan kan.
- c. Llaqtaypiqa chakitakllawanmi llamkarqaku.

8. ***Taytay ñuqawan rimarqa qayna punchaw***

- a. Taytaywan llaqtata rirqani.
- b. Taytayqa manam ñuqawanchu yachan.
- c. Taytaykiwan llaqtata rirqani.

9. ***Qayna punchaw allquyki tuyupayachkarqa wawayta wasiyipi***

- a. Manam allquyki kanchu.
- b. Wawa mikuchkarqa tantata.
- c. Allquykiwan qayna punchaw michirqani urqupi.

10. ***Marsilinawan puka pikantita mikurqani***

- a. Manam Marsilinawanchu mikurqani.
- b. Ñuqawan puka pikantita Marsilina yanukunqa.
- c. Puka pikantiqa manam achkachu karqa.

II. Escoja la traducción correcta de las expresiones en castellano (10 puntos).

1. ***¿Comieron con un cucharón?***
 - a. Mankawanchu mikurqa?
 - b. Wisllawanchu llamkarqaku?
 - c. Wisllawanchu mikurqaku?
2. ***Mi madre sirvió la comida junto conmigo***
 - a. Mamayki qarakun ñuqapa wisllaywan.
 - b. Pawlinawan mamay qaran.
 - c. Mamay ñuqawan qaran.
3. ***Ella guardó el choclo en la casa***
 - a. Pay yanurqa chuqluta wasi ukupi.
 - b. Pay mikurqa wasi ukupi.
 - c. Pay churarqa chuqluta wasi ukupi.
4. ***No cociné con leña***
 - a. Manam yantawanchu yanukurqani.
 - b. Manam yantaykiwanchu yanukurqani.
 - c. Manam yantaywanchu yanukurqaku.
5. ***Trabajaron mucho con el arado***
 - a. Llamkarqani llumpayta takllawan.
 - b. Llamkarqaniku llumpayta chaki takllawan.
 - c. Llamkarqaku llumpayta takllawan.
 - d. Llamkarqanki llumpayta chaki takllawan.

III. Escoja la respuesta adecuada a las siguientes preguntas (10 puntos).

1. ***¿Chakitakllaywanchu tarpurqaku?***
 - a. Arí, chakitakllaywanmi.
 - b. Arí, chakitakllaykiwanmi tarpurqaku.
 - c. Arí, chakitakllaykichikwanmi tarpurqaku.

2. ***¿Mama Rufinachu waqaycharqa uchuta?***
 - a. Arí, paytam waqaycharqaku.
 - b. Arí, ñuqawanmi waqaycharqa.
 - c. Arí, paykunam waqaycharqa.
3. ***¿Kay mankapichu yanurqaku puka pikantita?***
 - a. Arí, kaypim yanurqaku.
 - b. Arí, chaymanmi yanurqaku.
 - c. Arí, wakpim yanurqaku.
4. ***¿Wilipichu hapirqa suwata?***
 - a. Arí, ñuqawanmi hapirqaniku.
 - b. Arí, ñuqawanmi suwa hapirqa.
 - c. Arí, suwatam mikurqaniku.
5. ***¿Rimarqankichikchu ñuqawan qayna punchaw?***
 - a. Arí, rimarqanikum paywan.
 - b. Arí, rimarqanikum qamwan.
 - c. Arí, rimarqanim qamwan qayna punchaw.

IV. Escoja una o dos expresiones que sean correctas de entre los siguientes grupos (20 puntos).

1. a. Manam payqa hamurqanichu.
b. Manam paywanqa hamurqanichu.
c. Manam paytaqa hamurqanichu.
2. a. Chaypiqa manam tiyarqanichu.
b. Chaypiqa manam tiyarqanim.
c. Chaypichu manam tiyarqanichu.
3. a. ¿Apamurqankichik lapisniykichikchu?
b. ¿Lapisniykichiktachu apamurqankichik?
c. ¿Lapisniykichikchu apamurqanki?
4. a. ¿Imawantaq qillqarqanki?
b. ¿Imamantataq qillqarqa?
c. ¿Imarqankitaq qillqarqanki?

5. a. Matiymanta laptarqun.
b. Matiy laptarqun.
c. Matiy laptarquni.
6. a. Kututuykunata nakarqasaq.
b. Kututuykikunata nakarqaniku.
c. Kututuykikuna nakarqaku.
7. a. ¿Imakunatataq kutarqanki marayniypi?
b. ¿Marayniypichu kutarqanki?
c. ¿Marayniytachu kutarqanki?
8. a. ¿Maypitaq papa rantirqankichik?
b. ¿Kaypichu papata rantirqankichik?
c. ¿Papapichu kaypi rantirqankichik?
9. a. ¿Allintachu yanta chiqtarqa?
b. ¿Manachu yantata chiqtarqanchik?
c. Qamkunatachu yanta chiqtarqanchik.
10. a. ¿Tukurqankichu kulis qayna punchaw?
b. ¿Qayna punchawtachu kulis tukurqa?
c. ¿Kulisniyki tukurqachu qayna punchaw?
- V. Escoja una oración que esté más coherentemente relacionada con las siguientes 5 expresiones (10 puntos).
1. *iAma allquta qatiychikchul!*
a. Allquta qatirqa.
b. Allqu mikurqa paykunawan.
c. Allqu hawapi suyarqa.
2. *iPasaychik, allqukuna, hawapi suyaychik!*
a. Tulluta mikurqaku allqukuna.
b. Allqu lluqsirqa wasimanta.
c. Allqukuna lluqsirqaku wasimanta.

3. *Runasimita istudyachunku*
a. Chayta ruwarqaku.
b. Puka pikantita mikurqaku.
c. Chuqluta haywarqaku.
4. *Rimaychik taytaywan*
a. Ama manchakuychikchu.
b. Ama risaqchu.
c. Ama kutaychikchu.
5. *Mikuna usuchkan, ama llumpayta qarachunchu*
a. Llumpay hatunmi wislla.
b. Matikuna llumpay chukuy-chukuy.
c. Mankaqa llumpay hatunmi.
- VI. Escoja la traducción quechua correcta a las siguientes 5 expresiones castellanas (10 puntos).
1. *Come rápido el puka pikanti*
a. Ñuqalla mikusaq puka pikantiwan.
b. Utqaylla mikuni puka pikantita.
c. Utqaylla mikuy puka pikantita.
2. *Trabajen con ellos*
a. Llamkachunku paywan.
b. Llamkaychik paykunawan.
c. Llamkay paywan.
3. *Dile que no traiga aqa*
a. Apamuchunku aqata.
b. Ama apamuchunkuchu aqata.
c. Ama apamuchunchu aqata.
4. *Diles a los niños que estén callados (upallay), diles que no hablen*
a. Ama takichunchu chay warmakuna.
b. Ama upallachunkuchu chay warmakuna.
c. Rimachunku, ama upallachunkuchu.
d. Upallachunku, ama rimachunkuchu.

5. ***Vayan juntos***

- a. Kuska riychik.
- b. Kuska riychikchu.
- c. Ama riychikchu.

VII. Lea el párrafo de la sección 'Lectura y dictado' y responda las siguientes preguntas (5 puntos).

1. ¿Qampa wasiykipichu lliw karqaku?
2. ¿Imatataq mama Rufinapa wasinpi ruwarqaku?
3. ¿Ima nirqataq Marsilinapa taytan?
4. Mikuyta tukunku hinaspas, ¿kuchikunamantachu rimarqaku?
5. ¿Imatataq nakarqaku?

VIII. Escoja la traducción quechua a las siguientes expresiones castellanas relacionadas con lo presentado en la sección 'Lectura y dictado' (10 puntos).

1. ***Guardamos choclo***

- a. Chuqlluta mikuni.
- b. Chuqlluta waqaycharqaniku.
- c. Chuqlluta waqaycharqa. d. Chuqlluta tarpurqa.

2. ***Mató cuyes***

- a. Quwikunata michirqa.
- b. Quwikunata qawarqa.
- c. Quwikunata nakarqa. d. Quwikunata mikurqa.

3. ***Ellos trabajaron junto conmigo***

- a. Nuqawan kuska tiyarqaku.
- b. Nuqawan kuska mikurqaku.
- c. Nuqawan kuska llamkarqa.
- d. Nuqawan kuska llamkarqaku.

4. ***No castigues a la llama con el palo***

- a. Kaspiwan maqaychik llamata.
- b. Kaspiwan maqachun llamata.
- c. Ama kaspiwan maqaychu llamata.
- d. Ama llamawan maqaychu kaspita.

5. ***Bota al cerdo***

- a. Haytay kuchita.
- b. Qarqrqani kuchita.
- c. Maqay kuchita.
- d. Qarquy kuchita.

IX. Escoja la traducción castellana a las siguientes 5 expresiones quechua (5 puntos).

1. ***Kikuy ura***

- a. Hora de trabajar.
- b. Hora de comer.
- c. Hora de descansar.

2. ***Tiyachkankuña***

- a. Ya están cocinando.
- b. Ya están comiendo.
- c. Ya están sentados.

3. ***Kanallan kutasaq***

- a. Moleré inmediatamente.
- b. Estoy moliendo.
- c. Muelo rápidamente.

4. ***Ñawpaqninkupi kachkan***

- a. Estoy frente a ellos.
- b. Están frente a mí.
- c. Está frente a ellos.

5. ***¿Pitaq muyupayawachkanchik?***

- a. ¿Quién nos está hablando?
- b. ¿Quién nos está rondando?
- c. ¿Quién está rondando con nosotros?

UNIDAD 8

I. Escoja la respuesta a las siguientes preguntas (30 puntos).

1. *¿Qawayta atinkimanchu tuta?*

- a. Manam atinkimanchu.
- b. Manam atinmanchu.
- c. Manam atiymanchu.

2. *¿Yapunkumanchu wawakuna?*

- a. Manam yapunkimanchu.
- b. Manam yapunmankuchu.
- c. Manam yapuwaqchu.

3. *¿Yaykuymanchu wasiykiman?*

- a. Arí, yaykuymanmi.
- b. Arí, yaykuwaqmi.
- c. Arí, yaykuchwanmi.

4. *¿Qipiwaqchu huk buwista?*

- a. Manam qipiymanchu.
- b. Manam qipiwaqchu.
- c. Manam qipinmanchu.

5. *¿Sumaqtañachu rimachkanmanku runasimita?*

- a. Arí, sumaqtañam rimachkanman.
- b. Arí, sumaqtañam rimachkachwan.
- c. Arí, sumaqtañam rimachkanmanku.

6. *¿Llamkachwanchu wasiykipi?*

- a. Arí, llamkachwanchikmi.
- b. Arí, llamkawaqchikmi.
- c. Arí, llamkawaqmi.

7. *¿Chay warmakuna atinmankuchu quwi nakayta?*

- a. Manam atiwaqchu.
- b. Manam atinmankuchu.
- c. Manam atinmanchu.

8. *¿Apamuwaqchikchu kuchiyyta kuralninman?*

- a. Arí, apamuwaqchikmi.
- b. Arí, apamuymankum.
- c. Arí, apamunmankum.

9. *¿Richwanchikchu kanan wasiykita?*

- a. Arí, rinchikmanmi.
- b. Arí, riwaqchikmi.
- c. Arí, rinkimanmi.

10. *¿Mikuymankuchu uqaykita?*

- a. Manam mikuymanchu.
- b. Manam mikunmanchu.
- c. Manam mikuwaqchikchu.

11. *¿Qampaqchu wak runa llamkachkan?*

- a. Arí, qampaqmi.
- b. Arí, qamkunapaqmi.
- c. Arí, ñuqapaqmi.

12. *¿Allquykipaqchu tulluta apachkanki?*

- a. Arí, allquykichikpaqmi.
- b. Arí, allquypaqmi.
- c. Arí, allquykupaqmi.

13. *¿Wallpaypaqchu yakuta apachkanki?*

- a. Manam wallpaypaqchu.
- b. Manam wallpaykipaqchu.
- c. Manam wallpanpaqchu.

14. *¿Paqarinpaqchu tukunki llamkayta?*

- a. Arí, watapaqmi.
- b. Arí, paqarinpaqmi.
- c. Arí, tutapaqmi.

15. *¿Pipaqtacq llamkachkanki?*

- a. Qampaqmi llamkachkanki.
- b. Qampaqmi llamkachkan.
- c. Qampaqmi llamkachkani.

II. Llene los espacios en blanco con uno de los siguientes sufijos (20 puntos).

1. **Munay** _____ **allquykita**
a. -man b. -waq c. -waqchik d. -chwan(chik) e. -paq
2. **Ñuqa** _____ **chay allqua**
a. -man b. -waq c. -waqchik d. -chwan(chik) e. -paq
3. **Ñuqanchik llamkayta muna** _____
a. -man b. -waq c. -waqchik d. -chwan(chik) e. -paq
4. **Qamkunaqa manam ati** _____ **chu**
a. -man b. -waq c. -waqchik d. -chwan(chik) e. -paq
5. **Chayqa manam qamkuna** _____ **chu**
a. -man b. -waq c. -waqchik d. -chwan(chik) e. -paq
6. **¿Apanki** _____ **chu uwihata chakraman?**
a. -man b. -waq c. -waqchik d. -chwan(chik) e. -paq
7. **¿Qam llamka** _____ **chu tukuy punchaw?**
a. -man b. -waq c. -waqchik d. -chwan(chik) e. -paq
8. **¿Qam** _____ **chu llamkachkanku tukuy punchaw?**
a. -man b. -waq c. -waqchik d. -chwan(chik) e. -paq
9. **¿Miku** _____ **chu wisllawan qamkuna?**
a. -man b. -waq c. -waqchik d. -chwan(chik) e. -paq
10. **Maskachkani kuralta kuchiy** _____
a. -man b. -waq c. -waqchik d. -chwan(chik) e. -paq

III. Escoja la respuesta correcta a las siguientes preguntas (10 puntos).

1. **¿Wakkamachu purinki?**
a. Arí, wakkamam purinki.
b. Arí, wakkamam purisad.
c. Arí, wakkamam purin.

2. **¿Qamraykuchu llamkachkan?**

- a. Arí, qamraykum.
- b. Arí, paykunaraykum.
- c. Arí, ñiuqaraykum.

3. **¿Paqarininkamachu kaypi kanki?**

- a. Arí, paqarinaman kaypi karqani.
- b. Arí, paqarinamam kaypi kasaq.
- c. Arí, paqarinamam kaypi kankichik.

4. **¿Watakamachu Wayllaypi yachankichik?**

- a. Arí, watakamam Wayllaypi yachasaqku.
- b. Arí, watakamam Wayllaypi yachanchik.
- c. Arí, watakamam Wayllaypi yacharqaniku.

5. **¿Qullqiraykuchu ñakarichkanku wak runakuna?**

- a. Arí, qullqiraykuchu.
- b. Arí, ñiakariyraykum.
- c. Arí, qullqiraykum.

IV. Llene los espacios en blanco con uno de los siguientes sufijos (10 puntos).

1. **Paqarin** _____ **kaypi llamkasaq**
a. -kama b. -rayku
2. **Pay** _____ **waqachkani**
a. -kama b. -rayku
3. **Wak hatun urqu** _____ **chayasaqku**
a. -kama b. -rayku
4. **Waway** _____ **llamkachkani anchata**
a. -kama b. -rayku
5. **¿May** _____ **puriyta atiwaq?**
a. -kama b. -rayku

V. Lea el párrafo de la sección ‘Lectura y dictado’ y escoja la respuesta correcta a las siguientes preguntas (20 puntos).

1. *¿Pisquunachu Pawlinapa waqtanpi tiyachkanku?*

- a. Arí, waqtanpim.
- b. Manam pisquunachu.
- c. Arí, waqtanpim.

2. *¿Imatataq Pawlinacha ruwachkan?*

- a. Puchkachkan.
- b. Tarpuachkan.
- c. Michichkan.

3. *¿Pita hinataq Pawlinacha kuyan chitanta?*

- a. Mankanta hina.
- b. Tayta-mamanta hina.
- c. Puchkanta hina.

4. *¿Pipa umanpa hawantataq puyukuna pawan?*

- a. Ñuqapa umaypa hawanta.
- b. Wilipipa umanpa hawanta.
- c. Pawlinapa umanpa hawanta.

5. *¿Piwan kuskataq Pawlinacha michin?*

- a. Qamwan kuska.
- b. Allqunwan kuska.
- c. Pisquwan kuska.

6. *¿Piwan kuskataq Pawlinacha takin?*

- a. Allquwan kuska.
- b. Pisquwan kuska.
- c. Uwhakunawan kuska.

7. *¿Imatataq ruwanman animalninkunarayku?*

- a. Imatapas.
- b. Upyanqa.
- c. Mikunqa.

8. *¿Imatataq tayta-mamanta hina kuyan?*

- a. Puchkanta.
- b. Animalninkunata.
- c. Urqukunata.

9. *¿Imay urakamataq michinku?*

- a. Inti wichiyy urakama.
- b. Inti lluqsiy urakama.
- c. Pusaq urakama.

10. *¿Mamanwanchu Pawlina michin?*

- a. Arí, mamanwanmi.
- b. Manam allqunwanchu.
- c. Manam mamanwanchu.

VI. Escoja la traducción quechua correcta de las siguientes expresiones castellanas (10 puntos).

1. **Alistarse**

- a. Allichakuy.
- b. Hamuy.
- c. Llamkakuy.

2. **Mi fiambre**

- a. Wasiy.
- b. Quqawniy.
- c. Papay.

3. **Suficiente**

- a. Hatun.
- b. Ancha.
- c. Sinchi.

4. **Conducir animales**

- a. Michiy.
- b. Puchkay.
- c. Qatiy.

5. **Hilar**

- a. Qipichay.
- b. Puchkay.
- c. Qurquy.

6. **Mantener**

- a. Apay.
- b. Hatalliy.
- c. Anyay.

7. **Bastón**

- a. Tanwa.
- b. Puchka.
- c. Kaspi.

8. **Ladrar**
 a. Takiy. b. Anyay. c. Qarawiy.
9. **Dar un puñado de algo**
 a. Qaray. b. Mikuchiy. c. Putquy.
10. **Echarse**
 a. Tiyay. b. Puriy. c. Waqtapay.

UNIDAD 9

- I. Escoja la traducción quechua correspondiente de las expresiones castellanas (20 puntos).
1. **Después de comer trabajaré**
 a. Mikuspaña tukusaq.
 b. Mikuptiykiña llamkasaq.
 c. Mikuspaña llamkasaq.
 2. **Birnacha y Pawlinacha quieren pastorear solamente entre ellos**
 a. Birnacha, Pawlinacha, michiytapuni munanku.
 b. Birnacha, Pawlinacha, paykunapuralla michiyta munanku.
 c. Birnacha, Pawlinacha, uwihapurallata michiyta munanku.
 3. **Ella viene cantando**
 a. Hamuchkanki takistin.
 b. Hamuchkani takistin.
 c. Hamuchkan takistin.
 4. **Comen solamente entre gallinas**
 a. Wallpapuralla mikunki.
 b. Wallpapuralla mikunku.
 c. Wallpapuralla mikunchik.
 5. **Me enojo cuando el perro ladra**
 a. Allqu anyaptin piñakuni.
 b. Allqu anyaptin piñakunchik.
 c. Allqu anyaptin piñakunkichik.

- II. ¿Cuál de las siguientes oraciones, (a, b o c) expresa en forma más coherente lo indicado por las expresiones en negrita? (20 puntos).
6. **Me alegro cuando viene hilando**
 a. Puchkastin hamuptinku ñuqa kusikuni.
 b. Puchkastin hamuptin ñuqa kusikuni.
 c. Puchkastin hamuptiyki kusikunku.
 7. **¿Beberemos chicha solamente entre nosotros?**
 a. ¿Ñuqanchikpurallachu upyasun aqata?
 b. ¿Ñuqaykupurallachu upyanqaku aqata?
 c. ¿Ñuqapurallachu upyasun aqata?
 8. **Volveré a casa después de terminar el trabajo**
 a. Wasiyta kutispa llamkayta tukusaq.
 b. Llamkayta tukuspayki wasiyta kutisaq.
 c. Llamkayta tukuspay kutisaq wasiyta.
 9. **Los niños están caminando y comiendo**
 a. Warmakunaqa mikuchkanku takistin.
 b. Warmakunaqa puristin mikuchkanku.
 c. Warmakunaqa puristin mikuchkaniku.
 10. **Cuando siembro el maíz, mi padre lo riega**
 a. Sarata parquptiy taytay tarpun.
 b. Sarata tarpuptiykichik taytay parqun.
 c. Sarata ñuqa tarpuptiy taytay parqun.
1. **Allqupuralla anyastin pukllachkanku**
 a. Allqukuna anyanku, pukllachkanku.
 b. Allqupura anyaptin pukllachkani.
 c. Anyaspaña pukllachkanku.
 2. **Takiptiyki uwihakuna wintin**
 a. Ñuqam wintini.
 b. Mana takiptiy uwihakuna wintin.
 c. Ñuqa takini, uwihakuna wintiyyta qallarinku.

3. **Kutispa papata qusaq wawayman**
 - a. Kutini, hinaspa papata quni wawayman.
 - b. Quni hinaspa kutini.
 - c. Papata quni kutistin.
4. **Mikuspaña kutirqa wayquta**
 - a. Kutirqa, chaymanta mikurqa.
 - b. Mikurqa, chaymanta kutirqa.
 - c. Kutispa mikurqa.
5. **Tantata mikustin michichkanku**
 - a. Uwhakunata michistin tantata mikuchkanku.
 - b. Mikuya tukuspa michichkanku.
 - c. Michinqaku, chaymanta mikunqaku.
6. **Paypunim kuchita pusanya**
 - a. Payqa manam pusanqachu.
 - b. Manam hukqa pusanqachu.
 - c. Lliwmi pusasunchik.
7. **Llaqtaypipas anchatam chirin**
 - a. Llaqtaykipipunim anchata chirin.
 - b. Llaqtaykipi hinam llaqtaypi chirin.
 - c. Manapunim llaqtaypiqa chirinchu.
8. **Anchata llamkaptiy makiy nanan**
 - a. Manam makiywanchu llamkani.
 - b. Makiy nanaptin piñakuni.
 - c. Makiyanpunim tukuy punchaw llamkani.
9. **Timpranu harispanku pilutata haytanku**
 - a. Haytspankum mana hatarinkuchu.
 - b. Timpranumanta pilutata haytanku.
 - c. Mana harispankum pilutata haytanku.
10. **Wak warmaqa puchkastinmi yakuta astan**
 - a. Ancha sumaqtam wak warmaqa puchkan.
 - b. Yakuta astastinqa manam puchkanchu.
 - c. Wak warmaqa yakuta upyastinmi purin.

- III. Escoja la respuesta adecuada a las siguientes preguntas (10 puntos).
 1. **¿Qamkunapurallachu hamunkichik?**
 - a. Arí, qamkunapurallam.
 - b. Manam ñuqaykupurallachu.
 - c. Manam ñuqanchikpurallachu.
 2. **¿Imatataq mikuspayki ruwanki?**
 - a. Llamkarqanim.
 - b. Llamkasaqmi.
 - c. Manam llamkarqanichu.
 3. **¿Anyastinchu allqu qatirqa warmata?**
 - a. Arí, anyaptinmi qatirqa.
 - b. Arí, anyaspañam qatirqa.
 - c. Arí, chaymi warma lluptirqa.
 4. **Uwhakuna mikuptin, ¿imatataq ruwanki?**
 - a. Mikuptin, ñuqa qawani.
 - b. Mikuptin, qawastin llamkan.
 - c. Uwhakuna mikuspaña kutinku.
 5. **¿Purispayki kusikunkichu?**
 - a. Manam purinichu.
 - b. Manam kusikunchu.
 - c. Manam kusikunichu.
- IV. Escoja la traducción quechua correcta de las siguientes expresiones castellanas (10 puntos).
 1. **Quiero exactamente dos**
 - a. Iskaytapunim munani.
 - b. Iskaytapas munanim.
 - c. Iskaytapuni munanku.
 2. **Birnacha, al ver al perro, escapa sin duda alguna**
 - a. Allquta qawaspa lluptirqapuni.
 - b. Allquta qawaspapuni lluptirqa.
 - c. Allquta qawaspa Birnachapuni lluptirqa.

76 CLODOALDO SOTO RUIZ

3. **Cuando vengo, se enoja indefectiblemente**
 - a. Qampuni piñakunki hamuptiy.
 - b. Paypas piñakun hamuptiyki.
 - c. Piñakunpuni hamuptiy.
4. **Él también vendrá mañana**
 - a. Paqarinpas hamunkim.
 - b. Paqarinpas hamunqam.
 - c. Paypas hamunqa paqarin.
5. **¿Por dónde, exactamente, sale el Sol?**
 - a. ¿Kaymantapunichu inti lluqsimun?
 - b. ¿Maymantapunitaq inti lluqsimun?
 - c. ¿Maymantataq intipuni lluqsimun?

V. Escoja la respuesta correcta de las siguientes preguntas (20 puntos).

1. **¿Qampas yachankichu runasimita?**
 - a. Arí, qampas yachankim.
 - b. Arí, ñuqapas yachaním.
 - c. Arí, yachaním runasimitapas.
2. **¿Paqarinpunichu rinkichik wasinta?**
 - a. Arí, paqarinpunim rinkichik.
 - b. Arí, paqarinpunim rinqaku.
 - c. Arí, paqarinpunim risaaku.
3. **¿Riqsinkichu wasiytapas?**
 - a. Arí, riqsinkim wasiykitapas.
 - b. Arí, riqsinim wasiykitapas.
 - c. Arí, riqsinmi wasiykitapas.
4. **¿Llamkankimanchu paraptinpas?**
 - a. Arí, llamkankimanmi.
 - b. Arí, llamkanchikmanmi.
 - c. Arí, llamkaymanmi.

5. **¿Ñuqatapunichu suyachkan?**
 - a. Arí, ñuqatapunim.
 - b. Arí, qamtapunim.
 - c. Arí, qamkunatapunim.
6. **¿Hamunkichu paqarin?**
 - a. Arí, hamusaqpunim.
 - b. Arí, hamunkipunim.
 - c. Arí, hamunqapunim.
7. **¿Kaypi wiñanchu uqa?**
 - a. Arí, wakpipas wiñanmi.
 - b. Arí, kaypipas wiñanmi.
 - c. Arí, uqapipas wiñanmi.
8. **¿Taytaykichu chakraypi llamkarqa?**
 - a. Arí, taytaypunim llamkarqa.
 - b. Arí, chakraykipunim llamkarqa.
 - c. Arí, chakraypim llamkarqapuni.
9. **¿Llaqtaykipi kanchu llamakuna?**
 - a. Arí, llaqtaykipas kanmi llamakunaqa.
 - b. Arí, llaqtaypipas kanmi llamakunaqa.
 - c. Arí, llaqtankupipas kanmi llamakunaqa.
10. **¿Qampachu chay wallpa?**
 - a. Arí, qampapunim.
 - b. Arí, ñuqaykupapunim.
 - c. Arí, ñuqapapunim.

VI. Lea el párrafo de la sección ‘Lectura y dictado’ y escoja la respuesta correcta de las siguientes preguntas (10 puntos).

1. **¿Imata ruwaspañaataq Pawlinacha kutirqa wasinman?**
 - a. Takiyta tukuspaña.
 - b. Michiyta tukuspaña.
2. **¿Wintistinchu Pawlinacha kutirqa wasinman?**
 - a. Manam, takistinmi.
 - b. Manam, qawarayastinmi.

3. ***¿Pawlinachu hayparqa Birnachata?***
 - a. Manam, Birnacham.
 - b. Manam, allqum.
4. ***Pawlinacha, Birnacha, ¿kuskachu michinqaku?***
 - a. Manam kuskachu michirqaku.
 - b. Arí, kuskam michinqaku.
5. ***¿Animalkunachu michirqa Birnachata?***
 - a. Birnacham michirqa.
 - b. Arí, Birnachatam.

VII. Escoja la traducción castellana de las siguientes palabras quechua (10 puntos).

1. ***Allichay***
 - a. Alistar.
 - b. Alegrarse.
2. ***Hatalliy***
 - a. Mantener.
 - b. Cuidar.
3. ***Anyay***
 - a. Retozar.
 - b. Ladrar.
4. ***Sinchi***
 - a. Bastante.
 - b. Enojarse.
5. ***Puchkay***
 - a. Vivir.
 - b. Hilar.
6. ***Chunniq***
 - a. Grande.
 - b. Solitario.

7. ***Wichiy***
 - a. Caerse.
 - b. Pastorear.
8. ***Putquy***
 - a. Cavidad de ambas manos juntas.
 - b. Cuidar.
9. ***Tullu***
 - a. Carne.
 - b. Hueso.
10. ***Wakin***
 - a. Una parte de.
 - b. Irrigar.

UNIDAD 10

- I. Escoja la respuesta correcta a las siguientes preguntas (20 puntos).
 1. ***¿Uywaqchu kanki uwihakunata?***
 - a. Arí, uywaqmi kanki.
 - b. Manam uywaqchu kanki.
 - c. Manam uywaqchu kani.
 2. ***¿Mankatañachu churkuchkan?***
 - a. Arí, yanukunqañam.
 - b. Arí, chukchantaraqmi simpachkan.
 - c. Arí, hatarichkanñam.
 3. ***¿Upakuchkankuraqchu?***
 - a. Manam. Upakuniñam.
 - b. Manam. Upakunkuñam.
 - c. Arí, upakuchkaniraqmi.

4. **¿Manaraqchu warmakuna kutimunku?**
 - a. Manaraqmi.
 - b. Manañam.
 - c. Manañach.

5. **¿Allintachu mikuq kanki michispayki?**
 - a. Arí, allintam mikuq kanki.
 - b. Arí, allintam mikuq kankichik.
 - c. Arí, allintam mikuq kani.

6. **¿Maytataq pusaq kankichik animalniykichikkunata?**
 - a. Urqumanmi pusaq kankichik.
 - b. Urqumanmi pusaq kaniku.
 - c. Urqumanmi pusaqku.

7. **¿Warmaraqchu kachkanki?**
 - a. Manam warmaraqchu.
 - b. Arí, warmañam.
 - c. Arí, warmaraqmi.

8. **¿Allintañachu yachanki runasimita?**
 - a. Arí, allintañam.
 - b. Arí, allintaraqmi.
 - c. Manam allintañachu.

9. **¿Maypitaq yachaq karqanki qayna wata?**
 - a. Kay llaqtapim yachaq karqanki.
 - b. Kay llaqtapim yachaqku.
 - c. Kay llaqtapim yachaq karqani.

10. **¿Manañachu kaypi llamkanki?**
 - a. Manañam, wakpiñam.
 - b. Manaraqmi.
 - c. Llamkanikuraqmi.

- II. Escoja la traducción quechua correcta a las siguientes expresiones castellanas (20 puntos).
 1. **Ya saben quechua**
 - a. Yachansi runasimita.
 - b. Yachanraq runasimita.
 - c. Yachankuña runasimita.

 2. **Es todavía joven**
 - a. Warmañas.
 - b. Warmañach.
 - c. Warmaraqmi.

 3. **El año pasado me alegraba cuando venías**
 - a. Qayna wata puñuq kani hamuptiyki.
 - b. Qayna punchaw kusikuq kani hamuptiyki.
 - c. Qayna wata kusikuq kani hamuptiyki.

 4. **Solía comer puka pikanti**
 - a. Puka pikantitaña mikunqa.
 - b. Puka pikantita mikuq kankichik.
 - c. Puka pikantita mikuq kani.

 5. **¿Están trabajando ya/ahora en tu pueblo?**
 - a. ¿Llaqtaypiñachu llamkachkanku?
 - b. ¿Llaqtaykipiñachu llamkachkanku?
 - c. ¿Llaqtaykipiraqchu llamkachkanku?

 6. **No tiene todavía 20 años**
 - a. Payqa manaraqmi iskay chunka watayuqchu.
 - b. Payqa manañam iskay chunka watayuqchu.
 - c. Payqa iskay chunka watayuqñam.

 7. **Y ahora, veré a mi perro**
 - a. Allquytaraq qawasaq.
 - b. Allquyta qawaq kani.
 - c. Allquytaña qawasaq.

8. **¿Ya terminaron de trabajar?**
 - a. ¿Tukurqankiñachu llamkayta?
 - b. ¿Tukurqaniñachu llamkayta?
 - c. ¿Tukurqakuñachu llamkayta?

9. **No trabajaba**
 - a. Payqa llamkaqmi.
 - b. Payqa manam llamkaqchu.
 - c. Payqa llamkanqam.

10. **¿No comes todavía?**
 - a. ¿Manaraqchu mikuchkanki?
 - b. ¿Manañachu mikuchkanki?
 - c. ¿Manaraqchu mikuq kanki?

III. Escoja la traducción castellana correspondiente a las siguientes expresiones quechua (10 puntos).

1. **Pawlinaqa mikunñam**
 - a. Paulina ya trabajó.
 - b. Paulina ya comió.
 - c. Paulina ya vino.

2. **Churkuy**
 - a. Subir una cuesta.
 - b. Vivir en un valle.
 - c. Colocar algo encima de otra cosa.

3. **Chukchayta ñaqchachkani**
 - a. Corto mi cabello.
 - b. Me peino.
 - c. Trenzo mi cabello.

4. **Qispichiy**
 - a. Hacer que algo esté listo, terminado.
 - b. Hacer que algo esté bonito.
 - c. Hacer crecer.

5. **Utqaylla**
 - a. Rápidamente.
 - b. Lentamente.
 - c. Cuidadosamente.

 6. **Chimpa**
 - a. Cerca de.
 - b. Lejos de.
 - c. Frente a.

 7. **Pukyu**
 - a. Río.
 - b. Manantial.
 - c. Lago.

 8. **Wañuchiy**
 - a. Ayudar.
 - b. Ir.
 - c. Matar.

 9. **Masi**
 - a. Colega.
 - b. Esposo.
 - c. Estudiante.

 10. **Kaspikuna**
 - a. Ollas.
 - b. Cucharones.
 - c. Palos.
- IV. Escoja la respuesta correcta a las siguientes preguntas (20 puntos).
1. **¿Paychus chakraypi llamkanqa?**
 - a. As, paysi chakraypi llamkanqa.
 - b. As, paysi chakraykipi llamkanqa.
 - c. Pasysi chakranchikpi llamkanqa.

2. ***¿Allquychus chayta mikusqa?***
 - a. As, allquykus.
 - b. As, allqunkus.
 - c. As, allquykis.

3. ***¿Atinqachuch llamkayta?***
 - a. Manach atinkichu.
 - b. Manach atinqachu.
 - c. Manach atinqakuchu.

4. ***¿Rimanchu runasimita?***
 - a. Rimancha, manam yachanichu.
 - b. Rimankich, manam yachanichu.
 - c. Rimankuch, manam yachanichu.

5. ***¿Llamkasqachus qayna punchaw?***
 - a. As, llamasqakus.
 - b. As, llamasqankis.
 - c. As, llamasqas.

6. ***¿Hamurqakuchu qayna punchaw?***
 - a. As, hamunqas.
 - b. As, hamunkis.
 - c. As, hamusqakus.

7. ***¿Paywanchu pukllanqa Marya?***
 - a. Paywancha, tapuy Maryata.
 - b. Ñuqawancha, tapuy Maryata.
 - c. Ñuqaykuwancha, tapuy Maryata.

8. ***¿Paramunqachuch paqarin?***
 - a. Manam yachanichu.
 - b. Manam yacharqanichu.
 - c. Manam yacharqanikuchu.

9. ***¿Buwischu sarayta mikurqa?***
 - a. Saraytach.
 - b. Mikurqach.
 - c. Buwischa.

10. ***¿Taytaywanchus llaqtata risqaku?***
 - a. Arí, taytaywanmi rirqaku.
 - b. Arí, taytaykiwanmi rirqaku.
 - c. Arí, taytanchikwanmi rirqaku.

- V. Llene los espacios en blanco con uno de los siguientes sufijos (20 puntos). (Observe si el espacio en blanco está separado o no de la palabra a la que sigue.)
 1. ***Hamunqaku _____ paqarin***
 - a. -sqa.
 - b. -s.
 - c. -si.

 2. ***Llamkasaq _____ paqarin***
 - a. -sqa.
 - b. -s.
 - c. -si.

 3. ***Paywansi hamu _____***
 - a. -sqa.
 - b. -s.
 - c. -si.

 4. ***Paqarin _____ hamunqaku***
 - a. -s.
 - b. -cha.
 - c. -sqa.

 5. ***Ayakuchutas ri _____ ku***
 - a. -s.
 - b. -cha.
 - c. -sqa.

 6. ***Chakraykita _____ yapusaqku***
 - a. -ch.
 - b. -cha.
 - c. -sqa.

 7. ***Paykunawan _____ llamkanqaku***
 - a. -sqa.
 - b. -s.
 - c. -si.

 8. ***Buwisniykichik _____ yapunqa chakrayta***
 - a. -sqa.
 - b. -s.
 - c. -si.

 9. ***Lliw _____ kaypi kanqaku***
 - a. -s.
 - b. -cha.
 - c. -sqa.

 10. ***Kaypi _____ qamkunaqa llamkankichik***
 - a. -ch.
 - b. -cha.
 - c. -sqa.

VI. Lea el párrafo de la sección 'Lectura y dictado' y escoja la respuesta correcta a las siguientes preguntas (10 puntos).

1. ***¿Imamantaq Pawlinacha urquman rirqa?***
 - a. Mikuq.
 - b. Puñuq.
 - c. Michiq.
2. ***¿Utqayllachu rirqaku urqukunata?***
 - a. Manam utqayllachu.
 - b. Arí, utqayllam.
 - c. Manam utqarqakuchu.
3. ***¿Imata ruwastintaq urqukunata siqarqaku?***
 - a. Mikustin.
 - b. Takistin.
 - c. Puñustin.
4. ***¿Pikunataq urqukunapa chawpinpi chinkaykunku?***
 - a. Quwikuna.
 - b. Buwiskuna.
 - c. Pawlinacha Birnachawan.
5. ***¿Kanchu Pawlinachapa allqun?***
 - a. Arí, kanmi.
 - b. Manam kanchu.
 - c. Manam yachanichu.

UNIDAD 11

I. Escoja la traducción quechua correspondiente a las siguientes expresiones castellanas (10 puntos).

1. ***Obviamente lloverá***
 - a. Paramunqas.
 - b. Paramunqachiki.
 - c. Paramunqamiki.

2. ***Dicen, insistentemente, que llueva***
 - a. Paramunqachiki.
 - b. Paramunqasiki.
 - c. Paramunqamiki.
3. ***Es muy probable que llueva***
 - a. Paramunqamiki.
 - b. Paramunqasiki.
 - c. Paramunqachiki.
4. ***¡Oh, Dios, espero que llueva!***
 - a. ¡Taytallayya, paramuchun!
 - b. Taytáy, paramunqamá.
 - c. Taytáy, paranqam.
5. ***De ninguna manera lloverá***
 - a. Manamá paranqachu.
 - b. Manasá paranqachu.
 - c. Manachá paranqachu.
6. ***Dicen que de ninguna manera lloverá***
 - a. Manasá paranqachu.
 - b. Manachá paranqachu.
 - c. Manamá paranqachu.
7. ***Muy probablemente lloverá***
 - a. Paramunqachá.
 - b. Paramunqamá.
 - c. Paramunqach.
8. ***La sementera obviamente se perderá (no ha llovido por dos meses)***
 - a. Kawsaykunaqa chakinqasiki.
 - b. Kawsaykunaqa chakinqachá.
 - c. Kawsaykunaqa chakinqamiki.

9. ***Las gallinas y cerdos, sin duda, morirán***
 a. Wallpakunawan kuchikunaqa wañunqas.
 b. Wallpakunawan kuchikunaqa wañunqamiki.
 c. Wallpakunawan kuchikunaqa manam wañunqakuchu.
10. ***Ese joven no podrá levantar (quqarly) esa roca; es obviamente muy grande***
 a. Llumpay hatunchiki.
 b. Llumpay hatuncha.
 c. Llumpay hatunmiki.
- II. Lea la explicación entre paréntesis y escoja la oración que mejor concuerda con los siguientes enunciados (20 puntos).
1. ***Papata allanqaku* (Escuché a mucha gente decir eso)**
 a. Papatach allanqaku.
 b. Papatas allanqaku.
 c. Papatasiki allanqaku.
 2. ***Inti qispiykamuya rinqaku chakrata* (Ellos van todos los días muy temprano a los campos)**
 a. Inti qispiykamuytas rinqaku.
 b. Inti qispiykamuytamiki rinqaku.
 c. Inti qispiykamuytachiki rinqaku.
 3. ***Paykuna chayta nirqaku* (No estoy muy bien informado acerca de ese hecho)**
 a. Paykunamiki chayta nirqaku.
 b. Paykunach chayta nirqaku.
 c. Paykunamá chayta nirqaku.
 4. ***Qamkunapaq lliw allpakuna kanqa* (Sé eso muy bien y, por cierto, lo apruebo)**
 a. Qamkunapaqsi lliw allpakuna kanqa.
 b. Qamkunapaqchiki lliw allpakuna kanqa.
 c. Qamkunapaqmá lliw allpakuna kanqa.

5. ***Pay qawanqa wasinchikta* (No estoy seguro que podrá cuidar la casa pero de todos modos tengo la esperanza de que lo hará).**
 a. Paymá qawanqa wasinchikta.
 b. Paychiki qawanqa wasinchikta.
 c. Paisi qawanqa wasinchikta.
6. ***Kaypi samasunchik* (No hay otra posibilidad; tenemos que resignarnos a descansar aquí)**
 a. Kaypisá samasunchik.
 b. Kaypimiki samasunchik.
 c. Kaypichiki samasunchik.
7. ***Plasamanta apamunqa uchuta* (Todos dicen eso y ciertamente estoy de acuerdo con ello).**
 a. Plasamantasá apamunqa uchuta.
 b. Plasamantach apamunqa uchuta.
 c. Plasamantachiki apamunqa uchuta.
8. ***Paykunapa wak wasi* (Una persona lo dijo).**
 a. Paykunapamiki wak wasi.
 b. Paykunapas wak wasi.
 c. Paykunapachiki wak wasi.
9. ***Maná hatunchu chakrankuqa* (Obviamente, no tienen mucho que comer).**
 a. Manasiki hatunchu chakrankuqa.
 b. Manach hatunchu chakrankuqa.
 c. Manamiki hatunchu chakrankuqa.
10. ***Wañunman llaqtanrayku* (Él lo dijo y creo que dice la verdad)**
 a. Wañunmanchiki llaqtanrayku.
 b. Wañunmansá llaqtanrayku.
 c. Wañunmancha llaqtanrayku.

III. Lea la explicación entre paréntesis y llene los espacios en blanco con el sufijo adecuado (10 puntos).

1. ***Paykuna ____ chakranta yapunqaku*** (*Escuché a 20 personas decir eso*).
a. -s. b. -siki. c. -ch.
2. ***Qayna punchaw ____ rirqani mayuta*** (*Aseguro enfáticamente que fue ayer*).
a. -má. b. -sá. c. -chá.
3. ***Taytay ____ wayaqakunata taspirqa*** (*Lo vi agarrando los costales*).
a. -si. b. -má. c. -chá.
4. ***Mama ___, ama piñakuychu*** (*Te ruego*).
a. -má. b. -chiki. c. -ya.
5. ***Takistin ____ llamkachunku*** (*Insisto que lo hagas de esa manera*).
a -má. b -chá. c. -yá.

IV. Escoja la traducción quechua correcta de las expresiones castellanas (20 puntos).

1. ***Las mujeres bailan (tusuy) y los hombres cantan***
a. Warmikunawan qarikuna tusunku.
b. Warmikuna tusunku, qarikunataq takinku.
c. Qarikuna tusunku, warmikunataq takinku.
2. ***Los perros ladran y retozan en el suelo***
a. Allqu anyan, kallpantaq pampapi.
b. Allqu anyan kallpan pampapi.
c. Allqu anyan wintintaq pampapi.
3. ***El niño y el perro están jugando***
a. Warmawan pukllachkani.
b. Warmawan allqu pukllachkan.
c. Allqu warmawan pukllachkan.

4. ***Mañana descansaremos y ustedes trabajarán***
a. Paqarinñataqmi ñuqanchik samasun qamkuna llamkankichik.
b. Paqarinmi ñuqayku samasaqku qamkunañataq llamkankichik.
c. Paqarinmi ñuqanchik samasunñataq qamkuna llamkankichik.
5. ***Plantaré maíz y papas***
a. Tarpusaq sarata papatataq.
b. Tarpusaq sarata papatañataq.
c. Tarpusaq saratawan papata.
6. ***Vendremos, comeremos y descansaremos***
a. Ñuqayku hamusaqku, mikusaqkutaq, samasaqkutaq.
b. Ñuqayku hamusaqku, mikusaqkutaq, samasaqku.
c. Ñuqayku hamusaqkutaq, mikusaqku, samasaqku.
7. ***Mi hermano y mi hermana están preparando chicha***
a. Turiywan, ñañaytaq aqakuchkanku.
b. Turiywan, ñañay aqakuchkanku.
c. Turiytaq, ñañaytaq aqakuchkanku.
8. ***Ese libro es de ella y de mí***
a. Wak liwruqa paypawan ñuqapam.
b. Wak liwruqa paypawantaq ñuqapam.
c. Wak liwruqa paypawan ñuqapawantaq.
9. ***La mujer peina y trenza su cabello***
a. Warmi ñaqchantaq simpan chukchanta.
b. Warmi ñaqchanwan simpan chukchanta.
c. Warmi ñaqchan simpantaq chukchanta.
10. ***Mi perro y tu perro están ladrando***
a. Allquywantaq allquyki anyachkan.
b. Allquytaq allquykiwan anyachkanku.
c. Allquywan allquyki anyachkanku.

- V. Lea el párrafo de la sección ‘Lectura y dictado’ y responda las siguientes preguntas (20 puntos).
1. ***¿Pikunataq atuqta maskachkanku?***
 - a. Añaswan Wilipim.
 - b. Wilipiwan Birnacham.
 - c. Birnachawan qarachupam.
 2. ***¿Imatataqsi atuqkuna ruwanku machayninkuta tariptinku?***
 - a. Ripunkusiki.
 - b. Manasiki lluptinkuchu.
 - c. Kusikunkusiki.
 3. ***¿Imanasqataqsi atuqkuna karuman lluptinku?***
 - a. Qayaptinkus.
 - b. Machayninta ruwaptinkus.
 - c. Machayninta tariptinkus.
 4. ***¿Imatataq atuqpa machayninpí tarirqaku?***
 - a. Atuqpa yupinkunata.
 - b. Yupikunata.
 - c. Añaspa yupinkunata.
 5. ***¿“Kay yupikunaqa manam atuqpachu” nispa Wirnacha niptin, ¿ima nirqataq Wilipi?***
 - a. “Atuqpamiki,” nirqa.
 - b. “Manamiki,” nirqa.
 - c. “Atuqpasá,” nirqa.
 6. ***¿Atuqta tarirqakuchu?***
 - a. Tarirqakumiki.
 - b. Tarisqakusiki.
 - c. Manachiki.
 7. ***¿Maypitaq yupikunata tarirqaku?***
 - a. Ñanpi.
 - b. Mayupi.
 - c. Machaypi.

8. ***¿Birnachaqa riqsinchu atuqpa yupinta?***
 - a. Riqsinchiki.
 - b. Riqsinmiki.
 - c. Riqsinsiki.
 9. ***¿Maypiñataqsi atuqta maskanqaku?***
 - a. Pampapiñas.
 - b. Huk urqukunapichiki.
 - c. Huk wayqukunapichiki.
 10. ***¿Añaspa yupintawan qarachupapatachu tarirqaku?***
 - a. Añasllapatam.
 - b. Arí, añaspatawan qarachupapas.
 - c. Manam yachankuchu.
- VI. Escoja el enunciado con significado adecuado. Considere la expresión como parte del lenguaje común diario (10 puntos).
1. ***Yupi***
 - a. Yupita mikuni.
 - b. Yupita qawani.
 - c. YUPI puñun.
 2. ***Tarly***
 - a. Tarisaq ñuqata.
 - b. Tarirqaku qamman.
 - c. Tariniku añasta.
 3. ***Ripuy***
 - a. Ripusaq paywan.
 - b. Ripurqani paqarin.
 - c. Ripurqani tantata.
 4. ***Machay***
 - a. Machayta mikuni.
 - b. Machayqa hatunmi.
 - c. Machayqa yapunqam.

5. *Allana*

- a. Allanapi yachani.
- b. Allanawan rimani.
- c. Allanawan aspini.

6. *Qarquy*

- a. Qarquniku atuqkunata.
- b. Qarquniku chakrakunata.
- c. Qarquni makiypi.

7. *Taspiy*

- a. Taspiyi llaqtayta.
- b. Mayu taspirqa wayaqata.
- c. Marya taspirqa wayaqata.

8. *Siqay*

- a. Rumikuna siqarqaku sachaman.
- b. Qarachupa siqarqa sachaman.
- c. Runasimi siqarqa sachaman.

9. *Siqilla*

- a. Siqilla taytay.
- b. Siqillawan rimani.
- c. Siqilla purinku.

10. *Akuy*

- a. Urqukuna akuchkanku.
- b. Mayukunapas akuchkanku.
- c. Llamkaqkunapas akuchkanku.

11. *Qichuy*

- a. Allqu qichurqa quqawninta.
- b. Quqawnin qichurqa kuchita.
- c. Chukchanpi qichurqa quqawninta.

12. *Panyay*

- a. Kaspi panyachkan runata.
- b. Kaspiman panyachkan runata.
- c. Kasiwan panyachkan runata.

13. *Yarqay*

- a. Yarqaypa rimachkan.
- b. Yarqaywan kachkan.
- c. Yarqayta rantini.

14. *Ñawpaq*

- a. Ñawpaq llaqtaypi yacharqani.
- b. Ñawpaq llaqtaypi yachasaq.
- c. Ñawpaqpura llaqtaypi yacharqani.

15. *Qallary*

- a. Paqarin qallarisqa llamkayta.
- b. Rumikuna mana qallarinqakuchu llamkayta.
- c. Quqawniy qallarirqa rimayta.

16. *Churi*

- a. Maryapa churinmi payqa.
- b. Warmiqa manam churiyuqchu.
- c. "Churiy hamuchkan," ninmi mamay.

17. *Kañay*

- a. Kañianqakus wayrata.
- b. Kañasaqmi kaspikunata.
- c. Yaku kañachkan.

18. *Wañuy*

- a. Runakunaqa manam wañunchikchu.
- b. Wak runa wañunqa qayna wata.
- c. Taytansi wañusqa qayna wata.

19. *Yuyay*

- a. Papakunaqa yuyankus taytankuta.
- b. Warmikunaqa yuyankus wawankuta.
- c. Taytakunaqa manas imatapas yuyankuchu.

20. *Kutiy*

- a. Warmakuna kutimuchkanku wasinkumanta.
- b. Warmakuna kutimurqaku tantapi.
- c. Warmakuna kutimurqaku wallpapi

UNIDAD 12

- I. Escoja la traducción quechua a las siguientes expresiones castellanas (20 puntos).
1. **Siento que no comerá watya**
 - a. Manalla mikunqachu wavyata.
 - b. Mana mikullanqachu wavyata.
 - c. Mana mikunqachu wavyallata.
 2. **No comerá solamente papas cocidas**
 - a. Manalla mikunqachu wavyata.
 - b. Mana mikunqallachu wavyata.
 - c. Manam wavyallatachu mikunqa.
 3. **Birnacha querrá gran cantidad**
 - a. Birnasuqa achkatam munanqa.
 - b. Birnachaqa achkasutam munanqa.
 - c. Birnachaqa achkatam munasunqa.
 4. **Ellos bajan conversando, un estrecho sendero**
 - a. Ñanta uranku rimachakustin.
 - b. Ñanchata uranku rimakustin.
 - c. Ñanta urachakunku rimakustin.
 5. **Absolutamente todos ellos irán a trabajar**
 - a. Lliwcham rinqaku llamkaq.
 - b. Manam lliwchachu rinqaku llamkaq.
 - c. Lliwchus hinam rinqaku llamkaq.
 6. **Su perro es muy bravo**
 - a. Allqunqa piñallam.
 - b. Allqunqa piñasum.
 - c. Allqunqa piñacham.
 7. **Quiero trabajar por solamente un momento**
 - a. Huk ratullam llamkayta munani.
 - b. Huk ratusum llamkayta munani.
 - c. Huk ratum llamkayta munani.

8. **Mi chacra es muy grande**
 - a. Chakrayqa hatunllam.
 - b. Chakrayqa hatuncham.
 - c. Chakrayqa hatunsum.
 9. **Los perros grandes están jugando como alegres cachorros**
 - a. Allquchakuna pukllachachkanku.
 - b. Allqusukuna pukllachachkanku.
 - c. Allqusukuna pukllallachkanku.
 10. **Quiero solamente cinco azadas**
 - a. Pichqa allanallata munani.
 - b. Pichqa allanakunallata munan.
 - c. Pichqa allanallata munan.
- II. Escoja las respuestas a las siguientes preguntas (20 puntos).
1. **¿Kayllachu wasiykichik?**
 - a. Arí, kayllachu wasiyku.
 - b. Arí, kayllam wasiykichik.
 - c. Arí, kayllam wasiyku.
 2. **¿Achkasuchu quillqiykichik?**
 - a. Arí, achkasullañam quillqiykichik.
 - b. Arí, achkasullañam quillqiyku.
 - c. Arí, achkallam quillqiykichik.
 3. **¿Qamllachu runasimita yachanki?**
 - a. Arí, qamillam yachani.
 - b. Arí, ñuqallam yachani.
 - c. Arí, qamillam yachanki.
 4. **¿Lliwchañachu llamkachkanku?**
 - a. Arí, lliwchañam llamkachkanku.
 - b. Arí, lliwchañam llamkachkaniku.
 - c. Arí, lliwcharaqmi llamkachkanku.

5. ***¿Allinsutañachu yachanki runasimita?***
 - a. Arí, allinsutaraqmi yachani.
 - b. Arí, allinsutañam yachani.
 - c. Arí, allinsutañam yachanki.
6. ***¿Qamkunallachu yachankichik kaypi?***
 - a. Arí, paykunapas yachankum.
 - b. Arí, qamkunallam yachankichik.
 - c. Arí, ñuqallaykum yachaniku.
7. ***¿Wak kuchichatachu munachkanki?***
 - a. Arí, wakchallatam munani.
 - b. Arí, wak kuchillam munan.
 - c. Arí, wakchallam munachkan.
8. ***¿Karusumantachu hamurqanki?***
 - a. Arí, kaychallatam.
 - b. Arí, karuchamantam.
 - c. Arí, karusumantam.
9. ***¿Purichachkanñachu wawachayki?***
 - a. Arí, purichachkanñam wawachayki.
 - b. Arí, purichachkanñam wawachayqa.
 - c. Arí, purichasaqñam wawachayqa.
10. ***¿Iskay wallpachallatachu uywankichik?***
 - a. Arí, iskaychallatam.
 - b. Arí, wallpachallatam.
 - c. Arí, uywallankichikmi.

III. Escoja la oración que está correctamente construída (20 puntos).

1. a. Runakunaqa iskay muquyuq kanchik.
b. Runakunaqa iskay qasquyuq kanchik.
c. Runakunaqa iskay wiksayuq kanchik.

2. a. Warmikunaqa manam ñuñuyuqchu kanku.
b. Warmikunaqa chankayuqmi kanku.
c. Warmikunaqa kimsa ñawiyuqmi kanku.
3. a. Ñawiy uyaypi, sinqay uyaypi, simiyapas uyaypi.
b. Ñawiy uyaypi, wasay uyaypi, simiyapas uyaypi.
c. Ñawiy uyaypi, simiy uyaypi, kuchusniyapas uyaypi.
4. a. Chakinchikwanmi purinchik, wiksanchikwan ima.
b. Chakinchikwanmi purinchik, uywakunapas atakankuwanmi purinku.
c. Chakinchikwanmi mikunchik, makinchikwan ima.
5. a. Wiqawllanchikpim pututinchikqa.
b. Umanchikqa makillanchikpim.
c. Chakinchikwanpas rimanchikmi.
6. a. Sinqayki qawachkan allqua.
b. Pay qawachkan chukchayta.
c. Rinrinku pusán wasankuta.
7. a. Makiyqa simiyki hinam.
b. Makiyqa qampa hinam.
c. Makiyqa kimsallam.
8. a. Kakichuywan rimani.
b. Qasquywan rimani.
c. Simiykiwan rimanki.
9. a. Hapichkani umaykunata.
b. Hapichkaniku kunkaykuta.
c. Wiqawniyku watyachkan.
10. a. ¿Haykataq simiyki?
b. ¿Haykataq sikiyki?
c. ¿Haykataq kuchusniyki?

100 Clodoaldo Soto Ruiz

IV. Lea el párrafo de la sección ‘Lectura y dictado’ y responda las siguientes preguntas (20 puntos).

1. *¿Qamchu mikunki watyata?*

- a. Manam, qammi.
- b. Arí, qammi.
- c. Manam, paykunam.

2. *¿Imatataq ruwarqaku?*

- a. Yapurqaku.
- b. Watyarqaku.
- c. Maqarqaku.

3. *¿Wastykipchu mikunqaku watyata?*

- a. Manam wasiyipichu.
- b. Wasiykipim
- c. Manam wavyarqakuchu, mikurqakum.

4. *¿Hatunsuchu Birnachapa sinqan?*

- a. Arí, hatunsum.
- b. Manam yachanichu.
- c. Manam hatunsuchu.

5. *¿Achkasutachu watyarqaku?*

- a. Manam, achkasutam watyarqaku.
- b. Manam wavyarqakuchu.
- c. Manam, asllatam.

6. *¿Ima nirqataq Marsilina?*

- a. Mana mikunqakuchu watyata.
- b. Mana achkatachu watyarqaku.
- c. Ama waqaychaychu.

7. *¿Chukchankuchu nanachkan?*

- a. Manam chukchankuchu.
- b. Manam wasankuchu.
- c. Manam makinkuchu.

8. *¿Chuqlutachu mikurqaku?*

- a. Arí, chuqlutam.
- b. Manam chuqlutachu.
- c. Patachitam.

9. *¿Ima nirqataq Marsilinapa taytan?*

- a. Mikuy.
- b. Watyay.
- c. Waqaychay.

10. *¿Utqayllachu urarqaku ñanta?*

- a. Manam utqayllachu.
- b. Arí utqayllam.
- c. Manam mikustinchu.

V. Escoja la traducción quechua correcta a las siguientes expresiones castellanas (20 puntos).

1. *Doblaremos nuestros ponchos cuidadosamente*

- a. Patarasaq punchunchikta.
- b. Pataraykusunchik punchunchikta.
- c. Patarasaqraq punchunchikta.

2. *Cosechan papas rápidamente*

- a. Wattyanku utqaylla.
- b. Huñunku utqaylla.
- c. Allanku utqaylla.

3. *Este es mi bonito cinturón*

- a. Wakmi sumaq wiqawniy.
- b. Kaymi sumaq chumpiy.
- c. Kaymi sumaq punchuy.

4. *Los hombres están recogiendo piedras*

- a. Runakuna pallachkanku rumikunata.
- b. Runakuna pallachkanku papakunata.
- c. Runakuna pallachkanku chuqlukunata.

5. ***Están reuniendo choclos***
 a. Apachkanku chuqlukunata.
 b. Huñuchkanku chuqlukunata.
 c. Mikuchkanku chuqlukunata.
6. ***Volvemos de la chacra al caer el Sol***
 a. Inti wichiykuchkaqtaña kutinku.
 b. Inti wichiykuchkaqtaña kutinchik chakramanta.
 c. Inti wichiykuchkaqtaña chayanku chakraman.
7. ***Ya encendí el fuego***
 a. Ñam ninata ratarachinikuña.
 b. Ñam ninata ratarachiniña.
 c. Ñam papata watyaniña.
8. ***Las papas cocidas emanan olor agradable***
 a. Watya waspirichkan miskita.
 b. Chuqlu waspirichkan miskita.
 c. Patachi waspirichkan miskita.
9. ***¿Qué buscas?***
 a. ¿Imatataq maskachkanki?
 b. ¿Imatataq huñuchkanki?
 c. ¿Imatataq allachkanki?
10. ***¡Por qué estás volteando? (poner algo al revés)***
 a. ¿Imanasqa maskachkanki?
 b. ¿Imanasqa patarachkanki?
 c. ¿Imanasqa tikrachkanki?
- I. Escoja las expresiones equivalentes a las que están en negrita (20 puntos).
- I. ***Paykuna anchata llamkanku***
 a. Paykuna llamkayniyuq kanku.
 b. Paykuna llamkaysapa kanku.
 c. Paykuna llamkaynintin kanku.
- I. ***Kay warmaqa taytanwan yachan***
 a. Kay warmaqa taytasapam.
 b. Kay taytaqa warmasapam.
 c. Kay warmaqa taytayuqmi.
- I. ***Marsilinaqa papata akllachkan, uqatas papata akllachkan***
 a. Marsilinaqa papata uqayuqta akllachkan.
 b. Marsilinaqa papata uquantinta akllachkan.
 c. Marsilinaqa papata uqasapata akllachkan.
- I. ***Achkam paykunapa wawanku***
 a. Wawantinmi kanku.
 b. Wawasapam kanku.
 c. Wawayuqsapam kanku.
- I. ***Marya richkan chakrata, ūqapas richkani chakrata***
 a. Maryayuq richkani chakrata.
 b. Maryasapa richkani chakrata.
 c. Maryantin richkani chakrata.
6. ***Paypam wak hatun wasi***
 a. Payqa hatun wasintinmi.
 b. Payqa hatun wasisapam.
 c. Payqa hatun wasiyuqmi.
7. ***Achka wallpatas rantinqa***
 a. Wallpasapas kanqa.
 b. Wallpantinsi kanqa.
 c. Wallpas kanqa.
8. ***Marya, Wilipi, kuska richkanku llaqtata***
 a. Maryayuq Wilipi richkan llaqtata.
 b. Wilipintin Marya richkan llaqtata.
 c. Maryaqqa manam rinqachu llaqtata.
9. ***Wak pachak uwihakunaqa taytaypam***
 a. Taytayqa uwihasapam.
 b. Uwihakunaqa taytasapam.
 c. Pachak uwihakunaqa manam taytaypachu.

10. *Iskay chakram ñuqapa kan*

- a. Chakrantin ñuqa kani.
- b. Chakrasapa ñuqa kani.
- c. Chakrayuq ñuqa kani.

II. ¿Cuál de las siguientes oraciones es la más apropiada? (20 puntos).

1. a. Pidruntin Marsilina rin Wantata.
b. Pidruyuq Marsilina rin Wantata.
c. Pidrusapa Marsilina rin Wantata.
2. a. Wilipiqa warmiyuqñam.
b. Wilipiqa warmintinñam.
c. Wilipiqa warmisapañam.
3. a. Wak ñawisapa warmita kuyani.
b. Wak ñawintin warmita kuyani.
c. Wak ñawintinyuq warmita kuyani.
4. a. Wilipintin allqu anyachkan.
b. Allquintin Wilipi purichkan.
c. Wilipiyuq allqu anyachkan.
5. a. Paykunaqa wawantinsapam kanku.
b. Paykunayuq wawasapam kanku.
c. Paykunaqa wawasapam kanku.
6. a. Sapanyuqmi payqa llamkan.
b. Wawasapa warmi llamkachkan.
c. Wawantinta payqa llamkachkan.
7. a. Iskay watayuqñam wawayqa.
b. Iskay wawasapañiam wawayqa.
c. Iskaynintinñam wawayqa.
8. a. Hatun chukchayuq warmi.
b. Hatun chukchantin warmi.
c. Hatun warmintin chukcha.

9. a. Papantinta mikuchkan.

- b. Mikuchkantinta papata.
- c. Papamanyuqta mikuchkan.

10. a. Wiksasapata maskachkanku.

- b. Wiksantinta hamuchkanku.
- c. Wiksayuqta kallpachkanku.

III. Llene los espacios en blanco con el sufijo adecuado (10 puntos).

1. *Wasi _____ ta rantisaq*

- | | | |
|-----------|----------|-----------|
| a. -sapa. | b. -yuq. | c. -ntin. |
|-----------|----------|-----------|

2. *Pay ñuqa _____ llamkanqa*

- | | | |
|-----------|----------|-----------|
| a. -sapa. | b. -yuq. | c. -ntin. |
|-----------|----------|-----------|

3. *Papa _____ ta qarasaq llamkaqkunaman*

- | | | |
|-----------|----------|---------|
| a. -sapa. | b. -man. | c. -pi. |
|-----------|----------|---------|

4. *Mana papa _____ ta yanukuchkan*

- | | | |
|-----------|----------|-----------|
| a. -sapa. | b. -yuq. | c. -ntin. |
|-----------|----------|-----------|

5. *Wawa _____ puchkachkan*

- | | | |
|-----------|----------|---------|
| a. -ntin. | b. -man. | c. -pi. |
|-----------|----------|---------|

IV. ¿Cuál de las siguientes oraciones es la más apropiada? (10 puntos).

1. a. Qapsanninchikwanmi samanchik (*samay* ‘respirar’).

- b. Sillunchikwanmi mikunchik.
- c. Qallunchikwanmi simpanchik.

2. a. Qichipranchikqa siminchikpim.

- b. Chukchanchikqa umanchikpim.
- c. Qallunchikqa wasanchikpim.

3. a. Kipchanniyqa chunkam.

- b. Ñawiruruykiqa iskaymi.
- c. Kirunqa pachakmi.

4. a. Ñutqu, puputi, runtu, suni kanku (*suni*, 'long').
 b. Sirka, anku, chukcha, chunchul, suni kanku.
 c. Qapsan, ñawiruru, urku, suni kanku.
5. a. Chukchasapam wak warmiqa.
 b. Chukchantinmi wak warmiqa.
 c. Manam chukchachu wak warmiqa.
- V. Lea el párrafo de la sección 'Lectura y dictado' y responda las siguientes preguntas (20 puntos).
1. ***¿Pnintin Wilipi llamkachkan?***
 a. Wawantin.
 b. Allquntin.
 c. Warmintin.
 2. ***¿Imata chamqachkan wischunanaqaq?***
 a. Wawanta.
 b. Uruyuq papakunata.
 c. Tullukunata.
 3. ***¿Puñuysapachu paykuna kanku?***
 a. Arí, puñuysapallañam.
 b. Manam llamkaysapachu.
 c. Manam puñuysapachu.
 4. ***¿Wawasapañachu paykuna kanku?***
 a. Manam wawasapañachu.
 b. Manam wawayuqchu.
 c. Arí, wawasapañam.
 5. ***¿Wawantinchu paykuna llamkanku?***
 a. Manam wawantinchu.
 b. Arí, wawantinmi.
 c. Arí, wawayuqmi kanku.

6. ***¿Kuskachu papata akllachkanku?***
 a. Arí, kuskam.
 b. Manam kuskachu.
 c. Arí, wawantinmi.
7. ***¿Imatataq Marsilina akllachkan?***
 a. Wawankunatam.
 b. Wilipitam.
 c. Papakunatam.
8. ***¿Papa wayaqakunatachu Wilipi akllachkan?***
 a. Manam, wischuchkanmi.
 b. Manam wayaqakunatachu.
 c. Manam, wayaqakunatam sirachkan.
9. ***¿Imatataq tukuy punchaw ruwanku?***
 a. Llamkankum.
 b. Manam sirankachu.
 c. Manam llamkankuchu.
10. ***¿Maymantaq chay rikchaq papakunata churan?***
 a. Wayaqaman.
 b. Huk lawllaman.
 c. Chakraman.
- VI. Escoja la traducción castellana correcta de las siguientes palabras (20 puntos).
1. ***Qichipra***
 a. Cabeza. b. Brazo. c. Pestañas.
 2. ***Anku***
 a. Rodilla. b. Tendón. c. Lengua.
 3. ***Qallu***
 a. Cintura. b. Codo. c. Lengua.
 4. ***Sunqu***
 a. Corazón. b. Pie. c. Diente.

5. ***Qara***
a. Pelo. b. Piel. c. Frente.
6. ***Sirka***
a. Cuello. b. Trasero. c. Vena.
7. ***Wiql***
a. Mentón. b. Lágrimas. c. Pecho.
8. ***Kipchan***
a. Hígado. b. Intestinos. c. Mucosa.
9. ***Sillu***
a. Pierna. b. Uña. c. Nariz.
10. ***Tullu***
a. Espalda. b. Seno. c. Hueso.
11. ***Kiru***
a. Pupila. b. Diente. c. Hueso.
12. ***Matanka***
a. Hombro. b. Nuca. c. Cuello.
13. ***Urku***
a. Esófago. b. Ojo. c. Frente.
14. ***Chunchul***
a. Intestinos. b. Entrañas. c. Corazón.
15. ***Aqallit***
a. Sangre. b. Lágrimas. c. Entrañas.
16. ***Chupa***
a. Mano. b. Cola. c. Pierna.
17. ***Tupsa***
a. Pico. b. Boca. c. Diente.
18. ***Nutqu***
a. Sangre. b. Cerebro. c. Tuétano.

19. ***Qapsan***
a. Pecho. b. Seno. c. Pulmón.
20. ***Yawar***
a. Piel. b. Sangre. c. Oreja.

UNIDAD 14

- I. Escoja la oración que está en relación coherente con las que están en negrita (20 puntos).
1. ***Punku kichayta mana atinchu***
a. Punkuta kichan.
b. Kichayta atin.
c. Mana punkuta kichanchu.
 2. ***Wasimanta lluqsiyta munanku***
a. Wasita munanku.
b. Mana munankuchu wasipi kayta.
c. Lluqsirqaku wasimanta.
 3. ***Ñam yapuyta tukuniña***
a. Manaraq yapunichu.
b. Ñam yapuniña.
c. Manaraq tukunichu.
 4. ***Wayaqa chutapayayta mana wananchu***
a. Chutapayayta munan.
b. Chutapayayta wanana.
c. Mana wayaqata chutapayanchu.
 5. ***Muspachiyta wak warmiqa yachan***
a. Warmi mana muspachinchu.
b. Wak warmi mana yachanchu.
c. Muspachiyta yachan.

6. *Piñakuptlykiqa wananaqakum liryayta*
 a. Liryaysapa kanku.
 b. Manam liryankuchu.
 c. Liryaysapam kankichik.

7. *Allintam runasimi rimayta yachan*
 a. Runasimitas istudyanya.
 b. Runasimita istudyarqa chunka wata.
 c. Runasimita istudyanya chunka wata.

8. *Llamkaqmí llaqtaykita richkani*
 a. Wakpi llamkayta munani.
 b. Tusuqmi richkani.
 c. Llaqtaykipim pukllasaq.

9. *Paykunaqa allin llamkaqmí kanku*
 a. Paykunaqa qillakunkum.
 b. Paykunaqa llamkaqtam maskanku.
 c. Paykunaqa llamkaysapam kanku.

10. *Wawachayqa ancha llamkaqmí*
 a. Wawachayqa rimaysapam.
 b. Wawachayqa llamkaysapam.
 c. Wawachayqa manam munanchu llamkayta.

II. Escoja las respuestas adecuadas a las siguientes preguntas (20 puntos).

1. *¿Kaypichu llamkayta munankiman?*
 a. Manam llamkay munaymanchhu.
 b. Manam llamkayta munankimanchu.
 c. Wakpim llamkayta munayman.

2. *¿Yachankichu wallpa uywayta?*
 a. Arí, wallpata mana riqsinichu.
 b. Arí, achka wallpay kan.
 c. Arí, quwitam uywani.

3. *¿Atiwaqchu puchkayta?*
 a. Manam atinkimanchu.
 b. Arí, atiymanmi.
 c. Manam mikuymanchu.
4. *¿Kaypichu qallarirqanki runasimi istudyayta?*
 a. Manam kaypichu qallarirqani.
 b. Manam qallarirqakuchu istudyayta.
 c. Arí, wakpim qallarirqaniku istudyayta.
5. *¿Runasimi yachaytachu munanki?*
 a. Arí, qallariytam munachkani.
 b. Arí, wanaytam munachkani.
 c. Arí, yachachiyyta munachkani.
6. *¿Wanankichikñachu riyta?*
 a. Arí, ancha sasam riy.
 b. Arí, wanarqakuniñam.
 c. Manam munarqakunichu riyta.
7. *¿Atirqankichu parquyta?*
 a. Arí, manam yaku karqachu.
 b. Arí, achka yakum karqa.
 c. Manam atirqakuchu parquyta.
8. *¿Munankichikmanchu sallqapi yachayta?*
 a. Manam tukuyta munaykumanchu.
 b. Manam mikuyta qallariykumanchu.
 c. Manam wakpi yachayta munaykumanchu.
9. *¿Qallarinqañachu parayta?*
 a. Arí, qallarinqañachá mikuyta.
 b. Arí, qallarinqañachá parayta.
 c. Arí, qallarinqañachá tukuyta.
10. *¿Tukunqakuñachu llamkayta?*
 a. As, tukunqañas yapuya.
 b. As, tukurqanchikñas llamkayta.
 c. As, tukunqakuñas llamkayta.

III. Llene los espacios en blanco con uno de los siguientes sufijos (10 puntos).

1. **Aycha miku _____ allqukuna hamuchkanku**
a. -y. b. -q.
2. **Wallpakunaqa manam tullu miku _____ ta atinkuchu**
a. -y. b. -q.
3. **Paykunaqa wasiymanmi ri _____ ta munachkanku**
a. -y. b. -q.
4. **¿Maytataq miku _____ rinki?**
a. -y. b. -q.
5. **Nuqaqa sumaqtam takl _____ ta yachani**
a. -y. b. -q.

IV. Escoja la pregunta adecuada para la respuesta que está en negrita (40 puntos).

1. **Tawa kuchita rantirqaniku**
a. ¿Haykata rantirqankichik?
b. ¿Hayka rantirqaku?
2. **Tawa kuchita rantriqaniku**
a. ¿Pi rantirqankichik?
b. ¿Imata rantirqankichik?
3. **Wak mayupa qipanpi animalniykuna kachkan**
a. ¿Maylawpi animalniykikuna kachkan?
b. ¿Maylawtataq animalniykikuna kachkan?
4. **Achka mikuyta apamusaq chakraymanta**
a. ¿Imata apamusaq chakraymanta?
b. ¿Maychika mikuyta apamunki chakraykimanta?
5. **Kanan tutu wasiykipi puñusun**
a. ¿Imata puñusun?
b. ¿Maypi puñusun?

6. **Sasata allpata tikraniku**
a. ¿Imaynata tikrankichik?
b. ¿Pita tikrankichik?
7. **Malta kaq buwistam nuqaqa munani**
a. ¿Imanasqa malta kaq buwis?
b. ¿Mayqinta munanki?
8. **Hatun karaymi buwiskunaqa kasqa**
a. ¿Hayka buwiskuna kasqa?
b. ¿Mayna buwiskuna kasqa?
9. **Las sinkutam tukunqaku llamkaya**
a. ¿Imay urata tukunqaku?
b. ¿Imanasqa tukunqaku?
10. **Watamanñam kutimusaq llamkaq**
a. ¿Maynataq kutimunki llamkaq?
b. ¿Haykapitaq kutimunki llamkaq?
11. **Rahuta upyaptiymi umay nanan**
a. ¿Imata umayki nanan?
b. ¿Imanasqa umayki nanan?
12. **Tuta-tutachaña llaqtata chayarqani**
a. ¿Imay kulurtaq chayarqanki?
b. ¿Imay uratataq chayarqanki?
13. **Llamakunaqa pisipasqa llaqtata yaykunku**
a. ¿Imayna llamakuna llaqtata yaykunku?
b. ¿Maylawpi llamakuna yaykunku?
14. **Mama Hulyapa wasinman llamakunata qaykuykunku**
a. ¿Imapa wasinman llamakunata qaykuykunku?
b. ¿Pipa wasinman llamakunata qaykuykunku?
15. **Chaypim samapakunqaku**
a. ¿Imanasqa samapakunqaku?
b. ¿Maypi samapakunqaku?

16. ***Warmikuna timpranumanta suyanku pampapi tiyaspa***
 a. ¿Imayna warmikuna suyanku?
 b. ¿Mayna warmikuna suyanku?
17. ***Sapakama hapikurunku huk wayaqa papata***
 a. ¿Maylaw hapikurunku huk wayaqa papata?
 b. ¿Hayka wayaqata hapikurunku?
18. ***Sapakama hapikurunku huk wayaqa papata***
 a. ¿Imata hapikurunku sapakama?
 b. ¿Ima hapikurunku sapakama?
19. ***Wayaqata chutapayaptin mama Hulya piñakun***
 a. ¿Hayka piñakun?
 b. ¿Imanasqa piñakun?
20. ***Wak chakrapi llamkanqaku***
 a. ¿Imanasqa llamkanqaku?
 b. ¿Maypi llamkanqaku?
- V. Escoja la respuesta adecuada a las siguientes preguntas (10 puntos).
1. ***¿Munankichu mikuyta?***
 a. Manam imatapas munanichu.
 b. Manam mikuytachu.
 2. ***¿Pitataq suyachkankichik?***
 a. Manam suyayta munanikuchu.
 b. Manam pitapas suyanikuchu.
 3. ***¿Mayqintataq munanki?***
 a. Mayqintapas.
 b. Manam mayqintaqa.
 4. ***¿Imata ruwanki paqarin?***
 a. Manam paqarinpas ruwasaqchu.
 b. Manam imatapas paqarin ruwasaqchu.

5. ***¿Maypitaq llamkayta munankiman?***
 a. Manam llamkayta munaymanchu.
 b. Maypipas munaymanmi.

UNIDAD 15

- I. Escoja la oración que mejor expresa lo indicado en las que están en negrita (20 puntos).
1. ***Runasimita yachayta munan***
 a. Sallqapi yakutam upyanan.
 b. Iskuylapim puñunan.
 c. Iskuylapim chayta yachanan.
 2. ***Urusqa papataqa manam rantiñachu***
 a. Ancha allinmi urusqa papaqa puka pikantipaq.
 b. Urusqa papataqa rantiñam.
 c. Urusqa papataqa wischunam.
 3. ***Papa tarpuya munaspaqa chakitakillatam ruwananchik***
 a. Chakitakillawanmi qarikuna haytanku, warmikunañataq muhuta pampanku.
 b. Chakitakillawanqa manam allpata tilkrayta atinchikmanchu.
 c. Chakitakillawanqa patachitam waykunchik.
 4. ***Pirqasqaykichikqa manam allinchu kasqa***
 a. Manam pirqa ruwayta yachasqankichikchu.
 b. Pirqata rumiwan ruwasqankichik.
 c. Wak pirqapa qipanpim wasiy kachkan.
 5. ***Puñusqay machaypim añas yachasqa***
 a. Añaskunaqa runatam mikunku.
 b. Iskay añastam qawarqani haratispay.
 c. Añaskunaqa kuchi hinam kanku, hatun karay.
 6. ***Tusuna wasipim achka runa kachkan***
 a. Manam tusunachu chay wasipiqa.
 b. Chay wasipim papata tarpuna.
 c. Chay wasipim tususaq warmiywan.

7. ***Manukunanchikmi quillqinchik tukuruptinqa***
 - a. Achka quillqinchik kaptinmi manukunchik.
 - b. Pisillam quillqinchik, manam haypanqachu.
 - c. Ñuqanchikqa qullqisapam kanchik.
8. ***Sirasqañiam papa wayaqakunaqa***
 - a. Warmiymi qayna punchaw sirarqa.
 - b. Manam pipas sirayta yachanchu.
 - c. Waskallawanmi wayaqataqa watarqaku.
9. ***Wasiypí llamkanaymi kachkan***
 - a. Wasiypiqa manam llamkanichu.
 - b. Wasiypim llamkasaq.
 - c. Wasiykipim llamkanki.
10. ***Tukuy punchawmi llamkanay***
 - a. Qayna wata tukuy punchaw llamkarqani.
 - b. Manam llamkasaqñachu tukuy punchaw.
 - c. Mana llamkaspayqa manam mikusaqchu.

II. Escoja la traducción quechua correcta de las siguientes expresiones castellanas (20 puntos).

1. ***¿Qué cosas tienes que hacer?***
 - a. Ñimakunataq ruwasqayki?
 - b. Ñimakunataq ruwanayki?
 - c. Ñimakunatataq ruwarqanki?
2. ***¿A los niños les gusta mucho los juguetes?***
 - a. ¿Anchatachu pukllanku warmakuna?
 - b. ¿Achkachu warmakunapa pukllanankuna?
 - c. ¿Anchatachu warmakuna pukllanakunata munanku?
3. ***Hay muchas llamas donde yo vivo***
 - a. Achkam llamakuna kan yachasqayki.
 - b. Achkam llamakuna kan yachasqaypi.
 - c. Achka llamakunatam qawani llaqtapi.

4. ***Ellos ya están cansados***
 - a. Pisipanañam kachkanku.
 - b. Pisipankuñam llamkaspa.
 - c. Pisipasqañam kachkanku.
5. ***Uno tiene que ser fuerte para trabajar en la chacra***
 - a. Kalpasapam kana chakrapi llamkanapaq.
 - b. Kalpasapam kasqa chakrapi llamkanapaq.
 - c. Chakrasapam kana chakrapi llamkanapaq.
6. ***Ella tiene muchos lápices***
 - a. Achkam llamkanan.
 - b. Achkam mikunan.
 - c. Achkam qillqanan.
7. ***Los niños están alegres***
 - a. Wawakuna kusisqa kachkanku.
 - b. Wawakuna kusikunqaku.
 - c. Wawakuna mana kusisqachu kachkanku.
8. ***Su querida mujer***
 - a. Kuyanan warmi.
 - b. Kuyanman warmita.
 - c. Kuyasqan warmi.
9. ***La chacra donde trabajamos***
 - a. Llamkaniku chakrapi.
 - b. Llamkasqayku chakra.
 - c. Llamkasqayku chakrakuna.
10. ***Hace mucho frío en los lugares donde hay nieve***
 - a. Ancha chirim chay ritqa.
 - b. Ancha chiripiqa ritim kan.
 - c. Ancha chirim ritipa kasqanpi.

III. Escoja las repuestas correctas a las siguientes preguntas (10 puntos).

1. *¿Kutinaykchu wasiykimán?*

- a. Manam kutinaychu.
- b. Arí, kutinaykim.
- c. Arí, kutinanchikmi.

2. *¿Maytataq rinayki kachkan?*

- a. Manam maytapas rinaykchu.
- b. Manam maytapas rinaychu.
- c. Manam maytapas rinanchu.

3. *¿Achkachu llamkanaykikuna?*

- a. Arí, llamkanqakum.
- b. Arí, llamkanaykikunam.
- c. Arí, iskay chunkam.

4. *¿Yachasqayki llaqtapi anchatachu paran?*

- a. Manam yachasqayki llaqtapichu.
- b. Llaqtaypiqa anchatam paran.
- c. Yachasqayki llaqtapiqa manam paranchu.

5. *¿Pisipasqañachu kachkanki?*

- a. Manam, kusisqam.
- b. Arí, kusisqam.
- c. Arí, piñasqam kachkanki.

IV. Lea las oraciones quechua, las sugerencias entre paréntesis, las traducciones castellanas (C) y escoja la oración correcta en condicional compuesto (20 puntos).

1. *Yanusqayki papata (mikuy) [ñuqa] hamuspaqa*

C.: Hubiera comido las papas que cocinaste si habría venido.

- a. Yanusqayki papata mikurqani hamuspayqa.
- b. Yanusqayki papata mikuymán karqa hamuspayqa.
- c. Hamunkiman karqa hinaspáqa yanusqayki papata mikuymán karqa.

2. *"Llamkanaykim" (niy) [qam], ama puñunanpaq*

- C.: Le hubieras dicho: "tienes que trabajar" para que no se duerma.
- a. "Llamkankim" ninkiman karqa ama puñunanpaq.
 - b. "Llamkay" ninkiman ama puñunanpaq.
 - c. Llamkankiman mana puñunanpaq.

3. *Qullqisapa kaspanchikqa (rantiy) [ñuqanchik] hatun chakrata*

- C.: Si hubiéramos sido ricos, habríamos comprado una chacra grande.
- a. Qullqisapa kanchikman karqa hinaspáqa rantichikman karqa hatun chakrata.
 - b. Qullqisapakunaqa rantiñmanku hatun chakrata.
 - c. Manam rantiñmankuchu hatun chakrata qullqisapakunaqa.

4. *Paraptinqa allin (kay) kawsayninchik*

- C.: Si hubiera llovido, nuestra semertera habría estado bien.
- a. Paraptinqa kawsayninchik allin kanman.
 - b. Paraptinqa kawsayninchik allin kanman karqa.
 - c. Allin kawsayninchik kaptinqa paranman karqa.

5. *Unqusqa kasqanta yachaspaykuqa (hamuy) [ñuqayku]*

- C.: Si hubiéramos sabido que estaba enfermo habríamos venido.
- a. Unqusqa kasqanta yachaspaykuqa hamuymanku karqa.
 - b. Unqusqa kasqaykitá yachaymanku karqa hinaspáqa hamuy manku karqa.
 - c. Unqusqa kasqaykitá yachaspaykuqa hamuymanku karqa.

6. *¿Manachu (suyay) [qamkuna] paqarinkama?*

C.: ¿No hubieras esperado hasta mañana?

- a. ¿Manachu suyanman paqarinkama?
- b. ¿Manachu suyankichikman paqarinkama karqa?
- c. ¿Manachu suyankichikman karqa paqarinkama?

7. *Manam (atiy) [paykuna] chay papa wayaqa qipiyta*

C.: No hubieran sido capaces de llevar ese saco con papas.

- a. Manam atinmankuchu karqa chay papa wayaqa qipiyta.
- b. Manam munanmankuchu karqa chay papa wayaqa qipiyta.
- c. Manam qipinmankuchu karqa chay papa wayaqata.

8. *Ripuy [ñuqa] mana paraptinqa*
C.: Hubiera partido si no habría llovido.
a. Ripunkichikmanmi mana paraptinqa.
b. Ripuymán karqa mana paraptinqa.
c. Ripunkichikman karqa mana paraptinqa.
9. *Mana piñakuy [qam] hinaptinqa (llamkay) [ñuqa]*
C.: Si no te hubieras enojado habría trabajado.
a. Mana piñakunkimanchu karqa hinaptinqa llamkayman karqa.
b. Hinaptinqa llamkayman karqa mana piñakunkimanchu.
c. Piñakunkiman karqa hinaptinqa llamkayman karqa.
10. *Amaláy pachata (apamuy) [qamkuna] ñuqqapaq*
C.: Ojalá hubieran traído ropa para mí.
a. Amaláy pachata apamuchwanchik ñuqqapaq.
b. Amaláy pachata apamuwaqchik karqa ñuqqapaq.
c. Amaláy pachata apamuwaq ñuqqapaq.

V. Lea el párrafo de la sección ‘Lectura y dictado’ y escoja la respuesta correcta (20 puntos).

1. *¿Imataq llipyachkan?*
a. Tunrururu.
b. Tayta Tumas.
c. Llipya.
2. *¿Maymantaq asuykun Anhil?*
a. Churinman.
b. Tumaspa tiyasqanman.
c. Llipyaman.
3. *¿Maypitaq tiyan tayta Tumas?*
a. Mama Hulyapa wasinpi.
b. Hawapi.
c. Tinda ukupi.

4. *¿Munarqachu tayta Anhil tayta Tumas lluqsinanta?*
a. Arí, munarqam.
b. Manam munarqachu.
c. Munarqachiki.
5. *¿Imay urakamataqsi tayta Tumas suyanqa?*
a. Sinkanankama.
b. Puñunankama.
c. Usyanankama.
6. *¿Imataq hawapi taqtakamuchkan?*
a. Yaku.
b. Para.
c. Mayu.
7. *¿Tayta Tumastachu tayta Anhil wasin ukuman apakuykun?*
a. Manam tayta Tumastachu.
b. Manam tayta Anhiltachu.
c. Manam, churintam.
8. *¿Imatataq tindapi mañarqa tayta Tumas?*
a. Tantata.
b. Yakuta.
c. Rahuta.
9. *¿Pitaq harkarqa tayta Tumasta?*
a. Tayta Anhilpa churin.
b. Tayta Anhil.
c. Tayta Tumaspa churin.
10. *¿Imayna kachkaptintaq tanqarqaku hawaman tayta Tumasta?*
a. Samachkaqta.
b. Puñuchkaqta.
c. Piñakuchkaqta.

VI. Escoja la traducción castellana correcta a las expresiones quechua-s siguientes (10 puntos).

1. ***Harwísqa sara***

- a. Maíz sembrado.
- b. Maíz ligeramente tostado.
- c. Maíz ligeramente cocido.

2. ***Tuqtu***

- a. Olla.
- b. Tostadora.
- c. Azada.

3. ***Chanin***

- a. Caro.
- b. Frío.
- c. Barato.

4. ***Hamkanapaq***

- a. Para cocinar.
- b. Para cosechar.
- c. Para tostar.

5. ***Huktawan***

- a. La primera vez.
- b. Una vez más.
- c. La vez anterior.

6. ***Chutu***

- a. Señor.
- b. Indio.
- c. Dama.

7. ***Chakinayay***

- a. Está por crecer.
- b. Está por retoñar.
- c. Está por secarse.

8. ***Aqaruway***

- a. Hormiga.
- b. Langosta.
- c. Pulga.

9. ***Haypuy***

- a. Regar.
- b. Alcanzar.
- c. Distribuir.

10. ***Mincha***

- a. Pasado mañana.
- b. Ayer.
- c. Anteayer.

UNIDAD 16

1. Preste atención a las expresiones en negrita y escoja la traducción quechua correspondiente a la española (20 puntos).

1. ***Mitu. Qura***

Yo estoy haciendo barro y tú estás deshierbando.

- a. Mituyachkaniku, qamtaq qurachachkanki.
- b. Mituyachkani, qamtaq qurachachkanki.
- c. Mituchachkani, qamtaq qurachachkanki.

2. ***Allqukuna. Piña. Uchuta mikuspa***

Los perros se ponen bravos cuando comen ají.

- a. Allqukuna piñayanku uchuta mikuspa.
- b. Allqukuna piñachanku uchuta mikuspa.
- c. Allqukuna piñakunku uchuta mikuspa.

3. ***Qayna punchaw. Qucha. Mayu***

Ayer construí un pequeño pozo en el río.

- a. Qayna punchaw quchayarqani mayuta.
- b. Qayna punchaw quchachacharqani mayuta.
- c. Qayna punchaw ucharqani mayuta.

4. *Hatunyay. Wasi*

Cuando sea grande construiré mi casa.

- a. Hatunyaspas wasiyasaq.
- b. Hatunchaspa wasichasaq.
- c. Hatunyaspas wasiyta ruwasaq.

5. *Pirqa. Para. Qallarly*

Cuando estaba construyendo una pared empezó a llover.

- a. Pirqayachkaptiy parayta qallarirqa.
- b. Pirqachachkaptiy parayta qallarirqa.
- c. Parachkaptin pirqachayta qallarirqani.

6. *Mawka. Punchu*

Mi poncho ya envejeció.

- a. Punchuy mawkacharqaña.
- b. Punchuya mawkayarqaña.
- c. Punchuy mawkayarqaña.

7. *Wira. Mikuy*

Ese cerdo está engordando mucho porque come demasiado.

- a. Wak kuchiqa anchata wirayachkan llumpayta mikuspa.
- b. Wak kuchiqa wirachachkan llumpayta mikuspa.
- c. Wak kuchiqa llumpayta mikuchkan wirayaspa.

8. *Mitu. Punchu*

El perro ensució mi poncho con barro.

- a. Allqu mituyarqa punchuya.
- b. Allqu mitucharqa punchuya.
- c. Allqu punchuywan mitucharqa.

9. *Pani. Paya*

Su hermana está envejeciendo rápidamente.

- a. Pay paniyachkan utqaylla.
- b. Panin payachachkan utqaylla.
- c. Panin payayachkan utqaylla.

10. *Puru. Pisqu*

Los pájaros están ya llenos de plumas.

- a. Pisqukunaqa puruchankuña.
- b. Pisqukunaqa puruyankuña.
- c. Pisqukunaqa purutaña munanku.

II. Escoja la respuesta correcta a las siguientes preguntas (20 puntos).**1. ¿*Machuyachkanñachu Pidru?***

- a. Arí, machuchachkanñam.
- b. Manam machuchachkanraqchu.
- c. Arí, machuyachkanñam.

2. ¿*Payayachkanñachu Luwisa?*

- a. Manam payayanqachu.
- b. Manaraqmi payayanchu.
- c. Manaraqmi payachanchu.

3. ¿*Apuyachkankichu?*

- a. Arí, apuyachkankim.
- b. Arí, apuchachkanim.
- c. Arí, apuyachkanim.

4. ¿*Mayistrukuna apuyankuchu?*

- a. Arí, apuyankupunim.
- b. Arí, apuchankupunim.
- c. Manam apuchankupunichu.

5. ¿*Hatunyachkankiraqchu?*

- a. Arí, hatunyachkaniñam.
- b. Manam hatunyaniñachu.
- c. Arí, hatunchachkaniñam.

6. ¿*Mituchanachu adubi ruwanapaq?*

- a. Arí, mituchanam.
- b. Arí, mituyanam.
- c. Arí, mituyanaykim.

7. *¿Mituchankchu sarata parquspa?*

- a. Manam mituchankchu.
- b. Awriki, mituyankum.
- c. Awriki, mituchankum.

8. *¿Qachachankchu pachankuta chakrapi llamkaspa?*

- a. Arí, qachayankum.
- b. Arí, qachachankum.
- c. Manam chakrayankchu.

9. *¿Qurachankchu sarata allin wiñanapaq?*

- a. Arí, qurachankum sarata.
- b. Arí, qurayankum sarata.
- c. Arí, sarayankum.

10. *¿Qamchu suticharqanki churiykita?*

- a. Manam suticharqanichu.
- b. Arí, ñuqam suticharqani.
- c. Arí, ñuqam sutiyarqani.

III. Escoja las respuestas correctas a las siguientes preguntas (10 puntos).

1. *¿Uyariwankichu?*

- a. Manam uyariwankichu.
- b. Manam uyariykichu.
- c. Manam uyarisunkichu.

2. *¿Uyariwanchu?*

- a. Manam uyariykichu.
- b. Arí, uyariykim.
- c. Manam uyarisunkichu.

3. *¿Uyarykichu?*

- a. Arí, uyariwankim.
- b. Manam uyarisunkichu.
- c. Arí, uyariykim.

4. *¿Uyarisunkichu?*

- a. Manam uyarisunkichu.
- b. Arí, uyarisunkim.
- c. Manam uyariwanchu.

5. *¿Kuyawankichu?*

- a. Manamiki kuyawankichu.
- b. Arí, kuyaykimiki.
- c. Arí, kuyasunkimiki.

IV. Escoja la oración correcta construída en base a las presentadas en negrita (20 puntos).

1. *(Ramun) qaway (qamta) llaqtapi qayna killa*

- a. Ramun qawawarqa llaqtapi qayna killa.
- b. Ramun qawarqayki llaqtapi qayna killa.
- c. Ramun qawasurqanki llaqtapi qayna killa.

2. *(Taytay) sapa punchaw, suyay (ñuqata) kusisqa*

- a. Taytay sapa punchaw suyasunki kusisqa.
- b. Taytay sapa punchaw suyawan kusisqa.
- c. Taytay sapa punchaw suyayki kusisqa.

3. *(Ñuqa) riqsiy (qamta) pichqa wataña*

- a. Riqsiyki pichqa wataña.
- b. Riqsiwan pichqa wataña.
- c. Riqsisunki pichqa wataña.

4. *(Pidru) kuyay (qamta) chaymi sapa punchaw suyay (qamta)*

- a. Pidru kuyaway chaymi sapa punchaw suyasunki.
- b. Pidru kuyasunki chaymi sapa punchaw suyasunki.
- c. Pidru kuyasunki chaymi sapa punchaw suyayki.

5. *Tayta Ramunmi yachachiy (ñuqata) runasimi rimayta*

- a. Tayta Ramunmi yachachin runasimi rimayta.
- b. Tayta Ramunmi yachachisunki runasimi rimayta.
- c. Tayta Ramunmi yachachiwan runasimi rimayta.

6. **"Taytáy, ancha allintam yanapay (ñuqata)" nirqani**
 - a. "Taytáy, ancha allintam yanapawanki" nirqani.
 - b. "Taytáy, ancha allintam yanapawan" nirqani.
 - c. "Taytáy, ancha allintam yanapasunki" nirqani.
7. **Sapa simanam (pay) quy (ñuqaman) huk chiqta papata**
 - a. Sapa simanam quwan huk chiqta papata.
 - b. Sapa simanam quyki huk chiqta papata.
 - c. Sapa simanam quwanki huk chiqta papata.
8. **¿Imanasqataq mama Nasarya qaqcay (qamta) qayna punchaw?**
 - a. ¿Imanasqataq mama Nasarya qaqccharqayki qayna punchaw?
 - b. ¿Imanasqataq mama Nasarya qaqccharqarqa qayna punchaw?
 - c. ¿Imanasqataq mama Nasarya qaqcchasurqanki qayna punchaw?
9. **(Ñuqaqa) manam paqarinqa suyay (qamta)**
 - a. Manam paqarinqa suyawarqankichu.
 - b. Manam paqarinqa suyasqaykichu.
 - c. Manam paqarinqa suyasurqankichu.
10. **"Apamuy (ñuqapaq)" niptiy, mana munarqachu**
 - a. "Apamuway" niptiy mana munarqachu.
 - b. "Apamuy" niptiy mana munarqachu.
 - c. "Apamuychik" niptiy mana munarqachu.

V. Escoja la respuesta correcta a las siguientes preguntas (20 puntos).

1. **¿Suyawachkarqankichu?**
 - a. Arí, suyawachkarqanki.
 - b. Arí, suyawachkarqa.
 - c. Arí, suyachkarqaykim.
2. **¿Yanapasuchkaptiykichu chayamurqani?**
 - a. Arí, yanapasuchkaptiykim.
 - b. Arí, yanapawachkaptin chayamurqanki.
 - c. Arí, yanapachkaptiymi.

3. **¿Uyariwanqachu?**
 - a. Arí, uyariykim.
 - b. Arí, uyariqaykim.
 - c. Arí, uyarisunki.
4. **¿Qawarqaykichu?**
 - a. Arí, qawawarqankim.
 - b. Arí, qawarqaykim.
 - c. Arí, qawasurqankim.
5. **¿Chaskiwachkanchu lapista?**
 - a. Arí, chaskichkaykim.
 - b. Arí, chaskisuchkankim.
 - c. Arí, chaskiwachkankim.
6. **¿Suyasqaykichu?**
 - a. Arí, suyasunkim.
 - b. Arí, suyaykim.
 - c. Arí, suywankim.
7. **¿Yachachiwarqankichu?**
 - a. Arí, yachachirqaykim.
 - b. Arí, yachachiwarqankim.
 - c. Arí, yachachiwarqam.
8. **¿Yanapasunkichu paqarin?**
 - a. Arí, yanapasunkim.
 - b. Arí, yanapawanqam.
 - c. Arí, yanapasqaykim.
9. **¿Suyawachkanchu?**
 - a. Arí, suyaykim.
 - b. Arí, suywankim.
 - c. Arí, suyasuchkankim.
10. **¿Uyariwarqachu?**
 - a. Arí, uyarisurqankim.
 - b. Arí, uyariwarqam.
 - c. Arí, uyarirqaykim.

- VI. Escoja la traducción quechua correspondiente a los enunciados en español (10 puntos).
1. **Te traeré pan**
 - a. Apamusqayki papata.
 - b. Apamusqayki tantata.
 - c. Apamusqayki sarata.
 2. **El pichón de paloma se está llenando de plumas**
 - a. Chukchakuchkanña mallqu urpaychaqa.
 - b. Qachachakuchkanña mallqu urpaychaqa.
 - c. Puruchakuchkanña mallqu urpaychaqa.
 3. **El pichón está creciendo rápido**
 - a. Mallquchakunaqa machuyachkan utqaylla.
 - b. Mallquchaqa hatunyachkan utqaylla.
 - c. Mallquchakunaqa tulluyachkan utqaylla.
 4. **Los cóndores anidan en las montañas**
 - a. Kunturkunaqa qisachanku urqukunapi.
 - b. Kunturkunaqa wasichanku urqukunapi.
 - c. Kunturkunaqa pirqachanku urqukunapi.
 5. **Se debe proteger a los cóndores**
 - a. Maskananchikmi kunturkunaqa.
 - b. Wañuchinanchikmi kunturkunaqa.
 - c. Waqaychananchikmi kunturkunataqa.

UNIDAD 17

- I. Escoja la oración apropiada que esté basada en las siguientes expresiones en negrita. Note que *hinaptin* se emplea para unir las oraciones (9 puntos).
1. **Qaqchaniku – Qam mancharikunki**
 - a. Qaqchayki hinaptin mancharikunki.
 - b. Qaqchaykiku hinaptin mancharikunki.
 - c. Qaqchaykichik hinaptin mancharikunki.

- II. Escoja la respuesta apropiada a las siguientes preguntas (18 puntos).
1. **¿Riqsiwankichikchu?**
 - a. Arí, riqsiykim.
 - b. Arí, riqsirqaykikum.
 - c. Arí, riqsiykikum.
 2. **¿Haywawarqankichikchu kay lloruta?**
 - a. Arí, haywasqaykikum.
 - b. Arí, haywarqaykikum.
 - c. Arí, haywachkaykikum.
 3. **¿Riqsiwarkankichikchu qayna wata?**
 - a. Arí, riqsichkarqaykikum.
 - b. Arí, riqsisqaykikum.
 - c. Arí, riqsirqaykikum.

4. **¿Manchakuwankichikchu?**
 - a. Arí, manchakuchkarqaykichikmi.
 - b. Arí, manchakuykikum.
 - c. Arí, manchakusunkichikmi.

5. **¿Uyarisqaykikchu?**
 - a. Arí, uyariwankichikmi.
 - b. Arí, uyariwarqankichikmi.
 - c. Arí, uyarisqaykikum.

6. **¿Suyawankichikchu paqarin?**
 - a. Arí, suyaykikum.
 - b. Arí, suyarqaykikum.
 - c. Arí, suyasqaykikum.

7. **¿Kuyawankichikchu?**
 - a. Arí, kuyachkarqaykikum.
 - b. Arí, kuyaykikum.
 - c. Arí, kuyawarqankichikmi.

8. **¿Yanapaykikchu?**
 - a. Arí, yanapasqaykichikmi.
 - b. Arí, yanapawarqankichikmi.
 - c. Arí, yanapawankichikmi.

9. **¿Maskasqaykikchu?**
 - a. Arí, maskawankichikmi.
 - b. Arí, maskawarqankichikmi.
 - c. Arí, maskawarqankikum.

10. **¿Harkawarqankichikchu?**
 - a. Arí, harkasqaykichikmi.
 - b. Arí, harkarqaykikum.
 - c. Arí, harkaykikum.

- III. Escoja la oración adecuada basada en las expresiones proporcionadas en negrita (8 puntos).
1. **Ñakarisqanta niwaptin, [waqa- (ñuqa)]**
 - a. Ñakarisqanta wiwaptin, waqanayanki.
 - b. Ñakarisqanta niwaptin, waqanayarqani.
 - c. Ñakarisqanta niwaptin, waqanayanchik.

 2. **Quñi tantata muskispa, [miku- (paykuna)]**
 - a. Quñi tantata muskispa mikunayanki.
 - b. Quñi t antata muskispa mikunayanki.
 - c. Quñi tantata muskispa mikunayarqani.

 3. **Ama chakrata risunchu, [para-]**
 - a. Ama chakrata risunchu, paranayani.
 - b. Ama chacrata risunchu, paranayanki.
 - c. Ama chakrata risunchu, paranayachkan.

 4. **Wak runa rimaptin, [puñu- (ñuqa)]**
 - a. Wak runa rimaptin puñunayanku.
 - b. Wak runa rimaptin puñunayasunki.
 - c. Wak runa rimaptin puñunayawan.
- IV. Escoja la traducción quechua adecuada a las oraciones castellanas (9 puntos).
1. **¿Ya estás con ganas de dormir?**
 - a. ¿Puñurqankiñachu?
 - b. ¿Puñunayarqankiñachu?
 - c. ¿Puñunayachkankiñachu?

 2. **Los niños tienen muchas ganas de comer**
 - a. Warmakunata puñunayan.
 - b. Anchata mikunayan warmakunata.
 - c. Anchata yakunayan warmakunata.

 - Tienen muchas ganas de jugar**
 - a. Anchata pukllanayawan.
 - b. Anchata pukllanayan paykunata.
 - c. Anchata pukllanayasuchkankichik.

4. ***¿Por qué tienes ganas de llorar?***

- a. Ñimanasqa waqanayachkanki?
- b. Ñimanasqa waqayanki?
- c. Ñimapaq waqanayanki?

5. ***Tiene ganas de hablar***

- a. Rimanayanku.
- b. Rimanayan.
- c. Ninayanku.

V. Escoja la traducción correcta a los siguientes vocablos en quechua referentes a los colores (10 puntos).

1. ***Chiqchi***

- a. Blanco.
- b. Negro.
- c. Multicolor.

2. ***Yana***

- a. Negro.
- b. Gris.
- c. Lila.

3. ***Anqas***

- a. Naranja.
- b. Azul.
- c. Indigo.

4. ***Uqi***

- a. Bermellón.
- b. Amarillo.
- c. Gris.

5. ***Muru***

- a. Rojo.
- b. Blanco.
- c. Moteado.

6. ***Qamya***

- a. Páldido.
- b. Oscuro.
- c. Color intenso.

7. ***Yuraq***

- a. Negro.
- b. Blanco.
- c. Azul.

8. ***Chillu***

- a. Amarillo intenso.
- b. Negro intenso.
- c. Rojo intenso.

9. ***Paqu***

- a. Bermellón.
- b. Lila.
- c. Rubio.

10. ***Puka***

- a. Gris.
- b. Rojo.
- c. Amarillo.

VI. Escoja la traducción al quechua de las siguientes expresiones castellanas (18 puntos).

1. ***Trabajaré mientras tú descansas***

- a. Llamkasaq samanaykikama.
- b. Llamkanqa samanaykikama.
- c. Llamkasaq samanaykama.

2. ***Comerán hasta estar satisfechos***

- a. Mikunqaku saksanaykama.
- b. Mikunqaku saksanankukama.
- c. Mikusaq saksanankukama.

3. ***Me esconderé hasta que me encuentren***

- a. Pakakunki tarinaykama.
- b. Pakakurqani tariwanankama.
- c. Pakakusaq tariwanankukama.

4. ***Estamos esperando hasta que él le hable***

- a. Paywan rimanaykama suyachkanku.
- b. Paywan rimanaykikama suyachkaniku.
- c. Paywan rimanankama suyachkaniku.

5. ***Ella le esperó hasta que llegó***

- a. Suyasaq chayamunankama.
- b. Suyarqa chayamunankama.
- c. Suyarqa chayamunanchikkama.

6. ***Te esperará hasta que vengas***

- a. Suyasqaykichik hamunaykichikkama.
- b. Suyanaykikama hamusaq.
- c. Suyasqayki hamunaykikama.

7. ***Jaló hasta que se rompió***

- a. Chutarqa tipinankama.
- b. Tipirqa chutanankama.
- c. Chutarqa tipinaykikama.

8. ***Trabajamos hasta que oscureció***
 - a. Llamkarqanchik tutayanankama.
 - b. Llamkarqaniku tutayanankama.
 - c. Llamkarqaku tutayanankama.
9. ***Ella estuvo con él hasta que murió***
 - a. Paywan karqani wañunankama.
 - b. Paykunawan karqa wañunankukama.
 - c. Paywan karqa wañunankama.
10. ***Le resonaron hasta que estuvo a punto de llorar***
 - a. Qaqcharqa waqanayaykikama.
 - b. Qaqcharqa waqanayanankama.
 - c. Qaqchasurqanki waqanayanaykikma.

VII. Lea el párrafo de la sección ‘Lectura y dictado’ y escoja la respuesta adecuada a las siguientes preguntas (18 puntos).

1. ***¿Plasapa huk waqtallantachu chaqlachkanku?***
 - a. Awriki.
 - b. Manamiki.
 - c. Arí.
2. ***¿Llañu kaspikunallawanchu chaqlachkanku?***
 - a. Llañupurallawanmi.
 - b. Manam rakukunawanqa.
 - c. Rakukunawan imam.
3. ***¿Qamtachu kamachisuchkanki tayta Wayllaqawa?***
 - a. Ñuqatamiki.
 - b. Manamiki.
 - c. Ñuqatachiki.
4. ***¿Piñasqachu runakuna llamkachkanku?***
 - a. Manam piñasqachu.
 - b. Manam runakunachu.
 - c. Manam llamkankuchu.

5. ***¿Imaynatataq waqrupukukuna waqachan?***
 - a. Utqaylla.
 - b. Allillamanta.
 - c. Miskita.
6. ***¿Imata ruwachkanku warmikuna?***
 - a. Qatunkunapi pukllachkanku.
 - b. Qatunkunata allichachkanku.
 - c. Plasata chaqlachkanku.
7. ***¿Imataq mikunayachin muskiqkunata?***
 - a. Mankapi mikuy.
 - b. Matipi yaku.
 - c. Tindapi tragu.
8. ***¿Samanayachkankuñachu llamkaqkuna?***
 - a. Tusunayachkankuñam.
 - b. Samanayachkankuñacha.
 - c. Llamkaqkunañamiki.
9. ***¿Chirichu mankakuna kachkan?***
 - a. Arí, chirillañam.
 - b. Manam quñiraqchu.
 - c. Manam, quñiraqmi.
10. ***¿Ima rikchaq mikuya rantikunqaku warmikuna?***
 - a. Papa yanuyllata rantikunqaku.
 - b. Tukuy rikchaqta rantikunqaku.
 - c. Tragullata rantikunqaku.

VIII. Escoja la traducción castellana correcta a las siguientes palabras del quechua (10 puntos).

1. ***Rakray***
 - a. Trabajar intensamente.
 - b. Comer vorazmente.
 - c. Masticar.
2. ***Millpuy***
 - a. Deglutir.
 - b. Respirar.
 - c. Dormir.

3. **Kichkipakuy**
a. Caerse. b. Atorarse. c. Caminar.
4. **Challwa**
a. Oveja. b. Gallina. c. Pez.
5. **Wankiy**
a. Vendar. b. Andar. c. Trenzar.
6. **Pantay**
a. Saber. b. Edificar una casa. c. Equivocarse.
7. **Paskay**
a. Atar. b. Desatar. c. Esconder.
8. **Watu**
a. Soga. b. Cabello. c. Cuerda.
9. **Chiki**
a. Mal agüero. b. Buena suerte. c. Encanto.
10. **Rapra**
a. Pie. b. Ala. c. Pico.

UNIDAD 18

- I. Escoja una de las expresiones para completar las siguientes oraciones con las sugerencias entre paréntesis (25 puntos).
 1. **Pay ñuqaykuta llamkanaykupaq (hatarichiy)**
a. Hatarichiykiku.
b. Hatarichiwanku.
c. Hatarichisqayki.
 2. **Pay qamkunata “ama rimaychikchu” (niy)**
a. Niwankichik.
b. Nisunkichik.
c. Niwanku.

3. **Qam ñuqaykuta sapallaykuta (saqiy)**
a. Saqiwankiku.
b. Saqiykiku.
c. Saqisqaykiku.
4. **Ñuqa qamkunata tuta (musyay)**
a. Musyaykiku.
b. Musyaykichik.
c. Musyawanki.
5. **Pay ñuqanchikta hamunanchikpaq (kamachiy)**
a. Kamachiyki.
b. Kamachisunki.
c. Kamachiwanchik.
6. **Paqarin ñuqa qamkunata (hatarichiy)**
a. Hatarichisqaykichik.
b. Hatarichiwankichik.
c. Hatarichiykiku.
7. **Paqarin qam ñuqaykuta (yachachiy)**
a. Yachachiwankiku.
b. Yachachiwankichik.
c. Yachachiykichik.
8. **Paqarin pay ñuqaykuta (suyay)**
a. Suyawasunchik.
b. Suyawanqaku.
c. Suyawankichik.
9. **Paqarin pay qamkunata (qaway)**
a. Qawasqaykiku.
b. Qawasunkiku.
c. Qawasunkichik.
10. **Ñuqa qamkunata (yanapay)**
a. Yanapawanku.
b. Yanapaykichik.
c. Yanapawankiku.

- II. Escoja la respuesta afirmativa de las siguientes preguntas (12,5 puntos).
1. ***¿Yanapachkaykichikchu?***
 - a. Arí, yanapachkaykichikmi.
 - b. “Arí, yanapawachkankikum.
 - c. Arí, yanapawachkanku.
 2. ***¿Uyariwarqankikchu?***
 - a. Arí, uyarirqaykikum.
 - b. Arí, uyarirqaykichikmi.
 - c. Arí, uyarisurqankichikmi.
 3. ***¿Suyasunkichikchu?***
 - a. Arí, suyasunkichikmi.
 - b. Arí, suyaykichikmi.
 - c. Arí, suyawanqakum.
 4. ***¿Yachachiwarqakuchu?***
 - a. Arí, yachachiwarqankum.
 - b. Arí, yachachisurqankichikmi.
 - c. Arí, yachachirqaykim.
 5. ***¿Qawasuchkankichikchu?***
 - a. Arí, qawachkankum.
 - b. Arí, qawasuchkankim.
 - c. Arí, qawawachkankikum.
- III. Escoja las respuestas negativas de las siguientes preguntas (12,5 puntos).
1. ***¿Riqsiwankuchu?***
 - a. Manam riqsiwankuchu.
 - b. Manam riqsisunkichikchu.
 - c. Manam riqsiwanqakuchu.
 2. ***¿Yanapawanqakuchu?***
 - a. Manam yanapawanqakuchu.
 - b. Manam yanapawankikuchu.
 - c. Manam yanapasunkichikchu.

3. ***¿Suyasqaykichikchu?***
 - a. Manam suyasqaykichu.
 - b. Manam suyawankikuchu.
 - c. Manam suyasqaykichikchu.
 4. ***¿Kuyawankikuchu?***
 - a. Manam suyasqaykichu.
 - b. Manam suyawankikuchu.
 - c. Manam kuyaykichikchu.
 5. ***¿Yachachiwasunchikchu?***
 - a. Manam yachachiwasunchikchu.
 - b. Manam yachachisqaykichikchu.
 - c. Manam yachachiwanchikchu.
- IV. Escoja la traducción quechua de las siguientes oraciones castellanas (12 puntos).
1. ***Me lavé***
 - a. Mayllarqani.
 - b. Mayllakurqani.
 - c. Mayllakusaq.
 2. ***Trabajo contento aquí ya por dos años***
 - a. Iskay wataña kaypi llamkakuni.
 - b. Iskay wataña kaypi llamkarqani.
 - c. Iskay wataña kaypi tarpuunki.
 3. ***Me arañé la cara***
 - a. Aspin uyayta.
 - b. Aspikurqani uyayta.
 - c. Aspisaq uyayta.
 4. ***Llueve durante todo el día* (me asusta, me sorprende).**
 - a. Parachkan tukuy punchaw.
 - b. Pararqa tukuy punchaw.
 - c. Parakuchkan tukuy punchaw.

5. *Se mira en el lago*

- a. Qawachkan quchata.
- b. Qawakuchkan quchapi.
- c. Qawakuchkani quchapi.

6. *Comen con gusto el pan*

- a. Mana mikunchu tantata.
- b. Mikun achka tantata.
- c. Mikukuchkanku tantata.

V. Escoja el equivalente de las oraciones en negrita (12,5 puntos).

1. *Qawani Rusata, Rusa qawawan ūuqata*

- a. Qawakuni Rusata.
- b. Rusa qawakun.
- c. Qawanakuniku.

2. *Rusa kuyawan, ūuqa kuyani Rusata*

- a. Rusa kuyakun.
- b. Kuyanakuniku.
- c. Rusata kuyan.

3. *Yanapani churiya, churiy yanapawan*

- a. Churiy yanapasunki.
- b. Churiya yanapanki.
- c. Yanapanakuniku.

4. *Yuyani taytaya, taytay yuyawan*

- a. Yuyanakunkichik.
- b. Yuyanakuniku.
- c. Yuyanakunku.

5. *Yana misi aspin yuraq misita, yuraq misi aspin yana misita*

- a. Aspinakunku.
- b. Aspinakunkichik.
- c. Aspinakuniku.

VI. Lea el párrafo de la sección ‘Lectura y dictado’ y escoja la respuesta adecuada a las siguientes preguntas (22,5 puntos).

1. *¿Lluqllaqa, wañuchinchu runakunata?*

- a. Awriki, wañunakunkum.
- b. Awriki, wañuchinmi.
- c. Awriki, wañuchinkum.

2. *¿Imataq kacharikun qaparillawanña?*

- a. Allqukuna, runakuna.
- b. Buwis, sara, aqa.
- c. Mitu, rumikuna, yaku.

3. *¿Maynintataq yaku qallarin pawayta?*

- a. Wasinta.
- b. Wayquanta.
- c. Ñanninta.

4. *¿Imapaqtaq runakuna huñunakuspa rimanakunku?*

- a. Wayqukuna aspinankupaq.
- b. Chakrakuna parqunankupaq.
- c. Ñankuna ruwanankupaq.

5. *¿Yanukunankupaqchu kaspikunata muntunku?*

- a. Arí, papa yanukunankupaqmi.
- b. Manam lluqlla harkanankupaqchu.
- c. Manam. Lluqlla harkanankupaqmi.

6. *¿Imanasqataq chaylla yaku pasaykunman wasi ukuman?*

- a. Mana allqua qawaptinku.
- b. Mana yakuta harkaptinku.
- c. Mana wayqua riptinku.

7. *¿Quchakuna tuqyarquptin yakuta harkayta atinmankuchu?*

- a. As, harkanmankus.
- b. Manasiki harkanmankuchu.
- c. Awriki, atinmankupunim.

8. *¿Imanasqataq lluqlla kacharikunpuni?*
 - a. Mana wayquta aspiptinku.
 - b. Anchata paraptin.
 - c. Kaspikunata muntuptinku.

9. *¿Maymantaq lluqlla kacharikun?*
 - a. Hanay urqukunaman.
 - b. Tukuy hinasninman.
 - c. Ñankunaman.

UNIDAD 19

I. Escoja la respuesta correcta a las siguientes preguntas (25 puntos).

1. *¿Sapallaykichu yachanki?*
 - a. Manam, allquntinmi.
 - b. Manam, allqupaqmi.
 - c. Manam, allquraykum.

2. *¿Kikiykichu pachaykita taqsanki?*
 - a. Arí, pachaykitam.
 - b. Arí, kikinpunim.
 - c. Arí, kikiypunim.

3. *¿Llapanchikchu kay llaqtapi runasimillata rimanchik?*
 - a. Manapunim, kastillanutam aswanta rimanku.
 - b. Inlislatam llapanchik rimanchik.
 - c. Manapunim rimanchikchu.

4. *¿Wakin runallachu wañuq kanchik?*
 - a. Manam warmikunaqa wañunkuchu.
 - b. Qarikunallam wañunku.
 - c. Manam. Qariwan warmim wañunku.

5. *¿Wakillanchu kay llaqtapi warmi kanku?*
 - a. Awriki.
 - b. Manamiki.
 - c. Chaynatamiki.

6. *¿Sapallankuchu wawachakuna kawsanku?*
 - a. Arí, sapallankupaqmi.
 - b. Tayta-mamantinmi.
 - c. Arí, wakin wawachakunallawanmi.

7. *¿Llapaykichikchu qari kankichik?*
 - a. Arí, warmillam kaniku.
 - b. Manam llapankuchu.
 - c. Manam llapaykuchu.

8. *¿Kuskachu runasimita yachakuchkanchik?*
 - a. Manam runasimitachu.
 - b. Manam yachakuchkanchikchu.
 - c. Manam kuskanchikchu.

9. *¿Wakillanchikchu icha lliwninchikchu kay llaqtapi runasimita istudyachik?*
 - a. Manapunim.
 - b. Wakillanchikmi.
 - c. Kikillalykim.

10. *¿Sapallaykichikchu yachankichik?*
 - a. Manam yachanikuchu.
 - b. Manam sapallaykuchu.
 - c. Manam sapallaykichikchu.

- II. Escoja la traducción correcta quechua de las siguientes oraciones castellanas (25 puntos).

 1. *Lavo mi ropa solo*
 - a. Kuskam pachayta taqsaniku.
 - b. Kikiymi pachayta taqsani.
 - c. Sapaymi pachayta taqsani.

 2. *Haremos juntos eso, es muy difícil*
 - a. Lliwninchikmi chayta ruwasun, ancha sasam.
 - b. Kuskanchikmi chayta ruwasun, ancha sasam.
 - c. Kikinchikmi chayta ruwasun, ancha sasam.

3. *¿Todos los campesinos poseen una chacra?*
 - a. ñLlapa chakra runachu chakrayuq?
 - b. Wakin chakra runachu chakrayuq?
 - c. Kuska chakra runachu chakrayuq?
4. *¿Los hacendados trabajaban ellos mismos sus tierras?*
 - a. ñSapankuchu allpayuqkuna chakrankuta llamkaqku?
 - b. Kikinkuchu allpayuqkuna chakrankuta llamkaqku?
 - c. Lliwninkuchu allpayuqkuna chakrankuta llamkaqku?
5. *¿Dejaremos juntos este lugar después de estudiar quechua?*
 - a. Kuskaykichikchu lluqsinkichik kaymanta runasimita istudyaspa?
 - b. Kuskanchikchu lluqsinchik kaymanta runasimita istudyaspa?
 - c. Kuskankuchu lluqsinku kaymanta runasimita istudyaspa?
6. *Parte de ellos son terratenientes*
 - a. Wakillankum chakrayuq.
 - b. Wakillanchikmi chakrayuq.
 - c. Wakillaykum chakrayuq.
7. *Vivo solo*
 - a. Kikiymi yachani.
 - b. Sapallaymi yachani.
 - c. Wakillaymi yachani.
8. *Todos trabajamos mucho*
 - a. Llapaykum anchata llamkaniku.
 - b. Llapaykichikmi anchata llamkankichik.
 - c. Llapanchikmi anchata llamkanchik.
9. *Él mismo nos dijo eso*
 - a. Sapaykim chayta nirqanki.
 - b. Kikinmi chayta niwarqanchik.
 - c. Kikiykim chayta niwarqanchik.
10. *Todos los pájaros aovan*
 - a. Llapa pisqum wachan.
 - b. Wakin pisqum wachan.
 - c. Kikin pisqum wachan.

- III. Escoja la traducción quechua correcta a las oraciones castellanas (12,5 puntos).
 1. *Ella vendrá a comer mañana*
 - a. Hamusaq mikuq.
 - b. Pay hamunqa mikuq.
 - c. Paqarin hamunki mikuq.
 2. *Quiero la comida que ella cocinó*
 - a. Mikusqanta munani.
 - b. Yanusqaykita munani.
 - c. Yanusqanta munani.
 3. *Los enfermos deben comer bien*
 - a. Allin mikusqa runakunaqa manam unqunkuchu.
 - b. Allin riqsisqa runakunaqa.
 - c. Unqusqa runakunaqa allintam mikunanku.
 4. *Viene a trabajar todos los días*
 - a. Llamkaspa hamun sapa punchaw.
 - b. Llamkaq hamun sapa punchaw.
 - c. Llamkastin hamun sapa punchaw.
 5. *El pastor está llorando*
 - a. Qamwan llamkaq waqachkan.
 - b. Qamwan llamkananpaq waqachkan.
 - c. Michiq waqachkan.
- IV. Escoja el enunciado que mejor concuerda con las siguientes oraciones (12,5 puntos).
 1. *Pachay taqsaq rirqani sapallay*
 - a. Pachayqa taqsasqaña, qayna punchawraq taqsarqani.
 - b. Taqsananrayku puñuchkan pampapi.
 - c. Manam pachayta taqsayta munanichu.

2. **Pacha taqsaq rirqa mayuta**
 - a. Payqa manam qacha pachata munanchu.
 - b. Payqa manam taqsaymanta pakakunchu.
 - c. Payqa manam taqsaya yachanchu.
 3. **Punchunkuqa taqsasqañas kachkan**
 - a. Manañas punchunkuqa qachañachu.
 - b. Manañas punchunkutaqa qachachanqakuñachu.
 - c. Taqsachankuraqsi punchunkutaqa.
 4. **Kuyasqay allqucham kay**
 - a. Manam allquchay kanchu.
 - b. Kay allquchaytam allinta mikuchini.
 - c. Allqukunataqa manam haykapipas uywarqanichu.
 5. **Kuskanchikmi chaytaqa ruwasun, ancha sasam**
 - a. Lliwninchikqa mana chayta ruwayta atinchikmanchu.
 - b. Llapanchikmi chaytaqa ruwasun, manam sapallanchikchu.
 - c. Kikillaymi chaytaqa ruwayta atiyman.
- V. Escoja la respuesta correcta a las siguientes preguntas (12,5 puntos).
1. **¿Tusuqchu kayman hamurqanki?**
 - a. Awriki, tususqañam.
 - b. Manam tusuqchu hamurqanki.
 - c. Manam tusuqchu.
 2. **¿Yachachiwankimanchu yachasqaykita?**
 - a. Arí, yachasqaytaqa yachachiykimanmi.
 - b. Manam yachasqaykitaqa yachachiykimanchu.
 - c. Arí, yachachiwankimanmi yachasqaykita.
 3. **¿Yanaykiwan (Yana = Pareja) rimaqchu hamuchkanki?**
 - a. Arí, yanaykiwan rimaqmí.
 - b. Manam yanaywan rimanayraykuchu hamurqani.
 - c. Manam, yanaykiwan runasimi yachaqmí.

4. **¿Tayta-mamaykiwan kuskachu kay llaqtapi yachanki?**
 - a. Awriki, sapallaymi yachani.
 - b. Manam tayta-mamaykiwanchu yachani.
 - c. Awriki, paykunawanmi yachani.
 5. **¿Ruwasqayki wasipichu yachanki?**
 - a. Ruwasqaypim yachani.
 - b. Arí, ruwasqaypim yachanki.
 - c. Arí, ruwasqankupim yachani.
- VI. Lea el párrafo de la sección ‘Lectura y dictado’ y escoja la respuesta correcta a las siguientes preguntas (12,5 puntos).
1. **¿Pitaqsi piñasqa kasqa?**
 - a. Sunildachallas piñasqa kasqa.
 - b. Patrunansi piñasqa kasqa.
 - c. Mama Rafitapas piñasqas kasqa.
 2. **¿Imanasqataq mama Rafita wiksayuq kachkaspa punguq rirqa?**
 - a. Kikin riya munaspas.
 - b. Mana qari wawanta kachayta munaspas.
 - c. Kikin rinan kaptin.
 3. **¿Patrunaqa pisipasqachu karqa yanapakusqanwan?**
 - a. Manam yanapakurqachu.
 - b. Manam pisiparqanichu.
 - c. Manam piñakurqachu.
 4. **¿Imamantaq mama Rafita plasata rirqa?**
 - a. Papa, kulis, tanta ... rantiq.
 - b. Sunildachawan samaq.
 - c. Patrunapaq pacha rantiq.
 5. **¿Patruna kusisqa kananpaqchu yakuta astayta qallarirqa?**
 - a. Piñakunanpaqmí
 - b. Arí, mana piñasqa kananpaqmí
 - c. Rantikunanpaqmí.

UNIDAD 20

I. Escoja la traducción quechua correcta de las siguientes expresiones castellanas (12,5 puntos).

1. ***Le trabajo la chacra para mi padre***
 - a. Llamkani taytaywan chakrapi.
 - b. Llamkapuni chakrapi taytaypaq.
 - c. Llamkamuni ñuqapaq chakrapi.
2. ***Le ayudamos a escribir en la escuela***
 - a. Qillqaysirqaniku iskuylapi.
 - b. Qillqpurqaniku iskuylapi.
 - c. Qillqaysirqankichik iskuylapi.
3. ***Está cociendo las bolsas de papa en el campo***
 - a. Sirachkani kaypi papa wayaqakunata.
 - b. Siramuchkan papa wayaqakunata chakrapi.
 - c. Siraysichkan papa wayaqakunata chakrapi.
4. ***Dicen que le cocinarán patachi para él***
 - a. Yanumunkis patachita paypaq.
 - b. Yanupunqakus patachita paypaq.
 - c. Yanuysinqakus patachita paypaq.
5. ***Dicen que el patrón irá a trabajar en el campo***
 - a. Patrunsi llamkamunqa chakrapi.
 - b. Patrunwansi llamkamunqa chakrapi.

II. Escoja la oración que sea completamente correcta de entre las siguientes tres (12,5 puntos).

1. a. Llamkamusqayki kaypi.
b. Llamkamunqa kaypi.
c. Lllamkamunqa wakpi.
2. a. Manam paranchikchu.
b. Mana paramunkuchu.
c. Manam paranchu.

3. a. Kalpachkan wasinman.
b. Kallpamuchkan wakman.
c. Kallpamuchkan kaymanta.
 4. a. Takimunqaku kaypi.
b. Takipunqaku wakpi.
c. Takimunqaku kaymanta.
 5. a. Qawani kayman.
b. Qawapuni kayta.
c. Qawapuni ñawiyman.
- III. Escoja las respuestas correctas a las siguientes preguntas (25 puntos).
1. **¿Paramuchkanchu?**
 - a. Arí, parachkanmi.
 - b. Arí, paramunqam.
 - c. Arí, paramuchkanmi.
 2. **¿Qawamuchkaykitchu?**
 - a. Arí, qawamuwachkankim.
 - b. Arí, qawamuchkaykim.
 - c. Arí, qawasuchkankim.
 3. **¿Qawamuwachkankitchu?**
 - a. Arí, qawamuchkarqaykim.
 - b. Arí, qawamuchkaykim.
 - c. Arí, qawamusuchkankim.
 4. **¿Anchatachu paran Ayakuchupi?**
 - a. Arí, anchatam paramun Ayakuchupi.
 - b. Arí, anchatam paramun kaypi.
 - c. Arí, anchatam paran wakpi.
 5. **¿Anchatachu paramun kay llaqtapi?**
 - a. Arí, anchatam paramun kay llaqtapiqa.
 - b. Arí, anchatam paramun chay llaqtapiqa.
 - c. Arí, anchatam paran kay llaqtapiqa.

6. **¿Apamurqankichikchu qillqanaykichikkunata?**
 - a. Arí, aparqanikum qillqanaykunata.
 - b. Arí, apamurqanikum qillqanaykunata.
 - c. Arí, apamurqankichikmi qillqanaykichikta.
 7. **¿Qayna punchaw aparankichikchu qillqanaykichikta wasiykichikman?**
 - a. Arí, aparqankichikmi.
 - b. Arí, apamurqankichikmi.
 - c. Arí, aparqanikum.
 8. **¿Kapusunkichu wasiyki?**
 - a. Arí, kanmi wasiyki.
 - b. Arí, kapuwammi wasiy.
 - c. Arí, kapusunkim wasiy.
 9. **¿Pitaq mikuyta yanupusunki?**
 - a. Paymi yanupusunki.
 - b. Paymi yanupuwan.
 - c. Paymi yanumun.
 10. **¿Pitaq Damyanpa wasinta kañapuya munara?**
 - a. Ñuqam kañapuya munarqani.
 - b. Ñuqam kañawayta munarqani.
 - c. Ñuqam kañakuya munarqani.
- IV. Escoja en cada caso la oración que sea correcta formal y semánticamente (12,5 puntos).
1. a. Mikuni taytay.
b. Mikuni taytata.
c. Mikuchini taytaya.
 2. a. Rantirqani huk chakra.
b. Rantiysirqani huk chakrata.
c. Rantiysirqani huk chakra.
 3. a. Qarachkani puka pikantita waway.
b. Qarachichkani puka pikantita wawayman.
c. Qaraysichkani puka pikantita waway.

4. a. Hapisaq kuntur Istiwanwan.
b. Hapichisaq kuntur Istiwanwan.
c. Hapichisaq kunturta Istiwanwan.
 5. a. Wasiypi tusuysisaqku warmakunata.
b. Wasiypi tusuysisaqku urquta.
c. Wasiypi tusuchisaqku warmakuna.
- V. Escoja el sufijo que equivalga al significado de la expresión castellana subrayada (12,5 puntos).
1. **Avudaré a mi hermana a lavar la ropa**

a. -ysi	b. -pu	c. -chi
---------	--------	---------
 2. **Pediré a María que cosa mi falda (wali)**

a. -ysi	b. -pu c.	-mu
---------	-----------	-----
 3. **La gente ayudó a buscar al gato allá**

a. -ysi	b. -mu	c. -chi
---------	--------	---------
 4. **Mi madre cocina para ellos**

a. -ysi	b. -pu	c. -chi
---------	--------	---------
 5. **El me enseña cómo arar**

a. -ysi	b. -pu	c. -chi
---------	--------	---------
- VI. Escoja la traducción castellana correcta de las siguientes oraciones quechua (25 puntos).
1. **¿Apachisaqchu llamkanaykita?**
 - a. ¿Le enviaré su herramienta?
 - b. ¿Enviaré tu herramienta?
 - c. ¿Enviarás tu herramienta?
 2. **¿Apaysisaqchu llamkananta?**
 - a. ¿Haré que le manden su herramienta?
 - b. ¿Haré que alguien le lleve su herramienta?
 - c. ¿Le ayudaré a llevar su herramienta?

3. *Willachisaq taytan unqusqanta*

- a. Haré que alguien le avise que su padre está enfermo.
- b. Te ayudaré a decirle que su padre está enfermo.
- c. Haré que alguien te ayude a decirle que su padre está enfermo.

4. *Rimaysichkayki runasimita*

- a. Te hago hablar quechua.
- b. Te ayudo a que hables quechua.
- c. Estoy hablando quechua por ti.

5. *Llamkaysimunki wawqilykita*

- a. Ayudarás a trabajar a tu hermano aquí.
- b. Irás a ayudar a tu hermano con el trabajo.
- c. Vendrás a ayudar a tu hermano con el trabajo.

6. *¿Llamkachinkinachu chakraykita?*

- a. ¿Ya harás trabajar tu chacra?
- b. ¿Ya ayudarás a alguien a trabajar en tu chacra?
- c. ¿Ya hiciste que alguien ayude con el trabajo en tu chacra?

7. *Parquysisaq chakranta*

- a. Voy a regar su chacra.
- b. Le ayudaré a regar su chacra.
- c. Haré que alguien riegue su chacra.

8. *¿Pitaaq yachachisunki?*

- a. ¿Quién te conoce?
- b. ¿Quién aprenderá contigo?
- c. ¿Quién te enseñará?

9. *Puñuysisunki kanan tutu*

- a. Te hará dormir esta noche.
- b. Ella dormirá contigo (en tu casa) esta noche.
- c. Ella te enseñará a dormir esta noche.

10. *Llamkachiwanqach kanan punchaw*

- a. Probablemente me hará trabajar hoy.
- b. Probablemente me ayudará a trabajar hoy.
- c. Probablemente trabajará por mí hoy.

UNIDAD 21

I. Llene los espacios en blanco con el sufijo *-yku* o *-rqu*, según convenga (25 puntos).

1. *Tawa punchaw purirqa hinaspa pisipay-pisipay, ancha yargas-qa chayarqa wasinta. Chaya _____ spa, puñurqa iskay punchaw*
 a. *-rqu.* b. *-yku.*

2. *Wak mama puñurqachin wawanta hinaspa ancha kuyaku-ywan, allichallamanta, ama rikcharqachinapaq, uyachanpi mucha _____ n*
 a. *-yku.* b. *-rqu.*

3. *Huk warma kamachikuqpa wasinta yaykuya munan, ichaqa mancharisqallaña huk, iskay,kinsa kutita yaykuya munan, manataq atinchu. "Ama manchakuychu, ñuqa yaykuysisqa-yki," niptiy, qari tukurispa (pretending) yayku _____ n*
 a. *-yku.* b. *-rqu.*

4. *Huk uña allqucha, maman allquta qatichkasqa hinaspa huk yarqaman chayarqunku. Maman allquqa chimparrun yarqata. Uña allquchaqa manchakun yarqa chimpayta ichaqa maman qayapayaptin, anchata ñakarispan paypas chimpap _____ n yarqata*
 a. *-yku.* b. *-rqu.*

5. *Mamaymi miskillataña yanukun, anchatataq kuyawan. Qayna punchaw llamkaymanta wasiyman kutipty payqa tukurqusqaña yanukuya hinaspa qara _____ wan miskillaña waspirichkaq mikuya*
 a. *-yku.* b. *-rqu.*

6. *Kusisqa paykunawan rimakuchkaspay, qunqayta yuya-ri _____ ni wawachayman mikuchinayta hinaspa kallpaylla kutini wasiyta*
 a. *-yku.* b. *-rqu.*

7. *¿Haywa _____ y punchuchanta wawqitykiman*
a. -yku. b. -rqu.
8. *¿Pitaq pakirurqa chay puyñuta? Willa _____ way, manam piñakusaqchu*
a. -rqu. b. -yku.
9. *Sasatam tari _____ ni llamkayta, yaqa pitcha killa maskachkaspay*
a. -yku. b. -rqu.
10. *Piwanpas unaymanta tuparquspaqa, rimaku _____ nam*
a. -yku. b. -rqu.

II. Escoja la traducción castellana para las siguientes expresiones quechua (12,5 puntos).

1. *Wischurqusaqmi wak runata wasiyimanta*
a. Creo que voy a arrojar a ese hombre de mi casa.
b. Ciertamente voy a arrojar a ese hombre de mi casa.
c. Le pediré a ese hombre que se vaya de mi casa.
2. *Wischuykun huk tulluta allquman*
a. Le lanzó un hueso al perro.
b. Le tiró (para que coma) un hueso al perro.
c. Le quitó un hueso al perro.
3. *Sasa llamkayta tukurqun kanan punchaw*
a. Finalmente terminó hoy un trabajo difícil.
b. Terminó hoy un trabajo difícil.
c. Terminará hoy un trabajo difícil.
4. *Nuqaña tukuykusaq pacha taqsayta, qamqa pisiparunkiñam.*
a. Terminé de lavar la ropa porque estás cansado.
b. Quiero terminar de lavar la ropa porque estás cansado.
c. Ahora yo terminaré de lavar la ropa en vez de ti, tú estás muy cansado.

5. *Mikuykuy kay tantachata, sumaqllañam kasqa*
a. Es bueno. Come este pan.
b. Por favor, sírvete este pan. Es muy bueno.
c. Toma este pan y cómelo. Es bueno.
 6. *Wak allqu mikurqusqa lliw mikunanchikta*
a. Ese perro comió toda nuestra comida.
b. Ese perro logró comerse completamente nuestra comida.
c. Ese perro come toda nuestra comida.
 7. *Haytarquwan wak warma*
a. ¡Ese muchacho me pateó!
b. Ese muchacho me pateará.
c. Ese muchacho me patea.
 8. *Qawaykuspan piñakun*
a. Miró eso y se enojó.
b. Dio una ojeada y se enojó.
c. Lo examinó y se enojó.
 9. *Llikirquni liwruyta kichaykuchkaspa*
a. Rompí mi libro al abrirlo.
b. Rompí mi libro cuando lo abría cuidadosamente.
c. Rompí mi libro totalmente al estar abriendolo cuidadosamente.
 10. *Tarirquni llamkanayta tuta-punchaw maskaspa*
a. Finalmente encontré mi herramienta, la busqué día y noche.
b. Encontré mi herramienta, la busqué día y noche.
c. Encontraré mi herramienta, la busco día y noche.
- III. Traduzca las siguientes expresiones comparativas del casatellano al quechua (25 puntos).
1. *Soy más bajo que tú*
a. Qammanta aswan uchuymi kani.
b. Qam hina uchuymi kani.
c. Qamkunamanta aswan uchuymi kani.

2. **Soy tan alto como tú**
 a. Pay hina hatunmi kani.
 b. Qam hina hatunmi kani.
 c. Ñuqa hina hatunmi kanki.
3. **Soy el más bajo**
 a. Lliwmanta hatunninmi kani.
 b. Qammanta hatunninmi kani.
 c. Lliwmanta uchuyninmi kani.
4. **Soy más alto que tú**
 a. Ñuqamanta aswan hatunmi kanki.
 b. Qammanta aswan hatunmi kani.
 c. Qam hina hatunmi kani.
5. **Soy el más alto**
 a. Lliwmanta hatunninmi kani.
 b. Lliwmanta aswan uchuyninmi kani.
 c. Lliwmanta hatunninmi kankichik.
6. **Los árboles son tan verdes como la hierba**
 a. Sachakunamanta aswan qumirmi quraqa.
 b. Sachakuna hina qumirmi quraqa.
 c. Quraqa sachakunamanta pisi qumirmi.
7. **Las montañas son mucho más grandes que las casas**
 a. Wasikuna hinam urqukunaqa.
 b. Wasikunaqa urqukunamanta aswan hatunmi kanku.
 c. Wasikunamanta aswan hatunmi urqukunaqa.
8. **Los perros son mucho más pequeños que los bueyes**
 a. Buwiskunamanta pisi hatunmi allqukunaqa kanku.
 b. Allqukunaqa buwiskunamanta aswan hatunmi kanku.
 c. Buwiskunamanta pisi piñam allqukunaqa kanku.
9. **Los cuyes son mucho más pequeños que las llamas**
 a. Llamakunaqa quwikunamanta aswan pisi hatunmi kanku.
 b. Llamakunaqa allqukunamanta aswan pisi hatunmi kanku.
 c. Quwikunaqa llamakunamanta aswan pisi hatunmi kanku.
10. **Esta herramienta es la mejor de todas**
 a. Kay llamkanaqa lliw llamkanakuna hina allinmi.
 b. Kay llamkanaqa lliwmanta alinninmi.
 c. Kay llamkanaqa lliw llamkanakunamanta pisi allinmi.
- IV. Lea el párrafo de la sección 'Lectura y dictado' y escoja la respuesta correcta a las siguientes preguntas (25 puntos).
1. **¿Wasinpichu kachkan Manuyla?**
 a. Arí, Wasinpipunim.
 b. Manapunim wasinpichu.
 c. Hatun wasiyuq warmipa wasinpim.
 2. **¿Imanasqataq katatachkan?**
 a. Manchakuymantam.
 b. Kusikuymantam.
 c. Chirimantam.
 3. **¿Pikunapa qayllanpitaq Manuyla puñun?**
 a. Hatun wasiyuq warmipa qayllanpi.
 b. Lliw runakunapa qayllanpi.
 c. Ñuqapa qayllaypi.
 4. **¿Pitaq tapurqa llakinmanta?**
 a. Huk warmi masin.
 b. Huk qari.
 c. Tayta-maman.
 5. **¿Imanasqataq huk warmi wasinmanta qarqurqurqa Manuylata?**
 a. Mana llamkayta atiptin.
 b. Mana wasiyuq kaspan.
 c. Manuyla qullqinta mañaptin.
 6. **¿Ima ruwaytataq Manuylaqa yachan?**
 a. Runasimi yachachiyya yachan.
 b. Pacha taqsayta yachan.
 c. Yapuya yachan.

7. *¿Lliw warmikunamanta aswan apuchu Manuyaqa?*
 - a. Lliw warmikunamanta aswan pisi apuchus hinam.
 - b. Hatun wasiyuq warmi hina apum.
 - c. Lliw runakuna hina apum.
8. *¿Sumaq ñaqchasqachu Manuyaqa kachkan?*
 - a. Awriki, sumaq ñaqchasqam.
 - b. Manamiki ñaqchakuya atirqachu.
 - c. Awriki, sumaq ñaqchasqam kachkanki.
9. *¿Manuyaqa tarirqurqachu llamkaya?*
 - a. Awriki, warmi masinmi llamkayta qurqa.
 - b. Qammi llamkayta qunki wasiykipi.
 - c. Manaraqmi tarinchu.
10. *¿Manuyaqa maypitaq yachanqa llamkay tarinankama?*
 - a. Chay yanapaqnin warmipa wasinpi yachanqa.
 - b. Ñuqapa wasiyipi yachanqa llamkay tarinankama.
 - c. Qala pampapi yachanqa llamkay tarinankama.

UNIDAD 22

- I. Llene los espacios en blanco con uno de los sufijos siguientes (45 puntos).
1. *Allqu qati _____ chkan wallpata*
 - a. -ri.
 - b. -ykacha.
 2. *Wak warmakunaqa yanqam kallpa _____ chkanku, ama kasuychu*
 - a. -ri.
 - b. -ykacha.
 3. *Manam tapupaptiyas rima _____ nchu*
 - a. -ri.
 - b. -ykacha.
 4. *Wak runaqa wastymanta tapu _____ waspan, piñachiwan*
 - a. -ri.
 - b. -ykacha.

5. *Mamáy, yaykukamuy. Sama _____ kuy wasiyipi*
 - a. -ri.
 - b. -ykacha.
 6. *Wak warmaqa llumpaytam rima _____ n, chaymi qarqurquni*
 - a. -ri.
 - b. -ykacha.
 7. *Qarquychik chay allquta, imataraq muski _____ chkan*
 - a. -ri.
 - b. -ykacha.
 8. *¿Manachu qipi _____ kuwaq kay yantata?*
 - a. -ri.
 - b. -ykacha.
 9. *Kicha _____ ykuychik punkuta wayra yaykirimunanaq*
 - a. -ri.
 - b. -ykacha.
 10. *Warmakuna kallpa _____ chkanku pampapi*
 - a. -ri.
 - b. -ykacha.
 11. *Asi _____ y, ama piñasqa kaychu*
 - a. -ri.
 - b. -ykacha.
 12. *Hapi _____ n quillqinta mana pagawayta munaspa*
 - a. -ri.
 - b. -ykacha.
 13. *Maska _____ nku hinaspa “manam tarinikuchu,” ninku*
 - a. -ri.
 - b. -ykacha.
 14. *Suya _____ y, ñam kutirqamunqaña mamaykiqa*
 - a. -ri.
 - b. -ykacha.
 15. *Watasqa allqu aysa _____ n lluptiyta munaspa*
 - a. -ri.
 - b. -ykacha.
- II. Escoja la traducción castellana de las siguientes expresiones quechuas (5 puntos).
1. *Paymi yanay*
 - a. Él es mi profesor.
 - b. Ella es mi pareja.
 - c. Ella es mi empleada.

2. *Ñakayta yachachkani runasimita*
 a. Aprendo quechua con mucha alegría.
 b. Estoy aprendiendo quechua con tu ayuda.
 c. Estoy aprendiendo quechua con mucho esfuerzo.
3. *Minkakusqayki waway qawaykunaykipaq*
 a. Te ruego que cudes a mi niño.
 b. Te pagaré para que cudes a mi niño.
 c. Te ordeno que cudes a mi niño.
4. *Warmachaqa asittyan tumpa mancharisqa*
 a. El niño no se ríe porque está asustado.
 b. El niño lanza risillas un poco nerviosas.
 c. El niño llora un poco asustado.
5. *Allintachu kawsaykuna wiñachkan kay llaqtapi?*
 a. ¿Está la gente creciendo bien en este pueblo?
 b. ¿Están los animales creciendo bien en este pueblo?
 c. ¿Están los sembríos creciendo bien en este pueblo?
- III. Llene los espacios en blanco con uno de los sufijos siguientes (45 puntos).
1. *Wak warmachaqa yanqam waqa _____ n*
 a. -tiya. b. -raya.
 2. *Allqukunaqa muski _____ spam imatapas tarinku*
 a. -tiya. b. -raya.
 3. *Imanasqaraq wak runa hamu _____ n*
 a. -tiya. b. -raya.
 4. *Hapi _____ n llamkanakunata, hinaspaqa pukillakuq pasakun*
 a. -tiya. b. -raya.
 5. *Sapa punchaw wak runa tiya _____ n wasinpi mana imata ruwaspa*
 a. -tiya. b. -raya.

6. *Para _____ muchkaptin wasiyimanta lluqsirqani, mana llumpaytachu nuyuwarqa*
 a. -tiya. b. -raya.
7. *Inti lluksi _____ mun achkallaña puyukunapa qipanmanta*
 a. -tiya. b. -raya.
8. *Achachallawya, Maryapa kulisninqa masta _____ chkan qatupi, mana pipas rantiyta munanchu*
 a. -tiya. b. -raya.
9. *Wayra puku _____ chkan chukchayta kayman wakman kuyuchispa*
 a. -tiya. b. -raya.
10. *Allqukuna chuta _____ chkanku pampapi, ancha pisipasa kachkanu*
 a. -tiya. b. -raya.
11. *Sapa kuti pusa _____ wan mayman risqanta hinaptin anchata pisipani, piñakuni*
 a. -tiya. b. -raya.
12. *Muhuqa achka punchawmi pampa _____ nan wiñananpaq*
 a. -tiya. b. -raya.
13. *Lullu wawachakunaqa (just born baby) hayta _____ nkum, purlyta munaspa*
 a. -tiya. b. -raya.
14. *Talli _____ chkan yaku puyñumanta, ama kuyuchiylchikchu*
 a. -tiya. b. -raya.
15. *Iskay simanañam chinka _____ n kuchichay, ancha llakisqa kachkanl*
 a. -tiya. b. -raya.

IV. Lea el párrafo de la sección 'Lectura y dictado' y escoja la respuesta adecuada (5 puntos).

1. ***¿Imaynataq Pawlinachapa ñawin?***

- a. Rumi hina.
- b. Wayta hina.
- c. Quyllur hina.

2. ***¿Imataqsi Pawlinachapa sunqunman chayarqamun?***

- a. Tayta-maman.
- b. Kuyay.
- c. Uqi-saracha.

3. ***¿Imanasqataq Pawlinacha aswanta uywankunata kuyarin?***

- a. Piñasqa kaspay.
- b. Pisipasqa kaspan.
- c. Kusisqa kaspan.

4. ***¿Uql-sarachaqa munanraqchu Birnacha kaniya?***

- a. Arí, qirqiryan.
- b. Manam, wayllun.
- c. Arí, munanraq.

5. ***¿Birnacha kuyanchu icha chiqninchu (hate) Uql-sarachata?***

- a. Kananqa kuyanñam.
- b. Kananqa manchakunñam.
- c. Kananqa lluptinñam.

UNIDAD 23

I. Traduzca al castellano las siguientes oraciones y diga brevemente la función de los sufijos de derivación *-pa* y *-paya* (25 puntos).

1. Manam llamkayta tukurqanichu, tukuparqamusaq.

2. ¿Imapaqraq maskapayawachkan?

3. Wak warmaqa sapa punchaw mañapayán miskita.

4. Taytayta maskapayánku qullqi qunanpaq.

5. Asipipaychik chay yarqata, manam sinchi ukuchu.

6. Muskipayachkan mikunata, anchatas yarqachkan.

7. Misi asiparqun allquata.

8. Mama Marya muchapayán wawanta.

9. Kuchupaykusaq chay aychata, llumpay hatunmi kasqa.

10. Mikupachisaq churiyta, tulluniqmi kachkan.

II. Cambie las siguientes oraciones como en el ejemplo (25 puntos).

Ejemplo. Rirqaku wasiyta. Mana atirqakuchu. Rinanku karqa wasiyta ichaqa mana atirqakuchu.

o:

Risqaku wasiyta. Mana atirqakuchu. Rinankus kasqa wasiyta ichaqa mana atirqakuchu. Rinankus kasqa wasiyta ichaqa manas atisqakuchu.

1. ***Kaypi llamkarqanki qayna punchaw. Anchata qillakurqanki.***

2. ***Chakrapis puñusqaku. Llumpaytas manchakusqaku.***

3. ***Anchatam runakuna llamkarqaku allin kawsanankupaq. Manam atirqakuchu.***

4. ***Warmakunaqa kaypim suyawarqaku. Qunqarusqaku.***

5. ***Kaypim tarirqayki. Mana hamurqankichu.***

6. ***Chayamusqakus Piruwmana. Mana atirqakuchu anchata lastarqamuptin.***

7. ***Runasimita istudyarqani. Mana liwruy karqachu.***

8. ***Tusurqaniku tukuy tuta. Mana taytay munarqachu.***

9. ***Marsilinawansi kasarakusqa. Llumpaytam unqurqusqa.***

10. ***Ayakuchuta rirqa. Manam quillqin karqachu.***

III. Escriba la forma distributiva alternativa de las expresiones siguientes. Siga el ejemplo (25 puntos).

Ejemplo: a. ***Pagarqani chunkaintinka.*** Lespagué 10 intis cada uno.
Paqarqani chunka intita sapakamam.

b. ***Warmiyuqñam churiykunaqa sapakama.*** Cada uno de mis hijos ya tienen esposa.
Warmiyuqkamañam churiykunaqa.

1. ***Chakraykikunaqa parqusqakamañam.***

2. ***Rakisaq chunka tantanka.***

3. ***Chaskirqaniku pachak intita sapakama.***

4. ***Yachaysapakamam wawaykunaqa.***

5. ***Sachakunaqa lliumi hatun sapakama (kanku).***

6. ***Ñuqaykuqa chuya sunqucamam kaniku.***

7. ***Haypunkichik iskay chuqlunka.***

8. ***Quykurqaniku pichqa papata sapakamaman.***

9. *Musuqkamam punchuykunaqa.*

10. *Llamkaqñam churiykunaqa sapakama.*

IV. Lea el párrafo de la sección 'Lectura y dictado' y responda las siguientes preguntas (12,5 puntos).

1. *¿Imatataq Pawlinacha kusisqallaña ruwan?*

2. *¿Imay uratataq Pawlinacha mankanta churkun?*

3. *¿Ima ruwaytataq qallarinku wasichakurquspanku, Pawlinachawan Birnacha?*

4. *¿Imata ruwarquspañataq Birnacha llamkaq rin?*

5. *¿Imayuqkamataq kutinku wasinkuman?*

V. Lea la sección 'Lectura y dictado' de la Unidad 23 y escriba un resumen de alrededor de 50 palabras (12,5 puntos).

II. BREVES EVALUACIONES EN CLASE

Estas evaluaciones deben ser llevadas a cabo procurando que las preguntas sean formuladas oralmente y las respuestas presentadas de forma escrita en un cuaderno en blanco.

QUECHUA IA

Introducción

I. Escoja la traducción quechua de las siguientes palabras castellanas.

1. **Gallina**

a. Kuchi.	b. Wallpa.	c. Runa.
-----------	------------	----------

2. **Venado**

a. Llama.	b. Luwichu.	c. Buwis.
-----------	-------------	-----------

3. **Hombre**

a. Chaki.	b. Ñawi.	c. Runa.
-----------	----------	----------

4. **Fruto**

a. Ruru.	b. Wasi.	c. Urqu.
----------	----------	----------

5. **Pie**

a. Runtu.	b. Para.	c. Chaki.
-----------	----------	-----------

II. Traduzca la siguientes oraciones castellanas al quechua.

1. Soy herrero.
2. ¿Eres carpintero?
3. No soy María.
4. Sí, soy profesor.
5. ¿Quién es ese estudiante?

III. Escoja la respuesta correcta a las siguientes preguntas.

1. *¿Mayistrachu?*

- a. Arí, Maryam.
- b. Arí, mayistrum.
- c. Arí, mayistrchu.

2. *¿Liwruchu kay?*

- a. Arí, liwruchi chayqa.
- b. Arí, liwrum kayqa.
- c. Arí, liwrum chayqa.

3. *¿Chufirchu?*

- a. Manam chifirmi.
- b. Manam chufirchu.
- c. Manam chufir.

4. *¿Irriruchu?*

- a. Manam irriruchi.
- b. Manam irriru.
- c. Manam irrirum.

5. *¿Mayuchu chay?*

- a. Manam mayuchu chay.
- b. Manam mayuchu kay.
- c. Manam mayuchu wak.

UNIDAD 1

I. Mire las figuras de la pág. 52 del Manual y conteste las siguientes preguntas.

1. ¿Imataq? (a.)
2. ¿Wallpachu? (c.)
3. ¿Pitaq? (e.)
4. ¿Sarachu? (d.)
5. ¿Runachu? (b.)

II. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

1. ¿Chufirchu?
2. ¿Irriruchi kani?
3. ¿Timpranuchi hatarinki?
4. ¿Mayistrachu kani?
5. ¿Alumnuchu kanki?
6. ¿Karpintiruchi ñuqanchik kanchik?
7. ¿Timpranuchi ñuqayku hatariniku?
8. ¿Alumnuchu kanchik?
9. ¿Chufirchu kanku?
10. ¿Mayistrachu ñuqa kani?

III. Escoja la traducción quechua correspondiente a las siguientes oraciones castellanas.

1. *Por supuesto, eres profesor*

- a. Awriki, mayistrum kani.
- b. Awriki, mayistrum.
- c. Awriki mayistrum kanki.

2. *El quechua es difícil*

- a. Runasimiqa manam sasachu.
- b. Runasimiqa allinmi.
- c. Runasimiqa sasam.

172 Clodoaldo Soto Ruiz

3. ***El cerdo está hozando***
 - a. Wallpa untichkan.
 - b. Kuchi untichkan.
 - c. Kuchi yapuchkan.

4. ***¿Es el pueblo bonito?***
 - a. ¿Llaqtaychu?
 - b. ¿Allinchu?
 - c. ¿Allinchu llaqta?

5. ***Buenos días, señor***
 - a. Rimaykullayki, taytay.
 - b. Nuqa rimani, taytay.
 - c. ¿Rimankichu, taytay?

UNIDAD 2**I. Conteste afirmativamente las siguientes preguntas.**

1. ¿Llaqtaykachu?
2. ¿Kuchinchu?
3. ¿Buwisniychu?
4. ¿Kurrallniykichu?
5. ¿Wasiychu?
6. ¿Lapisninchikchu?
7. ¿Kuchinkuchu?
8. ¿Buwisniychu?
9. ¿Lapisniykuchu?
10. ¿Kurrallniykichikchu?

II. Responda negativamente las siguientes preguntas.

1. ¿Wasinchikchu?
2. ¿Kurrallninkuchu?
3. ¿Buwisniykuchu?
4. ¿Kuchiykichikchu?
5. ¿Inqaykuchu?

III. Responda convenientemente las siguientes preguntas.

1. ¿Imataq suqtaman qatin?
2. ¿Haykataq isqunmanta iskayta qichuptiyki?
3. ¿Inataq kimsaman qatin?
4. ¿Haykataq suqtamanta tawata qichuptiyki?
5. ¿Imataq isqunman qatin?

UNIDAD 3**I. Responda afirmativamente las siguientes preguntas. Emplee en sus respuestas todas las palabras de la pregunta.**

1. ¿Chakraytachu yapun?
2. ¿Wallpaykitachu uywankichik?
3. ¿Riqsinkuchu wasiykita?
4. ¿Chakraykitachu yapuni?
5. ¿Riqsinkuchu mayistruykita?
6. ¿Wallpaytachu uywanku?
7. ¿Riqsinkichikchu llaqtaya?
8. ¿Wallpantachu uywankichik?
9. ¿Chakraykitachu yapunku?
10. ¿Riqsinikuchu llaqtanta?

II. Traduzca los siguientes enunciados castellanos al quechua.

1. ¿Cuál es tu gallina?
2. Conocen tu pueblo.
3. ¿Cuántas casas tienes?
4. No conocen tu casa.
5. Crio sus gallinas.
6. ¿Cuál es nuestro (E) lápiz?
7. No aramos (E) tu chacra.
8. ¿Cuántos cerdos tienen?
9. Voy a tu casa.
10. Vamos (I) a su casa (de ellos).

UNIDAD 4

I. Responda afirmativamente las siguientes preguntas. Use en sus respuestas todas las palabras de las preguntas.

1. ¿Taytaypa wasinchu?
2. ¿Qampa wasiykitchu?
3. ¿Ñuqaykupa wasiykuchu?
4. ¿Paykunapa wasinkuchu?
5. ¿Ñuqanchikpa wasinchikchu?
6. ¿Paypa wasinchu?
7. ¿Ñuqapa wasiychu?
8. ¿Kuchipa kuralninchu?
9. ¿Taytaykipa chakranchu?
10. ¿Taytaykupa chakranchu?

II. Traduzca los siguientes enunciados castellanos al quechua.

1. Trece.
2. Veinticinco.
3. Ciento diez.
4. Noventa y siete.
5. Diciséis.
6. Seiscientos sesenta y cuatro.
7. Veintiuno.
8. Cuarenta y tres.
9. Novecientos uno.
10. Doce.

UNIDAD 5

I. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

1. ¿Plasatachu rinki paqarin?
2. ¿Plasatachu risaaku?

3. ¿Hamunkichikchu paqarin?
4. ¿Timpranuchu hatarinqa?
5. ¿Hamunqakuchu wasiyta?
6. ¿Timpranuchu hatarisaqku?
7. ¿Risaqchu llaqtaykita?
8. ¿Timpranuchu hatarisunchik?
9. ¿Rinkichikchu llaqtata?
10. ¿Plasatachu rincaku?

II. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

1. ¿Llamkachkankichu?
2. ¿Tiyachkanchikchu?
3. ¿Kusikuchkasaqkuchu?
4. ¿Yapuchkankuchu?
5. ¿Aywichkanqachu?
6. ¿Kusikuchkankichu?
7. ¿Qillqachkankichikchu?
8. ¿Llamkachkanikuchu?
9. ¿Aywichkankuchu?
10. ¿Aywichkasaqchu?

UNIDAD 6

I. Mire las figuras y responda las siguientes preguntas. Use las figuras del *Manual*.

1. ¿Wasiykimanchu kay runa richkan? (pág. 129, fig. 5).
2. ¿Wasiykipichu kay runa kachkan? (pág. 129, fig. 5).
3. ¿Iskuylamantachu kay runa hamuchkan? (pág. 130, fig. 3).
4. ¿Hayka runakunataq llamkachkanku? (pág. 130, fig. 4).
5. ¿Ladrillumantachu wasita ruwachkanku? (pág. 130, fig. 4).

II. Traduzca al quechua.

1. ¿Quién está llevando agua?
2. Ellos viven en Huayllay.
3. Compraré diez soles de papas.
4. Los hombres están trabajando.
5. Está hablando acerca del quechua.

UNIDAD 7

I. Responda adecuadamente las siguientes preguntas.

1. ¿Makiykiwanchu qillqanki?
2. ¿Mikurqankichu papata?
3. Qillqaychik sutiykichikta, ama hina kaspaykichik.
4. ¿Hamurqankichikchu qayna punchaw?
5. ¿Llamkarqankichu chakitakllawan?

II. Llene los espacios en blanco empleando las indicaciones repectivas cuando sean necesarias.

1. Huk mankapi _____ puka pikantita.
Yanuy. Paykuna
(tiempo pasado)
2. Mama Rufina _____ Pawlina _____
Qarakuy (tiempo pasado) con
3. ¡Chuqluta haywamu _____, anchatam yarqawachkan!
Imper. Pl.
4. Yaw warma, ama llumpayta _____, usuchkan mikuna
pampaman.
5. ¿Maytaq uchu kuta? ¿Kuta _____ uchuta?
2.º p. pl.
Tiempo pasado.

UNIDAD 8

I. Responda las siguientes preguntas de la vida real. Es decir, como si se tratara de una conversación real.

1. ¿Munankichikmanchu michiyta?
2. ¿Paqrinkamachu kaypi kankichik?
3. ¿Wawa-churinchikkunaraykuchu runakuna llamkanchik?
4. ¿Nuqapaqchu chay lapista apamurqanki?
5. ¿Imay urakamataq kaypi llamkasun?

II. Traduzca al quechua.

1. No hay suficiente alimento para los animales.
2. Subirán esas montañas.
3. Que no pastoree sola.
4. Por ti estoy aquí.
5. Ojalá llueva.

UNIDAD 9

I. Traduzca al quechua las siguientes expresiones castellanas.

1. Vendré sin duda, mañana.
2. Comen solamente entre ellos.
3. ¿Estuviste también tú aquí?
4. Mi padre se alegra cuando vienes.
5. Habló llorando.

II. Mire en el *Manual* las figuras indicadas entre paréntesis y escoja una de las siguientes oraciones.

1. a. Allqu qir-qiryastin qawachkan Birnachata.
b. Allqu qir-qiryaptin qawachkan Birnachata. (pág. 172, fig. d.)
2. a. Allqu kaniyta munaptin, Birnacha lluptinpuni.
b. Allqu kaniyta munaptin, Birnacha lluptinpas. (pág. 172, fig. b.)

178 Clodoaldo Soto Ruiz

3. a. Warmipuralla rimachkanku.
b. Warmikunapas rimachkanku. (pág. 173, fig. 1.)
4. a. Takispaña purichkan.
b. Takistin purichkan. (pág. 173, fig. 2.)
5. a. Allqupuralla mikuchkan.
b. Allqupas mikuchkan. (pág. 172, fig. f.)

UNIDAD 10

I. Escriba una oración quechua empleando cada uno de los siguientes conceptos y traduzca sus oraciones al castellano.

1. -raq.
2. -ña.
3. -s/-si or -ch/-cha.
4. Pasado habitual.
5. -sqa.

II. Traduzca al quechua las siguientes oraciones castellanas.

1. Dicen que trabajó ayer.
2. Dormía mucho el año pasado.
3. Creo que están estudiando quechua.
4. Creo que es quechua lo que están estudiando.
5. La gente ya está enojada.

UNIDAD 11

I. Traduzca al castellano el siguiente diálogo quechua y explique brevemente el uso de los sufijos que están escritos en **negrita**.

Nawpaqqa (en tiempo pasado) kay llaqtapiqa achka qurisiki (oro)
karqa

- ¿Pitaq chayta nirqa (él/ella te dijo)?
- Liwrukunapim chayta liyirqani, mayistrupas chaytam nirqa (él/ella me dijo).
- Nispachaqa, címanasqataq runakuna kay llaqtapi ancha wakcha (pobre) kanku.
- Huk law (otro lugar) llaqtakunamancha qurita apakurqaku (para quitar de sí mismo).
- Imaynamá (como) chayqa kanman.
- Wakin runakunaqa ancha suwamiki kanku, imatapas (cualquiera) huk (otro)
- runakunamanta qichunku (para llevar), alli-allintam chayta ñuqa yachani.
- Awriki, chiqapmi (la verdad) chayqa. Chaychiki wakin runakuna paqway (extremadamente)
- apu (rico) kanku, wakinñataq paqway wakcha.
- Awriki, chiqaptam nichkanki.

QUECHUA IIIA

UNIDAD 12

I. Responda las siguientes preguntas de la vida real.

1. ¿Karusupichu yachanki?
2. ¿Iskayllachu kaypi kachkanchik?
3. ¿Haunsuchu kani?
4. ¿Allquchayki kanchu?
5. ¿Runakunallachu wañunku?

II. Traduzca al quechua las siguientes oraciones castellanas.

1. Tenemos solamente dos ojos.
2. Los bebés duermen mucho.
3. Mi nariz y mi mentón están en mi cabeza.
4. ¿Cuántos pies tiene un perro?
5. Las manos de María son bonitas.

UNIDAD 13

Responda apropiadamente las siguientes preguntas de la vida real.

1. ¿Kanmanchu wiksayuq qarikuna?
2. ¿Ñuquantinchu wasiyki pi yachanki?
3. ¿Buwiskuna kalpasapachu kanku?
4. ¿Uruntintatachu papata mikunchik?
5. ¿Hayka watayuqtaq kanki?
6. ¿Kunkasapachu llamakuna kanku?
7. ¿Achka umayuqchu runakuna kanchik?
8. ¿Wasankuwanchu allqukuna purinku?
9. ¿Maypitaq chunchulninchik?
10. ¿Haykataq buwispa atakankuna?

UNIDAD 14

I. Escoja la traducción quechua de las siguientes oraciones castellanas.

1. **Ellos terminarán de trabajar pronto**
 - a. Munanqaku llamkayta kananllan.
 - b. Yachachinqaku llamkayta kananllan.
 - c. Tukunqaku llamkayta kananllan.
2. **No pueden hablar quechua**
 - a. Mana wanankuchu runasimi rimayta.
 - b. Mana atinkuchu runasimi rimayta.
 - c. Mana yachankuchu runasimi rimayta.
3. **Mañana empezaremos a arar**
 - a. Paqarin qallarisunchik yapuyta.
 - b. Paqarin wanasan yapuyta.
 - c. Paqarin atisun yapuyta.
4. **Ya dejó de comer demasiado**
 - a. I lumpay mikuyta yachanña.
 - b. I lumpay mikuyta wananaña.
 - c. I lumpay mikuyta atinña.

5. **Empezará a llover**
 - a. Parayta atinqa.
 - b. Parayta qallarinqa.
 - c. Parayta munanqa.
 6. **Estoy esperando de los trabajadores**
 - a. Llamkaqkuna suyachkan.
 - b. Llamkaqkunata suyachkani.
 - c. Llamkayta suyachkani.
 7. **Vengo a trabajar**
 - a. Hamuchkan llamkaq.
 - b. Hamuchkani wasiyta.
 - c. Hamuchkani llamkaq.
 8. **Mi profesor está trabajando**
 - a. Yachachiy llamkachkan.
 - b. Yachachiq llamkachkan.
 - c. Yachachiqniy llamkachkan.
 9. **Necesito un médico**
 - a. Hampiqta munachkani.
 - b. Hampiq munachkan.
 - c. Hampiyta munachkani.
 10. **Mi padre viene a bailar**
 - a. Taytay munachkan tusuya.
 - b. Taytay hamuchkan tusuq.
 - c. Taytay wanana tusuya.
- II. Escoja la pregunta que mejor coincide con los siguientes enunciados.
1. **Tawa kuchita rantirqaniku**
 - a. ¿Pi rantirqankichik?
 - b. ¿lmata rantirqankichik?
 2. **Achka mikuyta apamusaq chakraymanta**
 - a. ¿lmata apamusaq chakraymanta?
 - b. ¿Maychika mikuyta apamunki chakraykimanta?

3. **Sasata allpata tikraniku**
 - a. ¿Imaynata tikrankichik?
 - b. ¿Pita tikrankichik?

4. **Hatun karaymi buwiskunaqa kasqa**
 - a. ¿Hayka buwiskuna kasqa?
 - b. ¿Mayna buwiskuna kasqa?

5. **Watamanñam kutimusaq llamkaq**
 - a. ¿Maynataq kutimunki llamkaq?
 - b. ¿Haykapitaq kutimunki llamkaq?

- III. Escoja la traducción quechua de los siguientes enunciados castellanos.
 1. **No me gusta ninguna de las gallinas**
 - a. Manam wallpatapas munanichu.
 - b. Manam mayqin wallpatapas munanichu.

 2. **Hay mucha gente en todas partes**
 - a. Pipas achka runam kan.
 - b. Maypipas achka runam kan.

 3. **Traigan cualquier cantidad de vigas**
 - a. Hayka kullutapas apamuychik.
 - b. Haykapipas kulluta apamuychik.

 4. **Pregunten a cualquier estudiante**
 - a. Ima alumnutapas tapuychik.
 - b. Mayqin alumnutapas tapuychik.

 5. **Trabajaré con cualquiera**
 - a. Piwanpas llamkasaqmi.
 - b. Pipaqpas llamkasaqmi.

UNIDAD 15

I. Escoja la respuesta correcta a las siguientes preguntas.

1. **¿Imawantaq llamkanchik?**
 - a. Llamkasawan.
 - b. Llamkanawan.
 - c. Llamkanapaq.

 2. **¿Pisipasqañachu kachkanki?**
 - a. Arí, pisipasqañachu.
 - b. Arí, kachkaniña.
 - c. Arí, pisipasqaña.

 3. **¿Achkachu llamkanayki kachkan?**
 - a. Manam llamkanaychu.
 - b. Manam llamkasqachu kachkan.
 - c. Arí, llamkasqam kachkan.

 4. **¿Chakisqa tantata mikunkimanchu?**
 - a. Arí, chakina tantata mikuyman.
 - b. Manam chakisqa tantata mikuymanchu.
 - c. Manam chakisqa tantata mikunmanchu.

 5. **¿Rantikunankupaqchu papata allachkanku?**
 - a. Manam papatachu allachkanku.
 - b. Manam allanankupaqchu.
 - c. Manam rantikunankupaqchu.
- II. Llene los espacios en blanco con uno de los siguientes sufijos que convenga.
1. **Yacha _____ ykipi karqachu llamakuna?**
 - a. -na.
 - b. -sqa.
 - c. -paq.

 2. **Paqarinqa plasa ri _____ ykichu kachkan?**
 - a. -na.
 - b. -sqa.
 - c. -paq.

3. *¿Kusi ____ chu kachkanki?*
a. -na. b. -sqa. c. -paq.
4. *Kaypi yachanan ____ wasita ruwachkan*
a. -na. b. -sqa. c. -paq.
5. *Runakunaqa pisipa ____ ña kachkanku*
a. -na. b. -sqa. c. -paq.

III. Escoja la traducción quechua adecuada a los siguientes enunciados castellanos.

1. ***Hubiera venido***
a. Hamunkiman karqa.
b. Hamuyman karqa.
c. Hamuyman sapa punchaw.
2. ***Habría venido si no hubiera llovido***
a. Hamunkichikman karqa mana paraptinqa.
b. Mana paranmanchu karqa hinaptinqa hamunmanku karqa.
c. Mana hamunmankuchu karqa mana paraptinqa.
3. ***Hubiera trabajado para que no se enoje***
a. Llamkayman karqa ama piñakunanpaq.
b. Piñakuyman karqa ama llamkananpaq.
c. Llamkanchikman karqa ama piñakunanpaq.
4. ***Hubiera estado aquí hasta que volviera***
a. Kaypi kanchikman karqa kutimunankama.
b. Kaypi kayman karqa kutimunankama.
c. Kutimuyman karqa kaypi kanankama.
5. ***¿Te hubiera gustado ser pastor?***
a. ¿Kankimanchu karqa michiq kayta?
b. ¿Munankichikmanchu karqa michiyta?
c. ¿Munankimanchu karqa michiq kayta?

IV. Escoja la oración en pasado condicional relacionada con los siguientes enunciados.

1. ***Kaypim llamkarqani qayna wata***
a. Anchata pisipayman.
b. Amaláy kaypi llamkayman karqa qayna wata.
c. Amaláy llamkayman qayna wata.
2. ***Runasimita istudyarqaku. Mana kaypichu karqaku***
a. Runasimita istudyaspa mana kaypichu karqaku.
b. Mana runasimita istudyarqakuchu chaymi mana kaypichu karqaku.
c. Runasimita istudyanmanku karqa kaypi kaspaqa.
3. ***Wasiypi karqani. Mana pukllarqanichu***
a. Mana wasiypi kaspaqa pukllayman karqa.
b. Wasiypiqa anchatam pukllayman.
c. Mana pukllarqanichu wasiypi kaspa.
4. ***Mana takirqanchikchu. Kusisqa kanchik***
a. Takinchikman kusikunanchikpaq.
b. Takinchikman karqa hinaspaza kusisqa kanchikman karqa.
c. Takinchikman karqa mana takinakama.
5. ***Mana achkatachu mikurqaku. Nuqa llakikurqani***
a. Achkata mikunmanku karqa hinaspaza mana llakikuymanchu karqa.
b. Achkata mikunkiman karqa hinaptinqa mana llakikuymanchu karqa.
c. Achkata mikunmanku karqa hinaptinqa mana llakikuymanchu karqa.

UNIDAD 16

- I. Llene los espacios en blanco con el sufijo *-cha* o el sufijo *-ya*.
1. ***Pirqa ____ chkan chakra tuyuriqinta***
a. -cha. b. -ya.
2. ***Rumi ____ n chaki tanta***
a. -cha. b. -ya.

3. *¿Kusi _____ chu kachkanki?*
a. -na. b. -sqa. c. -paq.
4. *Kaypi yachanan _____ wasita ruwachkan*
a. -na. b. -sqa. c. -paq.
5. *Runakunaqa pisipa _____ ña kachkanku*
a. -na. b. -sqa. c. -paq.

III. Escoja la traducción quechua adecuada a los siguientes enunciados castellanos.

1. ***Hubiera venido***
a. Hamunkiman karqa.
b. Hamuyman karqa.
c. Hamuyman sapa punchaw.
2. ***Habría venido si no hubiera llovido***
a. Hamunkichikman karqa mana paraptinqa.
b. Mana paranmanchu karqa hinaptinqa hamunmanku karqa.
c. Mana hamunmankuchu karqa mana paraptinqa.
3. ***Hubiera trabajado para que no se enoje***
a. Llamkayman karqa ama piñakunanpaq.
b. Piñakuyman karqa ama llamkananpaq.
c. Llamkanchikman karqa ama piñakunanpaq.
4. ***Hubiera estado aquí hasta que volviera***
a. Kaypi kanchikman karqa kutimunankama.
b. Kaypi kayman karqa kutimunankama.
c. Kutimuyman karqa kaypi kanankama.
5. ***¿Te hubiera gustado ser pastor?***
a. ¿Kankimanchu karqa michiq kayta?
b. ¿Munankichikmanchu karqa michiyta?
c. ¿Munankimanchu karqa michiq kayta?

IV. Escoja la oración en pasado condicional relacionada con los siguientes enunciados.

1. ***Kaypim llamkarqani qayna wata***
a. Anchata pisipayman.
b. Amaláy kaypi llamkayman karqa qayna wata.
c. Amaláy llamkayman qayna wata.
2. ***Runasimita istudyarqaku. Mana kaypichu karqaku***
a. Runasimita istudyaspa mana kaypichu karqaku.
b. Mana runasimita istudyarqakuchu chaymi mana kaypichu karqaku.
c. Runasimita istudyanmanku karqa kaypi kaspaqa.
3. ***Wasiy়ি karqani. Mana pukllarqanichu***
a. Mana wasiyipi kaspaqa pukllayman karqa.
b. Wasiyipiqa anchatam pukllayman.
c. Mana pukllarqanichu wasiyipi kaspa.
4. ***Mana takirqanchikchu. Kusisqa kanchik***
a. Takinchikman kusikunanchikpaq.
b. Takinchikman karqa hinaspaza kusisqa kanchikman karqa.
c. Takinchikman karqa mana takinakama.
5. ***Mana achkatachu mikurqaku. Nuqa llakikurqani***
a. Achkata mikunmanku karqa hinaspaza mana llakikuymanchu karqa.
b. Achkata mikunkiman karqa hinaptinqa mana llakikuymanchu karqa.
c. Achkata mikunmanku karqa hinaptinqa mana llakikuymanchu karqa.

UNIDAD 16

- I. Llene los espacios en blanco con el sufijo -cha o el sufijo -ya.
1. ***Pirqa _____ chkan chakra tuyuriqninta***
a. -cha. b. -ya.
2. ***Rumi _____ n chaki tanta***
a. -cha. b. -ya.

3. **Tullu ____ nki mana mikuspa**
a -cha. b. -ya.
4. **Qata ____ rqani tuquita chaprawan**
a -cha. b. -ya.
5. **Wallpakuna qisa ____ nqaku kaypi**
a -cha. b. -ya.

II. Escoja la traducción quechua adecuada a los siguientes enunciados castellanos.

1. **El perro se está poniendo bravo**
a. Allqu piñayachkan.
b. Allqu piñachachkan.
2. **Están empozando el río**
a. Quchayachkanku mayuta.
b. Quchachachkanku mayuta.
3. **Se está ensuciando las manos con barro**
a. Makinta mituchachkan.
b. Makin mituyachkan.
4. **Está enrojeciendo**
a. Uyan pukayachkan.
b. Uyan pukachachkan.
5. **Mi cabello está creciendo**
a. Chukchay hatunchachkan.
b. Chukchay hatunyachkan.

III. Escoja la respuesta adecuada a las siguientes preguntas.

1. **¿Kuyasunkichu?**
a. Arí, kuyasunkim.
b. Arí, kuyawankim.
c. Arí, kuyawanmi.

2. **¿Yanapawarqachu?**
a. Manam yanapawarqankichu.
b. Manam yanapasurqankichu.
c. Manam yanaparqaykichu.
3. **¿Yachachiwankichu paqarin?**
a. Arí, yachachiykim.
b. Arí, yachachichkarqaykim.
c. Arí, yachachisqaykim.
4. **¿Qunqasqaykichu?**
a. Manam qunqasqaykichu.
b. Manam qunqawankichu.
c. Manam qunqawarqankichu.
5. **¿Yuyawarqankichu?**
a. Arí, yuyarqayki.
b. Arí, yuyawarqankim.
c. Arí, yuyasurqankim.

IV. Escoja la traducción quechua a las siguientes expresiones castellanas.

1. **Me estará esperando**
a. Suyasuchkarqanki.
b. Suyachkarqayki.
c. Suyawachkanqa.
2. **Te fuioste cuando te estaba llamando**
a. Qayasuchkaptiyki pasakurqanki.
b. Qayawachkaptin pasakurqanki.
c. Qayachkaptiy pasakurqanki.
3. **Me ayudó**
a. Yanapawarqanki.
b. Yanapawarqa.
c. Yanapasqayki.

4. **Te buscaré**
 - a. Maskaptiy.
 - b. Maskasunki.
 - c. Maskasqayki.

5. **Te estaba ayudando**
 - a. Yanapawachkarqanki.
 - b. Yanapachkasurqanki.
 - c. Yanapachkarqayki.

UNIDAD 17

I. *Ama hina kaspa, kutichiy kay chiqap kawsay tapuykunata.*

1. ¿Taytayki llamkanankama. imatataq mamayki ruwan?
2. ¿Wañunaykikamachu kay llaqtallapi yachanki?
3. ¿Samanayasuchkankiñachu?
4. ¿Imay kulurtaq sachakuna?
5. ¿Mikunayasuptiyki, imtataq ruwanki?

II. *Runasimiman tikray kay kastillanu rimaykunata.*

1. ¿Qué harás mientras ella trabaja?
2. Dormiré hasta que vengas.
3. Está por llover, vamos a casa.
4. ¿A qué hora vendrás?
5. Ellos cocinan mientras aro.

QUECHUA IIB

UNIDAD 18

I. “*Arí*” nispa kutichiy kay tapuykunata. Responda afirmativamente las siguientes preguntas.

1. ¿Runasimitachu yachachaiykichik?
2. ¿Riqsiwanchikchu?

3. ¿Yanapawankchu?
4. ¿Yachachisqaykichikchu?
5. ¿Riqsisunkichikchu?

II. *Huntapaykachiy -ku, -naku nisqawan kay rimaykunata. Llene los espacios en blanco con -ku o -naku. Tikraykuy kastilla simiman rimaykunata. Traduzca las oraciones al castellano.*

1. Wak runakuna llakisqa qawa _____ nku.
2. Allquwan misi chiqni _____ nku.
3. Chiri yakuwan wak warmakunaqa upa _____ nku.
4. Taytaywan mamay anchata kuya _____ nku.
5. Puri _____ chkanku llaqtapi kusisqallaña.

UNIDAD 19

I. *Akllaykuy allin kaq kutichiykunata. Escoja la respuesta correcta a las siguientes preguntas.*

1. **¿Kikiykichu hamunki?**
 - a. Arí, sapaymi.
 - b. Manam kikiychu.
 - c. Manam kikiykichu.

2. **¿Sapallaykichu yachanki?**
 - a. Manam sapallaykichu.
 - b. Arí, sapallaykim.
 - c. Manam sapallaychu.

3. **¿Lliwniykichikchu runasimita istudyankichik?**
 - a. Manam lliwniykuchu.
 - b. Arí, lliwniykichikmi.
 - c. Arí, lliwninkum.

4. **¿Wakillaykuchu samasaqku?**
 - a. Manam samasaqkuchu.
 - b. Arí, wakillaykum.
 - c. Arí, wakillaykichikmi.

5. *¿Kuskankuchu chakrata llamkanku?*

- a. Manam kuskaykuchu.
 - b. Manam kuskankuchu.
 - c. Manam kuskaykichikchu.
- II. *Akllaykuy kastilla simiman allin kaq tikrasqa kaq rimaykunata.* Escoja la traducción castellana a los siguientes enunciados.
1. *Kiklykum chayta ruwasaqku*
 - a. Lo haremos nosotros mismos.
 - b. Lo haremos juntos.
 - c. Sólo una parte de nosotros lo hará.
 2. *Llapanchikmi llamkaysapa kanchik*
 - a. Algunos somos trabajadores.
 - b. Todos somos trabajadores.
 - c. Solamente nosotros somos trabajadores.
 3. *Sapallaymi kani*
 - a. Estoy solo.
 - b. Soy todo lo que tienes.
 - c. Soy soltero.
 4. *Wakillaykichikmi mikunkichik*
 - a. Comerán solos.
 - b. Solamente una parte de ustedes comerá.
 - c. Comerán juntos.
 5. *Kuskaykum rirqaniku*
 - a. Fui solo.
 - b. Solo una parte fuimos.
 - c. Fuimos juntos.

UNIDAD 20

- I. *Akllaykuy kastilla simiman allin kaq tikrasqa kaq rimaykunata.* Escoja la traducción quechua correcta de los siguientes enunciados castellanos.
1. *Adiós, me voy a trabajar*
 - a. Tupananchikkama, llamkamusaqña.
 - b. Tupananchikkama, llamkapusaqña.
 - c. Tupananchikkama, llamkachisaqña.
 2. *Estoy construyendo esta casa para ellos*
 - a. Llamakamusaq kay wasita paykunapaq.
 - b. Llamkamuchkani kay wasita paykunapaq.
 - c. Llamkapuchkani kay wasita paykunapaq.
 3. *Compré un cachorro para mi bebé*
 - a. Rantirqani alquchata wawaykipaq.
 - b. Rantipurqani allquchata wawaypaq.
 - c. Rantipurqani allquchata paykunapaq.
 4. *¿No tienes un libro? Lo compraré*
 - a. ¿Manachu liwruyki kan? Rantipusaq.
 - b. ¿Manachu liwruyki kan? Rantirqani.
 - c. ¿Manachu liwruyki kan? Rantimusaq.
 5. *¡Corre (ayúdame), tu perro me está mordiendo!*
 - a. Kallpapuy, allquyki kachuwachkan.
 - b. Kalpamuy, allquyki kachuwachkan.
 - c. Kallpamuy, allquyki kachuchkan.
- II. *Akllaykuy kay yanawan qillqasqa kaq rimaykunawan aswa allin tupaqtá.* Escoja una de las siguientes oraciones que expresa en mejor forma la idea que está escrita en negrita.
1. *Qawamuwachkanki*
 - a. Marya qawachkan wallpakanata.
 - b. Marya qawachkan paykunata.
 - c. Marya qawawachkan ñuqata.

2. **Llamkapusunchik chakranta, unquuchkanmi**
 a. Kikinchikpaqmi llamkasunchik.
 b. Unquupaqmi llamkasunchik.
 c. Ñuqapaqmi llamkasunchik.
3. **Chayanqaku wak llaqtaman tutaña**
 a. Paykuna richkanku wak llaqtaykiman.
 b. Paykuna chayamuchkanku wak llaqtaykimanta.
 c. Paykuna chayamurqaku wak llaqtaykiman.
4. **Yanupusurqankiñan papataqa**
 a. Manam ñuqapaqchu yanurqa papata.
 b. Manam yanurqachu papata.
 c. Manam paychu mikurqa papata, ñuqam.
5. **Anchata paramurqa qayna punchaw**
 a. Pampa chakilla kachkan.
 b. Ququ pachay kachkan.
 c. Mana kaypi yaku kanchu.
- III. **Mayqin runasimi rimaykunataq aswan allinta tupan kastilla simi rimaykunawan.** Escoja la traducción quechua de las siguientes oraciones castellanas.
1. **Le está ayudando al bebé a caminar**
 a. Puriysichkan wawachata.
 b. Purichichkan wawachata.
 c. Purichimuchkan wawachata.
 2. **Le está haciendo lavar su ropa a él mismo**
 a. Kikinmi taqsapuchkan pachanta.
 b. Kikinwanmi taqsachichkan pachanta.
 c. Kikinpaqmi taqsachichkan pachayta.
 3. **Te ayudaré a buscar tu libro**
 a. Maskapusqayki liwruykita.
 b. Maskachisqayki liwruykita.
 c. Maskaysisqayki liwruykita.

4. **Hicieron arar su chacra ayer**
 a. Qayna punchaw yapurqaku chakrankuta.
 b. Qayna punchaw yapuchirqaku chakrankuta.
 c. Qayna punchaw yapupurqaku chakrankuta.
5. **Déjame ver tu casa, por favor**
 a. Qawapuway wasiyta, ama hina kaspa.
 b. Qawaysiway wasiykita, ama hina kaspa.
 c. Qawachiway wasiykita, ama hina kaspa.
- IV. **Mayqin runasimi rimaykunataq aswan allinta tinkun yanawan qillqasqa rimaykunawan.** Escoja una de las siguientes oraciones que expresa en mejor forma la idea que está escrita en negrita.
1. **Puñuysisaq ama manchakunanpaq**
 a. Puñusaq paywan paypa wasinpi.
 b. Puñuchisaq paywan paypa wasinpi.
 c. Puñupusaq paywan paypa wasinpi.
 2. **Yaykuchinqaku wasiyman**
 a. Manam wasiyipichu kanqaku.
 b. Wasiyipi llamkasaqku.
 c. Wasiytaqa manam riqsinqakuchu.
 3. **Auriki, tukunñam llamkayta**
 a. Ñuqaqa manam llamkachirqanichu.
 b. Ñuqaqa manam llamkapurqanichu.
 c. Ñuqam llamkaysirqani.
 4. **Upyachirqani achka yakuta**
 a. Manas yaku kanchu.
 b. Yakuta aparqani puyñupi.
 c. Payqa aqallatam munan.
 5. **Nakaysinqaku quwikunata**
 a. Manam sapanchu nakanqa.
 b. Manam nakachisaqchu.
 c. Manam nakapusaqchu.

UNIDAD 21

- I. *Ñawinchaykuy/liiyikuy kay rimaykunata hinaspa -yku nisqata utaq -rqu nisqata akllaykuspa qillqaykuy qasakunapi.* Lea los siguientes párrafos y llene los espacios en blanco con los sufijos -yku o -rqu.
1. Tawa punchaw purirqa hinaspa pisipay-pisipay, ancha yarqasqa chayarqa wasinta. Chaya _____ spa, puñurqa iskay punchaw.
 2. Wak mama puñurqachin wawanta hinaspa ancha kuyakuywan, alli-challamanta, ama rikcharqachinapaq, uyachanpi mucha _____ n.
 3. Huk warma kamachikuqpa wasinta yaykuya munan, ichaqa mancharisqallaña huk, iskay, kinsa kutita yaykuya munan, manataq atinchu. "Ama manchakuychu, ñuqa yaykuysisqayki," niptiy, qari tukurispa (pretending) yayku _____ n.
 4. Huk uña allqucha, maman allquta qatichkasqa hinaspa huk yar-qaman chayarqunku. Maman allquqa chimparkun yarqata. Uña allquchaqa manchakun yarqa chimpayta ichaqa maman qayapa-yaptin, anchata ñakarispan paypas chimpa _____ n yarqata.
 5. Mamaymi miskillataña yanukun, anchatataq kuyawan. Qayna punchaw llamkaymanta wasiyman kutipty payqa tukurqusqaña yanukuya hinaspa qara _____ wan miskillaña waspirichkaq mikuya.
- II. *Tikraykuy runasimiman kay rikchanachiq rimaykunata.* Traduzca al quechua las siguientes expresiones comparativas.
1. Soy más bajo que tú.
 2. Soy tan alto como tú.
 3. Yo soy el más alto de todos.
 4. Yo soy más alto que tú.
 5. Yo soy el más bajo.

UNIDAD 22

- I. *Qillqaykuy huk rimaya qatiqrin sapa ñawinchasqayki rimaychaku-nawan hinaspa tikraykuy rimaykuna qillwasqaykita kastilla simiman.* Escriba una oración corta con cada uno de los siguientes sufijos y traduzca sus oraciones al castellano:

1. -ri: _____
2. -raya: _____
3. -tiya: _____
4. -rqu: _____
5. -(y)kacha: _____

- II. *Ima ninantaqsi sapa yanachasqa rimaychakuna, chayta niykuy as simikunallawan.* Explique muy brevemente el significado que tienen los sufijos escritos en negrita del siguiente párrafo.

Qayna punchaw dusi uras chawpi punchawmanta iskay urakama (1) samarirkani hinaspa

llaqtapi (2) (3) purikacharikuq riqani. Anchata (4) llakirirkurqani qunqayta huk mana

wasiyuq runata (5) qawarquspay. Qasilla chay wakcha runallaqa (6) tiyarayachkasqa

pampapi, imatach wak (7) qawarayyanpas, wayrapi llakinkuna (8) pawaykachaqtachá.

Ñuqaqa (9) (10) muyükacharini runapa waqtankunapi. (11) (12) Rimatiyariqta (13)

uyaririspay mana imatapas yuyayniypi takyachinichu hinaspa kay man wakman

(14) qawatifiyastin chinkaykuni kay tutayaq kuchu yachasqanchikpi.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____

UNIDAD 23

- I. *Tikraykuy sunasimiman kay kasilla simi rimaykunata.* Traduzca al quechua los siguientes enunciados castellanos.
 1. Tenemos (I) que trabajar todos los días.
 2. Dale un lápiz a cada uno de los niños.
 3. Busca a Marcelina insistenteamente (en manera excesiva) en todas partes ('tukuy hinasninpí').
 4. Cada una de esas mujeres tiene falda bonita ('wali')
 5. Revisa tu escrito (para corregir los errores).

- II. *Taksalla rimaykunata qillqaykuy kaykunawan:* Escriba un enunciado corto usando:
 1. -pa.
 2. -paya.
 3. Pasado de obligación.
 4. Una expresión distributiva usando -nka.
 5. Una expresión distributiva usando -kama.
 6. Una expresión distributiva usando sapakama.

III. EXAMENES ORAL-ESCRITOS

QUECHUA IA

Huk kaq tapuymayanay¹

- I. Kutichiy kay chiqap kawsay tapuykunata.
 1. ¿Imataq kay?
 2. ¿Marsilinachu sutiyki?
 3. ¿Haykataq chunkamanta pusaqta qichuptiyki?
 4. ¿Karpintiruchu qamkuna kankichik?
 5. ¿Maryachu kani?
 6. ¿Runasimi mayistrchu kankichik?
 7. ¿Lapisniykichikchu kay?
 8. ¿Irriruchu kanchik?
 9. ¿Pitaq runasimi mayistruykichik?
 10. ¿Wiñanchu uqa kay llaqtapi?
- II. "Arf" nispa kutichiy kay tapuykunata.
 1. ¿Kuchinchikchu?
 2. ¿Llaqtaykuchu?
 3. ¿Buwisninkuchu?
 4. ¿Lapisniykichu?
 5. ¿Wallpanchikchu?

1. El instructor debe ayudar a entender las instrucciones.

III. "Mana" nispa kutichiy kay tapuykunata.

1. ¿Mayistuchu kanki?
2. ¿Alumnuchu kani?
3. ¿Irriruchu kanchik?
4. ¿Wilipichu kankichik?
5. ¿Irriruchu kanku?

IV. Liyisqayta/ñawinchasqayta uyaripa kay tapuykunata kutichiy, ama hina kaspayki.

1. ¿Pitaq ancha timpranu hatarin?
2. ¿Tukuy punchawchu llamkan Marsilina?
3. ¿Imata wallpaman mikuchin?
4. ¿Sasachu Wayllaypi yachay?
5. ¿Pitaq sarata tarpun?

V. Runasimiman tikray kay castillanu rimaykunata.

1. Los cerdos están hozando.
2. ¿Es bonito tu pueblo?
3. ¿Adónde vas Marsilina?
4. ¿Cuándo araremos nuestra chacra?
5. Buenos días, Sr.

Iskay kaq tapuymanay

I. Kutichiy kay chiqap kawsay tapuykunata.

1. ¿Imataq kay? (Libro)
2. ¿Imataq sutiyki?
3. ¿Kuchichu kay? (Libro)
4. ¿Riqsinkichu taytayta?
5. ¿Pitaq Kludu?
6. ¿Timpranuchu hatarinki?
7. ¿Iriruchu kanchik?
8. ¿Mayistruchu kanki?
9. ¿Qampachu kay lapis?

10. ¿Karpintiruchu qamkuna kankichik?

11. ¿Karuchu wasiyki?
12. ¿Sasachu runasimi rimay?
13. ¿Pusaqchu ñawiyki?
14. ¿Yapuya yachankichu?
15. ¿Karuchu Wayllay?
16. ¿Wayllaypi runakuna anchatachu llamkanku?
17. ¿Hatun llaqtachu Chikagu?
18. ¿Imataq suqtaman qatin?
19. ¿Wiñanchu uqa Urwanapi (Urbana)?
20. ¿Haykataq chunkamanta pusaqta qichuptiyki?

II. "Ari" nispa kutichiy kay tapuykunata.

1. ¿Llaqtaykichikchu?
2. ¿Taytaypa chakrantachu yapun?
3. ¿Kuchinkichu?
4. ¿Mayistruykichikchu kani?
5. ¿Liwruykichu?

III. "Mana" nispa kutichiy kay tapuykunata.

1. ¿Llaqtanchikchu Wayllay?
2. ¿Llaqtaykichu Wayllay?
3. ¿Liwruykichikchu kay?
4. ¿Llaqtayta riqsinkichikchu?
5. ¿Kuralniykichu?

IV. Tikray runasimiman.

1. Buenos días.
2. ¿Cuál es el profesor de quechua?
3. ¿Quién es tu padre?
4. Trabajan en una chacra grande.

202 Clodoaldo Soto Ruiz

5. Este es el pueblo de Wayllay.
6. ¿Es ese tu cerdo?
7. Doy de comer a mis gallinas.
8. Me llamo ...
9. Cuatro personas.
10. ¿Cuándo araremos nuestra chacra?

Kimsa kaq tapuymayanay

- I. Kuktichiy kay chiqap kawsay tapuycunata, ama hina kaspayki.
 1. ¿Imaynallataq kachkanki?
 2. ¿Nuqapachu kay liwru?
 3. ¿Imataq sutiyki?
 4. ¿Taytaya riqsinkichu?
 5. ¿Hamunkichikchu paqarin?
 6. ¿Kastillanutachu rimachkanchik?
 7. ¿Imataq pachak hukniyuqman qatin?
 8. ¿Imataq runasimi miyistruykipa suti?
 9. ¿Lapisniykichu kay?
 10. ¿Haykataq kanchik (kaypi)?
- II. Uyariykuy liyisqayta hinaspa kutichiy tapuycunata, ama hina kaspayki (pág. 124).
 1. ¿Pitaq chakrata richkan?
 2. ¿Imatataq mama Rufina kuchunqa?
 3. ¿Papatachu astanqa mayuman?
 4. ¿Quñichu wayqupi yaku?
 5. ¿Pitaq yanapanqa aywiya?
 6. ¿Tarpunchu sibullata chakranpi?
 7. ¿Imata ruwanqa mama Rufinapa turin?
 8. ¿Chicagutachu rinqa mama Rufina?
 9. ¿Wasinpichu tiyanqa mama Rufina?
 10. ¿Imatataq mastan pampa?

- III. Qawaykuy qillqakunata hinaspa kutichiy tapuycunata. pág. 414, Lámina 6,

- a. Pedro ara su propia chacra.
 1. ¿Chakraytachu yapun?
 2. ¿Chakrantachu yapun?
 3. ¿Chakranchiktachu yapun?
- b. La chacra que Pedro está arando pertenece a él y a mí.
 1. ¿Chakraykitachu yapun?
 2. ¿Chakraykutachu yapun?
 3. ¿Chakraykichiktachu yapun?
- c. Pedro y Juan están arando su (de ellos) chacra.
 1. ¿Chakrankutachu yapunku?
 2. ¿Chakraykitachu yapunku?
 3. ¿Chakraytachu yapunku?
- d. Esta gallina pertenece a ti y a Pedro.
 1. ¿Wallpaykitachu uywankichik?
 2. ¿Wallpaykichiktachu uywankichik?
 3. ¿Wallpaytachu uywankichik?

IV. Tukupaykuy kay rimaykunata.

1. a. Rimaykullayki, mamá (taytáy)
b. _____
2. a. ¿Maypitaq tayta Hasintu Kuru yachan?
b. _____
3. a. Manachu allin kachkanki, ¿Imataq susidisunki?
b. _____
4. a. ¿Imapaqtaq kachkan kulisllayki, mama?
b. _____
5. a. ¿Ñachu yapuya qallarirunkuña? Ñam intí altuña.
b. _____

V. Tikraykuy runasimiman kay kartillanu rimaykunata.

1. ¿Cuál es tu libro?
2. Aquella es mi casa.
3. Rufina es la madre de Marcelina.
4. Trabajamos (E) mucho.
5. Ustedes irán a mi chacra.

QUECHUA IB

Huk kaq tapuymayanay

I. Ama hina kaspayki, kutichiy kay chiqap kawsay tapuycunata.

1. ¿Runasimimantachu tapuchkani?
2. ¿Wayllaymantachu hamurqanki?
3. ¿Wasiykipichu kachkanchik?
4. ¿Maymantataq hamurqanki?
5. ¿Mikurqankichu puka pikantita?
6. ¿Hamurqanchikchu qayna punchaw?
7. ¿Ñuqapa sutiya yachankichu?
8. ¿Paqarin hamunkichu?
9. ¿Imatataq ruwachkanki?
10. ¿Imawantaq qillqanchik?

II. Uyariy kay rimayta hinaspá kutichiy tapuyniykunata, ama hina paspayki. (pág. 140)

1. ¿Imatataq astachkan Pawlincha?
2. ¿Imamantaq yakuta tallin?
3. ¿Chuya yakuchu pukyupi kan?
4. ¿Imatataq maman ruwanqa mullimanta?
5. ¿Imataq anchata hayan?

III. Tukupaykuy kay rimaykunata. ¿Imatataq ninkiman kay mana imapas kaq siqipi?

1. a. _____
b. Yarqapim, manachayqa lliwmi chukchan, yawarnin wasinchikta qachachrunqa.
2. a. ¿Ima yarqapi, kay-kaypi kanchu yarqa?
b. Awriki, _____ yarqa richkan _____
3. Yaw warma, ama llumpayta _____, usuchkan _____
4. Chay allquta _____. Matiykichikmantapas laptarqunqaña.
5. a. Ñuqallaymi, taytay, ¿samachillawankimanchu?
b. _____

IV. Tikraykuy kay kastillanu rimaykunata runasimiman.

1. ¿Qué harán? _____
2. Dile que trabaje. _____
3. No hablen. _____
4. Fueron al pueblo con él. _____
5. ¿Con quién sirvió Mama Rufina? _____

Iskay kaq tapuymayanay

I. Kutichiy kay chiqap kawsay tapuycunata, ama hina kaspayki.

1. ¿Urquunapa chawpinpichu Urbana-Champaign kachkan?
2. ¿Kanan istudyayta tukuspayki, maytataq rinki?
3. ¿Wañunkupunichu runakuna kansirwan?
4. ¿Qaripurallachu kaypi kachkanchik?
5. ¿Chuspita qawaspa lluptinkimanpunichu?
6. ¿Allqu qir-qiryaptin manchakunkichu?
7. ¿Imay urakamataq kaypi kasunchik?
8. ¿Kay llaqtaraykuchu tayta Linkun wañurqa?

9. ¿Atinkimanchu chakitakllawan llamkayta?
10. ¿Luniskamachu kaypi tiyankichik?

- II. Qatiykachiy imallatapas ñuqapa nisqaya qipanman.

 1. Ñuqa: Tayta Hasintu, tantata haywaykamullawan, ama hina kaspayki.
Qam: _____
 2. Ñuqa: ¿Maymantaq pusasun animalninchikkunata?
Qam: _____
 3. Ñuqa: Rimaykullayki, tayta Ransisku
Qam: _____
 4. Ñuqa: ¿Imatataq allquykipaq apachkanki?.
Qam: _____
 5. Ñuqa: ¿Imaynallataq kachkanki?
Qam: _____

- III. Tukupaykuy kay rimaykunata:

 1. ¿Ñachu qipicharunkiña _____
 2. ¿Uqi-sarachapaqqqa imatataq _____
 3. Yaw warma, _____, usuchkan mikuna pampaman.
 4. ¡Chay allquta _____! Matiykichikmantapas laptarunqaña.
 5. iPasay allqu! _____

- IV. Qillqaykuy imallatapas qatiqnin yapanachakunawan.

 1. -pa. _____
 2. -chun. _____
 3. -pi. _____
 4. -manta. _____
 5. -saqku. _____

- V. Kutichiy tapuyniykunata uyarichisqay qillqamanta, ama hina kaspayki. (pág. 183.)

 1. ¿Pitataq kalipaylla hayparqa Birnacha?
 2. ¿Imata ruwastintaq Pawlinacha kutirqa wasinman?
 3. ¿Pawlinapa animalninkunachu waqtapaspa qawarayakunku urqukunata?
 4. ¿Sapallanchu paqarin michinqa Pawlinacha?
 5. ¿Imatataq Pawlinacha ruwarqa michiyta tukuspa?

Kimsa kaq tapuymayanay

 - I. Ama hina kaspayki, kutichiy kay chiqap kawsay tapuycunata.

 1. ¿Kanchus atuqkuna Champaign-Urbanapi?
 2. ¿Kaypichu karqanchik qayna punchaw?
 3. ¿Machuñachu/payañachu kanki?
 4. ¿Wasiyki pi kaspayki rimankichu runasimita?
 5. ¿Luniskamachu kaypi tiyasunchik?
 6. ¿Yapuya atinkimanchu?
 7. ¿Rimaptiy allintachu uyarinki?
 8. "Liwruykichikta wichiqaychik" niptiy, ¿imatataq ruwankichikman?
 9. ¿Puka pikantita mikurqankichu?
 10. ¿Imatataq ruwachkanki?
 11. ¿Wasiyta riqsinkichu?

 - II. Sumaqta uyariykuy nisqayta hinospa imallatapas qatiykachiy, ama hina kaspayki.

 1. ¡Qatichun chay allquta!
 2. ¡Wasiyuq, ñuqallay!
 3. ¿Ñachu qipicharunkiña quqawniykita, imakunatataq apachkanki?
 4. ¿Maytataq pusasunchik animalninchikkunata? Qayna punchaw kasqanchikpiqa manañam kanñachu qura.
 5. Pidru, amiguy Pabluwan riqsinakuykuychik.
 6. ¿Imaynallataq kachkanki?

III. Qawasqaykimanta kutichiy tapuyniykunata, ama hina kaspayki. (págs. 128-129).

1. ¿Yakuchu kay matipi kachkan? Fig. a.
2. ñImatataq kay warma ruwachkan? Fig. b.
3. ¿Sipirqankichu qam quwita? Fig. c.
4. ¿Qillqachkankuchu kay runakuna? Fig. d.
5. ¿Kanan, maraypiraqchu kutanchik? Fig.e.

IV. Huntapaykachiy kay rimaykunata, ama hina kaspayki.

1. Pawlinacha mikuchkan, Wilipi _____ papata allachkan.
2. Runasimi _____ rimachkanku mayistrukuna.
3. Buwiskunata _____ maska _____ qayna punchaw (chaytam willawarqa Marsilina).
4. Wilipiqa mana _____ warmichu. Manam wachakunmanchu ("He would not give birth")
5. Allqu _____, kuchi _____, uwiha mikuchkanku.

V. Tikraykuy runasimiman kay rimaykunata, ama hina kaspayki.

1. Jugaba mucho cuando era niño.
2. Dicen insistentemente que él enseñará quechua.
3. Paulina regresó a casa cantando.
4. Iré exactamente mañana.
5. Digo enfáticamente que esta es huella del zorro.

QUECHUA IIIA

Huk kaq tapuymayanay

- I. Kay chiqap kawsay tapuykunta kutichiy, ama hina kaspayki.
- II. ¿Sumaqchachu Champaign-Urbana llaqtanchik?
- III. ¿Qumillachu runasimita yachakuchkanki?

3. ¿Kimsa runallachu kaypi kachkanchik?

4. ¿Hatunsuchu ñuqa kani?
5. ¿Haykataq buwispa atakankuna?
6. ¿Sinqasapallañachu lliw runakuna kanchik?
7. ¿Watantinchu kay llaqtapi kanki?
8. ¿Wiqawninchikpichu sunqunchik?
9. ¿Chumpiyuqchu kachkanki?
10. ¿Taytantinchu kay llaqtapi yachanki?

II. Uyariykuy liyisqayta hinaspa kutichiy kay tapuykunata, ama hina kaspayki. (pág.231).

1. ¿Pitaq llakikurqa Pawlinachamanta, Birnachamanta?
2. ¿Imatataq waqaychanqaku Birnachapaq?
3. ¿Hatunsuchus Birnachapa wiksan?
4. ¿Achkasutachu watyrqaku?
5. ¿Imay uratataq kutirqaku wasinkuman?

III. Qillqapaykuy kay mana allin nisqa rimaykunata, allin kananpad.

1. Ñuqaqa Wilipipa chakran rini.
2. Mayistruta kani.
3. Mikustin tulluta qirqiryan piña allqu.
4. Mayu rin quraman.
5. Anchata kuyani uwihay, kuchiy.
6. Ñuqayku mikun patachi.
7. Paykuna yachayman runasimi.
8. Paqarin mikuq kani wallpata.
9. Animalkuna puchkastin michichkanku.
10. Qayna punchaw mikuta chuqllo.
11. ¿Achkasutachu kaypi kachkanchik?
12. Pichqa wayqaña huntarachinku.

IV. Runasimiman tikraykuy kay kastillanu rimaykunata.

1. Me duele el estómago.
2. Terminaremos muy pronto, hemos trabajado muy bien.
3. Me parece que este año no está buena nuestra papa.
4. ¿Qué quieres que traiga del pueblo?
5. Alcánzame las papas.

Ieskay kaq tapuymayanay

- I. Kay chiqap kawsay tapuykunta kutichiy, ama hina kaspayki.
1. ¿Maypitaq kawaq karqa mana kaypi kaspa?
2. ¿Imataq ruwanayki runasimi allin yachanaykipaq?
3. ¿Wañusqa wiskachata mikunkuchu kunturkuna?
4. ¿Ima llamkanawantaq qillqanki?
5. ¿Qayna simana tiyasqallaykipichu kananpas tiyachkanki?
6. ¿Maynataq Istarus Unirus llaqta?
7. ¿Piwanpas kusisqallachu llamkankiman?
8. ¿Imataq chimpaykipi/waqtaykipi tiyaq warmipa sutin?
9. ¿Maymantaq puñuq rinki sapa tuta?
10. ¿Kaypichu kachkanchikman karqa dumingu punchaw kaptin?

II. Uyariykuy liyisqayta hinaspas kutichiy kay tapuykunata, ama hina kaspayki (pág. 279).

1. ¿Imatataq tayta Tumas ruwan tinda ukupi?
2. ¿Sinkañachu tayta Tumas yaykurqa tindaman?
3. ¿Samasqan wasipichu tayta Tumas kachkan?
4. ¿Allinchu kanman karqa tayta Tumas tindamanta lluqsiptin?
5. ¿Manaraq upyaspachu tayta Tumas pasakuyta munarqa tindamanta?
6. ¿Ima nirqataq tayta Anhil, tayta Tumas pasakuyta munaptin?
7. ¿Tayta Tumasqa puñurqurqachu sinkarquspan?
8. ¿Imataq tayta Tumaspa qipinki karqa?
9. ¿Imatataq tayta Anhil ruwarqa tayta Tumaspa qipinta qurqurquspa?

10. ¿Pikunataq tanqaykurqaku hawaman tayta Tumasta?
11. ¿Maymantataq tayta Tumas rirqa tindaman?

III. Tukupaykuy kay rimaykunata.

1. a. iRapranmanta hapiychik! ¡Yanqataq, tupsarusunki!
b. _____
2. a. Paqarinqa lliwchanchikmi timpranucha hatarisun.
b. _____
3. a. Champaign-Urbanapi sarakuna sumaqlataña wiñanku.
b. _____
4. a. ¿Maymantaq llamanchikkunata qaykuchwan?
b. _____
5. a. ¿Imakunatataq munanki apamunayta llaqtamanta?
b. _____

IV. Tikraykuy runasimiman kay kastillanu rimaykunata.

1. Hubiera comprado un perro.
2. Me asusto cuando el cóndor aletea.
3. Las mujeres vienen a comprar papas.
4. Me gusta conversar con ella.
5. ¿De qué tamaño es tu chacra?

Kimsa kaq tapuymayanay

- I. Kutichiy kay chiqap kawsay tapuykunata, ama hina kaspayki.
1. ¿Iksamin tukunankamachu kaypi kasunchik?
2. ¿Imay kulurtaq chukchayki?
3. ¿Riqsiwankichu?
4. ¿Mikunayasunkiñachu?

5. ¿Qurachanachu sara allin wiñananpaq?
 6. ¿Hatunyachkankiraqchu?
 7. ¿Mana runasimita istudyaspa imatataq istudyawaq karqa?
 8. ¿Kuyasunkichu mamayki?
 9. ¿Piñasqachu kachkanki?
 10. ¿Imatataq ruwana runasimi yachanapaq?
- II. Uyariykuy liyisqayta hinaspa kutichiy tapuyniykunata, ama hina kaspayki. (pág. 312).
1. ¿Imapaq chaqlachkanku plasa muyuriqinta?
 2. ¿Llañu kaspikunawanchu chaqlachkanku?
 3. ¿Imay urakamataq llamkanqaku?
 4. ¿Imataq miskillataña waqachkan?
 5. ¿Imatataq haywanqaku runakuna tayta Wayllaqawaman?
 6. ¿Yanukuchkankuchu tayta Wayllaqawapa yanapaqninkuna?
 7. ¿Samanayachkankuñachu tayta Wayllaqawapa yanapaqninkuna?
 8. ¿Runakuna chaqlanankukama imatataq warmikuna ruwachkanku?
 9. ¿Warmikunachu kamachin llamkaqkunata?
 10. ¿Imanasqataq runakuna mikunayanku?
- III. Tukupaykuy kay rimaykunata, ama hina kaspayki.
1. a. Rimaykullayki mamáy, ¿imaynallataq kachkanki?
 b. _____
 2. a. ¿Imaynatataq kuntur lluptikurqa?
 b. _____
 3. a. iKuntur lluptikun, kananqa imanaykusuntaq!
 b. _____
 4. a. iRapranmanta kunturta hapiychik! ¡Yanqataq, tupsurqusunki!
 b. _____
 5. a. Paqarinqa lliwchanchikmi timpranucha hatarisunchik.
 b. Arí, taytáy, ¿ñuqqa imatataq ruwasaq? ¿Yakutachu qatipasaq?
 c. _____

- IV. Tikraykuy runasimiman kay kastillanu rimaykunata, ama hina kaspayki.
1. Mi hijo tiene hambre.
 2. Estaré aquí hasta que venga.
 3. Estudio quechua para trabajar en Bolivia/Perú/Ecuador.
 4. ¿Hay cerdos azules?
 5. Ella está jugando mientras descanso.
 6. ¿Me escucha? (Use un sufijo transicional).
 7. Está por llover, no salgas.
 8. Ese muchacho está adelgazando.
 9. ¿Me recordarás? (Use un sufijo transicional)
 10. Hubiera comprado un perro.

QUECHUA IIIB

Huk kaq tapuymayanay

- I. Kutichiy, ama hina kaspayki, kay chiqap kawsay tapuylkunata.
1. ¿Riqsiwankichu?
 2. ¿Purikuytachu icha puñukuytachu munankiman?
 3. ¿Unayñachu riqsinakunchik?
 4. ¿Kusisqachu kawsakuchkanki?
 5. ¿Pitaq yachachisuchkanki runasimita?
 6. ¿Imataq paqarisqayki llaqtapa sutin?
 7. ¿Inlis yachaqchu kayman hamunki?
 8. ¿Kikiykichu mikunaykita yanukunki icha mamaykichu yanun?
 9. ¿Lliwniykichikchu uyariwachkankichik kanan?
 10. ¿Kuyanakunkichu tayta-mamaykiwan?
- II. Uyariykuy kay qillqata hinaspa kutichiy kay tapuylkunata, ama hina kaspayki. (pág. 345).
1. ¿Ima ruwaqtaq rirqa mama Rafita patrunanpa wasinta?
 2. ¿Imanasqataq kikin rirqa?
 3. ¿Imapaqtaq Sunildacha rirqa patrunapa wasinta, mama Rafitawim kuska?

4. ¿Kusikurqachu patruna Sunildachata qawaspa?
5. ¿Imapaqtak mama Rafita pusarqa Sunildachata?

III. Tukupaykuy kay rimaykunata, ama hina kaspayki.

1. Wasinkuta siqaykachikun wantupi hina, hinaspa chaqwaparqun.

Warmi: "Kananqa imatataq ruwaykusun."

Wayna runa: _____

2. Patruna: Wawantinta chaskichkayki, yanqataq wawaykunata, wasiyta qanrachanman.

Nasarya: _____

3. Patruna: Huktachiki kachamuwaq karqa.

Nasarya: _____

4. X: ¿Imaynallataq kachkanki?

Y: _____

5. X: ¿Maymantataq kanki, Ecuadormantachu?

Y: _____

IV. Qillqaykuy imallatas qawasqaykikunamanta.

1. Los estudiantes deben tener, en página adicional, las figuras del *Manual* que aparecen en las siguientes páginas: 313, 314, 329 y 330.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Iekay kaq tapuymanay

I. Kutichiy, ama hina kaspayki, kay chiqap kawsay tapuykunata.

1. ¿Riqsiwarqankichu qayna wata?
2. ¿Llapaykichikchu qari kankichik?
3. ¿Paramuchkanchu?
4. ¿Qillqachichkaykichu?
5. ¿Runa chayarunfiachu killaman?
6. ¿Pipas, "rimaykullayki, marmáy" nisuptiyki, imatataq kutichinkiman?
7. ¿Qamkunamanta aswan warmachu kani?
8. ¿Qawarayanakuchkankichikchu?
9. ¿Pitaq aywipusunki pachaykita?
10. ¿Puñutiyachkankichu?

II. Uyariykuy liyisqayta/ñawinchasqayta hinaspa kutichiy tapuykunta, ama hina kaspera. (pág. 392)

1. ¿Piwantaq Pawlinacha sapa punchaw tupan?
2. ¿Imaynataq Pawlinachapa ñawin?
3. ¿Wawallaraqchu Pawlinacha?
4. ¿Imatataq urqukunapi Pawlinacha ruwan?
5. ¿Maypitaq Pawlinacha kalpkachan?
6. ¿Imanasqataq Pawlinachapa sunqun kusikun?
7. ¿Sapallanchu Pawlinacha animalkunata qawan?
8. ¿Ima hinataq Pawlinapa uyan?
9. ¿Qir-qiryanaqchu Uqi-saracha Birnachata qawaspan?
10. ¿Imatataq Pawlinachawan Birnacha pusaykachanku urqukunapi?

III. Tikraykuy runasimiman kay kastillanu rimaykunata, ama hina kaspayki.

1. Mi chacra es menos grande que la tuya.
2. Es bueno dar un paseo corto después de trabajar.
3. Finalmente, terminé un trabajo difícil.
4. Mi madre le tiró bondadosamente un hueso a mi perro.

5. Los niños están corriendo.
6. Abre un poco la puerta, por favor.
7. Ese hombre viene a este pueblo muy repetidamente.
8. Acompáñale a mi casa (como para mostrarle el camino a seguir).
9. Sé quechua. Enseño quechua.
10. Leámosle (*ñawinchay/qaway/lipyiy*) esta carta (*qillqa/karta*), para él, es ciego (*ñawsa*).

Kimsa kaq tapuymanay

- I. Kutichiy, ama hina kaspayki, kay chiqap kawsay tapuykunata.

1. ¿Asikachachkanichu?
2. ¿Paramuchkanchu?
3. ¿Kapusunkichu buwisniyki?
4. ¿Imamantataq tapuchkayki?
5. ¿Qawachiwachkankichu liwruykita?
6. ¿Llamkaysinakuchkankichikchu kanan?
7. ¿Ñuqachu llwniykichikmanta aswan hatun kani?
8. ¿Sasallaña llamkaytachu kanan qillqachkanki?
9. ¿Qawarayanakuchkankichikchu?
10. ¿Ruquyuqkamachu qamkuna kachkankichik?

- II. Sumaqta uyariykuy ñuqapa nisqayta hinaspa qatipaykachiy imallatas. (Yachakuqkunaqa uyariylla uyarin kay qatiq qillqakunata hinapas yuyayninkupi hapisqankuman hina imallatas qillqananku kikinkupa rikchapakuyninkuman hina).

1. Manas tarpusqan sara wiñasqachu.
2. Pawlinawan Birnachaqa wasichakurqunkuñam/kasarakurqunkuñam.
3. Upyaysillawaykuyá, manamiki mana allinpaqqa upyachiykimanchu.
4. Warmachakuna waqatiyaptin mamay piñakun, ¿qamqa piñakunkimanchu icha manachu?
5. Mikuykuy kay tantachata, sumaqllañam kasqa.

- III. Kaypi qawasqaykimanta tapuykuptiy, kutichiy imallatas, ama hina kaspa.

1. (Pág. 393 fig. 2) ¿Imamantataq tayta Lurintinu rimapayachkan tayta Tumasta?
2. (Pág. 357 fig. 2.) ¿Imanasqataq kay runakuna apaysinakuchkanku kulluta?
3. (Pág. 357 fig. 2.) ¿Imatataq kay ruquyuq runa ruwachichkan iskay runakunata?
4. (Pág. 347 fig. 1.) ¿Patrun asindanman chayarqutin imatataq runakuna ruwananku?
5. (Pág. 373 fig. 4.) ¿Sisarmanta aswan hatunchu Rawul?

- IV. Huntapaykachiy kay rimaykunata, ama hina kaspayki.

1. Tawa punchaw purirqa hinaspa pisipay-pisipay, ancha yarqasqa chayarqa wasinta. Chaya _____ spa, puñurqa iskay punchaw.
2. Wak mama puñurqachin wawanta hinaspa ancha kuyakuywan, alli-challamanta, ama rikcharqachinapaq, uyachanpi mucha _____ n.
3. Las dusita, llamkaymanta samarispa puri _____ rikuq rirqani.
4. Wawachaymi rima _____ chkanña. Kay punchawkunam sutiyya rimarqunqaña.
5. Imay urakamachá tiya _____ saq, achkallaña runam hampiqtasuyachkanku.

- V. Tikraykuy kay kastillanu rimaykunata runasimiman.

1. Está lloviendo, me estoy mojando (mojarse = *nuyuy*).
2. Estoy comparando papas para mi mamá (porque ella está muy ocupada).
3. Pedro acompaña a Marcelina (con el propósito de guiarla).
4. Pedro hace arar su chacra con dos yuntas de bueyes.
5. El bebé intenta caminar repetidamente.

IV. CLAVES DE LAS RESPUESTAS

Ejercicios de evaluación

Introducción

I.	1. a.	2. c.	3. b.	4. b.	5. b.	6. c.	7. b.
	8. c.	9. b.	10. c.	11. a.	12. c.	13.b.	14. a.
	15. b.	16. a.	17.c.	18. b.	19. b.	20. a.	21. c.
	22. b.	23.c.	24.a.	25.c.	26.b.	27.b.	28. c.
	29.a.	30. b.					
II.	1. a.	2. b.	3. b.	4. c.	5. b.	6. c.	7. a.
	8. c.	9. b.	10. a.	11. c.	12. a.	13. b.	14. c.
	15. c.	16. b.	17. b.	18. c.	19. b.	20. c.	21. a.
	22. b.	23. b.	24. a.	25. c.			
III.	1. a.	2. c.	3. c.	4. b.	5. b.	6. a.	7. a.
	8. c.	9. c.	10. a.				
IV.	1. b.	2. a.	3. b.	4. c.	5. a.	6. c.	7. b.
	8. b.						
V.	1. c.	2. a.	3. a.	4. b.	5. c.	6. c.	7. c.
	8. b.	9. c.					
VI.	1. b.	2. c.	3. c.	4. c.	5. a.	6. c.	7. a.
	8. a.						
VII.	1. a.	2. b.	3. a.	4. a.	5. a.	6. b.	7. a.
	8. b.	9. a.	10. a.				

UNIDAD 1

- I. 1. a. 2. c. 3. c. 4. c. 5. b. 6. c. 7. a.
8. c. 9. b. 10. a. 11. b. 12. b.
- II. 1. c. 2. a. 3. b. 4. a. 5. b. 6. c. 7. a.
8. a. 9. c. 10. a. 11. c. 12. c.
- III. 1. c. 2. b. 3. c. 4. b. 5. d. 6. a. 7. b.
8. d. 9. c. 10. d. 11. b. 12. d. 13. c. 14. d.
15. a.
- IV. 1. b. d.
- V. 1. b. 2. c.
- VI. 1. c. 2. b. 3. b. 4. a. 5. c. 6. b. 7. c.
8. b. 9. a. 10. c. 11. b. 12. c. 13. c. 14. c.

UNIDAD 2

- I. 1. b. 2. c. 3. a. 4. b. 5. c. 6. b. 7. b.
8. a. 9. b. 10. c. 11. b. 12. c. 13. b. 14. a.
15. b. 16. a. 17. c. 18. a. 19. c. 20. a. 21. b.
22. b. 23. a. 24. b. 25. c. 26. b. 27. b. 28. b.
- II. 1. c.
- III. 1. c. 2. b.
- IV. 1. b. 2. c. 3. b. 4. a. 5. b.
- V. 1. a. 2. c. 3. b. 4. a. 5. b.
- VI. 1. c. 2. a. 3. b. 4. c. 5. b. 6. a. 7. b.
8. c. 9. b.

UNIDAD 3

- I. 1. a. 2. b. 3. a. 4. c. 5. b. 6. a. 7. b.
8. c. 9. a. 10. a. 11. b. 12. c. 13. a. 14. b.
15. c.
- II. 1. c. 2. b.
- III. 1. c. 2. a.
- IV. 1. b. 2. a. 3. c. 4. c. 5. b. 6. a. 7. c.
8. c. 9. b. 10. c. 11. b. 12. b. 13. c. 14. b.
15. a. 16. c.
- V. 1. b. 2. c. 3. a. 4. c. 5. b. 6. c. 7. a.
8. b.
- VI. 1. c. 2. b. 3. c. 4. b. 5. a. 6. c. 7. a.

UNIDAD 4

- I. 1. b. 2. b. 3. c. 4. b. 5. b. 6. c. 7. a.
8. c. 9. b. 10. b.
- II. 1. c. 2. b. 3. a. 4. c. 5. b. 6. a. 7. c.
8. b. 9. b. 10. b.
- III. 1. b. 2. a.
- IV. 1. c. 2. b. 3. a.
- V. 1. b. 2. a. 3. a. 4. c. 5. b. 6. a. 7. b.
8. c. 9. a. 10. b.

UNIDAD 5

- I. 1. c. 2. b. 3. c. 4. c. 5. b. 6. a. 7. b.
8. a. 9. b. 10. c. 11. c. 12. a.
- II. 1. b. e.

222 Clodoaldo Soto Ruiz

III.	1. c.	2. b.	3. a.				
IV.	1. b.	2. c.	3. a.	4. b.	5. c.	6. b.	7. a.
V.	1. b. 8. b.	2. b. 9. a.	3. a.	4. b.	5. a.	6. b.	7. c.
VI	1. b. 8. b. 15. c.	2. c. 9. b. 16. a.	3. b. 10. a.	4. b. 11. c.	5. a. 12. a.	6. a. 13. c.	7. c. 14. a.

IV.	1. b. 8. b.	2. a. 9. b.	3. b. 10. c.	4. a.	5. a.	6. b.	7. a.
V.	1. b.	2. c.	3. a.	4. a.	5. b.		
VI.	1. c.	2. b.	3. c.	4. d.	5. a.	6. c.	7. d.
VII.							(respuesta variada).

UNIDAD 6

I.	1. c. 8. a.	2. a. 9. c.	3. c. 10. b.	4. a.	5. c.	6. c.	7. b.
II.	1. c. 8. b.	2. c. 9. a.	3. b. 10. c.	4. c.	5. c.	6. b.	7. c.
III.	1. a.	2. b.	3. c.	4. a.	5. c.		
IV.	1. b.	2. a.	3. c.	4. a.	5. c.		
V.	1. c.	2. b.	3. b.	4. b.	5. b.		
VI.	1. c.	2. b.	3. c.	4. a.	5. b.		
VII.	1. b.	2. c.					
VIII.	1. a.	2. b.	3. c.	4. a.	5. b.		
IX.	1. b.	2. b.	3. b.	4. c.	5. b.	6. a.	

UNIDAD 8

I.	1. c. 8. b. 15. c.	2. b. 9. a.	3. b. 10. c.	4. a. 11. c.	5. c. 12. b.	6. a. 13. b.	7. b. 14. b.
II.	1. a. 8. e.	2. e. 9. c.	3. d. 10. e.	4. c.	5. e.	6. a.	7. b.
III.	1. b.	2. c.	3. b.	4. a.	5. c.		
IV.	1. a.	2. b.	3. a.	4. b.	5. a.		
V.	1. b. 8. b.	2. c. 9. a.	3. b. 10. c.	4. c.	5. b.	6. b.	7. a.
VI.	1. a. 8. b.	2. b. 9. c.	3. c. 10. c.	4. c.	5. b.	6. b.	7. a.

UNIDAD 7

I.	1. c. 8. a.	2. c. 9. b.	3. a. 10. c.	4. b.	5. b.	6. b.	7. a.
II.	1. c.	2. c.	3. c.	4. a.	5. c.		
III.	1. b.	2. b.	3. a.	4. a.	5. b.		

UNIDAD 9

I.	1. c. 8. c.	2. b. 9. b.	3. c. 10. c.	4. b.	5. a.	6. b.	7. a.
II.	1. a. 8. c.	2. c. 9. b.	3. a. 10. a.	4. b.	5. a.	6. b.	7. b.
III.	1. b.	2. b.	3. c.	4. a.	5. c.		

- IV. 1. a. 2. a. 3. c. 4. c. 5. b.
 V. 1. b. 2. c. 3. b. 4. c. 5. b. 6. a. 7. b.
 VI. 1. b. 2. a. 3. a. 4. b. 5. a.
 VII. 1. a. 2. a. 3. b. 4. a. 5. b. 6. b. 7. a.
 8. a. 9. b. 10. a.

- V. 1. b. 2. a. 3. c. 4. b. 5. a. 6. c. 7. c.
 8. a. 9. b. 10. c.
 VI. 1. b. 2. c. 3. a. 4. b. 5. c. 6. a. 7. c.
 8. b. 9. c. 10. c. 11. a. 12. c. 13. b. 14. a.
 15. a. 16. b. 17. b. 18. c. 19. b. 20. a.

UNIDAD 12

- UNIDAD 10**
 I. 1. c. 2. a. 3. b. 4. a. 5. c. 6. b. 7. c.
 8. a. 9. c. 10. a.
 II. 1. c. 2. c. 3. c. 4. c. 5. b. 6. a. 7. c.
 8. c. 9. b. 10. a.
 III. 1. b. 2. c. 3. b. 4. a. 5. a. 6. c. 7. b.
 8. c. 9. a. 10. c.
 IV. 1. b. 2. c. 3. b. 4. a. 5. c. 6. c. 7. a.
 8. a. 9. c. 10. b.
 V. 1. b. 2. c. 3. a. 4. b. 5. c. 6. a. 7. c.
 8. c. 9. b. 10. a.
 VI. 1. c. 2. b. 3. b. 4. c. 5. a.

- I. 1. b. 2. c. 3. b. 4. b. 5. a. 6. b. 7. a.
 8. c. 9. b. 10. a.
 II. 1. c. 2. b. 3. b. 4. a. 5. b. 6. c. 7. a.
 8. c. 9. b. 10. a.
 III. 1. a. 2. b. 3. a. 4. b. 5. a. 6. b. 7. b.
 8. c. 9. b. 10. c.
 IV. 1. c. 2. b. 3. a. 4. b. 5. c. 6. a. 7. a.
 8. b. 9. c. 10. a.
 V. 1. b. 2. c. 3. b. 4. a. 5. b. 6. b. 7. b.
 8. a. 9. a. 10. c.

UNIDAD 13

- UNIDAD 11**
 I. 1. c. 2. b. 3. c. 4. a. 5. a. 6. a. 7. a.
 8. c. 9. b. 10. c.
 II. 1. c. 2. b. 3. b. 4. c. 5. b. 6. c. 7. a.
 8. b. 9. c. 10. b.
 III. 1. b. 2. a. 3. c. 4. c. 5. c.
 IV. 1. b. 2. c. 3. b. 4. b. 5. c. 6. a. 7. c.
 8. a. 9. c. 10. c.

- I. 1. b. 2. c. 3. b. 4. b. 5. c. 6. c. 7. a.
 8. b. 9. a. 10. c.
 II. 1. a. 2. a. 3. a. 4. b. 5. c. 6. b. 7. a.
 8. a. 9. a. 10. a.
 III. 1. c. 2. c. 3. a. 4. b. 5. a.
 IV. 1. a. 2. b. 3. b. 4. b. 5. a.
 V. 1. c. 2. b. 3. c. 4. b. 5. a. 6. b. 7. c.
 8. c. 9. a. 10. b.

- VI. 1. c. 2. b. 3. c. 4. a. 5. b. 6. c. 7. b.
 8. a. 9. b. 10. c. 11. b. 12. b. 13. c. 14. a.
 15. c. 16. b. 17. a. 18. b. 19. c. 20. b.

UNIDAD 14

- I. 1. c. 2. b. 3. b. 4. a. 5. c. 6. a. 7. b.
 8. a. 9. c. 10. b.
- II. 1. c. 2. b. 3. b. 4. a. 5. a. 6. a. 7. b.
 8. c. 9. b. 10. c.
- III. 1. b. 2. a. 3. a. 4. b. 5. a.
- IV. 1. a. 2. b. 3. a. 4. b. 5. b. 6. a. 7. b.
 8. b. 9. a. 10. b. 11. b. 12. b. 13. a. 14. b.
 15. b. 16. a. 17. b. 18. a. 19. b. 20. b.
- V. 1. a. 2. b. 3. a. 4. b. 5. b.

UNIDAD 15

- I. 1. c. 2. c. 3. a. 4. a. 5. b. 6. c. 7. b.
 8. a. 9. b. 10. c.
- II. 1. b. 2. c. 3. b. 4. c. 5. a. 6. c. 7. a.
 8. c. 9. b. 10. c.
- III. 1. a. 2. b. 3. c. 4. b. 5. a.
- IV. 1. b. 2. a. 3. a. 4. b. 5. a. 6. c. 7. a.
 8. b. 9. a. 10. b.
- V. 1. c. 2. b. 3. c. 4. b. 5. c. 6. b. 7. a.
 8. c. 9. b. 10. b.
- VI. 1. b. 2. b. 3. a. 4. c. 5. b. 6. b. 7. c.
 8. b. 9. c. 10. a.

UNIDAD 16

- I. 1. c. 2. a. 3. b. 4. c. 5. b. 6. c. 7. a.
 8. b. 9. c. 10. a.
- II. 1. c. 2. b. 3. c. 4. a. 5. b. 6. a. 7. c.
 8. b. 9. a. 10. b.
- III. 1. b. 2. c. 3. a. 4. c. 5. b.
- IV. 1. c. 2. b. 3. a. 4. b. 5. c. 6. a. 7. a.
 8. c. 9. b. 10. a.
- V. 1. c. 2. b. 3. c. 4. a. 5. b. 6. c. 7. a.
 8. b. 9. c. 10. a.
- VI. 1. b. 2. c. 3. b. 4. a. 5. c.

UNIDAD 17

- I. 1. b. 2. c. 3. b. 4. a. 5. b.
- II. 1. c. 2. b. 3. c. 4. b. 5. a. 6. c. 7. b.
 8. c. 9. a. 10. b.
- III. 1. b. 2. a. 3. c. 4. c.
- IV. 1. c. 2. b. 3. b. 4. a. 5. b.
- V. 1. c. 2. a. 3. b. 4. c. 5. c. 6. a. 7. b.
 8. b. 9. c. 10. b.
- VI. 1. a. 2. b. 3. c. 4. c. 5. b. 6. c. 7. a.
 8. b. 9. c. 10. b.
- VII. 1. b. 2. c. 3. b. 4. a. 5. c. 6. b. 7. a.
 8. b. 9. c. 10. b.
- VIII. 1. b. 2. a. 3. b. 4. c. 5. a. 6. c. 7. b.
 8. c. 9. a. 10. b.

UNIDAD 18

- I. 1. b. 2. b. 3. a. 4. b. 5. c. 6. a. 7. a.
8. b. 9. c. 10. b.
- II. 1. b. 2. c. 3. c. 4. b. 5. a.
- III. 1. b. 2. c. 3. b. 4. c. 5. a.
- IV. 1. b. 2. a. 3. b. 4. c. 5. b. 6. c.
- V. 1. c. 2. b. 3. c. 4. b. 5. a.
- VI. 1. b. 2. c. 3. b. 4. a. 5. c. 6. b. 7. b.
8. b. 9. b.

- IV. 1. c. 2. b. 3. b. 4. c. 5. a.
- V. 1. a. 2. b. 3. a. 4. b. 5. c.
- VI. 1. b. 2. c. 3. a. 4. b. 5. b. 6. a. 7. b.
8. c. 9. b. 10. a.

UNIDAD 19

- I. 1. a. 2. c. 3. a. 4. c. 5. a. 6. b. 7. c.
8. c. 9. b. 10. b.
- II. 1. c. 2. b. 3. a. 4. b. 5. b. 6. a. 7. b.
8. c. 9. b. 10. a.
- I. 1. b. 2. c. 3. c. 4. b. 5. c.
- II. 1. a. 2. a. 3. a. 4. b. 5. b.
- III. 1. c. 2. a. 3. b. 4. c. 5. a.
- IV. 1. b. 2. c. 3. a. 4. a. 5. b.

UNIDAD 21

- I. 1. a. 2. a. 3. b. 4. b. 5. a. 6. b. 7. a.
8. b. 9. b. 10. a.
- II. 1. b. 2. b. 3. a. 4. c. 5. b. 6. b. 7. a.
8. c. 9. c. 10. a.
- III. 1. a. 2. b. 3. c. 4. b. 5. a. 6. b. 7. c.
8. a. 9. c. 10. b.
- IV. 1. b. 2. c. 3. b. 4. a. 5. c. 6. b. 7. a.
8. b. 9. c. 10. a.

UNIDAD 22

- I. 1. b. 2. b. 3. a. 4. b. 5. a. 6. b. 7. b.
8. a. 9. a. 10. b. 11. a. 12. b. 13. b. 14. a.
15. b.
- II. 1. b. 2. c. 3. a. 4. b. 5. c.
- III. 1. a. 2. a. 3. b. 4. a. 5. b. 6. a. 7. a.
8. b. 9. a. 10. b. 11. b. 12. b. 13. a. 14. a.
15. b.

- IV. 1. c. 2. b. 3. c. 4. b. 5. a.

UNIDAD 20

- I. 1. b. 2. a. 3. b. 4. b. 5. a.
- II. 1. c. 2. c. 3. a. 4. b. 5. b.
- III. 1. c. 2. a. 3. b. 4. c. 5. a. 6. b. 7. c.
8. b. 9. b. 10. a.

UNIDAD 23

Esta evaluación tiene respuestas variadas.

V. PROGRAMAS SUGERIDOS

QIA. PRIMER SEMESTRE (44 horas de clase).

Introducción

01. Presentación, págs. 27 al 31 (*Manual*).
02. El alfabeto del quechua. Texto 1¹, Lectura de la primera parte.
03. El alfabeto del quechua. Texto 1, memorización de las líneas 8-11.
04. Texto 1, memorización de las líneas 8-11. Expresiones afirmativas, interrogativas, negativas e interrogativo-negativas.
05. Texto 1, memorización de las líneas 8-11. Lectura de las líneas 12-15. La respuesta afirmativa.
06. Repaso del Texto 1. La respuesta negativa. Las palabras interrogativas *ima* y *pi*. Los demostrativos. Ejercicios de Evaluación 1². Breve evaluación 1.
07. Repaso general.

-
1. La 'Unidad Introductoria' y el Texto 1 deben avanzarse simultáneamente. Durante el semestre grupos de dos o tres estudiantes prepararán esa 'tarea' y la presentarán en fechas previamente determinadas por el instructor. Los estudiantes deberán tener el trabajo terminado y revisado por el instructor para que en la presentación toda la clase participe. Los temas serán variados, basados en los asuntos presentados en clase y otros. Antes de la escenificación el resto de los estudiantes debe tener una copia del trabajo. Escójase un momento apropiado para esta presentación.
 2. Los estudiantes entregarán este ejercicio en fecha determinada por el instructor

UNIDAD 1

08. Ejercicios de afianzamiento. Texto 2, lectura de la primera parte. Ejercicios de presentación. Sufijos de persona actora, tiempo presente.
09. Texto 2, memorización de las líneas 8-11. Sufijos de persona.
10. Texto 2, memorización de las líneas 8-11. Lectura de las líneas 12-11. Sufijos de persona.
12. Texto 2, memorización de las líneas 8-11. Revisión del Texto 2. Ejercicios de presentación. Los pronombres personales.
13. Los sufijos de persona. Los pronombres personales. *Ejercicios de evaluación 2. Breve evaluación 2.*
14. Expresiones de uso frecuente. Lectura y dictado.

UNIDAD 2

15. Ejercicios de afianzamiento (sobre el Texto 2). Texto 3, lectura de la primera parte. Sufijos de persona poseedora.
16. Texto 3, memorización de las líneas 8-11. Sufijos de persona poseedora.
17. Texto 3, memorización de las líneas 8-11. Lectura de las líneas 12-15. Sufijos de persona poseedora. Los números.
18. Texto 3, memorización de líneas 8-11. Repaso del Texto 3. Sufijos de persona. Números.
19. Sufijos de persona poseedora. Los números.
20. Expresiones de uso frecuente. Lectura y dictado.
21. Repaso general. Tarea. *Ejercicios de evaluación 3. Breve evaluación 3.*
22. Primer examen.

UNIDAD 3

23. Ejercicios de afianzamiento. Texto 4, lectura de la primera parte.
24. Texto 4, memorización de las líneas 8-11. Sufijos de persona.
25. Texto 4, memorización de las líneas 8-11. Lectura de las líneas 12-15. Sufijos de persona.
26. Texto 4, memorización de las líneas 8-11. Revisión del Texto 4. Palabras interrogativas *hayka, mayqin.*
27. Sufijos de persona. Palabras interrogativas.
28. Expresiones de uso frecuente. Lectura y dictado.
29. Sufijos de persona. *Ejercicios de evaluación 4. Breve evaluación 4.*

UNIDAD 4

30. Ejercicios de afianzamiento. Texto 5, lectura de la primera parte.
31. Texto 5, memorización de las líneas 7-10. Sufijos de persona.
32. Texto 5, memorización de las líneas 7-10. Lectura de las líneas 11-14. La frase posesiva.
33. Texto 5, memorización de las líneas 7-10. Repaso del Texto 5. Los números.
34. La frase posesiva. Los números.
35. Expresiones de uso frecuente. Lectura y dictado. *Ejercicios de evaluación 5. Breve evaluación 5.*
36. Repaso general.
37. Segundo examen.

UNIDAD 5

38. Ejercicios de afianzamiento. Texto 6, lectura de la primera parte.
39. Texto 6, memorización de las líneas 8-11. El tiempo futuro.
40. Texto 6, memorización de las líneas 8-11. Lectura de las líneas 12-15. El tiempo futuro.
41. Texto 6, memorización de las líneas 8-11. Repaso del Texto 6. El sufijo durativo.

42. El tiempo futuro y el sufijo durativo.
43. Expresiones de uso frecuente. Lectura y dictado. *Ejercicios de evaluación 6. Breve evaluación 6.*
44. Repaso general. Tarea. *Tercer examen.*

QIIb. SEGUNDO SEMESTRE (44 horas de clase).

UNIDAD (5) 6

01. Texto 6, lectura de la líneas 1-7. Repaso. El tiempo futuro.
02. Texto 6, memorización de las líneas 8-11. Repaso. El tiempo futuro y el sufijo durativo.
03. Texto 6, memorización de las líneas 8-11. Lectura de las líneas 12-15. Expresiones de uso frecuente. Lectura y dictado.
04. Ejercicios de afianzamiento. Texto 7, lectura de las líneas 1-7. Ejercicios de presentación.
05. Texto 7, lectura de las líneas 1-7. Memorización de las líneas 8-11. El sufijo de caso -man.
06. Texto 7, memorización de las líneas 8-11. El sufijo de caso -manta.
07. Texto 7, memorización de las líneas 1-7. Lectura de las líneas 12-15. El sufijo pluralizador -kuna.
08. Repaso de las líneas 1-15. El sufijo de caso -pi. Expresiones de uso frecuente. Lectura y dictado.
09. Repaso. *Ejercicios de evaluación 1. Breve evaluación 1.*

UNIDAD 7

10. Ejercicios de afianzamiento. Texto 8, lectura de las líneas 1-7. El sufijo de tiempo pasado.
11. Texto 8, memorización de las líneas 8-11. El sufijo de caso -wan.
12. Texto 8, memorización de las líneas 8-11, lectura de las líneas 11-15. El imperativo.
13. Texto 8, memorización de las líneas 1-7, lectura de las líneas 11-15. El imperativo.

14. Texto 8, memorización de las líneas 8-11, repaso de las líneas 1-15. Expresiones de uso frecuente. Lectura y dictado.
15. Repaso. *Ejercicios de evaluación 2.*
16. Repaso general. *Breve evaluación 2.*
17. *Primer examen.*

UNIDAD 8

18. Ejercicios de afianzamiento. Texto 9, lectura de las líneas 1-7. El condicional.
19. Texto 9, memorización de las líneas 8-11. *Tarea I, borrador.* El sufijo de caso -paq.
20. Texto 9, memorización de las líneas 8-11, lectura de las líneas 12-16. El sufijo de caso -kama.
21. Texto 9, memorización de las líneas 8-11, lectura de las líneas 12-16. El sufijo de caso -rayku
22. Texto 9, repaso de las líneas 1-16. Ejercicios de afianzamiento. Lectura y dictado. *Ejercicios de evaluación 3.*
23. Repaso. *Breve evaluación 3.*

UNIDAD 9

24. Ejercicios de afianzamiento. Texto 10, lectura de las líneas 1-5. Caso sufijo -pura.
25. Texto 10, memorización de las líneas 6-9. Los sufijos marcadores de cláusulas subordinadas -spa, -pti, -stin.
26. Texto 10, memorización de las líneas 6-9, lectura de las líneas 10-14. Los sufijos marcadores de cláusulas subordinadas -spa, -pti, -stin.
27. Texto 10, memorización de las líneas 6-9, lectura de las líneas 10-14. El sufijo ambivalente -puni.
28. Texto 10, repaso de las líneas 1-14. El sufijo ambivalente -pas.
29. Expresiones de uso frecuente. Lectura y dictado. Repaso.
30. Repaso general. *Ejercicios de evaluación 4. Breve evaluación 4.*
31. *Segundo examen.*

UNIDAD 10

32. Ejercicios de afianzamiento. Texto 11, lectura de las líneas 1-6. Los sufijos ambivalentes *-raq* y *-ña*.
33. Texto 11, memorización de las líneas 7-10. El pasado habitual.
34. Texto 11, memorización de las líneas 1-6, lectura de las líneas 11-15. Los sufijos ambivalentes *-s/-si*, *-ch/-cha*.
35. Texto 11, memorización de las líneas 7-10, lectura de las líneas 11-15. El sufijo marcador de tiempo pasado narrativo *-sqa*.
36. Texto 11, repaso de las líneas 1-15. Expresiones de uso frecuente. Lectura y dictado.
37. Repaso. *Ejercicios de evaluación 5. Breve evaluación 5.*

UNIDAD 11

38. Ejercicios de afianzamiento. Texto 12, lectura de las líneas 1-9. El sufijo ambivalente *-iki*.
39. Texto 12, memorización de las líneas 10-13, lectura de las líneas 14-15. Los sufijos ambivalentes *-ya*, *-á*.
40. Texto 12, memorización de las líneas 10-13, lectura de las líneas 14-15. El sufijo conjuntivo *-wan*.
41. Texto 12, memorización de las líneas 10-13, lectura de las líneas 14-15. El sufijo conjuntivo *-taq*.
42. Texto 12, repaso de las líneas 1-15. *Tarea II. Lectura y dictado.*
43. Repaso general. *Ejercicios de evaluación 6. Breve evaluación 6.*
44. *Tercer examen.*

QIIA. TERCER SEMESTRE (44 horas de clase)

01. Repaso.
02. Texto 12. Lectura de las líneas 1-9. Los sufijos ambivalentes *-iki*, *-ya*, *-á*.
03. Texto 12, memorización de las líneas 10-13. Los sufijos conjuntivos *-wan* y *-taq*.
04. Texto 12. Lectura de las líneas 14-15. Expresiones de uso frecuente. Lectura y dictado.

UNIDAD 12

05. Ejercicios de afianzamiento. Texto 13. Lectura de las líneas 1-7. Escritura.
06. Texto 13. Memorización de las líneas 8-11. Ejercicios de presentación. Conversación.
07. Texto 13. Memorización de las líneas 8-11. Lectura de las líneas 12-15. Los sufijos de derivación *-cha*, *-su*, *-lla*.
08. Texto 13. Memorización de las líneas 8-11. Conversación. Los sufijos de derivación *-cha*, *-su*, *-lla*. Ejercicios de presentación. Partes del cuerpo. *Ejercicios de evaluación 1.*
09. Texto 13. Repaso de las líneas 1-15. Vocabulario adicional. Lectura. *Breve evaluación 1.*

UNIDAD 13

10. Ejercicios de afianzamiento. Texto 14. Lectura de las líneas 1-7. Conversación.
11. Texto 14. Memorización de las líneas 8-11. Ejercicios de presentación. Escritura.
12. Texto 14. Memorización de las líneas 8-11. Lectura de las líneas 12-15. Los sufijos de derivación *-yuq*, *-ntin*, *-sapa*.
13. Texto 14. Memorización de las líneas 8-11. Conversación. Ejercicios de presentación. El sufijo de derivación *-ral*. Partes del cuerpo. Vocabulario adicional.
14. Texto 14. Repaso de las líneas 1-15. Lectura. Repaso. *Ejercicios de evaluación 2.*
15. Repaso general. *Breve evaluación 2.*
16. *Primer examen. Examen oral 1.*

UNIDAD 14

17. Ejercicios de afianzamiento. Texto 15. Lectura de las líneas 1-7. Ejercicios de presentación.
18. Texto 15. Memorización de las líneas 8-11. Los sufijos de derivación *-y*, *-q*.

19. Texto 15. Memorización de las líneas 8-11. Lectura de las líneas 12-15. Ejercicios de presentación. Conversación.
20. Texto 15. Memorización de las líneas 8-11. Conversación. Los interrogativo-indefinidos. *Ejercicios de evaluación 3.*
21. Texto 15. Repaso de las líneas 1-15. *Breve evaluación 3.* Vocabulario adicional. Lectura. Conversación. Tarea.

UNIDAD 15

22. Ejercicios de afianzamiento. Texto 16. Lectura de las líneas 1-7. Conversación.
23. Texto 16. Memorización de las líneas 8-11. Ejercicios de presentación. Conversación.
24. Texto 16. Memorización de las líneas 8-11. Lectura de las líneas 12-15. Los sufijos de derivación *-na, -sqa.*
25. Texto 16. Memorización de las líneas 8-11. Conversación. Ejercicios de presentación. Conversación.
26. El condicional pasado.
27. Texto 16. Repaso de las líneas 1-15. Vocabulario adicional. Lectura. *Ejercicios de evaluación 4.*
28. Repaso general. *Breve evaluación 4.*
29. Segundo examen. Examen oral 2.

UNIDAD 16

30. Ejercicios de afianzamiento. Texto 17. Lectura de las líneas 1-7. Conversación.
31. Texto 17. Memorización de las líneas 8-11. Ejercicios de presentación. Conversación.
32. Texto 17. Memorización 8-11. Lectura de las líneas 12-15. Los sufijos de derivación *-ya, -cha.*
33. Texto 17. Memorización de las líneas 8-11. Conversación. Ejercicios de presentación, los sufijos transicionales.
34. Texto 17. Repaso de las líneas 1-15. Los sufijos transicionales. Vocabulario adicional. *Ejercicios de evaluación 5.* *Breve evaluación 5.*

UNIDAD 17

35. Ejercicios de afianzamiento. Texto 18. Lectura de las líneas 1-7. Lectura. Conversación.
36. Texto 18. Memorización de las líneas 8-11. Conversación.
37. Texto 18. Memorización de las líneas 8-11. Lectura de las líneas 12-15. Conversación. Escritura.
39. Texto 18. Memorización de las líneas 8-11. Conversación. Ejercicios de presentación. Sufijos transicionales, el sufijo de derivación *-naya.* Los colores.
40. Sufijos transicionales, el sufijo de derivación *-naya.* Los colores.
41. Texto 18. Repaso de las líneas 1-15. Los sufijos transicionales.
42. Repaso del Texto 17. Ejercicios de presentación. Las oraciones compuestas.
43. Repaso del Texto 17. Vocabulario adicional. Lectura.
44. Repaso general. Tarea. *Ejercicios de evaluación 6.* *Breve evaluación 6.* *Tercer examen. Examen oral III.*

QIIB. CUARTO SEMESTRE (43 horas de clase)

UNIDAD 18

01. Texto 19a.³ Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante.⁴ Ejercicios de afianzamiento. Ejercicios de presentación.
 02. Texto 19b. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Los sufijos transicionales. Conversación.
 03. Texto 19c. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Los sufijos transicionales.
-
3. Dosifíquese la práctica con los textos, presentando 6 cortas presentaciones cada vez.
 4. Los estudiantes deben traer a clase algo escrito o pensado fuera del aula para que el resto responda o comente. Si hubiera muchos estudiantes se recomienda trabajar con solo 2 o 3 cada vez para no tomar mucho tiempo.

240 CLODOALDO SOTO RUIZ

04. Texto 19d. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Ejercicios de presentación. Los sufijos de derivación -ku y -naku.
05. Texto 19e. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Vocabulario adicional. Lectura y dictado. *Ejercicios de evaluación 1.*
06. Texto 19f. Breve evaluación I. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Lectura y dictado. Conversación.

UNIDAD 19

07. Texto 20a. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Ejercicios de afianzamiento. Ejercicios de escritura.
08. Texto 20b. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Ejercicios de presentación. Pronombres que toman sufijos de persona.
09. Texto 20c. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Pronombres que toman sufijos de persona.
10. Texto 20d. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Ejercicios de presentación. Oraciones compuestas.
11. Texto 20e. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Vocabulario adicional. Lectura y dictado.
12. Texto 20f. *Ejercicios de evaluación 2.* Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Lectura y dictado. Conversación.
13. Repaso. Breve evaluación 2.
14. Exámen 1.

UNIDAD 20

15. Texto 21a. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Ejercicios de afianzamiento. Ejercicios de presentación.

16. Texto 21b. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Ejercicio de escritura. Los sufijos de derivación -pu y -mu.
17. Texto 21c. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Los sufijos de derivación -pu y -mu.
18. Texto 21d. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Ejercicios de presentación. Los sufijos de derivación -chi e -ysi. *Tarea I.*
19. Texto 21e. *Ejercicios de evaluación 3.* Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Vocabulario adicional. Lectura y dictado.
20. Texto 21f. *Breve evaluación III.* Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Conversación.

UNIDAD 21

21. Texto 22a. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Ejercicios de afianzamiento. Ejercicios de escritura. Ejercicios de presentación.
22. Texto 22b. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Los sufijos de derivación -yku y -rku.
23. Texto 22c. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Los sufijos de derivación -yku y -rku).
24. Texto 22d. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Ejercicios de presentación. Expresiones comparativas.
25. Texto 22e. *Ejercicios de evaluación 4.* Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Vocabulario adicional. Lectura y dictado.
26. Texto 22f. *Breve evaluación IV.* Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Conversación.

UNIDAD 22

27. Texto 23a. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Ejercicios de afianzamiento. Ejercicios de presentación.
28. Texto 23b. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Los sufijos de derivación *-ri* e *-(y)kacha*.
29. Texto 23c. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Los sufijos de derivación *-ri* e *-(y)kacha*.
30. Texto 23d. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Ejercicios de presentación. Los sufijos de derivación *-raya* y *-tiya*.
31. Texto 23e. *Ejercicios de evaluación 5*. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Vocabulario adicional. Lectura y dictado.
32. Texto 23f. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante.
33. Repaso. *Breve evaluación V*.
34. *Examen II*.

UNIDAD 23

35. Texto 18. Repaso. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Ejercicios de afianzamiento. Ejercicios de presentación.
36. Texto 19. Repaso. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Los sufijos de derivación *-pa* y *-paya*.
37. Texto 20. Repaso. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Los sufijos de derivación *-pa* y *-paya*. Conversación.
38. Texto 21. Repaso. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. Ejercicios de presentación.
39. Texto 22. Repaso. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. El pasado de obligación. Expresiones de distribución.

40. Texto 23. Repaso. *Ejercicios de evaluación 6*. Una pregunta o enunciado cualquiera presentado a la clase por cada estudiante. El pasado de obligación. Expresiones distributivas. Vocabulario adicional.
41. Lectura y dictado. *Breve evaluación VI*. Conversación. *Tarea II*.
42. Repaso general.
43. Repaso general. *Tarea. Examen III*.

El hijo del oso. La literatura oral quechua de la región del Cuzco. César Itier. Trad. César Itier.
(Coed. IFEA-IEP-PUCP-UNMSM), 2007.

Contra el sueño de los justos.
La literatura peruana ante la violencia política. Juan Carlos Ubilluz, Alexandra Hibbett y Víctor Vich, 2009.

¿He vivido en vano? La mesa redonda de Todas las sangres. Guillermo Rochabrun (ed). Coed. PUCP, 2011.

Utopía y realidad. Nociones sobre el estándar lingüístico en la esfera intelectual y educativa peruana.
Susana de los Heros
(Coed. Iberoamericana Vervuert), 2012.

Historias del más acá. Imaginario apocalíptico en la literatura peruana.
Lucero de Vivanco, 2013.

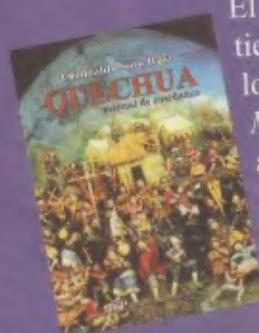
Se terminó de imprimir en
los talleres gráficos de
LITHO & ARTE S.A.C.
Jr. Iquique 046 - Brefia
Teléfonos: 332-1989 / 332-8397 / 332-9077
E-mail: ventas@lithoarte.com
Octubre de 2013

 www.iep.org.pe

 [institutodeestudiosperuanos](#)

 [@IEPeruanos](#)

 [Instituto de Estudios Peruanos](#)



El *Cuaderno de ejercicios y evaluaciones* tiene como fin reforzar el aprendizaje logrado con el ya clásico libro *Quechua. Manual de enseñanza* de este mismo autor (4.^a edición aumentada. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 2010). Adviértase que el contenido de este texto (24 unidades) está dividido para ser ofrecido durante dos años, es decir, cuatro semestres.

En lo posible, las evaluaciones deben medir la capacidad lograda de los estudiantes para usar la lengua oral en contextos adecuados. Este método de aprendizaje del idioma quechua es una propuesta ventajosa para emprender la búsqueda del quechua general como instrumento de revalorización de la cultura andina.

ISBN: 978-9972-51-437-1



9 789972 514371

IEP Instituto de Estudios Peruanos